

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PISA
Dipartimento di Scienze storiche del mondo antico

Giuseppe Del Monte

ANTOLOGIA DELLA LETTERATURA ITTITA

Servizio Editoriale Universitario di Pisa
Aprile 2003

Azienda Regionale D.S.U. - PISA
© SEU - Via Curtatone e Montanara 6 - 56126 Pisa - tel/fax 050/540120
aprile 2003

SOMMARIO

CAPITOLO I. Iscrizioni reali e editti	1-41
a) <i>Iscrizioni dei re di Kusara e Nesa</i>	
1. Dalla “Iscrizione di Anitta”	1
b) <i>L’Antico Regno</i>	
1. Le “Gesta di Hattusili I”	3
2. Da un editto di Hattusili I	7
3. Dall’Editto di Telipinu	8
c) <i>Il Medio Regno</i>	
1. Dagli Annali di Tuthalija I	14
2. Editto di Tuthalija I sulla giustizia	16
3. Dagli Annali di Arnuwanda I	17
4. Editto della Regina Ašmunikal sui mausolei reali	18
d) <i>Il Nuovo Regno</i>	
1. Dalle Gesta di Suppiluliuma	20
2. Dagli Annali Decennali di Mursili II	27
3. Dalla Apologia di Hattusili III	32
4. Editto di Hattusili III per i figli di Mitannamuwa	37
5. Suppiluliuma II e la conquista di Alasija	39
CAPITOLO II. Trattati e accordi	43-77
a) <i>Il Medio Regno</i>	
1. Dal trattato di Tuthalija I con Šunašura di Kizuwatna	43
2. Da un trattato di Arnuwanda I con i Kaskei	45
3. Preghiera/trattato di Arnuwanda I con i Kaskei	46
4. Lista di ostaggi kaskei da Mašat Höyük/Tapika	51
5. Dalla “Requisitoria contro Madduwatta”	52
6. Dalle Istruzioni ai governatori delle province di frontiera	56
b) <i>Il Nuovo Regno</i>	
1. Dal trattato di Suppiluliuma I con Aziru di Amurru	59
2. Dal trattato di Mursili II con Manapatarhunta del fiume Seha	62
3. Dal trattato di Muwatalli II con Alaksandu di Wilusa	65
4. Dal trattato di Hattusili III con la città di Tiliura	67
5. Dal trattato di Tuthalija IV con Šauškamuwa di Amurru	69
6. Dal trattato di Tuthalija IV e Kurunta (Ulmitešub) re di Tarhuntasa	70
7. Giuramento di fedeltà a Tuthalija IV	75
8. Giuramento di fedeltà a Suppiluliuma II	76

CAPITOLO III. Lettere	79-82
1. Mašat Höyük/Tapika HKM 10	79
2. Mašat Höyük/Tapika HKM 58	80
3. Mašat Höyük/Tapika HKM 59	81
4. Mashuiliwa, re di Mira, al re di Hattusa	82
5. Il re di Isuwa al capo dei cocchieri	82
CAPITOLO IV. Documenti amministrativi	83-94
1. Donazioni	
a) Tavoleta di İnandık (Antico Regno)	83
b) Donazione di campi (Antico Regno)	84
c) Dalla donazione di Arnuwanda I a Kuwatalla	85
2. Dai “Testi catastali”	86
4. Un inventario di casse	87
5. Programmazione agricola da Mašat Höyük/Tapika	89
6. Distribuzione di granaglie per la semina da Mašat Höyük/Tapika	90
7. Riorganizzazione di culti da parte di Tuthaliya IV	91
CAPITOLO V. Testi giuridici	95-99
1. Dalle Leggi ittite, «Se un uomo»	95
2. Dal verbale del processo ad Uratarhunta figlio di Ukkura	97
CAPITOLO VI. Testi mitologici e letterari	101-123
a) <i>Composizioni di origine anatolica</i>	
1. La Saga di Zalpa	101
2. Dal mito di Illujanka	104
3. Dalla Evocazione di Telipinu	105
b) <i>Composizioni di origine hurrita</i>	
1. Dall’epopea “La liberazione di Ebla”	109
2. Dalla Teogonia	111
3. Dal Canto di Ullikummi	113
c) <i>Composizioni di origine mesopotamica</i>	
1. Dal “Re della battaglia”	116
2. Dalla “Iscrizione di Naram-Sîn”	118
3. Dal Poema di Gilgameš	119

CAPITOLO VII. Preghiere	125-149
a) <i>Antico ittita</i>	
1. Preghiera al Sole della Terra	125
b) <i>Medio ittita</i>	
1. Preghiera di Kantuzili	127
2. Preghiera al Sole di Arina, versione medio-ittita	129
c) <i>Ittita recente</i>	
1. Preghiera di Mursili II a Telipinu	131
2. 2 ^a preghiera per la peste di Mursili II	135
3. Preghiera di Muwatalli II	141
4. Preghiera di Hattusili III e Puduheba al Sole di Arina	145
 CAPITOLO VIII. Rituali magici	 151-178
1. <i>Ritual di fondazione</i>	
Rituale hattico per la costruzione di un palazzo	151
Rituale hattico per la installazione del chiavistello	152
Rituale di fondazione di un tempio	153
2. <i>Dal rituale per i funerali regi</i>	
Dal rituale del secondo giorno	157
3. <i>Ritual di tradizione ittito-luvia</i>	
Rituale magico contro impurità della coppia reale	160
Rituale magico di Uhhamuwa contro una pestilenza	163
Rituale arzawita contro la pestilenza	164
Purificazione di un esercito in rotta	165
Da un rituale per la nascita	165
Dal rituale di Paskuwatti di Arzawa contro l'impotenza	166
4. <i>Ritual di tradizione hurrita</i>	
Rituale di Ammihatna contro l'impurità	167
Dalle prescrizioni rituali per la gravidanza e la nascita	174
Rituale contro l'afasia di Mursili II	176
 CAPITOLO IX. Testi oracolari	 179-188
a) <i>Mantica teorica</i>	
1. Da un trattato sulle eclissi di luna	179
2. Da un trattato sugli aspetti della luna	179
b) <i>Mantica pratica</i>	
1. Preparazione di una campagna militare	181
2. Dalla ricerca di cause di impurità sulla regalità	183
3. Offese ai Mani	185
4. Osservazione del volo degli uccelli	187

CAPITOLO X. Rituali del culto	189-198
1. Sommario della festa di primavera	189
2. Dal rituale per il 16° giorno della festa di primavera	195
APPENDICE. PARADIGMI	199-206
GLOSSARIO	207-222

PREFAZIONE

Questa antologia di testi ittiti si propone di andare incontro all'esigenza, più volte manifestatami nel corso degli anni dagli studenti, di avere a disposizione una raccolta di testi in traslitterazione e traduzione rappresentativa dei vari generi letterari in lingua ittita tramandatici nelle biblioteche ed archivi di Hattusa, sul modello dei classici *Lesestücke in Transkription* di J. Friedrich. I destinatari sono studenti del triennio che per la prima volta si avvicinano allo studio della lingua ittita nell'ambito di indirizzi sia di storia antica e vicino-orientale, sia linguistico-indoeuropeistici; studenti dei bienni di specializzazione con già una base, ancorché minima, di studi ittologici; e studenti del ciclo successivo con esigenze di approfondimento. L'inserzione, in appendice al volume, di paradigmi grammaticali e di un glossario di tutti i termini ricompresi nei testi mira a renderne possibile l'utilizzazione anche da parte di quegli studenti che per vari motivi sono impossibilitati a seguire attivamente le lezioni ed i corsi.

La scelta dei testi si è orientata sul criterio della omogeneità linguistica. Essendo il destinatario dell'opera lo studente che per la prima volta si accosta o si è appena accostato all'anatolistica, si è rinunciato, almeno in questa prima edizione, ad inserire esempi di testi scritti in lingue diverse dall'ittita, siano esse il luvio (in cuneiforme o geroglifici) o le più tarde rappresentanti della famiglia linguistica anatolica, o il hattico o il hurrita, per non parlare dell'accadico o del sumerico, anche se vi si troveranno testi che da quegli ambienti linguistico-culturali dipendono o sono addirittura traduzioni ittite di originali redatti in quelle lingue; laddove era il caso si è anzi voluta sottolineare nella organizzazione dei capitoli proprio la pluralità culturale dell'antica Hattusa, raggruppando i testi in insiemi culturalmente omogenei, come nei Capitoli VI (*Testi mitologici e letterari*) e VIII (*Rituali magici*). Questa scelta comporta rinunce anche dolorose, come l'assenza di esempi di lettere internazionali nel Capitolo III, in particolare della corrispondenza con l'Egitto, tutta in accadico, e il taglio dai testi bilingui o quasi bilingui delle parti in lingua non ittita, ma ciò ci è sembrato giustificato dal tipo di utente cui è indirizzata la raccolta.

La suddivisione in capitoli e la distribuzione dei testi nei vari capitoli rispecchia nella sostanza quella seguita da E. Laroche nel suo *Catalogue des Textes Hittites*, salvo aggiustamenti rispondenti alle convinzioni dell'autore. Così i *Textes historiques* di Laroche sono stati redistribuiti nelle due categorie, a nostro parere più funzionali, delle Iscrizioni reali ed editti da una parte e dei Trattati e accordi dall'altra, mentre si è rinunciato ad una distinzione fra *Textes administratifs* e *Administration religieuse*. In genere si è però preferito ricorrere a soluzioni di compromesso per non sconcertare troppo lo studente che si

suppone faccia un uso intensivo del *Catalogue* di Laroche (o del relativo aggiornamento in rete di B.J. Collins).

Come in tutte le opere di questo tipo, la scelta dei testi è, né può essere altrimenti, del tutto soggettiva. Si è dato ampio spazio ai testi “storici” (iscrizioni reali, editti, trattati, giuramenti), essendo questo tipo di testi il più adatto ad una esplorazione estensiva delle strutture linguistiche dell’ittita, mentre senz’altro sottorappresentati sono i rituali per il culto ufficiale per la ragione opposta, così come le Leggi che ci sembra comportino problemi troppo complessi per il principiante. Si è data la preferenza a testi o brani di testi ben conservati evitando parti troppo frammentarie, ma non si è rinunciato a queste quando nuovi *joins* o duplicati hanno permesso di ampliare il testo rispetto alle edizioni correnti, pur se ancora insufficienti a restituirlo integralmente. Alcuni documenti amministrativi del Capitolo IV sono stati scelti per mostrare come la scrittura cuneiforme possa essere utilizzata slegata da un supporto di espressione linguistica ben definito; e così via.

L’esperienza nell’uso potrà portare ad aggiustamenti e rifacimenti in una seconda edizione di questa raccolta, ma crediamo che anche nella forma attuale essa potrà soddisfare le richieste dalle quali è nata.

Pisa, febbraio 2003

ABBREVIAZIONI

- 2BoTU: E. Forrer, *Die Boghazköy-Texte in Umschrift* 2, Leipzig 1926
 AAA: *Annals of Archaeology and Anthropology*, Liverpool
 al: tavoletta originale antico-ittita
 AION: *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli*, Napoli
 ANET: J.B. Pritchard (ed.), *Ancient Near Eastern Texts Relating to the Old Testament*, Princeton 1969
 AnSt: *Anatolian Studies*, London
 AoF: *Altorientalische Forschungen*, Berlin
 ArOr: *Archiv Orientální*, Praha
 AuOr: *Aula Orientalis*, Barcelona
 Bo + numero: sigla di inventario delle tavolette scavate a Boghazköy nel 1906/1912
 Bo + anno/numero: sigla di inventario delle tavolette scavate a Boghazköy dal 1968
 BO: *Bibliotheca Orientalis*, Leiden
 CTH: E. Laroche, *Catalogue des Textes Hittites*, Paris 1971
 EVO: *Egitto e Vicino Oriente*, Pisa
 FHL: J.-M. Durand et E. Laroche, *Fragments hittites du Louvre*, in: *Mémorial Atatürk*, Paris 1982, pp. 73-107
 Fs: Festschrift
 HFAC: G. Beckman and H.A. Hoffner, Jr., *Hittite Fragments in American Collections*, in: JCS 37 (1985), pp. 1-60
 HKM: S. Alp, *Hethitische Keilschrifttafeln aus Ma³/₄at-Höyük*, Ankara 1991
 HT: *Hittite Texts in the Cuneiform Character in the British Museum*, London 1920
 IBoT: *İstanbul Arkeoloji Müzelerinde Bulunan Bogazköy Tabletleri*, Istanbul/Ankara
 JANES: *The Journal of the Ancient Near Eastern Society of Columbia University*, New York
 JAOS: *Journal of the American Oriental Society*, Ann Arbor
 JCS: *Journal of Cuneiform Studies*, New Haven/Cambridge/Philadelphia/Baltimore/Boston
 JNES: *Journal of Near Eastern Studies*, Chicago
 KBo: *Keilschrifttexte aus Boghazköy*, Leipzig/Berlin
 KIF: F. Sommer und H. Ehelolf (edd.), *Kleinasiatische Forschungen*, Weimar 1927/1930
 KUB: *Keilschriften aus Boghazköy*, Berlin
 MDOG: *Mitteilungend er Deutschen Orient-Gesellschaft zu Berlin*, Berlin
 ml: tavoletta originale medio-ittita
 MIO: *Mitteilungen des Instituts für Orientforschung*, Berlin
 N.A.B.U.: *Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires*, Paris
 OA: *Oriens Antiquus*, Roma
 OAM: *Orientis Antiqui Miscellanea*, Roma
 OLZ: *Orientalistische Literaturzeitung*, Leipzig/Berlin
 Or: *Orientalia*, Roma
 PdP: *La Parola del Passato*, Napoli
 RA: *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie orientale*, Paris
 RHA: *Revue Hittite et Asianique*, Paris
 RHR: *Revue de l'Histoire des Religions*, Paris

RO: *Rocznik Orientalistyczny*, Warszawa
RSO: *Rivista degli Studi Orientali*, Roma
SCO: *Studi Classici e Orientali*, Pisa
SMEA: *Studi Micenei ed Egeo-Anatolici*, Roma
StBoT: *Studien zu den Boghazköy Texten*, Wiesbaden
THeth: *Texte der Hethiter*, Heidelberg
VBoT: A. Götze, *Verstreute Boghazköi-Texte*, Marburg 1930
VDI: *Vestnik Drevnej Istorii*, Moskva
VO: *Vicino Oriente*, Roma
WdO: *Die Welt des Orients*, Göttingen
ZA: *Zeitschrift für Assyriologie und vorderasiatische Archäologie*, Berlin
ZDMG: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*, Leipzig/Stuttgart
.../a-.../z: sigle di inventario delle tavolette scavate a Boghazköy 1931/1967

CAPITOLO I Iscrizioni reali e editti

a) *Iscrizioni dei re di Kusara e Nesa*

1. Dalla “Iscrizione di Anitta” (CTH 1)

A. KBo 3 22 (d.a.), B. KUB 26 71 (d.r.), C. KUB 36 98+98a+98b (d.r.). E. Neu, *Der Anitta-Text* (= StBoT 18), Wiesbaden 1974; G. Steiner, *Struktur und Bedeutung des sog. Anitta-Textes*: OA 23 (1984), pp. 53-73; O. Carruba, *Anitta res gestae: paralipomena I*, in: G. Wilhelm (ed.), *Akten des IV. Internationalen Kongresses für Hethitologie* (= StBoT 45), Wiesbaden 2001, pp. 51-72.

a) ^{Ro} ² *ne-pí-iš-za-aš-ta* ^dISKUR-un-ni a-aš-šu-uš e-eš-ta ³na-aš-ta ^dISKUR-un-ni-ma ma-a-an a-aš-šu-uš e-eš-ta ^{4uru}ne-e-ša-aš LUGAL-uš ^{uru}ku-uš-ša-ra-aš LUGAL-i ŠAP¹-L[U¹-Ú e-eš-ta] / ⁵[LUG]AL ^{uru}ku-uš-ša-ra URU-az kat-ta [pa]-an-ga-ri-it ú-[it] ⁶[nu ^{ur}u]ne-e-ša-an iš-pa-an-di na-ak-ki-it da-[a-aš] ⁷[^{uru}n]e-e-ša-aš LUGAL-un IŠ-BAT Û DUMU^{meš} ^{uru}ne-e-š[a-aš] ⁸[i-d]a-a-lu na-at-ta ku-e-da-ni-ik-ki ták-ki-iš-ta ⁹[š-u-u]š an-nu-uš at-tu-uš i-e-it /

¹⁰[nu ^mpí-i]t-ḫa-a-na-aš at-ta-aš-ma-aš a-ap-pa-an ša-ni-ia ú-it-ti ¹¹[ḫ]u-ul-la-an-za-an ḫu-ul-la-nu-un ^dUTU-az ut-ne-e ¹²[ku-it k]u-it-pát a-ra-iš nu-uš ḫu-u-ma-an-du-uš-p[át ḫ]u-u[l-la-nu-u]n / ¹³[...pa-ra]-^ra¹-ma ^{uru}ul-lam-ma ^rú¹-x[...u]n a-ap-pa-ma LUGAL ^{uru}ḫ[(a-at-ti ú-i)t¹⁷ ... ¹⁵...]x-te-e-eš-mi ḫu-ul-la-nu-un [...] ^{16u}[^{ru}n]e-e-ša n[e-eḫ-ḫu-un] / ^{17uru}ḫa[r-k]i-ú-na-an ḫa-an-ta-i-ši me-e-ḫ[u-ni ...] ^{18uru}[x-x-x]-ma-an iš-pa-an-di [na-ak-(ki-it EL-QÉ)] ^{19uru}wa-aš-ḫa¹-[ni]-an ḫa-an-ta-i-ši me-e-ḫu-n[i ...] / ²⁰[nu-u]š n[e]-pí-ša-aš ^dISKUR-ni ḫa-ap-pa-ri-e-nu-un [...] ²¹[...] ^dISKUR-un-ni-ia a-ap-pa ḫa-a[t-(ku-e-en)] ²²ku-i[(š a)]m-me-el a-ap-pa-an LUGAL-uš ki-i-ša-r[i ...] ^{23ur}[^u...]x-an ^{uru}ḫar-ki-ú-na-an-na ^{uru}ne-e-[ša-aš] ²⁴a-a[p-pa] ^rli-e¹ ku-iš-ki a-ša-a-ši ^{uru}ne-e-[ša-aš-pát] ²⁵ku-r[u-u]r e-eš-tu nu a-pa-aš ut-ni-an-da-an ḫu-u-m[a-an-da-an] ²⁶k[u-ru-ur] e-eš-tu nu UR.MAḫ-iš ma-a-an ut-n[e-e ...] / (...)

³³ki-e ud-d[a]-a-ar [(tup-pí-ia-a)]z I-NA KÁ.GAL-IA Š[I-TA-AS-SI] ³⁴UR-RA-AM ŠE-R[A-AM] ki-[i tup-pí li]-e ku-iš-ki ḫu-ul-[(li-e-iz-zi)] ³⁵ku-i-ša-at ḫu-ul-li-[iz-zi] ^u[^{ru}ne-e-š]a-aš ^{lu}KÚR-ŠU e-[eš-tu]

a) ^{Ro} ²⁻⁹ (Il re di Nesa) era caro a Tarhuna del cielo, ma sebbene fosse caro a Tarhuna il re di Nesa [fu] sot[tomesso] al re di Kusara. Il re di Kusara scese dalla città con tutte le (sue) forze e conquistò di notte Nesa con la forza, catturò il re di Nesa ma non fece alcun male a nessun figlio di Nesa: li trattò come madri e padri.

^{Ro 10-21} Dopo (la partenza di) mio padre Pithana, nello stesso anno io soffocai una rivolta: dal sorgere del Sole io repressi tutti i territori, senza eccezione, che si erano ribellati. [...] Ulama [...] alle spalle il re di Hattusa [...] sbaragliai [...] e mossi] verso Nesa. Durante l'estate [sconfissi] Harkiuna, conquistai di notte con la forza [NG e sconfissi] durante l'estate Washanija, le donai a Tarhuna del cielo, [...] e le chiudemmo di nuovo per Tarhuna.

^{Ro 22-26} Chi diventerà re dopo di me, che nessuno da Nesa ripopoli [NG, Washanija] e Harkiuna! Sia nemico di Nesa appunto e sia nemico di tutta la popolazione! Come un leone [...] il paese! (...)

^{Ro 33-35} Reci[terai ogni giorno] sulla porta (del mio Palazzo) queste parole dalla tavoletta! In futuro nessuno spezzi questa tavoletta! Chi la spezzerà, sia nemico di Nesa!

b) ³⁶*ta-a-an nam-ma* ^m*pí-i-u-uš-ti-iš* LUGAL ^{[ur]u}*ha-at-ti ú-[e-it]* ³⁷*šar-di-aš-ša-an-na ku-in ú-wa-te-it šu-uš* ^{uru}*ša-l[(am-p)í ...]* /

³⁸*ut-ne-e hu-u-ma-an-da* ^{uru}*za-al-pu-az an-da a-ru-na-az [a-ra-iš]* ³⁹*ka-ru-ú* ^m*u-uh-na-aš* LUGAL ^{uru}*za-a-al-pu-wa* ^d*ši-ú-šum-m[i-in]* ⁴⁰^[ur]*ne-e-ša-az* ^{uru}*za-a-al-pu-wa pí-e-d[a-aš]* ⁴¹*[ap-pí]-iz-zi-ia-na* ^m*a-ni-it-ta-aš* LUGAL.GAL ^d*ši-ú-šu[m-(mi-in)]* ⁴²^[ur]*z[a-a-al-pu-wa-az a-ap-pa* ^{uru}*ne-e-ša pí-e-[da-aš]* ⁴³^[m]*hu]-uz-zi-ia-na* LUGAL ^{uru}*za-a-al-p[u-wa]* ^h*u-š[u-wa-an-ta-an]* ⁴⁴^[u]*ru**ne-e-ša ú-wa-te-nu-un* ^{uru}*ha-at-tu-ša-ša'-mu' [i-da-a-lu na-at-ta]* ^{Vo} ⁴⁵*[tá]k-ki-iš-ta ša-an ta-a-la-aḫ-hu-un* ^{ma-a-na-aš} ⁴⁶*ap-pí-iz-zi-ia-na ki-iš-ta-an-zi-at-ta-at ša-an* ^d*hal-ma-š[u-it-ti]* ^{46d}*ši-i-uš-mi-iš pa-ra-a pa-iš ša-an iš-pa-an-di* ⁴⁸*na-ak-ki-it da-a-aḫ-hu-un pí-e-di-iš-ši-ma* ZĀ.AḪ.LI-an *a-ni-e-[nu-un]* /

⁴⁹*ku-iš am-me-el a-ap-pa-an* LUGAL-*uš ki-i-ša-r[i]* ⁵⁰*nu* ^{uru}*ha-at-tu-ša-an a-ap-pa a-ša-a-š[i]* ⁵¹*na-an ne-pí-ša-aš* ^d*ISKUR-aš ha-az-zi-e-i[t-tu]* /

b) ^{Ro 36-37} Inoltre, ancora: Pijusti, il re di Hattusa, venne e [riunì] a Salampa gli alleati che aveva condotto con sé. Tutte le terre, da Zalpuwa, dal mare, si erano ribellate.

^{Ro 38-Vo} ⁴⁸Precedentemente Uhna, il re di Zalpuwa, aveva portato da Nesa a Zalpuwa il dio Siusmi, ma in seguito il Gran Re Anitta avev[a] riportato da Zalpuwa a Nesa Siusmi. Io invece ho portato vivo a Nesa (lo stesso) re di Zalpuwa, Huzzija. Hattusa allora [non] mi fece [del male], ed io la lasciai in pace; quando però soffrì la fame, Siusmi la consegnò [al] dio Halmasuit: io la conquistai di notte con la forza ed al suo posto seminaì erbacce.

^{Vo 49-51} Chi diventerà re dopo di me e ripolerà Hattusa, Tarhuna del cielo lo colpisca!

b) *L'Antico Regno*

1. Le “Gesta di Hattusili I” (CTH 4)

Versione accadica: KBo 10 1; versioni ittite: A. KBo 10 2; B a) KUB 23 31, b) IBoT 3 134 (+) KUB 23 41, c) VBoT 13 + KUB 57 48; C. KUB 40 6 + KUB 23 33 (+)² KUB 23 20; D. KBo 10 3; E. IBoT 4 264. Colofone in A: D[UB ...] LÚ-na-an-na-aš ŠA^m ha-at-tu-ši-li¹ [...]. Bibliografia: H. Otten, MDOG 91 (1958), pp. 75-84; A. Goetze, JCS 16 (1962), pp. 24-28; H.G. Güterbock, *Sargon of Akkad Mentioned by Hattusili I of Hatti*: JCS 18 (1964), pp. 1-5; F. Imparati – C. Saporetti, *L'autobiografia di Hattusili I*: SCO 14 (1965), pp. 40-85; H.G. Melchert, *The Acts of Hattusili I*: JNES 37 (1978), p. 1 sgg.; T.R. Bryce, *The Major Historical Texts of Early Hittite History*, Univ. of Queensland 1982, pp. 49-98; Ph.H.J. Houwink ten Cate, *The History of Warfare according to Hittite Sources: The Annals of Hattusilis I*: Anatolica 10 (1983), pp. 91-109; Ph.H.J. Houwink ten Cate, *The History of Warfare according to Hittite Sources: The Annals of Hattusilis I* (Part II): Anatolica 11 (1984), pp. 47-83; M. Marazzi, *Beiträge zu den akkadischen Texten aus Bogazköy in althethitischer Zeit*, Roma 1986, pp. 45-59; G. Del Monte, *Un frammento delle “Gesta di Hattusili I” (CTH 4)*: N.A.B.U. 2001, p. 8 sg. No. 6.

¹ 1[UM-MA^m ta-ba-ar]-r¹ na¹ m¹ ha-at-tu-ši-li LUGAL¹.GAL² [LUGAL KUR^{uru} ha-at-ti]i LÚ^{uru} ku-uš-sar KUR^{uru} ha-at-ti³ [LUGAL-u-(e-iz-z)i-ia-a]t ŠA¹ ta-wa-an-na-an-na DUMU ŠEŠ-ŠU

⁴ [(I-NA)A^{uru} š]a-na-u-i-it-ta pa-it ša-an na-at-ta⁵ [(har-ni)-ik-t]a nu ut-ni-e-eš-še-it har-ni-ik-ta⁶ [A-NA (ERIN^m)]^{es} 2 AŠ-RA a-ša-an-du-la-an-ni da-⟨la-⟩r¹ ha-ḫu¹-un⁷ [(nu) ku-e k]u-e a-ša-u-wa-ar e-eš-[t]a⁸ [n(a-at)] r¹ A-NA¹ ERIN^m^{es} a-ša-an-du-li pí-iḫ-ḫu¹-un⁹ / ⁹ [EGIR-an-d]a-ma I-NA^{uru} za-al-pa pa-a-r¹ un¹⁰ [na-a]n r¹ har¹-ni-in-ku-un nu-uš-ši DINGIR^{mes}-ŠU ša-ra-a da-aḫ-ḫu-un¹¹ Û³ ^{gis} GIGIR^{mes} MA-AD-NA-NU A-NA^d UTU^{uru} PÚ-na pí-iḫ-ḫu-un / ¹² 1 GUD KÙ.BABBAR 1 GEŠPU² KÙ.BABBAR I-NA É^d IŠKUR pí-iḫ-ḫu-un¹³ a-aš-še-ir-ma-kán ku-i-e-eš na-aš I-NA É^d me-iz-zu-ul-la¹⁴ pí-iḫ-ḫu-un /

¹⁵ MU.IM.MA-an-ni-ma I-NA^{uru} a-l[a]-al-ḫa pa-a-u[n] ¹⁶ na-an har-ni-in-ku-un EGIR-an-da-r¹ ma I-NA¹ uru¹⁷ wa-ar-šu-wa¹⁷ pa-a-un uru¹⁷ wa-ar-šu-wa-az-ma r¹ I-NA^{uru} i¹-ka-ka-li¹⁸ pa-a-un uru¹⁸ i-ka-ka-la-az-ma I-NA^{uru} ta-aš-ḫi-ni-ia¹⁹ pa-a-un nu ki-e KUR.KUR^{mes} har-ni-in-ku-un a-aš-šu-ma-aš-ši²⁰ ša-ra-a da-aḫ-ḫu-un nu É-ir-mi-it a-aš-ša-u-i-it²¹ ša-ra-a šu-un-na-aḫ-ḫu-un /

²² MU.IM.MA-an-ni-ma r¹ I-NA^{uru} ar-za-u-wa pa-a-un²³ nu-uš-ma-aš-kán GUD^{mes}-un UDU^{hi.a}-un ar-ḫa da-aḫ-ḫu-un²⁴ EGIR-az-ia-za-ma-mu-kán lú¹ KÚR ŠA^{uru} ḫur-ri KUR-e an-da ú-it²⁵ nu-mu KUR.KUR^{mes} ḫu-r¹ u-ma¹-an-da me-na-aḫ-ḫa-an-da ku-ru-ri-aḫ-ḫi-ir²⁶ na-aš-ta uru²⁶ ha-r¹ at-tu¹-ša-aš-pát URU-r¹ i¹-aš 1-aš a-aš-ta²⁷ LUGAL.GAL r¹ ta-ba-ar-na¹-aš NA-RA-r¹ AM^d UTU¹ uru²⁸ a-ri-in-na²⁸ nu-mu-za-kán x[...]²⁹ x[...]²⁹ x²⁹ nu-mu r¹ x¹ x[... n]a-r¹ aš¹-mu MÈ-r¹ ia pí¹-ra-an³⁰ ḫu-u-wa-a-iš nu I-NA^{uru} ni-na-

aš-ša MÈ-ia pa-a-un³¹ nu-mu ma-aḫ-ḫa-an LÚ^{meš} uru³² ni-na-aš-ša me-na-aḫ-ḫa-an-da³² a¹-ú-ir nu EGIR-pa ḫé-eš-šir /

³³[EG]IR-an-da-ma I-NA KUR³⁴ ul-ma za-aḫ-ḫi-ia pa-a-un³⁴ nu-mu LÚ^{meš} uru³⁵ ul-ma MÈ-ia me-na-aḫ-ḫa-an-da³⁵ 2-³⁶š^u a-ú-ir na-aš 2-š^u-pát ḫu-ul-li-ia-nu-un³⁶ n[u] KU[R^{ur}] ul-ma-an ḫar-ni-in-ku-un nu-uš-ši-kán pí-di-iš-ši³⁷ [ZÀ.AḪ.L]I^{sar} šu-un-ni-ia-nu-un nu 7 DINGIR^{meš} I-NA É^d UTU^{ur} PÚ-na³⁸ [pí]-³⁹e¹-da-aḫ-ḫu-un 1 GUD KÙ.BABBAR DINGIR^{lim} MÍ^{tum} f^{ka}-ti-ti³⁹ ḪUR.SAG¹ a-ra-an-ḫa-pí-la-an-ni a-aš-še-ir-ma-kán ku-i-e-eš DINGIR^{meš} 40⁴⁰ na-aš I-NA É^d me-iz-zu-ul-la pí-iḫ-ḫu-un⁴¹ [m]a-aḫ-ḫa-an-ma KUR^{ur} ul-ma-za EGIR-pa ú-wa-nu-un⁴² nu I-NA KUR^{ur} šal-la-aḫ-šu-wa pa-a-un nu-za KUR^{ur} šal-la-aḫ-šu-wa-aš⁴³ IZI-it a-pa-ši-la kat-ta-an tar-na-aš a-pu-u-uš-ma-mu⁴⁴ IR^{meš-ni} (ras.) wa-*aḫ-nu*-ir nu⁴⁵ ḫa-at-tu-ši⁴⁵ URU¹-ri-mi-⁴⁶i¹ EGIR-pa ú-wa-nu-un /

⁴⁶[MU.IM.MA-an-ni-ma I-N]A⁴⁷ ša-na-⁴⁸aḫ-ḫu¹-it-ta MÈ-ia pa-a-un⁴⁷ [nu^{ur} ša-na-aḫ-ḫu-it]-ta-an I-⁴⁹NA¹ ITU.5.KAM za-aḫ-ḫi-eš-ki-nu-un⁴⁸ [na-an I-NA ITU.6.KAM] ḫar-ni-⁵⁰i¹-in-ku¹-un nu-za LUGAL.GAL⁴⁹ [...] -⁵¹i¹-nu-nu-un⁵¹ ⁵²nu¹-kán ŠÀ KUR.KUR^{meš} [...] U-⁵³u¹š¹ ti-⁵⁴i¹-at LÚ-na-tar-NA⁵¹ [(ku-i)t ...]x[...] A-NA^d UTU^{ur} a-ri-in-na⁵² [pí-e-(da-aḫ-ḫu-un)] /

⁵³[... ur^{ur}]ap-pa¹-ia⁵⁴ [(ḫu-ul-li-ia-nu-un) ...]x x x¹-ia^{Ro II 1} pí-ra-an ša-ra-a da-aḫ-ḫu-un² nu I-NA^{ur} pá-r-ma-an-na an-da-an pa-a-un³ pá-r-ma-an-na-aš-ma-kán a-pí-e-da-aš A-NA LUGAL^[meš] 4⁴ SAG.DU-aš e-eš-ta⁵ KASKAL^{hi.a} aš-ša-ma-aš a-pa-a-a[š] 5⁵ pí-ra-an ták-ša-⁶i¹-an-ni¹-iš-ki-it / 6⁶ [nu]-mu-kán ma-aḫ-ḫa-an me-na-aḫ-ḫa-an-da⁷ a¹-[ú-e-ir] 7⁷ nu KÁ.GAL^{hi.a} EGIR-pa ḫé-še-ir na-⁸aš¹ x[...] 8⁸ me-mi-e-ni ne-pí-[š]a-aš^d U[TU-uš kat-ta-an e-eš-ta] 9⁹ an-da-ma-mu KUR^{ur} al-ḫa-aš¹⁰ ¹⁰ku¹-r[u-ri-ia-aḫ-ta] 10¹⁰ nu^{ur} al-ḫa-an ḫar-ni-in-ku-[un] /

¹¹MU.KAM-an-ni-ma I-NA KUR^{ur} [za-r]u-¹²na¹ [pa]-¹³a¹-u[n] 12¹² nu^{ur} za-ru-na-an ḫar-ni-[i]n-ku-un nu I-NA^{ur} ḫa-aš-šu-wa¹³ pa-a-un nu-mu LÚ^{meš} [ur^{ur}]ḫa-aš-šu-wa za-aḫ-ḫi-ia¹⁴ me-na-aḫ-ḫa-¹⁵an¹-d[a ú-e]-ir ERIN²^{meš} -ia-aš-ma-aš¹⁵ ŠÀ KUR^{ur} [ḫal-pa šar-di]-an-ni kat-ta-an e-eš-ta¹⁶ na-aš-mu M[È][?]-i[a][?] ¹⁷ú¹-it na-an ḫu-ul-li-i[a-nu-un] 17¹⁷ nu kap-p[u-u]-wa-an-da-aš¹⁸ UD¹.KAM^{hi.a} aš^{id} pu-ru-n[a-an] 18¹⁸ zi-iḫ-ḫ[u-un] nu KUR^{ur} ḫa-aš-šu-wa UR.MAḪ GIM-an¹⁹ GÌR^{hi.a} -i[t a]r-ḫa ša-ak-ku-ri-ia-nu-un²⁰ nu¹ U[R[?].MAḪ ma-a]ḫ-ḫa-an wa-al-ḫu-un²¹ [nu-uš-ma-aš IŠ^{hi.a}-u]š še-ir ar-nu-nu-un²² [a-aš-šu-ma-aš-ši ḫu-u]-ma-an ša-ra-a *da*-aḫ-[ḫu-un] 23²³ [(nu^{ur} KÙ.BABBAR)-ti ša-ra-a šu]-un¹-na-aḫ-ḫu-un /

(...)

⁴⁸nu I-NA^{ur} zi-ip-pa-aš-na pa-a-un⁴⁹ nu-kán^{ur} zi-ip-pa-aš-na-an GE₆-az-pát⁵⁰ ša-ra-a pa-a-un nu-uš-ma-aš MÈ-ia⁵¹ an-da ti-ia-nu-un nu-uš-ma-aš IŠ^{hi.a} -iš⁵² še-ir ar-nu-nu-un na-aš-ta ŠÀ KUR.KUR^{meš} 53⁵³ an-da^d UTU-uš ti-ia-at /

⁵⁴LUGAL.GAL¹ ta-ba-ar-na-aš I-NA^{ur} zi-ip-pa-aš-na⁵⁵ p[a]-⁵⁶a¹-un^{Vo III 1} uru^{ur} ḫa-aḫ-ḫa-an-ma-za-kán UR.MAḪ ma-⁵⁷aḫ¹-ḫa-an² ar-ḫa tar-ku-wa-al-li-iš-ki-nu-un

³nu ^{uru}zi-ip-pa-aš-ša-na-an ḫar-ni-in-ku-un ⁴DINGIR^{mes}-ma-aš-ši ša-ra-a da-aḫ-
 ḫu-un ⁵na-aš A-NA ^dUTU ^{uru}PÚ-na pí-e-da-aḫ-ḫu-un /
⁶nu I-NA ^{uru}ḫa-aḫ-ḫa pa-a-un nu-kán I-NA ^{uru}ḫa-aḫ-ḫa ⁷KÁ.GAL^{hi.a}-aš 3-šu an-da
 MÈ-in te-iḫ-ḫu-un ⁸nu ^{uru}ḫa-aḫ-ḫa-an ḫar-ni-in-ku-un a-aš-šu-ma-aš-ši ⁹ša-ra-a
 da-aḫ-ḫu-un na-at ^{uru}ḫa-at-tu-ši ¹⁰URU-ri-mi-it ar-ḫa ú-da-aḫ-ḫu-un (...) ¹⁵LUGAL.GAL
 ta-ba-ar-na-aš ¹⁶ŠA GÌM^{mes}-ŠU ŠU^{mes}-uš IŠ-TU NA₄.ḪAR.ḪAR da-aḫ-
 ḫu-un ¹⁷ŠA ÌR^{mes}-ia ŠU^{mes}-ŠU-NU IŠ-TU KIN da-aḫ-ḫu-un ¹⁸na-aš-kán ša-aḫ-ḫa-ni-it
 lu-uz-zi-it ¹⁹a-ra-wa-aḫ-ḫu-un na-aš QÁB-LI-ŠU-NU ar-ḫa la-a-nu-^run¹ ²⁰na-aš A-
 NA ^dUTU ^{uru}PÚ-na GAŠAN-IA EGIR-an tar-na-aḫ-^rḫu¹-[u]n ²¹nu-za ki-i ALAM-IA ŠA
 GUŠKIN i-ia-nu-^run¹ ²²na-at A-NA ^dUTU ^{uru}PÚ-na GAŠAN-IA ti-it-ta-[(nu-un)] ²³ku-
 ut-ta-an-na kat-ta-an ša-ra-zi-ia [...] ²⁴IŠ-TU KÙ.BABBAR ḫa-li-iš-ši-ia-nu-un /
^{29id}ma-a-^rla¹-an-na Ú-U[(L ku)-iš-ki za-a-iš] ³⁰na-an ú-uk ^rLUGAL.GAL¹ t[a-ba-
 ar-na-aš] ³¹zi-iḫ-ḫu-un KARAS^{hi.a}-IA-an-mu EGIR-an] ³²GÌR^{mes}-it za-a-iš LUGAL-
 g[i-na-ša-an za-a-i(š)] ³³ERIN₂^{mes} ^{uru}ḫa-aḫ-ḫi-aš ḫu-ul-[li-it ^{uru}ḫa-aḫ-ḫa-an-ma]
³⁴Ú-UL ku-it-ki i-ia-[at Ú-UL-an IZI-az] ³⁵ar-ḫa wa-ar-nu-uz-zi [túḫ-ḫu-wa-in-ma]
³⁶ne-pí-ša-aš ^dU-ni Ú-[UL ...-(in-ta)] / ³⁷LUGAL.GAL ta-ba-ar-na-aš ^{ruru}[ḫa-aš-šu-
 wa-an] ^{38uru}ḫa-aḫ-ḫa-an-na ḫar-ni-i[n-ku-u(n)] ³⁹na-aš IZI-az kat-ta-an [wa-ar-
 nu-nu-un] ⁴⁰túḫ-ḫu-wa-^rin¹-ma ne-pí-[ša-aš ^dU-ni ... ⁴¹nu ^{uru}ḫa-aš-šu-wa LUGAL
^{uru}ḫa-a[ḫ-ḫa ⁴²A-NA ^{giš}^rMAR¹.GÍD.DA tu-u-ri-[ia-nu-(un)] //

¹⁻³Tabarna Hattusili, Gran Re, re del paese di Hattusa, uomo di Kusara, ha regnato sul paese di Hattusa, il figlio del fratello di Tawananna.

¹⁻⁴⁻¹⁴Andò contro Sanahuita, la distrusse e distrusse il suo territorio. In due luoghi acquistai guarnigioni e detti alle guarnigioni tutti i beni che vi erano. Poi andai contro Zalbar e la distrussi, ne presi su gli dèi e donai tre carri sacri al Sole di Arina, un toro di argento e un pugno di argento donai al tempio di Tarhuna e donai i rimanenti dèi al tempio di Mezzulla.

¹⁵⁻²¹In quell'anno andai contro Alalah e la distrussi, poi andai contro Uršu, da Uršu andai contro Ikakali, da Ikakali andai contro Tashinija, presi su i beni delle regioni devastate e dei (loro) beni riempi la mia casa.

²²⁻⁴⁵In quell'anno andai contro Arzawa e ne portai via bestiame bovino ed ovino, ma dietro di me il nemico hurrita penetrò nel paese e tutte le regioni mi divennero ostili: la sola Hattusa, unica città, mi rimase. Il Gran Re Tabarna, amato dal Sole di Arina — [red. acc.: la dea lo pose sul suo grembo, gli prese la mano] e marciò (sempre) di fronte a me in battaglia. Io andai a battaglia contro Nenasa e quando gli uomini di Nenasa mi videro di fronte mi aprirono le porte. Poi andai in battaglia contro Ulma: gli uomini di Ulma per due volte mi videro in battaglia ed io per due volte appunto li sbaragliai, devastai il territorio di Ulma e vi seminai erbacce, sul posto stesso. Portai al tempio del Sole di Arina sette divinità, un toro di argento, una dea, Katiti, il divino monte Aranhapilanni, e donai i restanti dèi al tempio di Mezzulla. Tornato da Ulma andai contro

Salahsuwa. Il territorio di Salahsuwa si dette da solo alle fiamme mentre costoro divennero di nuovo miei servi. Allora tornai a Hattusa, la mia città.

^{I 46-II 10} [In quell'anno] andai a battaglia contro Sanahuita: per cinque mesi combattei contro [Sanahui]ta, [il sesto mese] la distrussi: io, il Gran Re, [...] e il Sole stette fermo dietro le montagne. Le imprese che [...] e tutto ciò che portai via lo] portai al Sole di Arina. Sbaragliai i carri di Abbaja e presi su [la popolazione delle campagne di Taksama e il bestiame bovino ed ovino]. Poi andai contro Parmana: Parmana era fra quei re la città principale; ella spianò loro le strade e quando mi videro di fronte spalancarono i loro Palazzi. In questa impresa mi [fu accanto] il Sole del cielo. Inoltre, mi divenne nemica Alalah e distrussi Alalah.

^{II 11-23} In quell'anno andai contro Zaruna e distrussi Zaruna, poi andai contro Hasuwa. Gli uomini di Hasuwa vennero a battaglia contro di me ed accanto a loro c'era in aiuto l'esercito di [Aleppo]; esso venne contro di me in battaglia ed io lo sbaragliai sul monte Adalur. In pochi giorni io, il Gran Re, traversai l'Eufrate come un leone, come un leone coi suoi artiglieri resi Hasuwa un cumulo di rovine, come un leone colpì e vi versai sopra terra. Presi su tutti [i suoi beni] e (ne) riempii Hattusa (segue un elenco dettagliato del bottino).

^{II 48-III 24} Andai contro Zipasna, salii a Zipasna di notte, andai contro di loro in battaglia e vi versai sopra terra. Il Sole stette fermo dietro le montagne. Io, il Gran Re Tabarna, andai contro Zipasna, come un leone sconfissi Hahhu, distrussi Zipasna, ne presi su gli dèi e li portai al Sole di Arina. Poi andai contro Hahhu, per tre volte ingaggiai battaglia alle porte di Hahhu, distrussi Hahhu, ne presi su i beni e li portai a Hattusa, la mia città (...). Io, il Gran Re Tabarna, tolsi dalla macina le mani delle sue serve e dal lavoro le mani dei suoi servi, li liberai da imposte e corvées, sciolsi i loro fianchi e li affidai al Sole di Arina, mia Signora. Ho fatto questa mia statua d'oro e l'ho eretta al Sole di Arina, mia Signora, e ho placcato d'argento il muro (esterno) alla base e [la porta] superiore. (...).

^{III 29-42} Nessuno aveva mai traversato l'Eufrate: io, il Gran Re Tabarna, l'ho attraversato e [dietro di me il mio] esercito lo ha attraversato a piedi. (Anche) Sargon (di Akkad) [l'aveva attraversato] e aveva sbaragliato l'esercito di Hahhu, [ma] non aveva fatto nulla [a Hahhu, non l']ha data [alle fiamme] e non ha [fatto salire] il fumo a Tarhuna del cielo. Io, il Gran Re Tabarna, ho distrutto [Hasuwa] e Hahhu, le ho date alle fiamme, [ho fatto salire] il fumo [a Tarhuna] del cielo e ho aggiunto al carro (il re di) Hasuwa e il re di Hahhu.

2. Da un editto di Hattusili I (CTH 5: KBo 3 27: 6'-31')

KBo 3 27 = 2BoTU 10b. H.G. Güterbock, *Die historische Tradition bei Babyloniern und Hethitern*: ZA 44 (1938), p. 99; F. Sommer, *Die hethitisch-akkadische Bilingue des Hattusili I. (Labarna II.)*, München 1938, pp. 211-214.; G.I. Dovgjalov, *O karaktere nasledovanija carskoj vlasti u Chettov v epochu drevnego carstva*: VDI 1964/1, p. 28 sg.; V.V. Ivanov, *Interpretacija drevnechetskogo fragmenta 2BoTU 10b*, in: *IV Sessija po Drevnemu Vostoku*, Moskva 1968, pp. 70-72; S. de Martino, *Alcune osservazioni su KBo III 27*: AoF 18 (1991) 54-66.

^{6'}UR¹-RA-AM ŠE-RA-AM ^fta-wa-na-an-na-aš [ŠUM-ŠU] ^{7'}li-e lu-iš-ki te-iz-zi ŠA DUMU^{meš}-ŠU ^{8'}ŠUM-ŠU-NU ^rli¹-e ku-iš-ki te-iz-zi ták-ku DUMU^m[^{eš} ...] kap-ru-uš-še-^rit ^{9'}ha¹-at-ta-an-ta-ru na-an a-aš-k[i-iš-ši] ^{10'}kán¹-kán-du ták-k[u ì]R^{meš}-am-ma-an iš-tar-na ŠUM-Š[U-NU] ^{11'}ku-iš-ki te-iz-zi ìr-mi-iš li-e kap-ru-u[š-še-it] ^{12'}ha-at-ta-an-ta-ru na-an a-aš-ki-iš-ši kán-kán-[du] /
^{13'}ka-ša-at-ta-aš-ma-aš ^mmu-ur-ši-li-in pí-ih-^hu-un ^{14'}[g]išŠU.A A-BI-ŠU a-pa-aš da-a-ú DUMU-mi-ša NU DUMU-aš ^{15'}[š]u-mi-in-za-na ìr^{meš}-am-ma-an UR.BAR. RA-aš ma-a-an pa-an-gu[r-še-me-it] ^{16'}r^{en}¹ e-eš-tu nu ku-i-e-ša ^hu-ur-ta-li-an-zi ^{17'}A-WA-A-AT LUGAL ^rlu¹.mešME-ŠE-DI-eš ^{lú}.mešpa-ah-^hur-zi-e-eš ^{18'}r^u¹ ^{lú}.mešMU-ŠA-A ^rhu-ur-ta¹-li-an-zi ki-e ^hu-u[r- ...] ^{19'}DUMU^{meš} É.GAL lu-[... u]t-tar-ši-it DUMU É.GAL ku-[iš] ^{20'}hu-ur-ta-li-[e-iz-zi kap-ru-uš-še-i]t ^hha-at-ta-a[n-ta-ru] ^{21'}na-an a-aš-ki-[iš-ši kán-ká]n-[du] /
^{22'}ma-a-an ud-da-a-a[r-še-it p]a-ah-š[a-nu-ut-te-ni n]u-kán ^{23'}ut-ni-im-me-it-t[a pa-ah-ša-nu]-ut-te-ni [...] ^rha¹-aš-ši-[i] ^{24'}[p]a-ah-^hu-ur pa-ra-iš-t[e-ni n]a-at-ta-it u[d-d]a-^ra¹-ar-me-i[t] ^{25'}r^u¹šar¹-ra-at-tu-ma m[a-a-an]-ša-an ^hha-aš-ši-^ri¹ p[a-ah-^h]u-ur ^{26'}[n]a-at-ta pa-ra-iš-t[e]-ni ta ú-iz-zi ^{ur}[^uha]-at-[tu-ša-an] ^{27'}[M]UŠ-aš ^hu-la-a-li-az-zi/
^{28'}r^u¹LU¹ ^{uru}za-al-pu-u-ma-aš at-ta-a[š] ut-tar pí-eš-ši-at ka-a a-pa-aš ^{29'}[^{uru}z]a-al-pa-aš LÚ ^ruru¹ha-aš-šu-^ru¹-ma-aš at-ta-aš ut-tar pí-eš-ši-at ^{30'}[ka]-^ra¹-aš a-pa-aš ^{uru}ha-aš-šu-wa-aš na-aš-ma LÚ ^{uru}hal-pu-u-ma-aš-ša ^{31'}[at-t]a-aš ut-tar pí-eš-ši-at ^{uru}hal-pa-aš-ša ^hha-ra-ak-zi

^{6'-12'} In futuro nessuno pronuncerà [il nome] di Tawananna, nessuno pronuncerà il nome dei loro figli! Se i figli [...], gli si tagli la gola e lo si impicchi alla [sua] porta! Se qualcuno fra i miei servi pronuncerà il loro nome, egli non (sarà più) mio servo: gli si tagli la gola e lo si impicchi alla sua porta!

^{13'-21'} Ecco, ho dato loro te, Mursili: prenda egli il trono di suo padre, (perché) mio figlio non è (più) un figlio! La stirpe di voi, miei servi, sia unita come quella del lupo. Chi si opporrà alle parole del re, (siano essi) uomini della guardia del corpo o figli di secondo rango o ..., i paggi [...] queste male[dizioni]!

Il paggio che si opporrà alla sua [paro]la, gli si tagli la gola e lo si impicchi alla [sua] porta!

^{22'-27'} Se rimarrete leali alla sua parola difenderete anche il mio paese, [se] accenderete il fuoco nel focolare non violerete la mia parola. Ma se non accenderete il fuoco nel focolare, avverrà che il Serpente avvinghierà Hattusa.

^{28'-31'} Il re di Zalpa respinse la parola del padre: questa qui è Zalpa! Il re di Hasuwa respinse la parola del padre: questa qui è Hasuwa! Od anche, il re di Aleppo ha respinto la parola del padre: e Aleppo sarà distrutta!

3. Dall'Editto di Telipinu (CTH 19)

I. Versione accadica: A. KUB 3 85 + KBo 28 124 + KBo 1 27 (BK D?), B. KUB 3 89. Versione ittita: A. KBo 3 1 + 68 + KBo 12 5 + 7 (HaH), B. KUB 11 1 + KBo 19 96 (Tempio I), C. KBo 3 67 + KUB 31 2 + 17, D. KUB 11 5, E. KUB 11 6, F. KUB 11 2 + IBoT 3 84 (+)⁷ KBo 19 97 (Tempio I), G. KBo 7 15 (+) KBo 12 4 (Tempio I), H. KBo 12 6 (HaH), I. VBoT 107, J. KBo 12 12?; tutte le copie sono di età imperiale. Colofone in C: DUB.1.KAM ŠA ^mte-li-pi-nu QA-TI. I. Hoffmann, *Der Erlaß Telipinus*, Heidelberg 1984; M. Liverani, *Storiografia politica hittita*, II. *Telipinu, ovvero: della solidarietà*: OA 16 (1977), pp. 105-131. Per il dibattito avvenuto nella seconda metà del secolo scorso su una possibile doppia linea di successione al trono ("matrilineare"/hattica e "patrilineare"/ittito-indoeuropea) cui avrebbe messo fine l'Editto di Telipinu cf. J.G. Macqueen, *Hittian Mythology and Hittite Monarchy*: AnSt 9 (1959), pp. 171 sgg.; G.I. Dovgialo, *O karaktere nasledovanija carskoj vlasti u chettov v epochu drevnego carstva*: VDI 1964/1, pp. 3-22; G.G. Giorgadze, *O prestolonasledii v drevnechetskom carstve*: VDI 1969/4, pp. 67-82; K.K. Riemschneider, *Die Thronfolgeordnung im althethitischen Reich*, in: H. Klengel (ed.), *Beiträge zur sozialen struktur des alten Vorderasien*, Berlin 1971, pp. 79-102; Sh.R. Bin-Nun, *The Tawananna in the Hittite Kingdom* (= THeth 5), Heidelberg 1975, spec. pp. 11-29, 211-298.

C 1¹ [UM-MA] ta-ba-ar-na ^mte-li-pi-nu LUGAL.GAL 2[ka]-ru-ú ^mla-ba-ar-na-aš LUGAL.GAL e-eš-ta na-pa [DUMU^m]-ŠU 3[ŠEŠ^m]-ŠU ^{lú.meš}ga-e-na-aš-še-eš-ša ^{lú.meš}ha-aš-ša-an-na-aš-ša-aš 4Ú ERIN^{meš}2-ŠU ta-ru-up-pa-an-[t]e-eš e-še-ir / 5nu ut-ne-e te-pu e-eš-ta ku-wa-at-ta-aš la-aḫ-ḫa-^rma¹ [(pa-iz-zi)] 6nu ^{lú}KÚR-an ut-ne-e ku-ut-ta-ni-it tar-aḫ-ḫa-an [(ḫar-ta)] / 7nu ut-ne-e ḫar-ni-in-ki-iš-ki-it nu ut-ne-e ar-ḫa tar-r[(a-nu-ut)] 8nu-uš a-ru-na-aš ir-ḫu-uš i-e-it ma-a-na-aš la-aḫ-ḫa-az-[(ma EGIR-pa)] 9ú-iz-zi nu DUMU^{meš}-ŠU ku-iš-ša ku-wa-at-ta ut-ne-e [(pa-iz-zi)] / 10^{uru}ḫu-pi-iš-na ^{uru}tu-u-wa-nu-wa ^{uru}ne-na-aš-ša ^{uru}la-[(a-an-da)] 11^{uru}za-al-la-ra ^{uru}pár-šu-ḫa-an-ta ^{uru}lu-uš-na nu 1^rut¹-n[(e-e)] 12ma-ni-ia-aḫ-ḫi-iš-ki-ir nu URU^{didli.ḫi.a} GAL.GAL ti-it-t[(i-ia-an-te-eš e-šir)]

A 1 12' [(EGIR)-p]a ^mha-at-tu-š[(i-i-l)]i-iš ḫa-aš-šu-u-e-it na-pa a-pi-el-la DUMU^{meš}-ŠU 13' [(ŠEŠ^{meš}-š)]U ^{lú.meš}ga-e-n[(a-aš-še)]-i-š ^{lú.meš}ha-aš-ša-na-aš-ši-ša Û ERIN^{meš}2-ŠU 14' [t]a-^rru¹-up-pa-an-te-eš e-š[ir] ku-wa-at-ta-aš la-aḫ-ḫa-ma pa-iz-zi 15' nu a-pa-a-aš-ša ^{lú}[(KÚR-an ut-n)]e-e ku-ut-ta-ni-it tar-aḫ-ḫa-an ḫar-ta / 16' nu ut-ne-e

*ḥar-ni-in-[(ki-iš)]-ki-it nu ut-ne-e ar-ḥa tar-ra-nu-ut nu-uš a-ru-na-aš^{17'} ir-ḥu-uš
i-e-it ma-a-a[n-(na-š)]a-pa¹ la-aḥ¹-ḥa-az-ma EGIR-pa ú-iz-zi nu DUMU^{meš}-ŠU^{18'}
ku-iš-ša ku-wa-at-ta ut-[n]e-e pa-iz-zi a-pí-e-el-la ŠU-i^{19'} URU^{didli.hi.a} GAL.GAL^{tim}
ti-it-ti-ia-an-te-eš e-še-ir /*

A I 20' *ma-a-an ap-pí-iz-zi-ia-an-ma¹ IR^{meš} DUMU^{meš} LUGAL¹ mar¹-še-eš-še-ir nu
É^{meš}-ŠU-NU^{21'} ka-ri-pu-u-wa-an da-a-ir iš-ḥa-[š]a-aš-ma-aš-ša-an [t]a-aš-ta-še-
eš-ki-u-wa-an da-a-ir^{22'} nu e-eš-ḥar-šum-mi-it e-eš-šu-wa-an ti-i-e-ir /*

A I 23' *ma-a-an^m mur-ši-li-iš^{uru} ḥa-at-tu-ši LU[GAL]-e-it na-pa a-¹pí-e-el-la
DUMU^{meš}-ŠU^{24'} ŠEŠ^{meš}-ŠU^{lú.meš} ga-e-na-aš-ši-iš^{lú.meš} ḥa-[aš-š]a-an-na-aš-ša-aš^Ú
ERIN^{meš}-ŠU^{25'} ta-ru-up-pa-an-te-eš^{25'} e-še-ir nu^{lú} KÚR-an ut-ne-e ku-ut-ta-n[i-i]t
tar-¹aḥ¹-ḥa-an ḥar-¹ta¹ 26' [n]u ut-ne-e a[r-ḥ]a tar-ra-nu-ut nu-uš¹ a¹-[ru-n]a-aš
ir-ḥu-¹uš i-e¹-it / 27' [na-a]š^{uru} ḥal-pa pa-it nu^{uru} ḥal-pa-an ḥar-ni-ik-ta nu^{uru} ḥal-
pa-aš NAM.¹RA^{meš} a-aš-šu-uš-še-it^{28'} [uru] ḥa-at-tu-ši ú-da-aš EGIR-pa-ma-aš^{uru}
KÁ.DINGIR.RA pa-it nu^{uru} KÁ.DINGIR[R.R]A ḥar-ni-ik-t[a] 29' [ERIN^{meš}] ḥur-lu-uš-
ša ḥu-ul-li-i[t] ^{uru}KÁ.DINGIR.RA-aš NAM.R[A]^{meš} a-aš-šu-uš-še-it^[ur] ḥa-at¹-[tu-ši]
30' [(pí-e ḥar-t)]a*

A I 30'^m *ḥa-an-ti-l[i-iš-š]a^{lú} SILA₃.ŠU.DU₈.A-aš¹ e¹-eš-ta nu-za^f ḥa-r[a-ap]-še-ki¹-in
31' [(NIN^m mur)]-ši-i-li DAM-an-ni¹ ḥar-ta¹ <^{B I 32'} [...]x-an DUMU.MÍ^m ḥa-an-¹te¹-li
[...]> [nu] ^m[z]i-dan-ta-[aš] ¹A¹-NA^m ḥa-an-ti-li [kat-ta]-an^{33'} [(ša-ra)]-¹a¹ ú-li-
eš-ta nu ḤUL-lu ut-t[ar i-e-i]r nu-ká[n^m mur-ši-li-in ku-e[(n-nir)]^{33'} [(nu)] ¹e¹-eš-
ḥar i-e-ir / 34' [nu^m ḥa-an]-ti-li-iš na-aḥ-ša-ri-ia-ta-ti [nu-(wa²-kán pa-aḥ)-ḥa-aš-
ḥa DINGIR^{meš}-an pa-[aḥ-š]e-ir^{35'} [...]x ku-wa-at-ta pa-it ut-ne-e-an[za wa-ag-
ga-ri-ia-a]t² ^{uru}aš-[ta-t]a-aš^{36'} [uru] šu-uk-zi²-ia-aš^{uru} ḥu-ur-pa-na-aš^{uru} kar¹-ga-
mi[š ... -t]i [...] 37' [ERIN^{meš}] pí-eš-k²i-u-wa-an ti-i-e-ir nu-kán ERIN^{meš}-an [...] /
38' [ma-a-an^m ḥ]a-an-ti-li-iš-ša^{uru} ta-ga-ra-ma a-a[r-aš nu me-mi-iš-ki]-u-wa-an
39' [da-a-iš k]i-i-wa i-ia-nu-un ku-it nu-wa^m zi-dan-[ta- ...]x-aš^{40'} [...]iš-[ta-m]a-
aš-šu-un *{iš-ta-ma-[aš-š]u-un}* k[u²-it ...]-¹e¹-it^{41'} [na-pa^m mur-ši-li-ia-aš] e-
eš-ḥar DINGIR^{meš}-iš ša-an-ḥ[i-ir] / (...)*

C II 8' *ma-a-an^m ḥa-an-ti-i-li-iš-ša^{lú} ŠU.G[I ki-šá-a(t na-aš DINGIR^{li})^m-iš]⁹ ki-ik-ki-iš¹-
šu-u-wa-an da-a-iš nu-kán^m [(zi-dan-ta-a)š^m pí-še-ni-in]¹⁰ DUMU^m ḥa-an-ti-i-li
QA-DU DUMU^{meš}-ŠU ku-en-t[(a ḥa-an-te-iz-z)i-uš-ša]¹¹ IR^{meš}-ŠU ku-en-ta^m zi-
dan-ta-aš-ša LUGAL-[u-(e-it na-pa DINGIR^{meš})]¹² [m]p[i-¹še¹-ni-ia-aš iš-ḥar ša-an-
ḥi-ir nu-uš-ši [(^mam-mu-na-an)]¹³ [(DUMU-aš-š)]a-an DINGIR^{meš} ^{lú}KÚR-ŠU i-e-ir
nu-k[(án^m zi-dan-ta-an ad-da-aš-ša-an ku-en-ta)] /*

B II 4' *am-mu-na-aš-ša LUGAL-u-e-it na-pa DINGIR^{meš} at-[(ta-aš-ša-aš^m zi-dan-ta-
aš)]⁵ e-eš-ḥar-še-it ša-an-ḥi-ir na-an ki-iš-š[(a-ri-iš-ši ḥal-ki-uš)]⁶ GEŠTIN^{hi.a}-uš
GUD^{hi.a}-uš UDU^{hi.a}-uš Ú-U[L ... (ki-iš-ša-ri)] / A II 1' [(KUR-e-ma-aš-ši ku-u-ru-ri-e-it
^{uru}ḥ)a²]-¹ag-ga-aš¹ ^u[x-t(i-la-aš^{uru} gal-mi-ia-aš)]² ^{uru}a-da-ni¹-[ia-aš (KUR
^{uru}a)]r-za-u¹-i¹-ia^{uru} šal-la-pa-aš^{uru} pár-d[(u-wa-ta-aš^{uru} aḥ-ḥu-la-aš-ša)]³ la-aḥ-*

ha-ma k[u-w]a-a[t-t]a ERIN₂^{meš}-uš pa-iz-zi ne a-ap-pa ʾÚ-UL¹ SIG₅-(in) ʾú-e-eš-kán-ta

^{A II 4} *ma-a-an^m am-mu-na-aš-ša DINGIR^{lim}-iš ki-ša-at^{5m} zu-ru-ú-uš-ša GAL^{lú.meš} ME-ŠE-DI du-ud-du-mi-li a-pí-e-da-aš-pát [(UD.KAM^{hi.a}-aš)] ʾha-aš-ša-an-na-aš-ša-aš DUMU-ŠU^m ta-hur-wa-i-li-in LÚ^{giš} ŠUKUR GUŠKIN p[(i-i-e-it)] ʾnu-za-kán^m ti-it-ti-ia-aš ʾha-aš-ša-tar QA-DU DUMU^{meš}-ŠU ku-en-ta / ʾta-ru-uḫ-šu-un-na^{lú} KAŠ₄.E pí-i-e-it nu-kán^m ʾha-an-ti-li-in QA-DU DU[(MU^{meš})-ŠU] ʾku-en-ta nu ʾhu-uz-zi-ia-aš LUGAL-u-e-it^{Å II 9m} te-li-pí-nu-uš-ša-az^{10f} iš-[t]a-pa-ri-ia-an ʾha-an-te-iz-zi-ia-an NIN-ŠU ʾhar-ta¹¹ ma-a-nu-uš-kán^m ʾhu-uz-zi-ia-aš ku-en-ta nu ut-tar iš-du-wa-a-ti¹² nu-uš^m te-li-pí-nu-uš ar-ḫa pár-aḫ-ta / ʾ5 ŠEŠ^{meš}-ŠU nu-uš-ma-aš E^{meš} tág-ga-aš-ta pa-a-an-du-wa-az a-ša-an-du¹⁴ nu-wa-[z]a az-zi-ik-kán-du ak-ku-uš-kán-du i-da-a-lu-ma-aš-ma-aš-kán li-e ku-[iš-ki] ʾ15 tág-ga-aš-ši nu tar-ši-ki-mi a-pí-e-wa-mu i-da-lu i-e-ir ú-ga-wa-ru-uš ʾHUL-lu¹ [Ú-UL i-ia-mi] /*

^{A II 16} *ma-a-[a]n-ša-an^m te-li-pí-nu-uš I-NA^{giš} GU.ZA A-BI-IA e-eš-ḫa-at¹⁷ nu^{uru} ʾha-aš-šu-wa la-aḫ-ḫa pa-a-un nu^{uru} ʾha-aš-šu-wa-an ʾhar-ni-in-ku-un¹⁸ ERIN₂^{meš} za-mi-iš-ša^{uru} zi-iz-zi-li-ip-pí e-eš-ta¹⁹ nu [A]Š[?] ʾuru zi-iz-zi-li-ip-pí ʾhu-ul-la-an-za-iš ki-ša-at / ʾ20 m[a]-a-na-pa LUGAL-uš^{uru} la-wa-az-za-an-ti-ia ú-wa-nu-un^m la-aḫ-ḫa-a[š-mu ku-u-ru-ur][?] ʾ21 e¹-eš-ta nu^{uru} la-wa-za-an-ti-ia-an wa-ag-ga-ri-ia-at na-an [DINGIR^{meš}] ʾ22 ki-iš-ša-ri-mi da-a-ir ʾha¹-an-te-iz-zi-ia-aš-ša UGULA LÚ^{meš} LI-IM^{m.d} [...] ʾ23m kar-ru-wa-aš UGULA^{lú.meš} ŠA.TAM^m i-na-ra-aš UGULA^{lú.meš} ŠILA₃.ŠU.DU₈.A^m ki-il-l[a-aš ...] ʾ24m.d U-mi-im-ma-aš UGULA LÚ^{meš} giš GIDRU^m zi-in-wa-še-li-iš Û^m li-el-li-[iš] ʾ25 me-ig-ga-e-eš nu^m ta-nu-u-i LÚ^{giš} GIDRU du-ud-du-mi-li pí-i-ʾe¹-i[r] / ʾ26 [LUGA]L-uš ʾÚ-ʾUL¹ š[a-ag-ga-aḫ-h]u-ʾun¹ [nu-kán] ʾm¹ [ʾhu-uz-z]i-ʾia-an¹ Û ʾŠEŠ^{meš}-ŠU an-d[a ku-en-ta] ʾ27 [m]a-a-an ʾLUGAL-uš¹ iš-ta-ma-aš-šu-un nu^m ta-nu-wa-an^m ta-hur-wa-i-li-in^m ta-ru-uḫ-š[u-un-na] ʾ28 ʾú¹-wa-te-ir nu-uš pa-an-ku-uš pa-ra-a ʾhi-in-ga-ni ʾhar-ta LUGAL-uš-ša me-ma-aḫ-ḫu-un²⁹ [ku-wa-a]t-wa-ri ak-kán-zi nu-wa-ru-uš IGI^{hi.a}-wa mu-un-na-an-zi nu-uš LUGAL-uš kar-š[a-uš] ʾ30[lú.m]eš APIN.LAL i-ia-nu-un^{giš} TUKUL^{hi.a} -uš-šu-ʾuš¹-ta ZAG.LU-za da-aḫ-ḫu-un nu-uš-ma-aš PÁR-du-[uš] pí-iḫ-ḫu-un /*

^{A II 31} *nu šal-la-aš-pát ʾha-aš-ša-an-na-aš e-eš-ḫar pa-an-ga-ri-ia-at-ta-ti nu^f iš-ta-pa-ri-i[a]-aš³² MÍ.LUGAL BA.ÚŠ EGIR-pa-ma ú-it^m am-mu-na-aš DUMU LUGAL BA.ÚŠ nu ši-ú-na-an an-tu-uḫ-ši-iš-ša³³ tar-ši-ik-kán-zi ka-a-ša-wa^{uru} ʾha-at-tu-ši e-eš-ḫar pa-an-ga-ri-ia-at-ta-ti³⁴ nu^m te-li-pí-nu-uš^{uru} ʾha-at-tu-ši tu-li-ia-an ʾhal-zi-iḫ-ḫu-un ki-it-pa-da-la-az^{uru} ʾha-at-tu-ši³⁵ ʾha-aš-ša-an-na-aš DUMU-an i-da-lu li-e ku-iš-ki i-ia-zi nu-uš-ši-ša-an GÍR-an ták-ki-eš-zi /*

^{A II 36} *LUGAL-uš-ša-an ʾha-an-te-iz-zi-ia-aš-pát DUMU LUGAL DUMU^{ru} ki-ik-k[(i-iš)]-ta-ru ták-ku DUMU LU[GAL] ʾ37 ʾha-an-te-iz-zi-iš NU.GÁL nu ku-iš ta-a-an pí-e-da-aš [D]UMU^{ru} nu LUGAL-uš a-pa-a-aš³⁸ ki-ša-ru ma-a-an DUMU LUGAL-ma DUMU.NITA NU.GÁL nu ku-iš DUMU.MÍ ʾha-an-te-iz-zi-iš³⁹ nu-uš-ši-iš-ša-an^{lú} an-ti-ia-an-ta-an ap-pa-a-an-du nu LUGAL-uš a-pa-a-aš ki-ša-[(ru)] /*

A II 40^{UR-RA-AM ŠE-RA-AM ku-iš am-mu-uk EGIR-an-da LUGAL-uš ki-ša-ri na-pa}
^{ŠEŠ^{meš}-ŠU} 41^{DUMU^{meš}-ŠU} ^{lú.meš}ga-e-na-aš-ši-iš ^{lú.meš}ha-aš-ša-an-na-aš-ša-aš Û
 ERIN₂^{meš}-ŠU 42^{ta-ru-up-pa-an-te-eš a-ša-an-du nu-za ú-wa-ši} ^{lú}KÚR-an ut-ni-e ku-
 ut-ta-ni-i[t] 43^{tar-aḥ-ḥa-an ḥar-ši ki-iš-ša-an-na li-e te-e-ši ar-ḥa-wa pár-ku-nu-}
 um-mi 44^{pár-ku-nu-ši-ma-za Ú-UL ku-it nu-za an-da im-ma ḥa-at-ki-iš-nu-ši} 45^{ḥa-}
 aš-ša-an-na-ša-an-za-kán li-e ku-in-ki ku-en-ti Ú-UL SIG₅-in / 46^{nam-ma ku-i-ša}
 LUGAL-uš ki-ša-ri nu ŠEŠ-aš NIN-aš i-da-a-lu ša-an-aḥ-zi 47^{šu-me-eš-ša pa-an-}
 ku-uš-ši nu-uš-ši kar-ši te-it-te-en ki-i-wa e-eš-na-aš ut-tar 48^{tup-pí-az a-ú ka-ru-}
 ú-wa e-eš-ḥar ^{uru}ḥa-at-tu-ši ma-ak-ki-eš-ta 49^{nu-wa-ra-ta-pa DINGIR^{meš}-iš šal-la-i}
 ḥa-aš-ša-an-na-i da-a-ir /

A II 50^{ku-iš ŠEŠ^{meš}-na NIN^{meš}-na iš-tar-na i-da-a-lu i-ia-zi nu LUGAL-wa-aš} 51^{ḥar-}
 aš-ša-na-za šu-wa-a-i-e-iz-zi nu tu-li-ia-an ḥal-zi-iš-tin ma-a-na-pa ut-tar-^rše-it¹
 pa-iz-zi 52^{nu SAG.DU-na-az šar-ni-ik-du du-ud-du-mi-li-ma} ^mzu-ru-wa-aš 53^mda-
 a-nu-wa-aš ^mta-ḥur-wa-i-li-ia-aš ^mta-ru-uḥ-šu-uš-ša i-wa-ar li-e [k]u-na-an-zi
 54^{É-ri-iš-ši-iš-ši A-NA DAM-ŠU DUMU^{meš}-ŠU i-da-a-lu li-e ták-ki-iš-ša-an-zi} 55^{ták-}
 ku DUMU LUGAL-ma wa-aš-ta-i nu SAG.DU-az-pát šar-ni-ik-du A-NA É-ŠU-ma-
 aš-ši-iš-ša-an 56^rÚ¹ A-NA DUMU^{meš}-ŠU i-da-a-lu li-e ták-ki-iš-ša-an-zi DUMU^{meš}
 LUGAL-ma ku-e-da-ni 57^{[(še-i)]r ḥar-ki-iš-kán-ta-ri Ú-UL A-NA É^{meš}-ŠU-NU}
 A.ŠA^{hi.a}-ŠU-NU ^{giš}KIRI₆.^rGEŠTIN^{hi.a}-ŠU-NU 58^{[KIS]LAḤ^{hi.a}-ŠU-NU SAG.GÌM.ÌR^{meš}-ŠU-}
 NU GUD^{hi.a}-ŠU-NU UDU^{hi.a}-ŠU-NU /

C I 1-12[Così] (parla) Tabarna Telipinu, Gran Re: anticamente fu Gran Re Labarna, e i suoi figli, i suoi fratelli, i suoi parenti acquisiti, gli uomini della sua stirpe e le sue truppe erano uniti. Il paese era piccolo, ma dovunque egli andasse in guerra teneva sottomessa con la forza la terra dei nemici. Devastava terre, privò terre della (loro) potenza e le fece confinanti col mare. Quando torna dalla spedizione, ciascun suo figlio va in ciascuna delle terre (conquistate), a Hupisna, a Tuwanuwa, a Nenasa, a Lanta, a Zalara, a Parsuhanta, a Lusna: governavano i (vari) paesi, e grandi città furono fondate.

A I 12'-19'^{Poi divenne re Hattusili. Anche i suoi figli, i suoi fratelli, i suoi parenti acquisiti, gli uomini della sua stirpe e le sue truppe erano uniti. E dovunque egli andasse in guerra, anche lui teneva sottomessa con la forza la terra dei nemici. Devastava terre, privò terre della (loro) potenza e le fece confinanti col mare. Quando torna dalla spedizione, ciascun suo figlio va in ciascuna delle terre (conquistate). Anche di sua mano furono fondate grandi città.}

A I 20'-22'^{Ma quando in seguito i servi dei principi diventarono infidi, cominciarono a divorare le case di quelli, cominciarono a congiurare contro i loro signori e cominciarono a versare il loro sangue.}

A I 23'-30'^{Quando a Hattusa divenne re Mursili, anche i suoi figli, i suoi fratelli, i suoi parenti acquisiti, gli uomini della sua stirpe e le sue truppe erano}

uniti. Teneva sottomessa con la forza la terra dei nemici, privò terre della (loro) potenza e le fece confinanti col mare. Andò contro Aleppo e distrusse Aleppo portando a Hattusa i prigionieri ed i beni di Aleppo. Poi andò contro Babilonia e distrusse Babilonia sbaragliando i Hurriti e portando a Hattusa i prigionieri ed i beni di Babilonia.

^{A I 30'-41'} Hantili era un coppiere, ed aveva in moglie Harapsiki, sorella di Mursili, [mentre Zidanta era un ... ed aveva in moglie NPF], la figlia di Hantili. Zidanta salì⁷ con Hantili e commisero il delitto: uccisero Mursili, e versarono il sangue. Hantili fu colto da timore: «Sarò io protetto? Gli dèi hanno protetto lui»⁷. [...] dove andava, il paese [...] Astata, [Sukzi]ja⁷, Hurpana, Karkamiš [...] presero a dare [truppe], e le truppe[...]. Quando però Hantili giunse a Tekarama, prese a dire: «Questo che ho fatto, Zidanta [...] sentii [...]», [e] gli dèi vendicarono il sangue [di Mursili].

(...)
^{C II 8-13} Quando Hantili divenne vecchio e stette per diventare dio, Zidanta uccise Piseni, il figlio di Hantili, assieme ai suoi figli, ed uccise anche i suoi primi servi. Zidanta fu re, ma gli dèi reclamarono il sangue di Piseni, e gli dèi gli resero nemico Ammuna, il suo proprio figlio, ed egli uccise Zidanta, suo padre.

^{B II 4-A II 4} Ammuna fu re, ma gli dèi reclamarono il sangue di suo padre Zidanta: in sua mano [non fecero prosperare] gli orti, i vigneti, i bovini e gli ovini [e ...] in mano. (Tutto) il paese poi gli mosse guerra: [NG], Kalmija, Adanija, la regione di Arzawija, Salapa, Partuwata ed Ahula; ma dovunque il suo esercito vada in battaglia, non tornano indietro vittoriosi.

^{A II 4-9} Quando anche Ammuna divenne dio Zuru, il capo della guardia, proprio in quei giorni mandò di nascosto Tahurwaili, un figlio della sua famiglia, primo combattente su carro, che uccise la stirpe di Tittija con i suoi figli; mandò Taruhsu, il cocchiere, che uccise Hantili con i suoi figli; e fu re Huzzija. ^{A II 9-15} Telipinu aveva in moglie Istaparija, la sua sorella maggiore. Huzzija li avrebbe uccisi, ma la cosa si propalò e Telipinu li scacciò, (lui ed) i suoi cinque fratelli. Assegnò loro delle proprietà, (dicendo): «Se ne vadano e stiano (lì), mangino e bevano e nessuno faccia loro del male!», e ripeto: «Costoro mi hanno fatto del male, ma io non [farò] loro (alcun) male!».

^{A II 16-30} Quando io, Telipinu, mi sedetti sul trono di mio padre andai in guerra contro Haššuwa e distrussi Haššuwa; il mio esercito si trovava a Zizilipi, e a Zizilipi avvenne la battaglia. Quando io, il re, venni a Lawazantija, Lahha [mi era ostile] e sollevò Lawazantija, ma [gli dèi] lo misero in mia mano. Allora (nobili fra) i primi, il “capo di mille” [NP, il capo dei ...] Karruwa, il capo dei tesoriere Inara, il capo dei coppieri Killa, [il capo dei ...] Tarhumima, il capo degli araldi Zinwaseli e Lelli – (erano in) molti – mandarono di nascosto per l’araldo Tanuwa. Io, il re, non lo sapevo! [Egli uccise] Huzzija ed i suoi fratelli. Quando io, il re, lo venni a sapere, condussero (qui) Tanuwa, Tahurwaili e

Taruhsu. L'assemblea li destinò alla morte, ma io, il re, dissi: «[Perché] devono morire? Li si tolga dalla vista!», ed io, il re, feci di loro leali coltivatori, tolsi dalle loro spalle le armi e detti loro ...

^{A II 31-35}I fatti di sangue coinvolgenti la Grande Famiglia si accrebbero: la regina Istaparija morì, ed in seguito accadde che morisse anche il principe Ammuna. Anche gli "uomini degli dèi" continuano a dire: «Ecco, il sangue a Hattusa si è accresciuto!». Allora io, Telipinu, ho convocato l'assemblea a Hattusa: «Da questo momento a Hattusa nessuno faccia del male ad un figlio della famiglia (reale), né accosti su di lui il coltello!».

^{A II 36-39}Divenga re il primo principe maschio. Se non c'è il primo principe maschio, divenga re il secondo maschio. Se non vi è un principe maschio, si prenda un marito per la prima figlia e questi divenga re.

^{A II 40-49}In futuro, i fratelli, i figli, i parenti acquisiti, gli uomini della sua stirpe e le truppe di colui che diventerà re dopo di me siano uniti: avrai in sorte allora di tenere sottomessa con la forza la terra del nemico. E non dire così: «Cancellerò (la colpa) purificandola (con mezzi magici)», (perché) non cancellerai nulla ed anzi renderai (tutto) più difficile. Non uccidere nessuno della tua famiglia: non è (cosa) che porta bene! Inoltre, voi (siete) l'assemblea (giudicante) per colui che, diventato re, trama il male contro i fratelli e le sorelle; ditegli chiaramente: «Guarda nella tavoletta (come andò) questa faccenda di omicidi: un tempo a Hattusa il sangue si era infittito, e gli dèi lo apposero alla Grande Famiglia!».

^{A II 50-58}Quel (re) che commette il male fra i fratelli e le sorelle (ne) risponda con la sua testa regale! Convocate l'assemblea, e se viene riconosciuto colpevole paghi con la sua testa, ma non lo si uccida di nascosto, come (fu il caso) di Zuru, Tanuwa, Tahurwaili e Taruhsu, né si colpisca la sua casa e i suoi figli e le sue mogli! Se è un principe a peccare, paghi anche lui col suo capo, ma non si colpisca la sua casa e i suoi figli: la causa per la quale i principi sono messi a morte (non deve toccare) le loro case, i loro campi, i loro vigneti, le loro aie, la loro servitù, il loro bestiame bovino ed ovino!

c) Il Medio Regno

1. Dagli Annali di Tuthalija I (CTH 142)

1. KUB 23 27 (frammento dell'inizio), 2.A. KUB 23 11 (nI), B. KUB 23 12 (mI); per altri frammenti più o meno dubbi cf. O. Carruba, l.c. R. Radoszek, *Kronika króla heteyckiego Tuthalijasa (IV)*: RO 9 (1933), pp. 43-110; H.Th. Bossert, *Asia*, Istanbul 1946, p. 27 sgg.; O. Carruba, *Die Annalen Tuthalijas und Arnuwandas*, in: *Festschrift Heinrich Otten*, Wiesbaden 1973, pp. 37-46; O. Carruba, *Beiträge zur mittelhethitischen Geschichte I. Die Tuthalijas und die Arnuwandas*: SMEA 18 (1977), pp. 156-165; E. Neu, *Zum mittelhethitischen Alter der Tuthalija-Annalen (CTH 142)*, in: W. Meid – H. Trenkwalder (edd.), *Fs Oberhuber*, Innsbruck 1986, pp. 181-192; G.F. del Monte, *L'annalistica ittita*, Brescia 1993, pp. 45-49, 143-145; S. de Martino, *L'Anatolia occidentale nel Medio Regno ittita*, Firenze 1996, pp. 13-38; P. Taracha, *Zu den Tuthalija-Annalen (CTH 142)*: WdO 28 (1997), pp. 74-84.

^{2AII} ^{13'} [ma-a-an-ma (^{uru}ha-at-tu-ši) E]GIR-pa ú-e-^{hu}-un nu-mu ki-e KUR.KUR^{hi.a}
^{14'} [(ku-u-ru-ur e-ip-pi)r KUR ^{uru}lu]-uq-qa KUR ^{uru}ki-iš-pu-u-wa KUR ^{uru}ú-na-li-ia
^{15'} [... (KUR ^{uru}du-ú)]-ra KUR ^{uru}hal-lu-wa KUR ^{uru}hu-u-wa-al-lu-ši-ia ^{16'} [KUR
^{uru}k(a-ra-ki-š)a KUR ^{uru}du-(un)]-da KUR ^{uru}a-da-du-ra KUR ^{uru}pa-ri-iš-ta ^{17'} [... -
(w)]a-a KUR ^{uru}wa-ar-ši-ia KUR ^{uru}ku-ru-up-pi-ia ^{18'} [... -(lu-iš-ša) KUR ^uru]a-la-
^{19'}at¹-ra KUR HUR.SAG pa-^{hu}-ri-na KUR ^{uru}pa-šu-hal-ta ^{19'} [...] KUR ^{uru}ú-i-lu-ši-ia
KUR ^{uru}ta-ru-i-ša ^{20'} [...] KUR.KUR^{hi} ^a QA-DU ERIN² ^{meš}-š[U-N]U an-da ta-ru-up-pa-
an-ta-ti ^{21'} [...]x-ŠU-NU nu-mu me-na-aḥ-¹ha¹-[a]n-da tu-uz-zi-in da-a-ir ^{22'} [ú-uq-
qa] ^mtu-ut-^{ha}-li-ia-aš iš-pa-an-¹ta¹-az tu-uz-zi-ma-an SUD-nu-un ^{23'} [nu-za š]A
ERIN² ^{meš} ^{lu}KUR tu-uz-zi-in a[n-d]a ^{hu}-la-li-ia-nu-un ^{24'} [na-an]-mu DINGIR^{meš} pa-
ra-a pi-i-e-ir ^dU[TU ^uru]PÚ-na ne-pi-ša-aš ^dU-aš ^{25'} [(^dLAM)]MA ^{uru}KÙ.BABBAR¹-ti
^dZA.BA⁴.BA⁴ ^dIS⁸+TÁR ^d130 ^dli-el-wa-ni-iš ^{26'} [na-aš-t]a ŠA ERIN² ^{meš} ^{lu}KUR tu-uz-zi-
in [ku-e-(nu-un)] nam-ma-aš-ta KUR-e-aš-ma-aš ^{27'} [an-d]a pa-a-un ku-e-iz-za-
aš-ta ku-e-iz K[UR-e-az tu-u]z-zi-iš ^{28'} [la-aḥ]-^{ha} ú-wa-an-za e-eš-ta /
^{29'} [nu-mu DINGIR^{meš} IR^{meš} pi-ra-an ^{hu}-u-i-e-ir nu ki-i ku-e KUR.KUR^{hi.a} lam-ni-ia-nu-
un ^{30'} [ku-u-ru]-ur ku-i-e-eš e-ip-pir na-at-mu DINGIR^{meš} pa-ra-a pi-i-e-ir ^{31'} [nu
ki]-e KUR.KUR^{tim} ^{hu}-u-ma-an ar-nu-nu-un NAM.RA^{meš} GUD UDU KUR-e-aš a-aš-šu
^{32'} [ar-^h]a ^{uru}ha-at-tu-ši ú-wa-te-nu-un /
^{33'} [ma-a]-an KUR ^{uru}a-aš-šu-wa ^{har}-ni-in-ku-un nu EGIR-pa ^{uru}KÙ.BABBAR-ši ar-
^{ha} ^{34'} [ú-wa]-nu-un al-ša-an-da-an-na 1 SIG⁷ ERIN² ^{meš} Û 6 ME ANŠE.KUR.RA
^{gis} GIGIR^{meš} ^{35'} [LU^{meš}i]š-me-ri-ia-aš BE-LU^{hi.a}-uš ^{uru}KÙ.BABBAR-ši ú-wa-te-nu-un
^{36'} [na-at ^{uru}K]Ù.BABBAR-ši a-ša-aš-^{hu}-un ^mSUM-^dLAMMA ^mku-ug-gul-li-in
^{37'} [DUMU-ŠU ^mma-la-z]i-ti-in ŠA ^mSUM-^dLAMMA ^{lu}ka-e-na-an nu a-pu-u-uš-ša
^{38'} [^{uru}KÙ.BABBAR-ši ú]-¹wa¹-te-nu-un Û DUMU^{meš}-ŠU-NU ku-i-e-eš DUMU.
DUMU^{meš}-ŠU-NU ku-i-e-[eš] ^{39'} [...]x ¹x x^{meš} nu a-pu-u-uš-ša ^{uru}KÙ.BABBAR-ši ú-
wa-te-[nu-un] /

Vo III ¹[*ma-a-an*^{uru}]*ha-at-tu-ši ar-ḫu-un nu*^{mSUM-d}*LAMMA-an*^m*ma-[la-zi-ti-in-na]*
²[*I-NA É*] *KI.LAM KI.LAM-aš*^d*U-ni pí-iḫ-ḫu-un*^m*ku-uk-ku-li-in-m[a]*³[*DUMU-ŠU*
ìr]-*an-ni da-aḫ-ḫu-un na-an ar-ḫa da-la-aḫ-ḫu-un*⁴[*EGIR-p*]*a-an-na*^m*ku-uk-ku-*
*ul-li-iš kat-ta-an BAL i-ia-at*⁵[*na-aš*]-*ta ŠA KUR*^{uru}*a-aš-šu-wa*¹ *SIG₇ ERIN₂*^{meš} *Ù*⁶
ME LU^{meš} *iš-me-ri-ia-aš EN*^{meš} *-uš*⁶[*t*]*a-at-ra-aḫ-ḫa-aš nu wa-aq-qa-ri-ia-u-wa-ar*
*i-ia-at /*⁷[*n*]*a-aš-mu DINGIR*^{meš} *pa-ra-a pí-i-e-ir nu-uš-ma-aš-ta ut-tar ar-ḫa iš-*
*du-w[a-t]*⁸*i nu-uš-kán ḫa-aš-pí-ir*^m*ku-uk-ku-li-in-na-kán ku-in-ni-ir /*
⁹[*n*]*u-za ku-it-ma-an*^m*tu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL I-NA KUR*^{uru}*a-aš-šu-wa*¹⁰*la-*
aḫ-ḫi-ia-u-wa-an-zi e-šu-un EGIR-pa-an-na-mu ERIN₂^{meš} *ga-aš-ga-[a]*^š¹¹*ku-u-*
ru-ur e-IŠ-BAT na-an-ša-an I-NA KUR^{uru}*ḫa-at-ti an-da-an ú-it*¹²*nu KUR-e ḫar-ni-*
in-ki-eš-ki-ir ma-a-an^m*tu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.[GAL]*^{13uru}*ḫa-at-tu-ši a-ar-ḫu-un*
na-aš-ta ERIN₂^{meš} *lúKÚR ar-ḫa pár-[aš-ši-e-i]*^r¹⁴*nam-ma-an-za-an EGIR-an-da-*
*pát *e'-BAT**¹*nu I-NA KUR*^{uru}*ga-aš-g[a la]-aḫ-ḫi-ia-u-wa-an-zi*¹⁵*pa-a-*u'-un nu-*
mu¹*KUR*^{uru}*ga-aš-ga ḫu-u-ma-an an-da a-ar-[aš]*¹⁶*nu-mu*^{uru}*ti-wa-ra IGI-an-da*
*tu-uz-zi-in da-a-[iš nu-kán] tu-uz-zi-az*¹⁷*EGIR-pa*^{giš}*TIR IŠ-BAT pí-ra-an ar-ḫa-ma-*
aš-ši-iš-t[a ÍD-aš a-a]^r*aš-zi*¹⁸*ú-ga-aš-ši*^m*tu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL za-aḫ-ḫi-*
*i[a pa-a-u-un]*¹⁹*na-an-mu DINGIR*^{meš} *pa-ra-a pí-i-e-ir*^d*UTU-aš*^{uru}*a-r[i-in-na]*^d*U*
AN^e dLAMMA]^{uru}*ḫa-at-ti*^{20d}*ZA.BA₄.BA₄*^d*IŠ₈+TÁR*^d*30*^d*li-el-wa-ni-eš [na-aš-ta ŠA*
u]^{ru}*ga-aš-ga*²¹*tu-uz-zi-in ku-e-nu-un /*
²²*nam-ma-aš-ta KUR-e-aš-ša an-da pa-a-u-un [nu ku-i-e-eš ḪUR.SA]*^{meš}
URU^{didli.ḫi.a} *BÀD*²³*na-ak-ki-i-e-eš nu-uš-kán ku-e-nu-un [ú-e-it-ta]-an-ta-an-ni-*
*ma-aš-ši*²⁴*nam-ma la-aḫ-ḫi-ia-u-wa-an-zi p[a-a-u-un nu-mu DINGIR]*^{meš} *pí-ra-an*
*ḫu-u-i-e-ir*²⁵*na-aš-ta KUR*^{uru}*ga-aš-ga [ḫu-u-ma-an ku-e-nu-un M]**U-an-ni-ma-aš-*
*ši*²⁶*la-aḫ-ḫi-ia-u-wa-an-[zi Ú-UL pa-a-u-u]*ⁿ /
²⁷[*EGIR-pa-an-n*]*a-mu [...]*^x*KUR-e-an-za ku-u-ru-ur IŠ-BAT*²⁸[*...*]*IŠ-BAT nu-uš-ši*
LUGAL^{uru}*ḪUR-RI*²⁹[*...*]*KUR*^{uru}*i-š*^u*u-wa la-aḫ-ḫi-ia-u-wa-an-zi pa-a-u-un*³⁰[*...*
*K]**UR*^{uru}*i-šu-wa za-aḫ-ḫi-ia-aḫ-ḫa-at*³¹[*...*]*ú-it nu-mu KUR-e EGIR-^ran*³²[*...*]^x*ta-*
*la-aḫ-ḫu-un na-aš-ta GIM-an*³³[*...*]*ú-ga-aš-ta šal-li KUR-e KUR*^{uru}*i-šu-wa*³⁴[*...*]^x
¹ *É^{tim} ku-e-nu-un /*

II 13'-28' [Quando] mi volsi indietro verso Hattusa, queste terre aprirono le ostilità contro di me: [la regione di L]uka, la regione di Kispuwa, la regione di Unalija, [...], la regione di Tura, la regione di Haluwa, la regione di Huwalusija, [la regione di K]arakisa, [la regione di T]unta, la regione di Atatura, la regione di Parista, [...], la regione di x-w]a, la regione di Warsija, la regione di Kurupija, [la regione di x]-luisa, [la regione di] Alatra, la regione del monte Pahurina, la regione di Pasuhalta, [...], la regione di Wilusija (e) la regione di Taruisa: [queste regioni] si radunarono assieme alle loro truppe [...] i loro [...] e schierarono contro di me l'esercito. [Io], Tuthalija, trascinai di notte il mio esercito [e] circondai l'esercito delle schiere nemiche: gli dèi me [Io] consegnarono, il Sole di Arina, Tarhunta del cielo, Inar di Hattusa, Zababa, Šauška, la Luna (e)

Lelwani: [sbara]gliai l'esercito delle schiere nemiche. Poi entrai nelle loro terre, in ognuna delle regioni dalle quali un esercito aveva mosso in guerra.

^{II 29'-32'} Gli dèi mi volarono di fronte, e queste regioni che ho nominato, che avevano aperto [le ostili]tà — gli dèi me le consegnarono: io portai via tutte [que]ste terre (e) condussi a Hattusa deportati, bestiame bovino (ed) ovino (ed) i beni della regione.

^{II 33'-III 8} Quando ebbi distrutto il paese di Asuwa, tornai a Hattusa portando a Hattusa come prigionieri 10000 soldati (e) 600 carri (ed) aurighi, [e li] stabilii a Hattusa. Portai a Hattusa anche Pijamakurunta, [suo figlio] Kukkulli (e) [Malaz]iti, genero di Pijamakurunta, e portai a Hattusa anche i loro figli, i loro nipoti, [... Quando] arrivai a Hattusa, donai a Tarhunta del Portale, nel portale, Pijamakurunta [e] Ma[laziti], mentre accolse in [serv]itù Kukkulli, [suo figlio], e lo lasciai libero. E poi Kukkulli si ribellò: sollevò i 10000 soldati e i 600 aurighi del paese di Asuwa ed organizzò una ribellione. Gli dèi me li consegnarono: la loro questione si riseppe: li distrussero, ed uccisero Kukkulli.

^{III 9-21} Mentre io, il Gran Re Tuthaliya, stavo a combattere nel paese di Asuwa, dietro di me le schiere kaskee aprirono le ostilità, penetrarono nel paese ittita e devastarono ripetutamente la regione. Quando io, il Gran Re Tuthaliya, arrivai a Hattusa, le schiere nemiche scapparono; allora io le inseguii e penetrai per combattere in paese kaskeo. Tutto il paese kaskeo arrivò contro di me e schierò l'esercito contro di me a Tiwara: con l'esercito occupò di dietro un bosco — e fuori sul davanti ne scorre un fiume. Io, il Gran Re Tuthaliya, [attaccai] battaglia e gli dèi me li consegnarono: il Sole di Ar[ina, Tarhunta del cielo, Inar] di Hattusa, Zababa, Šauška, la Luna (e) Lelwani: [e] distrussi l'esercito kaskeo.

^{III 22-26} Poi penetrai anche nella regione e distrussi le difficili fortezze montane. In (quell')anno m[ossi] ancora in guerra contro di loro; gli [dèi mi] volarono (ancora) di fronte e [distrussi tutta] la regione kaskea. In (quell')anno invece [non mossi] guerra contro di loro.

^{III 27-34} [Dietro di] me il paese [...] aprì le ostilità: prese [...], ed il re hurrita [marciò a fianco] a lui. [Io, il Gran Re Tuthaliya], andai in guerra contro [il paese di Is]uwa [...] combattei contro il paese di Isuwa [...] venne [...] e dietro di me la regione [...] abbandonai, e quando [...] ed io distrussi il grande paese, il paese di Isuwa, [... fino all']ultima casa.

2. Editto di Tuthaliya I sulla giustizia (CTH 258, 1)

A. KUB 13 9 + 40 62, B. KBo 27 16 (Tempio I). Colofone: [...] *QA-TI ŠU* ^m*a-li-iḫ-ḫi-ni* DUMU ^mAN.ŠUR.LÚ DUMU.DUMU-ŠÚ ŠA ^mGIŠ.SAR.NU KAB-ZU-ZU [Š]A ^mzu-wa-a EN GIŠ.KIN.TI H. Freydank, *Zu para tarna- und der Deutung von KUB XIII 9+*: ArOr 38 (1970), pp. 257-268; R. Westbrook – R.D. Woodward, *The Edict of Tudhaliya IV*: JAOS 110 (1990), pp. 641-659; S. de Martino, *L'Anatolia occidentale nel Medio Regno ittita*, Firenze 1996, p. 23 sg.

Ro I ¹UM-MA ta-ba-ar-na ^mtu-ut-ḫa-li-ia LUGAL.GAL ²ma-a-an ^{uru}a-aš-šu-wa ḫar-ni-i[n-ku-u]n ³a-ap-pa-ma ^{uru}ḫa-at-tu-ši [ú-wa]-nu-un ⁴nu-kán DINGIR^{meš} aš-ša-nu-nu-un [nu]-mu LÚ^{meš} ^{uru}ḫa-at-ti ⁵ḫu-u-ma-an-za a-ru-ú-e-eš-ki-u-[w]a-an da-a-iš nu kiš-an me-mi-ir /

^{6d}UTU^{ši}-wa an-zi-el BE-LÍ-NI ^{lú}la-aḫ-ḫi-ia-la-aš ⁷[z]i-ik nu-wa-aš-ša-a[n] ḫa-an-ni-eš-na-an-ni ⁸[ḫa]-an-nu-wa-an-zi Ú-UL tar-ra-at-ta ⁹[ka]-^la¹-aš-ša-wa-kán i-da-la-u-i-eš UN^{meš}-ši-iš ¹⁰[...]X-NI ar-ḫa ḫar-ni-in-ki-ir (...)

Ro II ³ma-a-an e-eš-ḫa-na-aš-ša ku-iš-ki šar-ni-ik-zi-il ⁴pí-ia-an ḫar-zi nu-za-ta SAG.DU-SÚ wa-aš-ta ⁵na-aš-šu A.ŠÀ^{lam} na-aš-ma LÚ.UL^{lu} ⁶na-aš-ta pa-ra-a Ú-UL ku-iš-ki tar-na-i ⁷ma-a-na-aš-za QA-DU DAM^{meš}-ŠU DUMU^{meš}-ŠU da-a-an ḫar-zi ⁸na-an-ši-iš-ta pa-ra-a tar-na-i ma-a-an ta-i-iz-zi-la-aš-ša ⁹ku-iš-ki šar-ni-ik-zi-el pí-ia-an ḫar-zi ¹⁰nu ma-a-an A.ŠÀ na-aš-ta pa-ra-a Ú-UL tar-na-an-zi ¹¹ma-a-an ÌR-ma da-ia-at na-an ta-i-az-zi-la-an-ni ḫar-zi ¹²(ras.) na-aš ma-a-an ta-šu-wa-aḫ-ḫa-an-za ¹³na-an-ši-iš-ta pa-ra-a Ú-UL tar-na-an-zi ¹⁴ma-a-na-aš Ú-UL ta-šu-wa-aḫ-ḫa-an-za ¹⁵na-an-ši-iš-ta pa-ra-a tar-na-an-zi

^{I 1-5}Così (parla) il Tabarna Tuthalija Grande Re. Quando distrussi Asuwa tornai a Hattusa e provvidi alle divinità. E tutta la popolazione di Hattusa prese ad inchinarsi a me dicendo così:

^{I 6-10}«Maestà, nostro signore, tu sei un guerriero, ma non sei stato in grado di amministrare la giustizia. Ecco, malvagi uomini hanno distrutto i nostri[?] [...]».

(...)
^{II 3-15}Se qualcuno ha dato il risarcimento per un delitto di sangue e si è coperto il capo, sia (esso risarcimento) un campo od un uomo, nessuno (lo) riconsegnerà. Se però egli (lo) ha preso assieme alle sue mogli ed ai suoi figli, glie lo riconsegnerà. Se qualcuno ha dato il risarcimento per un furto, se (esso risarcimento) è un campo non (lo) riconsegneranno. Se è uno schiavo ad aver commesso il furto e (il derubato) tiene (lo schiavo) per il furto, se (lo schiavo) è cieco non lo riconsegneranno (al padrone), se invece non è cieco glie lo riconsegneranno.

3. Dagli Annali di Arnuwanda I (CTH 143)

KUB 23 21. A. Götze, *Madduwattaš*, Leipzig 1928, pp. 157-159; O. Carruba, *Die Annalen Tuthalijas und Arnuwandas*, in: *Festschrift Heinrich Otten*, Wiesbaden 1973, pp. 37-46; O. Carruba, *Beiträge zur mittelhethitischen Geschichte I. Die Tuthalijas und die Arnuwandas*: SMEA 18 (1977), pp. 166-171; S. de Martino, *L'Anatolia occidentale nel Medio Regno ittita*, Firenze 1996, pp. 41-45.

Ro ^{12'}[... LUGAL].GAL ^{uru}KÙ.BABBAR-ši at-ti-mi kat-t[a ...] ^{13'}[na-aš-ta at-ta-aš-mi-ī]š ^mtu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL ^{14'}[ú-uq-qa ^mar-nu-wa-an-d]a-aš LUGAL.GAL ^{15'}[pa-a-u-en KUR ^{uru}ar]-za-u-wa ku-e-u-en / ^{16'}[... I-NA KUR ^{uru}a]r-za-u-wa ku-in

^mku-pa-an-ta-^d[LAMMA-an] ^{17'}[... a]n-da da-a-li-ia-u-en ^{18'}[... ku-u-ru]-ur IŞ-BAT
KUR ^{uru}ar-du-uq-[qa] ^{19'-22'}[...] /

II ^{23'}[...]-ma-aš-ša-an KUR ^{ruru}ma-a-ša¹ KUR ^{uru}ar-d[u-uq-qa] ^{24'}[...] HUR.SAG hu-
ul-lu-ši-wa-an-da pa-a-ir ^{25'}[HUR.SAG hu-ul]-lu-ši-wa-an-da-aš-ma a-ru-ma me-
ik-ki na-a[k-ki-i]š ^{26'}[nu-kán] at-ta-aš-*mi*-iš ^mtu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL
^{27'}[ú-u]q-qa ^mar-nu-wa-an-da-aš LUGAL.GAL EGIR-an-da pa-a-u-en ^{28'}[nu-un-
n]a-aš DINGIR^{meš} pí-ra-an hu-u-wa-a-ir ^{29'}[nu ERIN₂^m]^{es} ^{lu}KÚR hu-ul-lu-mi-en
NAM. RA^{meš}-ma GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} ^{30'}[tu-u]z-zi-ia-an-za šar-wa-it /

II ^{31'}[^mku-p]a-an-ta-^dLAMMA-aš-ma-kán LÚ ^{uru}ar-za-u-wa 1-aš hu-u-wa-iš ^{32'}na-
an Ú-UL ú-e-mi-ia-u-en III ¹[DAM]-SÚ-ma-aš-ši DUMU^{meš}-ŠU-ia-aš-[ši ú-e-mi-ia-u-
en ...] ²[^mtu]-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL UR.SAG ^rú¹-[uq-qa ^mar-nu-wa-an-d]a-aš
³[LUGAL.GA]L šar-ku-uš pa-ra-a I-NA HUR.SAG pa[?]-[...] ⁴[I-NA KUR ^{uru}a]-aš-ša-ra-
at-ta pa-a-u-en ^rI-NA¹ [...] ⁵[... K]UR ^{uru}a-aš-ša-ra-at-ta x[...] ^{meš} ⁶[...]-u-uš
URU^{didli.hi.a} ku-e-u-e[n ... -e]n ⁷[na-at ^{uru}ḫa-at-t]u-ši ú-wa-te-u-en [...] ERIN₂^{meš}-za
⁸[...]-ia ne-i-e-[...] /

II ^{12'-22'}[Io], il Gran [Re Arnuwanda ...] a Hattusa presso mio padre. [Mio padre], il Gran Re Tuthalija, [ed io], il Gran Re [Arnuwan]da, [andammo e] distruggemmo [il paese di] Arzawa. Ma Kupanta-[Kurunta], che avevamo lasciato [come re nel paese di] Arzawa, riprese le [ostilità ed assali] il paese di Artuka [...].

II ^{23'-30'}[...] il paese di Masa e il paese di Artuka [ed] andarono sul monte Hulusiwanta. [Il monte] Hulusiwanta è molto aspro, ma mio padre, il Gran Re Tuthalija, ed io, il Gran Re Arnuwanda, (li) inseguimmo. Gli dèi camminarono di fronte a noi e noi sbaragliammo [l'esercito] nemico; i (nostri) soldati si presero come bottino gente da deportare (e) bestiame bovino (ed) ovino.

II ^{31'-III} ⁸Il solo Kupanta-Kurunta, l'uomo di Arzawa, fuggì e non lo trovammo, ma [trovammo] sua [moglie] e i suoi figli [e li ...]. Il Gran Re Tuthalija, eroe, ed io, il Gran [Re Arnuwan]da, il forte, procedemmo oltre sul monte [NG e contro il paese di] Asarata [...] il paese di Asarata [...] distruggemmo diverse città [...] e le] portammo a [Hat]tusa [e] l'esercito [...].

4. Editto della Regina Ašmunikal sui mausolei reali (CTH 252)

A. KUB 13 8, B. KUB 57 46 (sr). H. Otten, *Hethitische Totenrituale*, Berlin 1958, p. 106 sg.; G.F. del Monte, *La fame dei morti*: AION 35 (1975), pp. 323-325 (con altra bibl.)

Ro ¹UM-MA ^faš-mu-^dNIN.GAL MÍ.LUGAL.GAL É.NA₄-aš ku-it i-ia-u-e-en ²nu A-NA
É.NA₄ⁿⁱ ku-i-e-eš URU^{hi.a} pí-ia-an-te-eš ^{lu.meš}BE-EL QA-TI ku-i-e-eš pí-ia-an-te-eš
^{3lu.meš}APIN.LAL ^{lu.meš}SIPAD GUD ^{lu.meš}SIPAD UDU ku-i-e-eš pí-ia-an-te-eš ^{4lu.meš}ša-ri-
<ku->wa-za-kán ku-i-e-eš da-an-te-eš na-at QA-DU É^{meš}-ŠU-NU URU^{hi.a}-ŠU-NU A-NA

É.NA₄ *pí-ia-an-te-eš* ^{lú.meš} *hi-lam-mi-e-eš-ša ku-i-e-eš ka-ru-ú* ⁶A-NA É.NA₄ *pí-ia-an-te-eš na-at-kán ša-aḥ-ḥa-na-za lu-zi-ia-za a-ra-u-e-eš a-ša-an-du*
⁷UR.GI₇-aš *wa-ap-pí-ia-zi a-pí-ia-ma-aš a-ri na-aš ka-ru-uš-ši-ia-zi* ⁸i-an-ma-kán *la-ḥu-wa-ta-ri a-pu-uš-ma-kán pa-ra-a li-e ú-wa-an-zi* ⁹nu-uš-ma-aš-kán *pí-an*
^{giš}*e-ia-an ar-ta-ru pa-ra-a-ma-aš-kán li-e ku-iš-ki tar-na-i* ¹⁰GUD^{hi.a}-ia-aš-ma-aš
UDU^{hi.a} *li-e ku-iš-ki ap-pát-ri-ia-zi* ¹¹na-at-kán *ḥu-u-ma-an-ta-za a-ra-u-e-eš a-ša-an-du*
¹¹*ma-a-an ŠA* É.NA₄-ma ¹²*hi-in-qa-na-aš wa-aš-túl ku-iš-ki wa-aš-ta-i na-aš a-ki*
É-SÚ-ma-aš-ši ŠA É.NA₄-pát
¹³A-NA LÚ^{meš} É.NA₄-ia-kán *AŠ-ŠUM* É.GE₄.A^{tim} *an-da-an pí-eš-kán-du* ¹⁴*pa-ra-a-ma-kán*
DUMU.NITA DUMU.MÍ *AŠ-ŠUM* É.GE₄.A^{tim} ^{lú}*an-da-i-ia-an-da-an-ni-ia li-e*
¹⁵*ku-iš-ki pa-a-i ŠA* É.NA₄-ia-za A.ŠÀ ^{giš}TIR ^{giš}MÚ.SAR ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN ¹⁶NA-AP-ŠA-
TÙ-ia *li-e ku-iš-ki wa-a-ši*

^{Ro 1-6}Così (dice) la Regina Ašmunikal: per quanto riguarda la Casa di Pietra che abbiamo fatto, i villaggi che sono stati assegnati alla Casa di Pietra, gli artigiani che sono stati assegnati, i contadini, i pastori di bestiame bovino ed ovino che sono stati assegnati, quelli che sono stati presi fra i soldati-sarikuwa e che sono stati assegnati alla Casa di Pietra assieme alle loro case ed ai loro villaggi, nonché i portieri che già da tempo sono stati assegnati alla Casa di Pietra, siano liberi da gravami ed imposte.

⁷⁻¹¹Il cane abbaia, egli arriva lì, e si placa, l'olio è versato, ma questi non escono. Di fronte (alle case del personale) stia una (sempreverde conifera) *eja-*: che nessuno li trascini fuori, che nessuno sequestri loro bestiame bovino (od) ovino! Siano liberi da ogni imposizione!

¹¹⁻¹²Se un dipendente della Casa di Pietra commette un delitto (passibile) di morte, morrà, ma la sua casa rimarrà di proprietà della Casa di Pietra.

¹³⁻¹⁶Si può dare (una ragazza) in moglie ai dipendenti della Casa di Pietra, ma che nessuno dia al di fuori un figlio o una figlia come moglie o come marito (che si trasferisce nella casa del suocero). Nessuno compri un campo, un bosco, un orto, una vigna o del personale appartenente alla Casa di Pietra.

d) *Il Nuovo Regno*

1. Dalle Gesta di Suppiluliuma (CTH 40 IV)

A. KBo 5 6, B. KBo 14 9, C. KUB 31 7, D. KBo 14 10, E. KBo 14 11 (+) KUB 34 25 (+) KBo 14 12 + KBo 16 38 + KBo 39 280 (BK edificio A), F. KBo 42 72, G 1. KBo 22 9 (Tempio I), G 2. KUB 21 10. Colofoni, A: DUB.7.KAM [NU].TIL A-NA TUP-PI ZABAR na-a-ú-i [a]-ni-ia-an; E: [DUB.X.KA]M ¹LÚ¹-an-na-aš ŠA ^mšu-up-pí-lu-[li-u-ma ...]. H.G. Güterbock, *The Deeds of Suppiluliuma as Told by his Son, Mursili II*: JCS 10 (1956), pp. 90-98; G.F. del Monte, *L'annalistica ittita*, Brescia 1993, pp. 133-138.

A Ro I ¹nam-ma-aš I-NA HUR.SAG zu-uk-ku-ki EGIR-pa ú-it ²nu 2 URU^{didli.hi.a} ^{uru}at-hu-li-iš-ša-an ^{uru}tu-hu-pur-pu-na-an-na ³ú-e-te-it nu ku-it-ma-an URU^{didli.hi.a} ⁴ú-e-te-eš-ki-it ^{4lu}KÚR-aš-za wa-al-li-eš-ki-iz-zi I-NA KUR ^{uru}al-mi-na-wa-ra-an-kán ⁵kat-ta-an-ta Ú-UL ku-wa-at-qa tar-nu-um-me-ni ma-aḫ-ḫa-an-ma ⁶URU^{didli.hi.a} ⁷ú-e-tum-ma-an-zi zi-in-ni-it na-aš ^{uru}al-mi-na ⁷an-da-an pa-it nu-uš-ši ^{lu}KÚR za-aḫ-ḫi-ia me-na-aḫ-ḫa-an-da ⁸nam-ma Ú-UL ku-iš-ki ma-az-za-aš-ta /

⁹nu-za pa-it ^{uru}al-mi-na-an ú-e-tum-ma-an-zi IŠ-BAT EGIR-an-na-kán ¹⁰I-NA ŠÀ KARAŠ ḫi-in-kán ki-ša-at nu-kán A-BU-IA ¹¹ŠÀ HUR.SAG ku-un-ti-ia-an a-ip-ta ^mḫi-i-mu-DINGIR^{lim}-iš-ma GAL GEŠTIN ¹²ÍD ša-a-ri-ia-an ḫar-ta ^mḫa-an-nu-ut-ti-iš-ma GAL ^{lu}KUŠ⁷ ¹³I-NA ^{uru}pár-pár-ra ḫar-ta ERIN² ^{mes}KIN-ma ^{uru}al-mi-na-an ú-e-te-eš-ki-it ¹⁴uru^{ga-aš-ga-aš-ma} ḫu-u-ma-an-za ku-it ták-šu-ú-ul e-eš-ta ¹⁵nu-kán an-tu-uḫ-ša-tar ^{uru}ḫa-at-ti A-NA URU^{didli.hi.a} ^{uru}ga-aš-ga ¹⁶EGIR-an ku-i-e-eš ^éar-za-na-an ḫar-kir ku-i-e-eš-ma-kán ¹⁷ḫa-a-ap-pí-ri EGIR-pa pa-an-te-eš /

¹⁸I-NA ŠÀ KARAŠ^{hi.a}-ma-kán ÚŠ-aš ku-it nu ma-aḫ-ḫa-an ^{uru}qa-aš-qa ¹⁹a-uš-ta nu-kán an-tu-uḫ-ša-a-tar ku-it I-NA URU^{didli.hi.a} ²⁰ŠU-NU EGIR-pa pa-a-an e-eš-ta nu-uš-ma-ša-at-kán an-da e-ip-pir /

²¹nu-kán ku-it [k]u-en-nir ku-it-ma-za-kán an-da e-ip-pir ²²nam-ma ^{lu}KÚR iš-[p]a-an-da-za an-da a-ri nam-ma-aš ar-ḫa ²³šar-ra-at-ta-ri [n]u BE-LU^{mes} ku-e BÀD KARAŠ ḫar-kir ²⁴na-at ḫu-u-ma-an-da-aš A-NA BÀD KARAŠ MÈ-ia pa-an-zi ²⁵na-at ku-e-da-aš ku-¹e¹-da-aš A-NA BÀD KARAŠ ²⁶za-aḫ-ḫi-ia pa-a-ir nu A-NA BE-LU^{mes} DINGIR^{mes} A-BI-IA pí-ra-an ²⁷ḫu-u-wa-a-ir na-aš-za ḫu-[u-m]a-an-du-uš tar-aḫ-ḫi-ir nu ^{lu}KÚR ²⁸pa-an-ga-ri-it BA.ÚŠ A-N[A B]ÀD [KI.KA]L.BAD A-BI-IA-ma ²⁹Ú-UL ku-iš-ki ma-az-za-aš-t[a A-B(U-IA ma)-aḫ]-ḫa-an ^{lu}KÚR ku-en-ta ³⁰nu-uš-ši ^{lu}KÚR ^{uru}ga-aš-ga-aš ḫu-u-[(ma-an-za) na-aḫ]-ta

³¹nu ku-it-ma-an ^{uru}al-mi-na-an ¹ú¹-[(e-te-eš-ki-i)]t ³²m^u-ra-wa-an-ni-in-ma-kán ^mku-wa-l[a-na-LÚ-in-na GA]L NA.GAD ³³I-NA *x x KUR ^{uru}ka-a*-šu-la GUL-a[(ḫ-ḫu-wa-an-zi pa-ra-a)] na-eš-ta ³⁴nu-uš-ma-aš DINGIR^{mes} A-BI-IA pí-ra-[an ḫu-u-wa-(a-ir nu-za)] KUR ^{uru}ka-[(šu)]-la ³⁵ḫu-u-ma-an tar-aḫ-ḫi-ir na-at IŠ-T[(U NAM.RA GUD UDU-ia)] ³⁶MA-ḪAR A-BI-IA ú-te-ir nu NAM.RA ^m[^{es} ku-(in)] ú-wa-t[e-ir] ³⁷na-aš 1 LI-IM e-eš-ta < nu-za ¹A¹-[(BU-IA KU)]R ^{uru}tu-u-ma-a[(n-na)] ³⁸ḫu-u-

ma-an tar-aḥ-ta na-at ú-e-t[(e-it n)]a-at ta-ni-nu-u[t] ³⁹*na-at EGIR-pa ŠA KUR*
^{uru}*ḥa-at-ti [(i-ia)]-at /*
⁴⁰*r*<sup>nam-ma-aš¹ EGIR-pa gi-im-ma-an-da-ri-ia-[(u-wa-an-z)]i ⁴¹*r*^{uru}*ḥa-at-tu¹-ši ú-it*
ma-aḥ-ḥa-an-ma-za-ká[n (EZEN₄ MU.KAM^{ti})] ⁴²*kar-ap-ta na-aš I-NA KUR* ^{uru}*iš-ta-*
^r*ḥa¹-r[a] pa-it* ⁴³*nu-za* ^{uru}*iš-ta-ḥa-ra ku-it* *Š[A KUR* ^{uru}*ḥa-a]t-ti A.ŠÀ A.GÀR-a[n]*
⁴⁴^{lú}*KÚR* ^{uru}*ga-aš-ga-aš d[a]-r¹a¹-an [ḥar-ta A-BU-IA]-kán* ^{lú}*KÚR ar-ḥa* ⁴⁵*u-i-ia-at*
nam-ma ^{uru}*[...] URU-an* ^{uru}*ma-na-zi-r¹ia¹-[...]* ⁴⁶^{uru}*ka-a-li-mu-na-[an ...]x-da-aš*
^{URU-ia-an-na} ⁴⁷*EGIR-pa ú-e-te-i[t ...]x na-aš ta-ni-nu-ut* ⁴⁸*na-at EGIR-pa Š[A KUR*
^{uru}*ḥa-at-ti i]-ia-at* ⁴⁹*[n]u ma-aḥ-ḥa-an [KUR* ^{uru}*iš-ta-ḥa-ra ta-n]i-nu-ut na-aš*
EGIR-pa ⁵⁰^{ur}*ḥa-at-t[u-ši gi-im-ma-an-da-ri-ia-u-w]a-an-zi ú-it / [...]*
^{A Ro II} ^{ERIN₂} ^{meš} *ŠU-TE-ma pa-an-ga-ri-it an-da a-r[i]* ²*nu-uš-ši-kán A-NA KARAŠ*
^{GE₆-za an-da} ^{GUL-a[h-zi]} ³*nu A-NA *ŠEŠ-IA DINGIR* ^{meš} *A-BI-ŠÚ* pí-ra-an ḥu-u-i-*
ia-an-[zi] ⁴*nu-za* ^{ERIN₂} ^{meš} *SU-TE-I* ^{lú}*KÚR tar-aḥ-zi na-an-kán [ku-en-zi]* ⁵*nu-za*
^{GIM-an} ^{ERIN₂} ^{meš} *SU-TE* ^{meš} *tar-aḥ-ta na-an Š[A* ^{lú}*KÚR KUR-e]-an-za a-uš-ta* ⁶*na-at*
na-aḥ-šar-ri-ia-an-da-ri nu-uš-ši KUR ^{uru}*ar¹-z[i-i]a* ⁷*KUR* ^{uru}*kar-ga-miš-ia ḥu-u-*
ma-an-te-eš ták-šu-la-a-ir ⁸^{uru}*mur-mu-ri-ga-aš-ši URU-aš ták-šu-la-a-it /*
⁹*nu-uš-ši A-NA KUR* ^{uru}*kar-ga-miš* ^{uru}*kar-ga-miš-aš-pát 1-aš URU-aš* ¹⁰*Ú-UL ták-šu-*
la-it nu-kán ^{lú}*SANGA nu-kán ŠEŠ-ia* ¹¹*I-NA KUR* ^{uru}*mur-mu-ri-ga {AŠ} 6¹ ME*
^{ERIN₂} ^{meš} *ANŠE.KUR.RA* ^{meš} ^m*lu-pa-ak-ki-in-na* ^{lú}*UGULA 10 ŠA KARAŠ* ¹²*ta-a-li-eš-ta*
^{lú}*SANGA-ma* ^{uru}*ḥa-at-tu-ši *IT-TI** ¹³*IT-TI A-BI-IA ú-it A-BU-IA-ma I-NA* ^{uru}*u-da e-eš-*
ta ¹⁴*nu-za EZEN₄* ^{hi.a} *e-še-eš-ta na-an a-pí-ia an-da IK-ŠU-UD /*
¹⁵^{LÚ} ^{meš} ^{uru}*hur-ri-ma-kán ma-aḥ-ḥa-an* ^{lú}*SANGA EGIR-an-da a-ú-e-ir* ¹⁶*nu* ^{ERIN₂} ^{meš}
^{ANŠE.KUR.RA} ^{meš} *ŠA KUR* ^{uru}*hur-ri ú-iz-zi* ¹⁷^m*ta-ku-uḥ-li-ša-kán* ^{lú}*a-mu-mi-ku-ni-iš*
an-da ¹⁸*nu-kán* ^{uru}*mur-mu-ri-ga an-da wa-aḥ-nu-wa-an-zi* ¹⁹*nu-kán ŠA* ^{uru}*KÙ.*
^{BABBAR-ti ku-iš} ^{ERIN₂} ^{meš} *ANŠE.KUR.RA* ^{meš} ²⁰*na-an-kán še-ir a-ra-a-an-zi /*
²¹*KUR* ^{uru}*ki-in-za-ia-az ku-it A-BU-IA tar-aḥ-ḥa-an ḥar-ta* ²²*nu ŠA KUR* ^{uru}*mi-iz-ri*
^{ERIN₂} ^{meš} *ANŠE.KUR.RA* ^{meš} *ú-iz-zi* ²³*nu KUR* ^{uru}*ki-in-za GUL-aḥ-ta nu A-NA A-BI-IA*
me-mi-an ú-te-ir ²⁴^{ERIN₂} ^{meš} *-wa-kán ANŠE.KUR.RA* ^{meš} *ku-iš I-NA* ^{uru}*mur-mu-ri-ga*
še-ir ²⁵*nu-wa-ra-aš-kán LÚ* ^{meš} ^{uru}*hur-ri an-da wa-aḥ-nu-wa-an ḥar-kán-zi* ²⁶*nu-za*
A-BU-IA ^{ERIN₂} ^{meš} *ANŠE.KUR.RA* ^{meš} *ni-ni-ik-ta* ²⁷*na-aš L[Ú[?] ur[?]]* ^{ur[?]}*hur-ri i-i'-an-ni-iš*
na-aš ma-aḥ-ḥa-an I-NA KUR ^{uru}*te-ga-ra-ma* ²⁸*a-ar-[aš n]u-za I-NA* ^{uru}*ta-al-pa A-*
NA ^{ERIN₂} ^{meš} *ANŠE.KUR.RA* ^{meš} ²⁹*ú-wa-[(tar)] i-ia-at nam-ma-kán* ^m*ar-nu-wa-an-*
da-an DUMU-ŠU ³⁰^m*z[(i-da-a-a)]n-na GAL ME-ŠE-DI IŠ-TU KUR* ^{uru}*te-ga-ra-ma*
³¹^r*l-[NA KUR* ^{ur}*hur-ri pí-ra-an-pa-ra-an na-iš-ta nu-kán ma-aḥ-ḥa-an* ³²^m*[ar-*
nu-wa-a]n-da-aš ^{zi-ta-aš-ša} *KUR-e kat-ta-an-da a-ra-an-zi* ³³*[nu-kán* ^{lú}*KÚR z[a-*
aḥ-ḥi-ia me-na-aḥ-ḥa-an-da ú-iz-zi ³⁴*[(nu-uš-ma-a)š DINGIR* ^{meš}*] A-BI-IA pí-ra-an*
^{ḥu-ia-an-zi} ³⁵*[nu-za* ^{lú}*KÚR tar-aḥ-ḥa-a]n-zi* ^{lú}*KÚR-ma ŠA-PAL URU* ^{lim} ³⁶*[...]x* ^r*x¹*
na-aš IŠ-TU URU ^{lim} ³⁷*[kat-ta-an ar-ḥa píd-da-a-u-an-z]i pa-iz-zi* ³⁸*[... ḤUR.S]AG* ^{meš}
^{ŠA KUR} ^{uru}*te-ga-ra-ma* ³⁹*[... m]a-aḥ-ḥa-an* ⁴⁰*[iš-ta-m]a-aš-zi ka-ru-ú-w[a-ra-aš*
p]a[?]-iz-zi ⁴¹*[nu-wa] IŠ-TU URU* ^{lim} *kat-ta-an* ^r*ar-ḥa¹ píd-da-a-iz-zi* ⁴²*[ma-a]ḥ-ḥa-*</sup>

an-ma-kán A-BU-IA KUR-e kat-ta-an-ta ⁴³[a]-^rar-aš¹ nu ^{lú}KÚR ŠA KUR ^{uru}hur-ri
⁴⁴[Ú]-UL ^rIK¹-ŠU-UD na-aš ^{uru}kar-ga-miš-ša ⁴⁵k[at-t]a-^ran¹ pa-it na-an EGIR-pa
⁴⁶rwa¹-a[h-nu]-ut nu-uš-ši-^riš¹-ša¹-an [...]

A Vo III *nu ku-it-ma-an A-BU-IA I-NA KUR* ^{uru}kar-ga-miš^{is} kat-ta-an ²e-eš-ta ^mlu-pa-
^rak-ki¹-in-ma-kán ^{m.d}U-za-al-ma-an-na ³I-NA KUR ^{uru}am-ka pa-ra-a na-iš-ta nu
pa-a-ir ⁴KUR ^{uru}am-ka GUL-aḥ-ḥi-ir nu NAM.RA^{meš} GUD ^rUDU¹ EGIR-pa MA-ḤAR A-
BU-IA ⁵ú-te-ir LÚ^{meš} KUR ^{uru}mi-iz-ra-ma ma-aḥ-ḥa-an ŠA KUR ^{uru}am-ka ⁶GUL-aḥ-
ḥu-wa-ar iš-ta-ma-aš-ša-an-zi na-at na-aḥ-ša-ri-ia-an-zi ⁷nu-uš-ma-aš-kán EN-
ŠU-NU ku-it ^mpí-ip-ḥu-ru-ri-ia-aš ⁸im-ma-^rak¹-ku BA.ÚŠ nu MÍ.LUGAL ^{uru}mi-iz-ra
ku-iš ^rda-^rḥa¹-mu-un-^rzu-uš¹ ⁹e-eš-ta nu A-NA A-BU-IA ^{lú}TE₄-MI u-i-ia-at ¹⁰nu-uš-ši
ki-iš-ša-an IŠ-PUR LÚ-aš-wa-mu-kán BA.ÚŠ ¹¹DUMU¹-IA-ma-wa-mu NU.^rGÁL¹ tu-
uk-ma-wa DUMU^{meš}-KA ¹²me-^rig-ga-uš me¹-mi¹-iš-kán-zi ma-a-an-wa-mu ¹³1-an
DUMU-KA pa-iš-ti ma-an-wa-ra-aš-mu ^{lú}MU-TI-IA ki-^rša-ri¹ ¹⁴IR-IA-ma-wa nu-u-
wa-a-an pa-ra-a da-aḥ-ḥi ¹⁵nu-wa-ra-an-za-kán ^{lú}MU-TI-IA i-ia-mi te-ik-ri-[w]a
na-aḥ-mi ¹⁶nu ma-aḥ-ḥa-an A-BU-IA e-ni-iš-ša-an IŠ-ME ¹⁷[(nu)]-^rza¹ LÚ^{meš} ^rGAL^{ti}
me-mi-ia-ni pa-ra-a ḥal-^rza-a-iš¹ ¹⁸rⁱ[-(ni-wa-mu ut-tar ka-ru-ú-i)]-^rli¹-ia-az pí-
ra-an ¹⁹Ú-UL [(ku-wa-pí-ik-ki ki-ša-a)]t ²⁰nu-kán ^rú¹[-(it) A-(BU-IA I-N)]A ^{uru}mi¹-
iz-ri ^{21m.giš}GIDRU-LÚ-i[n GAL] ^rÉ.ŠA¹ pa-ra-a na-iš-ta ²²i-it-w[(a-m)]u kar-ši-in
me-mi-an zi-ik EGIR-pa ú-da ²³ap-[(pa-l)]i-iš-kán-zi-wa-mu ku-^rwa¹-at-qa DUMU
BE-LÍ-ŠU-NU-^rwa-aš¹-ma-aš ²⁴ku-w[(a-a)]t-qa e-eš-zi nu-wa-mu kar-ši-in ²⁵me-
m[i]-an zi-ik EGIR-pa ú-da /

²⁶nu ku-it-ma-an ^{m.giš}GIDRU-LÚ-iš IŠ-TU KUR ^{uru}mi-iz-ri EGIR-pa ú-it ²⁷EGIR¹-az-
ma-za A-BU-IA ^{uru}kar-ga-mi-iš-ša-an URU-an tar-aḥ-ta ²⁸na-an-^rkán¹ I-NA
UD.7.KAM an-da wa-aḥ-nu-wa-an ḥar-ta ²⁹nu-uš-ši ^rI-NA¹ UD.^r8¹.KAM I-NA
UD.1.KAM za-aḥ-ḥi-in pa-iš ³⁰na-an-kán ^rḥa¹-tu-ga-^ria-az ME¹-az I-NA UD.8.KAM
³¹I-NA UD.[1.KA]M k[at²-ta da-a-aš] nu-za ma-aḥ-ḥa-an ³²URU-an tar-a[h-ta A-
BU-IA-m]a-kán DINGIR^{meš}-aš ku-it ³³na-aḥ-ḥa-[an-za e-eš-ta (nu)] ša-ra-a-az-zi
gur-ti ³⁴ŠA ^rd¹[ku-ba-ba (Ú Š)]A ^dLAMMA ³⁵ma-[(a)n-ni-in-ku-u-an] ^rÚ¹-UL ku-in-
ki tar-na-aš ³⁶A-N[(A) É^{meš} DINGIR^{meš}-i]a ma-ni-in-^rku¹-u-an ³⁷Ú-[UL 1-e-da-ni
(ku)]-e-da-ni-ik-ki ³⁸š[a-li-ik-ta (na-aš)] ḥi-in-kat-ta im-ma ³⁹nam¹-ma-[(... (pa-
iš-ta k)]at-ti-ra-an-ma URU-an ⁴⁰IŠ-TU ^rNAM¹.^rRA^{meš} (KÙ.BABBAR)] GUŠKIN Ú-
NU-UT ZABAR-ia ⁴¹ša-ra-a da-^ra¹-[aš (na-a)]n ^{uru}ḥa-at-tu-ši ú-da-aš ⁴²nu-za
NAM.RA^{meš} ^rku¹[-(in)] I-NA É LUGAL ú-wa-te-it ⁴³na-aš 3 LI-IM 3 ME 30-[(ia)] e-
eš-ta ^{E III 15} ^{uru}ḥa-at-t[ú-ša-aš-ma] ¹⁶ku-in ú-wa-te-it na-aš-kán [...] ¹⁷nam-ma-za-
kán ^mLUGAL-^d30-uḥ DUMU-ŠU [ša-ra-a da-a-aš] ¹⁸nu-uš-ši KUR ^{uru}kar-ga-miš
^{uru}[kar-ga-mi-iš-ša-an-na] ¹⁹URU-an ma-ni-ia-aḥ-ḥu-u-wa-an-[zi pa-iš] ²⁰na-an
ḥa-an-ti LUGAL-un i-^ria¹-[at] /

^{E III 21}ma-aḥ-ḥa-an-ma-za ^{uru}kar-ga-^rmiš¹ t[a²-ni-nu-ut] ²²na-aš I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-
ti EGI[R]-pa [ú-it] ²³nu-kán ŠA KUR ^{uru}ḥa-at-ti gi-^rim¹-ma-[an-ta-ri-ia-at] /

E III ²⁴*ma-aḥ-ḥa-an-ma ḥa-me-eš-ḥa-an-za ki-ša-[at]* ²⁵*nu* ^{m.giš}GIDRU-LÚ-iš IŠ-TU
KUR ^{urru}¹*mi-iz-ri*[i EGIR-pa ú-it] ^{A III 44}ŠA ^{urru}*mi-iz-ri-wa-aš-ši* ^{lú}TE₄-MU ^m*ḥa-a-ni-iš*
BE-LU ⁴⁵*kat-ta-an ú-it nu A-BU-IA ku-wa-pí* ^{m.giš}GIDRU-LÚ-in ⁴⁶I-NA KUR ^{urru}*me-iz-ri*
IŠ-PUR¹(ME) *na-an ki-iš-ša-an* ⁴⁷*ku-it wa-tar-na-aḥ-ta* DUMU EN-ŠU-NU-wa-aš-
ma-aš ⁴⁸*ku-wa-at-qa e-eš-zi am-^rmu¹-uk-ma-wa* ⁴⁹*ap-pa-li-eš-kán-zi nu-wa-mu*
DUMU-IA LUGAL-u-e-iz-na-an-ni ⁵⁰Ú-UL *ú-e-ki-iš-kán-zi nu A-NA-BU-IA* ⁵¹MÍ.
LUGAL ^{urru}*mi-iz-ri tup-pí-ia-az EGIR-pa ki-iš-ša-an* ⁵²*ḥa-at-ra-iz-zi ku-wa-at-wa a-*
pí-ni-iš-ša-an TAQ-BI ⁵³*ap-pa-li-eš-kán-zi-wa-mu ^ram¹-mu-uk-ma-an-wa* ⁵⁴*ku-wa-*
pí DUMU-IA *e-eš-ta am-mu-uk-ma-an-wa am-me-el* ^{A IV 1}[R]A-^rMA¹-NI-IA *am-me-*
el-^rla KUR-e-aš *te¹-ip¹-nu-^rmar¹* ²*ta-me-ta-ni* KUR-e *ḥa-at-ra-nu-un* ³*nu-wa-mu-*
kán pa-ra-a Ú-UL *i-ia-aš-ḥa-^rat¹-ta* ⁴*nu-wa-mu e-ni-eš-ša-an im-ma TAQ-BI am-*
me-el-wa ^{5lú}MU-TI₄-IA *ku-iš e-eš-ta nu-wa-ra-aš-mu-kán* BA.ÚŠ ⁶DUMU-IA-wa-mu
NU.GÁL IR-IA-ma-wa *nu-u-ma-an da-aḥ-ḥi* ⁷*nu-wa-ra-an-za-an* ^{lú}MU-TI₄-IA *i-ia-*
mi ⁸*nu-wa da-me-e-da-ni-ia* KUR-e Ú-UL *ku-e-da-ni-ik-ki* ⁹AŠ-PUR *nu-wa tu-uk*
AŠ-PUR DUMU^{meš}-KA-wa-^rat¹-ta ¹⁰*me-iq-qa-uš me-mi-iš-kán-zi nu-wa-mu* ^{1en}
¹¹DUMU-KA *pa-a-i nu-wa-ra-aš am-mu-uk* ^{lú}MU-TI₄-IA ¹²I-NA KUR ^{urru}*mi-iz-ri-ma-*
wa-(ra-)aš LUGAL-uš ¹³*nu A-BU-IA gi-en-zu-wa-la-aš ku-it e-eš-ta* ^{14r}*na¹-aš ŠA¹*
MÍ^{ti} *me-mi-ia-ni ka-a-ri ti-ia-at* ¹⁵*nu ŠA DUMU^{ri} kat-ta-an IŠ-BAT [...]*
E Vo IV ¹[*am-mu-uk-ma-w*]a-za x[...] *a-aš-šu-wa-an-za* ²*e¹-šu-un* ²[*nu-wa-mu š*]u-
ma-a-aš ³*ḥu-u¹-da-ak i-da-lu i-ia-at-tin* ³[...-a]t-tin *nu-wa-kán* LÚ ^{urru}*ki-in-za ku-*
in A-NA LUGAL KUR ^{urru}*ḥur-ri* ⁴[*ar-ḥa da-a*]ḥ-ḥu-un *nu-wa-ra-an wa-al-aḥ-tin am-*
mu-uk-ma-wa ⁵[*ma-aḥ-ḥa-a*]n *iš-ta-ma-aš-šu-un nu-wa-mu kar-tim-mi-ia-az* ⁶[*ki-*
ša-a]t *nu-wa-kán am-me-el* ERIN² ^{meš}ANŠE.KUR.RA ^{meš}BE-LU^{meš}-IA ⁷[*pa-ra-a*] ne-
eḥ-ḥu-un *nu-wa-ra-at ú-e-ir nu-wa* *š^u*-me-el ⁸[*i-ir-ḥa*]-an KUR ^{urru}*am-ga wa-al-*
aḥ-ḥi-ir *nu-wa-aš-ma-aš ma-a-an* ⁹[KUR ^{urru}*am-k*]a *ku-it wa-al-aḥ-ḥi-ir nu-wa na-*
aḥ-šar-ri-ia-at-tin ¹⁰[*ku-wa-a*]t-qa *nu-wa-mu DUMU-IA <a>pad-da ú-e-ki-iš-ki-it-*
te-ni ¹¹[*nu-wa-ra²-a*]š-za ^{lú}š^u-ul-li-iš *ku-wa-pí-ik-ki ki-ša-ri* ¹²[LUGAL-u]n-ma-
wa-ra-an-za-an Ú-UL (rasura) *i-ia-at-te-ni* ¹³[UM-MA ^mḥ]a-a-ni-ma A-NA A-BU-IA
BE-LÍ-IA *a-pa-a-at-wa* ¹⁴[... a]n-zi-el KUR-aš *te-ip-nu-mar* ¹⁵[DUMU LUGAL]-ma-
[an-wa-a]n-na-aš *ku-wa-pí e-eš-ta an-za-*a-aš-ma-an*-wa* ¹⁶[ta]-m[e]-^re¹-da-
^rni¹ KUR-e ^rú-wa¹-u-en *ma-a-an-wa-na-aš* ¹⁷[an]-zi-el BE-LÍ *ú-e-^rki-iš¹-ki-u-en*
an-za-a-aš-wa EN-NI ¹⁸[ku]-iš ^mni-ip-ḥu-ru-ri-ia-aš *e-eš-ta nu-wa-ra-aš* BA.ÚŠ
¹⁹[DU]MU-aš-ma-wa-aš-ši NU.GÁL DAM BE-LÍ-NI-ma-wa-an-na-aš ²⁰[w]a-an-nu-
um-mi-ia-aš *nu-wa DUMU BE-LÍ-NI I-NA KUR* ^{urru}*mi-iz-ri* ²¹[A]Š-ŠUM LUGAL ^{ut-tim}*ú-*
e-ki-iš-ki-u-e-ni *A-NA MÍ^{ti}* (ras.) ²²*BE-EL-TI₄-NI-ma-wa-ra-an AŠ-ŠUM ^rlú¹MU-
TI₄-ŠU *ú-e-ki-iš-ki-u-e-ni** (ras.) ²³*nam-ma-wa da-me-e-da-ni-ia ^rKUR¹-e Ú-UL
ku-e-da-ni-ik-ki* ²⁴*pa-i-u-en ka-a-pát-wa ú-wa-{e-}u-en nu-wa-an-na-aš* BE-LÍ-
NI ²⁵DUMU-KA *pa-a-i nu-uš-ma-aš A-BU-IA A-NA DUMU^{ri} kat-ta {*IŠ-BAT*}* ²⁶*nam-*
ma IŠ-BAT *nu A-BU-IA iš-ḥi-ú-la-aš nam-ma TUP-PÍ* ²⁷*ú-e-ik-ta an-na-az ma-aḥ-*
ḥa-an LÚ ^{urru}*ku-ru-uš-ta-ma* ²⁸DUMU ^{urru}*ḥa-at-ti* ^dU-aš *da-a-aš na-an KUR* ^{urru}*mi-iz-*
ri ^{29r}*pí-e-da-aš na-aš* LÚ^{meš} ^{urru}*mi-iz-ri i-ia-at nu-kán* ^dU-aš ^{30r}[A-NA] KUR ^{urru}*mi-iz-*

ri Û A-NA KUR ^{uru}ha-at-ti ma-aḥ-ḥa-an ³¹[iṣ-ḥ]i-ú-ul iṣ-tar-ni-šum-mi iṣ-ḥi-ia-at uk-tu-u-ri-at-kán ³²[ma]-aḥ-ḥa-an iṣ-tar-ni-šum-mi a-aš-ši-ia-an-te-eš ³³[n]u-uš-ma-aš-kán ma-aḥ-ḥa-an TUP-PI pí-ra-an ḥal-zi-ir ³⁴[n]am-ma-aš-ma-*aš* A-BU-IA ki-iš-ša-an IQ-BI ³⁵[k]a-ru-ú-i-li-ia-za-wa-kán ^{uru}ha-at-tu-ša-aš ³⁶[ur] ^umi-iz-ra-aš-ša iṣ-tar-ni-šum-mi a-aš-ši-ia-an-te-eš ³⁷[e]-šir ki-nu-na-wa-an-na-aš-kán ki-i-ia iṣ-tar-ni-šu[m-mi] ³⁸[ki-š]a-at nu-wa-kán KUR ^{uru}ha-at-ti KUR ^{uru}mi-iz-r[i-ia] ³⁹[uk-t]u-u-ri nam-ma iṣ-tar-ni-šum-mi a-aš-ši-i[a-an-te-eš]

A 1 1-8 Poi (mio padre) tornò sulla montagna di Zukuka e ricostruì due città, Athulisa e Tuhupurpuna. Mentre stava ricostruendo le città il nemico va vantandosi (così): «Non lo lasceremo mai scendere ad Almina!», ma quando finì di ricostruire le città egli entrò ad Almina e nessun nemico gli fece più resistenza in battaglia.

¹⁹⁻¹⁷ Egli andò e prese a ricostruire Almina ma dietro scoppiò una pestilenza in mezzo all'esercito. Mio padre occupava il monte Kuntija, Himuili, il Grande del vino, teneva la vallata del Sarija, Hannutti, il capo degli scudieri, teneva Parpara e i pionieri ricostruivano Almina, e poiché tutte le tribù kaskee erano in pace una parte della popolazione ittita teneva osterie dietro le città kaskee e una parte era tornata al centro commerciale.

¹⁸⁻²⁰ Poiché c'era una pestilenza nell'esercito, quando i Kaskei (lo) videro fecero prigioniera la popolazione che era tornata nelle loro città.

²¹⁻³⁰ Una parte la uccisero e una parte la catturarono. Poi il nemico arriva di notte, si divide e va in battaglia contro ogni fortezza tenuta dagli ufficiali (ittiti). Gli dèi di mio padre camminarono davanti agli ufficiali: essi vinsero una per una tutte le fortezze contro le quali (i Kaskei) erano andati in battaglia e il nemico fu sterminato in massa: nessuno poté resistere di fronte al campo fortificato di mio padre. Dopo che mio padre ebbe sterminato il nemico, tutti i nemici kaskei ebbero paura di lui.

³¹⁻³⁹ Mentre egli stava a ricostruire Almina mandò Urawanni e Kuwal[anaziti], il capo dei pastori, ad assalire la regione di Kasula. Gli dèi di mio padre camminarono di fronte a loro: essi vinsero tutta la regione di Kasula e la portarono di fronte a mio padre assieme alla popolazione (e) al bestiame bovino ed ovino: a mille uomini ammontava la popolazione che essi deportarono. Mio padre vinse tutta la regione di Tumana, la ricostruì, la mise in ordine e la rese di nuovo terra ittita.

⁴⁰⁻⁵⁰ Poi tornò a Hattusa per passare l'inverno, e dopo aver terminato di celebrare la festa dell'anno andò nella regione di Istahara. Poiché i Kaskei si [erano] presi la regione di Istahara, campagne ittite, [mio padre] ne scacciò il nemico, poi ricostruì la città di [NG], Manazija[ra], Kalimuna e la città di NG, [...], le mise in ordine e le rese di nuovo terra [ittita]. Dopo aver riordinato [la regione di Istahara tornò a Hattusa per [passare l'inverno]. [...]

^{A II 1-8}Le truppe tribali arrivano in massa ed attaccano l'esercito di notte. Gli dèi di mio padre camminano davanti a mio fratello: egli vince le truppe tribali nemiche e le [stermina]. Quando ebbe vinto le truppe tribali e la [regione nemica] lo vide, si mettono paura: la regione di Arzija e la regione di Karkamiš, tutte fecero pace con lui, ed anche la città di Murmurik fece pace con lui.

^{II 9-14}Nella regione di Karkamiš la sola città di Karkamiš appunto non fece pace con lui. Il Sacerdote, mio fratello, lasciò nella regione di Murmurik 600 fra truppe e carri con Lupakki, il decurione dell'esercito, mentre il Sacerdote venne a Hattusa presso mio padre. Mio padre era in Uta a celebrare le feste, ed egli lo trovò lì.

^{II 15-20}Quando i Hurriti videro che il Sacerdote se ne era andato, le truppe e i carri hurriti vengono – fra di loro c'era anche Takuhli, l'*amumikuni* – circondano Murmurik e sono superiori alle truppe (e) ai carri ittiti.

^{II 21-46}Poiché mio padre aveva vinto anche la regione di Kinza, truppe (e) carri egiziani vengono ed assalirono la regione di Kinza. A mio padre portarono la notizia: «I Hurriti tengono sotto assedio le truppe (e) i carri che sono su a Murmurik». Allora mio padre levò truppe (e) carri e marciò contro i Hurriti. Quando arrivò a Tekarama passò in rassegna truppe (e) carri a Talpa, poi mandò avanti da Tekarama contro i Hurriti suo figlio Arnuwanda e Zita, il capo della guardia. Quando [Arnuwa]nda e Zita arrivano giù nella regione [il nemico] gli va incontro a battaglia; [gli dèi] di mio padre camminano di fronte a loro ed essi [vincono il nemico]. Il nemico [...] sotto la città e scende dalla città per [fuggire ...] le montagne della regione di Tekarama [...]. Quando [mio padre] viene a sapere che essi hanno già cominciato ad andare e a fuggire giù dalla città — allorché mio padre arrivò giù nella regione non trovò il nemico hurrita. Allora scese a Karkamiš e la strinse d'assedio. [...]

^{A III 1-25}Mentre mio padre stava giù a Karkamiš, aveva mandato Lupakki e Tarhuntazalma contro la regione di Amka, ed essi andarono, assalirono la regione di Amka e portarono indietro al cospetto di mio padre popolazione (e) bestiame bovino (ed) ovino. Quando gli Egiziani vengono a sapere dell'attacco alla regione di Amka hanno paura, ed essendo loro morto per di più il loro signore, Piphururija, la regina di Egitto, che era Dahamunzu, inviò a mio padre un messo scrivendogli: «Mio marito è morto e non ho figli, mentre di te si dice che hai molti figli. Se mi darai un tuo figlio egli potrebbe diventare mio marito: io non sceglierò mai un mio servo per farlo mio marito: ho paura del ...!». Quando mio padre sentì una tal cosa chiamò a consulto i Grandi: «Una cosa del genere non mi era mai capitata!», e mio padre inviò in Egitto Hattusaziti, il ciambellano, (dicendogli): «Va e riportami le cose come stanno! Forse mi stanno ingannando, forse c'è per loro un figlio del loro signore: va e riportami le cose come stanno!».

A III 26-43/E3 III 15-20¹⁰ Mentre Hattusaziti era di ritorno dall'Egitto mio padre vinse infine la città di Karkamiš. L'aveva tenuta sotto assedio per sette giorni e l'ottavo giorno, in un giorno, dette battaglia: l'ottavo giorno, in un giorno, con una terribile battaglia la [conquistò]. Dopo aver vinto la città mio padre, [essendo] timoroso verso gli dèi, non permise a nessuno di avvicinarsi all'acropoli di [Kubaba] e del dio tutelare e non accostò la mano ad un solo tempio, ma anzi si inchinò e dette [loro ...]; ma prese su la città bassa con la popolazione, l'argento, l'oro e gli utensili di bronzo e la portò a Hattusa: la popolazione che portò a Palazzo fu di 3330 (persone), [ma] la popolazione che si portarono gli Ittiti [fu senza numero]. Egli [...], poi [prese] suo figlio šarri-kušuh, gli [dette] da governare la regione di Karkamiš e la città di [Karkamiš] e ne fece un re particolare.^{E III 21-23} Dopo [aver riordinato] Karkamiš tornò in terra ittita e passò l'inverno in terra ittita.

^{E III 24-25/A III 44-IV 15} Quando venne la primavera Hattusaziti [tornò] dall'Egitto e con lui venne il signore Hani, messo dell'Egitto. Dal momento che mio padre aveva mandato Hattusaziti in Egitto dandogli queste disposizioni: «Forse c'è per loro un figlio del loro signore e mi stanno ingannando: non mi vanno chiedendo (realmente) un mio figlio per la regalità», la regina di Egitto gli risponde con una tavoletta in questi termini: «Perché hai detto una tal cosa: mi stanno ingannando? Se io avessi avuto un figlio avrei scritto ad un altro paese l'umiliazione mia e del mio paese? Tu non hai fiducia in me, altrimenti non mi avresti parlato così! Colui che era mio marito mi è morto, io non ho figli e non prenderò mai un mio servo per farlo mio marito! Non ho scritto a nessun altro paese: a te ho scritto! Si dice che tu abbia molti figli: dammi un tuo figlio ed egli diventerà mio marito e re di Egitto». Poiché mio padre aveva un cuore gentile si piegò alle parole della donna e affrontò la questione del figlio.

^{E IV 1-39} [...] ero animato da sentimenti amichevoli ma voi all'improvviso [mi] avete fatto del male: [siete venuti] ed avete aggredito il signore di Kinza che io [avevo sottratto] al re hurrita. [Quando] io ho sentito (la notizia) mi [ha colto] l'ira ed ho inviato le mie truppe (e) i carri e gli ufficiali: essi sono venuti ed hanno attaccato la regione di Amka, vostro [territorio]. Forse voi vi siete spaventati perché vi hanno attaccato [la regione di Amka] e (per questo) mi chiedete con insistenza un mio figlio, ma egli diventerà in qualche modo un ostaggio e non lo farete [re]!». Hani (rispose) [così] a mio padre: «Mio signore, questa è l'umiliazione [della nostra regina] (e) del nostro paese! Se ci fosse stato per noi [un figlio del re] saremmo andati in un altro paese, avremmo chiesto con insistenza un signore per noi? Il nostro signore, che era Niphururija, è morto e non aveva figli; la moglie del nostro signore è vedova e (perciò) chiediamo con insistenza un figlio del nostro signore per la regalità sull'Egitto e lo chiediamo con insistenza come marito per la donna nostra signora. Inoltre, non siamo andati in nessun altro paese: siamo venuti qui. Nostro signore, dacci un tuo

figlio!». E mio padre affrontò di nuovo per loro la questione di un figlio e mio padre chiese di nuovo la tavola del trattato, come un tempo Tarhunta prese l'uomo di Kurustama, figlio di Hattusa, lo portò in Egitto e li rese Egiziani; e come Tarhunta strinse fra Egitto e Hattusa un trattato, e come essi furono per sempre animati da buone intenzioni fra di loro. Quando lessero ad alta voce di fronte a loro la tavola, mio padre disse loro così: «Hattusa e l'Egitto furono fin dai tempi antichi animati da buone intenzioni fra di loro ed anche ora ci è accaduto così fra di loro: Hattusa e l'Egitto saranno per sempre animati da buone intenzioni fra di loro».

2. Dagli Annali Decennali di Mursili II (CTH 61 I, 3^o/4^o anno)

A. KBo 3 4 + KUB 23 125, B. KBo 16 1 (+) 2 (+) 113/e (BK edificio A), C. KUB 14 21 (+) KUB 19 38, D. KBo 16 4 (Città bassa), KBo 16 3 (BK). A. Götze, *Die Annalen des Muršiliš*, Leipzig 1933, pp. 38-77; J.-P. Grégoire, *Les Annales décennales de Mursili II (CTH 61, I)*: Hethitica 9 (1988), pp. 58-66, 77-83; G.F. del Monte, *L'annalistica ittita*, Brescia 1993, pp. 62-67.

A II ⁷nam-ma ^{uru}pal-ḫu-iš-ša-az EGIR-pa I-NA ^{uru}KÙ.BABBAR-ti ú-wa-nu-un ⁸nu-za ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} ni-ni-in-ku-un nam-ma a-pí-e-da-ni MU^{ti} I-NA KUR ^{uru}ar-za-u-wa ⁹i-ia-an-ni-ia-nu-un-pát A-NA ^mu-uh-ḫa-LÚ-ma ^{lu}TE₄-MA u-i-ia-nu-un ¹⁰nu-uš-ši ḫa-at-ra-a-nu-un IR^{meš}-IA-wa-at-ták-kán ku-i-e-eš an-da ú-e-ir ¹¹nu-wa-ra-aš-ta EGIR-pa ku-it ú-e-wa-ak-ki-nu-un nu-wa-ra-aš-mu {EGIR-pa} ¹²EGIR-pa Ú-UL pa-iš-ta nu-wa-mu-za DUMU-la-an ḫal-zi-eš-še-eš-ta ¹³nu-wa-mu-za te-ip-nu-uš-ki-it ki-nu-na-wa e-ḫu nu-wa za-aḫ-ḫi-ia-u-wa-aš-ta-ti ¹⁴nu-wa-an-na-aš ^dU BE-LÍ-IA DI-NAM ḫa-an-na-a-ú / ¹⁵ma-aḫ-ḫa-an-ma i-ia-aḫ-ḫa-at nu GIM-an I-NA ḪUR.SAG la-wa-ša a-ar-ḫu-un ¹⁶nu-za ^dU NIR.GÁL EN-IA pa-ra-a ḫa-an-da-an-da-a-tar te-ik-ku-uš-ša-nu-ut ¹⁷nu ^{giš}kal-mi-ša-na-an ši-ia-a-it nu ^{giš}kal-mi-ša-na-an am-me-el KARAS^{hi.a}-IA ¹⁸uš-ki-it KUR ^{uru}ar-za-u-wa-ia-an uš-ki-it nu ^{giš}kal-mi-ša-na-aš pa-it ¹⁹nu KUR ^{uru}ar-za-u-wa GUL-aḫ-ta ŠA ^mu-uh-ḫa-LÚ-ia ^{uru}a-pa-a-ša-an URU-an GUL-aḫ-ta ^{20m}u-uh-ḫa-LÚ-na gi-nu-uš-šu-uš a-še-eš-ta na-aš ir-ma-li-ia-at-ta-at ²¹nu ma-aḫ-ḫa-an ^mu-uh-ḫa-LÚ-iš GIG-at na-aš-mu nam-ma za-aḫ-ḫi-ia ²²me-na-aḫ-ḫa-an-da Ú-UL ú-it nu-mu-kán ^mSUM-ma-^dLAMMA-an DUMU-ŠU ²³QA-DU ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} me-na-aḫ-ḫa-an-da pa-ra-a na-eš-ta ²⁴na-aš-mu I-NA ÍD a-aš-tar-pa I-NA ^{uru}wa-al-ma-a MÈ-ia ti-ia-at ²⁵na-an ^dUTU^{ši} za-aḫ-ḫi-ia-nu-un nu-mu ^dUTU ^{uru}a-ri-in-na GAŠAN-IA ^{26d}U NIR.GÁL BE-LÍ-IA ^dme-iz-zu-ul-la-aš DINGIR^{meš}-ia ḫu-u-ma-an-te-eš pí-ra-an ḫu-i-e-ir ²⁷nu-za ^mSUM-ma-^dLAMMA-an DUMU ^mu-uh-ḫa-LÚ QA-DU ERIN₂^{meš}-ŠU ANŠE.KUR.RA^{meš}-ŠU tar-aḫ-ḫu-un ²⁸na-an-kán ku-e-nu-un nam-ma-an EGIR-an-pát AŠ-BAT nu-kán I-NA KUR ^{uru}ar-za-u-wa ²⁹pár-ra-an-da pa-a-un nu I-NA ^{uru}a-pa-a-ša A-NA URU^{lim} ³⁰ša ^mu-uh-ḫa-LÚ an-da-an pa-a-un nu-mu ^mu-uh-

ha-LÚ-iš Ú-UL ma-az-za-aš-ta³¹ na-aš-mu-kán hu-u-wa-iš na-aš-kán a-ru-ni pár-ra-an-da³² gur-ša-u-wa-na-an-za pa-it na-aš-kán a-pí-ia an-da e-eš-ta /

³³KUR^{uru} ar-za-u-wa-ma-kán hu-u-ma-an pár-aš-ta nu ku-i-e-eš NAM.RA I-NA HUR.SAG a-ri-in-na-an-da³⁴ pa-a-ir nu-za-kán HUR.SAG a-ri-in-na-an-da-an e-ip-pir ku-i-e-eš-ma NAM.RA^{hi.a} ³⁵pa-ra-a I-NA^{uru} pu-ú-ra-an-da pa-a-ir nu-za-kán {nu-za-kán}^{uru} pu-ra-an-da-an e-ip-pir³⁶ ku-i-e-eš-ma-kán NAM.RA^{meš} a-ru-ni pár-ra-an-da IT-TI^m u-uh-ha-LÚ pa-a-ir³⁷ nu^dUTU^{si} I-NA HUR.SAG a-ri-in-na-an-da A-NA NAM.RA EGIR-an-da pa-a-un³⁸ nu HUR.SAG a-ri-in-na-an-da-an za-aḫ-ḫi-ia-nu-un nu-mu^dUTU^{uru} PÚ-na GAŠAN-IA (rasura){-ir}^dU NIR.GÁL BE-LÍ-IA^d me-iz-zu-ul-la-aš DINGIR^{meš} -ia hu-u-ma-an-te-eš pí-ra-an⁴⁰ hu-u-i-e-ir (rasura) nu-za HUR.SAG a-ri-in-na-an-da-an tar-aḫ-hu-un⁴¹ nu-za^dUTU^{si} ku-in NAM.RA I-NA É LUGAL ú-wa-te-nu-un⁴² na-aš 1 SIG₇ 5 LI-IM 5 ME NAM.RA e-eš-ta^{uru} KÙ. BABBAR-aš-ma-za EN^{meš} ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} -ia⁴³ ku-in NAM.RA^{meš} ú-wa-te-it nu-uš-ša-an kap-pu-u-wa-u-wa-ar⁴⁴ NU.GÁL e-eš-ta nam-ma-kán NAM.RA^{meš} ^{uru}KÙ. BABBAR-ši pa-ra-a⁴⁵ ne-eḫ-hu-un na-an ar-ḫa ú-wa-te-ir /

⁴⁶nu-za ma-aḫ-ha-an HUR.SAG a-ri-in-na-an-da-an tar-aḫ-hu-un⁴⁷ nam-ma EGIR-pa I-NA ÍD a-aš-tar-pa ú-wa-nu-un nu-za BÀD KARAŠ⁴⁸ I-NA ÍD aš-tar-pa wa-aḫ-nu-nu-un nu-za EZEN₄ MU^{ti} a-pí-ia i-ia-nu-un⁴⁹ nu ki-i I-NA MU.1.KAM i-ia-nu-un/⁵⁰ ma-aḫ-ha-an-ma ha-me-eš-ha-an-za ki-ša-at nu^m u-uh-ha-LÚ-iš ku-it GIG-at⁵¹ na-aš-kán a-ru-ni an-da e-eš-ta DUMU^{meš} -ŠU-NU-ia-aš-ši kat-ta-an e-šir⁵² nu-kán^m u-uh-ha-LÚ-iš a-ru-ni an-da BA.ÚŠ DUMU^{meš} -ŠU-NU-ma-za ar-ḫa⁵³ šar-ra-an-da-at nu-kán 1-aš ŠÀ A.AB.BA-pát e-eš-ta 1-aš-ma-kán^{54m} ta-pa-la-zu-na-ú-li-iš a-ru-na-az ar-ḫa ú-it nu-kán KUR^{uru} ar-za-u-wa ku-it hu-u-ma-an^{55x} x[...] I-NA^{uru} pu-ra-an-da ša-ra-a pa-a-an e-eš-ta⁵⁶ nu-[kán^m ta-p]a-la-zu-na-wa-liš I-NA^{uru} pu-ra-an-da ša-ra-a pa-it

⁵⁷[(ma-aḫ-ha-an-ma-za-kán EZEN₄ MU)]^{ti} kar-ap-pu-un nu I-NA^{uru} pu-ra-an-da MÈ-ia pa-a-un⁵⁸ [nu-ká]n^m ta-pa-l[a-zu-na-w]a-liš IŠ-TU ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} ^{uru}pu-ra-an-da-za kat-ta ú-it⁵⁹ [na-aš-m]u za-aḫ-ḫi-ia me-na-aḫ-ha-an-da ú-it na-aš-mu-kán A-NA A.ŠÀ A.GÀR-ŠU⁶⁰ [(an-da)] MÈ-ia ti-ia-at na-an^dUTU^{si} MÈ-ia-nu-nu-un⁶¹ [(nu-mu^d)]UTU^{uru} a-ri-in-na GA[ŠAN-IA]^dU NIR.GÁL BE-LÍ-IA⁶² [(^dme-iz-zu-u)]l-la-aš DINGIR^{meš} -ia hu-[u-ma-an-t]e-eš pí-ra-an hu-u-i-e-ir nu-za^m da-pa-la-zu-na-ú-wa-li-in⁶³ [... (QA-DU)] ERIN₂^{meš} -ŠU ANŠE.KUR.RA^{meš} -ŠU tar-aḫ-hu-un na-an-kán ku-e-nu-un⁶⁴ [(nam-ma-an EGIR)]-an AŠ-BAT nu pa-a-un^{uru} pu-ra-an-da-an an-da wa-aḫ-hu-nu-un⁶⁵ [na-an-kán an-da] ha-at-ki-eš-nu-nu-un nu-uš-ši-kán ú-i-da-a-ar ar-ḫa da-aḫ-hu-un /

⁶⁶[(nu-kán ma-aḫ-ha-an^{uru} p)]u-ra-an-da-an an-da ha-at-ki-eš-nu-nu-un⁶⁷ [(nu-kán^m ta-pa-la-z)u-n]a-ú-liš ku-iš DUMU^m u-uh-ha-LÚ I-NA^{uru} pu-ra-an-da še-ir e-eš-ta⁶⁸ [(na-aš na-aḫ-šar-ri)-ia-a]t-ta-at na-aš-kán^{uru} pu-ra-an-da-za GE₆-az kat-ta hu-wa-iš⁶⁹ [nam-ma-za DAM-SÚ DUMU^{meš} -ŠU (NA)]M.RA^{meš} -ia ša-ra-am-na-az pí-ra-an hu-u-i-nu-ut⁷⁰ [n(a-an-kán^{uru} pu-r)a-an-da-z]a kat-ta pí-e-hu-te-it /

⁷¹[*ma-a(h-ḥa-an-ma* ^dUTU^š*iš-t)a-ma-aš-šu-un* ^m(^{ur})*da-pa-la-zu-na-ú-liš-wa-kán*
⁷²[GE₆-az *kat-t(a ḥu-u-wa-a-iš DAM-SÚ-i)a-wa-za* DUMU^{meš}-ŠU NAM.RA^{meš}-ia
⁷³[(*ša-ra-a-am-na-za pí-ra-an ḥ*)]*u-i-nu-ut nu-wa-ra-an-kán kat-ta pí-e-ḥu-te-it*
⁷⁴[(*nu-uš-ši*) ^dUTU^š ERIN₂^{meš} (ANŠE.KUR.R)]A^{meš} EGIR-an-da *u-i-ia-nu-un* ⁷⁵[*na-a(t*
^m*ta-pa-la-zu-na-ú-li-i)n* KASKAL-ši EGIR-an-da *ta-ma-aš-šir* ⁷⁶[(*nu-uš-ši-kán*
DAM-SÚ DUMU^{meš}-Š)U NA]M.RA^{meš}-ia *ar-ḥa- da-a-ir na-an* EGIR-pa ⁷⁷[(*ú-w*)*a-te-*
ir (^m*ta-pa-la-zu-na-ú-li-iš-ma-k*)]*án 1-aš SAG.DU-aš iš-pár-za-aš-ta* ⁷⁸[(NAM.RA-
ma-kán ku-in KASKAL-ši *t)a-ma-aš-šir*] *na-an-za-an* ERIN₂^{meš}-pát ANŠE.KUR.
RA^{meš} *da-a-aš* /
⁷⁹[(*m*)*a-aḥ-ḥa-an-ma-k(án ú-wa-nu-un)* ... (^{ur})*pu-ra*]-*an-da-an an-da ḥa-at-ki-*
[e]š-nu-nu-un ⁸⁰[... *za-aḥ-ḥi-ia-nu*]-*un (rasura)* ⁸¹[*nu-mu* ^dUTU ^{ur}*a-ri-in-na*
GAŠAN-IA ^dU NIR.GÁL EN-*I*]A^d *me-iz-zu-ul-la-[aš]* ⁸²[DINGIR^{meš}-ia *ḥu-u-ma-an-te-*
eš pí-ra-an ḥu-u-i-e-ir nu]-*za* ^{ur}*pu-ra-an-da-a[n tar-a]ḥ-ḥu-un* ⁸³[*nu-za ku-in*
NAM.RA *I-NA É LUGAL ú-wa-te-nu-un n)a-aš* 1 SIG₇ 5 *LI-IM* [x] ME NAM.RA ⁸⁴[*e-*
eš-ta ^{ur}KÙ.BABBAR-*aš-ma-za* EN^{meš} ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš}]-*ia ku-i[n* NAM.RA]
GUD UDU ⁸⁵[*ú-wa-te-it nu-uš-ša-an kap-pu-u-wa-u-wa-ar* NU.GÁL *e-e]š-t[a]*
⁸⁶[*na-an-kán* ^{ur}KÙ.BABBAR-*ši pa-ra-a ne-eḥ-ḥu-un na-an ar-ḥa*] *ú-wa-te-ir* /
A III 1-2[...] ³[... *a-ru-ni*] ¹*an-da* ⁴[... ^mSUM-*ma-d*LAMM]A-*a[š-ma D]UMU*
^m*u-uḥ-ḥa-LÚ* ⁵[... *n)a-aš-k[án a]-ru-na-az* ⁶[*ar-ḥa pa-it na-aš ... I*]T-TI LU[GAL
KU]R *aḥ-ḥi-ia-wa-a* ⁷[...] *IŠ-TU* ^{giš}MÁ *u-i-ia-nu-un* ⁸[...]-*ta na-an-kán ar-ḥa ú-wa-*
te-ir ⁹[... *a)r-ḥa ú-wa-te-ir* ¹⁰[...] *Ú IŠ-TU* NAM.RA ^{ur}*li-pa* ¹¹[...] NAM.RA *e-eš-ta*
¹²[*na-an-kán* ^{ur}KÙ.BABBAR-*ši pa-ra-a n)e-eḥ-ḥu-un na-an ar-ḥa ú-wa-te-ir* /
¹³[GIM-an-ma-kán *I-NA* KUR ÍD *še-e-ḥ*]a EGIR-pa *ú-wa-nu-un nu-kán I-NA ŠÀ* ÍD
še-e-ḥa ¹⁴[^m*ma-na-pa-d*U-*aš ku-iš* EN-*aš e*]-*eš-ta ma-a-na-an za-aḥ-ḥi-ia-nu-un*
nu-mu ma-aḥ-ḥa-an ¹⁵[^m*ma-na-pa-d*U-*aš iš-ta*]-*ma-aš-ta* LUGAL KUR *ḥat-ti-wa ú-*
iz-zi ¹⁶[*na-aš na-aḥ-šar-ri-i)a-at-ta-at na-aš-mu nam-ma me-na-aḥ-ḥa-an-da*
¹⁷[*Ú-UL ú-it nu-m*]u-*kán* AMA-ŠU ^{lu.meš}ŠU.GI ^{mi.meš}ŠU.GI-*ia* ¹⁸[*me-na-aḥ-ḥa-an-da*]
pa-ra-a na-iš-ta na-at-mu ú-e-ir GÌR^{meš}-*aš kat-ta-an* ¹⁹[*ḥa-a-li-i-e-ir*] *nu-mu MÍ*^{meš}
ku-it GÌR^{meš}-*aš* GAM-an *ḥa-a-li-i-e-ir* ²⁰[*nu A-NA MÍ*^{meš}] *ḥa-a-an-da ka-a-ri ti-ia-*
nu-un nu nam-ma I-NA ÍD *še-e-ḥa* ²¹[*Ú-UL p)a-a-un nu-kán* NAM.RA ^{ur}KÙ.
BABBAR-*ti ku-iš I-NA* ÍD *še-e-ḥa* ²²[*an-d*]a *e-eš-ta na-an-mu pa-ra-a pí-i-e-ir nu-*
mu NAM.RA *ku-in* ²³*pa-ra-a pí-i-e-ir na-aš* 4 *LI-IM* NAM.RA *e-eš-ta na-an-kán*
^{ur}KÙ.BABBAR-*ši* ²⁴*pa-ra-a ne-eḥ-ḥu-un na-an ar-ḥa ú-wa-te-ir* ^m*ma-na-pa-d*U-
an-ma-za ²⁵KUR ÍD *še-e-ḥa-ia ÌR-an-ni da-aḥ-ḥu-un* /
²⁶*nam-ma I-NA* KUR ^{ur}*mi-ra-a pa-a-un nu* KUR ^{ur}*mi-ra-a A-NA* ^m*maš-ḥu-i-lu-wa*
AD-DIN ²⁷KUR ÍD *še-e-ḥa-ma A-NA* ^m*ma-na-pa-d*U AD-DIN KUR ^{ur}*ḥa-pal-la-ma A-*
NA ^m*tar-ga-aš-na-al-li* ²⁸AD-DIN *nu-za-kán ki-e* KUR.KUR^{meš} *pí-e-di-iš-ši ÌR-na-*
aḥ-ḥu-un ²⁹*nu-uš-ma-aš-kán* ERIN₂^{meš} *iš-ḥi-iḥ-ḥu-un nu-mu* ERIN₂^{meš} *pí-iš-ki-u-an*
da-a-ir

³⁰*nu-kán I-NA ŠÀ KUR^{uru} ar-za-u-wa ku-it ŠE₁₂-ia-nu-un I-NA MU.2.KAM-ma-mu*
^{31d}*UTU^{uru} PÚ-na GAŠAN-IA^d U NIR.GÁL EN-IA^d me-iz-zu-ul-la-aš DINGIR^{meš}-ia³² hu-*
u-ma-an-te-eš pí-ra-an hu-u-i-e-ir nu-za KUR^{uru} ar-za-u-wa tar-aḫ-hu-un³³ nu-za
ku-it^{uru} KÙ.BABBAR-ši ar-ḫa ú-da-aḫ-hu-un ku-it-ma-za-kán pí-di-iš-ši³⁴ IR-na-
aḫ-hu-un nu-uš-ma-aš-kán ERIN₂^{meš} iš-ḫi-iḫ-hu-un nu-mu ERIN₂^{meš} pí-eš-[ki]-u-an
³⁵*da-a-ir nu-za KUR^{uru} ar-za-u-wa ku-it hu-u-ma-an tar-aḫ-hu-un nu-za^d UTU^{ši}*
ku-in³⁶ NAM.RA I-NA É LUGAL ú-wa-te-nu-un na-aš an-da 1-e-it-ta 6 SIG₇ 6 LI-IM
NAM.RA³⁷ e-eš-ta^{uru} KÙ.BABBAR-aš-ma-za EN^{meš} ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš}-ia ku-
in NAM.RA GUD UDU-ia³⁸ ú-wa-te-it nu-uš-ša-an kap-pu-u-wa-u-wa-ar NU.GÁL
e-eš-ta³⁹ nu-za ma-aḫ-ḫa-an KUR^{uru} ar-za-u-wa hu-u-ma-an tar-aḫ-hu-un⁴⁰ nam-
ma^{uru} KÙ.BABBAR-ši ar-ḫa ú-wa-nu-un nu-kán I-NA KUR^{uru} ar-za-u-wa ku-it⁴¹ an-
da gi-im-ma-an-da-ri-ia-nu-un nu ki-i I-NA MU.1.KAM DÙ-nu-un /

A II 7-14^d Da Palhuisa poi tornai a Hattusa e mobilitai truppe e carri, poi in quell'anno marciai appunto contro il territorio di Arzawa, ma (prima) inviai un messaggero a Uhhaziti e gli scrissi: «Poiché ti ho richiesto ripetutamente i miei sudditi che sono venuti da te e non me li hai restituiti, anzi mi hai chiamato ragazzo e mi hai umiliato, ora avanti! combattiamo e Tarhunta, il mio signore, pronunci il giudizio fra di noi!».

A II 15-32^d Quando marciai e raggiunsi il monte Lawasa il forte Tarhunta, mio signore, palesò la (sua) giustizia: lanciò un fulmine: il mio esercito vide il fulmine e lo vide anche il paese di Arzawa. Il fulmine andò e colpì il paese di Arzawa, colpì Apasa, la città di Uhhaziti, piegò sulle ginocchia Uhhaziti ed egli si ammalò. Quando Uhhaziti si ammalò non venne più a battaglia contro di me e mandò contro di me suo figlio Pijamakurunta con truppe e carri. Egli venne a battaglia contro di me a Walma, sul fiume Astarpa, ed io, Sua Maestà, combattei contro di lui; il Sole di Arina, mia signora, il forte Tarhunta, mio signore, Mezzulla e tutti gli dèi marciarono davanti a me: io vinsi Pijamakurunta, il figlio di Uhhaziti, con le sue truppe e i suoi carri, lo distrussi, poi anche lo inseguì, attraversai il territorio di Arzawa ed entrai in Apasa, la città di Uhhaziti. Uhhaziti non mi attese: mi sfuggì ed andò al di là del mare, sulle isole, e stette lì.

A II 33-45^d Tutta Arzawa fuggì. Una parte della popolazione andò al monte Arinanta ed occupò il monte Arinanta, una parte andò oltre a Puranta ed occupò Puranta e una parte andò con Uhhaziti al di là del mare. Io, Sua Maestà, inseguì la popolazione sul monte Arinanta e combattei contro il monte Arinanta; il Sole di Arina, mia signora, il forte Tarhunta, mio signore, Mezzulla e tutti gli dèi marciarono davanti a me e io vinsi il monte Arinanta. La popolazione che io, Sua Maestà, mi portai a Palazzo ammontò a 15.500 persone, ma la popolazione che si portarono con sé gli Ittiti, ufficiali dell'esercito e combattenti su carri, era senza numero. Poi mandai la popolazione catturata a Hattusa e la portarono via.

^{A II 46-49}Dopo aver vinto il monte Arinanta tornai al fiume Astarpa, fortificai un campo sul fiume Astarpa e celebrai lì la festa dell'anno. Questo ho compiuto in un anno.

^{A II 50-56}Quando venne la primavera, poiché Uhhaziti era malato stava in mezzo al mare e i suoi figli stavano con lui. Uhhaziti morì in mezzo al mare e i suoi figli si separarono: uno rimase appunto in mezzo al mare mentre uno, Tapalazunawali, venne via dal mare. Poiché tutta Arzawa era salita a Puranta, Tapalazunawali andò su a Puranta.

^{A II 57-65}Quando terminai di celebrare la festa dell'anno andai a battaglia contro Puranta. Tapalazunawali scese da Puranta con le truppe e i carri e venne a battaglia contro di me: si schierò in battaglia contro di me nelle sue campagne. Io, Sua Maestà, combattei contro di lui; il Sole di Arina, [mia] signora, il forte Tarhunta, mio signore, Mezzulla e tutti gli dèi marciarono davanti a me: io vinsi Tapalazunawali con le sue truppe e i carri, lo distrussi e lo inseguì; andai, circondai Puranta e [la] misi alle strette tagliandole l'acqua.

^{A II 66-70}Quando ebbi messo alle strette Puranta Tapalazunawali, il figlio di Uhhaziti, che stava su a Puranta, si spaventò e di notte fuggì giù da Puranta, fece fuggire dall'acropoli davanti [a sé sua moglie, i suoi figli] e la popolazione e la condusse via giù da Puranta.

^{A II 71-78}Quando io, Sua Maestà, venni a sapere che Tapalazunawali era fuggito giù [di notte] e che aveva fatto fuggire dall'acropoli davanti a sé sua moglie, i suoi figli e la popolazione e li aveva condotti via, io, Sua Maestà, lo inseguì con truppe e carri. Essi incalzarono per via Tapalazunawali, gli strapparono sua moglie, i suoi figli e la popolazione e li riportarono indietro. Il solo Tapalazunawali scampò, ma la popolazione che era stata incalzata per via se la presero appunto i soldati (ittiti) e i combattenti su carri.

^{A II 79-86}[Quando] tornai misi alle strette Puranta [...], poi mossi a battaglia contro Puranta; il Sole di Arina, mia signora, il forte Tarhunta, mio signore, Mezzulla [e tutti gli dèi marciarono davanti a me ed] io vinsi Puranta. [La popolazione che io, Sua Maestà, mi portai a Palazzo ammontò] a 15.500 persone, ma [la popolazione] e il bestiame bovino ed ovino che [si portarono con sé gli Ittiti, ufficiali dell'esercito e combattenti su carri], era [senza numero. Io la mandai a Hattusa e la] portarono [via].

^{A III 1-12}[... Pijamakurunta], il figlio di Uhhaziti, [che] era rimasto in mezzo [al mare con Uhhaziti, uscì] dal mare [e si rifugiò] dal re di Ahhijawa. Io, [Sua Maestà], mandai con una nave [NP; il re di Ahhijawa glie lo consegnò] e lo portarono via. [La popolazione di NG che] fu deportata [assieme alla popolazione di NG] e alla popolazione di Lipa ammontò a [x] persone; io [la] mandai [a Hattusa] e la portarono via.

^{A III 13-25}[Quando] tornai [verso la vallata del fiume Seha] avrei combattuto contro [Manapatarhunta che] era [il signore] della (vallata del) fiume Seha, ma

quando [Manapatarhunta] venne a sapere che stava arrivando il re di Hattusa si spaventò, [non venne] più contro di me e mi mandò [di fronte] sua madre e uomini anziani e donne anziane, ed essi vennero e [si gettarono] ai miei piedi. Poiché delle donne mi si erano gettate ai piedi, io mi piegai di fronte [alle donne] e [non] andai più contro (la vallata del) fiume Seha. Essi mi consegnarono la popolazione ittita che era al fiume Seha: la popolazione che mi consegnarono ammontò a 4.000 persone. Io la mandai a Hattusa e la portarono via, ed accolli come sudditi Manapatarhunta e la vallata del fiume Seha.

^{A III 26-29}Poi andai nella regione di Mira. Affidai la regione di Mira a Mashuiluwa, affidai la vallata del fiume Seha a Manapatarhunta ed affidai la regione di Hapala a Tarkasnalli; asservii sul posto queste regioni, imposi loro (la fornitura di) uomini ed esse presero a fornirmi regolarmente uomini.

^{A III 30-41}Poiché avevo svernato nel paese di Arzawa — per due anni il Sole di Arina, mia signora, il forte Tarhunta, mio signore, Mezzulla e tutti gli dèi avevano marciato davanti a me, ed io vinsi il paese di Arzawa. Una parte ne deportai a Hattusa, una parte la asservii sul posto, imposi loro (la fornitura di) uomini ed essi presero a fornirmi regolarmente uomini. Poiché avevo vinto tutto il paese di Arzawa, la popolazione che io, Sua Maestà, mi portai a Palazzo ammontò nell'insieme a 66.000 persone, ma la popolazione e il bestiame bovino ed ovino che si portarono con sé gli Ittiti, ufficiali dell'esercito e combattenti su carri, era senza numero. Dopo aver vinto tutto il paese di Arzawa tornai a Hattusa. Questo ho compiuto in un anno, poiché avevo svernato nel paese di Arzawa.

3. Dalla Apologia di Hattusili III (CTH 81)

H. Otten, *Die Apologie Hattusili III. Das Bild der Überlieferung* (= StBoT 24), Wiesbaden 1981; cf. G. Kestemont, BO 40 (1983), coll. 114-123. Tavola di base per la ricostituzione del testo: A. KUB 1 1 + KUB 19 60 + 61 + 62 + 63 + 66 + KUB 26 44 + 46 + 1304/u + 1683/u + 1956/u; duplicati maggiori: B. KBo 3 6 + ABoT 62 + KUB 1 4 + 7 + KUB 19 70 + KUB 26 45 + 674/v + 832/v + Bo 68/76 + Bo 68/85 + Bo 69/256; C. KUB 1 2 + KUB 19 58 + 59; D. KUB 1 5 + KUB 2 11 + KUB 19 56 + 57 + KUB 21 28 + Bo 69/240 + Bo 69/363; E. KUB 1 6 + KUB 19 65 + 68 + KUB 31 13 + 922/v + 1194/v; F. KUB 1 3 + 10 + KUB 19 64 + 67 + 72 + 1513/u + 511/v + 1102/v + Bo 69/995, inoltre altri frammenti minori (H-P); tutti gli esemplari erano conservati nei magazzini orientali del Tempio I.

¹ ¹UM-MA ^mta-ba-ar-na ^mha-at-tu-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^u[(^{ru}ha-a)]t-ti
²DUMU ^mmur-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ha-at-ti ³DUMU.DUMU-ŠÚ ŠA ^mšu-
up-pi-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ha-at-ti ⁴ŠÀ.BAL ŠA ^mha-at-tu-ši-li
LUGAL ^{uru}ku-uš-šar /

⁵ŠA ^dIŠ+TÁR pa-ra-a ha-an-da-an-da-tar me-ma-aḫ-ḫi ⁶na-at DUMU.NAM.LÚ.
ULU₃^{lu}-aš (var.: ḫu-u-ma-an-za) iš-ta-ma-aš-du nu « zi-la-du-wa ⁷ŠA ^dUTU^{ši}

DUMU-ŠÚ DUMU.DUMU-ŠÚ NUMUN ^dUTU^š DINGIR^{meš}-aš-kán iš-tar-na ⁸A-NA ^dIŠ+TÁR na-aḫ-ḫa-a-an e-eš-du /

⁹A-BU-IA-an-na-aš-za ^mmur-ši-li-iš 4 DUMU^{hi.a} ^mḫal-pa-šu-lu-pi-in ^{10m}NIR.GÁL-in ^mḫa-at-tu-ši-li-in ^rDINGIR^{meš}-IR-in-na DUMU.[(Mí-an)] ¹¹ḫa-aš-ta nu-za ḫu-u-ma-an-[(da-aš)]-pát EGIR-iz-zi-iš DUMU-aš e-šu-un ¹²nu-za ku-it-ma-an nu-u-wa TUR-[(aš e)]-šu-un ŠA ^{kuš}KIR₄.TAB.ANŠE-za e-šu-un ¹³[(nu ^dIŠ+TÁR)] GAŠAN-IA A-NA ^mmur-ši-li A-BI-IA [(Ú)]-it ^mNIR.GÁL-in ŠEŠ-ia ¹⁴u-i-ia-at A-NA ^mḫa-a[(t-tu)]-ši-li-wa MU.KAM^{hi.a} ma-ni-in-ku-wa-an-te-eš ¹⁵Ú-UL-wa-ra-aš TI-an-[(na-aš)] nu-wa-ra-an am-mu-uk pa-ra-a ¹⁶pa-a-i nu-wa-ra-aš-mu ¹[(^úša-an)]-ku-un-ni-iš e-eš-du ¹⁷nu-wa-ra-aš TI-an-za nu-m[(u A-BU)]-IA TUR-an ša-ra-a da-a-aš ¹⁸nu-mu A-NA DINGIR^{lim} ÌR-an-[(ni)] pí-eš-ta nu-za A-NA DINGIR^{lim} ^{19lú}ša-an-ku-un-ni-ia-an-za ^rBAL¹-aḫ-ḫu-un ²⁰nu-za-kán A-NA ŠU ^dIŠ+TÁR [(GAŠAN)]-IA « lu-ú-lu u-uḫ-ḫu-un ²¹nu-mu ^dIŠ+TÁR GAŠAN-IA ŠU-za ^rIŠ-BAT¹ na-aš-mu-kán pa-ra-a ḫa-an-da-an-te-eš-ta /

²²ma-aḫ-ḫa-an-ma-za A-BU-IA ^mm[(ur-ši)]-li-iš DINGIR^{lim}-iš ki-ša-at ²³ŠEŠ-IA-ma-za-kán ^mNIR.GÁL A-[(NA)] ^{giš}GU.ZA A-BI-ŠU e-ša-at ²⁴am-mu-uk-ma-za A-NA PA-NI ŠEŠ-^rIA¹ EN KARAŠ ki-iš-ḫa-ḫa-at ²⁵nu-mu ŠEŠ-IA A-NA GAL ME-ŠE-DI-UT-TIM ti-it-ta-nu-ut ²⁶KUR UGU-ia-mu ma-ni-ia-aḫ-ḫa-an-ni pí-eš-ta (...)

¹ ⁷⁵GIM-an-ma ŠEŠ-IA ^mNIR.GÁL IŠ-TU A-MA-AT DINGIR^{lim}-ŠÚ ⁷⁶I-NA KUR ŠAP-LI-TI kat-ta pa-it ^{uru}ḫa-at-tu-ša-an-ma ar-ḫa tar-na-aš ^{II} ¹nu [(ŠEŠ-IA DINGIR^{meš} (^{uru}KÙ.BABBAR-ti GIDIM^{hi.a}-ia ša-ra-a)] da-a-aš ²na-[(aš I-NA KUR ^{uru})^dU-aš-ša kat-ta pí]-e-da-aš EGI[(R-az-ma)] ³KUR ga-[(aš-ga^{hi.a} ḫu-u-ma-an-te-eš KUR) p]í-iš-ḫu-ru KUR ^{uru}[(da-iš-t)]i-^rpa¹[(aš-ša)] ⁴BAL i-[(ia-at nu KUR ^{uru}iš-ḫu-pí-i)t-ta K]UR ^{uru}ma-ri-iš-ta ⁵URU^{didli}[(^{hi.a} BÀD-ia ar-ḫa ḫar-ga)-nu-i]r [(nu-kán)] ^{lú}KÚR ÍD ma-ra-aš-ša-an-da-an ⁶za-a-i[š (nu KUR ^{uru}k)]a-n[(i-eš wa-a)]l-aḫ-ḫi-eš-ki-u-wa-an da-a-iš ^{7ur}u... (wa-al)]-aḫ-h[i-eš-(ki-u)]-wa-an da-a-iš ⁸[(^{uru}ḫa)-... ^{uru}]ku-ru-[(uš-t)]a-ma-aš ^{uru}gaz-zi-ú-ra-aš-ša ⁹[(pí-di ku-ru-ri-ia-aḫ-ḫi-ir)] nu URU. DU⁶[(^{hi.a})^{uru}ḫa-at-ti] ¹⁰[(wa-al-ḫi-iš-ki-u-wa-an ti-e)]-ir ^{lú}[(KÚR)] KUR ^{uru}túr-mi-it-ta-ma ¹¹[KUR ^{uru}t(u-ḫu-up-pí-ia wa-al-ḫa)-an-n]i-iš-ki-u-wa-an da-a-iš ¹²[nu ku-it (KUR ip-pa-aš-ša-na-ma) da]n-na-at-ta-an e-eš-ta ¹³[nu-kán p(a[?]-ra-a I-NA KUR ^{uru}šu-w)]a-da-ra a-ar-aš-ki-it ¹⁴[(^{uru}ḫa-ak-piš-(ša-aš-ma-kán ^{uru}iš-ta-ḫa-r)]a-aš-ša 2-e-el iš-pár-zi-ir ¹⁵[ku-e-ma KUR.KUR^{hi.a}(^{tim} iš-tap-pa-an e-eš-ta nu-u)]š-ma-aš I-NA MU.10.KAM ¹⁶[(NUMUN Ú-UL an-ni-eš-ki-ir)]

¹⁶[(pa-ra-a-ma)] MU.KAM^{hi.a}-aš ku-e-da-aš ¹⁷[(ŠEŠ-IA ^mNIR.GÁL-iš I-NA KUR ^{uru}ḫa-at-t)]i e-eš-ta ¹⁸[(nu KUR ^{uru}ga-aš-ga^{hi.a} ḫu-u-ma-an-te-eš ku-ru-r)]i-^ria-aḫ-ḫi-ir¹ ¹⁹[(nu KUR ^{uru}ša-ad-du-up-pa KUR ^{uru}da-an-ku-wa-ia ar-ḫa ḫar-ga-nu-ir)] ²⁰[(I-NA ^{uru}pít-ti-ia-ri-ga-ma kat-ta-an da-a-iš nu-mu ŠEŠ-IA ^mNIR.GÁL-iš)] ²¹[(u-i-ia-at ERIN₂^{meš}-ma-mu ANŠE.KUR.RA^{meš} te-pa-u-wa-az pa-iš)] ²²nu-za ^rERIN₂^{meš}1 [(NA-RA-A-RU ŠA KUR^{ti} te-pa-u-wa-za GAM-an e-ip-pu-u-un)] ²³nu pa-a-u-un nu-kán ^{lú}[(KÚR I-NA ^{uru}ḫa-aḫ-ḫa da-ma-aš-šu-un)] ²⁴na-an ^rza-aḫ¹-ḫi-ia-nu-[(un)] ^rnu-

*mu*¹ [(^dGAŠAN GAŠAN-IA *pí-ra-an hu-u-wa-a-iš*)] ²⁵*na-an hu-ul-li-ia-nu-un nu*
 [(ŠU-an *ú-e-da-aḥ-hu-un*)] ²⁶*ur*_u*ha-at-tu-ša-an-ma ku-in*¹ [(*pí-e ḥar-ta na-an-kán*
ar-ḥa)] ²⁷*da-aḥ-hu-un na-an hu-u-ma-an-[(da-an EGIR-pa a-še-ša-nu-nu-un)]*
²⁸*lu*_u^{meš}*pí-ra-an hu-u-i-ia-tal-lu-[(uš-ma e-ip-pu-u-un)]* ²⁹*na-aš A-^rNA¹ ŠEŠ-IA ḥi-in-*
 [(*ku-un nu-mu ki-i IGI-zi LÚ-tar-mi-it*)] ³⁰*d*^{IS}+*TÁR-mu-kán GAŠAN-IA IGI-z[(i pal-ši*
ŠUM^{um} ki-e-da-ni KASKAL-ši ḥal-za-a-i)]š / (...)

^{II} ⁴⁸*nu-mu ŠEŠ-IA^m NIR.GÁL EGIR-an-da ú-it nu^{ur}_u an-zi-li-ia-an⁴⁹_{ur}*ta-pí-iq-qa-an-*
na ú-e-te-it na-aš ar-ḥa-pát pa-it ⁵⁰*ma-ni-in-ku-wa-an-na-aš-mu Ú-UL-pát ú-it*
*ERIN₂^{meš}-ia-za ANŠE.KUR.RA^{meš} ⁵¹ŠA KUR^{ur}_u*ha-at-ti pí-ra-an hu-u-i-nu-ut na-an*
ar-ḥa pí-e-hu-te-it ⁵²*nam-ma-kán DINGIR^{meš} ur_u*ha-at-ti GIDIM^{hi.a}-ia pí-di ni-ni-ik-*
ta ⁵³*na-aš I-NA^{ur.d}U-aš-ša kat-ta pí-e-da-aš nu^{ur.d}U-aš-ša-an e-ip-ta (var.: ú-e-*
te-it) ⁵⁴*ur_u*túr-mi-it-ta-ma-aš ur_u*ku-ru-uš-ta-ma Ú-UL pa-it* ⁵⁵*na-aš-ta ki-e-da-aš A-*
NA KUR.KUR^{meš} am-mu-uk an-da da-a-li-ia-at ⁵⁶*nu-mu ki-e KUR.KUR^{meš} dan-na-*
at-ta AŠ-ŠUM MU-IR-TÚ-UT-TIM pí-eš-ta ⁵⁷*KUR^{ur}_uiš-hu-pí-it-ta KUR^{ur}_uma-ri-iš-ta*
KUR^{ur}_uḥi-iš-ša-aš-ḥa-pa ⁵⁸*KUR^{ur}_uka-ta-pa KUR^{ur}_uha-an-ḥa-na KUR^{ur}_uda-ra-aḥ-*
na KUR^{ur}_uha-at-te-na ⁵⁹*KUR^{ur}_utúr-mi-it-ta KUR^{ur}_upa-la-a KUR^{ur}_utu-u-ma-an-na*
⁶⁰*KUR^{ur}_uga-aš-ši-ia-a KUR^{ur}_ušap-pa KUR ID SÍG ANŠE.KUR.RA^{meš} ^{lu}_u^{meš}KUŠ₇.*
GUŠKIN-ia ⁶¹*hu-u-ma-an-da-an am-mu-uk «ta-pár-ḥa KUR^{ur}_uha-ak-piš-ša-ma-mu*
⁶²*KUR^{ur}_uiš-ta-ḥa-ra-ia ÌR-an-ni pí-eš-ta nu-mu I-NA KUR^{ur}_uha-ak-piš-ša* ⁶³*LUGAL-*
un i-ia-at nu-mu-kán ŠEŠ-^rIA ku¹-e ki-i KUR.KUR^{meš} «da-an-na-at-ta ⁶⁴*ŠU-i da-a-*
iš nu-mu^dIS⁺TÁR GAŠAN-IA ku-it ŠU-za ḥar-ta ⁶⁵*nu-za^{lu}KUR^{meš} ku-i-e-eš tar-aḥ-*
hu-un ku-i-e-eš-ma-mu ták-šu-la-a-ir ⁶⁶*nu-mu^dIS⁺TÁR GAŠAN-IA GAM-an ti-ia-at*
nu-za ki-e KUR.KUR^{meš} «dan-na-at-^rta¹ ⁶⁷*IS⁺TU NÍ.TE-IA EGIR-pa a-še-ša-nu-nu-un*
⁶⁸*na-at EGIR-pa^{ur}_uha-at-tu-ša-an i-ia-nu-un /******

^{II} ⁶⁹*GIM-an-ma ú-it [(ŠEŠ-I)]A ku-wa-pí I-NA KUR mi-iz-ri-i pa-it* ⁷⁰*nu-^rza¹*
KUR.KUR^{meš} ku-e ki-[(e)] EGIR-pa a-še-ša-nu-[(nu-u)]n nu KARAŠ ANŠE.KUR.
R[(A^{meš})] ⁷¹*ki-e-el ŠA KUR^{ti} A-NA ŠEŠ-IA la-aḥ-ḥi I-NA KUR mi-iz-ri-i* ⁷²*GAM-an pí-*
e-hu-te-nu-un nu-mu-kán PA-NI ŠEŠ-IA ku-it KARAŠ ⁷³*ANŠE.KUR.RA^{meš} ŠA KUR*
^{ur}_u*ha-at-ti ŠU-i e-eš-ta* ⁷⁴*na-an am-mu-uk «ta-pár-ḥa (...)*

^{II} ⁷⁹*GIM-an-ma IS⁺TU KUR mi-iz-ri-i* ⁸⁰*EGIR-pa i-ia-aḥ-ḥa-ḥa-at nu I-NA^{ur}_ula-wa-*
za-an-ti-ia ⁸¹*A-NA DINGIR^{lim} BAL-u-wa-an-zi i-ia-aḥ-ḥa-ḥa-at* ⁸²*nu-za DINGIR^{lum} i-*
ia-nu-un ^{III} ¹*[nu-(za)] DUMU.MÍ^m pí-en-ti-ip-[(šar)]-ri* ^{lu}_u*SANGA^f pu-du-ḥé-pa-an*
²*[IS⁺T]U INIM DINGIR^{lim} DAM-an-ni da-aḥ-hu-un nu ḥa-an-da-a-u-en* ³*[nu-un-n]a-*
aš DINGIR^{lum} ŠA^{lu} MU-TÌ DAM a-aš-ši-ia-tar pí-eš-ta ⁴*[(nu-un-n)]a-aš DUMU.*
NITA^{meš} DUMU.MÍ^{meš} i-ia-u-en nam-ma-mu DINGIR^{lum} GAŠAN-IA Û-at ⁵*[QA-DU] É^{ti}-*
wa-mu ÌR-aḥ-hu-ut nu A-NA DINGIR^{lim} QA-DU É^{ti}-IA ⁶*[ÌR-a]ḥ-ḥa-ḥa-at nu-un-na-aš*
É-ir ku-it e-eš-šu-u-en ⁷*[(nu)]-un-na-aš-kán DINGIR^{lum} an-da ar-ta-at nu-un-na-*
aš É-ir pa-ra-a ⁸*i-ia-an-ni-iš ka-ni-iš-šu-u-wa-ar-ma-at ŠA^dIS⁺TÁR GAŠAN-IA e-*
eš-ta ⁹*[nu pa-(a-un)] nu^{ur}_uha-wa-ar-ki-na-an^{ur}_udi-el-mu-na-an-na* ¹⁰*[ú-e]-^rda¹-*
aḥ-hu-un^{ur}_uha-ak-piš-ša-aš-ma ku-ru-ri-ia-aḥ-ta ¹¹*[nu-za] LU^{meš} ga-aš-ga^{hi.a} u-i-*

ia-nu-un na-an IŠ-^rTU¹ NÍ.TE-IA SIG₅-ah-^hu-un¹² [nu-z]a am-mu-uk LUGAL KUR^{ur} ha-ak-piš ki-iš-^hha-^ha-[a]t MÍ^{tum}-ma-za¹³ [MÍ.LUGAL KUR^{ur}] ha-ak-piš ki-iš-ta-at / (...)

IV⁴¹ *nu-za DUMU LUGAL e-^šu-un nu-za [(GAL)] ME-ŠE-DI ki-iš-^hha-^ha-a[t]⁴² GAL ME-ŠE-DI-ma-za LUGAL KUR ha-ak-[(piš)]-^rša¹ ki-iš-^hha-^ha-at LUGAL KUR [ha-ak-p(iš-ma-za)]⁴³ LUGAL.GAL nam-ma ki-iš-^hha-^rha¹-[a]t nam-ma-mu-kán^d IŠ+TÁR [(GAŠAN-IA)]⁴⁴ lú.meš^{ar-ša-na-^rat¹-(tal-lu-uš^{lú})^{meš} har-pa-na-al-li-uš⁴⁵ BE-LU^{hi.a} DI-NI-ia [(ŠU-i d)]a-a-iš nu ku-i-e-eš I[(Š-TU^{giš} TUKUL e-kir)]⁴⁶ ku-i-e-eš UD-az-za [(e-kir na-aš)]-^rza¹ [(^hu-u-ma-an)]-^rte-eš¹-pát GAM-an a[(r-^hha)]⁴⁷ zi-en-na-ah-^hu-[(un nu-mu)]^d IŠ+TÁR GAŠAN-IA LUGAL^{ut-ta} ŠA KUR ha-at-[(ti)]⁴⁸ pi-eš¹-ta nu-za LUGAL.[(GAL ki)]-^riš¹-^hha-^ha-at nu-mu DUMU LUGAL da-a-aš⁴⁹ [(nu-mu-kán^d IŠ+TÁR)] GAŠAN-IA LUGAL-iz-na-an-ni an-da tar-ni-iš-ta⁵⁰ [(nu-mu LUGAL)]^{meš} MAH-RU-IA a-aš-ša-u-wa-aš me-mi-ia-na-aš ku-i-e-eš^r e-šir¹⁵¹ [(na-at-mu)] a-aš-ša-u-wa-aš-pát me-mi-ia-na-aš ki-ša-an-ta-at⁵² [(lú.meš^{TE₄-ME})]-ia-mu u-i-iš-ki-u-wa-an ti-i-e-ir up-pi-eš-šar^{hi.a}-ma-mu⁵³ [(up-pi-iš-ki)]-u-wa-an ti-i-[(e)]-ir up-pi-eš-šar^{hi.a}-ma-mu ku-e⁵⁴ [(up-pi-eš)-ká]n-zi na-at A-NA AB.BA^{hi.a} Û AB.BA AB.BA^{hi.a}⁵⁵ [(Ú-UL ku-e)]-da-ni-ik-ki [up]-pi-ir na-^ra¹-^hu-u-wa-aš-ma-mu ku-iš LUGAL-uš⁵⁶ [(e-eš-ta)]^r na¹-aš-mu-kán na-ah-ta ku-ru-ur^{hi.a}-ma-mu ku-e e-eš-ta⁵⁷ [(na-at-za tar)]-ah-^hu-un A-NA KUR.KUR^{ur} hat-ti-ma-za-kán ZAG^{hi.a} A-NA ZAG^{hi.a}⁵⁸ [an-(da da)]-^rah¹-^hu-un A-NA PA-NI AB.BA^{hi.a}-IA AB.BA [(AB).BA^{hi.a}-IA]⁵⁹ [(ku-i-e-eš)] ku-u-ru-ur e-šir am-mu-uk-ma ták-šu-la-^ra¹-ir⁶⁰ [(nu-mu DINGIR)]^{lum} ku-it GAŠAN-IA kiš-an ka-ni-iš-ša-an har-ta⁶¹ [(nu ŠA ŠE)]Š-IA na-ak-ki-ia-an-ni ha-an-da-aš UL ma-an-qa DÙ-nu-un⁶² [nu DUMU ŠE(Š-I)]A^{m.d} LAMMA-an ša-ra-a da-ah-^hu-un nu-za ŠEŠ-IA^m NIR.GÁL-iš⁶³ [(ku-it AŠ)]-RU^{ur.d} U-aš-ša-an pár-na-wa-iš-ki-it na-an a-pi-ia pi-[(di)]⁶⁴ [(LUGAL-i)]z-na-an-ni ti-it-ta-nu-nu-un (...)}*

^{1 1-4} Così (parla) Hattusili, Gran Re, re del paese di Hattusa, figlio di Mursili, Gran Re, re del paese di Hattusa, nipote di Suppiluliuma, Gran Re, re del paese di Hattusa, progenie di Hattusili re di Kusara.

^{1 5-8} Celebro la giustizia divina di Šauška: gli uomini odano, ed in futuro il figlio e il nipote di Sua Maestà, la discendenza di Sua Maestà, abbiano timore fra gli dèi soprattutto di Šauška!

^{1 9-21} Mio padre Mursili generò quattro figli: Halpasulupi, Muwatalli, Hattusili, e una femmina, Masanazi. Io ero l'ultimo figlio fra tutti, e da ragazzo ero cocchiere. Šauška, mia Signora, mandò a mio padre Mursili in sogno mio fratello Muwatalli: «Gli anni di Hattusili sono brevi, egli non appartiene alla vita. Affidalo a me: egli sia mio sacerdote, e vivrà». Mio padre mi prese (che ero) ragazzo e mi dette in servizio alla dea: io condussi come sacerdote le cerimonie per la dea e vidi la prosperità nelle mani di Šauška, mia Signora. Šauška, mia Signora, mi prese per mano e mi guidò con la sua giustizia.

^{I 22-26}Quando mio padre Mursili divenne dio, mio fratello Muwatalli si sedette sul trono di suo padre ed io divenni al tempo di mio fratello generale d'armata. Mio fratello mi affidò la carica di capo della guardia del corpo e mi dette il governo del Paese Alto. (...)

^{I 75-II 16}Quando mio fratello Muwatalli, seguendo le parole del suo dio, scese nel Paese Basso e abbandonò Hattusa, mio fratello prese su gli dèi di Hattusa ed i mani e li trasportò a [Tarhuntasa]. In seguito, tutte le terre kaskee, il paese di Pishuru e il paese di Taistipa si ribellarono e devastarono il paese di Ishupita, il paese di Marista e le città fortificate. Il nemico passò il fiume Marasanta, prese ad assalire il paese di Kaneš, prese ad assalire il paese di [NG]. H., Kurustama e Kaziura si sollevarono sul posto e presero ad assalire le città abbandonate di Hattusa. Il nemico di Turmita prese ad assalire il paese di Tuhupija, [e poiché] il paese di Ipasana era deserto avanzò fino a raggiungere il paese di Suwatara, e solo [Hakpi]sa e Istahara scamparono, [ma poiché le loro campagne] erano rimaste tagliate fuori, per dieci anni non vi si poté seminare.

^{II 16-30}Negli anni in cui mio fratello Muwatalli risiedeva ancora a Hattusa, tutte le terre kaskee portarono guerra e distrussero completamente il paese di Satupa e il paese di Tankuwa accerchiando Pitijarik. Allora mio fratello mi mandò contro di loro, ma mi dette poche truppe e carri, ed io presi un piccolo numero di truppe ausiliarie del paese. Andai, strinsi il nemico a Hahha e mossi contro di lui a battaglia: Šauška, mia Signora, marciò davanti a me e io lo sconfissi, e costruii un monumento celebrativo. Le persone soggette a Hattusa che il nemico deteneva, io le deportai e le reinsediai tutte, mentre catturai i capi e li donai a mio fratello. Questa fu la mia prima impresa: Šauška, mia Signora, mi chiamò per la prima volta a questa spedizione. (...)

^{II 48-68}Mio fratello Muwatalli venne dietro di me, ricostruì Anziliya e Tapika e se ne tornò via senza venirmi neppure vicino: si fece precedere dalle truppe e i carri di Hattusa (ma poi) se li portò via. In seguito tolse dal loro posto gli dèi di Hattusa ed i mani e li trasportò giù a Tarhuntasa prendendo Tarhuntasa (a sua residenza), ma non andò a Turmita e a Kurustama: lasciò me in questi paesi, e mi dette il governo di queste terre devastate. Io ressi le terre di Ishupita, Marista, Hisashapa, Katapa, Hanhana, Tarahna, Hatina, Turmita, Pala, Tumana, Kasija, Sapa, la valle del fiume Hulana, con tutti i loro cavalli ed aurighi. Mi dette come proprietà personale il territorio di Hakmis e il territorio di Istahara e mi fece re nel paese di Hakmis. Poiché Šauška, mia Signora, mi teneva per mano, i nemici di queste terre che mio fratello aveva messo in mia mano, alcuni ne vinsi, altri strinsero pace con me. Šauška, mia Signora, scese al mio fianco ed io, da solo, ripopolai queste terre e le resi di nuovo soggette a Hattusa.

^{II 69-74}Allorché avvenne che mio fratello andò contro l'Egitto, io portai giù da mio fratello per la spedizione contro l'Egitto l'esercito e i carri di quelle regioni

che avevo ripopolato, e comandai io l'esercito e i carri di Hattusa che erano in mano mia al tempo di mio fratello. (...)

^{II 79-III 13}Quando tornai dall'Egitto andai a Lawazantija per fare offerte alla dea e celebrai la dea. Per invito della dea presi in moglie la figlia del sacerdote Bentipšarri, Puduheba: ci sposammo, la dea ci dette l'amore (che deve regnare) fra marito e moglie e generammo figli e figlie. Poi la dea, mia Signora, mi disse in sogno: «Sottomettiti a me assieme alla (tua) casa!», ed io mi sottomisi alla dea assieme alla mia casa e la dea entrò da noi nella casa che ci eravamo costruiti; la nostra casa prosperò, (poiché) c'era l'onore (in cui mi teneva) Šauška, mia Signora. Poi andai e ricostruii Hawarkina e Tilmuna, ma Hakmis divenne ostile. Io (ne) scacciai i Kaskei e da solo la ripacificai: così io divenni re di Hakmis e tu, (Puduheba), divenisti regina di Hakmis. (...)

^{IV 41-59}Ero un principe e divenni capo della guardia; da capo della guardia divenni re del paese di Hakmis; da re del paese di Hakmis sono divenuto infine Grande Re. Šauška, mia Signora, mi ha messo in mano gli invidi, i nemici, gli avversari; alcuni sono morti di morte violenta, altri sono morti di morte naturale: io li ho resi tutti innocui. Šauška, mia Signora, mi ha dato la regalità sul paese di Hattusa ed io sono diventato Grande Re, mi ha preso principe, Šauška, la mia Signora, e mi ha fatto giungere alla regalità. Coloro che erano stati in buoni rapporti con i re miei predecessori hanno mantenuto buoni rapporti anche con me, hanno preso ad inviarmi doni e continuano ad inviarmi doni, ed i doni che mi hanno inviato non li avevano inviati a nessuno dei miei padri e dei miei antenati. Quei re che dovevano rendermi omaggio mi hanno reso omaggio, mentre quelli che mi sono stati nemici li ho vinti ed ho aggiunto territori su territori al paese di Hattusa, e coloro che erano stati nemici dei miei padri e dei miei antenati hanno stretto la pace con me.

^{IV 60-64}Poiché la dea, mia Signora, mi aveva così in onore io, per riguardo a mio fratello, non ho affatto infierito. Ho preso su Kurunta, figlio di mio fratello, e lo ho insediato lì, a Tarhuntasa, la località che mio fratello ha edificato. (...)

4. Editto di Hattusili III per i figli di Mitannamuwa (CTH 87)

KBo 4 12. A. Götze, *Hattušiliš. Der Bericht über seine Thronbesteigung nebst den Paralleltexen*, Leipzig 1925, pp. 41 sgg.

Ro ¹UM-MA ^dUTU-^{ši} ^mha-at-tu-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}[hat-ti] ²DUMU ^mmur-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}hat-ti UR.SAG ³Ù DUMU.DUMU-ŠU ŠA ^mšu-up-pi-lu-li-u-ma LUGAL.GAL UR.SAG ⁴NUMUN ^mha-at-tu-ši-li DUMU ^{uru}ku-uš-šar LUGAL.GAL UR.SAG /

⁵A-NA PA-NI A-BU-IA-mu kap-pi-in DUMU-an HUL-lu ⁶GIG GIG-at nu-mu-kín A-BU-IA A-NA ^mmi-it-tan-na-A.A GAL DUB.SAR^{[me]š} ⁷ŠU-i da-a-iš na-aš-mu-kán an-da da-a-ri-ia-at ⁸nu-mu-kán GIG-az TI-nu-ut ^mmi-it-tan-na-mu-u-wa-aš-ma ⁹IŠ-TU A-

BI-IA ka-ni-eš-ša-an-za UN-aš e-eš-ta ¹⁰am-mu-uq-qa ku-wa-pí GIG-az TI-nu-ut
na-an-kán am-mu-uq-qa ¹¹an-da ka-ni-eš-ta nu-ut-ták-kán a-pád-da ka-ni-eš-šu-
u-wa-ar ¹²ha-an-ti te-ik-ku-uš-še-eš-ta /

¹³ma-aḥ-ḥa-an-ma-za A-BU-IA DINGIR^{lim}-iš DÙ-at ^mNIR.GÁL-[i]š-[ma-ká]n ŠEŠ-IA
¹⁴LUGAL-iz-na-an-ni e-ša-at am-mu-uk-ma-za GAL ^{lú}ME-ŠE-DI ¹⁵e-šu-un nu ^mmi-
it-tan-na-mu-u-wa-an ^mNIR.GÁL-iš ¹⁶ŠEŠ-IA ka-ni-eš-ta na-an pa-ra-a ḥu-it-ti-ia-
at ¹⁷nu-uš-ši ^{uru}ha-at-tu-ša-an pí-eš-ta am-me-el-la-aš-ši ¹⁸a¹-aš-šu-ul ¹⁸tu-uq-qa-
a-at ^mpu-ra-an-da-A.A-an-ma DUMU ^mmi-it-tan-na-mu-u-wa ¹⁹da-a-aš na-an
GAL DUB.SAR^{meš} i-ia-at /

²⁰GIM-an-ma-za ŠEŠ-IA DINGIR^{lim}-iš DÙ-at ^múr-ḥi-^dU-up-an-ma DUMU ŠEŠ-IA ²¹ša-
ra-a da-aḥ-ḥu-un na-an LUGAL-iz-na-an-ni ti-it-ta-nu-nu-un ^{22m}mi-it-tan^{an}-na-
mu-u-wa-aš-ma ka-ru-ú ir-ma-li-an-za e-eš-ta ²³nu-uš-ma-aš-kán GAL
DUB.SAR^{ut-ta} da-a-ma-uš UN^{meš}-uš ²⁴ar-nu-uš-ki-ir ^múr-ḥi-^dU-up-aš-ma-mu ma-a-
an ḤUL-lu-uš-ša ²⁵e-eš-ta am-mu-uk-ma IŠ-TU INIM ^mmi-it-tan^{an}-na-mu-u-wa ²⁶Ú-
UL-pát ka-ru-uš-ši-ia-nu-un nu A-NA DUMU^{meš} ^mmi-it-tan^{an}-na-mu-u-wa ²⁷še-ir
me-mi-ia-aḥ-ḥa-at nu-uš-ma-aš-kán GAL DUB.SAR^{ut-ta} ²⁸ku-i-e-eš da-a-ma-uš ar-
nu-uš-ki-ir nu-uš-ma-ša-at Ú-UL ²⁹ a-ra-an-nu-uḥ-ḥa nu A-NA GAL DUB.SAR^{ut-ti}
^{30m}UR.MAḤ-LÚ-in DUMU ^mmi-it-tan^{an}-na-mu-u-wa ti-it-t[a-nu-nu-un] /

³¹[GIM-an-ma am-mu]-uk LUGAL-iz-zi-aḥ-ḥa-at am-mu-u[k ... ³²... ^mmi-it-ta]n^{an}-
¹na¹-mu-u-wa ¹ŠÀ¹-ta-pát e-eš-ta ³³[... ^mmi-it-tan^{an}-na-m]u-u-wa ar-ḥa Ú-UL [...
^{vo} ¹[...]an [...] ²a-ra-an-ta-ru nu [...] ³pa-aḥ-ḥa-aš-du-ma-at [nu-uš-ma-ša-a]t
[D]UMU^{meš} [^dUTU^{ši}] ⁴DUMU.DUMU^{meš} [^dUTU^{ši}] QA-TAM-MA ¹pa¹-aḥ-ša-an-du nu [...] ⁵
⁵nu ^dUTU^{ši} GIM-an ^mha-at-tu-ši-li-iš ^fpu-du-ḥé-pa-aš-š[a] ¹MÍ.LUGAL.GAL¹ ⁶ma-
li-iḥ-ḥi-eš-ni-in ^{lú}ha-li-pí-en ^mUR.MAḤ-LÚ-in GAL DUB.SAR^{meš} ⁷ad-du-wa-an
^mŠEŠ-zi-na DUMU^{meš} ^mmi-it-tan^{an}-na-A.A ⁸ka-ni-eš-ta kat-ta-ma DUMU^{meš}-NI
DUMU.DUMU^{meš}-NI DUMU ^dUTU^{ši} DUMU.DUMU^{meš} ^dUTU^{ši} ⁹*NUMUN ^fpu-du-ḥé-pa
MÍ.LUGAL.GAL PAP-an-du nu-kán ŠA ^dUTU^{ši} aš-šu-la-aš¹* an-da li-e ¹⁰A-ŠAR-ŠU-
NU-ia li-e ú-e-eḥ-ta-ri /

¹¹ki-e-da-ni ud-da-ni-i ^dU ^{uru}ḥat--ti ^dUTU ^{uru}PÚ-na-ia

Così (parla) Tabarna Hattusili Gran Re, re della terra di Hattusa, eroe, amato del Sole di Arina, del dio della tempesta di Nerik e di Šauška di Samuha, figlio di Mursili, Gran Re, re [della terra] di Hattusa, eroe, nipote di Suppiluliuma, Gran Re, re della terra di Hattusa, eroe, discendente di Hattusili, figlio della città di Kusara, Gran Re, eroe.

Al tempo di mio padre da bimbetto ero molto malato. Mio padre mi affidò a Mitannamuwa, il capo degli scribi, ed egli si prese cura e pena di me e mi guarì dalla malattia. Mitannamuwa era un uomo onorato da mio padre e quando mi guarì dalla malattia (mio padre) lo onorò anche per me: egli ti mostrò particolare onore anche per questo.

Quando mio padre divenne dio, mio fratello Muwatalli si sedette nella regalità ed io fui capo della guardia del corpo. Mio fratello Muwatalli onorò Mitannamuwa e lo fece avanzare nella carriera: gli dette (da governare) Hattusa, ed anche la mia benevolenza verso di lui apparve chiara. Prese poi Purandamuwa, il figlio di Mitannamuwa, e lo fece capo degli scribi.

Quando mio fratello divenne dio io presi su Urhitešub, il figlio di mio fratello, e lo insediai nella regalità. Mitannamuwa era da tempo malato, e (alcuni) cercarono di portare altri uomini alla carica di capo degli scribi, per trarne personale vantaggio. Urhitešub mi sarebbe stato anche ostile, ma io per via della questione di Mitannamuwa non me ne stetti affatto a guardare: intercedetti per i figli di Mitannamuwa e non concessi la carica di capo degli scribi a coloro che cercavano di portarvi altri per trarne personale vantaggio. Così insedia[i] nella carica di capo degli scribi Walwaziti, il figlio di Mitannamuwa.

[Quando] io divenni re, ebbi a cuore il [... di] Mitannamuwa [...].

[...]

[...] proteggete [...] e] allo stesso modo i figli e i nipoti di Sua Maestà proteggano [...] e [...]. E come Sua Maestà Hattusili e la Regina Puduheba hanno onorato Alihesni, il *halipi*-, Walwaziti, il capo degli scribi, Adduwa e Naninzi, figli di Mitannamuwa, in seguito i vostri¹ figli e i vostri¹ nipoti proteggano il figlio di Sua Maestà, i nipoti di Sua Maestà (e) la stirpe della Regina Puduheba! Che la benevolenza di Sua Maestà (nei loro confronti) e la loro posizione non si rovesci!

A questo editto (sono testimoni) Tarhunta di Hattusa e il Sole di Arina.

5. Suppiluliuma II e la conquista di Alasija (CTH 121)

KBo 12 38 (HaH). H. Otten, *Neue Quellen zum Ausklang der hethitischen Reiches*: MDOG 94 (1963), pp. 13-23; G. Steiner, *Neue Alasija-Texte: Kadmos* 1 (1962), pp. 130-138; H.G. Güterbock, *The Hittite Conquest of Cyprus Reconsidered*: JNES 26 (1967), pp. 73-81; E. Laroche, *Ni³/₄anta³/₄: Anatolica* 3 (1970), pp. 94-98; O. Carruba, *Die Annalen Tuthalijas und Arnuwandas*, in: *Festschrift Heinrich Otten*, Wiesbaden 1973, pp. 40-45; H. Otten, *Zum Ende des Hethiterreiches aufgrund der Bo,azköy-Texte: Jahresbericht des Instituts für Vorgeschichte der Universität Frankfurt a.M.*, München 1976, pp. 26-28; I. Singer, *A Political History of Ugarit*, in: W.G.E. Watson – N. Wyatt (edd.), *Handbook of Ugaritic Studies*, Leiden 1999, pp. 719-723.

Ro I 3' [...]x-ta DAM^{meš}-ŠÚ DUMU^{meš}-ŠÚ 4' [...] e]-ip-pu-un SIG⁵-u-wa da-pí-da 5' [IŠ-TU KÙ.BABBAR G]UŠKIN URUDU pa-an-qa-u-e-eš-ša NAM.RA^{meš} 6' [...] ħu-it]-ti-ia-nu-un na-aš-za ^{uru}GIDRU-ši ar-ħa 7' [ú-da-aħ-ħ]u-un KUR a-la-ši-ia-an-ma-za-kán pí-di-eš-ši 8' [IR-aħ-ħu-u]n ar-kam-ma-na-aħ-ħu-un ar-kam-ma-an-ma-ši-kán 9' [ku-u-u]n[?] iš-ħi-ia-nu-un /

^{10'}[x-x] A-NA LUGAL KUR a-la-ši-ia ù A-NA ^{14'}pi-id-du-ri ^{11'}[IT-T]I² dUTU uruPÚ-na ù ta-bar-na LUGAL.GAL ^{12'}[š]A dUTU uruPÚ-na ^{14'}SANGA ka-a-aš ar-kam-ma-aš e-eš-du / ^{13'}[x x] x GUŠKIN 1 GÚ.UN URUDU 3 BÁN GA-IA-TUM ^{14'}A-NA dUTU uruPÚ-na / ^{15'}[x x x GUŠ]KIN 1 GÚ.UN URUDU 3 BÁN GA-IA-TUM ^{16'}A-NA dUTU uruzi-pal-da / ^{17'}[x x x GUŠKIN 1 GÚ.U]N URUDU 3 [BÁN] GA-IA-TUM ^{18'}[A-NA dUTU uru]^u[h]a-at-ti / ^{19'}[x x x GUŠKIN 1 GÚ].UN URUDU 3 BÁN GA-IA-TUM ^{20'}[A-NA dUTU uru]^une-ri-ig-qa / ^{21'}[...]x-ḪAR Ú-NU-TUM ^{22'}[...]x x ^{23'}[...]uru^uha-at-t]u-ši pí-e ḫar-kán-zi / ^{24'}[...] da-pí-ia ^{25'}[...]ta-an-zi [Resto della colonna perduto]

Ro II ^{4'}ki-i-ma-za ALAM [A-BU-IA] ^{5'm}tu-ut-ḫa-li-ia-aš U[L DÙ-at] ^{6'}ú-ug-qa-at mKÙ.GA-P[Ú-aš LUGAL.GAL] ^{7'}LUGAL KUR ḫat-ti DUMU m^utu-ut-ḫa-[li-ia] ^{8'}LUGAL.GAL DUMU.DUMU-ŠÚ ŠA m^uḫa-at-t[ú-ši-li] ^{9'}LUGAL.GAL ù DUMU.DUMU.DUMU-ŠÚ ŠA m^umur-ši-^rDINGIR^{lim} LUGAL¹.GAL ^{10'}i-ia-nu-un /

Ro II ^{11'}nu A-BU-IA m^utu-ut-ḫa-li-ia-aš ^{12'}LUGAL.GAL GIM-[a]n a-ša-an-za LUGAL-uš ^{13'}e-eš-ta ^rnu¹-kán QA-TAM-MA a-ša-an-da ^{14'}LÚ-na-tar^{hi.a} ^ran-da¹-an gul-šu-un ^{15'}wa-ak-ši-ia-nu-nu-un ku-it UL ^{16'}EGIR-an-ma-kán UL tar-na-aḫ-ḫu-un / ^{17'na4}hé-gur SAG.UŠ ú-e¹-[d]a-aḫ-ḫu-un ^{18'}ALAM DÙ-nu-un na-an-kán [I]-NA ^{na4}hé-gur SAG.UŠ ^{19'}an-da pí-e-da-aḫ-ḫu-un ^{20'}na-an da-ni-nu-nu-un ^{21'}wa-ar-ši-ia-nu-nu-un // ^{22'}ú-uk-za dUTU^{si} ta-bar-na-aš ^{23'm}KÙ.GA.[P]Ú-aš LUGAL.GAL LUGAL KUR uru^u[ḫa]t-ti ^{24'}UR.SAG DUMU m^utu-ut-ḫa-li-ia ^{25'}LUGAL.GAL LUGAL KUR ḫat-ti UR.SAG ^{26'}[DUMU.DU]MU-ŠÚ ŠA m^uGIDRU-ši-DINGIR^{lim} LUGAL.GAL U[R.SAG] /

^{27'}[A-BU-IA] ^rm^utu¹-ut-ḫa-li-ia-[aš ... (resto della col. perduto)]

Vo III ^{1'}nu A-BU-I[A ...] ^{2'}ú-uk «ti-eš-ša-iš-[ki-nu-un] ^{3'}nu a-ru-na-an ḫu-da-a[k] ^{4'}ú-uk mKÙ.GA.PÚ-aš LUGAL.GAL [zi-i]ḫ-[ḫu-un] / ^{5'}nu-mu-kán ^{giš}MÁ^{hi.a} ŠA KUR a-la-š[i]-ia ^{6'}ŠA A.AB.BA 3-ŠÚ za-aḫ-ḫi-ia ti-i-ia-at ^{7'}na-aš-kán ḫa-aš-pu-un ^{giš}MÁ^{hi.a}-ma ^{8'}e-ip-pu-un na-aš-kán ŠA A.AB.BA ^{9'}lu¹-uk-ku-un / ^{10'}[GI]M-an-ma-kán ḫa-da-an-te-ia ^{11'}ar-ḫa ar-ḫu-un / ^{12'}nu-mu ^{lu}KÚR^{hi.a} ŠA KUR a-la-ši-ia ^{13'}pa-an-qa-ri-[it za-aḫ-ḫ]i-ia ú-it ^{14'}[n]a-an-kán za-...

Vo IV ^{1'}[... D]Ù-at ^{2'}[...]x-x-me-el U[L k]u-it-ki ^{3'}[...]x nu-uš-ši ku-u-un ^{[n]a4}hé-gur SAG.UŠ ^{4'}[ú-uk mK]Ù.GA.PÚ-aš LUGAL.GAL ú-e-da-ḫu-un / ^{5'}[AL]AM-š[Ú ...]x da-ni-nu-nu-un ^{6'}[wa]-ar-š[i-ia-nu-nu-u]n ú-uk ^{7'}[...] SUM-un ^{8'}URU^{didli.hi.a} ⁷⁰tar-ra-u-wa-zi /

^{9'}nu-uš-ši-kán ku-iš ar-ḫa ME-i ^{10'}na-aš-ma-at ša-aḫ-ḫa-ni ^{11'}ti-it-ta-nu-zi nu-uš-ma-aš [...] ^{12'}[k]u-i-e-eš m^utu-ut-ḫa-li-ia-[an] ^{13'}[LUGAL].GAL [š]e-ik-k[ir] nu-u[š ...] ^{14'}[a]-pu-u-uš š[al][?]-li x /

^{I 3'-9'}[...] catturai [il re di Alasija] assieme alle sue mogli ed ai suoi figli, trascinai via tutti i suoi beni [con l'argento], l'oro, il rame e tutta la popolazione e me li [porta]i a Hattusa, mentre mi [resi soggetta] sul posto stesso Alasija, la assogettai a tributo e le imposi [questo] come tributo:

^{I 10'-25'} Questo sia il tributo (imposto) al re di Alasija e al governatore per il Sole di Arina e per Tabarna Gran Re, sacerdote del Sole di Arina: [x] di oro, un talento di rame e 3 *sūtu* di (cereale) *gajātu* per il Sole di Arina; [x] di oro, un talento di rame (e) 3 *sūtu* di *gajātu* per il dio della tempesta di Zipalanta; [x di oro, un] talento di rame (e) 3 [*sūtu*] di *gajātu* [per il dio della tempesta di] Hattusa; [x di oro, un] talento di rame (e) 3 *sūtu* di *gajātu* [per il dio della tempesta di] Nerik. Presenteranno a [Hat]tusa [...] suppellettili [...].

[...]
^{II 4'-10'} Questa statua però non [l'ha fatta mio padre] Tuthalija: l'ho fatta io, Suppiluliuma, [Gran Re], re della terra di Hattusa, figlio di Tuthalija Gran Re, nipote di Hattu[sili] Gran Re e pronipote di Mursili Gran Re.

^{II 11'-21'} Poiché mio padre Tuthalija, Gran Re, fu un vero re, io vi ho inscritto corrispondentemente le (sue) vere gesta senza dimenticare nulla, senza tralasciare nulla. Ho costruito un eterno santuario rupestre, ho fatto una statua, l'ho portata dentro l'eterno santuario rupestre, l'ho eretta e l'ho appagata.

^{II 22'-26'} Io sono Sua Maestà Tabarna Suppiluliuma Gran Re, re della terra di Hattusa, eroe, figlio di Tuthalija Gran Re, re della terra di Hattusa, eroe, nipote di Suppiluliuma Gran Re, eroe.

^{II 27'} [Mio padre] Tuthalija [...].

^{III 1'-14'} [...] e mio padre [...] io mobilitai [...] e traversai] in un attimo il mare. Le navi di Alasija vennero tre volte a battaglia contro di me in mezzo al mare; io le sconfissi, catturai le navi e detti loro fuoco in mezzo al mare. Quando sbarcai sulla terraferma il nemico di Alasija in massa venne a battaglia contro di me. [Io] com[battei contro di] loro [...].

^{IV 1'-8'} [...] nulla [...] Io], Suppiluliuma, Gran Re, ho costruito per lui questo eterno santuario rupestre, [ho fatto] la sua statua, l'ho eretta e l'ho [appagata] io. Ho dato [...] (e) 70 villaggi lo renderanno prospero.

^{IV 9'-14'} Chi glie lo toglierà o lo sottoporà ad imposte, questi [dèi] che hanno conosciuto Tuthalija, il Gran Re, li [...].

CAPITOLO II Trattati e accordi

a) *Il Medio Regno*

1. Dal trattato di Tuthalija I con Šunašura di Kizuwatna (CTH 131)

KUB 36 127. G.R. Meyer, *Zwei neue Kizzuwatna-Verträge*: MIO 1 (1953), pp. 121-124; H. Petschow, *Zur Noxalhaftung im hethitischen Recht*: ZA 55 (1963), pp. 237-250; G.F. del Monte, *Note sui trattati fra Hattuša e Kizuwatna*: OA 20 (1981), pp. 214-220.

Ro ⁷ [ma-a-an-kán LUGAL KUR ^{uru}mi-it-t]a-an-ni-ma IT-TI LUGAL ^{uru}ha-at-ti ku-u-ru-ur e-ip-zi [^mšu-n]a-aš-šu-ra-aš-ši ⁸[... Ú]-UL pa-a-i A-NA KUR-ŠU-wa¹-an²-kán iš-tar-na ar-ḥa Ú-UL tar-na-i nu-za KUR-SÚ pa-aḥ-ša ⁹[... IŠ-T]U ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{hi.a} Ú-UL [ú]-iz-zi A-NA ^mšu-na-aš-šu-ra-ma ma-a-an a-aš-¹šu¹ na-aš A-NA ^dUTU^{ši} ¹⁰[šar-di-ia ú-iz-z]i ma-a-an-ši Ú-UL-ma ¹a-aš-šu¹ na-aš Ú-UL ú-iz-zi /

¹¹[ma-a-an-kán LUGAL KUR ^umi-it-ta-an-ni-¹ma¹ A-NA L[UGAL ^{uru}k]i-[i]z-zu-wa-at-ni ku-u-ru-ur e-ip-zi A-NA ^dUTU^{ši}-ma ¹²[ma-a-an a-aš-š]u na-aš ¹A-NA ¹^m[šu-n]a-aš-šu-[ra ša]r-di-ia pa-iz-zi ma-a-an-ši Ú-UL-ma a-aš-[šu na-aš] ¹Ú-UL pa-iz-zi /

¹³[... A-NA K]UR ^{uru}h[a]-at-ti i-da-a-lu ták-ki-iš-zi na-aš-š[u KUR ^{uru}m]i-it-ta-an-ni

¹⁴[na-aš-ma ta-ma-a-i KUR-e ^mšu-n]a-aš-šu-ra-ša-an iš-ta-ma-aš-ši na-¹at-kán¹ x[...] ¹⁵[...] a-ap-pa i-ši-ia-aḥ-ḥu-[ut] /

¹⁶[...]x[...] ¹⁷[... iš-ta-m]a-aš-zi [...]

Vo ³[... -i]z[?]-zi na-aš-ma-aš-kán ḥu-wa-i na-aš [...] ⁴[...]x ša-an-ḥi-iš-ki-iz-zi na-aš-ši-kán ma-a-a[n ...] ⁵[...] A-NA ^dUTU^{ši} pa-a-i (rasura) /

⁶[ma-a-na-aš ta-me-e-ta-az KUR-a]z A-NA KUR ^{uru}ki-iz-zu-wa-at-ni a-pa-ši-la pa-iz-zi (ras.) ⁷[^mšu-na-aš-šu-ra-aš-ša-an] e-ip-zi na-an a-ap-[pa] A-NA ^dUTU^{ši} pa-a-i < Ú ŠA ^mšu-na-aš-šu-ra QA-TAM-M[A] /

⁸[ma-a-na-aš-ta ^{lu}pít-te-an-z]a ¹ŠA¹ KUR ^{uru}ha-at-ti A-NA KU[R ^u]ki-iz-zu-wa-at-ni pa-iz-zi ⁹[^mšu-na-aš-šu-ra-aš-ša-an] e-ip-zi na-an a-ap-pa A-NA ^dUTU^{ši} pa-a-i /

¹⁰[ma-a-an ku-iš-ki ^{lu}pít-te-an-ta-a]n-ma ša-an-na-at-ta na-an A-NA É-ŠU an-da-an ú-e-mi-ia-an-zi ¹¹[12 SAG.DU^{hi.a} pa-a-i] ma-a-an 12 SAG.DU Ú-UL ¹ú-e-mi¹-e-iz-zi nu-kán a-pu-u-un-pát ku-na-an-zi ¹²[... ku]-iš mu-un-n[a]-a-it DAM-SÚ [DU]MU^{meš}-ŠU šar-ni-ik-zi-il pí-an-zi /

¹³[nu ma-a-an ÌR ^{lu}pít-te-an-ta-an a]n-da-an ša-an-na-at-ta [na]-an mu-un-na-a-iz-zi nu-uš-ši-iš-ša-an ¹⁴[BE-EL-ma še-ir šar-n]i-ik-zi nu 12 SAG.DU pa-a-i ma-a-an Ú-UL-ma šar-ni-ik-zi ¹⁵[nu ÌR-pát pa-ra-a šu-ú-i-e-i]z-¹zi¹ ku-it-ta-aš-ši e-eš-zi na-at pa-ra-a pa-a-i ma-a-an-ši NU.GÁL-ma ¹⁶[ku-it-ki nu BE-EL-ŠU ki-iš-ša-

a)n li-ik-zi ma-a-an-wa ki-el ŠA ÌR-IA e-eš-zi ku-it-ki ^{17'}[...]x x ¹Ū¹ ŠA *^mšu-na-aš-šu-ra* QA-TAM-MA /

^{18'}[*ma-a-an-kán* ^{lu}*pít-te-an-za* ŠA KUR ^{uru}*ha-at-ti t*]a-me-ta-ni KUR-ia pa-iz-zi a-ap-pa-ma-aš ¹*ta-me-ta-az* ^{19'}[KUR-ia-az *ú-iz-zi nu* KUR ^{uru}*ki-iz-zu-wa-at-ni pa-iz-zi* ^mšu]-¹*na*¹-aš-šu-[*ra-ša-a*]n ¹*e-ip*¹-[*zi n*]a-an EG[IR-pa A-NA ^dUTU^š*pa-a-i*]

Ro 7'-10' [Se il re del paese di Mi]tanni inizia delle ostilità contro il re ittita, Šunašura non gli darà [...], non lo lascerà passare attraverso il suo territorio, e difenderà il suo paese; non verrà con truppe e carri [...]. Se a Šunašura piace, [verrà] [in appoggio] a Sua Maestà, se invece non gli piace, non verrà.

^{11'-12'} [Se il re del paese] di Mitanni inizia delle ostilità contro il re di Kizuwatna, [se] a Sua Maestà [piace], andrà in appoggio a Šunašura, se invece non gli piace, non andrà.

^{13'-15'} [Se un qualche paese], sia esso il paese di Mitanni [o un altro paese], trama del male [contro] il paese ittita, e tu, Šunašura, ne hai sentore, lo [...] e lo] devi denunciare!

^{16'-17'} [Se un qualche paese ... trama del male contro il paese di Kizuwatna, e Sua Maestà ne] ha se[ntore ...].

[...] ^{Vo} ^{3'-5'} [...] oppure fugge [e] cerca [di ...], e se a lui [...], lo ren]derà a Sua Maestà.

^{6'-7'} [Se egli] va di sua iniziativa in territorio di Kizuwatna da [un altro paese, Šunašura lo] catturerà e lo renderà a Sua Maestà. — Per Šunašura vale la stessa cosa.

^{8'-9'} [Se un fuggiasco] del paese ittita va in territorio di Kizuwatna, [Šunašura lo] catturerà e lo renderà a Sua Maestà.

^{10'-12'} [Se qualcuno] però nasconde il [fuggiasco] e lo si trova dentro la sua casa, [darà (in più) dodici capi]; se non trova dodici capi lo si ucciderà senz'altro [...] la moglie ed i figli di colui che l'ha nascosto pagheranno un risarcimento.

^{13'-17'} [Se uno schiavo] nasconde dentro il fuggiasco e lo cela, [il suo padrone] pagherà il risarcimento [per lui] e darà dodici capi; se non paga il risarcimento, [cacerà lo schiavo appunto] e consegnerà ciò che gli appartiene; se non ha [nulla, il suo padrone] giurerà: «Se questo schiavo possiede qualcosa, [...]!». — Per Šunašura vale la stessa cosa.

^{18'-19'} [Se un fuggiasco del paese ittita] va in un altro paese, dall'altro paese t[orna e va in territorio di Kizuwatna], Šunašura lo catturerà e lo r[enderà a Sua Maestà].

2. Da un trattato di Arnuwanda I con i Kaskei (CTH 138 1)

KUB 23 77 + 77a + KUB 13 27 + KUB 26 40 (ml). E. von Schuler, *Die Kaššäer*, Berlin 1965, pp. 117-130.

^{63'} [ma-a-an-kán IŠ-TU KUR ^{uru}ha-at-t]i pít-te-ia-an-za I-NA KUR ^{uru}ka-aš-ga ták-šu-la-aš URU-ia ú-iz-zi ^{64'} [na-aš ma-a-an ÌR^{dum} nu] ŠA ¹BE-LÍ-ŠU¹ a-aš-šu-u ú-da-i na-aš-ma-aš LÚ ^{giš}TUKUL nu ŠA ^{lu}TAP-PÍ-ŠU a-aš-šu-u ú-da-i^{65'} [... pí-i]š-tin a-pa-a-š[a^{lu}p]ít-te-ia-an-za šu-ma-a-aš e-eš-tu ma-a-an-kán a-pí-e-iz-zi-ia ták-šu-la-aš ^{66'} [I-NA KUR ^{uru}ha-at-ti ú-iz-z]i na-aš ma-a-an [ÌR^{dum} nu] ŠA BE-LÍ-ŠU Ú-NU-TE^{meš} ú-da-i na-aš-ma-aš ^{lu}EL-LUM nu ŠA ^{lu}TAP-PÍ-ŠU ^{67'} [Ú-NU-TE^{meš} ú-da-i ...] ¹Ú-NU-TE^{meš} EGIR-pa pí-[i-ú-e-ni ^{lu}]pít-te-an-da-an-na-aš-ma-aš EGIR-pa Ú-UL pí-i-ú-e-ni /

^{68'} [...]x[...]x šu-me-en-za-an DUMU^{meš} šu-[ul-lu-uš] x[...]x ma-a-an hu-wa-a-i ku-iš-ki ^{69'} [na-aš] EGIR-pa a-pád-da ú-iz-zi na-an l[i-e m]u-un-na-at-te-ni EGIR-an pí-iš-te-en /

^{70'} an-da-ma-kán ma-a-an ^{uru}ha-at-tu-ša-az ^{lu}pít-t[e]-ia-an-za ú-iz-zi na-aš ták-šu-[l]a-aš URU-ia a-ri na-aš-ma-za-kán ^{71'} ^{lu}ták-šu-la-aš-pát a-pí-en-za-an A.ŠÀ ku-e-ri an-da ú-e-mi-e-iz-zi na-an e-[i]p-zi Ú-UL-ma-na-an EGIR-pa ^{72'} ^{uru}ha-at-tu-ši pí-iš-te-ni na-an-kán pa-ra-a I-NA KUR ^{lu}KÚR im-ma na-a-i-[iš-te-ni nu]-za 1 LÚ URU-aš hu-u-ma-an-za wa-aš-túl-li e-i[p-zi] /

^{73'} ma-a-an-kán IŠ-TU KUR ^{uru}ka-aš-ga [I-NA] ^{uru}ha-at-ti pít-te-an-ti-li ú-iz-zi [na-aš EGIR-pa ták-šu-la-aš URU-ia a-ri ^{74'} [n]a-an-ša-an ^{uru}ha-at-tu-ša-aš KASKAL-ši ti-it-ta-nu-ut-te-en e-ip-ši-ma-an [li-e na-a]n EGIR-pa I-NA KUR ^{uru}qa-aš-ga ^{75'} [na]-¹it-ti¹ na-aš-ma-an-za I-NA KUR ^{uru}ha-at-ti ha-ap-pí-ra-a-[i-ši] /

(...)

^{112'} an-da-ma-za-kán ku-u-ru-ra-aš GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} šu-[me-en-za-an A.ŠÀ ku-e-ri an]-da li-e tar-na-at-te-ni ma-a-na-an-za-kán ^{113'} an-da-ma tar-na-at-te-ni ku-wa-pí-ma ERIN^{2 meš} ^{uru}h[a-at-ti ku-u-ru-ra-aš GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} wa-la-aḫ-zi šu-me-en-za-an-na GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} wa-[la-aḫ-zi] /

^{114'} an-da-ma šu-me-an-za-an [L]Ú^{meš} ták-šu-la-aš GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} A-NA ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} an-da i-mi-ia-an-za ku-u-ru-ra-ša-za-k[án][?] ^{115'} GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} li-e u-[u]n-ni-iš-te-ni ma-a-n[a-aš-kán u-un-ni-iš-te]-ni iš-tar-na-ma-an-kán ú-e-mi-ia-an-zi ^{116'} ¹nu-uš¹-ma-aš wa-aš-du-ú-li ap-pa-a-an-zi nu-[uš-ma-aš-kán GUD^{hi.a} UDU^{hi.a}] ar-ḫa da-an-zi /

^{117'} [an-da-ma ŠA KUR ^{uru}ha-at-t]i GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} š[u-me-en-za-an A-NA GUD^{hi.a} UDU^{hi.a}] an-da i-mi-ia-an-te-eš ^{lu}KÚR-ma ú-iz-z[i] ^{118'} [... GUD^{hi.a}] UDU^{hi.a} wa-al-ḫa-a[n-zi ... ku-n]a-an-zi ⁴UTU^{ši}-ma šu-ma-a-aš-pát ^{119'} [... ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti] GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} LÚ^{meš} [... ša]r-ni-ik-te-n[i] /

^{63'-67'} [Se] un fuggiasco [dal territorio ittita] viene in territorio kaskeo in un villaggio pacificato, [se è uno schiavo e] porta (con sé) i beni del suo padrone, o se è un libero contadino⁷ e porta (con sé) i beni del suo socio, [rend]ete [i beni] e questo fuggitivo sia di vostra proprietà. Se un (kaskeo) pacificato [vien]e di lì [in territorio ittita], se è [uno schiavo] e porta (con sé) beni del suo padrone, o se è un libero e [porta (con sé) beni] del suo socio, [noi] render[emo] i beni ma non renderemo il fuggitivo.

^{68'-69'} Se uno dei vostri ost[aggi che sono in paese ittita] fugge e torna lì, non nascondetelo: restituitelo!

^{70'-72'} Inoltre, se un fuggiasco viene da Hattusa e raggiunge un villaggio pacificato, oppure un (kaskeo) pacificato lo trova nella campagna di costoro e lo cattura, se non lo restituirete a Hattusa ed anzi lo mandate più oltre in terra nemica, l'intero villaggio si accollerà la colpa di quel solo uomo.

^{73'-75'} Inoltre, se un fuggiasco viene [verso] Hattusa dal territorio kaskeo ed arriva in un villaggio pacificato, mettetelo sulla strada di Hattusa e [non] catturatelo rimandandolo in territorio kaskeo! E neppure lo venderai in territorio ittita!

(...)
^{112'-113'} Inoltre, non lasciate entrare mandrie (e) greggi del nemico nelle v[ostre campagne]: se le lasciate entrare, quando l'esercito [ittita] assalirà [le mandrie] (e) le [greggi del nemico] as[salirà] anche le vostre mandrie (e) greggi.

^{114'-116'} Inoltre, le mandrie (e) [le greggi] di voi (Kaskei) pacificati sono mescolate con le [mandrie] (e) le greggi [ittite]: non spingetevi (anche) mandrie (e) greggi del nemico! Se [le spinge]te e le trovano in mezzo, ve (lo) apporranno a colpa e [vi] toglieranno [mandrie (e) greggi].

^{117'-119'} [Inoltre], mandrie (e) greggi [itti]te sono mescolate [alle] vostre mandrie (e) greggi: arriva il nemico, assalgo[no] le [mandrie] (e) le greggi [ed ucc]idono [qualcuno]: Sua Maestà [lo apporrà] proprio a voi [e] voi risarcirete le mandrie, le greggi, gli uomini [... itti].

3. Preghiera/trattato di Arnuwanda I con i Kaskei (CTH 375)

1. A. KUB 17 21 (+ inediti) (mI), B. KUB 31 124 + KUB 48 28 + 1691/u (mI), C. KUB 23 115 + 17 + KUB 31 117 (+ inediti), D. Bo 8617 (inedito), E. KUB 31 72 + KUB 48 107 (+) 110. F. 398/u+1945/u (inediti), G. 1095/u+1099/u (inediti), H. KUB 48 108, I. HFAC 72; 2. KUB 31 123 + FHL 3; 3. KBo 12 132 (HaH). Tutti i frammenti ancora inediti sono stati ritrovati nell'area del Tempio I. E. von Schuler, *Die Kaššäer*, Berlin 1965, pp. 152-167; R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites*, Louvain-la-Neuve 1980, pp. 132-154.

²Ro ¹⁻⁴[UM-MA] ^d[UT]U^{šī} m^{ar-nu-an-da} LUGAL.GAL Û ^f[aš-mu-ni-kal] MÍ.LUGAL.GAL
²[ka-a]-ša tu-uk A-NA ^dUTU ^{un}a-ri-in-na [...] ³[x-x]-ú-en nu-ut-ta ku-it m^{ar-nu-an-ta}
[LUGAL.GAL Û ^faš-mu-ni-kal] ⁴[MÍ].LUGAL.GAL me-mi-iš-ká[n-zī] /

[...]

1.A I 1'-5' nu šu-ma-a-aš DINGIR^{mes}-aš^{uru} ha-at-tu-ša-aš-pát ha-an-da-a-an pár-ku-i
2' KUR-e SISKUR.SISKUR^{hi.a}-aš-ma-aš pár-ku-i šal-li ša-ne-iz-zi 3'uru ha-at-tu-ša-aš-pát
KUR-ia pí-iš-ga-u-e-ni nu-uš-ša-an 4' šu-ma-a-aš DINGIR^{mes}-aš na-aḥ-ša-ra-at-ta-an
uru ha-at-tu-ša-aš-pát 5' KUR-ia zi-ik-ki-u-wa-ni /

6' nu šu-me-eš-pát DINGIR^{mes} DINGIR^{mes}-aš iš-ta-an-z[a-ni-i]t še-ik-te-ni 7' ka-ru-ú¹-za
šu-me-en-za-an É.DINGIR^{mes}-K[U-N]U EGIR-an an-zi-el 8' [i-wa-ar] ʾÚ-UL¹ ku-iš-ki
kap-pu-u-wa-an ḥar-ta / 9' nu-uš-[ma-aš ...] ^mes-ʾKU-NU¹ na-aḥ-ša-ra-at-ta-an 10' ki-iš-
ša-an ʾÚ-UL¹ [ku-iš-ki t]i-ia-an ḥar-ta 11' nu-za šu-me-an-za-an ŠA [DINGIR^{mes}] ʾa¹-aš-
šu-u KÙ.BABBAR GUŠKIN BI-IB-R^{hi.a} 12' TÚG^{hi.a} an-zi-el i-ʾwa-ar¹ EGIR-an ʾÚ-UL ku-iš-
ki 13' kap-pu-u-wa-an ḥar-ta / 14' nam-ma šu-me-an-za-an DINGIR^{mes}-aš ku-e ALAM^{hi.a}-
KU-NU ŠA KÙ.BABBAR GUŠKIN 15' nu-uš-ša-an ʾku¹-e-da-ni DINGIR^{lim}-ni ku-it tu-e-ik-
ki-iš-ši 16' an-da ú-iz-z[a-p]a-an DINGIR^{mes}-ša ku-e ʾNU-TE^{mes} ú-iz-za-pa-an-ta 17' na-
at-an-z[i]-el i-wa-ar EGIR-pa ʾÚ-UL ku-iš-ki 18' ne-u-wa-aḥ-ḥa-a[n ḥar-t]a / 19' nam-ma-
aš-ma-aš-ša-an SISKUR.SISKUR^{hi.a}-aš pár-ku-ia-an-na-aš ud-da-ni-i 20' na-aḥ-ša-ra-
at-[a-a]n ki-iš-ša-an ʾÚ-UL ku-iš-ki ti-ia-an ḥar-ta 21' nu-uš-ma-aš UD-aš ITU-aš MU-ti
me-ia-ni-ia-aš SISKUR.SISKUR^{hi.a} 22' EZEN^{hi.a} ki-iš-ša-an ša-ra-a ʾÚ-UL ku-iš-ki 23' ti-it-
ta-nu-wa-an ḥar-ta /

24' nam-ma ŠA DINGIR^{mes} SAG.GÌM.ÌR^{mes}-KU-NU UR[U^{didli.hi.a}-KU-N]U ša-aḥ-ḥa-ni-it 25' lu-
uz-zi-it dam-mi-iš-ḥi-iš-kir [nu-za šu-me-e]n-za-an 26' ŠA DINGIR^{mes} ÌR^{mes}-KU-NU
GÌM^{mes}-KU-NU d[a-aš-ki-ir-ra] 27' nu-uš-za ÌR-na-aḥ-ḥi-iš-kir GÌM-aḥ-ḥi-i[š-kir ...]-
wa-za /

1.B I 9' [... šu-ma-a-aš DINGIR^(mes) ú-uk^m ar-nu-wa-a)]n-ta LUGAL.GAL 10' [ʾaš-mu-ni-
kal MÍ.LUGAL.GAL na-aḥ-ša-ra-(at-t)a]-an ḥu-u-ma-an-ta-az-pát [ti-ia-an ḥar-u-(en)
/ 12' [... -(iš NINDA.GUR₄.RA)]^{hi.a} iš-pa-an-du-zi-ta 13' [k(u-e pí-eš-kir nu šu-me-eš-pát)
DINGIR^{mes} z]i-it še-ik-te-ni / 14' [nu ú-e-eš^m ar-nu-(wa-an-da-aš LUGAL.GAL ʾ)] ʾaš-
mu-ni-kal MÍ.LUGAL.GAL 15' [GUD^{hi.a}-u(š UDU^{hi.a} wa-ar-kán-du)-uš] SIG₅-an-du-uš
16' [NINDA.G(UR₄.RA)^{hi.a} dug^{hi.a} iš-pa-an-d)u-z]i-ia SIG₅-an-ta 17' [EGIR-p(a pí-eš-ga-u-e)]-ni
/ [...]

A II 4' ^{lu}KÚR^{m[es]}-ma ma-a-aḥ-ḥa-an KUR^{uru} ha-at-ti [GUL-aḥ-ḥi-ir ...] 5' KUR-e ša-ru-e-ir
na-at-za da-a-ir ʾna-at x x¹ [...] 6' šu-ma-a-aš A-NA DINGIR^{mes} me-mi-iš-ki-u-wa-ni-pát
nu-uš-ma-aš-ša-ʾan¹ 7' DI-NAM ar-nu-uš-ki-u-wa-ni / 8' šu-me-en-za-an ne-pí-ša-aš
DINGIR^{mes}-aš ku-e KUR.KUR^{hi.a} ninda^{hi.a} ḥar-ša-ia-aš 9' dug^{hi.a} iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-aš ar-ga-
ma-na-aš-ša e-eš-ta 10' ar-ḥa-kán^{lu.meš} SANGA^{mi.meš} AMA.DINGIR^{lim} šu-up-pa-e-eš
^{lu.meš}SAN[GA] 11' ^{lu.meš}GUDU¹² ^{lu.meš}NAR^{lu.meš} iš-ḥa-ma-tal-li-eš ku-e-i[z] 12' i-ia-an-ta-
at DINGIR^{mes}-ša-kán ar-ga-ma-nu-uš ḥ[a-a]z-zi-ú-ia 13' ku-e-iz ar-ḥa pí-d-da-a-ir /
14' A-NA^dUTU^{uru} a-ri-in-na ši-it-ta-ri-uš ar-ma-an-ni-uš-ša 15' ŠA KÙ.BABBAR
GUŠKIN ZABAR URUDU^{hi.a} TÚG SÍG^{hi.a-tim} TÚG^{hi.a} a-du-up-li 16' TÚG.GÚ.È.A ku-ši-ši-
ia-aš^{ninda} ḥar-ša-uš^{dug} iš-pa-an-tu-uz-zi-ia 17' ku-e-iz ar-ḥa pí-d-da-a-ir / 18' a-ú-li-ú-
ša-kán GUD.MAH^{hi.a} ŠE GUD.ÁB ŠE UDU^{hi.a} ŠE MÁŠ.GAL^{hi.a} ŠE 19' ku-e-iz ar-ḥa na-

an-ni-e-ir / ^{20'}KUR ^{uru}*ne-ri-ig-ga-az* ^{ruru}*hu¹-ur-ša-ma-az* KU[R ^{ur}]*ka-a-aš-ta¹-ma-az¹* ^{21'}KUR ^{uru}*ši-e-ri-ša-az* KUR ^{uru}*hi-i-mu-wa-az* KUR ^{uru}*tág-ga-aš-ta-a*z ^{22'}KUR ^{uru}*ka-am-ma-ma-az* KUR ^{uru}*za-al-pu-u-wa-az* KUR ^{uru}*ka-pi-r[u]-u-ḥa-az* ^{23'}KUR ^{uru}*hu-ur-na-az* KUR ^{uru}*da-an-ku-uš-na-az* KUR ^{uru}*ta-pa-ša-wa-az* ^{24'}KUR ^{uru}*ta-ru-ug-ga-az* KUR ^{uru}*i-la-a-lu-u-ḥa-az* ^{uru}*zi-iḥ-ḥa-na-az* ^{25'}KUR ^{uru}*ši-pi-id-du-wa-az* KUR ^{uru}*wa-aš-ḥa-ia-az* KUR ^{uru}*pa-tal-li-ia-az* / ^{26'}*nu ki-e-da-aš A-[NA KUR.KUR^{hi.a}]* *šu-me-en-za-an ŠA* DINGIR^{meš} ALAM^{meš} *ar-ḥa hu-u[l-li-ir]* ^{A III 1}*nu-za KÙ.BABBAR GU[(ŠKIN BI-IB-RI)]^{hi.a}* GA[(L^{hi.a} ŠA KÙ.BABBAR GUŠKIN)] ²*ku-un-na-na-aš* ^r*Ú-[(NU-TE^{meš}-KU-NU-ia)] ŠA ZABAR* ³TÚG^{hi.a}-*KU-NU ša-ru-u-e-^rir¹ na-at-za ar-ḥa šar-^rir-ir¹* / ⁴^{lu.meš}SANGA *šu-up-pa-e-ša-za* ^{lu.meš}SANGA ^{mi.meš}AMA.DINGIR^{lim} ^{lu.m}[(^{eš}GUDU¹²)] ⁵^{lu.meš}NAR ^{lu.meš}*iš-ḥa-ma-tal-li-ú¹-uš* ^{lu.meš}MUḤALDIM ⁶^{lu.meš}¹NINDA. DÙ.DÙ^{lu.meš} APIN.LAL ^{lu.meš}NU. ^{giš}KIRI⁶ *ar-ḥa* ⁷[(*šar-ri-i*)]*r nu-uš-za ir-na-aḥ-ḥi-ir* / ⁸GUD^{hi.a}-*KU-NU-i[a (UDU^{hi.a}-k)]U-NU ar-ḥa šar-ri-ir* ⁹A.ŠÀ A.GÀR^{hi.a}-*k[(U-NU-ma-za ninda^{hi.a} ḥar-š)]a-ia-aš* ^{giš}KIRI⁶.GEŠTIN^{hi.a} ¹⁰^{dug}*iš-pa-an-t[u-uz-zi-ia-aš]* *ar-ḥa šar-ri-ir* ¹¹*na-aš-za LU^{meš} [(^{uru}ga)-aš-ga da]-a-ir* / ¹²*na-aš-ta nam-ma [(šu-ma-a-aš A-NA)] DINGIR^{meš}-aš a-pi-e-da-aš A-NA KUR.KUR^{hi.a} [(a-a-ma-a)]n-na Ú-UL ku-iš-ki ú-e-ri-i[z][?]-zi* ¹⁴*nu-uš-ma-aš ŠA* ^r*U₄-MI¹ ŠA ITU.KAM MU-ti me-e-ia-ni-ia-aš* ¹⁵SISKUR.SISKUR^{hi.a} ^r*Ú-UL¹ ku-iš-ki pa-a-i EZEN⁴^{hi.a}-aš-ma-aš* ¹⁶*ḥa-az-zi-[ú-i]a Ú-UL ku-iš-ki i-ia-az-zi* / ¹⁷*k[(a-a-ia-aš-ma-aš)]* ^r*A¹-NA KUR* ^{uru}*ḥa-at-ti nam-ma ar-g[a-ma-nu-uš]* ¹⁸[(*ḥa-az-zi-i-ú-ia*)] *Ú-UL ku-iš-ki ú-da-i* ^{lu.meš}SANGA [(*šu-up-pa-e-eš-š*)]*a^rkán¹* ¹⁹[(^{lu.meš}SANGA ^{mi.meš}A]MA. DINGIR^{lim} ^{lu.meš}NAR ^{lu.meš}*iš-ḥa-ma-t[al-li-e]-eš* ²⁰[*nam-ma ar-ḥa*] *Ú-UL ku-e-iz-ga ú-wa-an-zi* / ²¹*nam-ma šu-ma-a-aš A-NA DINGIR^{meš} dUTU* ^{uru}*a-ri-in-na* ²²[*š*]*i-it-ta-ri-e-eš ar-ma-an-ni-uš-ša ŠA KÙ.BABBAR GU[ŠKIN]* ²³[ZABAR *k*]*u-un-na-na-aš TÚG^{hi.a} SÍG^{tim} TÚG^{hi.a} a-d[u-up-li]* ²⁴[TÚG.GÚ.È.A *ku-š*]*i-ši-ia-aš Ú-UL ku-iš-ki ú-da-i* ²⁵*Ú-UL-ma [šu-m]a-a-aš A-NA DINGIR^{meš} ninda^{hi.a} ḥar-ša-uš* ^{dug}*iš-pa-a[n-tu-uz-zi-ia-aš]* ²⁶*a-ú-li-uš-ša ŠA GUD.MAḤ^{hi.a} ŠE ŠA GUD.ÁB^{hi.a} ŠE* ²⁷UDU^{hi.a} *ŠE MÁŠ.GAL* ^{hi.a} *ŠE Ú-UL ku-iš-ki] u-un-na-i* / [...]

^{C III 7'}[*nu-uš-ma*]-*aš-ša-an* KUR.KUR^{hi.a} *ni-wa-al-la-an še-ir ḥal-zi-iš-[ga-u-e-ni]* ^{8'}[^{uru}*g*]*a-aš-ta-ma-an* ^{uru}*tág-ga-aš-ta-an* ^{uru}*še-e-ri-iš-š[a-an]* ^{9'}[^{uru}*t*]*a-aš-ta-ri-eš-ša-an* ^{uru}*ták-ku-up-ša-an* ^{uru}*ka-am-[ma-ma-an]* ^{10'}[^{uru}*za-al-pu-u-wa-an* ^{uru}*ne-ri-ig-ga-an-[na]* /

^{C III 11'}[*ki-n*]*u-un-pát ú-e-eš* ^m*ar-nu-wa-an-ta LUGAL.GAL* ^{12'}[*ù*] ^f*aš-mu-ni-kal MÍ.LUGAL.GAL šu-ma-a-aš DINGIR^{meš} 13'[EGI]*R-an ar-wa-aš-ta-at nu-kán šu-ma-a-aš x[...]* ^{14'}[*m*]*u[?]-[k]i[?]-[i]š[?]-ga-u-e-[ni]* /*

^{C III 15'}LU^{meš} ^{ruru}*ga-aš¹-g[a ...]* ^{16'}*šu-ma-a-aš A-NA DI* ^{meš}[NGIR^{meš} ...] ^{17'}*Ú-UL tar-ra-[...]* /

^{A IV 1'}[*nu ú*]-*e-ir ka-a* ^{uru}*ḥa-at-tu-š[i ...]* ²^{ruru}*tu¹-u-ḥa-šu-na-an za-aḥ-ḥi-ir* [...] ³^{uru}*ta-ḥa-ta-ri-ia-an za-a[ḥ-ḥi-ir ... K]Á.GAL-aš* ⁴*kat-ta-an ú-e-ir nu* ^{uru}*hu-um-[...]* / ⁵*nu ú-e-eš DINGIR^{meš}-aš ku-it na-[aḥ-ḥa-an-t]e-eš nu DINGIR^{meš}-aš A-NA EZEN⁴^{hi.a}*

⁶EGIR-an-pát ar-wa-aš-ta KU[R] ^{uru}ne¹-ri-ig-ga-ma-az ⁷LÚ^{meš} ^{uru}ga-aš-ga ku-it
da-a-an ħar-kán-zi ú-e-ša ⁸A-NA ^dIŠKUR¹ ^{uru}ne-r[i]-ik Û A-NA DINGIR^{meš} ^{uru}ne-ri-ik
⁹SISKUR.SI[SKUR^{hi.a} ^{ur}] ^uħa-at-tu-ša-az ^{uru}ħa-ak-mi-iš-ši ¹⁰up-pí-[iš-ga-u-e]-ni
NINDA.GUR₄.RA^{hi.a} ^{dug}iš-pa-an-tu-uz-zi GUD^{hi.a} ^rUDU^{hi.a} /
A IV ¹¹LÚ^{meš} ^u[ru]ga-aš-ga-ma ħal-zi-wa-ni nu-uš-ma-aš NÍG.BA^{hi.a} ¹²pí-ú-e-ni nam-
ma-aš li-in-ga-nu-ma-ni A-NA ^dIŠKUR ^{uru}ne-ri-ik-wa ¹³[ku]-it SISKUR.SISKUR up-
pí-ú-e-ni nu-wa-az ħa-an-za-an šu-me-eš ħar-te-en ¹⁴nu-wa¹-ra-at KASKAL-ši li-
e ku-iš-ki wa-al-aḫ-zi /
A IV ¹⁵nu-za ú-wa-an-zi NÍG.BA^{meš} da-an-zi nam-ma li-in-kán-zi ¹⁶ma-a-aḫ-ħa-an-
ma-at EGIR-pa a-ra-an-zi na-aš-ta li-in-ga-a-uš ¹⁷šar-ra-an-zi nu-za šu-me-en-
za-an ŠA DINGIR^{meš} me-mi-ia-nu-uš ¹⁸te-ip-nu-wa-an-zi nu ŠA ^dIŠKUR li-in-ki-ia-
aš NA₄.KIŠIB ¹⁹ar-ħa ħu-ul-la-an-zi / ²⁰nu I-NA KUR ^{uru}[ħa-at-ti NÍG.BA^{hi.a} ^{a-tim} ap-
pa-an-zi ²¹nu A-NA ^dIŠKUR [^{uru}ne-ri-ik SISKUR]UR.SISKUR NINDA.GUR₄.RA^{hi.a} ²²^{dug}iš-
pa-an-t[u-uz-zi ...] ²³na-at LÚ^{meš} ^{uru}[ga-aš-ga ...] ²⁴na-at A-NA ^dIŠ[KUR ...] ²⁵Ú-UL
ar-[...] / ²⁶[I-N]A KUR ^{uru}ħa-at-ti-ma [...] ²⁷[... ^meš KUR-e a-[...] ²⁸[...-z]i nu x[...]
²⁹[... Û]-^rUL¹ [
E I ¹[^{uru}]^riš-ku¹-ru-u-ħa-aš URU-aš ħu-u-ma-an-za ²[lú].^{meš}ta-pa-ri-ia-li-eš-ša ^mka-
an-nu-un-nu-^ruš¹ ³[^m]pí-id-du-mu-u-wa-aš-ša / ⁴^{uru}ti-wa-ra-aš URU-aš ħu-u-ma-
an-za ^{lú}.^{meš}ta-pa-ri-ia-[li-eš-ša] ⁵^mpí-ka-aš-du-i-li-iš ^mħi-ir-ħi-ir-ri-iš-ša / ⁶^{uru}pí-
šu-nu-pa-aš-ši-iš URU-aš ħu-u-ma-an-za ⁷^{lú}.^{meš}ta-pa-ri-li-eš-ša ^mpí-ħa-ta-ħi-iš
⁸^mpí-e-ħa-ta-ħi-la-aš-ša / ⁹^{uru}zi-ħar-zi-ia-aš URU-aš ħu-u-ma-an-za ¹⁰^{lú}.^{meš}ta-pa-ri-
ia-li-eš-ša ^mpí-ig-ga-nu-uš-ša /

² Ro 1-4 [Così] (dicono) il Gran Re Arnuwanda e [la Regina Ašmunikal]. Ecco, noi [...] a te, dea Sole di Arina: [presta ascolto] a quello che ti dicono [il Gran Re] Arnuwanta [e] la Regina [Ašmunikal].

(Lacuna)

¹ A I 1'-5' Proprio Hattusa è per voi, o dèi, una terra ben ordinata e monda di peccato, proprio nella terra di Hattusa vi facciamo regolarmente offerte pure, grandi (e) dolci, proprio nella terra di Hattusa poniamo continuo timore per voi, o dèi.

^{6'-23'} Voi, o dèi, sapete bene nel vostro divino animo che dai tempi antichi nessuno come noi aveva amministrato i vostri templi, nessuno aveva posto in questo modo timore verso i vostri [...], nessuno come noi aveva amministrato i vostri beni, argento, oro, vasi da libazione (e) vesti, o dèi, e inoltre che nessuno come noi aveva rinnovato le vostre statue divine d'argento e d'oro quando diventavano vecchie sul corpo di ciascuna divinità e gli utensili vecchi degli dèi, e ancora che nessuno aveva mai posto simile timore al problema dei riti di purificazione per voi, e nessuno aveva mai organizzato per voi allo stesso modo i riti e le feste giornaliere, mensili e del corso dell'anno.

^{24'-27'} Poi (i Kaskei) hanno oppresso stabilmente con gravami ed imposte i vostri servi (e) le vostre città, o dèi, si sono appropriati, o dèi, dei vostri servi e serve e se li sono resi stabilmente schiavi e schiave.

^{1.B I 9'-17'} Ma io, il Gran Re Arnuwanda, e la Regina Ašmunikal abbiamo posto grande timore in ogni cosa per voi, o dèi. Voi, o dèi, sapete bene quali [...], quali offerte di pane e di bevande erano soliti farvi: ora noi, il Gran Re Arnuwanda e la Regina Ašmunikal, riprenderemo ad offrirvi regolarmente grassi bovini ed ovini di prima qualità e offerte di pane e di bevande di prima qualità.

(*Lacuna*)

^{A II 4'-III 11'} Vogliamo narrarvi, o dèi, come i nemici [hanno aggredito] la terra di Hattusa [ed] hanno saccheggiato la terra [di Hattusa], se la sono presa e [...]. Noi vi sottoponiamo questa causa: le terre che erano, o dèi dei cielo, le vostre (fornitrici) di offerte di pane e di bevande e di tributi, dalle quali sono venuti via i sacerdoti, le madri divine, i santi sacerdoti, gli unti, i musici, i cantori, dalle quali hanno portato via i tributi per gli dèi ed i riti, dalle quali hanno portato via alla dea Sole di Arina i dischi solari e le lune d'argento e d'oro, di bronzo e di rame, le vesti fini, gli scialli, i mantelli, le vesti-*kusisi*, le offerte di pane e di bevande, dalle quali hanno spinto via gli animali per i sacrifici, i buoi grassi, le vacche grasse, le pecore grasse, le capre grasse, (cioè) da Nerik, da Hursama, da Kastama, da Sirisa, da Himuwa, da Takasta, da Kamama, da Zalpuwa, da Kapiuha, da Hurna, da Tankusna, da Tapasawa, da Taruka, da Ilaluha, da Zihhana, da Sipituwa, da Washaja, da Patalija, in queste terre i Kaskei hanno distrutto quelli che erano i vostri templi, o dèi, hanno spezzato le vostre statue, hanno depredato l'argento, l'oro, i vasi da libazione, le coppe d'argento, d'oro e di rame e le vostre suppellettili di bronzo (e) le vostre vesti e se li sono divisi fra di loro. Si sono divisi fra di loro i santi sacerdoti, i sacerdoti, le madri divine, gli unti, i musici, i cantori, i panettieri, gli agricoltori, i giardinieri e se li sono asserviti, e si sono divisi fra di loro il vostro bestiame bovino ed ovino, si sono divisi i vostri campi e le offerte di pane e di bevande: i Kaskei se li sono presi.

^{III 12-27'} In conseguenza in queste terre nessuno più invoca il vostro nome, o dèi, nessuno più offre per voi i riti giornalieri, mensili e del corso dell'anno, nessuno più vi celebra feste e cerimonie, nessuno più porta qui, nella terra di Hattusa, i tributi e le cerimonie, e da nessuna di quelle terre vengono più i santi sacerdoti, [i sacerdoti], le madri divine, i musici (e) i cantori, nessuno più porta qui a voi, agli dèi (e) alla dea Sole di Arina, i dischi solari e le lune d'argento e d'oro, [di bronzo] e di rame, le vesti fini, gli scialli, [i mantelli] e le vesti-*kusisi*, nessuno più [offre] a voi, o dèi, le offerte di pane e di bevande e [nessuno più] spinge qui gli animali per i sacrifici, i tori grassi, le vacche grasse, le pecore grasse, le capre [grasse].

(*Lacuna*)

^{C III 7'-10'}[...] e noi gridiamo a voi per le terre innocenti: (gridiamo a voi il nome di) Kastama, Takasta, Sirisa, Tastarisa, Takupsa, Kamama, Zalpuwa [e] Nerik.

^{C III 11'-14'}Ora noi, il Gran Re Arnuwanda e la Regina Asmunikal, ci prenderemo grande cura di voi, o dèi, e vi evocheremo? [...].

^{C III 15'-17' - A IV 1-10'}I Kaskei [...] a voi, o dèi [...] non [...]. È avvenuto che essi qui a Hattusa [...] hanno aggredito Tuhasuna [... hanno] aggredito Tahatarija, sono scesi alle porte di [...] e [...]. Ma poiché noi siamo timorosi degli dèi e ci prendiamo cura delle feste degli dèi, poiché i Kaskei si sono presi Nerik noi manderemo i riti per il dio della tempesta di Nerik e per gli dèi di Nerik da Hattusa a Hakmis, le offerte di pane e di bevande, i bovini e gli ovini.

^{A IV 11-14'}Chiameremo i Kaskei e li astringeremo a questo giuramento: «Voi avrete rispetto per i riti che invieremo! Nessuno li assalga per strada!».

^{A IV 15-29'}(Se) avverrà che si prendono i doni e poi giurano, ma quando tornano indietro violano i giuramenti, vilificano le vostre parole divine e spezzano il sigillo del giuramento del dio della tempesta, prendono i [doni] in terra di [Hattusa, ...] i riti e le offerte di pane e di bevande per il dio della tempesta [di Nerik] e i [Kaskei] li [...] e non li [fanno] arrivare al dio della tempesta [di Nerik], ma in terra di Hattusa [...], *gli dèi li distruggano*].

(Lacuna. Segue la lista delle tribù e dei loro capi astretti a giuramento, ampiamente frammentaria, qui esemplificata da KUB 48 107+ I 1-10, inizio della Tavola II della composizione)

^{E I 1-10'}Iskuruha, tutta la città e i capi Kannunu e Piddumuwa. Tiwara, tutta la città [e i] capi Pikasduili e Hirhirri. Pisunupasi, tutta la città e i capi Pihatahi e Pihatahila. Ziharzija, tutta la città e i capi «NP» e Pikkanu.

4. Lista di ostaggi kaskei da Maşat Höyük/Tapika (HKM 102)

S. Alp, *Hethitische Keilschrifttafeln aus Maşat-Höyük*, Ankara 1991, p. 100 No. 102 (copia; ml); G.F. Del Monte, *I testi amministrativi da Maşat Höyük/Tapika*: OAM 2 (1995), pp. 103-111.

Bd. IGI^{hi.a} uš-kán-zi^{Ro 2} ŠA^m ta-mi-ti-iš LÚ^{uru} tág-ga-aš-ta ŠÁM³ 2 DUMU^{meš} šu-ul-li-iš
1 LÚ / 4^m šu-na-DINGIR^{lim} lú^{IGI.NU.GÁL} LÚ^{uru} ga-aš-ta-ḫa-ru-ga⁵ 1 LÚ 1 MÍ 1 DUMU
6^{1?} GUD^{hi.a} 3 MÁŠ ŠÁM / 6^m pi-ḫi-na-aš IGI.NU.GÁL LÚ^{uru} ku-tu-pi-ta-aš-ša⁷ 2 LÚ^{meš}
3 GUD^{hi.a} ŠÁM-ŠU / 8^m ḫi-mu-DINGIR^{lim} LÚ^{uru} ga-ma-am-ma IGI^{hi.a} uš-kán-zi⁹ 2
DUMU.MÍ^{meš} [š]u-ul-la-aš 1 LÚ ŠÁM / 10^m tu-ut-tu-uš L[Ú^u] za-q[a][!] pu-ra^{11m} ta-
ku-ri-iš LÚ^{uru} iš-ki-la 2 LÚ^{meš} IGI.NU.GÁL^{Bd.m} ga-pi-ia-aš EGIR pa-it-ta / 13^{ŠA} mku-
[u]r-ru-ri IGI.N[U.GÁL] LÚ^{uru} iš-ki-l[a]^{Vo 2} DUMU^{meš} 8 GUD^{hi.a} 10 MÁŠ^{hi.a} / 15^m ga-
ša-lu-wa-a-aš LÚ^{uru} ma-la-zi-ia IGI.NU.GÁL^{16m} ga-pi-ia-aš EGIR pa-it-ta 1 DUMU.
MÍ šu-ul-li-in 1[!] L[Ú] 17^{ŠA} ta-at-ta / 18^{ŠA} mpi-iš-ga-tal-li LÚ^{uru} tág-ga-aš-ta 3 GUD^{hi.a}
ŠÁM / 19^{meš} LÚ^{meš} uru qa-aš-qa EGIR-an pa-it-ta ŠÁM-ŠU-NU-ma²⁰ 20 GUD^{hi.a} 13

MÁŠ^{hi.a} 6 LÚ^{meš} 3 MÍ^{meš} / ²¹2 DUMU^{meš} šu-ul-la-aš 3 DUMU.MÍ^{meš} šu-ul-la-aš / Bd.17
LÚ^{meš} IGI.NU.GÁL e-eš-zi ku-it

Controvalore per Tamiti, uomo di Takasta (gli occhi vedono): 2 ragazzi in ostaggio, 1 uomo. Sunaili, cieco, uomo di Kastaharuka: 1 uomo, 1 donna, 1 ragazzo, 8 bovini, 3 capre (come) controvalore. Pihina, cieco, uomo di Kutupitasa: 2 uomini, 3 bovini (come) suo controvalore. Himuili, uomo di Kamama (gli occhi vedono): 2 ragazze in ostaggio, 1 uomo (come) controvalore. Tuttu, uomo di Zakapura, Takuri, uomo di Iskila: 2 ciechi; Gapija (li) ha restituiti. Per Kurruri, cieco, uomo di Iskila: 2 ragazzi, 8 bovini, 10 capre. Gasaluwa, uomo di Malazija, cieco; Gapija (lo) ha restituito ed ha ricevuto 1 ragazza in ostaggio (e) 1 uomo. Per Pisgatalli, uomo di Takasta: 3 bovini (come) controvalore.

Ha restituito 9 Kaskei, e il loro controvalore (è di) 20 bovini, 13 capre, 6 uomini, 3 donne. 2 ragazzi in ostaggio, 3 ragazze in ostaggio. Ciò che resta (sono) 17 ciechi.

5. Dalla “Requisitoria contro Madduwatta” (CTH 147)

KUB 14 1 + KBo 19 38 (Tempio I; mI). Colofone: DUB.1.KAM MA-AH-RU-Ú ŠA^m [ma-ad-du]-wa-at-ta wa-aš-túl-la-[aš]. A. Götze, *Madduwattaš*, Leipzig 1928; F. Sommer, *Die Ahhijavā-Urkunden*, München 1932, pp. 329-349; H. Otten, *Sprachliche Stellung und Datierung des Madduwatta-Textes* (= StBoT 11), Wiesbaden 1969; S. de Martino, *L’Anatolia occidentale nel Medio Regno ittita*, Firenze 1996, pp. 39-40, 47-62 (con ulteriore bibl.).

Ro ¹[tu-uq-q]a[?] ^mma-ad-du-wa-at-ta-an t[u-e]l KUR-ia-az ^mat-ta-ri-iš-ši-ia-aš LÚ^{uru} a-a[h-^{hi}-i]a-a ar-^{ha} pá-r-a^h-ta ²[nam-ma]-aš-ták-kán EGIR-an-pát ki-it[?]-ta[?]-at nu-ut-ta [pá]r-^{hi}-iš-ki-it nu t[u]-e-el ŠA^m ma-[ad-du-wa]-at-ta [i-da-a-lu] ^{hi}-in-kán ša-an-^{hi}-iš-ki-it ³[ma-an-t]ák-kán ku-en-ta ‘ nu-uš-[ša-a]n zi-ik ^mma-ad-du-wa-at-ta-aš an-da A-NA A-B[l ^dUTU^{ši} pī]d-da-iš nu-ut-ták-kán A-BI ^dUTU^{ši} ⁴^{hi}-in-[ga]-na-az ^{hu}-iš-nu-ut nu-ut-ták-kán ^mat-ta-ri-iš-ši-ia-an EGIR-an ar-^{ha} ka[r-aš-ta ma]-a-an Ú-UL-ma ma-an-ta ^mat-tar-ši-ia-aš ⁵[Ú]-UL da-li-eš-ta [m]a-an-t[ák-k]án ku-[en-ta] /

⁶nu-ut-ta A-BI ^dUTU^{ši} ma-a^h-^{ha}-an ^m[at-ta-ri-iš-ši-i]a-an EGIR-an ar-^{ha} k[ar-aš-ta nu-za] A-[BI] ^dUTU^{ši} tu-uk ^mma-ad-du-wa-at-ta-an ⁷QA-DU DAM^{meš}-KA DUMU^{meš}-KA ERIN²^{meš}-KA ANŠE.[KUR.RA^{hi.a}-KA da-aš-ki]-r^{it}¹ nu-ut-ta ^{giš}GIGIR^{hi.a} [x x x x] ŠE^{hi.a} NUMUN^{hi.a} iš-^{hu}-eš-ni pí-[eš]-ki-it ⁸KAŠ.GEŠTIN^{hi.a}-ia-at-ta MUNU⁸ BAPPIR^{hi.a} EM-ŠA [GA.KIN.AG^{hi}]^a iš-^{hu}-eš-ni pí-iš-[ki-it] nu tu-[uk ^mma-a]d-du-[wa]-at-ta-an QA-DU DAM^{meš}-KA ⁹[DUMU^{meš}]-KA ERIN²^{meš}-KA-ia A-BI ^dUTU^{ši} ki-iš-du-wa-a-an-[du]-uš ^{hu}-[iš-nu-ut] /

¹⁰*nu-ut-ták-kán A-BI* ^dUTU^š*i* *IŠ-TU GÍR* ^m*at-tar-ši-ia ar-[ha] hu-iš-nu-ut tu-ug-ga*
^m*ma-ad-du-[wa-at-t]a-an QA-DU DAM-KA* [DUMU]^{meš}-KA SAG.GÌM.ÌR^{meš}-KA ¹¹*Ù QA-*
DU ERIN₂^{meš}-KA ANŠE.KUR.RA^{hi.a}-KA A-BI ^dUTU^š*i* *hu-iš-nu-ut ma-a-an Ú-UL-ma ma-*
an-ša-[ma]-aš ka-a-aš-ti pí-ra-an UR.GI₇^{hi.a} *ka-ri-e-pí-ir* ¹²*ma-an-kán ma-a-an A-*
NA ^m*at-tar-ši-ia hu-iš-ú-e-te-en-na ka-a-aš-ti-ta-ma-an a-ak-te-en /*

¹³*nam-ma-az ú-it A-BI* ^dUTU^š*i* *tu-uk* ^m*ma-ad-du-wa-at-ta-an li-in-ki-ia-aš-ša-aš i-*
e-it nu-[ut-ta li-in]-ga-nu-ut nu-ut-[ta] li-in-ki-ia ¹⁴*[ka]t-ta-an ki-e ud-da-a-ar*
da-iš ka-a-ša-wa-kán A-BI ^dUTU^š*i* *[tu-u]k* ^m*ma-ad-du-wa-at-ta-an [IŠ-TU GÍR]* ^m*at-*
tar-ši-ia hu-iš-nu-nu-un ¹⁵*nu-wa-za ŠA A-BI* ^dUTU^š*i* *Ù ŠA KUR* ^{uru}*ha-at-ti e-eš nu-*
wa-at-[ta ka-a]-ša KUR HUR.SAG *zi-ip-pa-aš-la-[a EN-an-ni] pí-iḫ-hu-un* ¹⁶*[nu-*
wa] zi-ik ^m*ma-ad-du-wa-at-ta-aš QA-DU* [ERIN₂]^{meš}-KA *I-NA KUR HUR.SAG* *zi-ip-*
pa-aš-la-a e-eš nu-wa-za-kán iš-ki-ša a-ap-pa I-NA KUR [HUR.SA]G *zi-ip-pa-aš-*
la-a ¹⁷*ti-ia-a-an ḫar-ak A-BI* ^dUTU^š*i* *-ma tu-uk A-NA* ^m*ma-ad-du-wa-at-ta ki-iš-ša-*
an-na me-mi-iš-ki-it e-ḫu-wa-za I-NA KUR HUR.SAG *[ḫa-a-ri]-ia-ti e-eš-ḫu-ut*
¹⁸*nu-[wa]-za A-NA KUR* ^{uru}*ha-at-ti-ia ma-an-ni-in-ku-wa-an* ^m*ma-ad-du-wa-at-ta-*
ša-az KUR HUR.SAG *ḫa-a-ri-ia-ti a-ša-a-an-na mi-im-ma-aš nu ú-it* ¹⁹*A-BI* ^dUTU^š*i*
A-NA ^m*ma-ad-du-wa-at-ta ki-iš-ša-an nam-ma me-mi-iš-ta [ka]-a-ša-wa-at-ta*
KUR HUR.SAG *zi-ip-pa-aš-la-a AD-[DIN] nu-wa-za a-pu-u-un-pát e-ši* ²⁰*nam-ma-*
ma-wa-[az] pa-ra-a ta-ma-a-in ḫa-pa-a-ti-in ta-ma-i KUR-e ZI-[it] li-e [e-eš]-ta-
ri nu-wa-at-ta [KUR HUR.SA]G *zi-ip-pa-aš-la-a ZAG-aš e-eš-du* ²¹*nu-wa-za am-*
[me-el] ÌR^{dum} *e-eš ERIN₂*^{meš,hi.a}-KA *ia-wa am-me-el ERIN₂*^{meš,hi.a} *a-ša-an-du /*

²²*[^mma]-a-a[d-du-wa-at-ta-aš-ma] A-NA A-BI* ^dUTU^š*i* *ki-iš-ša-an me-mi-iš-ta [zi-ik-*
wa-mu EN]-IA KUR HUR.SAG *zi-i[p-pa-aš-la-a] a-ša-an-na pa-it-ta* ²³*[nu-wa]-za*
[ki-e-e]l [ŠA KUR.KUR^t]^{im} ^{lú}*a-ú-ri-ia-la-aš* ^{lú}*uš-ki-iš-g[a-tal-la-aš-ša ú-uk nu-wa-*
mu ku-ru-ra-aš] me-m[i-an ku-iš] pí-ra-an me-ma-i ²⁴*[ú-uq-q]a-wa-kán ku-[ru]-*
ra-aš me-mi-an ku-e-iz KUR-ia-az ar-ḫa iš-ta-[ma-aš]-mi [nu-wa-ták-kán A-NA A-
BI ^dUTU^š*i* *a-pu-u-un an-tu]-uḫ-ša-an a-pa-a-at KUR-e* ²⁵*[Ú-UL ša-an-na-aḫ-ḫi n]u-*
wa-ra-aš-ta ḫa-at-ri-eš-ki-mi-pát {LUGAL} ku-i-ša¹-wa KUR-[e]-an-za-ma-at-[ta
ku]-u-ru-u[r e-ip-zi nu-wa-aš-ša-an ku-it-ma-a]n ŠA ^dUTU^š*i* ²⁶*[ERIN₂*^{meš} *za-aḫ-ḫi-*
ia-at-ta]-ri ú-ga-wa-za ma-an-ni-[in-k]u-wa-an ku-it [nu-w]a-ra-at ú-uk hu-u-
[da]-a-ak wa-a[l-aḫ]-mi [nu-wa-za QA-TE^{meš}]-I]A ú-uk hu-u-da-a-ak ²⁷*e-[eš-ḫar-*
nu]-mi nu li-ik-ta nu-za ki-e ud-da-a-ar ŠA-PAL NI-IŠ DINGIR^{lim} *[da-i]š-[ta] /*

²⁸*A-[BI* ^dUTU^š*i* *-ma-aš-ši ŠA-PAL NI-IŠ DINGIR^{lim}* *ki-iš-ša-an-na da-iš ku-iš-wa A-NA*
[A-BI ^dUTU^š*i* *Ù A-[NA KUR* ^{uru}*ha-at-ti me-na-aḫ-ḫa-an-ta ku-u-ru-ur* ²⁹*[tu-uq-qa]-*
wa-ra-aš A-NA ^m*ma-[ad-du-wa]-at-ta ku-u-ru-ur e-eš-tu nu-wa-ra-an A-BI*
^dUTU^š*i* *-za [ma-aḫ]-ḫa-an [kar-ši] za-aḫ-ḫi-ia-aḫ-ḫa-ri zi-ig-ga-wa-ra-an*
³⁰*[ma-ad-du-w]a-at-ta-aš [ERIN₂*^{meš}-KA *]-ia QA-TAM-MA kar-ši za-aḫ-ḫi-ia-at-*
[tin] ^mku-pa-an-t[a-^dLAMMA]-ia-[aš-ma-za A-NA A-BI ^dUTU^š*i* *ma-aḫ-ḫa-an me-*
na-aḫ-ḫa-an-ta ku-u-ru-ur ³¹*[tu-uq-qa-wa-r]a-aš A-NA* ^m*[ma-ad-du-wa-a]t-ta QA-*
TAM-MA me-na-aḫ-ḫa-an-ta ku-u-ru-ur e-eš-tu nu-wa-r[a-an A-BI ^dUTU^š*i* *ma-aḫ-*

ha-an kar-ši za-aḥ-ḥi-ia-aḥ-ḥa-ri ³²[zi-ig-ga-wa]-ra-an ^mm[a-ad-du-wa]-at-ta-aš
QA-TAM-MA kar-ši za-aḥ-ḥi-ia-aḥ-ḥu-ut A-N A ^ll[^uKÚR-i]a-wa ḥa-lu-ki [ZI-i]t li-e
ku-e-da-ni-ki pí-i-e-ši ³³[...]wa me-na-aḥ-[ḥa]-an-[ta ZI]-it li-e ku-e-da-ni-[ki i-
 ia]-ši ku-[x-x]-zi-ia-tar-r[a-wa] ZI-it me-na-aḥ-ḥa-an-ta li-e ku-e-da-ni-ki i-ia-ši
³⁴[...]du [...] li-e tar-ši-ik-ki-ši [ku-iš-wa-ták-kán] ŠA KUR ^{uru}ḥa-at-[ti ^{lu}ḥu-ia-an-
 za an-da ú-iz-zi ma-a-na-aš ^{lu}BE-EL ^{gis}TUKUL ³⁵[...] ša-an-na-at-ti-ia li-e mu-[un-
 na]-a-ši-i[a]-wa-ra-an li-e [nam-ma]-ia-wa-ra-an-za ta-me-e-da-ni KUR-ia li-e
³⁶a[n-da tar-na]-ši nu-wa-ra-an [ap-pí-iš-k]i nu-wa-ra-an a-ap-pa A-NA A-BI
 [^dUTU]^{ši} [up-pí-i]š-ki /
³⁷i-da-a-lu-un-na-wa-at-ta me-mi-an [ku]-iš pí-ra-an me-ma-[i] na-aš-šu-wa-at-
 ta ku-[u-ru-r]a-aš me-mi-an ku-iš-ki pí-ra-an me-ma-i na-aš-ma-wa-kán
 LUGAL^{meš} DUMU^{meš} LUGAL³⁸ku-iš-ki za-am-mu-ra-a-iz-zi z[i-iq-qa]-wa-ra-an li-e
 [ša-an]-na-at-ti nu-wa me-mi-ia-an A-NA ^dUTU^{ši} ḥa-at-ra-a-i an-tu-uh-ša-an-na-
 wa e-ip ³⁹nu-wa-ra-[an A-NA] A-BI ^dUTU^{ši} up-pí [A-N]A ^mat-tar-ši-ia-ia-[wa ḥa-lu-
 ki]i li-e p[í-i]-e-[š]i ma-a-an-wa-at-ta ^mat-tar-ši-ia-ša ḥa-lu-ki u-i-[ia-zi] ⁴⁰zi-ga-
 wa ^{lu}TE₄-MI e-ip nu-[wa-ra]-an A-NA A-BI [^dUTU]^{ši} [up-pí me-mi]-ia-an-na-wa-a[t-
 ták-kán ku-i]n ḥa-at-ra-a-iz-zi nu-wa-ra-an li-e ša-[an-na-at-ti] ⁴¹nu-wa-ra-an A-
 NA A-BI ^dUTU^{ši} ša-ku-wa-aš-šar ḥa-at-ra-a-[i] ^{lu}TE₄-MI-ma-wa-kán a-ap-[pa] A-
 [NA] MA-ḤAR ^m[at-tar-ši-ia] ZI-it li-e na-i[t-ti] /
⁴²zi-ga-kán ^mma-ad-du-[wa-at-t]a-aš ŠA A-BI ^dUTU^{ši} li-in-ga]-a-uš šar-ra-at-ta
 nu-ut-ta A-BI ^dUTU^{ši} [a-ša]-a-an-na KUR ḤUR.SAG zi-ip-[pa-aš-la-a pa-iš] ⁴³nam-
 ma-at-ta li-in-ga-nu-ut nu-ut-ta ŠA-PAL [NI-IŠ DINGIR]^{lim} ki-iš-ša-an da-iš [ka]-a-
 ša-wa-at-ta KUR [ḤUR.SAG] zi-[ip-pa]-aš-la-a AD-DIN [nu-wa-za a-pu-u-un-pát]
⁴⁴e-eš nam-[ma]-ma-wa-az pa-ra-a ta-ma-a-i KUR-e [ta-ma-a-i]n-na ḥa-pa-[a-ti-
 in ZI-i]t li-e e-eš-ta-[ri ^mma-ad-du]-wa-at-ta-ša-[za KUR-e] ⁴⁵ḥu-u-ma-an [IŠ]-BAT
 nam-m[a-a]t IŠ-TU ERIN₂^{meš} pa-[an-ga]-ri-it ni-ni-ik-[ta nu A-NA ^mku]-pa-an-ta-
^dLAMMA [za-aḥ-ḥi-ia pa]-it ^mk[u-pa-an-ta-^dLAMMA-aš-ma-at] ⁴⁶ma-[aḥ]-ḥa-an
 [IŠ]-ME na-aš-ta [pa]-it ERIN₂^{meš} KUR ^{uru}ar-[za-u-wa] kat-ta-an ar-ḥa t[ar-na-aš]
 nu ERIN₂^{meš} KUR ^{uru}ar-za-u-[wa] A-NA ^mma-ad-[du-wa-at-ta] ⁴⁷pa-[a]-ir na-aš-ta
 ERIN₂^{meš} ^mma-ad-du-wa-at-ta [ḥu]-u-ma-an-ta-an-pát ar-ḥa ḥa-aš-pí-ir na-aš-[ta
^mma-ad]-du-wa-at-ta-aš 1-[aš] ⁴⁸p[ár-aš-ta KA]RAŠ-za-kán ku-i-e-eš te-pa-u-eš
 i[š-pár]-te-ir a-pa-a-at-ma-kán ḥu-u-ma-an a[r-ḥa ḥa]-aš-pí-ir-pát /

¹⁻⁵Attarsija, l'uomo di Abḥija, [ti] scacciò, Madduwatta, dal tuo paese, [poi]
 ti stette alle spalle e continuò a perseguitarti: continuò a cercare, Madduwatta,
 una tua [mala] morte e ti [avrebbe] ucciso. E tu, Madduwatta, ti rifugiasti dal
 padre [di Sua Maestà]; il padre di Sua Maestà ti salvò dalla morte ed allontanò
 da te Attarsija, altrimenti Attarsija non ti avrebbe lasciato in pace: ti avrebbe
 ucciso.

⁶⁻⁹Quando il padre di Sua Maestà allontanò da te Attarsija, il padre di Sua
 Maestà [prese] te, Madduwatta, assieme alle tue donne, ai tuoi figli, alle tue

truppe, ai [tuoi] cavalli, ti dette in abbondanza carri, [...], granaglie, semente, ti dette in abbondanza vino, malto, pan di birra, caglio, [formaggio] e ti tenne in vita, Madduwatta, assieme alle tue donne, ai tuoi [figli] e alle tue truppe, affamati.

¹⁰⁻¹² Il padre di Sua Maestà ti fece scampare al coltello di Attarsija, il padre di Sua Maestà mantenne in vita te, Madduwatta, assieme alle tue donne, ai tuoi [figli], ai tuoi servi ed assieme alle tue truppe ed ai tuoi cavalli, altrimenti per la fame i cani vi avrebbero divorati: se anche foste sopravvissuti ad Attarsija, saresti morti di fame.

¹³⁻²¹ Poi avvenne che il padre di Sua Maestà fece te, Madduwatta, uomo del suo giuramento: [ti] fece giurare e mise per te queste parole sotto giuramento: «Ecco, io, il padre di Sua Maestà, ho fatto scampare [te], Madduwatta, [dal coltello di] Attarsija: sii proprietà del padre di Sua Maestà e del paese di Hattusa! [Ecco], ti ho dato [in signoria] la regione del monte Zipasla: tu, Madduwatta, sta assieme alle tue [genti] nella regione del monte Zipasla e mantieniti ritirato nella regione del monte Zipasla!». Ma il padre di Sua Maestà ti disse, Madduwatta, anche: «Suvvia, stabilisciti nella regione del monte Harijati, e sarai vicino anche al paese di Hattusa». Madduwatta si rifiutò di stabilirsi nella regione del monte Harijati, ed avvenne che il padre di Sua Maestà disse ancora così a Madduwatta: «Ecco, ti ho dato la regione del monte Zipasla: abita solo questa e non occupare di tua iniziativa un'altra vallata ed un'altra regione! [La regione] del monte Zipasla sia il tuo territorio! Sii mio servo e le tue genti siano mie genti!».

²²⁻²⁷ [Madduwatta] così disse al padre di Sua Maestà: «[Tu], mio [signore, mi] hai dato da abitare la regione del monte Zipasla ed [io] sono sentinella [e] guardiano di questi [territori: se qualcuno] dirà di fronte [a me] una parola [ostile, io non tacerò al padre di Sua Maestà (il nome di) questo] uomo o questo paese dal cui territorio avrò ascoltato una parola ostile e te lo comunicherò senz'altro. Una regione che [diventa] ostile, [mentre le truppe] di Sua Maestà [combattono] (contro di lei), essendo io confinante la assalirò immediatamente [e mi] bagnerò immediatamente [le mani] di sangue». Egli giurò e mise queste cose sotto i giuramenti divini.

²⁸⁻³⁶ Il padre di Sua Maestà mise anche questo per lui sotto i giuramenti divini: «Chi è nemico verso [il padre] di Sua Maestà e verso [il paese di] Hattusa sia nemico [anche verso di te], Madduwatta, e come io, il padre [di Sua Maestà], lo combatto [senza esitazione], anche tu, Madduwatta, e [le tue truppe] combattetelo senza esitazione! E come Kupanta-Kurunta è nemico verso [il padre di] Sua Maestà, sia allo stesso modo nemico verso [di te], Madduwatta, e come io, [il padre di Sua Maestà], lo combatto senza esitazione, allo stesso modo combattilo [tu], Madduwatta, senza esitazione! Non mandare messaggi a nessun [nemico] di tua iniziativa, non agire [amichevolmente] verso nessuno di tua

iniziativa, non agire [ostilmente] contro nessuno di tua iniziativa, non parlare [...]! Il fuggiasco ittita [che] viene [da te], sia egli un artigiano, [sia ...], non celarlo, non nascondere, non lasciarlo andare in un altro paese: [cattura]lo e [rimanda]lo al padre di Sua [Maestà]!».

³⁷⁻⁴¹ «Chi davanti a te dice una parola malvagia – sia che qualcuno faccia davanti a te un discorso ostile, sia che qualcuno offenda i re (ed) i figli del re – tu non celarla! Scrivi la cosa a Sua Maestà, arresta l'uomo e manda[lo] al padre di Sua Maestà. Non mandare [messaggi] ad Attarsija; e se Attarsija ti manda messaggi, tu cattura il messaggero e [manda]lo al padre di [Sua Maestà]. Non celare la cosa che egli ti va scrivendo: scrivila fedelmente al padre di Sua Maestà e non rimandare di tua iniziativa il messaggero ad [Attarsija]».

⁴²⁻⁴⁸ E tu, Madduwatta, hai violato i giuramenti del padre di Sua Maestà: il padre di Sua Maestà ti [dette] da abitare la regione del monte Zipasla, poi ti fece giurare e ti mise sotto i [giuramenti divini] questo: «Ecco, ti ho dato la regione del monte Zipasla: abita [questa appunto], ma non occupare di tua iniziativa un'ulteriore regione ed una ulteriore vallata!» — e Madduwatta conquistò l'intero [paese], poi si mobilitò in massa con le truppe [ed] andò [in guerra contro] Kupanta-Kurunta. [Ma] quando [Kupanta-Kurunta ne] ebbe sentore, andò e [lasciò scendere] fuori l'esercito di Arzawa. L'esercito di Arzawa andò contro Madduwatta e distrusse l'intero esercito di Madduwatta. Il solo Madduwatta sfuggì; quei pochi che erano scampati dall'esercito, anche questi distrussero completamente.

6. Dalle Istruzioni ai governatori delle province di frontiera (CTH 261, 1)

Prima versione: A. KUB 40 60 (+) KUB 13 2 + KUB 31 84, B. KUB 31 85, C. KUB 31 89, D. KUB 31 90+91 (copie recenti di un originale mI). E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für höhere Hof- und Staatsbeamte*, Graz 1957, pp. 36-59. Sui rapporti fra le varie versioni cf. A. Kammenhuber, recensione a KUB 40: Or 41 (1972), pp. 434-437; M. Marazzi, *Zwei Randbemerkungen zu den BEL MADGALTI-Instruktionen*: VO 2 (1979), pp. 79-85.

A I 7'-12' nu URU^{didli.hi.a} an-da iš-tap-pa-an-du na-aš-ta^{lú.meš} SE.KIN.KUD GUD UDU ANŠE.KUR.RA^{8'} [A]NŠE kat-ta li-e tar-na-an-zi nu pa-aḫ-ḫa-⟨aš-⟩nu-an-du ḫa-an-te-iz-zi-e-eš-ma^{9'} ku-e-eš MA-AD-GA-LA-TI nu ŠA^{lú} KÚR ku-i-e-eš KASKAL^{hi.a} na-aš-za^{10'} BE-EL MA-AD-KAL-TI kap-pu-u-wa-an ḫar-du na-aš-za gul-aš-ša-an ḫar-du^{11'} nam-ma 1 KASKAL 3¹(2)^{lú.meš} NÍ.ZU^{tim} ḫar-kán-du še-ir-ma-aš-ša-an^{12'} 3^{lú.meš} DUGUD ú-e-ḫa-an-da-ru /

^{13'} a-ú-ri-ia-ša-aš-ši ku-iš ERIN^{meš} na-an kap-pu-u-wa-id-du na-aš-za^{14'} [g]ul-aš-ša-an ḫar-du nu-za-kán^{lú.meš} DUGUD 2 pí-e-da-an 3 pí-e-da-an^{15'} 4 pí-e-da-an pí-di ša-a-ak-ki ma-a-an^{lú} KÚR-ma ku-wa-pí^{16'} wa-al-aḫ-zi nu ERIN^{meš} KÚR u-ur-ki-in UD.3.KAM¹ na-an-na-ú^{17'} KASKAL^{hi.a-tim} UD.2.KAM ḫar-kán-du ku-i-ša-kán

¹⁴KÚR-ma Ú-UL ku-en-zi ¹⁸nu ¹⁴BE-EL MA-AD-KAL-TI ¹⁴DUGUD 2 pí-e-da-an 3 pí-e-da-an ¹⁹4¹ pí-e-da-an e-ip-du na-aš MA-ĤAR ^dUTU^ši ú-up-pa-ú¹ /
²⁰ma-a-an ^dUTU^ši-ma ma-an-ni-in-ku-wa-an nu a-^rú-ri¹-aš ^rEN¹-aš ²¹MA-ĤAR ^dUTU^ši u-un-na-ú wa-aš-túl-la-aš-ša EN^{meš}-uš ^rú-wa¹-te-id-du /

(...)

A II ⁵^ra-ú¹-wa-ri-ia-aš-ša-kán EN-aš A-NA URU^{didli.ħi.a} BÀD an-da wa-ar-nu-ma-aš ⁶GIŠ-ru^{hi.a} ki-iš-ša-an ħa-an-ta-id-du ħa-an-ta-az-at-kán 12 ga-lu-lu-pa-aš ⁷^re-eš-tu GÍD.DA¹-aš-ti-ma-at 1 gi-pí-eš-šar 4 še-kán-na e-eš-tu ⁸[...]x ħa-an-da-az 3 ga-lu-lu-pa-aš e-eš-tu GÍD.DA-aš-ti-ma-at ⁹[1 gi-pí-eš-šar] e-eš-tu GIŠ.GU¹(DUR). ZA-ša GIŠ^{hi.a} me-ik-ki e-eš-tu ¹⁰[...] ħar-du-up-pí-iš nu ħu-u-ma-an me-ik-ki e-eš-tu / (...)

A III ⁹nam-ma a-ú-ri-ia-aš EN-aš ¹⁴MAŠKIM URU.KI ¹⁴mešŠU.GI DI-NA-TIM ¹⁰SIG₅-in ħa-aš-ši-kán-du nu-uš-ša-an kat-ta ar-nu-uš-kán-du ¹¹ka-ru-ú-li-ia-az-ia [m]a-aḫ-ħa-an KUR.KUR-kán an-da ħu-ur-ki-la-aš ¹²iš-ħi-ú-ul i-ia-an ku-e-da-ni-aš-kán URU-ri ku-aš-ki-ir na-aš-kán ¹³ku-wa-aš-kán-du ku-e-da-ni-ma-aš-kán URU-ri ar-ħa pár-ħi-iš-ki-ir ¹⁴na-aš-kán ar-ħa pár-ħi-iš-kán-du nam-ma-za URU-aš EGIR-an-da wa-ar-ap-du ¹⁵nam-ma ^rwa-tar-na¹-aḫ-ħa-an e-eš-du na-aš-ša-an EGIR-pa li-e ¹⁶ku-iš-ki tar-na-i ku-i-ša-an-ša-an EGIR-pa tar-na-i na-an ša-ku-wa-an-za /

¹⁷DINGIR^{meš}-ia ku-wa-pí ^re¹-eš-ša-an-zi nu PA-NI DINGIR^{meš} li-e ku-iš-^rkí¹ ¹⁸ni-ni-ik-zi I-NA É EZEN₄-ia li-e ku-iš-ki ni-ni-ik-zi ¹⁹nam-ma-aš-ša-an A-NA ¹⁴mešSANGA ¹⁴mešUM-MI-IA-NU-TIM ¹⁴mešGUDU₁₂ ²⁰mi.mešAMA.DINGIR^{lim} na-aḫ-šar-ra-az ki-it-ta-ru ¹⁴mešSANGA ¹⁴mešGUDU₁₂ ²¹mi.mešAMA-ia A-NA DINGIR^{meš} na-aḫ-ħa-an-te-eš a-ša-an-du ma-a-an DI-NU-ma ku-iš ²²GIŠ¹.ĤUR tup-pí-az ši-ia-an ú-da-i nu a-ú-ri-ia-aš EN-aš DI-NAM ²³SIG₅-in ħa-an-na-ú na-at-kán aš-ša-nu-ud-du ma-a-an-kán DI-NU-ma ²⁴šu-wa-at-ta-ri na-at MA-ĤAR ^dUTU^ši up-pa-ú /

²⁵A-NA BE-LÍ-ma-at-ša-an li-e i-e-iz-zi A-NA ŠEŠ-ia-at-za-an ²⁶^rDAM[?]-SÚ[?] ¹⁴a¹-ri-ši-ia li-e i-ia-zi ma-aš-ga-an-na-za li-e ku-iš-ki ²⁷da-a-i ^rDI-NAM¹ ša-ra-az-zi kat-te-ra-aḫ-ħi li-e kat-te-ir-ra ²⁸ša-ra-az-ia-ħi li-e ku-it ħa-an-da-an a-pa-a-at i-iš-ša /

²⁹ku-e-da-ni-ma-aš-ša-an URU-ri EGIR-pa a-ar-ti nu LÚ^{meš} URU^{lim} ³⁰ħu-u-ma-an-du-uš pa-ra-a ħal-za-a-i nu ku-e-da-ni DI-NAM e-eš-zi ³¹na-at-ši ħa-an-ni na-an-kán aš-nu-ut ÌR LÚ GÌM LÚ wa-an-nu-mi-ia-aš ³²MÍ-ni ma-a-an DI-ŠU-NU e-eš-zi nu-uš-ma-ša-at ħa-an-ni na-aš-kán aš-nu-ut ³³ERIN₂^{meš} uru^{meš}ka-ši-ia-ia ERIN₂^{meš} uru^{meš}ħi-im-mu-wa ERIN₂^{meš} uru^{meš}ta-ga-ra-m[a] ³⁴Ú ERIN₂^{meš} uru^{meš}i-šu-wa-ia a-pí-ia nu-uš-ma-aš-ša-an ³⁵ħu-u-ma-da-az IGI^{hi.a}-wa ħar-ak /

A I 7'-12' Chiudano le città e non lascino scendere agricoltori, buoi, pecore, cavalli o asini e (le) difendano. Per quanto riguarda le postazioni avanzate, il governatore di frontiera registri le vie (di spostamento) del nemico e le tenga per

iscritto. Inoltre ogni via sia tenuta da tre esploratori sui quali esercitino il controllo tre ufficiali.

^{13'-19'} Registri le truppe di frontiera che (ha) presso di sé e le tenga per iscritto; conosca personalmente sul posto[?] gli ufficiali di secondo, terzo e quarto rango. Se assale da qualche parte un nemico, segua per due giorni le tracce delle truppe nemiche e tengano le strade per due giorni. Chi d'altra parte non distrugge il nemico, (quel) governatore di frontiera prenda gli ufficiali di secondo, terzo e quarto rango e li mandi di fronte a Sua Maestà.

^{20'-21'} Se Sua Maestà è vicino, il governatore di frontiera venga di fronte a Sua Maestà conducendo chi ha commesso reati.

(...)
^{A II 5'-10'} Il governatore di frontiera provveda così la legna da ardere per la fortezza: la fronte deve essere di dodici dita, mentre la lunghezza deve essere di un cubito e quattro palmi; [...], la fronte deve essere di tre dita, mentre la lunghezza deve essere [di un cubito]. La legna all'interno sia abbondante; [il ...], il mobilio[?], tutto sia abbondante.

(...)
^{A III 9-16'} Inoltre, il governatore di frontiera, il rappresentante del re nella città e gli anziani giudichino rettamente le liti e le portino a conclusione secondo come sono stabilite da antico in ciascun paese le leggi per i misfatti: nella città in cui si usava mandarli a morte li si mandi a morte, mentre nella città nella quale si usava esiliarli li si esilii. Poi la città si purifichi, poi si notifichi (la pena) e nessuno lo lasci tornare. Chi lo lascia tornare, lo ...

^{17-24'} Allorché si celebrano gli dèi, che nessuno faccia baccano di fronte agli dèi, che nessuno faccia baccano all'interno dell'edificio della festa. Inoltre, vi sia rispetto per i sacerdoti, gli artigiani, gli unti e le madri del dio e i sacerdoti, gli unti e le madri del dio abbiano rispetto per gli dèi. Se qualcuno promuove una causa giudiziaria con una tavoletta di legno o una tavoletta di argilla munite di sigillo, il governatore di frontiera giudichi rettamente la causa e la porti a buon fine. Ma se la causa si dilata, la mandi di fronte a Sua Maestà.

^{25-28'} E non la tratti a pro d'un signore, non la tratti a pro di suo fratello, di sua moglie e del suo amico e nessuno si prenda tangenti! Non dichiarate perdente la parte vincente né dichiarate vincente la parte perdente: fa quello che è giusto.

^{29-31'} Chiama tutti gli uomini della città in cui arrivi, giudica la causa a chi l'ha e portala a buon fine; se uno schiavo o una schiava o una vedova hanno una causa, giudicala loro e portala a buon fine. E (se) c'è lì gente di Kasija, gente di Himuwa, gente di Takarama e gente di Isuwa, tieni gli occhi (aperti) in ogni cosa su di loro!

b) *Il Nuovo Regno*

1. Dal trattato di Suppiluliuma I con Aziru di Amurru (CTH 49 II)

Versione ittita: KBo 10 12 + 12a + 13 + KBo 42 73 (BK K). H. Freydanck, *Eine hethitische Fassung des Vertrages zwischen dem Hethiterkönig Šuppiliuma und Aziru von Amurru*: MIO 7 (1959/1960), pp. 356-381; G.F. del Monte, *Il trattato fra Muršili II di Ḫattuša e Niqmepaš di Ugarit*, Roma 1986, pp. 128-141. Per il nuovo join cf. G. Beckman, *New Joins to Hittite Treaties*: ZA 87 (1997), p. 96 sg.

I^{1a} [UM-MA^d UTU^š m^š u-up-pí-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR^{uru} ḫa-at-ti U]R.SAG NA-RA-AM [dU] 1[...]-za^d U[TU^š ÌR-an-ni da-aḫ-ḫu-un] 2[nu-ut-t]ák-kán A-NA [G^{is} GU.ZA A-BI-KA ti-it-ta-nu-nu-un] 3[nu m]a-a-an zi-ik [m^a zi-ra-aš zi-la-ti-ia I-NA EGIR-U₄-MI] 4LUGAL KUR^{uru} ḫa-at-ti E[N-KA Û KUR^{uru} ḫa-at-ti]i Ú-UL [pa-aḫ-ḫa-aš-ti] 5nu-ut-ta tu-e-el [ZI-KA SAG.DU-KA DAM^{meš}-KA DUMU^{meš}]-KA *GIM* 6Û KUR.URU-KA GIM-a[n na-ak-ki-e-eš nu-ut-ta ZI LUGAL SAG.DU] LUGAL 7NÍ.TE LUGAL Û KUR [ḫa-at-ti QA-TAM-MA na-ak-ki]-e¹-[eš a-ša-an-du] 8nu I-NA EGIR-U₄-MI [ŠA LUGAL KUR^{uru} ḫa-at-ti DUMU^{meš}-ŠU DUMU.DUMU^{meš}-ŠU] 9Û KUR^{uru} ḫa-at-ti [iš-ḫi-ú-ul ... p]a-^raḫ-šⁱ nu 3 ME GÍ[N GUŠKIN BÁ-AŠ-LA] 10ḫa-an-te-iz-zi SI[G₄ A-NA LUGA]L KUR^{uru} ḫa-at-ti Š[A MU.1.KAM] 11ar-kam-ma-aš e-eš-du [na-an IŠ-TU NA₄^{hi.a}] ŠA^{lu.meš} DAM.GÀR [ŠA KUR^{uru} ḫa-at-ti] 12kán-ki-eš-kán-du na-x[... zi-ik m^a z]i-ra-aš A-NA dUT[U^š EN-KA ka]t-ta-an 13I-NA KUR^{uru} ḫat-ti MU.KAM-l[i pa-a-i-šⁱ] / (...)

II 9' A-NA dUTU^š ku-iš [ták-šu-ul] 10' tu-uq-qa-aš ták-šu-[ul e]-eš-d[u] 11' A-NA dUTU^š ma [ku-i]š^{lu} KÚR t[u-uq-q]a-aš^{lu} KÚR e-[eš-d]u 12' ma-a-an LUGAL K[UR^{uru} ḫat-ti] I-NA KUR^{uru} [hur-ri n]a-aš-ma I-NA KUR [m]i-i#-ri-i 13' na-aš-ma [I-NA KUR^{uru} ka]-ra-du-ni-i[a-aš] 14' n[a-aš-ma I-NA KUR^{uru} aš-ta-ta n]a-aš-ma I-N[A KUR^{uru} al-šⁱ] 15' [ku-e im-ma KUR.KUR^{meš} lu KÚR t]u-el A-NA ZA[G m]a-ni-en-ku-wa-an 16' [... A-NA dUTU^š]i ku-^rru-ur^r KUR.[KUR^m]eš ták-šu-la-aš ku-e 17' [A-NA dUTU^š ták-šu-ul tu-el A-NA ZAG] ^rma¹-n[i]-en-ku-[w]a-an 18' [KUR^{uru} ... KUR^{uru} ki-in-za KUR^{ur}]u nu-ḫa-aš-ša-^ria¹ pí-di wa-aḫ-nu-wa-an-zi 19' [nu IT-TI LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti ku-u-ru-ri]-ia-aḫ-ḫa-an-zi 20' [nu ma-a-an LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti a-p]í-e-da-ni A-NA^{lu} KÚR 21' [wa-al-ḫu-wa-an-zi ú-iz-z]i nu [m]a-a-an zi-ik m^a zi-ra-aš 22' [IŠ-TU ERIN₂^{meš}] ANŠE.KUR. RA^{meš} ša-ku-wa-aš-ša-ri-it ZI-ni-it 23' [Ú-UL n]e-ni-ik-ta-ti [n]a-an ša-ku-wa-aš-ša-ri-it 24' [ZI-ni-it] Ú-UL za-aḫ-ḫi-[i]a-šⁱ /

II 25' [nu ma]-a-an dUTU^š na-a[š-š]u DUMU.LUGAL [na-aš]-ma BE-LU GAL 26' [IŠ-TU ERIN₂^m]eš^{giš} GIGIR^{meš}-ŠU tu-uk A-NA [m^a z]i-ra 27' [wa-ar-ri] u-i-ia-mi na-aš-[m]a da-me-[e-da-n]i ^rKUR-e¹ 28' [wa-al-ḫu-w]a-an-zi u-i-ia-m[i] 29' [nu ma-a-a]n (ras.) m^a zi-ra-aš [ša-ku-wa]-aš-ša-ri-it ZI-ni-it 30' [IŠ-TU ERIN₂^m]eš ANŠE.KUR.RA^{meš} Ú-[U]L ne-ni-ik-ta-ri 31' [nu a-pu-u-u]n^{lu} KÚR Ú-UL [w]a-al-aḫ-ti 32' [nu ma-a-an ḪUL-lu k]u-it-ki i-ia-šⁱ 33' [nu ki-iš-ša-an me-ma-at-ti am-m]u-uk-wa-za li-en-ki-aš 34' [na-aš-šu-wa-ra-aš^{lu} KÚR tar-aḫ-du na]-aš-ma-wa-ra-an-za-an^{lu} KÚR tar-

ah-du^{35'} [am-mu-uk-ma-wa li-e k]u-it-ki ša-aq-qa-ah-ḫi^{36'} [nu ma-a-an a-pí-e-da-ni] A-NA¹⁴ KUR zi-ik ḫa-at-ra-a-ši^{37'} [ka-a-ša-wa ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA]^{meš} ŠA KUR^{uru} ḫat-ti^{38'} [wa-al-ḫu-u-wa-an-zi ú-iz-z]i nu-wa-za pa-ah-ša-nu-w[a]-an-za e-eš^{39'} [nu-kán ka-a-aš-ma MA]-ME-TUM šar-ra-at-ti / (...)

III^{4'} [ki-nu-na-ma-ká]n[?] ku-it^m a-zi-ra-aš pa-ra-a ḫa-an-d[a-an-ni]^{5'} [ZI-ni A-NA^d UTU^{ši} ÌR-an-ni kat-ta-an EGIR-pa ú-i[t]^{6'} [nu-uš-ši-kán] UTU^{ši} BE-LU^{meš} KUR^{uru} ḫat-ti ERIN₂^{meš} -ia ANŠ[E.KUR.RA^{meš} -ia]^{7'} [IŠ-TU KUR^{uru} ḫ]at-ti I-NA KUR^{uru} a-mur-ri kat-ta-an u-[i-ia-mi]^{8'} [ku-i-ta-at-k]án A-NA *URU^{didli*ḫi.a} -KA ša-ra-a i-ia-^ran-ta¹ 9' [na-aš pa-a]ḫ-ši na-aš iš-ḫa-aš-šar-wa-ah-ḫi-eš-ki^{10'} [nu-ut-ta] ŠES^{meš} -aš i-wa-ar pí-ra-an i-ia-an-ta-ru^{11'} [nu LUGAL KUR^{uru} ḫ]a-at-ti pa-ah-ši^{12'} [ma-a-an]-ma LÚ KUR^{uru} ḫa-at-ti ku-iš-ki^{13'} [tu-uk] A-NA^m a-zi-ra i-da-lu ša-an-ah-zi^{14'} [na-aš-š]u URU^{lum} na-aš-ma KUR-SÚ *x*^{15'} [ar-nu-u]m-ma-an-zi ša-an-ah-zi^{16'} [nu-kán] ka-a-aš-ma MA-ME-TUM šar-ra-a-i / (...)

III^{35'} LÚ^{meš} KUR^{uru} a-mur-ri-ia-kán ku-i-e-eš^{36'} ŠA.BI KUR^{uru} ḫat-ti a-ša-an-zi ma-^ra¹-[n]a-aš BE-LU^{37'} ma-a-na-aš ÌR^{um} ŠA KUR^m a-zi-r[a-aš]^{38'} na-an ma-a-an A-NA LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti [ú-e-i]k[?] -ta^{39'} na-an-ta *ma-a-an* LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti EGIR-p[a pa-a-i]^{40'} na-an-za-an da-a ma-a-an-ma-an-ta LUGAL K[UR^{uru} ḫat-ti]^{41'} EGIR-pa Ú¹-UL pa-a-i na-aš ḫu-w[a]-iz-z[i]^{42'} [na-aš tu-u]k¹ kat-ta-an¹ ú-iz-zi^{43'} [na-an-za-an ma-a-an z]i-ik^m a-z[i-ra-aš] e-ip-t[i]^{44'} [nu-kán ka-a-aš-ma MA-ME-TUM] ša[r-ra-at-ti]i / [...]

IV¹ [an-da ú-wa-a]n-zi z[i-ik-ma-at^m a-zi-ra-aš]^{2'} [an-da e-i]p[?] A-NA LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti-ia-at pa-ra-a pa-a-i]^{3'} [ma-a-an]-ma-an zi-ik^m [a-zi-ra-aš an-da Ú-UL e-ip-ti]^{4'} [na-a]n A-NA LUGAL KUR^{uru} ḫat-[ti pa-ra-a Ú-UL pí-eš-ti]^{5'} [nu-ká]n¹ ka¹-a-aš-ma MA-[ME-TUM šar--ra-at-ti]

6' [ma]-^ra-an¹-na-^rkán¹ LÚ KUR^{uru} ḫ[at-ti IŠ-TU KUR^{uru} ḫat-ti]^{7'} [pí]t-ti-ia-an-ti-li ú-^riz¹-[zi t]u-u[k-ma]^{8'} [kat]-ta-an EGIR-pa ú-^riz¹-[zi zi-i]k-ma-an^m [a-zi-ra-aš e-ip]^{9'} [na]-^ran¹ A-NA LUGAL¹ K[UR^{uru} ḫat-ti] u-up-pí^{10'} [ma-a]-^ran¹-ma¹ Ú¹-[UL up-pa]-^rat-ti¹ (ras.)^{11'} [nu-ká]n¹ ka¹-[a-aš-ma MA-ME-TUM] šar-r[a-at-ti]

12' [ma-a-an-ma-kán¹⁴ MU-UN-NA-A]B[?]-TU[M]^{13'} [IŠ-TU KUR^{uru} a-mur-ri pí-ti-i]a-an-^rti-li^{14'} [ú-iz-zi na-aš-kán I-NA KUR^{uru} ḫat-ti an-da ú-i]z-zi^{15'} [na-an LUGAL KUR^{uru} ḫat-ti Ú-UL e-ip-mi na-a]n tu-uk A-NA^m a-zi-r[a]^{16'} [EGIR-pa Ú-UL pí-iḫ-ḫi¹⁴ MU-UN-NA-AB-TUM IŠ-TU] KUR^{[u]ru} ḫat-ti^{17'} [EGIR-pa pí-ia-an-na Ú-UL a-a-ra]

18' [ma-a-an-ma-kán¹⁴ MU-UN-NA-AB-TUM IŠ-TU KU]R^{[u]ru} ḫur-ri^{19'} [na-aš-ma da-me-da-az KUR-az pí-ti-ia-an-ti-li]^{20'} [ú-iz-zi tu-uk-ma kat-ta-an EGIR-pa i-ia-at-t]a-^rri¹ 21' [na-an zi-ik^m]a¹-z[i-ra-aš li-e ...]^{22'} [I-NA KUR^{ur}]ḫat¹-ti-an tar-[na ma-a-an-ma-an ...]^{23'} nu-kán ka-a-aš-ma MA-[ME-TUM šar-ra-at-ti]

I¹⁻¹³ [Così (parla) Sua Maestà Suppiluliuma, Gran Re, re del paese di Hattusa], eroe, caro al [dio della tempesta. Ecco, io, Sua] Maestà, [ti ho preso in servitù e] ti [ho posto] sul [trono di tuo padre]. Se tu, [Aziru, da questo giorno

nei giorni a venire] non [proteggi] il re del paese di Hattusa [tuo] signore [e il paese di Hattusa] e, come la tua [persona, il tuo capo, le tue mogli, i] tuoi [figli] ed il loro paese (sono) per te [preziosi, ti siano preziosi la persona del re, il capo] del re, il corpo del re e il paese [di Hattusa allo stesso modo]! Nei giorni a venire custodisci [il vincolo e la pace del re del paese di Hattusa, dei suoi figli, dei suoi nipoti] e del paese di Hattusa! 300 sicli di oro cotto, di prima qualità, buono sia il tributo di [un anno per il re] del paese di Hattusa! [Lo] pesino [con i pesi] dei mercanti [del paese di Hattusa! Tu], Aziru, [verrai] ogni anno nel paese di Hattusa presso Sua Maestà [il tuo signore].

(...)
II 9'-24' Chi (è) [in pace] verso Sua Maestà sia in pace verso di te, mentre chi è nemico verso Sua Maestà sia nemico verso di te! Se il re del paese di Hattusa (va) contro il paese [di Hurri], o contro il paese di Egitto, o [contro il paese di] Babilonia, [o contro il paese di Astata], o contro [il paese] di Alsi, [qualunque paese nemico che] (è) presso al tuo confine [e che] (è) nemico [verso] Sua [Maestà]; (e) i paesi che (sono) [in pace verso Sua Maestà] (e sono) presso [al tuo confine: il paese di X, il paese di Kinza] e [il paese] di Nuhašše fanno una giravolta sul posto e diventano [nemici verso il re del paese di Hattusa; se il re del paese di Hattusa viene] contro questo nemico [per colpir(lo)], se tu, Aziru, [non] ti mobiliti [con le truppe], i carri (e) con tutto il tuo cuore e con tutto [il cuore] non lo combatti;

II 25'-39' [e] se io, Sua Maestà, invio a te, Aziru, [in aiuto] o un principe o un signore di alto rango [con] le [truppe] (e) i carri o (lo) invio contro un altro paese per colpir(lo); [se], Aziru, non ti mobiliti con tutto il cuore [con le truppe] (e) i carri e non colpisci [questo] nemico; [e se] commetti un qualche [male e dici così]: «Io appartengo al giuramento: [o egli vinca il nemico] o il nemico vinca lui! [Io però] non so nulla!»; [e se] tu invii un messaggio a [questo] nemico: «[Ecco, vengono le truppe e] i [carri] del paese di Hattusa [per colpir(ti)]: sta in guardia!»: [ecco], avrai trasgredito il giuramento.

(...)
Vo III 4'-16' [Ora], poiché Aziru [con animo] ispirato è tornato in servitù da Sua Maestà, [io], Sua Maestà, [gli] inv[ierò dal paese] di Hattusa nel paese di Amurru signori del paese di Hattusa e truppe [e] carri: [poiché essi] saliranno alle tue città, tu proteggi[li] e fornisci loro costantemente il sostentamento! Essi camminino al [tuo] cospetto come fratelli! Tu proteggerai [il re del paese] di Hattusa. [Se] però un qualche uomo del paese di Hattusa tramerà del male contro [di te], Aziru, (o) cercherà di [conquist]are o una tua città o un tuo territorio, ecco, avrà trasgredito il giuramento.

(...)
III 35'-44' Gli uomini del paese di Amurru che risiedono all'interno del paese di Hattusa, sia egli un signore sia egli un servo del paese di Aziru, se lo richiedi¹ al

paese di Hattusa, se il re del paese di Hattusa te lo rende prenditelo! Ma se il re del paese [di Hattusa] non te lo rende, egli fugge e viene da te, [se] tu, Aziru, [te ne] appropri [ecco], avrai trasgredito [il giuramento].

[...]
IV 1'-5' [Se il re del paese di Hattusa mette alle strette con una battaglia un qualche paese, quelli si levano ed] entrano [all'interno del paese di Amurru], tu, [Aziru], cattura[li e consegnali] al re del paese di [Hattusa! Se] però tu, [Aziru, non] lo [catturi e non] lo [consegna] al re del paese di Hattusa, ecco, [avrai trasgredito] il giuramento.

IV 6'-11' Se un uomo del paese di Hattusa viene in fuga [dal paese di Hattusa e] viene indietro presso di te, tu [catturalo] e invialo al re del paese [di Hattusa]! Se però non lo [invi]erai, ecco, [avrai trasgredito il giuramento].

IV 12'-17' [Se un fuggiasco viene] in fuga [dal paese di Amurru ed en]tra [nel paese di Hattusa, io, il re di Hattusa, non lo catturerò e non] lo [restituirò] a te, Aziru: [non è lecito restituire fuggiaschi dal] paese di Hattusa.

IV 18'-23' [Se un fuggiasco viene in fuga dal] paese hurrita [o da un altro paese e vie]ne [presso di te tu], Azi[ru, non trattenerlo], lascialo (venire) [in territorio di] Hattusa! [Se lo tratterrai], ecco, [avrai trasgredito] il giura[mento].

2. Dal trattato di Mursili II con Manapatarhuntha della valle del fiume Seha (CTH 69)

A. KUB 19 49 + KUB 23 25 + KUB 26 36 + KBo 19 70 + 71 + 72 + KBo 22 34 + 41 Tempio I), B. KUB 19 50 + KUB 14 26 + KUB 26 59 + KUB 40 39 + KUB 48 74. Colofone in A: DUB.1.KAM ŠA ^m[ma-na-pa-^dU] iš-^{hi}-ú-la-aš [...]. J. Friedrich, *Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache*, 2. Teil, Leipzig 1930, pp. 1-41; G. F. del Monte, *Mašḫuiluwa, König von Mira*: Or 43 (1974), pp. 361-363; S. Heinhold-Krahmer, *Arzawa*, Heidelberg 1977, pp. 292-301; G.F. del Monte, *Neue Bruchstücke zum Manapa-^dU-Vertrag*: Or 49 (1980), pp. 58-66.

B III 1 ^ee-š-z[i na-aš-ma ^{lu}]EL-LU e-š-zi m[a-a-an ...] ²ku-iš-ki BAL ^ri¹-ia-zi zi-ik-m[a-an ...] ³nu-ut-ták-kán A-BU-IA *am-mu-uq-qa* [...] ⁴ŠA (ras.) A-BI-KA [...] ⁵nu LÚ^{meš} KUR ÍD še-e-ḫa-ia-at-[ta ...] ⁶n[u]-ut-ta ^dUTU^{ši} ku-iš [...] ⁷nu-ut-ta ^muḫ-ḫa-LÚ-iš ku-[iš ...] ⁸nu a-pí-e-da-ni EGIR-an t[i- ...] /

B III 9 ^{nu} ki-nu-un-na ku-wa-at-qa [...] ¹⁰ku-iš-ki me-na-aḫ-ḫa-an-da BAL [...] ¹¹ku-iš-ki UN-aš ma-a-na-aš ERIN₂^{meš} ma-[na-aš ku-iš im-ma] ku-^riš UN-aš¹ ¹²zi-iq-qa-an ^mma-na-pa-^dU-aš iš-t[a-ma-aš-ti ku]-wa-at-qa ¹³nu-za a-pí-el ki-iš-ta-ti nu ^rA¹-[NA ^dUTU^{ši}] EGIR-an ar-ḫa wa-aḫ-nu-š[i] ¹⁴nu a-pád-da [Š]A-PAL NI-EŠ DINGIR^{lim} [ki-it]-ta-ru /

B III 15 ^{nam}ma ka-a-aš-ma [^dUT]U^{ši} tu-uk ^rA¹-[NA ^mma-na-p]a-^dU-ta ÍD še-e-ḫa-an ¹⁶KUR ap-pa-wi⁵-^ria-ia¹ [AD-DIN nu-ut]-^rta¹ a-pa-a-at KUR-e ^re¹-eš-du na-at pa-aḫ-ši ¹⁷A-NA ^mmaš-ḫu-u-i-lu-[wa-ma (KUR ^{uru}m)]i-ra-a KUR ^{uru}ku-wa-li-i[a-ia AD-

D]IN ¹⁸A-NA ^mtar-ga-aš-[(ša-na-al-l)i-ma (KUR ^{uru})]ha-pa-al-la *AD*-DIN nu-u[š-ma-aš (a)]-pa-a-at [(KUR ^{num})] ^re¹-eš-du ¹⁹na-at-za [(pa-aḥ-ḥa-aš-n)u-an-d]u /

B III ²⁰nu-kán z[(i-ik ^mma-na-pa-^d)U]-ta-aš A-NA ^mmaš-ḥ[u]-u-i-[(lu-u-wa) a]r-ḥa li-e ku-i[t-ki] ²¹ta-[at-(ti tu-uk-ma-kán) ^mP]ÉŠ.TUR-aš ar-ḥa li-^re¹ [ku-i]t-ki da-a-i ²²n[u (zi-ik ^mma-na-p)a-^dU-ta-aš] IT-TI ^mPÉ[Š.TUR]-wa li-[e H]UL-u-e-eš-ti ²³[(^mPÉŠ).TUR-aš-ma tu-uk] IGI-an-d[a] li-e i-d[a-la]-u-e-eš-zi /

B III ²⁴[... A-NA ^mPÉŠ.TUR]-wa SIG₅-an-za ^re¹-[eš] ^rm¹maš-ḥu-u-i-lu-wa-ma ²⁵[...] SIG₅-an-za e-eš-du ma-^ra¹-[an D]I-eš-šar-ma ku-[it-ki] ²⁶[... A-NA (^dUTU)]^{si} EGIR-pa da-it-tin [nu-wa]-ra-at [...] ²⁷[(ḥa-an-na-aḥ-ḥ)]i /

B III ²⁸[nam-ma zi-ik ^mma-n]a-pa-^dU-ta-aš A-NA ^mPÉŠ.TUR-[(wa)] ^{lu}KÚR-l[i] ²⁹[li-e ti-i(a-ši nu-wa-r)]a-an-kán li-e *ku-en*-[...] ³⁰[... ^mPÉŠ.TUR-(wa-aš ^{lu}KÚR-ni)]-l[i] ³¹[nu-ut-t(ák-kán li-e ku-en-zi ma)]-^ra¹-[a]n-^rma¹-*at-[t]a PÉŠ!^{*}. [TUR-wa-aš] ^{A III} ^{23'}[šū-ul-li-i]a²-zi ^rnu¹ ^{lu}KÚR-ni-li ti-ia-zi nu-ut-ták-kán ku-en-z[i] ^{24'}[nu-kán a-pád-d]a še-ir ^mPÉŠ.TUR-lu-wa-aš A-NA ^dUTU^{si} ^{lu}KÚR ^{25'}[nu ^mPÉŠ.TUR]-an ^dUTU^{si} za-aḥ-ḥi-iš-ki-mi ma-a-an-ma-wa zi-ik ^{26'}x[...]x ^mma-na-pa-^dU-aš šū-ul-li-ia-ši nu A-NA ^mPÉŠ.T[TUR-wa] ^{27'}[^{lu}KÚR-ni-l]i ti-ia-ši nu-wa-ra-an-kán ku-e-ši nu-wa-za zi-ik ^{28'}[^m]ma-^rna¹-pa-^dU-aš A-NA ^dUTU^{si} ^{lu}KÚR nu-ut-ta za-aḥ-ḥi-iš-ki-mi ^{29'}[n]u a-pád-da-ia me-mi-aš ŠA-^rPAL¹ NI-EŠ DINGIR^{lim} ki-it-ta-ri /

A III ^{30'}^rŠA¹ ^m[PÉ]Š.TUR-[w]a [iR ...] ^rA-NA KUR¹-[K]A ^{lu}pít-ti-ia-an-ti-li li-e ú-[iz-zi] ^{31'}^rtu-e-el-la¹-kán iR-x [A-N]A ^mPÉŠ.TUR-wa ^{lu}pít-ti-ia-an-ti-li ^{32'}li-e pa-iz-zi nu-za-kán iš-tar-na SIG₅-an-te-eš e-eš-tin ^{33'}A-BI ^dUTU^{si}-[m]a-kán ku-e NAM.RA^{meš} ^{uru}ha-at-tu-ši ^{34'}ša-ra-a pí-e-ḥu-te-{nu-}it nu-wa-mu-kán ma-a-an UN-aš ku-iš-ki ^{35'}^rEGIR¹-pa ḥ[u-u]-wa-a-i [z]i-ik-ma-an ^mma-na-pa-^dU-aš EGIR-pa Ú-UL ^{36'}pí-eš-š[i-i]a-[š]i a-pád-da ŠA-PAL NI-EŠ DINGIR^{lim} ki-it-ta-ri /

A III ^{37'}[am]-me-el-l[a]-^rmu¹-kán ku-i-e-eš ^rA-NA¹ ^dUTU^{si} pí-ra-an ar-^rḥa¹ ^{38'}wa-at-ku-wa-an-te-eš na-at A-NA ^mPÉŠ.TUR-wa GIM-[a]n ku-r[u-ur] ^{39'}tu-ga-at QA-TAM-MA ku-ru-ur a-ša-an-du na-^rat¹-[kán ^mP]ÉŠ.TUR-w[a-aš] ^{40'}ma-aḥ-ḥa-an za-aḥ-ḥi-iš-ki-iz-zi zi-iq-qa-a[t QA-T]AM-M[A] ^{41'}[z]a-aḥ-ḥi-iš-ki na-aš-za-kán zi-ik ^mma-na-pa-^dU-[aš GIM]-an [...] ^{42'}[...]-an tar-na-a-ši ^mPÉŠ.TUR-ša-za-kán an-da li-e t[ar-na]-^ra-i¹ ^{43'}[nu-uš-ma-š]a-at ták-ša-an ku-ru-ur a-ša-an-du ^{44'}^rma-a-an-ma¹-[š]a²-aš ták-šū-la-an-zi-ma nu-uš-[m]a¹-aš ták-ša-an ^{45'}ták-šū-la-a[n-z]i¹ 1-e-da-ni-ma-at [li-e k]u-e-da-ni-ik-ki ^{46'}ták-šū-ul 1-e-da-ni-^ria-at¹ [li-e ku]-e-da-ni-ik-ki ku-ru-ur ^{47'}nu a-pád-da me-mi-aš ŠA-P[AL NI-EŠ DI]NGIR^{lim} ki-it-ta-ri /

B III 1-8[... sia egli un ... o] sia egli un libero si ribella [contro Sua Maestà e tu lo vieni a sapere, scrivimelo. Poiché] mio padre ed io [siamo stati al tuo fianco e siamo stati anche al fianco] di tuo padre, ed anche gli uomini della valle del fiume Seha [...] poiché io, Sua Maestà, ti [...] e tu passasti al fianco di Uhhaziti che [...],

^{B III 9-14} ora, [se] qualcuno da qualche parte si ribella [contro Sua Maestà, sia egli] un qualche uomo [...] o un esercito o [chiun]que egli sia e tu, Manapatarhunta, lo vieni a sapere in qualche modo, ti metti al suo fianco e volgi le spalle via da [Sua Maestà], anche questo sia sotto i giuramenti divini.

^{B III 15-19} Inoltre ecco, io, Sua Maestà, [ho dato] a te, Manapatarhunta, la valle del fiume Seha e il territorio di Apawija: questo sia il tuo paese: difendilo! A Mashuiluwa ho dato il paese di Mira e il paese di Kuwalija e a Tarkasnalli ho dato il paese di Hapala: questo sia il loro paese: lo difendano!

^{B III 20-23} Tu, Manapatarhunta, non portare via nulla a Mashuiluwa, e Mashuiluwa non porti via nulla a te. Tu, Manapa[tarhunta], non diventare ostile verso Mashuiluwa, Mashuiluwa non diventi ostile verso di te!

^{B III 24-27} [Tu] sii ben disposto [verso Mashuiluwa] e Mashuiluwa sia ben disposto [verso di te]. Se [insorge] una lite [fra di voi, sottoponetela a] Sua Maestà [ed io, Sua Maestà, la] giudicherò.

^{B III 28-A III 29} [Tu, Ma]napatarhunta, [non] muovere guerra contro Mashuiluwa e non ucciderlo, Mashuiluwa non muova guerra [contro di te e] non ti uccida. Se però Mashu]iluwa entra in lite] contro di te, ti muove guerra e ti uccide, per [questo] Mashuiluwa sarà un nemico di Sua Maestà ed io, Sua Maestà, combatterò continuamente [Mashuiluwa]; e se tu, Manapatarhunta, entri in lite e muovi [guerra] contro Mashuiluwa e lo uccidi, tu, Manapatarhunta, sarai un nemico di Sua Maestà ed io ti combatterò continuamente. Anche questa questione sia sotto i giuramenti divini.

^{A III 30'-36'} Un servo di Mashuiluwa non venga in fuga nel tuo territorio e un tuo servo non vada in fuga da Mashuiluwa. Siate ben disposti l'uno verso l'altro. Ma se uno dei deportati che il padre di Sua Maestà deportò su a Hattusa fugge indietro, tu, Manapatarhunta, non scacciarlo. Anche questo sia sotto i giuramenti degli dèi.

^{A III 37'-47'} Ed i miei (servi) che sono scappati di fronte (all'esercito di) Sua Maestà, come sono nemici per Mashuiluwa così siano nemici per te, e come Mashuiluwa li combatte continuamente anche tu allo stesso modo combattili continuamente, e come tu, Manapatarhunta, non li lasci entrare [nel tuo territorio], anche Mashuiluwa non li lasci entrare: siano nemici a (tutti) voi assieme. Se poi fanno la pace con voi, facciano la pace con (tutti) voi assieme: non devono essere in pace con uno solo (di voi) e non devono essere in guerra con uno solo (di voi). Anche questa questione sia sotto i giuramenti divini.

3. Dal trattato di Muwatalli II con Alaksandu di Wilusa (CTH 76)

A. KUB 19 6 + KUB 21 1 + KBo 19 73 + 73a + FHL 57 (Tempio I), B. KUB 21 5 + KBo 19 74 (Tempio I), C. (redazione in due tavole) KUB 21 2 + KUB 48 95 (prima tav.), KUB 21 4 + KBo 12 36 (seconda tav.; HaH); D. KUB 21 3, E. HT 8. Colofoni: A: DUB.[1.KAM] Š[A ^ma-la-ak]-ša-an-du; B: ṬUP-PU RI-KE-EL-Ṭ TI ŠA¹ ^ma-la-ak-ša-an-du; C: DUB.2.ṬKAM¹ [QA-TI ŠA] RI-ṬKE¹-[EL-TI] ŠA ^ma-[la-ak-ša-an-du]. J. Friedrich, *Staatsverträge des Hatti-Reiches in hethitischer Sprache*, 2. Teil, Leipzig 1930, pp. 42-102; H. Otten, MIO 5 (1957), pp. 26-30.

A II ⁷⁵[(ma-a-an ḪU)]L-lu-un-ma ku-in-ki INIM BAL-aš pí-ra-[(an pa-ra-a iš-ta-ma-aš-ti)] ⁷⁶[(na-aš-šu)] LÚ KUR ÍD še-ḫa ku-iš-ki na-aš-ma LÚ KUR ^{urru}[(ar)-za-u-wa BAL e-eš-ša-i] ⁷⁷[k]i-nu-na-ta ku-i-e-eš ku-e-uš ^{lu.meš}ku-ri-wa-[(nu-uš me-mi-ia-an-ma)] ⁷⁸pí-ra-an pa-ra-a ša-ak-ti na-an A-NA ^dUTU^{ši} [(Ú-UL ḫa-at-ra-a-ši)] ⁷⁹nu-kán a-pí-e-da-aš ku-wa-at-qa pa-ra-a uš-ki-[(ši nu ki-iš-ša-an te-e-ši)] ⁸⁰e-ni-wa ḪUL-lu DÜ-ru nu me-mi-an GIM-an [(i)š-ta-ma-aš-t(i)] ⁸¹na-an A-NA ^dUTU^{ši} pí-ra-an pa-ra-a kar-[(aš-ša-ia ŠU-PUR)] / (...)

A III ³¹nam-ma-za-kán šu-me-eš-ša ku-i-[e-eš] Ṭ⁴ LUGAL^{meš} ṬŠA¹ KUR.KUR^{meš} ^{[ur]u}ar-za-u-wa ³²zi-ik ^ma-la-ak-ša-an-du [(^m)ma-an-pa]-^dLAMMA ^mku¹-pa-an-ta-^dLAMMA-aš ^{33m}u-ra-ḫa-ad-du-ša-aš-ša nu ^mk[(u-pa-a)]n-ta-^dLAMMA-aš MÁŠ LÚ Š[A LU]GAL KUR ^{urru}ar-za-u-wa ³⁴IŠ-TU MÁŠ MÍ^{ti}-ma-aš ŠA LUGAL K[UR ^u]ḫa-at-ti A-NA A-BI-IA-ma-aš ^{35m}mur-ši-DINGIR^{lim} LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{urru}ḫa-a[t-t]i DUMU NIN-ŠU A-NA ^dUTU^{ši}-ma-aš ³⁶a-an-ni-in-ni-ia-mi-iš ÌR^{meš}-ŠU-ma-aš-ši ku-i-e-eš¹⁷ LÚ^{meš uru}ar-za-u-wa-ia ³⁷na-at mar-ša-an-te-eš¹⁷ nu ma-a-an ^mku-pa-an-ta-^dLAMMA-an ku-iš-ki ḪUL-la-wa-aḫ-zi ³⁸ša-an-ḫa-zi nu-za zi-ik ^ma-la-ak-ša-an-du A-NA ^mku-pa-an-ta-^dLAMMA ³⁹na-wi⁵ (B: NA-RA-RUM) šar-di-ia-aš GEŠPU₂-aš-ṬŠA¹ e-eš n[a-a]n pa-aḫ-ši ⁴⁰a-pa-a-aš-ma tu-uk pa-aḫ-ša-[(ru)] ma-a-a[(n ^mku-p)]a-an-ta-^dLAMMA-an ÌR¹-ŠU⁴¹ ku-iš-ki wa-ag-ga-ri-iz-zi [n]a-ṬŠA¹-ká[(n tu-u)]k an-da ú-iz-zi ⁴²na-an ša-ra-a da-a na-an [(A-NA)] ^mku-pa¹-a[n-t]a-^dLAMMA EGIR-pa pa-a-i ⁴³nu 1-aš Ṭ¹-e-da-ni wa-ar-ri šar-di-ia-aš GEŠPU₂-aš-ša e-eš-du ⁴⁴nu 1-aš [(1-a)]n pa-aḫ-ša-ru

A III ⁴⁴nam-ma-ta ^dUTU^{ši} ku-e KUR.KUR^{meš} AD-DIN ⁴⁵pa-ra-[(a)]-ma-kán ku-e ZAG^{hi.a} ŠA KUR ^{urru}ḫa-at-ti a-ša-an-zi ⁴⁶nu ma-a-an ^{lu}KÚR ku-iš-ki ni-ni-ik-ta-ri na-aš a-pí-e-da-aš A-NA ZAG^{hi.a} ⁴⁷GUL-aḫ-ḫu-wa-an-zi pa-iz-zi zi-ik-ma iš-ta-ma-aš-ti ⁴⁸nu-kán ŠA KUR^{ti} ku-iš BE-LU nu-uš-ši [p]í-ra-an pa-ra-a Ú-UL ḫa-at-ra-a-ši ⁴⁹zi-iq-qa Ú-UL wa-ar-ri-eš-ša-at-ti nu-kán ḪUL-la-u-i ⁵⁰pa¹-ra-a uš-ki-ši na-aš-ma ^{lu}KÚR GUL-aḫ-zi nu Ṭ¹-e ḫar-zi ⁵¹zi-ik-ma pí-ra-an ša-ra-a Ú-UL w[(a-ar-ri-iš-š)]a-at-ti ⁵²nu ^{lu}KÚR Ú-UL za-aḫ-ḫi-ia-ši na-aš-ma-kán [(^{lu}KÚR)]-ṬMA¹ KUR-KA iš-tar-na ⁵³ar-ḫa i-ia-ta-ri zi-ig-ga-an Ú-UL za-aḫ-ḫi-ia-ši ⁵⁴nu kiš-an me-ma-at-ti Ṭ¹-i-it-wa GUL¹-aḫ nu-wa pí-e-da ⁵⁵am-mu-uk-ma-wa li-e Ṭ¹ku-it-ki ša-ag¹-ga-aḫ-ḫi nu a-pád-da-ia NI-EŠ DINGIR^{lim} GAM-an ⁵⁶ki-it-ta-ru nu-ut-ta NI-EŠ DINGIR^{meš} pár-

hi-eš-kán-du na-aš-ma ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} 57 *A-NA* dUTU^{ši} *ú-e-ik-ti* lúKÚR *ku-
in¹-[k]i* GUL-ah-^rti¹ *nu-ut-ta* dUTU^{ši} 58 ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} *pa-a-i* rzi¹-i [g-ga-
m]a⁷-an ha-an-te-iz-zi A-NA lúKÚR 59 *GAM-an pí-eš-ti nu a-pa-a-aš-ša me-mi-aš
ŠA-PAL NI-EŠ DINGIR^{lim} ki-it-ta-[ru]* 60 *nu tu-uk* m[a-la-ak-ša-an-du-un N]l-EŠ
DINGIR^{meš} *pár-hi-eš-kán-du* /

A III 61-72 ŠA lúMU-U[N-NA-AB-TI-ma ŠA-PA]L NI-EŠ DINGIR^{lim} *ki[š-a]n [ki-it-ta-ru]*
62 *ma-a-an-kán* [lúMU-UN-NA-AB-TUM IŠ-TU] KUR-KA KUR uruK[ù].BAB[BAR-t]i
[lúpít-ti-ia-an-ti-li] 63 *ú-iz-zi [na-an EGIR-pa Ú-UL pí-ia-a]n-zi IŠ-TU KUR uru[ha-at-
ti]* 64 lúMU-UN-N[A-AB-TUM a-ap-pa pí-ia-an]-na Ú-UL a-a-ra 65 [ma-a-an EN QA-TI-
ma ku-iš-k]i hu-u-i-ia-at-t[a-ri] 66 [...]-^re¹-el-za-kán KIN Ú-UL [ú-d]a-^ra¹-[i] 67 [na-
an ša-ra-a da-an-zi na-an-t]a pa-ra-a pí-ia-an-^rzi¹ 68 [ma-a-an-kán lúMU-UN-NA-
AB-TUM ku-i]š-ki IŠ-TU lúKÚR *ap-pa-an¹-za* 69 [na-aš IŠ-TU KUR uruha-at-ti hu-u-
wa-i] KUR.KUR-KA-ma-aš-kán iš-tar-na ar-ha 70 [pa-iz-z]i rzi¹-g[a-an e-i]p-ti na-
an-kán pa-ra-a 71 [Ú-U]L ne-ia-ti n[a-an A-NA¹] lúKÚR EGIR-pa pí-^reš¹-[ti] 72 [nu] a-
pád-da ŠA-PAL NI-^rEŠ¹ [DINGIR^{lim} ki]-it-ta-ru /

AII 75-81 Se tu vieni a sapere di qualche questione di rivolta, sia che [promuova una ribellione] l'uomo della valle del fiume Seha o l'uomo del paese di Ar[zawa], quelli che ora sono a te di pari rango, e tu vieni a conoscenza prima della cosa e non la scrivi a Sua Maestà, ma distogli lo sguardo da qualche altra parte su queste cose dicendo così: «Avvenga pure questo male»: non appena senti della cosa scrivila subito senza indugio a Sua Maestà.

(...)

III 31-44 Inoltre, voi che siete i quattro re all'interno dei paesi di Arzawa, tu, Alaksandu, Manapatarhunta, Kupantakurunta e Urahattusa: Kupantakurunta per linea maschile appartiene alla famiglia del re del paese di Arzawa, e per linea femminile appartiene alla famiglia del re del paese di Hattusa in quanto è figlio della sorella di mio padre Mursili, Gran Re, re del paese di Hattusa, e cugino di Sua Maestà. Ora, i suoi servi e gli Arzawiti sono falsi: se qualcuno trama del male contro Kupantakurunta tu, Alaksandu, sii di aiuto e di appoggio a Kupantakurunta e difendilo, mentre costui difenda te! Se un servo di Kupantakurunta si ribella e viene da te, tu prendilo e restituiscilo a Kupantakurunta. Siatevi di aiuto e di appoggio l'uno con l'altro e difendetevi a vicenda!

III 44-60 Inoltre, se un qualche nemico si solleva e viene ad attaccare le terre che io, Sua Maestà, ti ho dato ed i confini del paese di Hattusa, tu (ne) vieni a conoscenza e non scrivi al generale che è all'interno del paese, non muovi in aiuto e distogli slealmente lo sguardo, oppure il nemico attacca ed occupa (una località), tu non corri in aiuto e non muovi a battaglia contro il nemico, oppure il nemico marcia attraverso il tuo territorio, tu non combatti contro di lui e dici: «Va, attacca e saccheggia, io non so nulla»: anche questo sia sotto i giuramenti

divini e che i giuramenti divini ti perseguitino! Oppure chiedi truppe e carri a Sua Maestà per attaccare un qualche nemico, Sua Maestà ti dà truppe e carri e tu li abbandoni di fronte al nemico: anche questa questione sia sotto i giuramenti divini e che i giuramenti divini ti scaccino, Alaksandu!

^{III 61-72} Così [sia] la questione dei fuggiaschi sotto i giuramenti divini: se [un fuggiasco] viene [in fuga] dal tuo paese nel paese di Hattusa [non te lo restituir]anno: non è lecito [restituire] un fuggiasco [dal paese di Hattusa. Se però] scappa un artigiano [...] che non porta lavoro, [lo cattureranno e] te lo restituiranno. [Se un fuggiasco] catturato al nemico [fugge dal paese di Hattusa] e attraversa il tuo paese, tu [lo] prendi e non lo restituisci ma [lo] rendi al nemico, anche questo sia sotto i giuramenti divini.

4. Dal trattato di Hattusili III con la città di Tiliura (CTH 89)

A. KUB 21 29, B. KUB 23 123, C. KUB 31 15. Colofone in A: DUB.1.KAM QA-TI ŠA ^{uru}ti-li-ú-ra iš-ḫi-ú-la-aš ^mha-at-tu-ši-li-iš LUGAL.GAL i-ia-at. E. von Schuler, *Die Kaškäer*, Berlin 1965, pp. 145-151.

^{A 1 1} [UM-MA ^mt]a-ba-^rar-na¹ ^mha-at-tu-ši-li ¹LUGAL¹. [G]AL ²[LUGAL KUR ḫa-a]t-ti UR.SAG DUMU ^mmur-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ḫat-ti UR.SAG ³rDUMU.DUMU¹-ŠU ŠA ^mšu-up-pí-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫat-ti UR.SAG ⁴NUMUN ŠA ^mha-at-tu-ši-li LÚ ^{uru}ku-uš-šar LUGAL.GAL ⁵LUGAL KUR ^{uru}ḫat-ti UR.SAG /

^{1 6}ka-a-ša ^mha-at-tu-ši-li-iš LUGAL.GAL šu-um-ma-aš ⁷A-NA LÚ^{meš} ^{uru}ti-li-ú-ra a-ra-aḫ-za-an-da-ia ⁸ku-i-e-eš URU^{didli.ḫi.a} zi-ik EN KUR^{ti} ku-i-e-eš ⁹ma-ni-ia-aḫ-ḫi-eš-ki-š[i] A-NA LÚ^{meš} ^{uru}ḫat-ti LÚ^{meš} ^{uru}ga-aš-ga-ia ¹⁰iš-ḫi-ú-ul kiš-an iš-ḫi-ia-nu-un /

^{1 11}^{uru}ti-li-ú-ra-aš URU-aš IŠ-TU UD.KAM ^mha-an-ti-li ¹²dan-na-at-ti-iš e-eš-ta na-an A-BI-IA ^{13m}mur-ši-li-iš EGIR-pa ú-e-te-it a-še-ša-nu-ut-ma-an ¹⁴na-a-wi₅ SIG₅-in a-še-ša-nu-ut-ma-an a-pí-e-el ¹⁵IŠ-TU NAM.RA ^{giš}TUKUL tar-aḫ-ḫa-an-ti-it ¹⁶an-na-al-li-uš-ma-kán ku-i-e-eš LÚ^{meš} [^{uru}ti-li-ú-ra] ¹⁷EGIR-an e-šir na-aš-kán ar-ḫa [tar-na-aš] ¹⁸na-aš ^dUTU^{ši} EGIR-pa ú-wa-t[e-nu-un] ¹⁹na-aš EGIR-pa I-NA ^{uru}t[i-li-ú-ra ...] / (...)

^{II 6}^{uru}ti-li-i-ú-ra-kán URU-ri še-ir nu-kán ^{1ú}UKU.UŠ ^{7ú}KAR-TAP-PU-ia ŠA LÚ^{meš} *^{uru}kaš-ga* ⁸URU-ri ša-ra-a li-e i-ia-an-ta-ri ⁹ma-a-an-kán ^{1ú}KAR-TAP-PU LÚ^{uru}kaš-ga ¹⁰A-NA EN KUR^{ti} ^{giš}GIGIR GAM-an *ar-ta-ri GIM*-an-ma-an x x x ^rKÁ¹ ¹¹*ar-nu-uz-zi* na-aš-kán IŠ-TU ^{giš}GIGIR ti-ia-[a]d-du ¹²na-aš EGIR-pa *pa-id*-du URU-ri-ma-aš-kán ša-ra-a ¹³li-e ú-iz-zi /

^{II 14}DI-eš-ni-ma-aš-kán GAM i-ia-at-ta-ru nu DI-aš-šar ¹⁵a-ra-aḫ-^rza¹ pu-nu-uš-ki-id-du URU-ri-ma-aš-kán ša-[ra-a] ¹⁶[li-e ú-(iz-zi)] (...)

^{III 30}ma-a-an-ma-kán ŠÀ URU^{lim} LÚ ^{uru}ga-aš-ga ku-i[š-ki] ³¹še-eš-z[i n]a-[aš] iš-dam-ma-aš-ta-ri ŠÀ É KI-LI ³²pí-eš-ši-ia-an-zi nu-kán ŠÀ É KI-LI ³³ì[R²-iš] ³³za-

*a[n]-ki-la-an-zi-ia-an IŠ-TU GU[D^{hi.a} UDU^{hi.a}] 34' ma-a-an-ma-aš-š[i] « ku-pí-ia-ti-
[in k]u-in-ki 35' EGIR-an KAR-an-zi na-aš-ma HUL-lu ku-it-[ki] 36' me-ma-i na-aš
har-ak-du ma-a-an-ma-za ŠA KUR ^u[^{ru}ga-aš-ga] 37' ÌR GÌM ku-iš-ki wa-aš-ši-ia-zi
URU-an-kán 38' ša-ra-a li-e ú-wa-da-az-zi 39' a-ra-aḥ-za-aš-ši-ia-aš-kán e-eš-du
ma-a-an Ú-UL-[ma] 40' na-aš-ši-ia-aš-kán ŠÀ É.GUD e-eš-du ma-a-na-aš Ú²-[UL]
41' na-aš-kán URU-ri še-ir e-eš-du ku-e-el-kán 42' ÌR^{dum} na-aš-ma GÌM ŠA KUR ^{unu}ga-
aš-ga KÁ.GAL za-a-i 43' [n]a-an wa-aš-túl-li ap-pa-an-zi /
III 44' lú.meš SIPAD GUD lú.meš SIPAD¹ UDU LÚ^{meš} giš APIN 45' A-NA LÚ^{meš} ^{unu}ga-aš-ga an-da
li-e 46' ú-e-ri-ia-an-zi ku-iš-ma-aš-ma-aš 47' an-da ú-e-ri-ia-at-ta-ri 48' na-an wa-
aš-túl-li ap-pa-an-zi /*

^{I 1-5} Così (parla) Tabarna Hattusili, Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, figlio di Mursili Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, nipote di Suppiluliuma Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, progenie di Hattusili, l'uomo di Kusara, Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe.

^{I 6-10} Ecco, io, Hattusili, Gran Re, ho stretto in questi termini un trattato con voi, uomini di Tiliura e delle città circostanti che tu, governatore di frontiera, reggi, tra Ittiti e Kaskei.

^{I 11-19} La città di Tiliura era abbandonata fin dai giorni di Hantili. Mio padre Mursili la ricostruì, ma non la ripopolò bene: la ripopolò con i deportati da lui vinti con le armi, lasciando da parte i primitivi abitanti di Tiliura che ancora esistevano. Io, Sua Maestà, li ho ricondotti e ristabiliti a Tiliura.

[...]
^{II 6-13} Per quanto riguarda Tiliura, un soldato e un auriga kaskei non devono salire in città. Se un auriga kaskeo sta sul carro del governatore di frontiera, dopo che gli ha fatto raggiungere la porta della città scenda dal carro e torni indietro: non salga in città.

^{II 14-16} Per un processo (il governatore di frontiera) scenda giù e celebri il processo al di fuori (della città): il Kaskeo non salga in città.

[...]
^{III 30'-43'} Se un Kaskeo pernotta in città e si viene a sapere, lo si getterà in prigione ed egli sia uno sch[iavo]⁷ all'interno della prigione, e lo si multi di buoi [e pecore]. Se sorprendono una sua qualche cospirazione, o dice qualcosa di male, che muoia. Se si compra uno schiavo o una schiava kaskei, (l'acquirente) non la porti su in città ma la tenga fuori: o egli stia con lei nella stalla oppure se ne stia (da solo) su in città. Sia considerato colpevole colui il cui schiavo o la sua schiava kaskei attraversano la porta della città.

^{III 44'-48'} Mandriani, pastori e contadini non abbiano contatti con i Kaskei: chi ha contatti con loro sia giudicato colpevole.

5. Dal trattato di Tuthalija IV con Šauškamuwa di Amurru (CTH 105)

KUB 23 1 + 37 + KUB 31 43 + 670/v + 720/v + 93/w (Tempio I), B. KUB 8 82 + 1198/u + 1436/u + 69/821 (Tempio I). C. Kühne – H. Otten, *Der Šaušgamuwa-Vertrag* (= StBoT 16), Wiesbaden 1971; M. Giorgieri – C. Mora, *Aspetti della regalità ittita nel XIII secolo a.C.*, Como 1996, pp. 55-56.

^{A II} ¹[*nu-ut-t*]a ^dUTU^{ši} LUGAL.GAL *tu-uk* ^dIŠ+TÁR-A.A-an ŠU-ta AŠ-BA[T] ²[*nu-u*]d-
du-za ^{lú}HA-TÁ-A-NU DÙ-nu-un *nu-ut-ta* NIN-IA DAM-an-[*ni*] ³*pí-iḫ-ḫu-un nu-ut-ta*
I-NA KUR ^{uru}a-mur-ri LUGAL-un DÙ-nu-un ⁴nu AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} ^dUTU^{ši} PAP-ši *kat-ta-*
ia DUMU^{meš} DUMU.DUMU^{meš} ⁵NUMUN ŠA ^dUTU^{ši} AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} PAP-ši ⁶*ta-ma-i-za*
EN^{ut-ta} **ta-ma-i* NUMUN* *li-e i-la-li-[ia-š]* ⁷*ka-a-aš-ta me-mi-aš ŠA-PAL NI-EŠ*
DINGIR^{lim} *ki-it-ta-ru* /

^{II} ⁸*tu-uk-ma-za* [^m]^dIŠ+TÁR-A.A-an ^{lú}HA-TÁ-A-NU *ku-it* DÙ-nu-u[n] ⁹nu ^dUTU^{ši} AŠ-
Š[UM E]N^{ut-ti} *pa-aḫ-ši kat-ta-ia* DUMU^{meš} DUMU.DUMU^{meš} ¹⁰NUMUN ŠA ^dUTU^{ši} AŠ-
ŠUM EN^{ut-ti} *pa-aḫ-ši* ŠEŠ^{hi.a} ^dUTU^{ši}-ma ¹¹*ku-i-e-eš [š]a-ku-wa-šar-ru-uš* DUMU^{meš}
^{mi.meš}I-ŠAR-TI-ia *ku-i-e-eš* ¹²ŠA A-BI ^dUTU^{ši} *nam-ma-ia ku-it ta-ma-i* NUMUN
LUGAL^{ut-ti} ¹³^{lú}meš*pa-aḫ-ḫur-ši-iš-ta ku-i-e-eš nu-za a-pí-ia* ¹⁴AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} *li-e ku-*
in-ki i-la-li-ia-ši ¹⁵Š[A ^mm]a-aš-tu-ri *i-wa-ar li-e i-ia-ši* ¹⁶[^mm]a-aš-tu-ri-iš *ku-iš*
LUGAL KUR ÍD *še-e-ḫa e-eš-ta* ¹⁷na-an ^mNIR.GÁL-iš *da-a-aš na-an-za-an* ^{lú}HA-TÁ-
NU DÙ-at ¹⁸nu-uš-ši ^fDINGIR^{meš}-IR NIN-ŠU DAM-an-ni *pí-eš-ta* ¹⁹na-an I-NA KUR ÍD
še-e-ḫa LUGAL-un *i-ia-at* //

^{II} ²⁰GIM-an-ma-za ^mNIR.GÁL-iš DINGIR^{lim}-iš *ki-ša-at* ²¹nu ^múr-ḫi-^dU-up-aš DUMU
^mNIR.GÁL LUGAL-iz-[*z*]i-at ²²[...]x *A-NA ^múr-ḫi-^dU-up LUGAL-iz-na-tar ar-ḫa ME-
a[š]* ²³(*rasura*) ²⁴[^mma-aš-d]u-ri-iš-ma-kán *ku-pí-ia-ti-in ku-up-ta* ²⁵na-an da-at-
ta *ku-iš* ^mNIR.GÁL-iš ²⁶^{lú}HA-TÁ-NU-i[a-a]n *ku-iš* DÙ-at *nu nam-ma a-pí-el* DUMU-
ŠU ²⁷^mlú^{ur-ḫi-^dU-up-an} ^ÚUL *pa-aḫ-ḫa-aš-ta* ²⁸*nu-kán « *ku-pí-ia-ti-in* « *ku-up-ta**
na-aš A-NA A-BI-IA EGIR-an ti-ia-at [...] ²⁹^{lú}*pa-aḫ-ḫur-ši-in-pát pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi*
^{lú}*pa-ḫur-ši-ia-aš-ma-wa* DUMU x *ku-it* DÙ[?]-mi *nu zi-iq-qa ku-at-qa* ³⁰ŠA ^mma-aš-
tu-ri i-wa-ar i-ia-ši (...)

^{IV} ¹LUGAL^{meš}-ia-mu *ku-i-e-eš* ^{lú}MI-Iḫ-R[U-T]I ²LUGAL ^{uru}mi-iz-*ri-i x* LUGAL KUR
ka-ra-an-du-ni-aš ³LUGAL KUR *aš-šur* *LUGAL KUR *aḫ-ḫi-ia-u-wa-ia** ⁴ma-a-an
LUGAL KUR *mi-iz-ri-i* A-NA ^dUTU^{ši} *ták-šu-ul* ⁵*tu-uq-qa-aš ták-šu-ul e-eš-du* ⁶ma-a-
an-ma-aš A-NA ^dUTU^{ši} *ku-ru-ur* ⁷*tu-uq-qa-aš ku-ru-ur e-eš-du* ⁸ma-a-an-na
LUGAL KUR *ka-ra-an-du-ni-aš* ⁹A-NA ^dUTU^{ši} *ták-šu-ul tu-uq-qa-aš* ¹⁰*ták-šu-ul e-*
eš-du ma-a-an-ma-aš A-NA ^dUTU^{ši} ¹¹*ku-ru-ur tu-uq-qa-aš ku-ru-ur e-eš-du*
¹²LUGAL KUR **aš-šur* A-NA ^dUTU^{ši} GIM-an *ku-ru-ur** ¹³*tu-uq-qa-aš QA-TAM-MA*
ku-ru-ur e-eš-du ¹⁴*tu-el-kán* ^{lú}DAM.GÀR ŠÀ KUR *aš-šur li-e* ¹⁵*pa-iz-zi a-pí-el-ma-*
kán ^{lú}DAM.GÀR ¹⁶ŠÀ KUR-KA *li-e tar-na-at-ti* ¹⁷KUR-KA-aš-kán *iš-tar-na ar-ḫa li-e*
pa-iz-zi ¹⁸*ma-a-an-ma-aš-ták-kán* ŠÀ KUR-KA-ma *ú-iz-zi na-an an-da e-ip na-an*
A-NA ^dUTU^{ši} *ar-ḫa up-pí ka-a-aš-ta* INIM-aš GAM N[I-EŠ DINGIR^{lim} GAR-ru] /

^{II 1-7}Io, Sua Maestà il Gran Re, ti ho preso, Šauškamuwa, in mano, ti ho fatto (mio) cognato dandoti in moglie mia sorella e ti ho fatto re nel paese di Amurru. Tu difendi Sua Maestà nel dominio ed in seguito difendi nel dominio i figli, i nipoti (e) la discendenza di Sua Maestà. Non desiderare un dominio diverso, non desiderare una stirpe diversa: questa questione sia sotto i giuramenti divini.

^{II 8-19}Poiché io ti ho fatto, Šauškamuwa, (mio) cognato tu difendi Sua Maestà nel dominio ed in seguito difendi i figli, i nipoti e la discendenza di Sua Maestà nel dominio. Non desiderare nel dominio nessuno dei fratelli legittimi di Sua Maestà né i figli delle concubine del padre di Sua Maestà né altri discendenti della regalità che per te sono collaterali. Non fare come Masturi, Masturi che era il re della valle del fiume Seha: Muwatalli lo prese, lo fece (suo) cognato dandogli in moglie sua sorella Matanazi e lo fece re della valle del fiume Seha.

^{II 20-30}Quando però Muwatalli divenne dio e divenne re il figlio di Muwatalli Urhitešub [e mio padre] tolse la regalità ad Urhitešub, Masturi concepì la rivolta: lui che Muwatalli aveva preso e fatto (suo) cognato non difese Urhitešub, concepì la rivolta e passò al fianco di mio padre (dicendo): «Difenderò il collaterale poiché (anch'io) farò (la parte di) figlio del collaterale». Vorrai agire anche tu in qualche modo come Masturi?

(...)
^{IV 1-18}(Quanto ai) re che sono miei pari rango, il re di Egitto, il re di Babilonia, il re di Assur e il re di Ahhijawa, se il re di Egitto è in pace con Sua Maestà sia in pace anche con te, se invece egli è ostile a Sua Maestà sia ostile anche per te, e se il re di Babilonia è in pace con Sua Maestà sia in pace anche con te, se invece egli è ostile a Sua Maestà sia ostile anche per te. Il re di Assur invece, come egli è ostile a Sua Maestà sia ostile anche per te. Un tuo mercante non vada nel paese di Assur e tu non lasciar entrare nel tuo paese un suo mercante né egli possa attraversare il tuo territorio. Se però egli entra nel tuo paese tu catturalo e mandalo da Sua Maestà: questa questione [sia sotto i giuramenti divini].

6. Dal trattato di Tuthalija IV e Kurunta (Ulmitešub) re di Tarhuntasa

Bo 86/299 (trovata in una buca scavata appositamente sotto il lastricato della Via Processionale nei pressi della Porta della Sfinge). H. Otten, *Die Bronzetafel aus Bogazköy. Ein Staatsvertrag Tuthalijas IV.*, Wiesbaden 1988; G.F. del Monte, *Ulmitešub re di Tarhuntaša*: VO 14/15 (1991/1992), pp. 123-148; D. Sürenhagen, *Untersuchungen zur Bronzetafel und weiteren Verträgen mit der Sekundogenitur in Tarhuntašša*: OLZ 87 (1992), pp. 341-371; Th. van den Hout, *Der Ulmitešub-Vertrag* (= StBoT 38), Wiesbaden 1995; M. Giorgieri – C. Mora, *Aspetti della regalità ittita nel XIII secolo a.C.*, Como 1996, pp. 52-55; I. Singer, *Great Kings of Tarhuntašša*: SMEA 38 (1996), pp. 63-71.

¹⁻⁵UM-MA ta-ba-ar-na ^mtu-ut-ḫa-li-ia LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫa-at-ti UR.SAG
²DUMU ^mḫa-at-tu-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫa-at-ti UR.SAG ³DUMU.DUMU-
ŠU ŠA ^mmu-ur-ši-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫa-at-ti UR.SAG ⁴DUMU.DUMU.
DUMU-ŠU ŠA ^mšu-up-pí-lu-li-u-ma LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫa-at-ti UR.SAG
⁵ŠA.BAL.BAL ŠA ^mtu-ut-ḫa-li-ia LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ḫa-at-ti UR.SAG /

¹⁻⁶A-BU-IA ku-wa-pí ^mḫa-at-tu-ši-li-iš ANA ^múr-ḫi-te-eš-šu-up-aš ⁷DUMU ^mmu-u-
wa-at-ta-al-li me-na-aḫ-ḫa-an-da ku-ru-ri-aḫ-ta ⁸na-an LUGAL-iz-na-an-ni ar-ḫa
ti-it-ta-nu-ut ⁹A-NA ^{m.d}LAMMA-ma-kán wa-aš-túl Ú-UL ku-it-ki a-aš-ta ¹⁰LÚ^{meš}
^{uru}ḫa-at-ti ku-it im-ma ku-it wa-aš-ti-ir ^{11m.d}LAMMA-aš-ma-kán Ú-UL ku-wa-pí-ik-
ki an-da e-eš-ta ¹²an-ni-ša-an-pát ^mNIR.GÁL-iš LUGAL-uš A-NA A-BU-IA ^mḫa-at-tu-
ši-li ¹³šal-la-nu-um-ma-an-zi pí-ia-an ḫar-ta na-an an-ni-ša-an-pát A-BU-IA šal-
la-nu-uš-ki-it /

¹⁻¹⁴ma-aḫ-ḫa-an-ma A-BU-IA ^múr-ḫi-te-eš-šu-up-an LUGAL-iz-na-ni ar-ḫa ti-it-ta-
nu-ut ^{15m.d}LAMMA-an-ma A-BU-IA da-a-aš na-an I-NA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša LUGAL-
iz-na-ni ti-it-ta-nu-ut ¹⁶nu-uš-ši A-BU-IA ku-it iš-ḫi-ú-ul i-ia-at ZAG^{meš}-iš-ši ma-
aḫ-ḫa-an da-iš ¹⁷nu-uš-ši A-BU-IA ṬUP-PA^{hi.a} RI-KIL-TI i-ia-at na-at ^{m.d}LAMMA-aš
ḫar-zi (...) /

^{II 31}ú-uk-ma ^mtu-ut-ḫa-li-ia-aš LUGAL.GAL ku-it-ma-an LUGAL-iz-zi-aḫ-ḫa-at-pát
na-ú-i ³²ú-uk-ma ^{m.d}LAMMA-an-na DINGIR^{lum} an-ni-ša-an-pát a-aš-šu-wa-an-ni
an-da ar-nu-ut ³³nu-un-na-aš an-ni-ša-an-pát na-ak-ki-e-eš a-aš-ša-u-e-eš e-šu-
u-en ³⁴nu-un-na-aš li-en-ki-ia-aš e-šu-u-en 1-aš-wa 1-an pa-aḫ-ša-ru a-pí-e-da-
ni-ma ³⁵me-e-ḫu-ni A-BU-IA ŠEŠ MAḪ-RU-Ú ^{lu}tu-u-ḫu-kán-ta-ḫi-ti ti-ia-an ḫar-ta
³⁶am-mu-uk-ma a-pí-e-da-ni me-e-ḫu-ni LUGAL-iz-na-ni na-ú-i ta-pár-ri-ia-an
³⁷ḫar-ta ^{m.d}LAMMA-aš-ma-mu a-pí-e-da-ni me-e-ḫu-ni pa-aḫ-ḫa-aš-ša-nu-ut ³⁸nu
A-NA ZI-IA še-ir ki-iš-ša-an li-en-kat-ta A-BU-KA-wa-at-ta ma-a-an ³⁹LUGAL-iz-
na-ni Ú-UL-ia ti-it-ta-nu-zi ku-e-da-ni-ma-wa-at-ta pí-di ⁴⁰A-BU-KA ti-it-ta-nu-zi
ú-uk-ma-wa tu-uk-pát pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi ⁴¹nu-wa-za tu-el ÌR-iš am-mu-uk-ma A-NA
^{m.d}LAMMA še-ir ki-iš-ša-an li-en-ku-un ⁴²ú-uk-ma-wa tu-uk pa-aḫ-ḫa-aš-ḫi /

^{II 43}ma-aḫ-ḫa-an-ma A-BU-IA ŠEŠ-IA ku-in ^{lu}tu-u-ḫu-kán-ta-ḫi-ti ti-ia-an ḫar-ta
⁴⁴na-an ar-ḫa ti-it-ta-nu-ut nu am-mu-uk LUGAL-iz-na-ni ti-it-ta-nu-ut ⁴⁵nu-kán
ma-aḫ-ḫa-an A-BU-IA A-NA ^{m.d}LAMMA am-mu-uq-qa na-ak-ki-ia-tar ⁴⁶a-aš-ši-ia-
tar-ra a-uš-ta nu-un-na-aš A-BU-IA an-da ar-nu-ut ⁴⁷nu-un-na-aš li-en-qa-nu-ut
1-aš-wa 1-an pa-aḫ-ša-ru nu-un-na-aš A-BU-IA-ia ⁴⁸li-en-qa-nu-ut an-za-a-aš-ša-
an-na-aš ḫa-an-ti li-en-ki-ia-aš UN^{meš}-uš ⁴⁹e-šu-u-en nu-mu ^{m.d}LAMMA-aš pa-aḫ-
ḫa-aš-ta MA-ME-TE^{meš}-mu ku-e pí-ra-an ⁵⁰li-en-qa-an ḫar-ta nu-kán Ú-UL ku-it-ki
wa-aḫ-nu-ut ^dUTU^{ši}-ma-aš-ši ⁵¹ki-iš-ša-an AQ-BI ma-a-wa-mu DINGIR^{meš} ka-ni-iš-
ša-an-zi ⁵²LUGAL-iz-zi-aḫ-ḫa-ri-wa tu-uk-ma-wa am-me-ta-az SIG₅-iš-zi / (...) /

^{II 67}zi-la-ti-ia-ma A-NA ^{m.d}LAMMA LUGAL KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša ki-i iš-ḫi-ú-ul ⁶⁸e-eš-
du ku-it-ma-an AN-NU-TI ^mtu-ut-ḫa-li-ia-aš KUR ^{uru}ḫa-at-ti ⁶⁹LUGAL-iz-na-ni pa-
aḫ-ša-ri NUMUN ^mtu-ut-ḫa-li-ia-ma kat-ta NUMUN ^{m.d}LAMMA ⁷⁰I-NA KUR ^{uru.d}U-ta-

aš-ša LUGAL-iz-na-ni QA-TAM-MA pa-aḥ-ša-ru ⁷¹ḥar-ga-an-na-at « za-an-ta-la-nu-na-ia li-e tar-na-i ⁷²ú-uk ma-aḥ-ḥa-an ^mtu-ut-ḥa-li-ia-aš LUGAL.GAL ^{m.d}LAMMA-an pa-aḥ-ḥa-aš-ḥi ⁷³kat-ta-ma DUMU-IA DUMU.DUMU-IA NUMUN ^{m.d}LAMMA QA-TAM-MA pa-aḥ-ḥa-aš-du ⁷⁴ú-uq-qa ma-aḥ-ḥa-an ^{m.d}LAMMA-an pa-aḥ-ḥa-aš-ḥi nu-uš-ši-kán ma-a-an wa-ak-ši-ia-zi ⁷⁵ku-it-ki na-an-kán an-da šar-ni-en-ki-iš-ki-mi ma-a-an-na A-NA NUMUN ^{m.d}LAMMA ⁷⁶na-ak-ki-iš-zi ku-it-ki na-an-kán DUMU-IA DUMU.DUMU-IA QA-TAM-MA an-da ⁷⁷šar-ni-in-ki-iš-ki-id-du na-an ḥar-ga-an-na te-ip-nu-um-ma-an-zi-ia ⁷⁸li-e tar-na-i /

II ⁷⁹A-NA ^{giš}ŠU.A-ma-aš-ši RA-BU-UT-TI ŠA LUGAL KUR ^{uru}kar-ga-miš iš-ḥi-ú-ul e-eš-du ⁸⁰A-NA LUGAL KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša-kán 1-aš ^{lu}tu-u-ḥu-kán-ti-iš šal-li-iš e-eš-du ⁸¹nam-ma-ma-aš-ši-kán li-e ku-iš-ki šal-li-iš ŠA LUGAL-ia ša-ak-la-iš ⁸²ku-iš A-NA LUGAL KUR ^{uru}kar-ga-miš a-a-ra A-NA LUGAL KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša-ia ⁸³a-pa-a-aš a-a-ra e-eš-du / (...)

III ²na-aš-ma A-NA A-WA-AT KUR ^dU-ta-aš-ša ³ku-it ki-iš-ša-an EGIR-an i-ia-an zi-la-ti-wa-kán ⁴LUGAL ^{ut-ta}ŠA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša A-NA NUMUN ^mNIR.GÁL li-e ku-iš-ki ⁵ar-ḥa da-a-i nu a-pa-a-at ku-iš-ki i-ia-zi ⁶na-at da-me-e-da-ni wa-ar-wa-at-ni ŠA ^mNIR.GÁL pa-a-i ⁷A-NA NUMUN ^{m.d}LAMMA-ma-at-kán ar-ḥa da-a-i nu ku-iš a-pu-u-un me-mi-an ⁸i-ia-zi na-an-kán ^dU ^{uru}ḥa-at-ti ^dUTU ^{uru}a-ri-in-na-ia ⁹ar-ḥa ḥar-ni-in-kán-du LUGAL ^{ut-ia}ŠA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša ¹⁰zi-la-ti-ia ŠA ^{m.d}LAMMA-pát NUMUN-an-za ḥar-du ḥar-du-ma-at ŠA DUMU.NITA NUMUN-aš ¹¹ŠA DUMU.Mí-ma NUMUN-an li-e da-an-zi ma-a-an-na DUMU-ŠU DUMU.DUMU-ŠU ¹²ŠA ^{m.d}LAMMA ku-iš I-NA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša LUGAL-iz-na-ni ar-ta-ri ¹³nu ma-a-an IŠ-TU A-WA-AT DINGIR ^{lim}ku-e-da-ni-ik-ki GÜB-li-iš-zi ¹⁴nu LUGAL ^{ut-ta}ŠA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša pa-ra-a pa-a-i nu NUMUN ^{m.d}LAMMA-pát ¹⁵da-an-du na-an I-NA KUR ^{uru.d}U-ta-aš-ša LUGAL-iz-na-ni ti-it-ta-nu-wa-an-du ¹⁶da-me-e-da-ni-ma-at wa-ar-wa-at-ni li-e ku-e-da-ni-ik-ki pí-an-zi ¹⁷ma-a-an-ši NUMUN DUMU.NITA-ma Ú-UL e-eš-zi nu NUMUN DUMU.Mí ŠA ^{m.d}LAMMA ¹⁸EGIR-an ša-an-ḥa-an-du na-at ma-a-an a-ra-aḥ-zé-ni-ia KUR-e ¹⁹na-at a-pí-iz-zi-ia EGIR-pa ú-wa-da-an-du nu I-NA KUR ^dU-ta-aš-ša ²⁰LUGAL-iz-na-ni a-pu-u-un ti-it-ta-nu-wa-an-du / (...)

III ⁴³KUR ^{tum}-ia-aš-ši ku-it ḥu-u-ma-an na-at-ši ḥu-u-ma-an-pát ku-it ⁴⁴ḥa-an-te-iz-zi-uš a-ú-ri-uš nu-kán ma-a-an A-WA-AT NA-RA-RI ⁴⁵ku-wa-pí ša-ra-a iš-pár-za-zi nu-kán IŠ-TU KUR URU ÍD ḥu-u-la-ia ⁴⁶NA-RA-RU ar-ḥa li-e ku-iš-ki ni-ni-ik-zi ⁴⁷LÌB-BI KUR ^{uru}ḥa-at-ti-ia-kán LÌB-BI ḤUR.SAG ḥu-u-wa-at-nu-wa-an-ta ⁴⁸LÌB-BI KUR ^{uru}ki-iz-zu-wa-at-ni KUR ^{uru}ḥur-ni-ia KUR ^{uru}ik-ku-wa-ni-ia ⁴⁹Ú I-NA LÌB-BI KUR ^{uru}pí-ta-aš-ša ku-e-da-ni im-ma ku-e-da-ni ⁵⁰KUR-e ku-i-e-eš URU ^{didli.ḥi.a}ŠA ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši DINGIR ^{lim} ^{uru}pár-ša ⁵¹IŠ+TÁR ^{uru}in-ú-i-ta ŠA NA₄ ḥé-kur SAG.UŠ ŠA LUGAL KUR ^dU-ta-aš-ša-ia ⁵²ŠA É-ŠU ku-i-e-eš URU ^{didli.ḥi.a}a-ša-an-zi ⁵³nu-uš-ma-aš ša-aḥ-ḥa-an lu-uz-zi li-e e-eš-zi A-WA-AT NA-RA-RI-aš-ma-aš ⁵⁴li-e e-eš-zi ku-it-at im-ma ku-it ša-aḥ-ḥa-an lu-uz-zi ⁵⁵nu-uš-ma-aš pí-ra-an EGIR-pa

li-e ku-iš-ki pa-iz-zi ⁵⁶*A-NA DINGIR*^{meš uru.d}*U-ta-aš-ša-aš-kán EGIR-an a-ra-wa-aḫ-ḫu-un /*

^{III} ⁵⁷*ki-i-ia ku-it A-BU-IA A-NA* ^{m.d}*LAMMA pí-eš-ta* ^d*UTU*^š*-ia-aš-ši ku-it* ⁵⁸*pí-iḫ-ḫu-un iš-ḫi-ú-ul-ši ku-it i-ia-u-en na-at-kán zi-la-ti-ia* ⁵⁹*li-e ku-iš-ki wa-aḫ-nu-zi* ^d*UTU*^š*-kán ma-aḫ-ḫa-an ŠA LUGAL KUR* ^d*U-ta-aš-ša* ⁶⁰*ŠA DINGIR*^{meš uru.d}*U-ta-aš-ša ša-aḫ-ḫa-an lu-uz-zi kat-ta u-uḫ-ḫu-un* ⁶¹*na-at da-aš-šu Ú-UL-at-ši tar-aḫ-ḫu-u-wa-aš LUGAL KUR* ^{uru.d}*U-ta-aš-ša-kán* ⁶²*ku-in A-WA-AT DINGIR*^{lim}*I-NA* ^{uru.d}*U-ta-aš-ša ḫa-an-ti-ia-iz-zi* ⁶³*na-aš-kán* ^{uru}*ḫa-at-tu-ša-aš* ^{uru}*a-ri-in-na-aš* ^{uru}*zi-ip-pa-la-an-ta-aš-ša* ⁶⁴*me-mi-ia-ni ḫa-an-da-a-an-za nu A-BU-IA ku-it A-NA* ^{m.d}*LAMMA pí-eš-ta* ^{65d}*UTU*^š*-ia-aš-ši ku-it pí-iḫ-ḫu-un nu-uš-ši ŠA DINGIR*^{meš}*ku-it* ⁶⁶*ḫa-az-zi-ú-i*^{hi.a}*ša-ak-la-uš-ša da-aš-ša-u-e-eš* ⁶⁷*na-at-ši A-NA* ^d*U pí-ḫa-aš-ša-aš-ši* ^d*šar-ru-um-ma DUMU* ^d*IŠKUR* ⁶⁸*Ú A-NA DINGIR*^{meš uru.d}*U-ta-aš-ša ḫu-u-ma-an-da-aš EGIR-an pí-iḫ-ḫu-un* ⁶⁹*na-an-kán a-ra-wa-aḫ-ḫu-un nu-uš-ši-kán ar-ḫa li-e ku-iš-ki* ⁷⁰*ku-it-ki da-a-i ša-aḫ-ḫa-ni-ia-an lu-uz-zi li-e ku-iš-ki da-a-i* ⁷¹*ku-iš-ma-kán A-NA NUMUN* ^{m.d}*LAMMA ŠA KUR* ^{uru.d}*U-ta-aš-ša LUGAL-iz-na-tar* ⁷²*ar-ḫa da-a-i na-aš-ma-at te-ip-nu-zi na-aš-ma-at ḫar-ga-an-na* ⁷³*ta-pár-ri-ia-iz-zi na-aš-ma-aš-ši A-BU-IA* ^d*UTU*^š*-ia ku-it pí-ia-an* ⁷⁴*ḫar-u-e-ni nu-uš-ši-kán ar-ḫa ku-it-ki da-a-i na-aš-ma-kán ki-e-el* ⁷⁵*tup-pí-aš 1-an-na me-mi-ia-an wa-aḫ-nu-zi a-pí-e-da-ni-ma-kán* ^{76d}*UTU* ^{uru}*a-ri-in-na* ^d*U* ^{uru}*ḫa-at-ti-ia ŠA KUR* ^{uru}*ḫa-at-ti* ⁷⁷*LUGAL-iz-na-tar ar-ḫa da-an-du /*

^I ¹⁻⁵Così (parla) Tabarna Tuthaliya Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, figlio di Hattusili Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, nipote di Mursili Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, pronipote di Suppiluliuma Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe, progenie di Tuthaliya Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe.

^I ⁶⁻¹³Quando mio padre Hattusili divenne nemico di Urhitešub, il figlio di Muwatalli, e lo depose dalla regalità, su Kurunta non restò alcuna colpa: qualunque colpa avessero commesso gli Ittiti, Kurunta non ne fu coinvolto in alcun modo. Un tempo il re Muwatalli lo aveva dato a Hattusili perché lo crescesse, e un tempo appunto mio padre lo crebbe.

^I ¹⁴⁻¹⁷Quando poi mio padre depose Urhitešub dalla regalità, mio padre prese Kurunta e lo fece re del paese di Tarhuntasa e Kurunta possiede il trattato che mio padre fece per lui, come ha fissato per lui i confini (per i quali) mio padre gli ha redatto un trattato scritto.

(...)
^{II} ³¹⁻⁴²Già prima che io, il Gran Re Tuthaliya, divenissi re la divinità ci fece diventare amici, e già proprio da prima divenimmo rispettosi e cari l'un l'altro e stringemmo un giuramento fra di noi: «L'uno difenda l'altro!». In quel tempo mio padre aveva designato alla successione (mio) fratello maggiore, ed io in quel tempo non ero stato ancora designato alla regalità, ma (già) allora Kurunta mi fu

fedele e giurò così riguardo a me: «Anche se tuo padre non ti designa alla regalità, a qualunque posizione dovesse designarti io ti sarò fedele e sarò tuo servo». Ed io giurai così a Kurunta: «Anch'io ti sarò fedele».

^{II 43-52} (...) Quando poi mio padre depose mio fratello che aveva designato alla successione e designò me per la regalità, vedendo mio padre il rispetto e la benevolenza (che regnava) fra me e Kurunta, mio padre ci convocò e ci fece giurare: «Che l'uno difenda l'altro!». Mio padre ci fece giurare e noi fummo vincolati da un giuramento particolare. Kurunta è stato leale verso di me e non ha violato in nessun modo i giuramenti che mi aveva fatto. Io, Sua Maestà, gli dissi: «Se gli dèi mi onoreranno ed io diventerò re, tu prospererai per opera mia».

^{II 67-78} (...) In futuro valga questo trattato per Kurunta, re di Tarhuntasa: Finché queste «parole dureranno» io, Tuthalija, «re del» paese di Hattusa, «ti» proteggerò nella regalità ed in seguito la discendenza di Tuthalija protegga la discendenza di Kurunta nella regalità su Tarhuntasa e non permetta che sia distrutta o indebolita! Come io, Tuthalija Gran Re, proteggerò Kurunta, allo stesso modo in seguito mio figlio (e) mio nipote proteggano la discendenza di Kurunta! E come io proteggerò Kurunta e lo risarcirò se dovesse avere delle perdite, allo stesso modo se la discendenza di Kurunta dovesse trovarsi in difficoltà mio figlio (e) mio nipote lo risarcisca e non permetta che sia distrutta o indebolita!

^{II 79-83} (...) Riguardo al Gran Trono valga per lui lo stesso trattato che c'è per il re di Karkamiš: superiore al re di Tarhuntasa sia solo il principe ereditario (di Hattusa) e nessun altro sia superiore a lui; le usanze regali sancite per il re di Karkamiš siano sancite anche per il re di Tarhuntasa.

^{III 2-20} (...) Oppure, poiché così è stabilito riguardo a Tarhuntasa: «In futuro nessuno sottragga la regalità sul paese di Tarhuntasa alla stirpe di Muwatalli!», se qualcuno fa questo e la dà ad un'altra discendenza di Muwatalli togliendola alla discendenza di Kurunta, Tarhunta di Hattusa e il Sole di Arina distruggano chi fa questa cosa! In futuro occupi la regalità di Tarhuntasa solo la discendenza di Kurunta, e la occupi la discendenza maschile, non si prenda una discendenza femminile. Se un figlio (o) un nipote di Kurunta che sta nella regalità di Tarhuntasa ha qualche rovescio per ordine della divinità e cede la regalità di Tarhuntasa, si prenda appunto la discendenza di Kurunta e si metta lei nella regalità di Tarhuntasa, non la si dia a nessun'altra discendenza! Se non c'è una discendenza per linea maschile, si cerchi la discendenza di una figlia di Kurunta e la si riconduca lì anche se (risiede) in un paese straniero e pongano costui nella regalità su Tarhuntasa.

(...)

III 43-56 Poiché tutta la regione gli appartiene ed essa tutta intera (rappresenta) per lui una provincia di frontiera, se da qualsiasi parte si levasse una chiamata di aiuto (militare) che nessuno levi via dal paese della vallata del fiume Hulaja truppe ausiliarie. Che non vi siano imposte e corvées su qualsiasi paese che si trova all'interno del territorio di Hattusa, all'interno del monte Huwatnuwanta, all'interno del territorio di Kizuwatna, di Hurnija, di Ikuwanija e di Pitasa, sui villaggi di Tarhunta del Fulmine, del dio di Parsa, di Šauška di Inuita e del mausoleo eterno del re di Tarhuntasas, villaggi che appartengono alla sua casata. Non vi siano per loro chiamate di aiuto militare. Nessuno torni ad imporre loro imposte e corvées di qualunque genere: io li ho resi liberi in favore degli dèi di Tarhuntasas.

III 57-77 Che nessuno in futuro cambi ciò che mio padre ha dato a Kurunta e ciò che gli ha dato Sua Maestà ed il trattato che abbiamo fatto per lui. Quando io, Sua Maestà, ho visto le imposte e le corvées del re di Tarhuntasas sugli dèi di Tarhuntasas, esse erano (troppo) pesanti ed insostenibili per lui. Le regole dei riti divini cui deve far fronte il re di Tarhuntasas a Tarhuntasas siano conformi a quelle di Hattusa, Arina e Zipalanta. Tutto ciò che mio padre ha dato a Kurunta e ciò che gli ho dato io, Sua Maestà, poiché i riti e i costumi divini gli sono diventati (ormai troppo) pesanti, io glie li ho dati in favore di Tarhunta del Fulmine, di Šarruma, del figlio di Tarhunta e di tutti gli dèi di Tarhuntasas e li ho dichiarati liberi (da imposte e corvées). Che nessuno glie li tolga, che nessuno li sottoponga ad imposte e corvées! Chi toglierà la regalità del paese di Tarhuntasas alla discendenza di Kurunta o la diminuisce o tenta di distruggerla, o gli toglie qualcosa di ciò che mio padre ed io, Sua Maestà, gli abbiamo dato o cambia anche una sola parola di questa tavola, a costui il Sole di Arina e Tarhunta di Hattusa tolgano la regalità del paese di Hattusa!

7. Giuramento di fedeltà a Tuthaliya IV (CTH 255, 2)

A. KUB 26 1 + KUB 23 112, B. KUB 26 8, C. KUB 31 97, D. KUB 23 67, E. KUB 26 1a, F. KBo 22 46 (Tempio I). Colofone in A: DUB.1^{pu} ŠA MA-ME-TI I-NA URU^u-uš-ša ŠA LU^{meš} SAG. E. von Schuler, *Hethitische Dienstanweisungen für Höhere Hof- und Staatsbeamte*, Graz 1957, pp. 8-21.

A I 1 [UM]-MA^{mr} tu¹-ut-ḫa-ṛli¹-ia LUGAL.GAL LUGAL-iz-zi-aḫ-ḫa-at-wa² [nu]-wa šu-um-me-iš LU^{meš} SAG A-NA SAG.DU^d UTU^{ši} 3 [še-i]r kiš-an li-in-ik^d UTU^{ši}-wa ṛAŠ-ŠUM¹ EN^{ut-ti} 4 [p]a-aḫ-šu-u-e-ni kat-ta-ma-wa DUMU^{meš} ṛUTU¹ 5 ḫa-aš-ša ḫa-an-za-aš-ša AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} pa-aḫ-šu-u-e-ni /

I 6 šu-um-me-eš-ma-aš ku-i-e-eš LU^{meš} SAG nu-uš-ma-aš an-na-ú-l[i-eš] 7 UN^{meš}-uš^d UTU^{ši}-kán šu-um-ma-aš ŠU-aš⁸ nu¹ ṛUTU^{ši} pa-aḫ-ḫa-aš-tin kat-ta-ma NUMUN^d UTU^{ši} pa-aḫ-ḫa-aš-tin⁹ A-NA^d UTU^{ši} ŠEŠ^{meš} ṛme-iq-qa-uš¹ [NUMUN A]-BI^{meš}-šU-ia-aš-ši¹⁰ me-iq-qa-e-eš KUR^{uru} ḫa-a[t-ti-kán IŠ-T]U NUMUN LUGAL^{ut-ti} 11 šu-wa-an ŠA

^{ur}ha¹-[at-ti NUMUN ^mš]u-up-pí-lu-li-u-ma ¹²NUMUN ^mmur-ši-li NUMUN ^mrNIR. GÁL NUMUN ^m1[ha-a]t-tu-ši-li ¹³me-ik-ki nu-uš-ma-aš AŠ-ŠUM E[N^u]^{t-ti} ta-ma-^ra-in¹ ¹⁴UN-an li-e ku-in-ki še-ik-[t]e-ni ¹⁵AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} kat-ta ha-aš-ša ^rha-an-za-aš¹-š[a] ¹⁶NUMUN ^mtu-ut-ha-li-ia-pát pa-aḥ-ha-aš-[tin] / ¹⁷ma-a-an-na-za ŠA ^dUTU^{ši} ḪUL-lu k[u-wa-pí ki-ša-ri] ¹⁸A-NA ^dUTU^{ši}-ma ŠEŠ^{meš} me-iq-qa-e-e[š] ¹⁹[n]u a-pa-a-at ku-wa-at-qa i-ia-at-te-[ni nu-kán ta-me-e-da-ni] ²⁰[k]u-e-da-ni-ik-ki an-da-an pa-it-t[e-ni] ²¹[n]u kiš-an me-ma-at-te-ni ku-in-w[a-an-na-aš im-ma] ²²ša-ra-a du-um-me-e-ni nu-wa-an-na-[aš a-pa-a-aš] ²³Ú-UL im-ma DUMU EN^{e-ni} nu a-p[a-a-aš me-mi-aš] ²⁴li-e e-eš-zi AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} [kat-ta NUMUN ^dUTU^{ši}-pát] ²⁵[pa-aḥ]-ha-aš-tin an-da-kán ta-me-e-da-[ni li-e ku-e-da-ni-ik-ki] ²⁶[pa-i]t-te-ni AŠ-ŠUM EN^{ut-ti} [^dUTU^{ši} NUMUN ^dUTU^{ši}-ia] ²⁷[PAP-aš-ti]n ḫu-u-ma-an-da-az-zi-ia [...] ²⁸[ta-me-e-d]a-ni-kán UN-ši an-d[a li-e] ²⁹[ku-e-da-ni-i]k-ki pa-^rit-te-ni¹ /

A I 1-5 Così (parla) Tuthalija, Gran Re: «Io sono diventato re: voi, ufficiali, giurate così sulla persona di Sua Maestà: “Difenderemo Sua Maestà nel dominio ed in seguito difenderemo i figli ed i discendenti di Sua Maestà nel dominio”».

⁶⁻¹⁶Voi che siete ufficiali e gli uomini a voi pari: Sua Maestà è nelle vostre mani. Difendete Sua Maestà ed in seguito difendete la discendenza di Sua Maestà! Sua Maestà ha molti fratelli ed ha molti [discendenti dei] suoi avi, il paese di Hattusa è pieno di discendenza della regalità: numerosa all'interno di Ha[ttusa è la discendenza di] Suppiluliuma, la discendenza di Mursili, la discendenza di Muwatalli, la discendenza di Hattusili. Non cercatevi alcun altro uomo per il dominio! Per il dominio difendete in futuro i nipoti, i pronipoti (e) la discendenza soltanto di Tuthalija!

¹⁷⁻²⁹Se mai [dovesse capitare] qualche male a Sua Maestà, (dato che) Sua Maestà ha molti fratelli, e voi fate più o meno questo, vi accostate a qualcun [altro] dicendo così: «Non è forse un figlio dei nostri signori anche costui che potremmo prender[ci] ?», questa cosa non sia! Nel dominio difendete [in seguito solo la discendenza di Sua Maestà, [non] vi accostate a [nessun] altro, [difendete] nel dominio [Sua Maestà e la discendenza di Sua Maestà! E in tutto [...], non] accostatevi a nessun altro uomo!

8. Giuramento di fedeltà a Suppiluliuma II (CTH 124 A)

KUB 23 44 + KUB 26 32 + KUB 31 106. E. Laroche, *Suppiluliuma II*: RA 47 (1953), pp. 70-78; H. Otten, *Neue Quellen zum Ausklang der hethitischen Reiches*: MDOG 94 (1963), pp. 2-12.

¹ 1[A-NA ^mšu-up]-pí-lu-li-ia-ma ta-bar-na LUGAL.GAL ²[^mx-x]-LUGAL-ma GAL DUB.SAR.GIŠ A-NA SAG.DU-ŠÚ ti-i-ia-ša-at-ti ³[x-x-x] PAP-nu-ma-an-zi a-wa-an UGU ti-u-wa-an-zi ⁴[z]i-la-du-wa *kiš-an x* li-ik-ta /

⁵[E]N-IA-mu UL GUR-in U[N]-an ME-aš LÚ^{meš} uru^u *hat-ti* GIM-an ^dUTU^{si} EN-IA ⁶dam-me-la KAR-at EN-IA-mu-kán A-NA A-BU-IA AMA-IA-ia ⁷me-ik-ki TUR-an ar-*ha* ME-aš nu-mu EN-IA (rasura) ⁸[U]R.TUR GIM-an a-pí-el [i]š-ga-šu[?]-u-wa-an-ta-za u[?]-iš-wa-za šal-la-nu-ut /

⁹[k]u-it-m[a-a]n ŠEŠ ^dUTU^{si} LUGAL-uš e-eš-ta ú-uk-ma-za ¹⁰BE-LU e-šú-un na-an PAP-aš-*ha*-at IGI-an-da-aš-ši UL ¹¹ku-it-ki wa-aš-da-*hu*-un ^dUTU^{si}-ma EN-IA «ku-wa-ia-ta-za ¹²šal-la-nu-mar-ra-za ša-ku-wa-[ša]r-it ZI-it PAP-*ha*-*ha*-at « HAR-ti-an-da-ši UL ¹³[k]u-e-da-ni-ik-ki pí-d[i] an-da ú-e-ri-a^h-*ha*-*ha*-[a]t /

¹⁴ma-a-an-ma-aš-ši LÚ^{meš} uru^u *hat-ti* in-na-r[a]-^ra¹-ma ú-*wa-a-i* ¹⁵ú-te-ir UL-ma-an ^rkat¹-ta¹ an-da ta-a-li-ia-nu-un ¹⁶a-u-wa-an UGU-ma-an-ši ti-ia-nu-un EN-IA-m[u-m]a-^ran¹ ¹⁷[PAP]-a^h-*ha*-at A-NA ^dUTU^{si}-ma-aš a-u-^rwa-an¹ [UGU ti-i-e-ir] /

(...)

III ^{10'}ma-a-an-ma GI[M[?]-...]x GIM-an ú-uk-ma NUMUN ^{11'}EN-IA-pát ^mKÙ.[GA.P]Ú-ma PAP-aš-*hi* GUR-da-ni-kán UN-ši ^{12'}NUMUN ^mKÙ.GA.P[Ú]-ma MAH-RU-Ú NUMUN ^mmur-ši-DINGIR^[im] ^{13'}[NU]MUN ^mNIR.GÁL [NUMUN] ^mtu-ut-*ha*-li-ia an-da ^{14'}UL [t]i-i-ia-mi kiš-an UL me-ma-a^h-*hi* ^{15'}ki-i-ia-[w]a-k[án] ŠA MA-MIT NUMUN EN-IA-pát PAP-aš-*hi* /

^{I 1-4}[X]-Šarruma, sovrintendente agli scribi su tavolette di legno, così ha giurato a Suppiluliuma Tabarna Gran Re, alla sua persona ..., di difenderlo e di stare al suo fianco:

^{I 5-8}Il mio signore ha preso me, non un altro uomo, quando Sua Maestà trovò gli Ittiti diversi. Il mio signore mi ha tolto a mio padre e a mia madre (quando ero) molto piccolo, e il mio signore mi ha cresciuto come un cagnolino con il suo ...

^{I 9-13}Finché fu re il fratello di Sua Maestà io sono stato un signore e lo ho difeso e non ho mai commesso del male di fronte a lui, ma ho difeso con animo fedele Sua Maestà il mio signore per timore e per l'avermi egli cresciuto; non mi sono mai abboccato in nessun posto ...

^{I 14-17}Se gli Ittiti gli avessero creato apertamente[?] difficoltà non lo avrei abbandonato, sarei stato al suo fianco, avrei difeso il mio signore; ma essi [sono stati al fianco] di Sua Maestà.

(...)

III ^{10'-15'}Se [...], io difenderò soltanto la stirpe del mio signore Suppiluliuma, non passerò al fianco di un altro uomo discendente del primo Suppiluliuma, di Mursili, di Muwatalli, di Tuthalija, non dirò così: «Anche questo fa parte del giuramento»: difenderò soltanto la stirpe del mio signore.

CAPITOLO III Lettere

1. Mašat Höyük/Tapika HKM 10

S. Alp, *Hethitische Briefe aus Mašat Höyük*, Ankara 1991, pp. 132-137; G.F. Del Monte, *I testi amministrativi da Tapika: Orientis Antiqui Miscellanea II*, Roma 1995, p. 106.

¹UM-MA ^dUTU^{ši}-MA ²A-NA ^mga-aš-šu-ú QÍ-BÍ-MA
³ŠA ^mpí-ḫi-na-ak-ki-mu ku-í[t] ut-tar ⁴ḫa-at-ra-a-eš ^mpí-ḫi-na-ak-ki-iš-za ma-aḫ-ḫa-an ⁵ur^uli-ši-ip-r[a]-an e-eš-ki-í[t-t]a-ri ⁶nu-wa-za ka-ru-ú 30 ^Étu^m a-še-ša-an [ḫ]ar-zi /
⁷m^upí-ḫi-na-ak-ki-iš-ma-wa-mu ki-í[š-š]a-an ⁸me-mi-iš-ta ^{ur}li-ši-ip-ra-wa ku-in a-š[e]-e[š]-ḫ[í] ⁹nu-wa-ra-an-za im-ma 3 ME ^Étu^m ar-nu-m[í] ¹⁰nam-ma-wa-kán ^{lú.meš}SIG₅ MA-ḪAR ^dUTU^{ši} ¹¹pa-ra-a ne-eḫ-ḫi ap-pí-iz-zi-ia-az-ma-wa ¹²URU-an ar-nu-me-ni na-at AŠ-ME nu SIG₅-in ¹³nu a-pa-a-at ut-tar i-ia-pát /
¹⁴ŠA ^mpí-ḫa-ap-zu-up-pí-ma-mu ku-it ¹⁵ŠA ^mkaš-ka-nu-ia ut-tar ḫa-at-ra-a-eš ¹⁶ka-ru-ú-wa ták-šu-la-a-ir na-at AŠ-ME /
¹⁷ki-iš-ša-an-ma-mu ku-it ḫa-at-ra-a-eš ¹⁸ka-a-ša-wa ^{LÚ}meš ^{ur}ga-aš-ga ták-šu-la-an-ni ¹⁹me-ik-ki i-ia-an-da-ri nu-wa-mu ma-aḫ-ḫa-an ²⁰d^uUTU^{ši} ḫa-at-ra-a-ši nu ^{LÚ}meš ^{ur}ga-aš-ga ²¹ku-i-e-eš ták-šu-li i-ia-an-da-ri ²²na-aš-kán MA-ḪAR ^dUTU^{ši} pa-ra-a na-iš-ki /
²³ki-iš-š[a-a]n-ma-mu ku-it ḫa-at-ra-a-eš ²⁴ku-it-ma-an-wa-mu ^dUTU^{ši} ²⁵ki-i ŠA ^{LÚ}meš ^{ur}ga-aš-ga ták-šu-la-aš ²⁶ut-tar ḫa-at-ra-a-ši am-mu-ga-wa ²⁷me-mi-an I-NA KUR ^{ur}iš-ḫu-pí-it-t[a] ²⁸ḫu-uš-ki-mi nu ka-ru-ú ²⁹ku-it DINGIR^{meš} [í]m[?]-ma-an-x-x[...] ³⁰zi-ga-mu-uš-ša-an [p]a-r[a]-^ra¹ ³¹za-ap-pa-nu-uš-ki-ši nu-mu [Q]A-TAM-M[A] ³²ḫa-at-ri-eš-ki-ši /
³³ki-iš-ša-an-ma-mu ku-it ḫa-at-ra-a-eš ³⁴ma-aḫ-ḫa-an-wa-ma am-mu-uk ³⁵I-NA KUR ^{ur}iš-ḫu-pí-it-ta a-ar-ḫu-un ³⁶EGIR-an-ma-wa ^{lú}KÚR ^{ur}zi-ik-kat-ta-an ³⁷wa-al-aḫ-ta nu-wa 40 GUD^{hi.a} 1 ME UDU^{hi.a} ³⁸pí-en-ni-eš nu-wa-ra-an-kán ar-ḫa ³⁹pí-eš-ši-ia-nu-un ŠA ^{lú}KÚR-ia-wa-kán ⁴⁰ap-pa-an-te-it ku-na-an-ti-it ⁴¹16[?] ^{LÚ}meš pí-eš-ši-ia-nu-un na-at AŠ-ME //
⁴²A-NA ^mḫi-mu-DINGIR^{lim} ŠEŠ DÙG.GA-IA QÍ-BÍ-MA ⁴³UM-MA ^{m.giš}GIDRU-DINGIR^{lim} ŠEŠ-KA-MA ⁴⁴kat-ti-ti ḫu-u-ma-an SIG₅-in e-eš-du ⁴⁵nu-ut-ta DINGIR^{meš} TI-an ḫar-kán-du ⁴⁶nu-ut-ta aš-šu-li pa-aḫ-ša-an-da-ru / ⁴⁷tu-el-mu ku-it ŠA ^{lú.meš}an-da-ti-i[a-at-t]al-la-[aš] ⁴⁸ut-tar ḫa-at-ra-a-eš nu ka-a-ša am-mu-uk ⁴⁹ḫar-mi na-at I-NA É.GAL^{lim} ⁵⁰me-ma-aḫ-ḫi nu-uš-ma-aš an-tu-uḫ-ša-aš ⁵¹pa-iz-zi na-aš MA-ḪAR ^dUTU^{ši} ⁵²ú-wa-te-iz-zi

¹⁻²Così (scrive) Sua Maestà. A Kassu di.

³⁻¹³(Per quanto riguarda) la questione di Pihinakki di cui mi hai scritto: «Come Pihinakki si è stabilito a Lisipra ha già insediato trenta famiglie.

Pihinakki mi ha detto: “Deporterò da Lisipra, che sto ripopolando, un buon 300 famiglie, poi invierò i notabili al cospetto di Sua Maestà, ma da lì deporterò la città”», ne prendo atto. Va bene. Fa proprio questo!

¹⁴⁻¹⁶(Per quanto riguarda) la questione di Pihapzuppi e di Kaskanu di cui mi hai scritto: «Hanno fatto già da tempo la pace», ne prendo atto.

¹⁷⁻²²(Per quanto riguarda) il fatto che mi hai scritto così: «Ecco, i Kaskei vengono in massa per la pace. Quando tu, Maestà, mi scriverai ...», manda al cospetto di Sua Maestà i Kaskei che vengono per la pace.

²³⁻³²(Per quanto riguarda) il fatto che mi hai scritto così: «Finché tu, Maestà, non mi scriverai per questa questione della pace con i Kaskei io aspetterò ad Ishupita», poiché già da tempo gli dèi [...], tu sei sempre trascurato⁷ verso di me. Scrivi corrispondentemente.

³³⁻⁴¹(Per quanto riguarda) il fatto che mi hai scritto così: «Quando io ho raggiunto il territorio di Ishupita, dietro (di me) il nemico ha assalito Zikata e ha spinto via 40 bovini e 100 ovini. Io lo ho scacciato e ho respinto fra prigionieri e uccisi 16 uomini del nemico», ne prendo atto.

⁴²⁻⁵²A Himuili, mio caro fratello, di. Così (scrive) tuo fratello Hattusili. Sia ogni bene presso di te, gli dèi ti mantengano in vita e ti proteggano benevolmente. (Per quanto riguarda) la questione dei tuoi generi presi in casa, ecco, io (la) tengo (in mente) e la riferirò al Palazzo. Un uomo verrà da voi e li condurrà al cospetto di Sua Maestà.

2. Maşat Höyük/Tapika HKM 58

S. Alp, *Hethitische Briefe aus Maşat Höyük*, Ankara 1991, pp. 228-231; G.F. Del Monte, *I testi amministrativi da Tapika: Orientis Antiqui Miscellanea II*, Roma 1995, p. 109.

¹UM-MA ^mki-kar-ša A-NA ^mta-ḫa-az-zi-DINGIR^{lim} ²ŠEŠ DÜG.GA-IA QÍ-BÍ-MA /

²MA-ḪAR ŠEŠ DÜG.GA-IA ḫu-u-ma-an SIG₅-in e-eš-du ⁴nu-ut-ta DINGIR^{mes} aš-šu-li pa-aḫ-ša-an-da-ru /

⁵ŠA ^{lu.meš}IGI.NU.GÁL-mu ku-it ut-tar ḫa-at-ra-a-eš ⁶nu-kán ^{lu.meš}IGI.NU.GÁL^{hi.a} ḫu-u-ma-an-te-eš ^{7uru}ša-pí-nu-wa ša-ra-a pí-e-ḫu-te-ir ⁸ka-a-ma ¹⁰^{lu.meš}IGI.NU.GÁL^{hi.a} I-NA É^{hi.a} NA₄.ARA₃^{r[u]} ⁹ar-ḫa ta-a-li-e-ir na-aš ka-a-ša pu-nu-uš-šu-un ¹⁰nu-mu zi-ik ku-i-e-eš lam-ni-it ḫa-at-ra-a-eš ¹¹na-aš-ta NU.GÁL ku-iš-ki an-da ¹²nu ma-a-an ḫa-at-ra-a-ši nu I-NA ^{uru}ša-pí-nu-wa ¹³A-NA ^mša-ar-pa ḫa-at-ra-a-i ^{14lu.meš}IGI.NU.GÁL ḫu-u-ma-an-du-uš a-pí-ia /

¹⁵k[a-a-š]a ŠA ^maš-du-wa-ar-ra-e ut-tar ^{16[d]}U[TU]^šⁱ [p]a-ra-a-ia ḫa-at-ri-eš-ki-mi ¹⁷[n]a-[a]t-mu EGIR-pa Ú-UL ku-it-ki ¹⁸[ḫa-at-r]a-a-š[i] ^maš-du-wa-ra-a-en ku-in ^{19[u]}prí-iš-šu-nu-pa-aš-ši a-pí-ia ḫar-kán-zi ²⁰[nu-u]š-ma-aš-ša-an ^dUTU^šⁱ ku-it ²¹[E]GIR-pa ma-ni-ia-aḫ-ta na-an EGIR-pa ²²[k]u-w[a]-at Ú-UL pí-iš-te-ni ²³na-an ma-a-an Ú-UL pí-iš-te-ni ²⁴[n]u-mu ḫa-at-ra-a-i na-at I-NA É.GAL^{lim} ḫa-at-ra-a-mi /

²⁵A-NA ^{m.d}U-BE-LÍ ŠEŠ DÙG.GA-IA QÍ-BÍ-MA ²⁶UM-MA ^mDINGIR^{lim}-TÙ-KÚL-TI ŠEŠ-KA-MA / ²⁷kat-ti-ti hu-u-ma-an SIG₅-in e-eš-du ²⁸nu-ut-ta DINGIR^{meš} aš-šu-li pa-aḥ-ša-an-da-ru / A-NA ŠEŠ DÙG.GA-IA aš-šu-ú-ul KASKAL-ši KASKAL-ši ḥa-at-ri-eš-ki-mi ³⁰zi-ga-mu tu-el aš-šu-ú-ul ³¹EGIR-pa Ú-UL ku-wa-pí-ik-ki ḥa-at-ra-a-eš

¹⁻²Così (scrive) Kikarsa. A Tahazzili, mio caro fratello, di.

³⁻⁴Sia ogni bene a mio fratello, gli dèi ti proteggano benevolmente.

⁵⁻¹⁴(Per quanto riguarda) ciò che mi hai scritto a proposito dei ciechi, hanno condotto tutti i ciechi su a Sapinuwa ma hanno lasciato 10 ciechi qui al mulino. Ecco, io li ho interrogati, e non c'è nessuno fra (di loro) di quelli che tu mi hai indicato per nome nella tua lettera. Se scriverai, scrivi a Sarpa a Sapinuwa: tutti i ciechi (sono) lì.

¹⁵⁻²⁴Ecco, scriverò ancora a Sua Maestà della questione di Asduwarae, tu non scrivermi più nulla di ciò. Perché mai non restituite Asduwarae, che trattengono lì a Pisunupasi, dato che Sua Maestà ve ne ha dato incarico? Se non lo consegnate, scrivime(lo) ed io lo scriverò al Palazzo.

²⁵⁻³¹Di ad Adad-bēlī, mio caro fratello: così (scrive) il tuo caro fratello Ilī-tukultī. Sia ogni bene presso di te, gli dèi ti proteggano benevolmente. Scrivo continuamente ogni volta i saluti per mio fratello ma tu non mi hai mai rimandato i tuoi saluti!

3. Maṣat Höyük/Tapika HKM 59

S. Alp, *Hethitische Briefe aus Maṣat Höyük*, Ankara 1991, pp. 232-233; G.F. Del Monte, *I testi amministrativi da Tapika: Orientis Antiqui Miscellanea II*, Roma 1995, p. 109.

¹[U]M-MA ^mša-ar-pa ²[A]-NA ^{lū}EN MA-AD-KAL-TI ³[Ú] A-NA ^{m.d}U-ni QÍ-BÍ-MA / ⁴[k]a-a-ša-kán ^{uru}ša-pí-nu-wa-za ⁵[lū.meš]IGI.NU.GÁL ⁶[I]š-TU É NA₄.AR[A₃] ⁷[p]a-ra-a hu-wa-a-ir ⁸[n]a-at a-pád-da ú-e-ir ⁹[nu-u]š-ma-aš ma-aḥ-ḥa-an ¹⁰[ka]-a-aš tup-pí-an-za ¹¹[an-da ú]-^re¹-mi-ia-zi ¹²[lū.meš]IGI.NU.GÁL p]í-ra-an ¹³[e-ip-tin na-aš SI]G₅-in ¹⁴[EGIR-pa ú-wa-te-it-ti]n / ¹⁵[ma-a-an] ^{lū}KÚR-ia ¹⁶[KUR-i]a ¹⁷[an-d]a ú-iz-zi ¹⁸[me-ik-ki pa-aḥ-ḥa-a]š-nu-wa-an-te-eš ¹⁹[e-eš-tin]

Così (scrive) Sarpa. Al governatore di frontiera [e] a Tarhuni di.

Ecco, i ciechi sono fuggiti via da Sapinuwa, dal mulino, e sono venuti lì.

Quando questa lettera vi arriverà, [catturate i ciechi e riporta]te[li] sani e salvi.

E [se] il nemico penetra nel [paese, state molto] attenti!

4. Mashuiluwa, re di Mira, al re di Hattusa (CTH 202)

KBo 18 15 (BK q/16). A. Hagenbuchner, *Die Korrespondenz der Hethiter* (= THeth 16) 2, Heidelberg 1989, p. 367 sg.

¹A-NA ^dUTU ^ši ²[B]E-LÍ-IA QÍ-BÍ-MA ³[U]M-MA ^mPÉŠ.TUR ÌR-KA-MA /
⁴[ka]-a-ša ^mpa-az-zu-un ⁵[iš-tar-a]k-ta ⁶nu-[uš-ší] ŠA A-BI-ŠU DINGIR^{meš.hi.a} ⁷na-ak-ki-
iš-kán-ta-at ⁸na-an-kán ka-a-aš-ma ⁹ŠA A-BI-ŠU DINGIR^{meš} ¹⁰i-ia-wa-an-zi pa-ra-a
¹¹ne-eḫ-ḫu-un nu-za ma-aḫ-ḫa-an ¹²DINGIR^{meš} i-ia-az-zi ¹³zi-in-na-a-i ¹⁴na-an-kán
BE-LÍ-IA ¹⁵EGIR-pa pa-ra-a ¹⁶ḫu-u-da-a-ak na-a-u ¹⁷BE-LÍ-IA-ia-an ¹⁸ŠA KURⁱ A-WA-
TE^{meš} ¹⁹pu-nu-uš-du

¹⁻³A Sua Maestà, mio signore, di. Così (scrive) Mashuiluwa, tuo servo.

⁴⁻¹⁹Ecco, Pazzu si è ammalato: gli dèi di suo padre si sono abbattuti su di lui. Ecco, io l'ho mandato ad operare (un rituale magico sugli) dèi di suo padre. Quando avrà terminato di operare (il rituale sugli) dèi il mio signore lo rimandi subito indietro. E il mio signore lo interroghi sulla situazione del paese.

5. Il re di Isuwa al capo dei cocchieri (CTH *188: KBo 18 4)

KBo 18 4 (BK d/12). A. Hagenbuchner, *Die Korrespondenz der Hethiter* (= THeth 16) 2, Heidelberg 1989, p. 181 sg.

¹[UM]-MA LUGAL ^{um}i-šu-wa-MA ²[A-N]A GAL ^{lu}KAR-TAP-PÍ ³[A-B]I DÜG.GA-IA QÍ-BI-
MA / ⁴MA-ḪAR A-BI DÜG.GA-IA ⁵ḫu-u-ma-an SIG₅-in e-eš-du / ⁶nu A-BI DÜG.GA-IA
⁷DINGIR^{meš} aš-šu-li PAP-an-da-ru /
⁸MA-ḪAR ^dUTU ^ši ⁹MA-ḪAR MÍ.LUGAL aš-^ršu-ul¹ ¹⁰ku-it GIM-an ¹¹nu-mu A-BI DÜG.GA-IA
¹²EGIR-pa ŠU-PUR

¹⁻³Così (scrive) il re di Isuwa. [Al] capo dei cocchieri, mio amato padre, di.

⁴⁻⁷Sia ogni bene al mio amato padre, gli dèi proteggano benevolmente il mio amato padre.

⁸⁻¹²Scrivimi, o mio amato padre, su come stanno Sua Maestà e la Regina.

CAPITOLO IV Documenti amministrativi

1. Donazioni

a) Tavoletta di İnandık (Antico Regno)

K. Balkan, *Eine Schenkungsurkunde aus der althethitischen Zeit, gefunden in İnandık 1966*, Ankara 1973, cf. la recensione di G.F. Del Monte in OA 15 (1976), pp. 345-347. Sigillo del Gran Re Tabarna.

¹NA₄.KIŠIB *ta-ba-ar-na* LUGAL.GA[L] ^{2m}*tu-u-ut-tu-ul-la-^ra¹* ^{3lū}AGRIG ^{uru}*ha-a-an-ha-n[a^{ki}]* ^{4m}*zi-i-di* IŠ-BA-AT-MA A-NA D[UMU-Š]U ⁵I-PU-U[Š] ^{6f}*zi-iz-za-at-[ta]* ⁷DUMU.MÍ-SÚ A-NA AŠ-Š[U-TI-ŠU] ⁸ID-DI-IN ^rx¹ [A-NA NÍG.BA-ŠU] ⁹ID-DI-IN [...] / ¹⁰Ù ^m*pa-a-a[p-pa]* ¹¹DUMU ^m*tu-u-ut-tu-ul-la-[a]* ¹²LUGAL.GAL IL-QÉ-E-ŠU-[MA] ¹³A-NA MÍ.LUGAL É ^{uru}*ka-a-^rta¹-pa^{ki}* ¹⁴ID-DI-IN / ¹⁵UR-RA-AM ŠE-RA-AM ^{16m}*pa-a-^rap¹-pa* Ù DUMU.DUMU-ŠU ¹⁷A-NA ^{mr}*zi¹-i-di* Ù DUMU.DUMU-ŠU ¹⁸MA-AM-MA-AN LA I-RA-AG-GU-UM ¹⁹A-WA-AT *ta-ba-ar-na* LUGAL.GAL ²⁰ŠA AN.BAR ŠA LA NA-DE-E ŠA LA ŠE-BÉ-R[I] ²¹ŠA UŠ-PA-AḪ-ḪU SAG.DU-SÚ I-NA-AK-KI-S[Ú] / ²²TUP-PA-AM AN-NI-A-AM I-NA ^{uru}*ha-at-ti^[ki]* ²³A-NA PA-NI ^m*pu-ul-li* GAL ^{lū.meš}GEŠ[TIN] ^{24m}*a-aš-ka-li-ia* DUMU LUGAL ^{25m}*ti-wa-zi-di* ^{lū}*u-ri-an-ni* ²⁶Ù ^m*ta-an-da-me-i* UGULA 1 LI ^{lū}KUŠ₇ ^{m[es]} ^{27m}*a-aš-ka-li-ia* DUB.SAR IŠ-ṬÚ-UR

¹⁻⁹Sigillo di Tabarna Gran Re. Tuttulla, l'amministratore di Hanhana, ha preso Zidi e lo ha adottato. Gli ha dato in moglie sua figlia Zizzatta e gli ha dato in dono [...].

¹⁰⁻¹⁴Inoltre il Gran Re ha preso Pappa, figlio di Tuttulla, e lo ha donato alla Regina del Tempio di Katapa.

¹⁵⁻²¹In futuro nessuno fra Pappa e la sua discendenza avanzerà rivendicazioni contro Zidi e la sua discendenza. Le parole di Tabarna Gran Re sono di ferro e non possono essere rigettate né spezzate. Si taglierà la testa a chi le cambierà.

²²⁻²⁷Lo scriba Askalija ha scritto questa tavoletta a Hattusa di fronte a Pulli, il capo degli addetti al vino, (di fronte) al principe Askalija, a Tiwazidi l'*urijanni* e a Tandamei, il sorvegliante di mille combattenti su carro.

b) Donazione di campi (CTH 221, 1, Antico Regno)

VAT 7436. H.G. Güterbock, *Siegel aus Bogazköy* I, Berlin 1940, pp. 74-75 No. 2; K.K. Riemschneider, *Die hethitischen Landschenkungsurkunden*: MIO 6 (1958), pp. 354-359. Sigillo del Gran Re Huzziya.

Ro 1^{NA}4.KIŠIB *ta-b[a-a]r-na* LUGAL.GAL 2^[x+]2 *[k]a-pu-nu* 10 [I]KU A.Š[À] ŠÀ.BA
2 ZAG 3¹⁷ IKU A.ŠÀ 5 IKU A.ŠÀ [...] 2 IKU A.ŠÀ / 4⁴ IKU A.ŠÀ 12 IKU [A.ŠÀ] x IKU
A.ŠÀ 2² [IK]U A.ŠÀ / 5² IKU A.ŠÀ Š[À.B]A ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN ^{giš}MA 7^{QA-QA-RA} ŠA É^{tim} 8*^U
KISLAH* / 9^{ŠA} m[...]x-x-ak-ka 10^G[AL^{lu.meš}]MUḪALDIM 11^[I-NA uru]tu]-u-ḫu-up-pi-ia /
12[...] 1 1/2 IKU A.ŠÀ 13[...] IKU A.ŠÀ 14[...] 2 IKU A.ŠÀ 15[...] /
16^{[x} IKU A.ŠÀ x+]4 IKU A.ŠÀ 8 [IK]U A.ŠÀ 5 IKU A.ŠÀ 17^{[x} IKU A.ŠÀ x+]5 IKU A.ŠÀ 3
IKU A.ŠÀ 18^[...]x I-[N]A ^{uru}tu-u-ḫu-up-pi-ia /
19^[... x+]10 IKU Ú-ŠAL-LUM ŠA 2 LÚ^{meš} ^{giš}TUKUL 20^[... G]AL^{uru} [?]ha-at-tu-ši 21^{[... I-NA}
^{uru}a-an-k]u[?]-wa^{ki} /
Vo 1^[LUGAL.GAL IŠ-ŠI-MA A-NA m]a]t-ta-at-ta [...] A-NA N]ÍG.BA-ŠU ID-DI-IN / 3^{[UR-}
^{RA-AM ŠE-E-RA-AM A-N]}A m]at-ta-at-ta 4^{[A-NA DUMU^{meš}-ŠU MA-AM-MA]-A-AN LA I-}
^{RA-AG-GU-UM} /
5^{[A-WA-AT ta-ba-ar]-na} LUGAL.GAL ŠA AN.BAR 6^{[ŠA LA-A NA-A-DI-A]-AM ŠA LA-A}
^{ŠE-BÉ-RI-IM} 7^{[ŠA UŠ-PA-A]Ḫ-ḪU}SAG.DU-SÚ I-NA-AK-KI-SÚ /
8^[T]UP-PA-AM AN-NI-A-AM I-NA ^{uru}ha-an-ḫa-na^{ki} 9^{A-NA PA-NI m}la-a-ri-ia GAL
^{lu.meš}ME-ŠE-DI 10^ma-ri-in-ni-el GAL DUMU^{meš} É.GAL 11^mzu-u-u[z]-zu Û m]ma-ra-aš-
ša-a ^{lu.meš}u-ri-an-ni 12^mtap-zu[...] GAL ^{lu.meš}GEŠTIN m]zu-u-uz-zu DUB.SAR IŠ-ṬÚ-UR

Ro 1-11 Sigillo di Tabarna Gran Re. [x] *kapunu* (e) 10 *ikû* di campo di cui 2 ...;
17 *ikû* di campo; 5 *ikû* di campo; 2 *ikû* di campo. 4 *ikû* di campo; 12 *ikû* [di
campo; x] *ikû* di campo; 2[?] *ikû* di campo. 2 *ikû* di campo con vigneto e fichi,
terreno del Palazzo, con anche un aia, appartenente a [NP, il capo dei][?] cuochi,
[situato a] Tuhupija.

Ro 12-15 [...] 1 *ikû* e mezzo di campo; [...; x] *ikû* di campo; [...]; 2 *ikû* di
campo; [...].

Ro 16-18 [...] 4 *ikû* di campo; 8 *ikû* di campo; 5 *ikû* di campo; [...]; 5 *ikû* di
campo; 3 *ikû* di campo; [...], situato a Tuhupija.

Ro 19-21 [...] 10 *ikû* di pascolo, appartenente a due artigiani, [...] a Hattusa [...
situato ad Ank]uwa[?].

Vo 1-4 [Il Gran Re (Io) ha preso e] lo ha dato in dono [ad] Attatta. [In futuro]
nessuno avanzerà rivendicazioni contro Attatta [e i suoi figli].

Vo 5-7 [Le parole di Tabarna] Gran Re sono di ferro e [non possono essere
rigettate] né spezzate. Si taglierà la testa [a chi (le)] cambierà.

Vo 8-12¹² Lo scriba Zuzzu ha scritto questa tavoletta a Hanhana di fronte a Larija, il capo della guardia, ad Arinnel, il capo dei paggi, a Zuzzu e Marasa, gli *urijanni*, (e) a Tapzu-[x], il capo degli addetti al vino.

c) Dalla donazione di Arnuwanda I a Kuwatalla (CTH 223)

KBo 5 7. K.K. Riemschneider, *Die hethitischen Landschenkungsurkunden*: MIO 6 (1958), pp. 338-340, 344-355.

Vo 28⁸ É^m *ti-wa-ta-pa-ra* 1 LÚ^m *ti-wa-ta-pa-ra* 1 DUMU.NITA^m *ha-ru-wa-an-du-li-iš* 1 MÍ^f *az-zi-ia-aš* 29^f 2¹ DUMU.MÍ^f *an-ni-it-ti-iš* *ša-an-ta-wi₅-aš* 5 SAG.DU 2 GUD^{hi.a} 22 UDU 6 GUD.APIN.LAL^{hi.a} *pí-ir-ša-aḫ-ḫa-an-na-aš* 30^[9] UDU.SÍG+MÍ *A-NA* UDU.SÍG+MÍ-*ia kat-ta-an* 2 SILA₄.SÍG+MÍ *A-NA* UDU.NITA₂-*ia kat-ta-an* 2 SILA₄. NITA₂ 18 MÁŠ *A-NA* MÁŠ-*ia* 31^[kat-t] *a-an* 4 MÁŠ.TUR *A-NA* MÁŠ.GAL-*ia kat-ta-an* 1 MÁŠ.TUR ŠU.NIGIN 36 UDU^{hi.a} 1 *nu-tim* É^{hi.a-tim} *RI-IT* GUD^{hi.a} 32^[I]-*NA* *ur_upár-kal-la* 1 IKU *Ú-ŠAL-LUM* 3 1/2 IKU ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN *na-aš-ta an-da* 40 ^{giš}ḪAŠḪUR 42 ^{giš}ḪAŠḪUR. KUR.RA *I-NA* *ur_uha-an-zu-uš-ra* 33^[š] *A É^m ha-an-ta-pí /*

Vo 34⁴ É^m *pu-ul-li-ia-an-ni* 2 LÚ^m *pu-ul-li-ia-an-ni-iš* *aš-šar-ta-aš* 3 DUMU.NITA^m *a-pár-kam-mi-iš* *i-ri-ia-at-ti-i-iš* 35^[m] *a-pí-lu-uš* 4 MÍ^f *te-eš-mu-uš* *zi-dan-du-uš* *ša-ak-kum-mi-il-la* *ḫu-li-ia-a-šu-ḫa-ni-iš* 3 DUMU.MÍ 36^[f] *ka-pa-aš-ša-[a]n-ni-iš* *ka-pur-ti-iš* *pa-aš-ku-wa-a-aš* 2 ^{miš}ŠU.GI *a-ar-ḫu-wa-aš-ši-iš* *tu-ut-tu-wa-ni-iš* 37^[1] 4 SAG.DU 4 GUD^{hi.a} 2 ANŠE 2 GUD.ÁB 1 AMAR.ÁB 2 GUD.APIN.LAL *A-NA* GUD.MAḪ *kat-ta-an* 1 AMAR *na-aš* 6 GUD^{hi.a} 10 MÁŠ 7 MÁŠ.TUR 38^[n] *a-aš* 17 MÁŠ 1 *nu-tim* É^{hi.a-tim} ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN ^{giš}SI₂₀-*IR-DUM* ^{hi.a} ^{giš}MA^{hi.a} *ša É^m pur-li-ša-a-ri* 39^[I]-*NA* *ur_uša-ia-nu-wa-an-ta* 7 1/2 IKU ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN *I-NA* *ur_uan-tar-la-a* *ša É^m ha-an-ta-pí /*

40^[1] 3 É^{hi.a-tim} 30 LÚ^{meš} 18 DUMU.NITA 4 DUMU.NITA.GAB 35 MÍ 16 DUMU.MÍ 2 DUMU.MÍ.GAB 2 ^{luš}ŠU.GI 2 ^{miš}ŠU.GI 41^[š] ŠU.NIGIN 1 *ME* 10 SAG.DU SAG.GÌM.ÌR^{meš} ŠÀ.BA 6 ^{giš}TUKUL 2 ^{luš}MUḪALDIM 1 ^{luš}TÚG 1 ^{luš}*E-PÍ-IŠ* GÚ.È.A *ḫur-ri* 1 ^{luš}AŠGAB 42¹ UMME₃ ANŠE.KUR.RA^{hi.a} LÚ MÍ DUMU DUMU.MÍ 15 GUD 22 UDU^{hi.a} 2 ANŠE^{hi.a} *ša* SAG.GÌM.ÌR^{meš} 22 GUD *É-ir-ša-aḫ-ḫa-na-aš* 43¹ *ME* 58 UDU^{hi.a} 2 ANŠE.KUR. RA^{hi.a} 3 ANŠE.⟨GÌR.⟩NUN.NA^{hi.a} 40 *ka-pu-nu* 14 1/2 IKU A.ŠÀ 28 IKU *Ú-ŠAL-LIM*^{hi.a} *RI-IT* GUD^{hi.a} 44[?] IKU A.ŠÀ *wa-ar-aš-šu-wa-aš* *Ú-ŠAL-LUM* 14 1/2 IKU 6 *gi-pí-eš-šar* ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN 4 1/2 IKU 1 1/2 *gi-pí-eš-šar* ^{giš}TIR 45³ ^{giš}MÚ.SAR 6 *ka-pu-nu* 4 IKU 4 *gi-pí-eš-šar* ḪUR.SAG^{hi.a} 6 *TA-PAL* É^{hi.a-tim} 3 KISLAḪ *QA-DU* É.IN.NU.DA /

46^[m] *ar-nu-wa-an-ta* LUGAL.GAL *aš-mu-ni-kal* MÍ.LUGAL.GAL *Ú^m du-ut-ḫa-li-ia* DUMU LUGAL *tu-u-ḫu-kán-ti-iš* 47^[I] Š-ŠU-Ú-MA *A-NA* *fku-wa-at-ta-al-la* ^{miš}SUḪUR. LAL GÌM-ŠU-NU *A-NA* NÍG.BA-ŠU *ID-DI-NU* 48¹ *UR-RA-AM ŠE-E-RA-AM* *ša fku-wa-at-ta-al-la* *A-NA* DUMU^{meš}-ŠU DUMU.DUMU^{meš}-ŠU *MA-AM-MA-A-AN LA-A I-RA-AG-GUM /*

49¹ *A-WA-AT ta-ba-ar-na* *ar-nu-wa-an-ta* LUGAL.GAL *aš-mu-ni-kal* MÍ.LUGAL. GAL *Ú^m du-ut-ḫa-li-ia* DUMU LUGAL 50¹ *tu-u-ḫu-kán-ti-iš* *ša* AN.BAR *ša LA-A NA-A DI-A-AM* *ša LA-A ŠE-BÉ-RI-IM* *ša UŠ-PA-AḪ-ḪU* SAG.DU-SÚ *I-NA-AK-KI-SÚ /*

^{Vo 28-33}Fattoria di Tiwatapara: un uomo, Tiwatapara, un ragazzo, Haruwanduli, una donna, Azzija, due ragazze, Annitti (e) Santawija, (totale) 5 persone. 2 tori, 22 pecore, 6 buoi da aratro del ...; [9] pecore e con le pecore 2 agnelle, con i montoni 2 agnelli, 18 capre e con le capre 4 caprette, e con i caproni 1 capretto: in totale 36 ovini. Una fattoria. 1 *ikû* di pascolo per i bovini a Parkala, 3 *ikû* e mezzo di vigneto con 40 meli (e) 42 albicocchi a Hanzusra. (Parte) della fattoria di Hantapi.

^{Vo 34-39}Fattoria di Pullijanni: 2 uomini, Pullijanni (e) Assarta; 3 ragazzi, Aparkammi, Irijatti (e) Hapilu; 4 donne: Tesmu, Zidandu, Sakkummilla (e) Hulijasuhani; 3 ragazze: Kapassanni, Kapurti (e) Paskuwa; 2 vecchie: Arhuwassi (e) Tuttuwani, (totale) 14 persone. 4 tori, 2 asini, 2 vacche, una vitella, 2 buoi da aratro e con un toro un vitello: sono 6 bovini; 10 capre, 7 capretti: sono 17 caprini. Una fattoria. Un vigneto con olivi (e) fichi della fattoria di Purlisari a Sajanuwanta; 7 *ikû* e mezzo di vigna ad Antarla. (Parte) della fattoria di Hantapi.

^{Vo 40-45}(Totale generale) 13 fattorie: 30 uomini, 18 ragazzi, 4 lattanti, 35 donne, 16 ragazze, 2 lattanti, 2 vecchi, 2 vecchie, (in totale) 110 persone, schiavi, di cui 6 artigiani: 2 cuochi, 1 gualchieraio, un sarto di mantelli alla hurrita, 1 cuoiaio, 1 allevatore di cavalli, uomini, donne, ragazzi, ragazze. 15 tori, 22 pecore, 2 asini della servitù; 22 tori del ...; 158 capi di bestiame ovino, 2 cavalli, 3 muli. 40 *kapunu* 14 e mezzo *ikû* di campo, 28 *ikû* di pascolo per i bovini, 4² *ikû* di pascolo convertito in terreno coltivato, 14 *ikû* e mezzo (e) 6 cubiti di vigna, 4 *ikû* e mezzo (e) un cubito e mezzo di bosco, 3 orti, 6 *kapunu* 4 *ikû* 4 cubiti di terreno montano. 6 aziende agricole, 3 aie con pagliaio.

^{Vo 46-48}Il Gran Re Arnuwanda, la Regina Ašmunikal e il principe ereditario Tuthalija (le) hanno prese e date in dono alla ierodula Kuwatalla, loro serva. In futuro nessuno avanzerà contestazioni contro Kuwatalla, i suoi figli (e) i suoi nipoti.

^{Vo 49-50}Le parole del Tabarna Arnuwanda Gran Re, della Regina Ašmunikal e del principe ereditario Tuthalija sono di ferro e non possono essere rigettate né spezzate. Si taglierà la testa a chi (le) cambierà.

2. Dai “Testi catastali” (CTH 239, 1)

KUB 8 75 + KUB 42 3 + 7 + KBo 19 10 + 11 + 12 + 14 (Tempio I). V. Souček, *Die hethitischen Feldertexte*: ArOr 27 (1959), pp. 5-43, 379-395; X. de Planhol, *Anciens openfields méditerranéens et proche-orientaux*, in: *Colloque de géographie agraire*, Rennes 1963, pp. 9-34.

^{II 41} A.ŠÀ *ar-zi-aš*-šī-iš 4 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^mpi-ik-ku-uq-q[a] ⁵IŠ-TU GÍD.DA 1 ME 80 KI.MIN (= gi-pi-sar I 8) IŠ-TU DAGAL-ma-aš-š[i ...] /

⁶¹ A.ŠÀ « a-ša-na-aš-šī-iš 6 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^{m.d}KAL-ia ⁷IŠ-TU GÍD.DA 1 ME 40 IŠ-TU DAGAL-ma-aš-šī 20 KI.MIN /

⁸1 A.ŠÀ GÍD.DA HUR.SAG *a-ú-ri-ia-aš* 10 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^mú-ša¹-a[l-la ...] ⁹IŠ-TU GÍD.DA 5 ME 90 KI.MIN IŠ-TU DAGAL-*ma-aš* 20 KI.MIN /

¹⁰2 *kar-ša-at-tar lu-li-ia-aš-ḫa-aš* 4 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^mdKAL-ia ¹¹IŠ-TU GÍD.DA 1 ME 52 KI.MIN 2-NU-Ú GÍD.DA 1 ME 42 KI.MIN ¹²IŠ-TU DAGAL-*ma-aš-ši* 48 KI.MIN /

¹³1 A.ŠÀ *lu-li-ia-aš-ḫa-aš* 2 KASKAL ^{hi.a}-kán *iš-tar-na ar-ḫa pa-an-zi* ¹⁴6 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^mdU-ZA IŠ-TU GÍD.DA 1 ME 52 KI.MIN ¹⁵IŠ-TU DAGAL-*ma-aš* 1 ME KI.MIN 2-NU-Ú DAGAL 84 ¹KI.MIN¹ /

¹⁶1 A.ŠÀ *lu-li-ia-aš-ḫa-aš* A-NA KASKAL ^{um}ta-aq-qa-pa-šu-wa-aš¹-[kán ZA]G-za ¹⁷2 PA NUMUN-ŠÚ ŠA ^mza-am-na-LÚ ^{lu}DUG.GA₅.BUR [...] ¹⁸IŠ-TU GÍD.DA 1 ME 50 KI.MIN IŠ-TU D[AGAL-*ma-aš-ši* x] ¹KI.MIN¹ /

^{II} ⁴⁻⁵Un campo dell'*arziya*-, 4 *parisu* di semente, appartenente a Pikkukka. Lunghezza 180 cubiti, larghezza [x cubiti].

⁶⁻⁷Un campo dell'*asana*-, 6 *parisu* di semente, appartenente a Kuruntija. Lunghezza 140 (cubiti), larghezza 20 cubiti.

⁸⁻⁹Un campo lungo del Monte della Guardia, 10 *parisu* di semente, di Usalla. Lunghezza 590 cubiti, larghezza 20 cubiti.

¹⁰⁻¹²Due parcelle della palude, 4 *parisu* di semente, appartenente a Kuruntija. Lunghezza 152 cubiti, seconda lunghezza 142 cubiti, larghezza 48 cubiti.

¹³⁻¹⁵Un campo della palude attraversato da due strade, 6 *parisu* di semente, appartenente a Tarhuntaziti. Lunghezza 152 cubiti, larghezza 100 cubiti, seconda larghezza 84 cubiti.

¹⁶⁻¹⁸Un campo della palude sulla destra della strada per Takapasuwa, 2 *parisu* di semente, appartenente a Zamnaziti il vasaio. Lunghezza 150 cubiti, larghezza [x] cubiti.

4. Un inventario di casse (CTH 241, 1)

IBoT 1 31. A. Goetze, *The Inventory IBoT I 31*: JCS 10 (1956), pp. 32-38; S. Košak, *Hittite Inventory Texts* (= THeth 10), Heidelberg 1982, pp. 4-10; J. Siegelová, *Hethitische Verwaltungspraxis im Lichte der Wirtschafts und Inventardokumente*, Praha 1986, pp. 74-85.

Ro ¹ ^{gi}PISAN SA₅ GAL SÍG ZA.GÌN SÍG SA₅ SÍG ḪAŠ-MA-NU MA-LI /

²1 ^{gi}PISAN SA₅ GAL GÌR UR.MAḪ IGI.DU₈.A ŠA KUR *a-mur-ri-kán* ³GAD ^{hi.a}*an-da* IŠ-TU GIŠ.HUR *gul-aš-ša-an* ⁴EGIR-*an-da-ia-kán* 37 GAD ^{um}*a-la-ši-ia* ⁵1 ^{kuš}A.GÁ.LÁ TA-ḪAP-ŠI NUMUN ^{giš}ESI *ḫur-ri-ia* ⁶1 ^{kuš}A.GÁ.LÁ TA-ḪAP-ŠI *pít-tu-la-aš* 2 ^{túg}KU-UŠ-ŠA-TI₄ 1 ^{túg}A-TU-UP-LI ⁷2 TÚG SIG ŠU.NIGIN 5 TÚG 3 ^{túg}šar-ri-wa-aš-pa-aš 1 TÚG SIG 1 ^{túg}ma-za-kán-ni-iš ⁸1 ^{nu-tum}túg GAD.DAM ^{meš}SA₅ 1 ^{nu-tum}-ma ZA.GÌN 1 ^{túg}ka-lu-up-pa-aš SA₅ ⁹1 ^{túg}ka-lu-pa-aš ZA.GÌN 1 *l[u]-pa-ni-iš* ZA.GÌN SUM ^f*aš-pu-na-wi₅-ia* ¹⁰2 TÚG ḪA-ŠAR-TI 1 TÚG ZA.GÌN 1 GAD *eḫ-li-pa-ki* KEŠDA-ma ¹¹MÍ.LUGAL *an-da da-a-iš ku-u-un* ^{gi}PISAN *na-a-wi₅ ḫa-ti-ú-i-ta-an-zi* /

¹²1 ^{gi}PISAN SA₅ GAL GÌR UR.MAḪ MA-AN-DÁ-AT ^{uru}an-ku-wa ¹³ŠID TÚG IŠ-TU
 GIŠ.ḪUR gul-aš-ša-an UM-MA MÍ.LUGAL ¹⁴GIM-an-ma-wa ŠÀ É NA₄.KIŠIB te-eḫ-ḫi
 nu-wa-ra-at tup-pí-az ¹⁵a-ni-an-zi /
¹⁶1 ^{gi}PISAN SA₅ GÌR NU.GÁL ḫar-ki-aš ma-ru-ša-ša-aš /
¹⁷1 ^{gi}PISAN SA₅ GÌR NU.GÁL SÍG ḪA-ŠAR-TUM A.AB.BA-kán an-da /
¹⁸1 ^{gi}PISAN SA₅ BI-IB-RÍ^{hi.a}-kán an-da na-wi₅ ḫa-ti-ú-i-ta-a-an /
¹⁹4 ^{giš}DUB.ŠEN KÙ.BABBAR /
²⁰1 ^{gi}PISAN SA₅ TUR GÌR UR.MAḪ DUR GAD MA-LU-Ú /
²¹1 ^{gi}PISAN TUR SA₅ ki-i-na-a-an-ta-aš ^fia-ra-wi₅-aš /
²²1 ^{gi}PISAN TUR SA₅ ki-i-na-a-an-ta-aš ^{uru}pa-šu-u-ra /
²³1 ^{gi}PISAN SA₅ ŠÀ-ŠU TÚG.GÚ.È.A ḫur-ri GUŠKIN GAR.RA ²⁴Ú-UL ḫa-ti-ú-i-ta-a-an /
²⁵1 ^{kuš}A.GÁ.LÁ BABBAR wa-al-li-iš LUGUD₂.DA SÍG ḫur-ri-kán an-da /
²⁶11 GAD.DAM U₄.SAKAR ^mpu-pu-liš ŠE.NAGA ḫur-r[i] /
^{vo} ¹⁹ GÍN GUŠKIN KÍ-RI-SÚM i-en-zi ŠU ^mzu-zu-u[l-li] ²¹ MA.NA GUŠKIN GAL i-en-
 zi ŠU ^meh-li-^d[30] ³¹ MA.NA 15 GÍN GUŠKIN ^{lu.meš}KÙ.DÍM za-nu-ma-an-z[i] /
⁴¹ wa-ar-pu-wa-aš URUDU 1 NÍG.ŠU.LUḪ URUDU 1 gal-gal-tu-u-ri ⁵¹ GÍR LÍL 1
 ŠUKUR URUDU 2 ^{urudu}ḪA-ŠÍ-NU IGI.DU₈.A É ḫar-wa-ši-aš /
⁶⁶ TÚG ŠA.KIŠ ŠU ^mka-pí-u-wa ar-ra-i /

¹1 cassa rossa grande piena di lana azzurra, lana rossa (e) lana celeste.

²⁻¹¹1 cassa rossa grande coi piedi di leone, dono; dentro (vi sono) lini di Amurru. Registrati nella tavoletta di legno. Inoltre 37 lini di Cipro, un sacco da sella con semi di ebano hurrita, un sacco da sella con manici di corda con due panni-kuššatu, un panno-utuplu (e) due vesti fini, in totale 5 vesti. 3 vesti-š., una veste fine, una veste-m., un paio di gambali rossi (e) un paio di azzurri, una veste-k. rossa (e) una veste-k. azzurra, una fascia da testa azzurra, doni di Aspunawija; la regina vi ha aggiunto due vesti verdi, una veste azzurra (e) un lino del colore dell'ehlipakku, imballati. Non hanno ancora inventariato questa cassa.

¹²⁻¹⁵1 cassa rossa grande coi piedi di leone, imposta di Ankuwa, il conto delle vesti è registrato su una tavoletta di legno. Così (ha detto) la regina: «Quando (le) deporò nel magazzino le dettaglieranno su una tavoletta».

¹⁶1 cassa rossa senza piedi (con tessuti?) bianchi? (e) rossi?.

¹⁷1 cassa rossa senza piedi, dentro (c'è) lana verde del mare.

¹⁸1 cassa rossa con dentro dei rhyta; non ancora inventariati.

¹⁹4 recipienti ... di argento.

²⁰1 cassa rossa piccola coi piedi di leone piena di strisce di lino.

²¹1 cassa piccola rossa (con vesti) assortite: Jarrawija.

²²1 cassa piccola rossa (con vesti) assortite: Pasura.

²³⁻²⁴1 cassa rossa con dentro camicie hurrite ricamate d'oro; non inventariate.

²⁵1 sacco di cuoio bianco liscio (e) corto con dentro lana hurrita.

²⁶11 gambali (con disegnata una) falce lunare: Pupuli; sapone hurrita.

^{Vo 1-3}9 sicli d'oro: (ne) faranno fermagli per capelli, per mano di Zuzulli. 1 mina d'oro: (ne) faranno coppe, per mano di Ehli-[Kušuḫ]. 1 mina 15 sicli d'oro (ai) gioiellieri, per fonder(lo).

⁴⁻⁵1 vasca da bagno di rame, una bacinella per le mani di rame, un cembalo[?], un coltello da campagna, una lancia di rame, 2 asce, dono della Casa del segreto.

⁶6 vesti ..., per mano di Kapiuwa; (le) laverà.

5. Programmazione agricola da Ma³/₄at Höyük/Tapika

S. Alp, *Hethitische Keilschrifttafeln aus Ma³/₄at-Höyük*, Ankara 1991, p. 108 No. 109; G. Del Monte, *I testi amministrativi da Ma³/₄at Höyük/Tapika*: OAM 2 (1995), pp. 122-131.

Ro ^{1uru}ga-ša-ša ku-wa-pí a-ru-na-in-[zi] ²hal-ki^{hi.a} ku-en šu-ni-iš-kán-ta ³9 ME PA^{hi.a} ŠE 3 ME PA ZÍZ^{hi.a} 1 ME PA^{hi.a} še-ip-pí-it-ta ⁴1 ME PA^{hi.a} KU-NA-ŠU 70 PA^{hi.a} kar-ši-iš /

⁵ŠA BURU¹⁴ hal-ki^{hi.a} ku-in ú-wa-ar-šu-e-ni ⁶2 LI-IM 1 ME PA ŠE^{hi.a} 9 ME PA ZÍZ^{hi.a} ⁷80 PA ZÍZ^{hi.a} KALAG.GA 1 ME PA^{hi.a} še-ip-pí-it-ta ⁸1 ME PA^{hi.a} KU-NA-ŠU 90 PA^{hi.a} kar-ši-iš ⁹30 PA^{hi.a} GÚ.GAL 30 PA^{hi.a} GÚ.GAL.GAL ¹⁰20 GÚ.TUR.TUR ŠA 1 MU hal-ki^{hi.a} šu-nu-mi-ni /

¹¹I-NA 2 MU hal-ki-in ku-en šu-nu-mi-ni ¹²1 LI-IM 3 ME PA^{hi.a} ŠE 4 ME PA ZÍZ^{hi.a} ¹³50 PA^{hi.a} še-ip-pí-ta 1 ŠU-ŠI PA^{hi.a} KU-NA-ŠU Bd. ¹⁴30 PA^{hi.a} kar-ši-iš 10 PA^{hi.a} GÚ.GAL ¹⁵5 PA^{hi.a} GÚ.GAL.GAL 10 PA^{hi.a} GÚ.TUR.TUR /

^{Vo 16}ŠA 3 MU ha[l-k]i^{hi.a} k[u-i]n [š]u-nu-mi-ni ¹⁷5 ME PA^{hi.a} ŠE ha[l-k]i^{hi.a} [...] / ¹⁸ŠU.NIG[IN] 7[+1[?]] LI-I[M] 4[?] [ME x PA ŠE] ha[l]-ki-in ¹⁹ŠA x x x[...]x[...] ²⁰A-NA m[?] mu-uš-x[...] ²¹EGIR-an x[...] /

²²ŠA r3[?] [M]U[?] [...] ^{23m}za-al-[l]a[?]-[...] //

¹⁻⁴Quando si ... a Kasasa, la semente che si andrà a seminare (consiste in): 900 *parisu* di orzo, 300 *parisu* di frumento, 100 *parisu* di farragine, 100 *parisu* di farro, 70 *parisu* di frumento-karsi.

⁵⁻¹⁰Messe della stagione del raccolto che mieteremo: 2100 *parisu* di orzo, 900 *parisu* di frumento, 80 *parisu* di segale[?], 100 *parisu* di farragine, 100 *parisu* di farro, 90 *parisu* di frumento-karsi; 30 *parisu* di piselli, 30 *parisu* di fagioli, 20 di lenticchie (sono) la semente del primo anno (che) semineremo.

¹¹⁻¹⁵Semente che semineremo nel secondo anno: 1300 *parisu* di orzo, 400 *parisu* di frumento, 50 *parisu* di farragine, 60 *parisu* di farro, 30 *parisu* di frumento-*karsi*, 10 *parisu* di piselli, 5 *parisu* di fagioli, 10 *parisu* di lenticchie.

¹⁶⁻²¹Semente del terzo anno che semineremo: 500 *parisu* di orzo, semente [...]. In totale: 7400[+x⁷ *parisu* di] semente di [...] a NP [...] dietro [...].

²²⁻²³Del terzo anno/Di tre anni [...] NP [...].

6. Distribuzione di granaglie per la semina da Ma³/₄at Höyük/Tapika

S. Alp, *Hethitische Keilschrifttafeln aus Ma³/₄at-Höyük*, Ankara 1991, p. 110 No. 111; G. Del Monte, *I testi amministrativi da Ma³/₄at Höyük/Tapika*: OAM 2 (1995), pp. 122-131.

Ro 1⁵ PA KU-NA-ŠU 5 PA še-i[p-p]i^{2m} pal-la-na-aš har-zi / ³20 PA KU-NA-ŠU *x* 8 PA še-ip-pi^{4m} pi-ip-pa-ap-pa-aš har-zi / ⁵13 PA KU-NA-ŠU ^{6m}ha-ti-pa LÚ^{uru} na-ra-pi-du-wa har-zi / ⁷I-NA MU.IM.MA tu-uk-zi⁸ ta-aš-kán-ta //

⁹še-li-in-ma ŠA AN-NI MU¹ ¹⁰2 ME 3 PA ŠE^{hi.a} ¹¹19[?] PA 1/2 PA še-ip-p[i] ^{Bd. 12}ŠA^{uru} wa-aš-šu-wa-ta ¹³še-p[i-t]a^m pal-la-na-[aš] ^{Vo} ^{14m}na-na-ta-aš šu-ni-it ¹⁵ŠE^{hi.a} ^mpi-zu-i-na-aš ^{16m}hi-mu-DINGIR^{lim} ^{lu}EN MA-AD-KAL-T[I] ^{17m}pi-ip-pa-ap-aš ^mna-na-ta-aš ^{18m}uz-zu-u šu-ni-it /

¹⁹1 ŠU-ŠI 5 PA ZIZ^{hi.a} ²⁰I-NA^{uru} ta-pi-ig-ga¹(TA) ^{21m}ha-al-pa-DINGIR^{lim} ^mpa-ti-ia-aš ^{22m}nu-un-nu-uš ^mki-li-li-iš ^{23m}ku-ku-li-iš šu-ni-iš-[k]án-zi / ²⁴28 PA ZIZ^{hi.a} I-NA^{uru} ha-ri-ia ^{25m}hi-mu-DINGIR^{lim} ^{am}ma-ru-wa-aš ^{26m}ti-wa-LÚ^{lu} KUŠ⁷.GU[ŠKIN] ^{Bd. 27}šu-ni-iš-kán-zi /

^{Bd.sn.} ²⁸30 PA ŠE^{hi.a} A-NA^m na-na-an-ta ²⁹Ú A-NA^m i[?]-šu-wa-an-za A-NA NAM[?] x x ^{30m}hal-pa-D[INGIR]^{lim} pa-it-ta

¹⁻⁸5 *parisu* di farro, 5 *parisu* di farragine: (li) ha Pallana. 20 *parisu* di farro, 8 *parisu* di farragine: (li) ha Pippappa. 13 *parisu* di farro: (li) ha Hatipa, uomo di Narapituwa. Durante l'annata riceveranno regolarmente il foraggio.

⁹⁻¹⁸Le granaglie di quest'anno, 203 *parisu* di orzo (e) 19 1/2 *parisu* di farragine, del villaggio di Wahsuwata, la farragine (la) ha(nno) seminata Pallana (e) Nanata, l'orzo (lo) ha(nno) seminato Pizuina, Himuili, il governatore di frontiera, Pippappa, Nanata (e) Uzzu.

¹⁹⁻²⁷65 *parisu* di frumento semineranno a Tapika Halpaili, Patija, Nunnu, Kilili (e) Kukuli. 28 *parisu* di frumento semineranno nel villaggio di Harija Himuili, Maruwa (e) Tiwaziti, il combattente scelto su carro.

²⁸⁻³⁰30 *parisu* di orzo Halpaili ha dato a Nananta e ad Isuwanza per ...

7. Riorganizzazione di culti da parte di Tuthalija IV (CTH 525, 2)

KUB 17 35. H. Carter, *Hittite Cult-Inventories*, Chicago 1962, p. 129 sgg. Sulle “battaglie culturali” cf. H. Ehelolf, *Wettlauf und szenisches Spiel im hethitischen Ritual*, in: *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften, Phil.-hist. Kl.*, Berlin 1925, pp. 267-272; A. Lesky, *Ein ritueller Scheinkampf bei den Hethitern: Archiv für Religionswissenschaft* 24 (1927), pp. 73-82; H. Carter, *Athletic Contests in Hittite Religious Festivals*: JNES 47 (1988), pp. 185-187; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, p. 688 sg. Per un inquadramento culturale del combattimento fra Ititi e “uomini di Masa” (= “le cavallette”) si veda, anche se non è menzionato il testo ittita, C. Ginzburg, *Storia notturna. Una definizione del sabba*, Milano 1989.

II 6' 1^{na4}ZI.KIN *an-na-al-la-an* 1^{na4}ZI.KIN KÙ.BABBAR UGU-*kán* *dan*[?]-[...] ^dUTU^{ši} DÙ-at ^dUTU ME-E ^{uru}*gur-ša-ma-aš-ša* ŠÀ É.DINGIR^{lim} ^dU [*pí-tin-zi*] /

8' 3 BÁN ZÍD ^{dug}*har-ši* ^dUTU^{ši} ME-iš /

9' GIM-an-*kán* A-NA ^dU ^{uru}*gur-ša-ma-aš-ša* ^{dug}*har-ši* *šu-uh-ḫa-an-z[i]* 10' A-NA ^dUTU ME-E-ia-*kán* ^{dug}*har-ši* TA NINDA.GUR₄.RA *šu-uh-ḫa-an-z[i]* 11' 3 NINDA UP-NI 1/2 [BÁN ZÍD.DA] 1^{dug}*ḫa-ni-ša-aš* KAŠ /

12' GIM-an-*ma* DI₁₂-ŠI DÙ-ri *te-it-ḫi-ma-an* *iš-ta-ma-aš-ša-an-zi* *ku-e-d[a-ni im-ma]* 13' *ku-e-da-ni-kán* UD.KAM-ti EZEN₄ ^{dug}*har-ši* *hé-e-šu-wa-aš kar-ap-ta-ri* 14' ŠA ^dUTU ME-E-*kán* ^{dug}*har-ši* *a-pí-e-da-ni* UD.KAM-ti IŠ-TU NINDA.GUR₄.RA *hé-e-ša-an-z[i]* 15' 3 NINDA UP-NI 1^{dug}*ḫa-ni-ša-aš* KAŠ ^{dug}*har-ši* *ma-al-la-an-zi* *ḫar-ra-an-zi* /

16' *lu-kat-ti-ma-kán* DINGIR^{lum} TA ^{giš}ZAG.GAR.RA ME-an-zi *nu* DINGIR^{lum} INA ^{na4}ZI.KIN 17' *pí-e-da-an-zi* NINDA.GUR₄.RA ^{dug}*har-ši* PA-NI DINGIR^{lim} *pí-e* *ḫar-kán-zi* ^{mi.meš}*ḫa-zi-qa-ra-az* 18' EGIR-an GUB-ri ^{na4}ZI.KIN ŠE.NAG-an-zi *ì-an-zi* DINGIR^{lum} PA-NI ^{na4}ZI.KIN 19' *ti-an-zi nu-kán* ^{lu}SANGA 1 GUD 1 UDU A-NA ^dUTU ME-E BAL-an-ti 20' ^{na4}ZI.KIN *ḫu-kán-zi* *šu-up-pa ti-an-zi* NINDA.GUR₄.RA ^{dug}*har-ši* *pár-ši-an-zi* 21' *ip-pí-ia-an mar-ḫa-an ti-an-zi* 6 NINDA *dan-na-aš* 6 NINDA *ga-ḫa-ri-iš* 22' 6 NINDA KU₇ 1 DUG KA.DÙ 1 DUG KAŠ INA ^{giš}ZAG.GAR.RA NINDA.GUR₄.RA *pár-ši-an-zi* 23' BI-IB-RU-*kán* *šu-un-na-an-zi* 1 PA 2 BÁN ZÍD.DA 4 DUG KAŠ *aš-ša-nu-ma-aš* 24' KÚ-zi NAG-zi GAL^{hi.a}-*kán* *aš-ša-nu-wa-an-zi* ^{mi.meš}*ḫa-zi-qa-ra-za* 25' GURUN *ú-da-i* DINGIR^{lum} GILIM-an-zi ^{lu}SANGA-ia GILIM-an-zi 26' DINGIR^{lum}-*ma-aš-kán du-uš-kán-zi* *ḫu-ul-ḫu-liš-ia ti-an-zi* NA₄-an *ši-ia-an-zi* 27' GIM-an-*ma ne-ku-zi* DINGIR^{lum} *kar-pa-an-zi* DINGIR^{lum} INA É.DINGIR^{lim} ^{mi.meš}*ḫa-zi-qa-ra-za* 28' *ar-ḫa pí-tin-zi* DINGIR^{lum}-*kán* INA ^{giš}ZAG.GAR.RA *ti-an-zi* 29' ^{uzu}NÍG.GIG-ia PA-NI DINGIR^{lim} *ti-an-zi* 1 NINDA UP-NI *pár-ši-an-zi* KAŠ BAL-ti /

30' *lu-kat-ti-ma* UD.KAM ^{uzu}NÍG.GIG *šu-up-pa* ^{uzu}TU₇ *ši-ia-mi* DÙ-zi 31' PA-NI DINGIR^{lim} *ti-an-zi* 3 NINDA UP-NI *pár-ši-an-zi* KAŠ BAL-an-zi 32' 1/2 BÁN ZÍD.DA 1^{dug}*ḫa-ni-ša-aš* KAŠ /

³³ŠU.NIGIN 1 GUD 1 UDU 2 PA 1/2 BÁN ZÍD.DA 1 DUG KA.DÙ 5 DUG KAŠ ³⁴1 ^{du}hu-up-pár 2 EZEN₄ 1 EZEN₄ zé-ni 1 EZEN₄ DI₁₂-ŠI URU-aš pí-eš-ki-[iz-zi] //

³⁵2 GUR-SÍ-IP pát-tar 2 ^{giš}TUKUL ZABAR 1 ^{na4}ZI.KIN an-[na-al-la-an] ³⁶1 ALAM LÚ GUB-aš AN.BAR 1 še-kán ^dUTU^{ši} DÙ-at É.DINGIR^{lim} [GIBIL] ³⁷ú-e-da-an-zi ^di-ia-ri-iš ^{uru}gur¹-š[a-ma-aš-ša] /

^{III} 1 m[a-a-a]n A-NA ^dU EZEN₄ zé-e-ni ŠE.NAGA-an-zi [...] ^{2lu}SANGA DINGIR^{lum} INA ^{na4}ZI.KIN pí-e-da-i ^{na4}ZI.[KIN ŠE.NAGA-an-zi] ³i-an-zi DINGIR^{lum} PA-NI ^{na4}ZI.KIN ti-an-zi nu-kán ^{lu}SANGA¹ 1 UDU ^{4d}i-ia-ri 1 UDU ^dIMIN.IMIN.BI BAL-an-ti ^{na4}ZI.KIN hu-kán-zi ⁵šu-up-pa ti-an-zi 6 NINDA dan-na-aš 6 NINDA ga-ḥa-ri-iš 6 NINDA KU₇ ⁶¹ ^{du}hu-up-pár KAŠ INA ^{giš}ZAG.GAR.RA NINDA.GUR₄.RA pár-ši-an-zi BI-IB-RU-kán šu-un-[na-an-zi] ⁷5 BÁN ZÍD.DA 4 DUG KAŠ 1 ^{du}hu-up-pár aš-ša-nu-ma-aš KÚ-zi NAG-zi ⁸GAL^{hi.a}-kán aš-ša-nu-wa-an-zi DINGIR^{lum}-ma-aš-kán ^{mi.meš}ḥa-zi-qa-ra-za du-uš-kán-zi ⁹nu ^{lu.meš}GURUŠ ták-ša-an ar-ḥa šar-ra-an-zi na-aš lam-ni-ia-an-zi ¹⁰nu-uš-ma-aš ták-ša-an šar-ra-an LÚ^{meš} ^{uru}ḥat-ti ḥal-zi-eš-ša-an-zi ¹¹ták-ša-an šar-ra-ma-aš-ma-aš LÚ^{meš} ^{uru}ma-a-ša ḥal-zi-ša-an-zi ¹²nu LÚ^{meš} ^{uru}GIDRU ^{giš}TUKUL^{hi.a} ZABAR ḥar-kán-zi LÚ^{meš} ^{uru}ma-ša-ma ¹³giš^{hi.a}TUKUL ŠA GI ḥar-kán-zi nu MÈ-iš-kán-zi ¹⁴nu-uš-ma-ša-aš LÚ^{meš} ^{uru}ḥat-ti tar-aḥ-ḥa-an-zi nu ŠU.DAB.BU ap-pa-an-zi ¹⁵na-an A-NA DINGIR^{lim} ḥi-in-kán-zi nu DINGIR^{lum} ša-ra-a kar-pa-an-zi ¹⁶na-an INA É.DINGIR^{lim} ar-ḥa pí-tin-zi ^{giš}ZAG.GAR.RA ti-an-zi ¹⁷1 NINDA UP-NI pár-ši-an-zi KAŠ BAL-an-zi ša-ša-an-nu-uš ti-an-zi /

¹⁸lu-kat-ti-ma UD.KAM ^{uzu}NÍG.GIG šu-up-pa ^{uzu}TU₇ ši-ia-mi DÙ-zi ¹⁹PA-NI DINGIR^{lim} ti-an-zi 1 NINDA UP-NI pár-ši-an-zi KAŠ BAL-an-zi /

²⁰EZEN₄ DI₁₂-ŠI-kán A-NA EZEN₄ zé-ni ḥa-an-da-an-za /

ŠU.NIGIN 4 UDU 2 PA 4 BÁN ZÍD.DA 10 DUG KAŠ 1 ^{du}hu-up-pár 2 EZEN₄ ²²1 EZEN₄ zé-ni 1 EZEN₄ DI₁₂-ŠI URU-aš pí-eš-ki-iz-zi //

²³1 ALAM¹ MÍ TUŠ-za AN.BAR PÚ GAL ^dUTU^{ši} DÙ-at ŠÀ É.DINGIR^{lim} ^dU pí-tin-zi /

²⁴ma-a-an A-NA PÚ GAL EZEN₄ [D]I₁₂-ŠI DÙ-an-zi ŠE.NAGA-an-zi ^{lu}SANGA-¹za¹ [ŠE.NAGA-zi] ²⁵DINGIR^{lum} ŠE.NAGA-zi PÚ-kán ša-ra-a ša-an-ḥa-an-zi ²⁶luSANGA-kán DINGIR^{lum} TA ^{giš}ZAG.GAR.RA ME-i na-an-kán TA ^{giš}[ZAG.GAR.RA] ²⁷pa-ra-a ú-da-i nu DINGIR^{lum} INA PÚ pí-e-da-i DINGIR^{lum} [...] ta-ni-nu-wa-an-zi nu-kán ^{lu}SANGA 1 UDU A-NA PÚ GAL BA[L-ti] ²⁹ŠÀ PÚ-an-kán hu-kán-zi šu-up-pa ti-an-zi 6 NINDA da[n-na-aš 6 NINDA ga-ḥa-ri-iš 6 NINDA KU₇] ³⁰1 ^{du}hu-up-pár KAŠ INA ^{giš}ZAG.GAR.RA NINDA.GUR₄.RA pár-ši-an-zi B[I-IB-RU-kán] ³¹šu-un-na-an-zi 2 BÁN ZÍD.DA 4 DUG KAŠ aš-ša-nu-ma-aš KÚ-zi [NAG-zi] ³²GAL^{hi.a}-kán aš-ša-nu-wa-an-zi ^{mi.meš}ḥa-zi-qa-ra-za GURUN ú-d[a-an-zi] ³³DINGIR^{lum} GILIM-an-zi UN^{meš}-na-za GILIM-iz-zi GUD UDU piš-qa-[an-zi] ³⁴GA.KIN.DÙ dam-ma-aš-ša-an-zi PA-NI DINGIR^{lim} ti-an-zi UN^{m[ēš]} [...] DINGIR^{lum}-ma-aš-kán du-uš-kán-zi DINGIR^{lum} INA É.DINGIR^{lim} ^{mi.meš}[ḥa-zi-qa-ra-za] ³⁶ar-ḥa pí-e-da-an-zi ^{giš}ZAG.GAR.RA ta-ni-nu-wa-an-zi ³⁷2 NINDA UP-NI pár-ši-an-zi KAŠ BAL-an-zi /

³⁸[ŠU].NIGIN 1 UDU 2 BÁN ZÍD.DA 5 DUG KAŠ 1 EZEN₄ DI₁₂-ŠI URU-aš [pí-eš-ki-iz-zi] //

^{II 6'-7'} (Villaggio di Kursamasa). Una stele antica. Sua Maestà ha fatto una stele (nuova) di argento [...] al di sopra: Sole delle acque di Kursamasa. [Portano] nel tempio il dio della tempesta.

^{II 8'} Sua Maestà ha stabilito (come offerta) 3 *sūtu* di frumento.

^{II 9'-11'} Quando si riempie la giara per il dio della tempesta di Kursamasa si riempie di pane anche la giara del Sole delle acque. 3 focacce del peso di un pugno, mezzo [*sūtu* di frumento] e un vaso-*hanisa* di birra.

^{II 12'-15'} Quando viene la primavera e si sente il tuono, nel giorno stesso in cui si conclude la cerimonia dell'apertura della giara (per il dio della tempesta) si apre la giara del Sole delle acque col pane. 3 focacce del peso di un pugno (e) un recipiente-*hanisa* di birra; si macina e si trita (la farina della) giara.

^{II 16'-29'} All'alba prendono la divinità dall'altare, portano la divinità alla stele ed offrono di fronte alla divinità il pane della giara; dietro stanno le donne-*hazkara*. Lavano ed ungono la stele, mettono la divinità di fronte alla stele e il sacerdote offre un toro ed una pecora al Sole delle acque. (Li) macellano sulla stele, vi mettono le carni pure, spezzano le focacce della giara e mettono le zuppe *marha* (e) *ippija*. 6 focacce-*danna*, 6 focacce-*gahari*, 6 focacce dolci, 1 vaso-*pīhu* e 1 vaso di birra. Spezzano le focacce sull'altare e riempiono i vasi da libazione. 1 *parisu* e 2 *sūtu* di farina (e) 4 vasi di birra per l'allestimento (della festa). Si mangia e si beve, si preparano le coppe, le donne-*hazkara* portano le corone, incoronano la divinità ed incoronano anche il sacerdote. Rallegrano la divinità ed organizzano una lotta lanciando sassi. Quando fa sera prendono su la divinità (e) le donne-*hazkara* portano via la divinità nel tempio. Mettono la divinità sull'altare, mettono di fronte alla divinità le viscere (degli animali sacrificati), spezzano una focaccia del peso di un pugno (e) liba birra.

^{II 30'-32'} L'indomani di giorno fanno una zuppa-*sijami* con le viscere e le carni sante (e) la mettono di fronte alla divinità. Spezzano 3 focacce del peso di un pugno (e) libano birra; mezzo *sūtu* di farina (e) un vaso-*hanisa* di birra.

^{II 33'-34'} In totale un toro, una pecora, 2 *parisu* mezzo *sūtu* di farina, 1 vaso-*pīhu* 5 vasi (e) un vaso-*huppar* di birra. 2 feste: una festa di autunno (e) una festa di primavera; (le) organizza il villaggio.

^{II 35'-37'} 2 usberghi alati[?], 2 mazze di bronzo, una stele an[tica]. Sua Maestà ha fatto una statuetta maschile ritta, di ferro, di un cubito. Costruiranno un tempio [nuovo]. Iarri di Kursamasa.

^{III 1-17} Quando si lavano (per) la festa di autunno per il dio della tempesta il sacerdote porta la divinità alla stele. [Lavano] (ed) ungono la stele, sistemano la divinità di fronte alla stele e il sacerdote offre una pecora a Iarri (e) una pecora alle Pleiadi. Macellano (gli animali sulla) stele (e) sistemano le carni sante. 6

focacce-*danna*, 6 focacce-*gahari*, 6 focacce dolci, un vaso-*huppar* di birra. Spezzano le focacce sull'altare e riem[pono] i vasi da libazione; 5 *sūtu* di farina, 4 vasi e 1 vaso-*huppar* per l'allestimento (della festa). Si mangia (e) si beve (e) si preparano le coppe mentre le donne-*hazkara* rallegrano la divinità. I giovani si dividono in due gruppi e si danno un nome: una metà la chiamano "uomini di Hattusa" e una metà la chiamano "uomini di Masa"; gli Ittiti hanno delle mazze di bronzo, mentre quelli di Masa hanno mazze di canne. Combattono (fra di loro), gli Ittiti li vincono, prendono il premio e lo offrono alla divinità. (Poi) prendono su la divinità e la portano via nel tempio. Sistemano l'altare, spezzano una focaccia del peso di un pugno, libano birra (e) sistemano le lucerne.

^{III 18-20}L'indomani di giorno fanno una zuppa-*sijami* con le viscere e le carni sante (e) la mettono di fronte alla divinità. Spezzano una focaccia del peso di un pugno (e) libano birra. La festa di primavera è organizzata sul modello della festa di autunno.

^{III 21-22}In totale 4 pecore, 2 *parisu* 4 *sūtu* di farina, 10 vasi 1 vaso-*huppar* di birra. 2 feste: una festa di autunno (e) una festa di primavera; (le) organizza il villaggio.

^{III 23}Sua Maestà ha fatto una statuetta di donna seduta, di ferro, la Grande Sorgente. (La) portano nel tempio del dio della tempesta.

^{III 24-37}Quando celebrano la festa di primavera per la Grande Sorgente si lavano, [si lava] il sacerdote, lavano la divinità ed asciugano la Sorgente. Il sacerdote prende la divinità dall'altare, la porta fuori dall'[altare] e porta la divinità alla sorgente. Erigono la divinità [...] e il sacerdote offre una pecora alla Grande Sorgente. La macellano dentro la sorgente (e) sistemano le carni sante. 6 focacce-*danna*, [6 focacce-*gahari*, 6 focacce dolci], 1 vaso-*huppar* di birra. Spezzano le focacce sull'altare, riempono i vasi da libazione; 2 *sūtu* di farina, 4 vasi di birra per l'allestimento (della festa). Si mangia (e) [si beve] (e) si preparano le coppe. Le donne-*hazkara* portano le corone, incoronano la divinità e si incorona anche tutta la gente. Ciascuno dona un toro e una pecora, premono il formaggio (e) lo mettono di fronte alla divinità. La gente [...] e rallegrano la divinità. Le donne-[*hazkara*] portano via la divinità nel tempio, erigono un altare, spezzano 2 focacce del peso di un pugno (e) libano birra.

^{III 38}In totale 1 pecora, 2 *sūtu* di farina, 5 vasi di birra; una festa di primavera: (la) [fornisce] il villaggio.

CAPITOLO V Testi giuridici

1. Dalle Leggi ittite, «Se un uomo»

Redazione antica: A. KBo 6 2 + KBo 19 1 + KBo 22 61 + 62 (Tempio I), redazione recente parallela (TP): KBo 6 4. J. Friedrich, *Die hethitischen Gesetze*, Leiden 1959; F. Imparati, *Le leggi ittite*, Roma 1964; H.A. Hoffner, *The Laws of the Hittites*, Leiden 1997.

§ 7 = TP § V

^{A 1 9} *ták-ku* LÚ.ULU₃^{lu}-an EL-LAM ku-iš-ki da-šu-wa-aḫ-ḫi na-aš-ma ZU₉-ŠU la-a-ki¹⁰ ka-ru-ú 1 MA.NA KÙ.BABBAR pí-iš-kir ki-nu-na 20 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i pár-na-aš-še-a šu-wa-i-iz-zi

«Se qualcuno acceca un uomo libero o gli piega un dente, prima si usava pagare 1 mina di argento: ora pagherà 20 sicli di argento e per esso guarderà alla (sua) casa».

^{TP 1 14} *ták-ku* LÚ-an EL-LUM šu-ul-la-an-na-za ku-iš-ki da-šu-wa-aḫ-ḫi¹⁵ 1 MA.NA KÙ.BABBAR pa-a-i *ták-ku* ŠU-aš wa-aš-ta-i 20 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i

«Se qualcuno acceca un uomo libero durante una rissa pagherà 1 mina di argento; se la (sua) mano (sola) pecca, pagherà 20 sicli di argento».

§ 8 = TP §§ VI-VII

^{A 1 11} *ták¹-ku* ¹IR-na¹-an na-aš-ma GÌM-an ku-iš-ki da-šu-wa-aḫ-ḫi na-aš-ma ZU₉-ŠU la-a-ki¹² 10 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i pár-na-aš-še-e-a šu-wa-i-iz-zi

«Se qualcuno acceca uno schiavo o una schiava o gli piega un dente pagherà 10 sicli di argento e per esso guarderà alla (sua) casa».

^{TP 1 16} *ták-ku* ÌR-an šu-ul-la-an-na-za ku-iš-ki da-šu-wa-aḫ-ḫi¹⁷ 20 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i *ták-ku* ŠU-aš wa-aš-ta-i 10 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i¹⁸ *ták-ku* LÚ-an EL-LUM ZU₉-ŠÚ ku-iš-ki la-a-ki ma-a-an 2 ZU₉¹⁹ na-aš-ma 3 ZU₉ la-a-ki 12 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i *ták-ku* ÌR-iš 6 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i

«Se qualcuno acceca uno schiavo in una rissa pagherà 20 sicli di argento; se la (sua) mano (sola) pecca, pagherà 10 sicli di argento. Se qualcuno piega un dente ad un uomo libero, sia che pieghi 2 o 3 denti, pagherà 12 sicli di argento; se (è) uno schiavo, pagherà 6 sicli di argento».

§ 9 = TP § VIII

^{A 1 13} [*ták-k*]u ¹LÚ.ULU₃^{lu}-aš SAG.DU-SÚ¹ ku-iš-ki ḫu-u-ni-ik-zi ka-ru-ú 6 GÍN KÙ.BABBAR pí-iš-kir¹⁴ ḫu-u-ni-in¹-kán-za 3 GÍN KÙ.BABBAR da-a-i A-NA É.GAL 3 GÍN KÙ.BABBAR da-*aš*-ki-e-ir¹⁵ ki-nu-na LUGAL-uš ŠA É.GAL^{lim} pí-eš-ši-it nu-za ḫu-u-ni-kán-za-pát 3 GÍN KÙ.BABBAR da-[a-i]

«Se qualcuno spacca la testa ad un uomo, prima si era soliti pagare 6 sicli di argento: la parte lesa prende 3 sicli di argento (e) si usava prendere 3 sicli di argento per il Palazzo. Ora il re ha eliminato (la parte) del Palazzo e solo la parte lesa si prende 3 sicli di argento».

TP I 20 *ták-ku* LÚ-*an* SAG.DU-*an* *ku-iš-ki* *hu-u-ni-ik-zi* 21 *nu-za* *hu-u-ni-in-kán-za* 3 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR *da-a-i*

«Se qualcuno spacca la testa ad un uomo, la parte lesa si prende 3 sicli di argento».

§ 10 = TP § IX

A I 16 [*ták-k*]*u* LÚ.ULU₃^{lu}-*an* *ku-iš-ki* *hu-ú-ni-ik-zi* *ta-an iš-tar-ni-ik-zi* 1 *nu* 1 *a-pu-u-un* 17 *ša-a-ak-ta-a-iz-zi* *pí-e-di-iš-ši-ma* LÚ.ULU₃^{lu}-*an* *pa-a-i* *nu* 1 *É-ri* 1 *iš-ši* 18 *an-ni-iš-ki-iz-zi* 1 *ku-ir* 1 *ma-a-na-aš* *la-a-az-zi-at-ta* *ma-a-na-aš* *la-az-zi-at-ta-ma* 19 *nu-uš-še* 6 GÍN KÙ.BABBAR 1 *pa-a-ir* 1 ^{lu}A.ZU-*ia* *ku-uš-ša-an a-pa-a-aš-pát* *pa-a-ir* 1

«Se qualcuno ferisce un uomo ed egli si ammala, (il feritore) lo farà curare, al suo posto darà un uomo e (questi) lavorerà nella sua casa finché egli non guarirà. Quando sarà guarito, gli pagherà 6 sicli di argento. Costui pagherà anche la parcella del medico».

TP I 22 *ták-ku* LÚ EL-LUM SAG.DU-SÚ *ku-iš-ki* *ha-pal-la-ša-iz-zi* 23 *ša-ak-ta-iz-zi-ia-an* *pí-e-di-iš-ši-ma* UN-*an* *pa-a-i* *nu* *É-ir-ši* 24 *an-ni-iš-ki-iz-zi* *ku-it-ma-na-aš* SIG₅-*ta-ri* *ma-a-na-aš* SIG₅-*ta-ri-ma* 25 *nu-uš-ši* 10 GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i* ^{lu}A.ZU-*ia* *ku-uš-ša-an* 3 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR 26 *pa-a-i* *ták-ku* *ir-iš-ma* 2 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i*

«Se qualcuno ferisce al capo un uomo libero, lo farà curare, al suo posto darà un uomo e (questi) lavorerà nella sua casa finché egli non guarirà. Quando sarà guarito, gli pagherà 10 sicli di argento e pagherà 3 sicli di argento per la parcella del medico. Se (si tratta di) uno schiavo, pagherà 2 sicli di argento».

§ 11 = TP § X

A I 20 *ták-ir* LÚ.ULU₃^{lu}-*aš* EL-LAM¹-*aš* QA-AS-SÚ *na-aš-ma* GİR-ŠU *ku-iš-ki* *tu-wa-a[r-ni-iz-zi]* 21 *nu-uš-še* 20 GÍN KÙ.BABBAR 1 *pa-a-i* *pár-na-aš-še-a* *šu-wa-i-iz-[zi]*

«Se qualcuno spezza la mano o il piede di un uomo libero, gli pagherà 20 sicli di argento e per ciò guarderà alla (sua) casa».

TP I 27 *ták-ku* LÚ EL-LUM ŠU-SÚ *na-aš-ma* GİR-ŠU *ku-iš-ki* *du-wa-ar-ni-iz-zi* 28 *na-aš* *ma-a-an* *kar-ma-la-aš-ša-i* *nu-uš-ši* 20 GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i* 29 *ma-a-na-aš* *Ú-UL-ma* *kar-ma-la-aš-ša-i* *nu-uš-ši* 10 GÍN KÙ.BABBAR *pa-a-i*

«Se qualcuno spezza la mano o il piede di un uomo libero, se egli resta invalido gli pagherà 20 sicli di argento, se invece egli non resta invalido gli pagherà 10 sicli di argento».

§ 12 = TP § XI

^{A 1 22}ták-ku ÌR-^rna-aš na-aš¹-ma GÌM-aš QA-AS-SÚ na-aš-ma GÌR-ŠU ku-iš-ki [tu-wa-ar-ni-iz-zi] ²³10 GÍN KÙ¹.BABBAR pa-a-i pár-na-aš-še-e-a šu-wa-i-[iz-zi]

«Se qualcuno spezza la mano o il piede di uno schiavo o di una schiava gli pagherà 10 sicli di argento ed egli guarderà per ciò alla (sua) casa».

^{TP 1 30}ták-ku ÌR-an ŠU-SÚ na-aš-ma GÌR-ŠU ku-iš-ki du-wa-ar-ni-iz-zi ³¹na-aš ma-a-an kar-ma-la-aš-ša-i nu-uš-ši 10 GÍN.GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i ³²ták-ku-aš Ú-UL-ma kar-ma-la-aš-ša-i nu-uš-ši 5 GÍN KÙ.BABBAR pa-a-i

«Se qualcuno spezza la mano o il piede di uno schiavo, se egli resta invalido gli pagherà 10 sicli di argento, se invece egli non resta invalido gli pagherà 5 sicli di argento».

2. Dal verbale del processo ad Uratarhunta figlio di Ukkura (CTH 293)

KUB 13 35 + KUB 23 80 + KBo 16 62 (Tempio I). R. Werner, *Hethitische Gerichtsprotokolle*, Wiesbaden 1967, pp. 3-20.

¹[MÍ.LUGAL k]u-it Ú-NU-TUM A-NA ^mGAL-^dU DUMU ^mu[k-ku-r]a ^{lú}UGULA 10 ²[^{giš}GIGI]R Ú-NU-UT ZABAR URUDU TÚG GAD ^{giš}BAN ^{gi}GAG.TAG.GA ^{kuš}A-RI-TUM ³[^{giš}TUKU]L NAM.RA GUD UDU ANŠE.KUR.RA ANŠE.GÌR.NUN.NA EGIR-pa pí-eš-ki-it ⁴[nu] Ú-NU-TUM ku-it ku-e-da-ni pí-eš-ki-it na-at Ú-UL ši-ia-eš-ki-it ⁵nu-uš-ši «du-uš-du-mi-iš Ú-UL e-eš-ta « la-la-mi-eš-ši ⁶Ú-UL e-eš-ta UM-MA MÍ.LUGAL-MA pa-a-an-du-wa ^{lú.meš}KUŠ₇.GUŠKIN ^{7lú.meš}ša-la-aš-ḫu-uš MÍ.LUGAL ^mGAL-^dU-aš ^muk-ku-ra-aš ^{lú}UGULA 10 ⁸ša-ku-wa-aš-ša-ru-uš I-NA É ^dli-el-wa-ni li-in-kán-du /

⁹nu{-wa} ^muk-ku-ra-aš ^{lú}UGULA 10 MÍ.LUGAL li-in-kán-ta ¹⁰nu-za-kán li-in-ki-ia an-da kiš-an pí-e-da-aš ¹¹Ú-NU-UT LUGAL-wa ku-it ku-it ḫar-ku-un nu-wa A-NA Ú-NU-UT LUGAL ¹²« ḫar-pa-na-al-la Ú-UL ku-wa-pí-ik-ki i-ia-an-ni-ia-nu-un ¹³nu-wa-za Ú-UL ku-it-ki da-aḫ-ḫu-un MÍ.LUGAL-wa-mu ku-it ¹⁴EGIR-pa pí-eš-ki-it nu-wa-kán ar-ḫa Ú-UL ku-it-ki pí-^rir¹-nu-nu-un ¹⁵ANŠE.KUR.RA-wa ANŠE.GÌR.NUN. NA ku-i[n ḫ]ar-ku-un nu-wa-mu ^{giš}L[E-U₅] ¹⁶« du-uš-du-ma-aš-ša ši-ia-an e-eš-ta ¹⁷nu-wa-mu I-NA KUR ^{urru}ka-ra-an-du-ni-ia-aš u-i-e-ir ¹⁸nu-wa ku-it-ma-an I-NA KUR ^{urru}ka-ra-an-du-ni-ia-aš pa-a-un ¹⁹ku-it-ma-an-wa EGIR-pa ú-wa-nu-un nu-wa-kán EGIR-az ²⁰« wa-al-wa-ia-al-li an-da Ú-UL ku-iš-ki pí-eš-ši-^{*}iš-ki-it^{*} ²¹nu-wa a-pí-iz INIM-az GÜB-li-iš-šu-un ²²ma-a-an-ma-wa IŠ-TU KUR ^{urru}ka-ra-an-du-ni-ia-aš-ma ku-wa-pí ²³EGIR-pa ú-wa-nu-un nu-wa-mu ^{lú}pa-ra-a-^{*}ú-wa-an-da-an-na^{*} u-i-e-ir ²⁴INIM « wa-al-wa-ia-al-la-aš-ma-wa-kán nam-ma EGIR-an kat-ta pa-it ²⁵nu-wa-ra-at-mu « šal-[a-k]ar-ta-tar « ku-pí-ia-ti-iš-ma-wa-ra-aš-mu Ú-UL [ku-iš-ki] ²⁶LUGAL-ia-wa-kán me-mi-i[a-nu-u]š pa-ra-a Ú-UL ku-it-ki ta-me-en-ga-nu[?]-uš[?]-k[i[?]-mi] ²⁷nu-wa a-pa-a-at Ú-UL me-ma-aḫ-ḫu-un A-NA LUGAL-wa-ra-at-kán ²⁸me-ir-nu-un nu-wa-ra-at-za da-aḫ-ḫi /

²⁹ku-u-un-na-wa me-mi-an Ú-UL i-ia-mi ki-i-wa ku-it ka-ru-ú ³⁰li-in-ku-un EGIR-zi-ma-an-wa-za da-aḫ-ḫi ku-it-ki nu-wa-za a-pí-e-da-[n]i-ia ³¹me-mi-ni iš-ḫi-ú-la-aḫ-ḫa-an-za nu-wa-za EGIR-an Ú-UL ku-it-k[i] ³²da-aḫ-ḫi 3 ANŠE.GÌR.NUN.

NA^{meš} É.GAL^{lim}-wa tu-u-ri-ia-an ḥar-k[u-u]n³³ nu-wa-ra-at e-k[ir] nu-wa 2
ANŠE.GÌR.NUN.NA^{hi.a} ka-ru-ú³⁴ šar-ni-in-ku-un [1 AN]ŠE.GÌR.NUN.NA-ma-wa na-
a-wi⁵ šar-ni-ik-m[i] //

^{35m}GAL-^dU-aš-za-ká[n A-N]A PA-NI DINGIR^{lim} pa-ri-ia-an ki-i IQ-BI³⁶³ NÍG.LAL
ANŠE.KUR.RA-w[a-z]a IGI.DU⁸.A EZEN⁴ MU.KAM da-aḥ-ḥu-un³⁷² ANŠE.GÌR.NUN.
NA^{hi.a}-ia-w[a-z]a da-aḥ-ḥu-un nu-wa-ra-at-mu GAM-an e-kir³⁸¹ ANŠE.GÌR.NUN.
NA-ma-wa A-NA^{m.d}U-ŠEŠ LÚ SAG pí-iḥ-ḥu-un /

^{39kuš}KIR⁴.TAB.ANŠE-wa-za^{giš}UMBIN^{meš?} TA-ḤAP-ŠI⁴⁰NAM-TÚL-LUM GAL NAM-TÚL-
LUM TUR-ia LIBIR.RA^{meš} da-aš-ga-nu-un^{41urudu} IŠ-PÁR-DU^{urudu} ŠI-RI-NA-TÚ GIBIL^{meš}
ku-w[a-pí] ú-da-an-zi⁴² nu-wa GIBIL^{meš} ŠA LUGAL ša-ak-la-a-i da-a[š-k]i-nu-un⁴³
LIBIR.RA^{meš} -ma-wa-mu ma-ši-wa-an ZI-an-za⁴⁴ nu-wa-za a-pí-e-ni-iš-ša-an da-
aš-ga-nu-un 1^{giš}ME-ŠE-ED-DU-wa-za⁴⁵ QA-DU^{giš} ŠA-ḤAR-KI-I da-aḥ-ḥu-un 2^{urudu}
^{urudu}PA-A-ŠU GAL-wa-za⁴⁶[1^{urudu}] šu-um-mi-it-ta-an-da-an-na da-aḥ-ḥu-un^{47túg}
^{túg}pár-na-an-na-wa ku-wa-pí ti-an-zi nu-wa^{túg} pá-r-na-an⁴⁸ GIBIL I-NA É LUGAL
da-aḥ-ḥi^{túg} pá-r-na-aš LIBIR.RA-ma-wa⁴⁹ ku-iš nu-wa-mu ma-ši-wa-an ZI-an-za
nu-wa-za a-pí-ni-iš-ša-an⁵⁰ da-aš-ki-nu-un //

II ¹MÍ.LU[GAL-i]a-wa ku-e-da-aš UN^{meš}-aš ANŠE.GÌR.NUN.NA^{hi.a} ²ma-n[i-i]a-aḥ-zi
i-it-wa-aš-ma-aš pa-a-i am-mu-uk-ma-wa-ra-aš-kán³ an-da wa-aḥ-nu-uš-ki-nu-
un nu na-aš-šu am-me-el da-aḥ-ḥi⁴ na-aš-ma-wa ta-me-el da-aḥ-ḥi nu-wa-aš-ši
a-pu-u-uš pí-iḥ-ḥi⁵ ANŠE.GÌR.NUN.NA^{hi.a} É.GAL^{lim}-ma-wa-za am-mu-uk EGIR-pa
da-aḥ-ḥi⁶ ta-me-e-da-ni-ma-wa ku-e-da-ni ANŠE.GÌR.NUN.NA⁷ šar-ni-ik-zi-la-aš
EGIR-pa pí-iḥ-ḥi⁸ nu-wa-aš-ma-aš SIG⁵-an-du-uš Ú-UL-pát pí-iḥ-ḥi /

⁹NAM.RA-ma-wa-mu ku-in IŠ-TU É.GAL^{lim} EGIR-pa pí-eš-kir¹⁰ nu-wa-za 1^{lú} AMA.
A.TU 1 MÍ^{tum}-ia da-aḥ-ḥu-un /

I ¹⁻⁸Le cose che [la regina] ha affidato più volte a Uratarhunta figlio di Ukkura, il decurione, (cioè) carri, attrezzi di bronzo (e) di rame, vesti, stoffe, archi (e) frecce, scudi, [mazze], deportati, bovini (ed) ovini, cavalli (e) muli, man mano che egli le dava a qualcuno non le ha mai sigillate così che (l'oggetto) non gli era noto e non era registrato presso di lui. Così (dice) la regina: «Avanti, i combattenti su carri, i *salasha* della regina, Uratarhunta e Ukkura, il decurione, giurino sinceri nel tempio di Lelwani».

I ⁹⁻²⁸Ukkura, il decurione della regina, ha giurato e ha portato questo sotto giuramento: «Non ho mai proceduto contro i (miei) doveri riguardo a qualunque cosa del re che ho amministrato e non ho preso nulla per me. Non ho fatto mai sparire nulla delle cose che la regina mi andava affidando. Avevo sigillato le tavolette di registrazione dei cavalli (e) muli che amministravo. Mi mandarono a Babilonia, e mentre ero in viaggio per Babilonia fino a quando non sono tornato nessuno mi gettò da dietro ...: e per questa ragione sono caduto in disgrazia. Quando a un certo momento tornai da Babilonia mandarono da me un

controllore ed allora venne dietro la questione del ... Ci può essere stata negligenza da parte mia, ma non cospirazione. Non sono per nulla uso a cambiare⁷ le parole del re e non ho mai detto questo: “Le ho fatte perdere al re e me le sono prese”».

^{I 29-34} «Non faccio una cosa simile. E che? Ho già giurato un tempo: avrei dovuto prendermi in seguito qualcosa per me? In quella cosa io sono astretto dall’obbligo e non mi prendo nulla per me. Io amministravo tre muli aggiogati del Palazzo e sono morti: due muli li ho risarciti da tempo, un mulo non l’ho ancora risarcito».

^{I 35-38} In contrasto (col precedente giuramento) Uratarhunta ha dichiarato di fronte alla divinità: «Mi sono preso tre bardature di cavalli, dono per la festa annuale. Mi sono preso 2 muli (che) sono morti presso di me, e ho dato un mulo a Tarhunani, il delegato».

^{I 39-50} «Mi sono preso briglie, ruote, bardature, vecchi *nattullu* grandi e piccoli; ogni volta che portavano nuovi morsi (e) freni ho preso i nuovi per il servizio del re e dei vecchi me ne son presi quanti mi piaceva. Mi sono preso un timone col parapolvere. Mi sono preso due grandi falci (e) [un]’ascia. Ogni volta che preparavano dei parati prendevo per il Palazzo il parato nuovo e dei parati vecchi me ne son presi quanti mi piaceva».

^{II 1-8} «Cambiavo sempre i muli degli uomini cui la regina li destinava (dicendomi): “Va, consegnali a loro”: ne prendevo uno mio o uno di un altro e gli davo questi, mentre trattenevo per me i muli del Palazzo, e non davo certo (muli) buoni a quegli altri cui davo muli in sostituzione».

^{II 9-10} «Mi prendevo un uomo e una donna dei deportati regolarmente assegnatimi dal Palazzo».

CAPITOLO VI

Testi mitologici e letterari

a) Composizioni di origine anatolica

1. La Saga di Zalpa (CTH 3)

KBo 22 2 (aI; Tempio I), B. KBo 3 38 (copia recente), C. KUB 48 79, D. KUB 23 23, E. KBo 26 126 = JCS 37 p. 18 No. 2. H. Otten, *Eine althethitische Erzählung um die Stadt Zalpa*, Wiesbaden 1973; D. Groddek, *Fragmenta Hethitica dispersa V/VI*, in: AoF 25 (1998), pp. 227-229. Cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, p. 612 sg.

A Ro 1¹ [MÍ.LUGA]L¹ ^{uru}ka¹-ni-iš 30 DUMU^{meš} 1^{en} MU-an-ti ḫa-a-aš-ta UM-MA Š[I]-MA² [ki]-^ri¹-wa ku-it wa-al-ku-an ḫa-a-aš-ḫu-un tup-pu-uš ša-kán-da šu-un-na-aš³ nu DUMU^{meš}-ŠU an-da-an zi-ki-e-it [š]u-uš ÍD-a tar-na-aš ÍD-ša⁴ A-NA A.AB.BA KUR^{uru} za-al-pu-wa pí-e-da-a[š DINGIR^{didli}-ša DUMU^{meš}-uš A.AB.BA-az⁵ ša-ra-a da-a-ir šu-uš ša-al-la-nu-uš-kir /

⁶ma-a-an MU^{hi.a} iš-tar-na pa-a-ir nu M[Í.LUG]AL nam-^rma¹ 30 MÍ.DUMU ḫa-a-aš-ta⁷ šu-uš a-pa-ši-la ša-al-la-nu-uš-kat⁸ DUMU¹.NITA^{meš} ^ra¹-[ap-p]a^{uru} ne-e-ša ia-an-zi⁸ nu ANŠE-in na-an-ni-an-zi ma-a-an^{uru} ta-ma-ar-[ma-ra] a-ri-ir nu tar-ši-kán-zi⁹ ka-a-ni-wa tu-un-na-ak-ki-iš i-nu-ut-te-en nu-w[a AN]ŠE-iš¹⁰ ^rar-kat¹-ta UM-MA LÚ^{meš} URU^{lim} ku-wa-pí-it a-ru-me-en nu ANŠE-iš [ar-k]at-ta¹¹ UM-MA DUMU^{meš} ú-e-ša ku-wa-pí-it a-ru-me-en nu MÍ-z[a⁷ ...] DUMU [... ḫa]-^ra¹-ši¹² nu-uz-za an-za-aš 1-ŠU ḫa-a-aš-ta UM-MA LÚ^{meš} URU^{lim} ^ra-aš-ma⁷ an-zi-[el MÍ]. LUGAL^{uru} ka-ni-^riš¹³ 30 MÍ.DUMU 1-ŠU ḫa-a-aš-ta Û DUMU.NITA^{meš} me-ri-ir nu-uz-za DUMU.^rNITA^{meš} kar-ti-^riš¹-mi¹⁴ pí-ra-an me-e-mi-ir ku-in-wa ša-an-ḫi-iš-ki-u-e-ni UM-^rMA¹-NI-ša-an ú-e-mi-ia-u-en¹⁵ ú-wa-at-te-en^{uru} ne-e-ša pa-i-wa-ni ma-a-an^{uru} n[e]-^re¹-ša pa-^ra¹-ir¹⁶ nu-uš¹-ma-aš DINGIR^{didli}-eš ta-ma-i-in ka-ra-a-ta-an da-^ri-ir¹ nu AMA-ŠU-NU¹⁷ [...]x na-at-ta ga-ni-eš-zi nu-uz-za DUMU. MÍ^{meš}-^rŠA¹ A-NA DUMU.NITA^{meš}-ŠA pa-iš¹⁸ [ḫa-an-te-i]z-zi-aš DUMU^{meš} ni-ku-uš-mu-us na-at-ta¹⁹ ^rga¹-ni-eš-šir ap-pí-iz-zi-ia-ša-aš-ša-an¹⁹ [...]x-uš-za ni-e-ku-šum-mu-uš da-aš-ki-e-u-e-n[ⁱ n]u li-e ša-li-ik-tu-ma-ri²⁰ [...] ^ra-a-ra nu¹ k[at-t]i-^riš-mi¹ š[e- ...] [...]

B Ro 2⁷ [ma-a]-an lu-uk-kat-ta-ti^{uru} za-al-pa pa-x[...] ^{mi}da-ga-zi-pa-aš-ša DUMU.MÍ^dUTU NINDA.GUR⁴.[R]A [...] ⁴^dUTU-uš me-ma-al iš-ša-aš-ša šu-u[ḫ-ḫa-aš NINDA.G]UR⁴.R[A...] ⁵ša-an iš-taḫ-ta UM-MA^dUTU-MA x[...] ⁶^r[p]a-id-du mi-i-ia-ru^{uru} za-al-pu-u-wa-aš [...] /

B Ro 7⁷ ma-a-an ap-pí-iz-zi-ia-an ku-ru-ur k[i-š]a-at x[...] ⁸A-NA A-BI A-BI LUGAL ták-šu-ul i-ia-^rat¹ [...] ⁹LUGAL^{uru} za-al-pa e-eš-ta nu-uš-ši a-pí-^rni¹-i[š- ... ^m]al-[u-wa- ...] ¹⁰úŠÀ.TAM ŠA LUGAL^{uru} za-al-pa nu-kán x[...] DUMU.MÍ [...] ¹¹UŠ-MI-

IT ta-ba-ar-na-aš-ša iš-x[...] a-ru-x[...] ^{12'}[T]U-^rUŠ¹-ME-ET Û DUMU.MÍ-IA A-NA MI-x[...] A-BI LUGAL p[a- ...] ^{13'}[nu ^{uru}]za-al-pa I-NA ĤUR.SAG ka-pa-x[...] ^mal-lu-wa-aš-š[a ...] ^{14'}[hu-u]l-la-an-za-an-ni-pát BA.ÚŠ ŠA x[...] ^{uru}za-al-p[a ...] ^{15'}[hu-u]l-li-it eš-ta 1 ŠU-ŠI É [...] ^{16'}[...]x ud-da-na-aš-ša-aš EN-aš šu-^ruš¹-t[a ... ú]-wa-te-it ^{17'}[šu-u]š ^{uru}ta-ú-i-ni-ia a-ša-aš-^rta¹ x[...]ia-at /

B Ro ^{18'}Ṛ¹Ú¹meš ^{uru}za-al-pa IŠ-MU-U-MA ša-na-[...]x-pí-na-az kat-ta tar-nir ^{19'}a-pu-u-uš-^rša¹ ^{uru}ha-at-tu-ši ták-šu-u[l ... A-B]I LUGAL-MA ^{20'}^{uru}hu-ur-ma-an A-NA A-BI LUGAL ŠU.G[I ...] ^{uru}ha-at-tu-ša-aš-ša ^{21'}Û ^{lu.meš}ŠU.GI ^{uru}za-al-pa kat-te-i[š]-x[...] DUMU-an ú-e-ki-i[r] ^{22'}nu-uš-ma-aš ^mha-ak-kar-^rpí-li¹-in DU[^{mu} ...] ki-iš-ša-[an] ^{23'}wa-tar-na-aḥ-ḥi-iš ku-it ha-an-ti [...] ^{24'}ta-it-ti nu a-pí-ni-eš-ša-an i-i[a- ...] ^{25'}tu-pa-la-a-an ku-e-el SAG.DU-i x[...] /

B Ro ^{26'}ma-a-an ^mha-ak-kar-pí-li-iš ^{uru}za-al-pa pa-x[...] ^{27'}nu-uš-ma-aš me-mi-iš-ta ki-i-mu LUGAL-uš pa-i[š-t]a [...] ^{28'}ĤUL-lu ḥar-zi nu ku-ru-ur e-ip-tin nu-za x[...] ^{29'}šu-ú-ni-iz-zi nu kat-ta ha-aš-ša ha-an-za-aš-š[a ...] ^{30'}GÍR-an-za kar-aš-du ^mki-iš-wa-aš-ša te-it ^riš¹-[...] ^{31'}A-NA ĤUR.SAG ta-pa-az-zi-li hu-ul-li-it x[...] ^{32'}hu-ul-li-ir ^{giš}TUKUL GÍD.DA ú-e-ik-mi x[...] ^{33'}pa-a-ú nu-wa me-ik-ki UM-MA ^mha-ak-[kar-pí-li-M(a ta-wa ma-a-an)...] ^{34'}[LUG]AL-i ú-e-ik-mi UM-MA ŠU-MA ki-i[(š-ša-an-w)a...] ^{35'}[... (^{uru}g)a² ... (pa-a)]-u-e-ni nu-wa-an-na-aš ^{giš}TUKUL šu-[... t(a-lu-ga an-zi-el) ...] ^{36'}[(^mki-i)]š-wa-aš-ša ú-it nu L[UGAL-(i me-mi-iš-ta ...] ^{37'}[...]x ha-at-r[i- ...] ^{D Ro! 8'}[...] du-ud-du-me-li ^{9'}[... -i]t ^{uru}za-al-pa ^{10'}[... -i]a-u-aš /

[Nel seguito il contesto, conservato in D Ro¹ 11'-23' – Vo 1-18 e B Vo 1'-15', non è ricostruibile].

B Vo ^{16'}ú-ga-kán ta-li-it¹ ták-ku a-p[(a-a)- ... ú-g]a-aš-ma-aš ^{giš}in-ta-lu-uz-zi-it ^{17'}šu-un-na-aḥ-ḥi ha-at-ra-a-it [(š-a-aš i-ia)-an-ni-iš] ^{uru}kum-man-ni EGIR-pa pa-iz-zi ^{18'}^{uru}za-al-pa-aš-ša IK-KIR [(š)]a-aš ^{uru}x[... ar-ḥ]a pa-it ^{19'}^mha-ap-pí-iš-ša ^{uru}al-ḥi-ú-ti [...] /

A Vo ^{4'}[(^mha-ap-pí-i)]š A-NA LÚ^{meš} ^{uru}za-al-pa tar-ši-ki-iz-zi ^rú-uk-wa¹ a[(t-ti)]-m[i] ^{5'}[na-at-t]a a-aš-šu-uš šu-wa ^{uru}ha-at-tu-ša ḥé-en-ga-ni pa-a-un ^{6'}Ṛ¹ Û¹ DUMU^{meš} ^{uru}za-al-pa kat-tim²-mi 1 ME ERIN²^{meš}-za-e-a na-at-ta šu-wa ku-it na-at-ta a-kir /

A Vo ^{7'}LUGAL-ša IŠ-ME ša-aš ia-an-ni-iš ^{uru}ha-ra-aḥ-šu-aš a-ar-ša Û ERIN²^{meš} ^{uru}za-al-pa ^{8'}me-na-aḥ-ḥa-an-da ú-it ša-an LUGAL-uš hu-ul-li-it ^mha-a-ap-pí-ša iš-pár-za-aš-ta ^{9'}^mta-am-na-aš-šu-na hu-šu-wa-an-ta-an IŠ-BA-TU ša-an ^{uru}ha-at-tu-ša ú-wa-te-it /

A Vo ^{10'}I-NA MU.3.KAM LUGAL-uš pa-it ^{uru}za-al-pa-an a-ra-aḥ-za-an-da ú-e-te-it ^{11'}MU.2.KAM kat-ta-an e-eš-ta ^mta-ba-ar-na-an ^mha-ap-pí-in-na ^{12'}kat-ta ú-ik-ta Û LÚ^{meš} URU^{lim} na-at-ta pí-an-zi šu-uš ta-me-eš-šir ^{13'}še a-kir LUGAL-uš ^{uru}ha-at-tu-ša DINGIR^{didli}-aš a-ru-wa-an-zi ^rú¹-e-it ^{14'}Û LUGAL ŠU.GI a-pí-ia ta-a-li-iš ša-aš ša-ra-a URU-^ria¹ pa-it ^{15'}ú-uk-wa LUGAL-uš-mi-iš ki-iš-ḥa Û ERIN²^{meš} kat-ti-iš-mi nu URU-an ḥar-ni-ik-ta /

A Vo ^{16'}TIL.LA

^{A Ro 1-5} La regina di Kaniš partorì trenta figli in un solo anno e disse: «Che portento ho mai partorito?». Allora incatramò delle ceste, vi mise dentro i suoi figli e li affidò al fiume, e il fiume li trasportò al mare della regione di Zalpa. Gli dèi presero su dal mare i figli e li allevarono.

^{A Ro 6-20} Passati degli anni, la regina partorì di nuovo trenta figlie, e queste le allevò ella stessa. I figli maschi si mettono in viaggio per tornare a Nesa spingendo asini. Arrivati a Tamarmara dicono: «Qui avete riscaldato troppo la sala e gli asini sono irrequieti». Gli uomini della città risposero: «Dovunque siamo arrivati noi gli asini sono irrequieti», e i figli: «Anche dove siamo arrivati noi una donna partorisce un (solo) figlio in un anno, eppure noi ci ha partorito in una volta sola». Gli uomini della città risposero: «Ehi[?], la nostra regina di Kaniš ha partorito in una volta trenta figlie, mentre i figli maschi sono scomparsi». Allora i figli maschi dissero fra sé: «Chi andiamo cercando ancora? Abbiamo trovato nostra madre! Avanti, andiamo a Nesa!». Quando arrivarono a Nesa gli dèi misero in loro un altro sentimento: la loro madre non li riconosce, (anzi) dette ai figli maschi le proprie figlie (in moglie), e i primi figli non riconobbero le loro sorelle. Ma l'ultimo [disse]: «Stiamo prendendo (in moglie) le nostre sorelle! Non macchiatevi d'una tale colpa!». [...] il lecito ed [essi] dor[mirono] con loro [...]

(*Lacuna*)

^{B Ro 2'-6'} [...] Quando fece giorno and[ò] a Zalpa. La Terra, la figlia del Sole, [prese] una pagnotta, il Sole ver[sò] nella sua bocca del tritello, [...] del pane ed ella lo gustò. Il Sole disse: «[...]! Avanti, prosperi Zalpuwa [...]!».

^{B Ro 7'-17'} Quando alla fine scoppiarono le ostilità, [NP] strinse un trattato col nonno del re. [NP₂] era re di Zalpa, mentre Allu[wa] (era) cameriere del re di Zalpa. Egli uccise la figlia [...] e Tabarna [...] disse: «Tu hai ucciso [...], e mia figlia [è] andata alla distru[zione del no]nno del re». [...] a Zalpa, sul monte Kapa-[x], e Alluwa morì appunto nella rivolta. Egli sbaragliò il [...] di Zalpa; 60 case [...] il responsabile della questione [...]. Egli li condusse [a ...], li insediò a Tawinija [e ...].

^{B Ro 18'-25'} Gli uomini di Zalpa (ne) ebbero notizia, lasciarono andar giù [...] ed essi[?] [strinsero] un trattato con Hattusa. Ma il [nonno] del re [dette] la città di Hurma al padre del re vecchio, e Hattusa e gli Anziani di Zalpa gli chiesero un figlio. [Egli dette] loro [suo] figlio Hakkarpili [e] ordinò [loro]: «Ciò che a parte [...] metterai [...] e agisci corrispondentemente!» [...] sulla testa dello scriba che [...].

^{B Ro 26'-37'} Quando Hakkarpili andò a Zalpa disse loro: «Questo me (lo) ha dato il re! [...] alberga il male, diventate(gli) nemici! Egli riempirà [...], ma un coltello recida la (sua) discendenza!» Kiswa disse: «[...] sbaragliò [...] sul monte Tapazila ed essi sbaragliarono [...]. Chiedo un attrezzo: egli mi dia [...], e me ne dia molti!». Hakkarpili rispose: «Quando [...] chiederò al re [...]». E così quello:

«Noi andremo [a NG ...] e ci [...] un attrezzo [...]». E Kiswa venne e disse al re [...] in silenzio [...] a Zalpa [...].

(Lacuna)

^{B Vo 16'-19'} ... «...» e io vi riempirò con la pala!», scrisse. Ed egli va e torna a Kumani, mentre Zalpa aprì le ostilità. Egli andò via nella città di [NG], e Happi andò ad Alhiuta.

^{A Vo 4'-6'} Happi dice agli uomini di Zalpa: «Io non sono caro a mio padre, ciononostante non sono andato alla morte a Hattusa? e i figli di Zalpa (che erano) con me, non ne sono morti cento?».

^{A Vo 7'-10'} Il re ne ebbe notizia, si mise in marcia e raggiunse la città di Harahsu. L'esercito di Zalpa andò contro (di lui) e il re lo sbaragliò, ma Happi scampò e il solo Tamnassu catturarono vivo: lo condusse a Hattusa.

^{A Vo 11'-16'} Il terzo anno il re andò e cinse d'assedio Zalpa. Per due anni stette lì e chiese (la consegna di) Tabarna e Happi, ma gli uomini della città non (glie li) consegnano. Allora li incalzarono ed essi morirono. Il re venne a Hattusa per inchinarsi agli dèi e lasciò lì il re vecchio. Egli salì in città (e disse): «Io diventerò il vostro re!». Le truppe erano presso di loro ed egli distrusse la città.

^{A 17'} Completo.

2. Dal mito di Illujanka (CTH 321)

A. KBo 3 7, B. KUB 17 5, C. KUB 17 6, D. KUB 12 66, E. KUB 36 54, F. KBo 12 83 (HaH), G. KBo 12 84 (+) KBo 13 84 (HaH), H. KBo 22 99 (Tempio I), I. KBo 34 33 (Tempio I), J. KUB 36 53 (tutte copie recenti di un originale al). E. Laroche, *Textes mythologiques hittites en transcription*: RHA 23 (1965), pp. 65-72; G. Beckman, *The Anatolian Myth of Illuyanka*: JANES 14 (1982), pp. 11-25; V. Haas, *Betrachtungen zur Rekonstruktion des hethitischen Frühjahrsfestes* (EZEN *purulliyaš*): ZA 78 (1988), pp. 284-298; F. Pecchioli Daddi – A.M. Polvani, *La mitologia ittita*, Brescia 1990, pp. 39-55; E. Masson, *Le combat pour l'immortalité*, Paris 1991, pp. 95-110; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 103-105, 184 sg., 702-707 (tutti con ulteriore ampia bibliografia).

^{A Ro I} [U]M-MA ^mki-il-l[a ^{lú}GUDU₁₂] ^{r^d1U}uru ^{ne-ri-ik} ²ne-pí-ša-aš ^dIŠK[UR-u]n[?]-[n]a ³pu-ru-ul-li-ia-aš ^{ut-tar} nu ^{ma-a-an} ⁴ki-iš-ša-an ^{ta-ra-an-zi} / ⁵ut-ni-wa ^{ma-a-ú} ^{še-eš-du} nu-wa ^{ut-ni-e} ⁶pa-aḫ-ša-nu-wa-an ^{e-eš-du} nu ^{ma-a-an} ⁷ma-a-i ^{še-eš-zi} nu EZEN₄ ^{pu-ru-ul-li-ia-aš} ⁸i-ia-an-zi / ⁹ma-a-an ^dIŠKUR-aš ^{muš}il-lu-ia-an-ka-aš-ša ¹⁰I-NA ^{uru}ki-iš-ki-lu-uš-ša ^{ar-ga} ti-[i]-e-ir ¹¹nu-za ^{muš}il-lu-ia-an-ka-aš ^dIŠKUR-an [tar-a]ḫ-ta / ^{12d}IŠKUR-aš-ta-aš-ša DINGIR^{meš} ^{na-aš} ḫu-u-ma-a[n-du-u]š ¹³mu-ú-ga-it an-da-ma-pa ti-i-ia-[a]t-te-en ¹⁴nu-za ^di-na-ra-aš EZEN₄-an i-e-it / ¹⁵nu ḫu-u-ma-an me-ik-ki ḫa-an-da-it ¹⁶GEŠTIN-aš ^{dug}pal-ḫi mar-nu-wa-[a]n-da-aš ^{dug}pal-ḫi ¹⁷[wa-a]l-ḫi-ia-aš ^{dug}pal-ḫi [nu ^{du}gr ^{pal-ḫa}1-aš ¹⁸a[n-da]-an i-ia-a-da ^ri¹-[e-it] /

¹⁹nu ^d[i-na-ra-aš I-NA ^{uru}z][?]i-ig-ga-ra-at-ta pa-it ²⁰nu ^mhu-u-^rpa-ši-ia¹-an LÚ.
 ULU₃^{lu} ú-e-mi-it / ²¹UM-MA ^di-na-ar ^mhu-u-pa-ši-ia ka-a-ša-wa ²²ki-i-ia ki-i-ia ut-
 tar i-ia-mi ²³nu-wa-mu-uš-ša-an zi-iq-qa har-ap-hu-ut / ²⁴UM-MA ^mhu-u-pa-ši-ia
 A-NA ^di-na-ar ²⁵ma-a-wa kat-ti-ti še-eš-m[i n]u-^rwa¹ ú-wa-mi ²⁶kar-di-aš-ta-aš i-
 ia-mi [na-aš (kat-t)]i-ši še-eš-ta /
 B Ro I ^{3'}nu ^di-na-ra-aš ^mhu-u-pa-š[i-ia-an p]i-e-hu-te-it ^{4'}na-an mu-ú-un-na-a-it ^di-
 na¹-ra-aš-ša-az ^{5'}ú-nu-ut-ta-at na-aš-ta ^{muš}il-lu-ia-an-k[a-an] ^{6'}ha-an-te-eš-na-az
 ša-ra-a kal-li-iš-ta ^{7'}ka-a-ša-wa EZEN₄-an i-ia-mi ^{8'}nu-wa a-da-an-na a-ku-wa-
 an-na e-hu /
^{9'}na-aš-ta ^{muš}il-lu-^ria¹-an-ka-aš QA-DU [DUMU^{meš}-ŠU] ^{10'}ša¹-ra-a ú-e-ir nu-za e-
 te-ir e-ku-i[r] ^{11'}[n]a-aš-ta ^{rdu}pal-ha-an hu-u-ma-an-da-an e-k[u-ir] ^{12'}[n]e-za
^rni¹-in-ki-e-ir / ^{13'}[n]e nam-ma ha-at-te-eš-na-aš kat-ta-an-t[a] ^{14'}nu-u-ma-a-an
 pa-a-an-zi ^mhu-u-pa-ši-ia-aš-š[(a ú-it)] ^{15'}nu ^{muš}il-lu-ia-an-ka-an iš-^{hi}ma-an-
 [(ta)] ^{16'}ka-li-e-li-e-it / ^{17'}^dIŠKUR-aš ú-[i]t nu-kán ^{muš}il-lu-i[(a-an-ga-an)] ^{18'}ku-en-
 ta DINGIR^{meš}-ša kat-ti-iš-ši e-še-i[r] /

^{A I 1-8}Così (dice) Killa, [l'unto] di Tarhuna di Nerik. La storia del *purulli-* per Tarhuna: quando dicono «Il paese prosperi e fiorisca, il paese sia sicuro», quando prospera e fiorisce si celebra la festa del *purulli-*.

^{A I 9-18}Quando Tarhuna e il drago Illujanka vennero a lotta a Kiskilusa, Illujanka vinse Tarhuna. E Tarhuna evocò tutti gli dèi: «Venite(mi in soccorso)!». Allora Inara organizzò una festa per sé e preparò tutto in abbondanza, orci di vino, orci di birra-*marnuwan-*, orci di birra-*walhi-* e li riempì fino all'orlo.

^{A I 19-26}[Inara] andò a Zikarata e trovò Hupasija, un uomo. Inara disse a Hupasija: «Farò questo e questo. Tu sta al mio fianco». Hupasija disse a Inara: «Farò quello che desideri se potrò dormire con te»; ed egli dormì con lei.

^{B I 3'-8'}Inara portò Hupasija e lo nascose. Inara si adornò e chiamò il drago Illujanka su dalla grotta: «Guarda, faccio una festa, vieni a mangiare e a bere».

^{B I 9'-18'}Allora il drago Illujanka e i suoi figli salirono, mangiarono e bevvero, bevvero tutti gli orci e si ubriacarono, e non poterono più scendere nelle grotte. Hupasija venne e legò il drago Illujanka con una corda. Tarhuna venne ed uccise il drago Illujanka, e gli dèi erano accanto a lui.

3. Dalla Evocazione di Telipinu (CTH 324, 1^a versione)

A. KUB 17 10 (aI, redazione mI), B. KUB 33 2 (BK D), C. KUB 33 1 (BK A), D. KUB 33 3 (+) KBo 34 24 (BK A), E. KBo 26 132 Tempio I), F. KBo 38 162 (BK A). E. Laroche, *Textes mythologiques hittites en transcription*: RHA 23 (1965), pp. 89-98; F. Pecchioli Daddi – A.M. Polvani, *La mitologia ittita*, Brescia 1990, pp. 71-87; E. Masson, *Le combat pour l'immortalité*, Paris 1991, pp. 113-153; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 707-719 (tutti con ulteriore ampia bibliografia).

^{A I 5'}^{gis} lu-ut-ta-a-uš kam-ma-ra-a-aš IŠ-BAT É-ir 'túh-¹hu¹-i[š IŠ-BAT] ⁶I-NA GUNNI-
ma kal-mi-i-še-ni-iš ú-i-šu-u-ri-ia-an-ta-t[i iš-ta-na-na-aš an-da] ⁷DINGIR^{meš} ú-i-
šu-u-ri-ia-an-ta-ti I-NA TÙR an-da UDU^{hi.a} 'KI.MIN¹ I-NA 'É.GUD¹ ⁸an-da-an
GUD^{hi.a} ú-i-šu-u-ri-ia-an-ta-ti UDU-uš-za SILA₄-SÚ mi-im-ma-aš ⁹GUD-ma AMAR-
ŠU mi-im-ma-aš /

¹⁰^d te-li-pí-nu-ša ar-^ha i-ia-an-ni-iš ^hal-ki-in ^dim-mar-ni-in ¹¹'ša-al-^hi-an-ti-en
ma-an-ni-it-ti-en iš-pí-ia-tar-ra pí-e-da-aš gi-im-ri ¹²'ú-e-el-lu-i mar-mar-aš an-
da-an ^dte-li-pí-nu-ša pa-it mar-mar-ri an-da-an ¹³'ú-li-iš-ta še-e-ra-aš-še-iš-ša-
an ^ha-li-en-zu ^hu-wa-i-iš nu nam-ma ¹⁴'^hal-ki-iš ZÍZ-tar Ú-UL ma-a-i nu-za nam-
ma GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} DUMU.LÚ.ULU₃^{lu.meš} Ú-UL ¹⁵ar-ma-a^h-^ha-an-zi ar-ma-u-wa-an-
te-ša ku-i-eš nu-za a-pí-ia Ú-UL ^ha-aš-ša-an-zi /

¹⁶[nu ^h]UR.SAG^{didli.hi.a} ^ha-a-te-ir GIS^{hi.a}-ru ^ha-a-az-ta na-aš-ta pár-aš-du-uš Ú-UL
¹⁷'ú-e-iz-zi ú-e-ša-e-eš ^ha-a-te-ir PÚ^{hi.a} ^ha-a-az-ta nu KUR-ia an-da-an ¹⁸'ka-a-aš-
za ki-i-ša-ti DUMU.LÚ.ULU^{lu.meš} DINGIR^{meš}-ša ki-iš-ta-an-ti-it ^har-ki-ia-an-zi
¹⁹GAL-iš-za ^dUTU-uš EZEN₄-an i-e-it nu-za 1 LI-IM DINGIR^{meš} ^hal-za-i-iš e-te-ir
²⁰'ne Ú-UL iš-pí-i-e-ir e-ku-i-e-ir-ma ne-za Ú-UL ^ha-aš-ši-'ik¹-ki-ir /

²¹'nu-za ^dIŠKUR-aš ^dte-li-pí-nu-un DUMU-ŠU kap-pu-u-e-it ^dte-li-pí-nu-uš-wa
²²[DUMU]-IA an-da-an NU.GÁL ^ha-a-i-it-wa-ra-aš-za nu-wa-az ^hu-u-ma-an a-aš-
šu pí-e-ta-aš ²³'DINGIR^{meš} GAL.GAL DINGIR^{meš} TUR ^dte-li-pí-nu-un ^ha-an-^hi-iš-ki-
u-wa-an da-i-ir ^dUTU-uš ²⁴'^ha-a-ra-na-an^{mušen} li-e-li-wa-an-da-an IŠ-PUR i-it-wa-
ra-aš-ta pár-ga-mu-uš ²⁵'^hUR.SAG^{didli.hi.a} ^ha-a-a^h / ²⁶'^ha-a-ri-i-uš-kán ^hal-lu-[wa-
m]u-uš ^ha-a-a^h ^hu-wa-an-^hu-eš-šar-kán ku-wa-a-li-ú ^ha-a-a^h ²⁷[^h]a-a-ra-aš^{mušen}
pa-it na-an Ú-UL ú-e-mi-ia-at

(...)

^{A II 33'}^d te-li-pí-nu-uš li-e-la-ni-ia-an-za ú-it ú-wa-an-ti-wa-an-ta-az ³⁴'ti-it-^hi-iš-ki-
it-ta kat-ta da-an-ku-i te-e-kán za-a^h-^hi-iš-k[i-i]z-'zi¹ ³⁵'a-uš-ta-ta-an ^dkam-ma-
ru-še-pa-aš nu-za ^ha-ra-na-aš^{mušen} pár-ta-u-wa-[ar] ³⁶a[n²-da-a]n² ar-nu-ut na-
an a-r[a-a-it] ^{III 1}kar-pí-iš na-an a-ra-a-it kar-di-mi-i[a-az na-an wa-aš-du-ul]
²a-ra-a-it ^ha-a-u-ar a-ra-a-it /

^{3d}kam-ru-še-pa-aš DINGIR^{meš}-na-aš EGIR-pa te-e-iz-zi i-it-[tin-wa] ⁴DINGIR^{meš}-eš
ka-a-aš-ma ^d^ha-pa-an-ta-li ^dUTU-aš UDU^{hi.a}-ŠU ú-[e-ši-e-it-ta] ⁵na-aš-ta 12
UDU.NITA₂^{hi.a} kar-aš-te-en nu ^dte-li-pí-nu-wa-aš k[ar-aš-š]u-uš ⁶a-ni-ia-mi da-a-
a^h-^hu-un-za pá-t-tar 1 LI-IM IGI^{hi.a}-wa nu-uš-ša-[an] kar-aš-šu-uš ⁷ŠA ^dkam-ru-še-
pa UDU.NITA₂^{hi.a}-ŠU iš-^hu-u-^hu-^hu-un /

⁸'nu ^dte-li-pí-nu-i še-e-ir ar-^ha du-wa-a-an wa-ar-nu-nu-un ⁹tu-wa-an-na wa-ar-
nu-nu-un na-aš-ta ^dte-li-pí-nu-i ¹⁰tu-ug-ga-az-še-e-it i-da-a-lu-uš-ši-it da-a-a^h-
^hu-un *x* uš-[d]u-ul-še-it ¹¹da-a-a^h-^hu-un kar-pí-iš-ša-an da-a-a^h-^hu-un kar-di-
mi-ia-at-ta-aš-ša-an ¹²da-a-a^h-^hu-un « wa-ar-ku-uš-ša-an da-a-a^h-^hu-un ^ha-a-u-
ar da-a-a^h-[^hu-un] /

^{13d}*te-li-pí-nu-uš-wa kar-di-mi-ia-u-wa-an-za ZI-ŠU ka-ra-a-a[z-ši-iš]* ^{14giš}*wa-ar-ša-am-ma-aš ú-i-šu-u-ri-ia-ta-ti nu ku-u-uš* ^{giš}*wa-ar-š[a-am-mu-uš]* ¹⁵*ma-a-aḥ-ḥa-an wa-ar-nu-ú-e-ir* ^d*te-li-pí-nu-wa-aš-ša kar-pí-[iš]* ¹⁶*kar-di-mi-ia-az wa-aš-tu-ul ša-a-u-ar QA-TAM-MA wa-ra-a-[nu DIM₄]* ¹⁷*ma-a-aḥ-ḥa-an te-ip-šu-uš Ú-UL-an gi-im-ra pí-e-d[a-an-zi]* ¹⁸*na-an NUMUN-an i-ia-an-zi Ú-UL-ma-an NINDA-an i-ia-[an-zi]* ¹⁹*É NA₄.KIŠIB ti-an-zi* ^d*te-li-pí-nu-wa-aš-ša kar-pí-i[š kar-di-mi-ia-az]* ²⁰*wa-aš-du-ul ša-a-u-wa-ar QA-TAM-MA te-ip-ša-u-e-eš-[du]* /

^{21d}*te-li-pí-nu-uš kar-di-mi-ia-u-wa-an-za ZI-ŠU k[a-ra-a-az-ši-iš]* ²²*ú-ri-wa-ra-an pa-a-aḥ-ḥur nu ki-i pa-a-aḥ-ḥur ma-a-aḥ-ḥa-[an ki-iš-ta-ri]* ²³*kar-pí-ša kar-di-mi-ia-az ša-a-u-wa-ar QA-TAM-M[A ki-iš-ta-ru]* /

^{24d}*te-li-pí-nu-uš kar-pí-in tar-na kar-di-mi-[ia-at-ta-an tar-na]* ²⁵*ša-a-u-wa-ar tar-na nu ma-a-aḥ-ḥa-an* ^{giš}*ŠEN-aš* ^r*a¹-[ap-pa pár-za]* ²⁶*Ú-UL ar-ši¹-e-iz-zi* ^d*te-li-pí-nu-wa-aš-ša [kar-pí-iš kar-di-mi-ia-az]* ²⁷*ša-a-u-wa-ar a-ap-pa QA-TAM-MA li-e* ^r*ú¹-[iz-zi]* /

(...)

^{A IV 20d}*te-li-pí-nu-uš a-ap-pa pár-na-aš-ša ú-it nu-za KUR-SÚ kap-pu-u-e-it* ^{21giš}*lu-ut-ta-i kam-ma-ra-aš tar-na-aš* *É-ir túḥ-ḥu-iš tar-na-aš* ²²*iš-ta-na-ni-iš* ^{DINGIR^{mes}}*-na-aš ḥa-an-da-an-ta-ti GUNNI kal-mi-in tar-na-aš* ²³*r*^{A¹-NA TÙR a[n-d]}*a-an UDU^{hi.a} tar-na-aš I-NA É.GUD an-da-an GUD^{hi.a}* ²⁴*tar-na-aš nu-za an-na-aš DUMU-ŠU pí-en-ni-iš-ta UDU-uš SILA₄-SÚ pí-en-ni-iš-ta* ²⁵*GUD AMAR-ŠU pí-en-ni-iš-ta* ^d*te-li-pí-nu-ša LUGAL MÍ.LUGAL <pí-en-ni-iš-ta> nu-uš-za* ²⁶*ḥu-iš-wa-an-ni in-na-ra-u-wa-ni EGIR-U₄-MI kap-pu-u-e-it* /

^{27d}*te-li-pí-nu-uš-za LUGAL-un kap-pu-u-it* ^d*te-li-pí-nu-wa-aš pí-ra-an* ^{28giš}*e-ia ar-ta* ^{giš}*e-ia-az-kán UDU-aš* ^{kuš}*kur-ša-aš kán-kán-za na-aš-ta* ²⁹*an-da UDU-aš ì-an ki-it-ta na-aš-ta an-da ḥal-ki-aš* ^d*GÌR-aš* ³⁰*GEŠTIN-aš ki-it-ta na-aš-ta an-da GUD UDU ki-it-ta na-aš-ta* ³¹*an-da MU.KAM GÍD.DA DUMU^{mes}-la-tar ki-it-ta* / (...)

^{A I 5'-9'} La nebbia prese le finestre, il fumo [prese] la casa, nel focolare i ceppi soffocarono, [sull'altare] gli dèi soffocarono, nello stabbio le pecore soffocarono, nella stalla i buoi soffocarono; la pecora trascurò il suo agnello, la vacca trascurò il suo vitello.

^{A I 10'-15'} Telipinu se n'è andato, ha portato via l'orzo, la fertilità, la floridezza[?], la crescita[?] e l'abbondanza nel campo, nel pascolo, nelle paludi. Telipinu andò e si immerse in una palude; sopra di lui volò il fogliame. L'orzo, il frumento non cresce più, i bovini, gli ovini, gli esseri umani non restano più gravidi e quelli che erano gravidi, anche quelli non partoriscono più.

^{A I 16'-20'} Le montagne inaridiscono, la vegetazione arborea inaridisce e il pollone non germoglia (più). I pascoli inaridirono, le sorgenti inaridirono e nel paese si produsse la fame, uomini e dèi si consumano per la fame. Il grande Sole

organizzò una festa e invitò i mille dèi: essi mangiarono ma non si satollarono, bevvero ma non si saziarono.

^{A I 21'-27'}Tarhuna cercò suo figlio Telipinu: «Mio figlio Telipinu non c'è: si è infuriato e si è portato via ogni bene». I grandi dèi (e) gli dèi minori presero a cercare Telipinu. Il Sole mandò la veloce aquila: «Va, esplora le alte montagne, esplora le profonde valli, esplora le scintillanti onde». L'aquila andò e non lo trovò.

(...)
^{A II 33'-III 2}Furioso, Telipinu venne tuonando dappertutto coi (suoi) fulmini, colpendo dappertutto la nera terra. Lo vide Kamrusepa. Ella portò con sé l'ala dell'aquila e lo fermò; l'ira, ella la fermò, la rabbia, ella la fermò, fermò [la colpa], fermò il furore.

^{A III 3-7}Kamrusepa dice agli dèi: «Andate, o dèi! Ecco, Hapantali [pascola] le pecore del Sole: scegliete 12 montoni ed io tratterò magicamente i semi di frumento di Telipinu. Mi son presa un setaccio dai mille occhi e vi ho versato i semi (e) i montoni di Kamrusepa».

^{A III 8-12}«(Li) ho bruciati sopra Telipinu da questa parte, (li) ho bruciati da quella parte e ho preso a Telipinu il suo male dalle sue membra, ho preso la sua colpa, ho preso la sua ira, ho preso la sua rabbia, ho preso la sua collera[?], ho preso il suo furore».

^{A III 13-20}«Telipinu è arrabbiato, il suo animo (e) il [suo] corpo sono soffocati come legna da ardere: come hanno bruciato questi ceppi, allo stesso modo bruci l'ira, la rabbia, la colpa, la furia di Telipinu! Come [il malto] è sterile e non lo si porta nel campo, non se ne fa semente, non se ne fa pane, [ma lo] si mette in magazzino, allo stesso modo diventi sterile l'ira, [la rabbia], la colpa, la furia di Telipinu!».

^{A III 21-23}Telipinu è arrabbiato, il suo animo (e) il [suo corpo] sono un fuoco ardente: come questo fuoco [si spegne], allo stesso modo si spenga l'ira, la rabbia, il furore di Telipinu!

^{A III 24-27}Telipinu, lascia andare l'ira, [lascia andare la] rabbia, lascia andare il furore! Come (l'acqua di) una conduttura non scorre indietro, allo stesso modo [l'ira, la rabbia], il furore di Telipinu non torni indietro!

(...)
^{A IV 20-26}Telipinu è tornato a casa sua e si è preso cura del suo paese. La nebbia ha abbandonato la finestra, il fumo ha abbandonato la casa, gli altari sono stati preparati per gli dèi; ha liberato il ceppo nel focolare, ha liberato le pecore nello stabbio, ha liberato i buoi nella stalla; la madre ha guidato suo figlio, la pecora ha guidato il suo agnello, la vacca ha guidato il suo vitello, e Telipinu (ha guidato) il re e la regina e si è preso cura di loro per la vita, per la forza, per il futuro.

A IV 27-31¹ Telipinu si è preso cura del re. Di fronte a Telipinu sta ritta una conifera, dalla conifera pende una sacca di (pelle di) pecora e dentro c'è grasso di pecora, dentro c'è dell'orzo, del ..., del vino, dentro ci sono bovini (ed) ovini, dentro ci sono lunghi anni e discendenza. (...)

b) *Composizioni di origine hurrita*

1. Dall'epopea "La liberazione di Ebla", Tavola 3

KBo 32 14 (Città Alta, Tempio 16; originale mI). E. Neu, *Das hurritische Epos der Freilassung I* (= StBoT 32), Wiesbaden 1996, pp. 74-218. Cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 549-553; S. de Martino, *Il 'Canto della Liberazione': composizione letteraria bilingue hurrico-ittita sulla distruzione di Ebla*: PdP 55 (2000), pp. 296-320.

Ro II ¹a-li-ia-n[a-an]-za a-pí-el tu-e-ig-ga-a[z-se-it] ²ḪUR.SAG-aš a-wa-an ar-ḫa šu-ú-e-it nu-uš-š[a-an] ³a-li-ia-aš pa-ra-a ta-me-e-da-ni ḪUR.SAG-i pa-[it] ⁴na-aš wa-ar-ki-eš-ta na-aš šu-u-ul-li-e-it ⁵nu a-ap-pa ḪUR.SAG-an ḫu-ur-za-ki-u-an da-iš ⁶ú-e-ši-ia-aḫ-ḫa-ri ku-e-da-ni ḪUR.SAG-i ma-a-na-an ⁷pa-aḫ-ḫu-e-na-an-za ar-ḫa wa-ar-nu-zi ⁸ISKUR-aš-ma-na-an ⁹wa-la-aḫ-zi pa-aḫ-ḫu-e-na-an-za-ma-na-an ar-ḫa wa-ar-nu-zi ¹⁰ḪUR.SAG-aš-ša ma-aḫ-ḫa-an iš-ta-ma-aš-ta ¹¹nu-uš-ši-kán ŠÀ-ŠU an-da iš-tar-ak-ki-at ¹²nu ḪUR.SAG-aš a-li-ia-na-an a-ap-pa ḫu-wa-ar-za-aš-ta ¹³a-li-ia-na-an ku-in wa-ar-ga-nu-nu-un ¹⁴ki-nu-na-mu a-ap-pa ḫu-ur-za-ki-zi pí-eš-ši-an-du-ia-an ¹⁵lu.meš ¹⁶SA-A-I-DU-TIM da-a-an-du-ma-an ¹⁷lu.meš ¹⁸MUŠEN.DU^{tim} ¹⁹uzuz¹ ²⁰lu.meš ²¹SA-A-I-DU-TIM da-an-du ²²kuš-ma ²³lu.meš ²⁴MUŠEN.DU^{tim} da-an-du /

²⁵Ú-UL-ma a-li-ia-na-aš nu an-tu-wa-aḫ-ḫa-aš ²⁶a-pa-a-aš LÚ-aš a-pí-el-kán URU-az ku-iš ar-ḫa ḫu-wa-iš ²⁷na-aš ta-me-e-da-ni KUR-ia a-ar-aš ma-na-aš šu-u-ul-li-it ²⁸nu-uš-ša-an EGIR-pa URU-ri i-da-a-lu ták-ki-iš-ki-u-an da-iš ²⁹URU-ia-ša-an DINGIR^{meš} ḫu-wa-ar-ta-an ḫar-kán-zi /

³⁰ar-ḫa da-a-li-eš-tin a-pa-a-at ut-tar nu-uš-ma-aš ta-ma-i ³¹ut-tar me-mi-iš-ki-mi ḫa-at-ri-eš-šar iš-ta-ma-aš-[ki-t]in ³²ḫa-at-ta-a-tar-ma-aš-ma-aš me-mi-iš-ki-mi /

³³a-li-ia-na-aš na-aš-ta ID-an ta-pu-ša ku-i-e-eš ³⁴ú-e-še-eš nu a-pu-u-uš ú-e-ši-ia-at-ta-ri ³⁵ki-e-zi-ia-kán ku-i-e-eš ú-e-še-eš nu-uš-ša-an a-pí-e-da-aš-ša ³⁶š[a-a-ku-wa] zi-ik-ki-zi na-aš-ša-an ta-pu-ša-aš ú-e-ši-ia-aš ³⁷a-ar-aš Ú-UL ki-ma ú-e-mi-it Ú-UL /

³⁸Ú-UL-ma a-li-ia-aš nu an-tu-wa-aḫ-ḫa-aš ³⁹a-pa-a-aš LÚ-aš BE-EL-ŠU ku-in a-ú-ri-aš iš-ḫa-a-an i-e-zi ⁴⁰na-an ši-e-da-ni te-li-pu-u-ri-ia a-ú-ri-aš iš-ḫa-a-an ⁴¹i-e-ir ta-a-an-ma-aš-ša-an te-li-pu-u-ri-ia ša-a-ku-wa ⁴²zi-ik-ki-zi nu-za a-pí-e-da-ni LÚ-ni DINGIR^{meš} še-e-ir ⁴³ḫa-at-ta-a-tar ši-iš-ḫi-ir na-aš-kán a-pí-e-da-ni te-li-pu-u-ri-ia ⁴⁴a-ar-aš Ú-UL < ta-a-an-ma te-li-pu-u-ri ⁴⁵ú-e-mi-it Ú-UL /

³⁹*ar-ḥa da-a-li-eš-tin a-pa-a-at ut-tar nu-uš-ma-aš ta-ma-i* ⁴⁰*ut-tar me-mi-iš-ki-mi ḥa-at-ri-eš-šar iš-ta-ma-aš-ki-tin* ⁴¹*ḥa-at-ta-a-tar-ma-aš-ma-aš me-mi-iš-ki-mi /*

(...)

III ⁹_{ninda} *ku-gul-la-an* UR.GI₇-aš UDUN-ni-ia *pí-ra-an ar-ḥa pít-te-nu-ut* ¹⁰*pa-ra-a-an-kán ḥu-it-ti-at* UDUN-ni-ia-az *na-an-kán ì-i* ¹¹*an-da šu-ù-ni-at ša-ak-ni-ia-an-kán an-da* ¹²*šu-ù-ni-at na-aš-za e-ša-at na-an a-da-a-an-na da-iš /*

¹³*Ú-UL* UR.GI₇-aš *nu an-tu-wa-aḥ-ḥa-aš ma-ni-ia-aḥ-ḥi-aš iš-ḥa-a-an* ¹⁴*ku-in BE-EL-ŠU i-e-zi nu-uš-ša-an a-pí-e-da-ni* ¹⁵*URU-ri EGIR-an IGI.DU₈^{hi.a} da-a-an-na ma-ak-nu-ut* ¹⁶*na-aš me-ik-ki šu-u-ul-li-it na-aš-ta nam-ma URU-an an-da Ú-UL* ¹⁷*a-uš-zi na-an-za PA-NI BE-LÍ-ŠU i-ši-ia-aḥ-ḥu-u-an-zi tar-ḥu-ir* ¹⁸*nu IGI.DU₈^{hi.a} ku-e pa-a-ši-iš-ki-it na-at PA-NI BE-LÍ-ŠU* ¹⁹*li-il-ḥu-wa-an da-iš /*

II ¹⁻¹⁶Una montagna scacciò via un capriolo dal suo corpo. Il capriolo andò via su un'altra montagna, diventò grasso, si insuperbì e cominciò a maledire la montagna: «La montagna sulla quale pascolavo, che il fuoco la divorì! che Tešub la colpisca! che il fuoco la divorì!». E quando la montagna sentì (ciò), nel suo cuore entrò l'afflizione, e la montagna maledisse il capriolo: «Il capriolo che ho ingrassato e che ora mi maledice, che i cacciatori lo scaccino, il capriolo, lo prendano gli uccellatori! I cacciatori (ne) prendano il grasso, gli uccellatori (ne) prendano la pelle!».

II ¹⁷⁻²¹Non è un capriolo, ma un uomo, quell'uomo (cioè) che è fuggito dalla sua città ed è arrivato in un altro paese. Quando egli è sceso in lotta ha incominciato a far del male alla (sua) città. Gli dèi della città lo hanno maledetto.

II ²³⁻²⁵Lasciate questa storia ed io vi racconterò un'altra storia; ascoltate il messaggio, che io vi racconto (esempi di) saggezza.

II ²⁶⁻³⁰Un capriolo: pascola nei pascoli che (stanno) al di là del fiume ma mette continuamente gli occhi sui pascoli che (stanno) al di qua, (col risultato che) non ha raggiunto (più) i pascoli al di là e non ha trovato i pascoli al di qua.

II ³¹⁻³⁸Non è un capriolo, ma quell'uomo il cui signore fa governatore di una provincia di frontiera. L'hanno fatto governatore di una provincia di frontiera in quel distretto, ma egli mette continuamente gli occhi su un secondo distretto. Gli dèi hanno (proprio) concesso saggezza a quell'uomo! Egli non ha raggiunto quel distretto e non ha trovato il secondo distretto.

II ³⁹⁻⁴¹Lasciate questa storia ed io vi racconterò un'altra storia; ascoltate il messaggio, che io vi racconto (esempi di) saggezza.

(...)

III ⁹⁻¹²Un cane portò via una pagnotta di fronte ad un forno: la tirò via dal forno e la immerse nell'olio, la immerse nell'olio, si sedette e cominciò a mangiarla.

III ¹³⁻¹⁹Non è un cane, ma quell'uomo che il suo signore fa governatore di provincia: in quella città egli ha moltiplicato la raccolta delle imposte, si è

ribellato e non guarda più alla città. Riuscirono a denunciarlo di fronte al suo signore ed egli cominciò a vomitare di fronte al suo signore quelle imposte che aveva di continuo ingoiato.

2. Dalla Teogonia (CTH 344)

A. KUB 33 119 + 120 + KUB 36 31 + KUB 48 97, B. KUB 36 1 (copia nI, fine XIII sec.). Colofone in A: DUB.1.KAM ŠÁ ŠIR GÁxUD.DU.A ʿNUʿ.ʿTIL ʿŠU ʿmaš-ḥa-pa-la DUMU ŠÁ^{m.d} 10-ta-aš-šu DUMU.DUMU-ŠU ʿŠÁ^{m.d} LAMMA-SUM ʿDUMU.DUMU-ŠU ʿŠÁ^{m.d} ʿma-ar-ši-ia KAB.ZU.ZU ŠÁ^m LÚ ki-i ʿTUP-PU ar-ḥa ḥar-ra-an e-eš-ta na-at am-mu-uk ʿa[š]-ḥa-pa-la-aš PA-NI ʿLÚ IŠ-TUR. E. Laroche, *Textes mythologiques hittites en transcription*: RHA 26 (1968), pp. 39-47; F. Pecchioli Daddi – A.M. Polvani, *La mitologia ittita*, Brescia 1990, pp. 115-131; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 83-85.

Ro 1 1 [...] ka-[ru]-ú-i-l[i-i]a-aš-kán DINGIR^{mes}-iš ku-i-e-e[š] 2[... -l]i-iš DINGIR^{mes}-iš da-aš-ša-u-e-eš iš-ta-m[a-aš-k]án-du ʿna-[ra-aš] 3[ʿna-ap-ša-ra-aš ʿmi-in-k]]i-iš ʿam-mu-un-ki-iš iš-ta-ma-aš-ki-id-du ʿam-me-[i]z-za-du-u[š] 4[...x-aš at-ta-aš an-na-aš iš-ta-ma-aš-kán-du / 5[...ʿEN.LÍL ʿa-pa-an-d]u-uš ʿiš-ḥa-ra-aš at-ta-aš an-na-aš iš-ta-ma-aš-kán-du ʿEN.LÍL-aš 6[ʿNIN.LÍL-aš kat-ta ša-r]a-a-ia ku-i-e-eš da-aš-ša-u-e-eš wa-ak-tu-u-ri-iš DINGIR^{mes}-iš 7[... k]u-ul-ku-li-im-ma-aš-ša iš-ta-ma-aš-[ká]n-du

7ka-ru-ú-uš-ša-an 8[k]a-ru-ú-i-l[i-ia]-aš MU^{hi.a}-aš ʿa-la-lu-uš AN-ši LUGAL-uš e-eš-ta ʿa-la-lu-uš-ša-an 9[giš]ŠÚ.A-ki e-eš-zi da-aš-šu-ša-aš-ši ʿa-nu-uš DINGIR^{mes}-aš ḥa-an-te-iz-zi-ia-aš-me-iš pí-ra-an-še-[it] 10a[r-t]a GÌR^{mes}-aš-ša GAM-an ḥi-in-ki-iš-ki-it-ta NAG-na-ša-aš-ši-kán GAL^{hi.a}-uš 11ŠU-iš-ši zi-ik-ki-iz-zi /

129 MU^{hi.a}-aš kap-pu-u-wa-an-ta-aš ʿa-la-lu-uš AN-ši LUGAL-uš e-e[š-t]a 9-ti-maʿ MU-ti 13d ʿa-la-lu-u-i ʿa-nu-uš me-na-aḥ-ḥa-an-da za-aḥ-ḥa-in [pa]-iš tar-aḥ-ta-an-za-an ʿa-la-lu-un 14na-aš-ši pí-ra-an ar-ḥa pí-d-da-a-iš na-an-kán GAM-ta-an-da da-an-ku-wa-i ták-ni-i pa-it 15pa-i-ta-aš-kán kat-ta-an-da da-an-ku-wa-i ták-ni-i 16gišŠÚ.A-ki-ma-aš-ša-an ʿa-nu-uš e-ša-at 16d ʿa-nu-uš-ša-an 17gišŠÚ.A-iš-ši e-eš-zi da-aš-šu-ša-aš-ši ʿku-mar-bi-iš KÚ-na pí-eš-ki-iz-zi 17GÌR^{mes}-aš-ša-aš GAM-an ḥi-in-ki-iš-ki-it-ta NAG-na-aš-ši-kán GAL^{hi.a}-uš ŠU-iš-ši zi-ik-ki-iz-zi /

189 MU^{hi.a}-aš kap-pu-u-wa-an-ta-aš ʿa-nu-uš AN-ši LUGAL-uš e-eš-ta 9-ti-an MU-ti ʿa-nu-uš 19d ʿku-mar-bi me-na-aḥ-ḥa-an-ta za-aḥ-ḥa-in pa-iš ʿku-mar-bi-iš ʿa-la-lu-wa-aš NUMUN-ŠU 20d ʿa-nu-u-i me-na-aḥ-ḥa-an-ta za-aḥ-ḥ[a-i]n pa-iš ʿku-mar-bi-ia-aš [IG]^{hi.a}-wa ʿÚ-UL 21nam-ma ma-an-za-az-zi ʿa-nu-uš ʿku-mar-bi-ia ki-iš-ša-ra-az-za-ši-ta-aš-[t]a 22ar-ḥa ḥu-i-el-la-a-it na-aš pí-d-da-a-iš ʿa-nu-uš na-aš ne-pí-ši i-[i]a-an-ni-eš 23EGIR-an-da-aš-ši ša-li-ga-aš ʿku-mar-bi-iš na-an GÌR^{mes} e-ip-ta ʿa-nu-un 24na-an-kán ne-pí-ša-az kat-ta ḥu-it-ti-it /

25pár-ši-nu-uš-šu-uš wa-ak-ki-iš LÚ-na-tar-še-it-kán A-NA ʿku-mar-bi ŠÀ-ŠU an-da ZABAR 26ma-a-an ú-li-iš-ta ma-a-an ʿku-mar-bi-iš ŠA ʿa-nu LÚ-na-tar kat-ta pa-aš-ta 27na-aš-za du-uš-kat-ta na-aš-za ḥa-aḥ-ḥar-aš-ta EGIR-ši-[z]a-kán ne-

ia-at ^da-nu-uš ^{28*}⟨A-NA⟩ ^dku-mar-bi* me-mi-iš-k[i]-u-wa-an da-a-iš A-NA PA-NI
 ŠÀ-[K]A-wa-az ²⁹du-uš-ki-iš-ki-it-ta LÚ-na-tar-mi-it-wa ku-it pa-aš-ta /
³⁰li-e-wa-az du-uš-ki-iš-ki-it-ta PA-NI ŠÀ-KA I-NA ŠÀ-KA-ták-kán an-da a-im-pa-an
³¹te-iḫ-ḫu-un a-aš-ma-at-ta ar-ma-aḫ-ḫu-un ^dIŠKUR-ni-it na-ak-ki-it ³²da-an-ma-
 at-ta ar-ma-aḫ-ḫu-un ^{id}a-ra-an-[z]a-ḫi-it Ú-UL ma-az-zu-wa-aš ³³3-an-na-at-ta
 ar-ma-aḫ-ḫu-un na-ak-ki-it ^dta-aš-m[i]-it 3 DINGIR^{meš}-ia-ták-kán ³⁴ḫa-tu-ga-uš I-
 NA ŠÀ-KA an-da a-i-im-pu-uš te-iḫ-ḫu-un nu ú-wa-ši ³⁵ŠA^{hur.sag}ta-aš-ša^{na4}pí-ru-
 nu-uš IŠ-TU SAG.DU-KA GUL-aḫ-ḫu-u-an-zi ³⁶zi-in-ni-iš-ki-ši /
³⁷ma-a-an ^da-nu-uš me-mi-ia-u-wa-an-zi zi-in-ni-it na-aš-ša-an ša-ra-a AN-ši
 p[a-it] ³⁸na-aš-za mu-un-na-it-ta-at KAXU-kán pa-ra-a al-la-pa-aḫ-ḫa-aš ^[d]k[u-
 mar-bi-iš] ³⁹ḫa-at-ta-an-za LUGAL-uš KAXU-kán pa-ra-a al-la-pa-aḫ-ḫa-aš
 ʾKAXUʾ[?]-[al-li ...] ⁴⁰[a]n-[d]a im-mi-ia-an ^dku-mar-bi-iš-kán ku-it ša-ra-a al-[la-
 pa-aḫ-ḫa-aš] ⁴¹[nu]^{hur.sag}ga[!]-an-zu-ra-aš na-aḫ-šar-an-ta-an {AN} an-da [...] /

^{I 1-7}[...] quelli che (sono) gli dèi antichi [ascoltino! ...] i forti dèi [anti]chi
 ascoltino! Na[ra, Napšara, Min]ki, Ammunki ascolti! [...] il padre e la madre di
 [...] ascoltino! [...Enlil e Apan]du, il padre e la madre di Iṣḫara, ascoltino! Enlil,
 Ninlil, quelli che sono i forti dèi eterni, [...] e il ... ascoltino!

^{I 7-11}Un tempo, in anni antichi, Alalu era il re in cielo: Alalu siede sul trono e
 il forte Anu, il primo degli dèi, sta in piedi di fronte a lui, si inchina
 continuamente ai (suoi) piedi e gli mette continuamente in mano coppe per bere.

^{I 12-17}Per nove anni contati Alalu fu re in cielo, ma il nono anno Anu dette
 battaglia contro Alalu e lo vinse, Alalu, e (questi) scappò via di fronte a lui e
 scese giù nella nera terra, giù nella nera terra egli scese, mentre Anu si sedette
 sul trono. Anu siede sul suo trono e il forte Kumarbi gli dà da bere, si inchina
 continuamente ai suoi piedi e gli mette in mano continuamente coppe per bere.

^{I 18-24}Per nove anni contati Anu fu re in cielo. Il nono anno Anu dette
 battaglia contro Kumarbi. Kumarbi, discendenza di Alalu, dette battaglia contro
 Anu. Non sostiene più Anu gli occhi di Kumarbi: balzò via dalle mani di
 Kumarbi e fuggì, Anu. Egli si diresse al cielo, (ma) dietro gli fu addosso
 Kumarbi, afferrò lui, Anu, per i piedi e lo trascinò giù dal cielo.

^{I 25-36}Morse i suoi genitali: il suo sperma si fuse come bronzo nelle viscere a
 Kumarbi. Quando Kumarbi ingoiò lo sperma di Anu gioì e sghignazzò. (Ma)
 dietro di lui si volse Anu (e) prese a dire a Kumarbi: «Stai gioendo nel tuo cuore
 perché hai ingoiato il mio sperma? Non gioire nel tuo cuore! Ho messo nelle tue
 viscere un peso: bada, ti ho ingravidato con il possente Tarhuna, per secondo ti
 ho ingravidato con l'irresistibile Tigri, per terzo ti ho ingravidato con il possente
 Tašmišu: tre dèi terribili ti ho messo nelle viscere (come) pesi e avverrà che
 finirai per sbattere a lungo la testa sulle rocce del monte Taša».

^{I 37-41}Quando Anu finì di parlare salì al cielo e si nascose. Dalla bocca sputò
 via Kumarbi, il re sapiente, sputò via dalla bocca saliva[?] mescolata a [sperma].

Avendo Kumarbi spu[tato] in alto il monte Kanzura [prese]⁷ dentro l'atterrito [Kumarbi]².

(...)
IV 28-35 (Colofone:) Una tavola del canto della genesi, non completa. Mano di Ashapala figlio di Tarhuntasu, nipote di Kuruntapija e pronipote di Warsija, allievo di Ziti. Questa tavola era rovinata, ed io, Ashapala, la ho redatta di fronte a Ziti.

3. Dalla I Tavola del Canto di Ullikummi (CTH 345, 1)

A. KUB 17 7 + KUB 33 93 + 95 + 96 + KUB 36 7 + KBo 26 58, B. KUB 33 98 + KUB 36 8, C. KUB 33 102 + 104 + KUB 36 9 + KBo 26 61, D. KUB 33 92 + KUB 36 10 + 11 + KBo 26 59, E. KBo 26 60; tutte le redazioni provengono dall'area del Tempio I e sono di età tarda. Colofone in A: DUB.1.KAM ŠiR ^dul-li-kum-mi [...]; in C: DUB.1.KAM ŠA ^dul-li-ku[m-mi ...]. H.G. Güterbock, *The Song of Ullikummi*: JCS 5 (1951), pp. 146-161; F. Pecchioli Daddi – A.M. Polvani, *La mitologia ittita*, Brescia 1990, pp. 142-162; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 88-96.

^{B I 1} [...]x-za-an i[š-ḫa-mi-iḫ-ḫi ... -k]án² ²[ku]-^re¹²-da-n[i Z]I-ni an-da ḫa-at-ta-tar ^rZI-ni-kán¹ ³ku-iš¹² da-aš-ki-iz-zi ḫu-u-ma-an-ta-aš DINGIR^{mes}-x-x ⁴ad-da-an ^dku-mar-bi-in <iš-ḫa-mi-iḫ-ḫi> /

^{B I 4}*nu-za* ^dku-mar-bi-iš GALGA-tar ZI-ni ⁵kat-ta-an da-aš-ki-iz-zi UD.KA[M-a]n ku-iš LÚ.^rḪUL¹-an ⁶šal-la-nu-uš-ki-iz-zi nu-za ^dU-[n]i me-na-aḫ-ḫa-an-[d]a ⁷*ḪUL¹-wa¹-tar¹* da-aš-ki-iz-zi nu ^dU-ni me-na-aḫ-ḫa-an-da ⁸tar-pa-na-al-li-in šal-la-nu-uš-ki-iz-zi /

^{B I 9}nu-za ^dku-mar-bi-iš ZI-ni kat-ta-an ḫa-at-ta-tar NA₄.NUNUZ ma-a-an ¹⁰iš-ga-ri-iš-ki-iz-zi ma-a-an-za ^dku-[m]ar-bi-iš ZI-ni pí-an GALGA-tar ME-aš na-[aš-k]án UGU ḫu-u-da-[a]k a-ra-iš ¹¹GAM-an ^{kuš}E.SIR^{hi.a}-uš šar-ku-it n[a-a]š-kán ^{unu}úr-ki-ša-az ¹²URU-za ar-ḫa i-ia-an-n[i-i]š na-aš <^ri¹-[k]u-un-ta [lu]-^rú¹-li-kán ¹³an-da a-ar-aš nu-kán i-ku-un-t[a] lu-ú-[li a]n-da ¹⁴šal-li-iš ^{na4}pí-ru-n[a-aš] ki-it-ta-ri ¹⁵na-aš da-lu-ga-aš-ti 3 KASKAL.GÍD pal-ḫa-aš-ti-[ma-kán x KASKAL.GÍD] ¹⁶1/2 KASKAL.GÍD-ia kat-ta-kán ku-it ḫar-zi nu-kán [še-šu-wa-an-zi] ¹⁷ZI-an-za pa-ra-a wa-at-ku-ut na-aš-za-aš ^{na4}p[i-ru-ni] ¹⁸[kat]-^rta-an še-eš-ta¹ nu-uš-ši-kán LÚ-na-tar an-da-[an] ¹⁹[... na-a]n-za-an-kán 5-ŠU da-a-aš ²⁰[... na-an-z]a-an-kán 10-ŠU da-a-aš /

(...)

^{A III 10}ḫa-aš-ša-nu-e-ra-an ^{mi}[^{mes}UMMEDA₃ ...] ¹¹^rnu¹ ^dgul-šu-uš ^d[MAḪ^{hi.a}-uš DUMU-an kar-pí-ir na-an-kán A-NA ^dk]u-m[ar-bi] ¹²^rgi¹-nu-wa-aš ḫa-la-a-i[r ^dku-mar]-^rbi-iš-za a¹-[ší] DUMU.NITA-an ¹³du-uš-ki-iš-ki-u-wa-an ^rda-a¹-[iš na]-an ku-un-ki-eš-ki-u-wa-an [da-a-iš] ¹⁴nu ša-ne-iz-zi ŠUM-an [DUMU-li p]i-eš-ki-u-wa-an da-a-iš /

A III 15^d *ku-mar-bi-iš-za PA-NI Z[I-ŠU me-mi-i]š-ki-u-wa-an da-a-iš* 16['] *ku-it-wa-aš-ši-kán ŠUM-an [te-iḫ-ḫi^d]gul-šu-uš-wa-mu^d MAḪ^{hi.a}-uš* 17['] *ku-in DUMU-an SUM-ir nu-wa-r[a-aš-kán] NÍ.TE-az ar-ḫa^{giš}ši-ia-tal* 18['] *ma-a-an wa-at-ku-ut pa-id-d[u-wa-aš-ša-a]n^dul-li-kum-mi ŠUM-an e-eš-du* 19['] *nu-wa-ra-aš-kán ne-pí-ši [LUGAL-iz-na]-an-ni UGU pa-id-du* 20['] *nu-wa-kán^{uru}kum-mi-ia-an URU-[an ša-n]e-iz-zi-in GAM ta-ma-aš-du* 21^{'d} *U-an-ma-wa GUL-aḫ-du nu-wa-r[a-an e-iz]-za-an GIM-an ar-ḫa pu-uš-ša-id-du* 22['] *la-la-ku-e-ša-an-ma-wa-ra-an [GIM-an] GÌR-it an-da pa-ši-ḫa-id-du* 23^{'d} *ta-aš-mi-šu-un-ma-wa ḫa-aḫ-ḫa-[ri-in G]I-an ma-a-an ar-ḫa za-aḫ-ri-eš-ki-id-du* 24['] *DINGIR^{mes}-ma-wa-kán ḫu-u-ma-an-du-uš [ne-pí-š]a-az *MUŠEN^{hi.a*} GIM-an iš-ḫu-wa-a-ú* 25['] *nu-wa-ra-aš dan-na-ru-uš^{duḡ}UTUL^{hi.a}-u[š GIM-an a]r-ḫa du-wa-ar-ni-eš-ki-id-du /*

(...)

A IV 6['] *nu GIM-an^dir-ši-ir-r[u-uš IN]IM^{r^{mes}}-ar iš-ta-ma-aš-šir¹* 7['] *nu-kán A-NA^dku-mar-b[i DUMU-an] gi-nu-wa-az ar-ḫa da-a-ir^dir-ši¹-i[r-ru-uš-ma]* 8['] *DUMU-an kar-pí-ir nu-^ruš¹-[ma-ša-an-k]án^{uzu}GAB-i an-da TÚG-an GIM-an⁹ta-ma-aš-ši-ir^rna-an IM^{m^{es}}GIM-a]n² kar-pí-ir na-an-kán A-NA^del-li-el* 10['] *gi-nu-wa-aš ḫa-^rla¹-a-ir nu^rd¹[el]-la-al-lu-uš IGI^{hi.a¹}-wa kar-ap-ta* 11['] *nu-za DUMU-an ša-ku-iš-ki-iz-zi[i] DINGIR^{lim}-an-ni-ia-aš p[i]-an a-ra-an-za* 12['] *NÍ.TE-aš-ma-aš-^rši¹¹ NA₄-aš^{na4}ku-[un-k]u-nu-uz-zi-ia-aš DÙ-an-za /*

13['] *nu-za^del-li-lu-uš PA-NI Z[I-Š]U me-mi-iš-ki-u-wa-an da-a-iš* 14['] *ku-iš-wa-ra-aš a-ši DUMU-aš ku-[in] nam-ma šal-la-nu-e-ir^dgul-šu-uš* 15^{'d} *MAḪ^{mes}-uš ku-iš-wa-ra-aš [nam-ma] uš-ki-iz-zi šal-la-ia-aš DINGIR^{mes}-aš* 16['] *da-aš-ša-u-e-eš za-aḫ-ḫa-uš [nu-w]a² Ú-UL ku-e-el-qa* 17['] *ŠA^dku-^rmar¹-bi-pát-wa-ra-a[t ḪUL]-lu-tar^dku-mar-bi-iš-wa GIM-an^dU-an* 18['] *šal-la-nu-ut IGI-an-da-ma-wa-a[š-ši (ka)]-a-an^{na4}ku-un-ku-nu-uz-in* 19['] *tar-pa-na-al-li-in šal-la-[nu-ut] /*

20['] *ma-a-an^del-li-lu-uš INIM^{mes}-ar me-mi-ia-u-wa-an-zi zi-in-ni-it]* 21['] *nu-kán DUMU-an A-NA^dú-pí-e[(l-lu-r)]i ZAG-ni^{r^{uzu}}ZAG.LU-ni^{r^{giš}}š[i²-ia-tal ti-i-e-ir] /*

22['] *šal-li-iš-ki-iz-zi-ia-aš^{na4}ku--un-ku-nu-uz-zi-iš na-an da-aš-ša-mu-uš* 23['] *r^{A^{hi.a}}q² [ša]l-^rla-nu-uš¹-kán-zi INA UD.1.KAM-ia-aš 1 AM-MA-TÙ pár-ki-iš-kat-ta-ri* 24['] *[(I-NA ITU.1.KAM-ma-aš 1 IKU-an)] pár-ki-iš-kat-ta-ri SAG.DU-ma-aš-ši-iš-ša-an* 25['] *[(ku-iš NA₄-aš wa-al-ḫi)-i]š-ki-it-ta-ri na-aš IGI^{hi.a}-wa-aš* 26['] *[wa-(aš-ši-ki)-it-ta]-ri /*

27['] *[(ma-a-an I-NA UD.15.KAM ti)-ia-at n]u NA₄-aš pár-ki-iš-ta na-aš-kán a-ru-ni gi-nu-wa-aš¹* 28['] *[(^{giš}ši-ia-tal G)IM-an ar-ta-a]t ú-i-te-na-za-aš-kán ar-ḫa ú-it NA₄-aš* 29['] *[(na-aš pár-ga-aš-ti pí)- ...]x ma-a-an nu-uš-ši-kán a-ru-na-aš³⁰* 30['] *[... (iš-ḫu-uz-zi-ia-aš pí-di)] TÚG-aš ma-a-an an-da pí-e-da-an-za* 31['] *[(« ma-al-da-ni-ša-aš GIM-an) ka]r-pí-eš-ki-it-ta-ri NA₄-aš nu-kán ne-pí-ši UGU* 32['] *[(É^{mes} ka-ri-im-nu-uš ku-un)]-tar-ra-an-na an-da ú-e-mi-iš-ki-iz-zi /*

33['] *[(nu-kán^dUTU-uš ne-pí-ša-az) kat-ta š]a-ku-wa-it nu-za^dul-lu-kum-mi-in ša-ku-iš-ki-iz-zi* 34['] *[(^dul-lu-k)um-mi-ša-za (ne-pí-ša)]-an^dUTU-un ša-ku-iš-ki-iz-zi*

nu-za ^dUTU-uš ^{35'}[(PA-NI ZI-(ŠU me-mi))-^riš-ki-wa¹-a[n da-iš ku-iš-w]a-kán
DINGIR^{lum} nu-tar-ri-ia-aš a-ru-ni an-da ^{36'}[ar-ta-ri (nu-wa-aš)]-ši NÍ.TE^{meš} x[...]x
DINGIR^{meš}-aš Ú-UL ta-ak-ki / ^{37'}[(ne-pí-ša-aš)] ^rd¹UTU-uš kal-ma-ru-uš [(wa-aḥ-
nu-u)]t na-aš-kán a-ru-ni pa-ra-a *x* pa-it ^{38'}[(nu ma-a)-an ^dUTU-uš a-ru-ni
pa-r[(a-a a-ar-a)]š ^dUTU-za ŠU-an SAG.KI-iš-ši pí-an e-ip-ta ^{39'}[... ^du]l-l[u-ku]m-
mi-in an-da [ša-ku-iš-ki-iz-z]i nu-uš-ši TUKU.TUKU-at-ti pí-an ^{40'}[...] ta-me-u[m-
m]a-aḥ-ta-at / ^{41'}[GIM-a]n ne-pí-š[a-aš] ^dUTU-uš DINGIR^{lum} [...] a-uš-ta nu ^dUTU-
uš kal-ma-ru-uš ^{42'}[d]a-a-an EGIR-p[a wa-a]ḥ-nu-ut na-aš-ká[n ... ša]-ra-a i-ia-
an-ni-eš ^{43'}na-aš ^dU-ni GAM-an ^ri¹-[i]a-an-ni-eš

a) *Proemio e concepimento di Ullikummi*

^{B I 1-4}[...] nel cui animo c'è [...] e che va meditando pensieri sottili: canterò
Kumarbi, il padre di tutti gli dèi.

^{B I 4-8}Kumarbi va meditando pensieri sottili e alleva il giorno funesto come
un essere perverso, trama il male contro Tarhuna e alleva un sostituto per
Tarhuna.

^{B I 9-20}Kumarbi va meditando pensieri sottili e li infila come gemme (di
collana). Quando Kumarbi ebbe meditato pensieri sottili si alzò subito, calzò ai
piedi le scarpe, partì dalla città di Urkiš ed essi ..., ed arrivò ad un lago. Essi ...:
sul lago c'è una grande roccia lunga tre leghe e larga [x] leghe e mezza. L'animo
(di Kumarbi) si eccitò (per la voglia) [di accoppiarsi] con ciò che (la roccia)
aveva sotto e si accoppiò con la roccia. A lei [scorse] dentro il seme maschile:
egli la prese cinque volte e [poi] la prese dieci volte.

b) *Nascita di Ullikummi*

^{A III 10'-14'}Le [levatrici] lo fecero nascere, le Parche e le Moire [sollevarono il
piccolo e lo] poggiarono sulle ginocchia di Kumarbi. Kumarbi prese a rallegrarsi
di quel piccolo, prese a vezzeggiarlo e si mise a dare [al piccolo] un dolce nome.

^{A III 15'-25'}Kumarbi prese a dire fra sé: «Che nome [metterò] al piccolo che le
Parche e le Moire mi hanno dato? Egli è balzato fuori dal corpo come una lancia:
ecco, il suo nome sia Ullikummi! Egli dovrà salire al cielo alla regalità e dovrà
opprimere la dolce città di Kummija, dovrà colpire Tarhuna, tritularlo come
paglia e schiacciarlo coi piedi [come] una formica, dovrà spezzare Tašmišu
come una canna secca, sparpagliare giù dal cielo tutti gli dèi come uccelli e
fraccassarli come vasi vuoti!».

c) *Crescita e scoperta di Ullikummi*

^{A IV 6'-12'}Quando gli Irširra sentirono (queste) parole presero il piccolo dalle
ginocchia di Kumarbi. Gli Irširra sollevarono il piccolo e se lo strinsero al petto
come una veste, come venti lo sollevarono e lo poggiarono sulle ginocchia di
Enlil. Enlil sollevò gli occhi e contempla il piccolo: questi sta ritto di fronte alla
divinità, ma il suo corpo è fatto di diorite.

^{A IV 13'-19'} Enlil prese a dire fra sé: «Chi è questo piccolo che le Parche e le Moire hanno di nuovo allevato e che va guardando di nuovo a pesanti battaglie contro i grandi dèi? Non di altri se non di Kumarbi è questa malvagità: come Kumarbi allevò Tarhuna, così (ora) ha allevato questo essere divino come un sostituto contro di lui».

^{A IV 20'-26'} Quando Enlil smise di parlare (gli Irširra) [misero] il piccolo sulla spalla destra di Upelluri come una lancia. Cresce continuamente l'essere divino: le forti acque⁷ lo fanno crescere continuamente. In un giorno diventa alto un cubito, in un mese diventa alto un *ikû*. La pietra che gli colpisce continuamente la testa gli vela gli occhi.

^{A IV 27'-32'} Quando venne il quindicesimo giorno la pietra era cresciuta e [stava] sulle ginocchia nel mare come una lancia. Sporgeva fuori dalle acque la pietra e in altezza era come [...], e il mare gli arrivava alla vita come una veste. Si innalza di continuo (veloce) come un fungo⁷ la pietra, e su nel cielo va a trovarsi fra i templi e il sacello (di Tarhuna).

^{A IV 33'-43'} Il Sole guardò giù dal cielo e contempla Ullikummi; anche Ullikummi contempla il Sole. Il Sole prese a dire fra sé: «Quale veloce essere divino sta dentro al mare? Il [...] del suo corpo non è simile a (quello degli) dèi!». Il Sole del cielo volse i (suoi) raggi e uscì verso il mare. Quando il Sole raggiunse il mare, il Sole si prese la fronte con le mani [...] e per l'ira [il suo animo] si sconvolse. [Quando] il Sole del cielo vide l'essere divino [...], il Sole volse di nuovo indietro i raggi, salì [...] e andò da Tarhuna.

c) Composizioni di origine mesopotamica

1. Dal “Re della battaglia” (CTH 310, 5)

A. KBo 22 6 (Tempio I; copia nI di un originale antico), B. KBo 12 1 (HaH). H.G. Güterbock, *Ein neues Bruchstück der Sargon-Erzählung «König der Schlacht»*: MDOG 101 (1969), pp. 14-26. Sul complesso dei frammenti ittiti attribuibili a questa saga cf. anche P. Meriggi, *Die hethitischen Fragmente vom šar tamhâri*, in: *Studien zur Sprachwissenschaft und Kulturkunde. Gedenkschrift für Wilhelm Brandenstein*, Innsbruck 1968, pp. 259-267; J.G. Westenholz, *Legends of the Kings of Akkade. The Texts*, Winona Lake 1997, pp. 102-139. Sul contesto culturale e storico in cui possono essersi sviluppate le tradizioni ittite su Sargon e Naram-Sîn (per il quale cf. il successivo testo) si veda da ultimo M. Van De Mieroop, *Sargon of Agade and his Successors in Anatolia*: SMEA 41 (2000), pp. 133-159.

^{16'} [...]x-pa⁷ LUGAL-gi-na-aš te-eš-ḫa-az pâr-ku-i-id-d[a] ^{7'}[nu] LÚ^{meš} SAG ud-da-ar-še-it me-mi-iš-ki-u-wa-an da-¹a¹-[iš] ^{8'}lú.meš UR.SAG-iš-wa-mu ḫal-zi-ia-an-du KASKAL-an-wa-[mu] ⁹ku-i-e-eš pí-ra-an ḫa-tu-ga-an tar-ši-kir / ¹⁰LUGAL-gi-na-aš ^{10'}lú.meš UR.SAG-li-ia-aš ud-da-ni-mi-it t[e-e-it] ^{11'}lú.meš UR.SAG-aš iš-ta-ma-aš-tin-

mu^d IŠ+TÁR-i[š-m]u *ku-e*^{12'} *ud-da-a-ar te-e-it ta-aš-ma-ša-at* [te]-e-mi^{13'} *ut-ne-e ku-e-da-ni pa-a-i-mi* [t]a-az tar-aḫ-mi /

^{14'} <LUGAL->gi¹-na-aš^{uru} pu¹-r[u-u]š-ḫa-an-da i-ia-an-ni-eš^{15'} *ta-az-kán tu-uz-z[i-iš]-mi-iš a-ra-aḫ-za-an-da la-aḫ-la-aḫ-ḫi-ia-at-ta*^{16'} *nu A-NA ÍD a-ra-an-za-ḫi šu-up-pí ÍD-i 1 GUD.MAH*^{17'} 7 UDU^{hi.a}-ia ḫu-u-e-ik-ta / ^{18'}giš^{18'} ar-mi-iz-z[i-i]a-aš-ma 2 UDU.ŠIR ḫu-u-e-ik-ta / ^{19'} LUGAL-gi-na-aš-kán ÍD-an za-a-iš tu-uz-zi-ia-aš-ma-aš-ta^{20'} BE-LU^{hi.a}-uš za-nu-ma-an-zi ú-e-ri-ia-at /

^{21'} dEN.LÍL-aš-ma A-NA^m nu-úr-da-aḫ-ḫi LUGAL KUR^{uru} pu-ru-uš-ḫa-an-da^{22'} *te-eš-ḫa-az pa-it* dEN.LÍL-aš^m nu-úr-da-aḫ-ḫi^{23'} *ud-da-a-ar te-e-it* LUGAL-gi-na-aš-wa-at-ta UR.SAG-iš^{24'} LUGAL-uš za-aḫ-ḫi-ia-aš-mi-iš ú-iz-zi^{giš} TUKUL^{hi.a}-iš-wa-at-t[a]^{25'} *ši-ú-ni-it pí-ia-an-te-eš an-na-ú-li-iš-^rwa-at¹-[ta]*^{26'} *Ú-UL ku-iš-ki e-eš-zi*^{giš} TUKUL^{hi.a}-e-eš-w[a-at-ta]^{27'} *šal-li ḫu-u-wa-an-ti ḫa-tu-ga-i ka-ri-[it-ti ...]*^{28'} *ú-e-te-ni ták-kán-ta-ri*

(...)

^{IV} ^{8'} [LUGAL-g]i-na-aš-ta^{uru} pu-ru-uš-ḫa-an-da a-aš-ši-[...] ^{9'} [na-a]š MU.3.KAM 5-ia ITU-mi^{uru} pu-ru-uš-ḫa-an-ti x[...] ^{10'} [LUGAL]-gi-na-aš EGIR-pa^{uru} a-[ga-d]è i-ia-an-ni-eš^{lu} [meš^{11'} UR.SAG- ...] ^{11'} [LUG]AL-gi-na-aš ut-tar-š[e-i]t [ša]r-ri-ir ut-ne-e-wa-an-na-aš-[za]^{12'} [t]ar-ḫu-u-en i-ia-u-e[n-ma]-wa-ra-at Ú-UL ku-it-ki ZI-an-^rza¹-[wa ...] ^{13'} ku-wa-pí EGIR-[an] x-x-u-wa-a-i nu-wa-an-na-aš ku-it te-iz-zi / ^{14'}giš^{14'} pa-a-i-ni-w[a-t]a ku-it^é ḫi-lam-ni-ši-it ar-ta^{15'} nu-wa-ra-aš-t[a] kar-ša-du nu-wa-ra-at^{uru} a-ga-dè^d IŠ+TÁR-aš^{16'} [giš^{16'} TUKUL]^{hi.a}-e-eš¹ i-ia-an-du^{giš} ḫi-iq-qa-ar-za-ma-wa-ta^{17'} ku-it^é ḫi-lam-ni *ar-ta* nu-wa-ra-at-ta kar-ša-an-du^{18'} na-aš-ša-pa^{giš} BANŠUR^{meš} i-ia-an-du ta-aš-za-kán^{lu} meš^{19'} UR.SAG-šum-mi-iš^{19'} az-zi-ik-kán-du / ^{20'} [giš^{20'} ḫa-la-aš-šar-ma-wa-ra-aš-ta ku-it^é ḫi-lam-ni-še-it *ar-ta*^{21'} [nu-w]a-ra-aš-ta kar-ša-an-ta ša-an^{giš} GUD.SI.AŠ i-ia-an-du ta BÀD-eš-šar^{22'} [(wa-al)]-ḫi-iš-ki-id-du / ^{23'} [(^{uru}pu)]-ru-uš-ḫa-an-da-aš BÀD-eš-šar KÁ.GAL ḫa-an-ti pí-ip-pa-an-du^{24'} [e-eš-š]a[?]-ri-iš-me-it i-ia ne KÁ.GAL-aš a-še-eš-ḫu-ut^m nu-úr-da-ḫi-ma-ta^{25'} [e-eš]-ša-ri-ši-it pí-ra-an še-[ir] ar-ta-ru ne-it-ta GAL-in ḫar-du /

^{26'} [(LUGAL-g)i-n]a-aš^{lu} meš^{26'} UR.SAG-aš ud-da-a-ar-še-it IŠ-ME ta-az ma-la-a-iš^{27'} [...]ta kar-⟨aš-⟩ta ta^{uru} [a-g]a-dè-aš^d IŠ+TÁR-li^{giš} TUKUL^{hi.a}-e-eš DÙ-at^{28'} [giš^{28'} ḫi-ka]r-aš-ta kar-ša-da na-ša-p[a^{gi} BANŠUR^{meš}-uš DÙ-at ta-za-kán^{29'} [lu meš^{29'} U]R.SAG-iš a-da-an-na ti-^ri-e-ir^{giš} ḫa-la-aš-šar¹-ma-aš-ta kar-aš-še-ir^{30'} [...^{giš} GU]D.SI.AŠ i-e-ir

^I ^{6'-13'} Sargon si svegliò puro dal sogno e prese a dire agli uomini di corte: «Mi si chiamino i guerrieri che sono andati dicendo che la via di fronte [a me] sarebbe terribile!». Sargon disse ... ai guerrieri: «Ascoltate, o guerrieri, le parole che mi ha detto Ištār e che dirò a voi, la terra in cui andrò e che conquisterò».

^I ^{14'-20'} Sargon marciò a Purushanda e il suo esercito si muoveva confusamente in giro. Allora Sargon sacrificò un toro (e) sette pecore al Tigri, il

sacro fiume, e sacrificò due montoni ai ponti. Sargon attraversò il fiume ed invitò gli ufficiali dell'esercito ad attraversar(lo).

^{I 21'-28'} Enlil apparve in sogno a Nurdahhi, il re di Purushanda. Enlil disse a Nurdahhi: «Sargon, il re guerriero, viene a battaglia contro di te, ma le armi ti sono state date dagli dèi, nessuno è pari a te. Le tue armi eguagliano un grande vento, una piena terribile, un'acqua [...]».

[...]
^{IV 8'-25'} A Sargon piaceva Purushanda [e rimase] a Purushanda per tre anni e cinque mesi. [Poi] Sargon si mise in marcia per tornare ad Akkad, [ma i guerrieri] disobbedirono all'ordine di Sargon (dicendo): «Ci siamo conquistati il paese ma non gli abbiamo fatto nulla. Se il [suo] animo [...], che ci dirà? Taglino il tamerice che sta di fronte alla sua porta e ne facciamo armi per Ištar di Akkad! Taglino l'albero-*hikar* che sta di fronte alla porta e ne facciamo dei tavoli, e i vostri[?] guerrieri mangino (su di quelli)! Taglino l'albero-*halassar* che sta davanti alla sua porta e ne facciamo un ariete, e (con esso) colpisca le mura! Abbattano a pezzi le mura e la porta di Purushanda! Fà una sua¹ statua e mettila alla porta! Nurdahhi stia in piedi davanti alla sua statua e ti consideri grande!».

^{IV 26'-30'} Sargon ascoltò le parole dei guerrieri e fu d'accordo. Tagliò [il tamerice] e ne fece armi per Ištar di Akkad, tagliò l'albero-*hikar* e ne fece dei tavoli e i guerrieri andarono a mangiare (su di essi), tagliarono l'albero-*halassar*, ne fecero un ariete [e (con esso) abbattono le mura di] Purushanda [...].

2. Dalla “Iscrizione di Naram-Sîn” (CTH 311, 1)

KBo 3 13. H.G. Güterbock, *Die historische Tradition bei Babyloniern und Hethitern*: ZA 44 (1938), pp. 66-80. Sulle tradizioni letterarie mesopotamiche su Naram-Sîn cf. A.K. Grayson – E. Sollberger, *L'insurrection générale contre Narām-Suen*: RA 70 (1976), pp. 103-128.

Ro 7' *na-aš-ta* É^{mes} d^{EN}.LÍL *ku-it A-NA URU*¹[^{um} *a*]-*ra-aḥ-za e-eš-ta* [ša-at EGIR-pa ú-
e-te-nu-un /

^{8'} *am-mu-uk-ma a-pí-e-da-^fní¹-pát me-e-ḥu-ni* K[UR.KUR^{hi}]^{r^{a1}} DÙ.A.BI IGI-an-da
[*ku-u-ru-ri-ia-aḥ-ḥi-ir*] ^{9'm} *an-ma-na-i-la* LUGAL KUR ^{uru}GÚ.ŠÚ.A ^m*bu-na-na-*
[DINGIR] LUGAL KUR ^{uru}*kak¹-ak-m[i-um]* ^{10'm} *la-pa-na-i-la* LUGAL KUR ^{uru}*lu-ul-li-*
u-i ^m[*x-i*]-*n-ni-pa-i-la* LUGAL K[UR ...] ^{11'm} *pa-am-ba* LUGAL KUR ^{uru}*ḥa-^rat¹-ti*
^m*zi¹-pa-ni* [LUGAL K]UR ^{uru}*ka-ni-eš* ^m*nu-u[r- ...]* ^{12'm} *ḥu¹-wa-a-ru-wa-aš* LUGAL
KUR ^{uru}*a-mur-ri* ^m*ti-iš-š[e-e]n-ki* LUGAL KUR ^{uru}*pa-ra-ši* ^{13'm} *ma-da-ki-na* LUGAL
KUR ^{uru}*ar-ma-ni* ^m*is-qip-p[u]* LUGAL ḤUR.SAG ERIN ^m*ti-eš-x[...]* ^{14'm} *ur-la-ra-ak*
LUGAL KUR ^{uru}*la-ra-ak* ^m*ur-[b]a-an-da* LUGAL KUR ^{uru}*ni-ik-k[i]* ^{15'm} *il-šu-na-i-il*
LUGAL ^{uru}*túr-ki* ^m*ti-[i]š-bi-in-ki* LUGAL KUR ^{uru}*ku-ur-ša-ú-ra* / ^{16'} [*x-*]x 17
LUGAL^{mes} *A-NA MÈ KALAG*. [GA *k*]*u-i-e-eš ti-i-e-ir ša-aš ḥu-ul-la-[a-nu-un]* /

Ro 7' Allora [ricostruii] i templi di Enlil che erano attorno alla città.

Ro 8'-15' Proprio in quel tempo tutte le terre [mossero guerra] contro di me: Anmanaila re di Gutium, Bunana[ila] re di Kakmum¹, Lapanaila re di Lullu, [X]-innipaila re di [NG], Pamba re di Hattusa, Zipani [re di] Kaniš, Nur-[dahhi re di Purushanda]², Huwaruwa re di Amurru, Tiššenki re di Baraḫši, Madakina re di Armanum, Isqippu re della montagna dei cedri, Tiš-[x re di NG], Ur-Larak re di Larak, Ur-banda re di Nikki, Ilšunail re di Turukkum, Tišbinki re di Kuršaura.

Ro 16' [Io] sbaragliai in totale 17 re che erano venuti a grande battaglia.

3. Dalla versione ittita del Poema di Gilgameš (CTH 341 III)

Tavola I: A. KUB 8 56 + 57 + KUB 17 2, B. KUB 8 55 +² KUB 33 123, C. KUB 8 51 (+) 53, D. KBo 19 116 (Tempio I), E. KBo 10 46 + 47 (BK K), F. KUB 36 72, G. KUB 36 73, H. KBo 26 101 (Tempio I), I. HT 10, J. KUB 60 14, K. KBo 19 114 (Tempio I); Tavola II: A. KUB 8 54, B. KUB 8 52 (+) KUB 23 9, C. KUB 8 58; Tavola III: A. KUB 8 48 + 49, B. KUB 8 50 + KBo 22 91 (Tempio I), C. KUB 17 3, D. KBo 19 120 (Tempio I, Area sud), E. KUB 36 65, F. KBo 19 118 (Tempio I), G. KUB 33 124, più vari frammenti non ordinabili. Tutti i frammenti ittiti sono di età recente sia come lingua che come grafia. E. Laroche, *Textes mythologiques hittites en transcription*: RHA 26 (1968), pp. 7-24. Traduzione italiana di tutte le versioni del poema: G. Pettinato, *La saga di Gilgamesh*, Milano 1992; i frammenti da Hattusa *ibid.* G. Del Monte, *Epopea ittita*, pp. 283-299, col dettaglio dell'ordinamento dei frammenti pp. 382-397.

^{1.A I 1} [w]a-^ral¹-l[a-aḫ-ḫi]-^ria-an¹ ^{r^d1}G[IS.GIM.MAŠ-un]²[U]R.SAG-in /
^{1.A I 3} ša-am-ni-ia-an-ta-an UR.SAG-iš^dx[...] ^{4r^d1}GIŠ.GIM.MAŠ-un ALAM-an ša-am-ni-ir-ma [šal-la-uš DINGIR^{meš}-uš]^{5d}GIŠ.GIM.MAŠ-un ALAM-an ^dUTU šA-ME-E-iš-[ši LÚ-na-tar]^{6r}pa¹-a-iš^dU-aš-ma-aš-ši UR.SAG-tar pa-a-iš š[a-am-ni-ir-ma]⁷šal-la-uš DINGIR^{meš}-uš^dGIŠ.GIM.MAŠ-un ALAM-ši pá[r-ga-aš-ti]⁸11 AM-MA-TUM GAB-ma-aš-ši pal-ḫa-a-aš-ti 9 w[a-ak-šur]^{9[u]zu}mi³-ni-uš-ma-aš-ši da-lu-ga-aš-ti 3 [...] / ¹⁰[nu] KUR.KUR^{meš} ḫu-u-ma-an-ta ú-e-ḫi-eš-ki-iz-z[i ...] ¹¹[(^{uru}u)]-ra-ga URU-ri a-ar-aš na-aš-za-kán x[...] ¹²[(nu-za)] UD.KAM-ti-li šA ^{uru}u-ra-ga lú.mešG[URUŠ ...] ¹³[(tar-aḫ-ḫ)]i-iš-ki-u-wa-an da-a-iš

(...)

^{1.E I 12''} [nu DINGIR^{meš}]^š ḫu-u-ma-^ran-te¹-[eš ...] ^{13''} [UR.SAG-i]n ^dGIŠ.GIM-un [...] ^{14''} [^dGIŠ.GIM-u]š-ša-wa^{lú.meš}G[URUŠ ...] ^{15''} [...-a]š e-ni-eš-ša-a[n iš-ta-(ma-aš-ta nu-kán^dM)Aḫ-a]š^{16''} [...]-az-za mi-i-tar [(ar-ḫa da-a-aš na-aš-ká)n i-i]a-an-ni-eš^{17''} [... U]R.SAG-in^de[(n-ki-ta-an LÍL-ri an-da š)a-a]m-ni-ia-at /
^{18''} [... UR].SAG-iš^den-ki-[(ta-aš LÍL-ri an-d)a ...]x^{19''} [na-an MÁŠ].ANŠE^{hi.a} šal-la-nu-u[(š-kán-zi nu-uš-ši) ...] ^{20''} x[...-z]i nu ku-e-iz MÁ[Š.(ANŠE^{hi.a} ú-e-ši)-ia-u-wa-an-zi]^{21''}i-i[a-at]-ta-ri^den-ki-d[u-u(š-ša-ma-aš-ta) GAM-an i-ia-at-ta-ri]^{22''}š[a-ku-r]u-u-wa-u-wa-an-zi-ia [ku-e-iz i-ia-at-ta-ri]^{23''}[^den-k]i-du-ša-aš-ma-aš GAM-a[n i-ia-at-ta-ri] /

^{24''}[nu] ^rmša¹-an-ga-šu-uš ^{lú}G[URUŠ ...] ^{25''}A-NA MÁŠ.ANŠE^{hi.a} « ak-ku-u[š-ša ...]
^{26''}tar-ni-eš-ki-iz-zi ^de[n-ki-du-uš-ma-aš-ši pí-ra-an] ^{27''}i-ia-at-ta-ri nu-k[(án)
SAĤAR^{hi.a}-az ...] ^{28''}ša-ḫi-iš-ki-iz-zi[(i « ag)-ga-ti-uš-ša ku-i-e-eš ...] ^{29''}na-aš-kán
ÍD-^ri¹ [(an-da i)š-ḫu-u-wa-iš-ki-iz-zi (^mša-an-ga-šu-uš-ma)] ^{30''}pa-it nu A-N[A
^dGIŠ.GIM (me-mi-iš-ki-iz-zi)] ^{31''}^{lú}GURUŠ-an-[za-wa am-mu-uk (pí-ra-an i-ia-at-
ta-ri)] ^{32''}nu-wa-aš-š[i ...]-iš nu-wa-kán [(gi-im-ra-an) ...] ^{33''}^rnu¹-w[(a «)]ak-ku-
uš-ša ku-e am-mu-u[k tar-ni-eš-ki-mi] ^{34''}[(a-pa-a)]-aš-ma-⟨wa-⟩ra-at-kán
SAĤAR^{hi.a}-az [ša-ḫi-iš-ki-mi] ^{35''}[(« ag)-ga-ti-uš-ma-wa ku-i-e-e[š ...] ^{36''}[(a)]-pa-
a-aš-ma-aš ša-ra-a d[a-a-i (nu-wa-ra-aš-kán) ÍD-i an-da] ^{37''}^riš¹-ḫu-u-wa-iš-ki-
iz-zi[i] /

^{38''}[^dGI]Š.GIM.MÁŠ-uš A-NA [^mša-an-ga-šu (^{lú}ŠA-I-DU EGIR-pa)] ^{39''}[me-mi]-^riš¹-ki-
u-wa-an [da-a-iš ... (^{mi}KAR.KID)] ^{40''}[pí-e-ḫ]u-te nu-w[a ... (še-eš-du)] ^{41''}[^den-ki-
d]u-u[š ... -r(a-a gi-nu-uš-ša-ri)- ^{42''}[... ^mša-an-(ga-šu-un ^{mi}KAR).KID ...] ^{43''}[... še-
e(š-ta)] /

(...)

^{1.C III 4'}[...]x šum-mi-it-ta-an-ta-an ŠU-az e-ip-t[a] ^{5'}[... ^dGI]Š.GIM.MÁŠ-*aš*-ma
GIM-an ^{6'}[... (nu)] ^ra¹-pu-uš-ša ḤA-AŠ-IN-NU ^{7'}[...] e-ip-ta ^{7'}[a-pa-a-(aš-ša
^{giš}ERIN)] kar-aš-ta ^{9'}[GIM-an-ma ^d^rḫu¹]-[wa-wa-iš] ta-ḫa-ra-an iš-ta-ma-aš-ta
^{10'}[nu-u(š-ši) ka]r-tim-mi-^ria-za¹ ki-ša-at ku-iš-wa ^rú¹-[it] ^{11'}[ku-i-e-eš a]m-me-el
šal-la-nu-wa-an-ta-t[i] ḤUR.SAG^{meš}-aš ^{12'}[iš-tar-n]a nu-kán ^{giš}ERIN [k]ar-aš-ta /

^{C III 13'}[(nu)]-{wa-}aš-ma-{ma-}aš-kán ne-pí-ša-az kat-ta-a[n] ^{14'}^rd¹UTU ŠA-ME-E
me-mi-iš-ki-iz-zi[i] ^rti¹-ia-at-t[e-en-wa] ^{15'}li-e-wa na-aḫ-te-e-ni n[u an-da] ^{16'}i-ia-
an-ni-ia-at-tin ku-i[(t-ma-an-wa-ra-aš-kán)] ^{17'}É-ri an-da na-a-wi₅ pa-iz-[zi]
^{18'}nu-wa-za « gal-pa-ri-wa-la na-[a-wi₅ ...] ^{19'}iš-dam-ma-a[š-t]a ^den-ki-tu₄-uš-
[ma ...] ^{20'}ki-ša-at nu-uš-ši-kán ^den-[(ki)-tu₄-uš] ^{21'}^dGIŠ.GIM.MÁŠ-uš-ša an-da i-ia-
[(an-nir)] ^{22'}nu ^dḫu-wa-wa-in ḫal-lu-wa-an-[zi] ^{E IV 16'}ḤUR.SAG^{meš}-aš-kán iš-tar-na
nu-uš-ma-aš-[kán] ^dḫu-wa-wa-iš ^{17'}me-mi-iš-[k]i-iz-zi ša-ra-a-wa-aš-ma-aš [...] ^{18'}
nu-wa-aš-ma-aš-^rkán¹ ne-pí-ši ša¹-ra-a pí-^re¹-[(da-aḫ-ḫ)i] ^{19'}« tar-ša-ma-aš-
[m]a-aš wa-la-aḫ-mi nu-uš-ma-aš-ká[n] ^{20'}da-an-ku-wa-i [ták-n]i-i ar-nu-mi ^{21'}ša-
ra-a-aš t[a²- ... -t]a² na-aš ne-p[i-ši ša-ra-a Ū-UL pí-e-da-aš] ^{22'}« tar-ša-ma-aš
wa-[la-aḫ-ta n]a-aš-kán GAM-an [da-an-ku-wa-i ták-ni-i] ^{23'}Ū-UL ar-nu-ut [(e-ip-
pí)]r ^dḫu-wa-[(wa-i)n ...] ^{24'}nu te-e-ta-ni-i[(t) ...]x-^run¹-ni[r ...] ^{25'}nam-ma-wa-aš-
ma-aš-k[án ... -i]š² ar-ḫ[a² ...] ^{16'}nu ANŠE.KUR.RA^{hi.a}-uš [...] ar-ri-ia-an-[(ti)]
^{27'}SAĤAR^{hi.a}-uš-ma ku-i-^re¹-(eš a-ri)-i]š-kán-ta-ri ^{28'}nu ne-pí-iš ^rú¹-[(UL tu-uk)]-
ki-iš-zi nu-za-[(kán ^dGIŠ.GIM.MÁŠ-uš)] ^{29'}UTU ŠA-ME^rE¹ [(^{giš}w)a²- ... -(an š)]a-ra-a
a-uš-ta ^{30'}[n]a-aš ú-i-[(iš-ki-iz-zi ... -a(z-z)]a-^rma¹-kán ŠA [(^dUTU ŠA-ME-E)] ^{31'}[(an-
d)]a ^ra¹-u[š-ta (nu-uš-ši-kán iš-ḫa)]-aḫ-ru P[A₅^{hi.a}-uš] ^{32'}G(IM-an a)r-ša-an-zi /

^{C IV 7'}nu ^dGIŠ.GIM.MÁŠ-aš A-NA ^dUTU ŠA-ME-E m[e-mi-iš-ki-iz-zi] ^{8'}ka-a-aš-wa a-
pa-a-aš UD.KAM-za I-NA URU-ri [...] ^{9'}ku-it URU-ri EGIR-pa a-še-ša-nu-ut / ^{10'}am-
mu-uk¹-ma-za-kán A-NA ^dUTU ^rŠA¹-M[E]-^rE¹ [...] ^{11'}nu KASKAL-an e-ip-pu-un

¹na¹-[an z]a-¹aḥ¹-ḥa-x x[...] ¹²[^dUT]U ¹ŠA¹-ME-E ¹ŠA¹ [^d]GIŠ.GIM.MAŠ ar-ku-wa-
[ar] ¹³^riš-ta¹-ma-aš-¹ta¹ nu A-NA ^dḥu-wa-wa IM[^{meš}-uš] ¹⁴GAL^{meš}-iš a-ra-iz-zi
^{im}GAL ^{im}EL-TA-NU [...] ¹⁵^{im}ZI-IQ-ZI-QŪ¹ ^{im}ŠU-RU-UP-PU-U ^{im}A-Š[A-AM-ŠU-TU]
¹⁶^{im}AN-ḤU-UL-LU 8 IM^{meš}-aš-ši ¹a¹-ra-a-ir nu-kán [A-NA ^dḥu-wa-wa] ¹⁷IGI^{hi.a}-wa
EGIR-pa wa-al-ḥi-i[š-k]án-zi ¹⁸nu-uš-ši Ū-UL pa-ra-a i-[i]a-an-ni-ia-u-wa-a[n-zi]
¹⁹*Ū-UL* ki-ša-ri Ū-UL-¹ma¹-aš-ši EGIR-pa ti-[ia-u-wa-an-zi] ²⁰ki-ša-ri nu-za
^dḥu-wa-wa-iš ar-ḥa da-[(a-li)-ia-at] /
C IV ²¹nu ^dḥu-wa-wa-iš A-NA ^dGIŠ.GIM.MAŠ EGIR-pa me-mi-[(iš-ki-iz)-zi] ²²ar-ḥa-
wa-mu da-a-li ^dGIŠ.GIM.MAŠ nu-mu-za zi-ik [(EN-aš e-eš)] ²³am-mu-uk-ma-ad-
du-za İR-iš e-eš-lu-ut ¹nu-ut¹-[(ta ERIN^{meš})] ²⁴[k]u-i-e-eš šal-la-nu-uš-ki-nu-un nu
x[...] ²⁵[d]a-aš-ša-uš < pu-ul-pu-li-i-uš ...] ²⁶[k]ar-aš-mi nu-za É^{meš} ḥa¹-l[i²- ...]
²⁷[n]u ^den-ki-tu₄-uš A-N[A ^dGIŠ.GIM.MAŠ ...] ²⁸^r^dḥu-wa-wa-iš ku-in m[e-mi-ia-an
...]²⁹na-an li-e iš-l[a-ma-aš-ti ...] ³⁰^rli¹-e ^dḥu-wa-w[a- ...] ³¹[x x] ḤUR.SAG^{meš} [
(...)
^{3.A} I ¹[ma-a-an šu-u]p-pa-ri-ia-u-wa-aš-ta-ti nu lu-uk-ki-eš-ta ²[nu ^d]en¹-[k]i-tu₄-
uš A-NA ^dGIŠ.GIM.MAŠ EGIR-pa ¹me-mi-iš-ki¹-[u-wa-an da-a-iš] ³[ŠE]š-ni-mi ki-e-
da-ni-wa-za-kán GE₆-an-ti ku-¹in Ū¹-[an u-uh-ḥu-un] ⁴nu-wa ^da-nu-uš ^den-líl-aš
^dé-a-aš ^dUTU AN^e-ia a-[ra-an-ta-at] ⁵nu-wa ^da-nu-uš A-NA ^den-líl IGI-an-da me-
mi-iš-t[a] ⁶a-pu-u-uš-wa-kán ku-it GUD a-lu-ú-un ku-en-nir ^dḥu-wa-[wa-in-na]
⁷ku-en-nir ḤUR.SAG^{meš}-wa ku-iš IŠ-TU ^{giš}ERIN wa-ar-ḥ[u-nu-wa-an ḥar-ta] ⁸nu-wa
^da-nu-uš IQ-BI ki-e-ta-aš-ša-wa-kán iš-tar-na [1-aš ak-du] ⁹en-líl-aš-ma IQ-BI
^den-ki-tu₄-uš-wa ak-du ¹⁰^dGIŠ.GIM.MAŠ-uš-ma-wa li-e a-ki / ¹¹nu ^dUTU AN^e A-NA
^den-líl UR.SAG-li EGIR-pa me-mi-[iš-ki-u-wa-an da-a-iš] ¹²Ū-UL-wa-ra-an-kán tu-
e-ta-za me-mi-ia-na-az ku-en-ni[r] ¹³GUD a-lu-ú-un ^dḥu-wa-wa-in-na ki-nu-un-
ma « ni-wa-al-l[i-iš] ¹⁴en-ki-tu₄-uš a-ki ^den-líl-aš-ma-kán A-NA ^dUTU AN^{re}₁
¹⁵[k]ar-tim-mi-e-eš-ta zi-ik-wa-aš-ma-aš ku-it i-wa-ar ¹⁶lúTAP-PÍ-ŠU UD.KAM-ti-li
kat-ta-an i-ia-at-ta-ti
¹⁶d[n-ki-tu₄-uš] ¹⁷A-NA ^dGIŠ.GIM.MAŠ pí-ra-an ¹kat-ta še-eš¹-ta ¹⁸nu-uš-ši-kán iš-
ḥa-aḥ-ru pa-¹ra¹-[a P]A^{hi.a}-uš ma-a-an [ar-ši-e-ir] ¹⁹ŠEŠ-IA na-ak-ki-iš-mu-za
ŠEŠ-[IA] ¹A¹-NA ŠEŠ-IA-mu-kán [Ū-UL] ²⁰pár-ki-ia-nu-wa-an-zi nam-ma nu-[wa-
z]a-kán A-NA GIDIM^{hi.a} ²¹e-eš-ḥa-ḥa-ri ^{giš}kat-ta-lu-uz-z[i]-ia-wa-kán ŠA GIDIM^{hi.a}
šar-ra-aḥ-ḥi] ²²nu-wa ŠEŠ-IA na-ak-¹ki-in¹ IGI^{hi.a}-wa-za Ū-UL nam-ma [u-uh-ḥi] /

a) Tavola I. Proemio

^A I ¹⁻²Levo un inno al divino Gilgameš, il valente!

^A I ³⁻¹³Creata la, [fece perfetta] il forte dio la figura del divino Gilgameš. [I grandi dèi] crearono la figura del divino Gilgameš: il Sole del cielo [gli] dette [la forza virile], il dio della tempesta gli dette animo di eroe. I grandi dèi crearono il divino Gilgameš: la sua figura era alta undici braccia, il suo petto largo nove

spanne, il suo membro lungo tre [palmi]. Tutte le terre egli percorre. Arrivò ad Uruk e [...]: ogni giorno andava vincendo i giovani di Uruk.

b) *Tavola I. Enkidu*

^{E I 12''-17''} Tutti gli [dèi presero a parlare: «...] il divino Gilgameš, [il valente: il divino Gilgameš ha soggiogato tutti] i giovani [di Uruk». Quando la dea madre] sentì tal discorso, la dea madre prese via da [...] ... ed andò e creò nella steppa il divino Enkidu, il valente.

^{E I 18''-23''} Il divino Enkidu, il valente, [sta] nella steppa: le fiere [lo] allevano e a lui [...]. Dove le fiere vanno [a cibarsi], anche Enkidu [va con loro], e [dove le fiere vanno] ad abbeverarsi, anche il divino Enkidu [va] con loro.

^{E I 24''-37''} Il giovane Šangašu va approntando le fosse per le fiere, [ma] il divino Enkidu [lo pre]cede e colma [di terra le fosse], e [le] re[ti che tende egli] le [prende su e le getta] nel fiume. Šangašu andò e parla al [divino Gilgameš]: «Un giovane cammina davanti [a me]: a lui [...] e la steppa [...]. Le fosse che [appronto] egli le [colma] di terra e le reti che [tendo] egli le prende su [e le] getta [nel fiume]».

^{E I 38''-43''} Il divino Gilgameš [prese] a dire in risposta a [Šangašu], il vagabondo: «Portati dietro una prostituta e [il divino Enkidu] giaccia [con lei]!». Il divino Enkidu si inginocchiò [...]: Šangašu, la prostituta [...] e il divino Enkidu] giacque [con la prostituta].

c) *Tavola I. La foresta dei cedri e Huwawa*

^{C III 4'-12'} [Il divino Enkidu] prese in mano la scure [e tagliò i cedri]. Quando il divino Gilgameš [vide ...], anch'egli [prese in mano] la scure ed anch'egli tagliò i cedri. [Quando il divino Huwawa] sentì il fracasso, lo colse l'ira: «Chi è venuto a tagliare i cedri che sono stati cresciuti da me in [mezzo] alle montagne?».

^{C III 13'-E IV 32'} Ed a loro dice dall'alto del cielo il Sole del cielo: «Avanzate, non abbiate paura! Penetrate [dentro] prima che egli rientri in casa e si ...!». Sentì il divino Enkidu [queste parole e lo] colse [l'ira]. Il divino Enkidu e il divino Gilgameš gli entrarono dentro e provocarono il divino Huwawa al combattimento in mezzo alle montagne. [Il divino Huwawa] dice loro: «Vi sol[leverò] e vi trasporterò su nel cielo, vi colpirò sul cranio e vi porterò nella nera terra!». Egli li sol[levò] ma [non] li [trasportò su nel] cielo, li colpì sul cranio ma non li portò [nella nera terra]: essi afferrarono il divino Huwawa e (lo) [...] per i capelli, poi a loro [...] i cavalli ... e il cielo non è più visibile per le polveri che si sollevano. [Quando] il divino Gilgameš vide in alto il Sole del cielo come una l[ancia] va gemendo, [e quando] vi vide il [...] del Sole del cielo le lacrime gli scorrono giù come rigagnoli.

^{C IV 7'-20'} Il divino Gilgameš dice al Sole del cielo: «Questo (è) per la città quel giorno quando [...] reinsediò nella città [...]. Ma io mi [sono affidato] al Sole del cielo: mi sono messo in cammino e lo [ho] combattuto». Il Sole del

cielo udì la preghiera del divino Gilgameš e contro il divino Huwawa si solleva(no) grandi vènti: il vento grande, il vento del nord, [il vento ..., il vento ...], il vento di tempesta, il vento del gelo, il vento del temporale, il vento malvagio: otto vènti si sollevarono contro di lui, colpiscono continuamente gli occhi [del divino Huwawa] e non gli è possibile avanzare né gli è possibile indietreggiare. Il divino Huwawa abbandonò la lotta.

^{C IV 21'-31'} Il divino Huwawa dice rivolto al divino Gilgameš: «Lasciami stare, divino Gilgameš! Sii il mio padrone ed io sarò il tuo schiavo! Io taglierò per te i forti tronchi⁷ [...] dei cedri che io ho cresciuto e [con essi costruirò] palazzi [per te]!». Ma il divino Enkidu [dice] al [divino Gilgameš]: «Non ascoltare le parole che il divino Huwawa [ti ha rivolto]! Non [...] il divino Huwawa [...] le montagne [...]».

d) *Tavola III. Sogno e morte di Enkidu*

^{A I 1-16} [Mentre] dormivano, fece giorno [e] il divino Enkidu [prese a] dire al divino Gilgameš: «Fratello mio, qual sogno [ho visto] in questa notte! Anu, Enlil, Ea e il Sole del cielo st[avano ritti] ed Anu diceva di fronte ad Enlil: “Costoro che hanno ucciso il Toro celeste hanno ucciso [anche] Huwawa che [aveva] coperto di cedri le montagne”. Diceva Anu: “Fra costoro [uno muoia]!”, ed Enlil disse: “Il divino Enkidu muoia, non muoia invece il divino Gilgameš!”. E il Sole del cielo [prese a] dire in risposta ad Enlil, il valente: “Non hanno forse ucciso il Toro celeste e Huwawa seguendo le tue parole? ed ora deve morire l’innocente Enkidu?”. Ma Enlil si adirò contro il Sole del cielo: “È che sei tu a camminare ogni giorno accanto a loro come un loro compagno!”».

^{A I 16-22} Il divino Enkidu sedette di fronte al divino Gilgameš e le lacrime gli [scorsero] fuori come rigagnoli: «Fratello mio, fratello mio possente! [Non] mi faranno più stare davanti a mio fratello! Starò seduto fra i morti, [traverserò] la soglia dei morti e non [vedrò] più con gli occhi il fratello mio possente!».

CAPITOLO VII Preghiere

a) Antico ittita

1. Preghiera al Sole della Terra (CTH 371)

KBo 7 28 + KBo 8 92 (BK A; copia ml di un originale antico). J. Friedrich, *Ein hethitisches Gebet an die Sonnengöttin der Erde*: RSO 32 (1957), pp. 217-224; R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites* (1980) 83-91; I. Singer, *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 21-24.

^{6'} *ták-ku-[an at-ta-aš]-ši-iš ku-uš-du-wa-a-it zi-ga-an l[i-e] iš-ta-ma-aš-ši ták-[ku-an]* ^{7'} *an-n[a-aš-ši-iš ku-uš-d]u-wa-a-it zi-ga-an li-e iš-ta-ma-a[š-š]i ták-ku-wa-an* [ŠEŠ-ŠU] ^{8'} *ku-uš-du-wa-a-i[t z]i-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši ták-ku-an* NIN-SÚ *ku-uš-d[u-wa-a-it]* ^{9'} *zi-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši ták-ku-an* ^{lú} *ga-i-na-aš-ši-iš* ^{lú} *a-ra-aš-ši-i[š]* ^{10'} *ku-uš-du-wa-a-it zi-ga-an li-e iš-ta-ma-aš-ši /*

^{11'} *a-aš-šu-u* IGI^{hi.a} -KA *la-a-ak LI-IM la-ap-li-ip-pu-uš kar-ap na-[...]* ^{12'} [LU]GAL-un *an-da a-aš-šu ša-ku-wa-ia* GEŠTU^{[hi].a} -KA *la-a-ak nu a-aš-šu ut-tar [...]* ^{13'} [i]š-ta-ma-aš *nu-uš-ša-an A-NA MU.KA[M^{hi.a}-Š]U² pa-ra-a na²-an²-ni na-an-kán i-[da-a-la-wa-az]* ^{14'} [da]-a [n]a-an *a-aš-ša-ú-i pí-e-di ti-it-[t]a-nu-ut nu ut-ni-ia-an-ti mi-ia-[tar ...]* ^{15'} *nu ma-a'-ú' ší-iš-du nu A-NA DINGIR^{meš} NINDA.GUR₄.RA^{hi.a} GEŠTIN iš-pa-an-tu-uz-zi-[ia]* ^{16'} *ar-ši-ia-at-ta-ru /*

^{17'} *du-wa-ad-du ták-[na]-a-aš* ^dUTU-aš ^dLAMMA-ŠU *DI-ma tu-el e-eš-tu nu zi-[ga]* ^{18'} *az-zi-ik-ki-i ak-ku-uš-ki-i nu ták-na-a-aš* ^dUTU-i *pí-ra-an LUGAL-un a-aš-[šu]* ^{19'} *me-mi-iš-ki na-aš-ta ŠUM-MI LUGAL ták-na-a-aš* ^dUTU-i *pí-ra-an a-aš-šu tar-aš-ki [ták-ku-an]* ^{20'} *A-BU-ŠU AMA-ŠU ŠEŠ-ŠU NIN-SÚ* ^{lú} *ga-i-na-aš-ši-iš* ^{lú} *a-ra-aš-ši-iš* ^{21'} *ku-uš-du-wa-a-iz-zi zi-ga-an li-e tar-na-at-ti /*

^{22'} *du-wa-ad-du ták-na-a-aš* ^dUTU-wa'-aš ^{lú}SUKKAL-ŠU *DI-ma tu-el e-eš-tu nu [zi-ga]* ^{23'} *az-zi-ik-ki-i ak-ku-uš-ki-i pa-ra-a-ma QA-TAM-MA me-ma-i /*

^{24'} *du-wa-ad-du ták-na-a-aš* ^dUTU-wa-aš ^{lmeš}-ŠU *ša-aš-nu-uš-ga-at-te-ni-ia-a[n]* ^{25'} [x]-aš² *-nu-uš-ki-it-ta-ni-ia-an ku-i-e-eš* *DI-ma šu-me-en-za-an e-eš-[tu]* ^{26'} [nu] *e-iz-za-aš-te-[e]n e-ku-ut-te-en pa-ra-a-ma QA-TAM-MA me-ma-i /*

^{27'} [du-wa]-ad-du ^dda-a-ra-wa *DI-ma tu-el e-eš-tu nu [zi-ga]* ^{28'} [az-zi-i]k-ki-i *ak-ku-uš-ki-i nu ták-na-a-aš* ^dUTU-i *pí-ra-[an LUGAL-un]* ^{29'} [a-aš-šu m]e-mi-iš-ki *na-aš-ta ŠUM-MI LUGAL ták-na-a-aš* ^dUTU-i [pí-ra-an a-aš-šu] ^{30'} [tar-aš-k]i *ták-ku-an A-BU-Š[U A]MA-ŠU ŠEŠ-ŠU NIN-SÚ* ^{lú} [ga-i-na-aš-ši-iš] ^{31'} ^{lú} [a-ra-aš-ši-i]š *ku-uš-du-wa-a-[it] zi-ga-an li-e tar-n[a-at-ti] /*

^{32'} [du-wa-ad-d]u ^dpa-ra-a-ia *DI-ma tu-el e-eš-tu nu zi-[ga az-zi-ik-ki-i]* ^{33'} [ak-ku-u]š-ki-i *nu ták-na-a-aš* ^dUTU-i *pí-ra-an LUGAL-un a-aš-š[u me-mi-iš-ki]* ^{34'} n[a-aš-t]a *ŠUM-MI LUGAL ták-na-a-aš* ^dUTU-i *pí-ra-an a-aš-šu tar-aš-ki [ták-ku-an]* ^{35'} A-

BU-[Š]U AMA-ŠU ŠEŠ-ŠU NIN-SÚ^{lú} ga-i-na-aš-ši-iš^{lú} a-ra-aš-š[i-iš]^{36'} ku-uš-du-wa-
 a-it zi-ga-an l[i]-e tar-na-at-ti /
^{37'} du-wa-du^dGAL LÚ^{meš} SA[G[?] DI-ma t]u-el e-eš-tu KI.MIN /
^{38'} du-wa-du^dGAL^{lú.meš} ŠU.I DI-ma [tu-el] e-eš-tu KI.MIN /
^{39'} du-wa-a[d-d]u^d hi-la-aš-ši-iš DI-ma tu-el e-eš-tu KI.MIN /
^{40'} nu ma-a-an ú-wa-at-te-ni na-aš-[t]a a-aš-šu ša-ra-a ú-da-at-te-en [...] ^{41'} ma-a-
 ú ši-iš-du nu EGIR-U₄-MI [DING]IR^{meš} -na-an ud-da-a-ar ir-ḫa-a-an e-eš-tu ^{42'} m[a]-
 ʾa¹-ah-ḫa-an ták-na-a-aš^d UTU-un ir-ḫa-a-it kat-ta-ma šu-ma-a-aš ir-ḫa-a-it
^{43'} LU[GAL]-un ap-pa-ši-wa-at-ta [ir]-ḫa-at-te-en nu-uš-ša-[an] A-[N]A UD.
 K[AM]^{hi.a} [...] /
 (...)

^{6'-10'} Se suo [padre] ha parlato male [di lui], tu non ascoltarlo! Se [sua] madre
 ha parlato male [di lui], tu non ascoltarla! Se [suo fratello] ha parlato male di lui,
 tu non ascoltarlo! Se sua sorella [ha par]lato male di lui, tu non ascoltarla! Se
 suo cognato (o) un suo compagno ha parlato male di lui, tu non ascoltarlo!

^{11'-16'} Volgi benevoli i tuoi occhi, solleva le (tue) mille sopracciglia e guarda
 al re benevolmente! Piega le tue orecchie ed ascolta la parola buona! Guidalo
 lungo i suoi anni, [toglilo dalla sciagura] e deponilo in un luogo felice! Nel paese
 [vi sia] abbon[danza], cresca e prosperi e scorrano le offerte di pane e di vino per
 gli dèi!

^{17'-21'} Pace, o genio protettore del Sole della Terra! Il giudizio appartenga a
 te! Mangia e bevi, parla bene del re di fronte al Sole della Terra e menziona con
 benevolenza il nome del re di fronte al Sole della Terra! [Se] suo padre, sua
 madre, suo fratello, sua sorella, suo cognato (o) un suo compagno parlano male
 di lui, non permetterglielo!

^{22'-23'} Pace, o ministro del Sole della Terra! Il giudizio appartenga a te!
 Mangia e bevi — e prosegue dicendo le stesse parole di sopra.

^{24'-26'} Pace, o servi del Sole della Terra che lo portate a letto e lo svegliate! Il
 giudizio appartenga a voi! Mangiate e bevete — e prosegue dicendo le stesse
 parole di sopra.

^{27'-31'} Pace, Tarawa! Il giudizio appartenga a te! [Mangia e be]vi, [parla bene
 del re] di fronte al Sole della Terra e [menziona con benevolenza] il nome del re
 [di fronte] al Sole della Terra! Se suo padre, sua madre, suo fratello, sua sorella,
 [suo cognato (o) un suo compagno] hanno parlato male di lui, non
 permetterglielo!

^{32'-36'} [Pace], Paraja! Il giudizio appartenga a te! [Mangia e be]vi, [parla]
 bene del re di fronte al Sole della Terra e menziona con benevolenza il nome del
 re di fronte al Sole della Terra! [Se] suo padre, sua madre, suo fratello, sua

sorella, suo cognato (o) un suo compagno ha parlato male [di lui], tu non permetterglielo!

³⁷ Pace, capo divino degli ufficiali! [Il giudizio] appartenga a te! — Come sopra.

³⁸ Pace, capo divino dei barbieri! Il giudizio appartenga a te! — Come sopra.

³⁹ Pace, Hilassi! Il giudizio appartenga a te! — Come sopra.

⁴⁰⁻⁴³ Quando verrete, portate su il bene [e il paese] cresca e prosperi! Per il futuro la parola degli dèi sia compiuta! Come essa ha portato a compimento il Sole della terra ed ha portato a compimento anche voi, per il futuro voi portate a compimento il [re] e ai giorni [...]!

b) Medio ittita

1. Preghiera di Kantuzili (CTH 373)

KUB 30 10 (BK A; originale mI). R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites* (1980), cf. A. Goetze, ANET (1950), p. 400 sg. (trad.); M. Marazzi – H. Nowicki, *Vorarbeiten zu den hethitischen Gebeten* : OA 17 (1978), pp. 273-278; I. Singer, *Kantuzili the Priest and the Birth of Hittite Personal Prayer*, in: P. Taracha (ed.), *Silva Anatolica. Anatolian Studies Presented to Maciej Popko on the Occasion of his 65th Birthday*, Warsaw 2002; Id., *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 31-33

Ro ⁶ am-me-e[] DINGIR-IA ku-it-mu-za AMA-IA ha-a-aš-ta nu-mu am-me-el DINGIR-IA ša-al-la-nu-uš nu-mu-uš-ša-[an la-ma-an-mi-it] ⁷ iš-ḫi-eš-ša-mi-it-ta zi-ik-pát DINGIR-IA nu-mu-kán a-aš-ša-u-aš an-tu-uḫ-ša-aš an-da zi-ik-pát [DINGIR-IA] ⁸ ḫar-ap-ta in-na-ra-a-u-wa-an-ti-ma-mu pí-e-di i-ia-u-wa zi-ik-pát DINGIR-IA ma-ni-ia-aḫ-ta [nu-mu-za] ⁹ am-me-el DINGIR-IA ^mkán-tu-zi-li-in tu-ug-ga-aš-ta-aš iš-ta-an-za-na-aš-ta-aš ÌR-KA ḫal-za-it ¹⁰ nu-za DUMU-an-na-az ku-it ŠA DINGIR-IA du-ud-du-mar na-at-ta ša-a-ak-ḫi na-at [...] /

¹¹ ku-i-ta im-ma mi-eš-ḫa-ti nu-za-ta ŠA DINGIR-IA du-ud-du-mar ḫa-at-ta-ta ḫu-u-ma-an-ta ša-ki-^rnu¹-un ¹² nu A¹-NA¹ DINGIR-IA Ú-UL ku-uš-ša-an-ka li-in-ku-un li-in-ga-in-na-aš-ta Ú-UL ku-uš-ša-an-ka šar-ra-aḫ-ḫa-at ¹³ ši-ú-ni-mi-ma-mu ku-it šu-up-pí a-da-an-na na-at-ta a-ra na-at Ú-UL ku-uš-ša-an-ka e-du-un ¹⁴ nu-za tu-ik-kam-ma-an na-at-ta pa-ap-ra-aḫ-ḫu-un /

¹⁵ GUD-un-aš-ta ḫa-a-li-az a-ap-pa Ú-UL ku-uš-ša-an-ka kar-šu-un UDU-un-aš-ta a-ša-ú-na-az EGIR-pa KI.MIN ¹⁶ NINDA-an-za ú-e-mi-ia-nu-un na-an-za A-ḪI-TI-IA na-at-ta ku-wa-pí-ik-ki e-du-un wa-a-tar-ma-az ¹⁷ ú-e-mi-ia<nu-un> na-at A-ḪI-TI-IA Ú-UL ku-wa-pí-ik-ki e-ku-un ki-nu-na-ma-an ma-a-an la-az-zi-aḫ-ḫa-at ¹⁸ nu tu-el ši-ú-na-aš ud-da-an-ta na-at-ta SIG₅-aḫ-ḫa-at ma-a-am-ma-an in-na-ra-aḫ-ḫa-at-ma nu tu-e-el ¹⁹ ši-ú-na-aš ud-da-an-ta Ú-UL in-na-ra-aḫ-ḫa-at /

²⁰ ḫu-iš-wa-tar-ma-pa an-da ḫi-in-ga-ni ḫa-mi-in-kán ḫi-in-ga-na-ma-pa an-da ḫu-iš-wa-an-ni-ia ḫa-mi-in-kán ²¹ da-an-du-ki-iš-na-ša DUMU-aš uk-tu-u-ri na-

at-ta ħu-i[š-w]a-an-za ħu-iš-wa-an-na-aš UD^{hi.a}-ŠU kap-pu-u-an-te-eš^{22'} ma-a-am-ma-an da-an-du-ki-iš-na-ša DUMU-aš uk-tu-u-ri¹ ħu-u¹-[i]š-wa-an-za e-eš-ta ma-na-aš-ta ma-a-an^{23'} [a]n-tu-wa-aḥ-ḥa-aš i-da-a-lu-wa i-na-an ar-ta ma-na-at-ši na-at-ta kat-ta-wa-tar /

^{24'}[ki-nu-n]a-¹mu¹-za am-me-el DINGIR-IA ŠÀ-ŠU ZI-ŠU ħu-u-ma-an-te-it kar-di-it ki-i-nu-ud-du nu-mu wa-aš-du-ul-mi-it^{25'} [te-e-id]-du ne-za-an ga-ni-eš-mi na-aš-šu-mu DINGIR-IA za-aš-ḥé-ia me-e-ma-ú nu-mu-za DINGIR-IA ŠÀ-ŠU ki-nu-ud-du^{26'} [nu-mu wa-aš-d]u-ul-mi-it te-e-id-du ne-za-an ga-ni-eš-mi na-aš-ma-mu^{mi} ENSI me-e-ma-ú^{27'} [na-aš-ma-mu Š]A^d UTU^{lu} AZU IŠ-TU^{uzu} NÍG.GIG me-e-ma-ú nu-mu-za DINGIR-IA ħu-u-ma-an-te-it kar-di-it^{28'} [ŠÀ-ŠU ZI-ŠU] ¹ki-i-nu-ud-du¹ nu-mu wa-aš-du-ul-mi-it te-id-du ne-za-an ga-ni-eš-mi /

^{29'}[nu-mu na-aḥ-ša-ra-at-ta-an ta-aš]-nu-mar-ra a-ap-pa zi-ik-pát am-me-el DINGIR-IA pí-iš-ki^{Vo 1} [^dUTU-uš ħu-u-ma-an-da-aš LUGAL^{mes} ^{lu}SIPAD-ŠU-N]U zi-ik nu-ut-ta ħu-u-ma-an-ti-ia ḥa-lu-ka-aš-ti-¹i-iš¹ ²[ša-ni-iz-zi-iš nu-mu-uš-ša-an ku-iš DINGIR-IA] ša-a-it nu-mu-uš-ša-an ar-ḥa pí¹-¹iš-ši-iš¹-ta a-ap-pa-ia-mu-za³ [a-pa-a-aš-pát kap-pu-id-du a-ap-pa-ia-mu-za] ħu-iš-nu-ud-du nu-mu ku-iš DINGIR-IA i-na-an pa-[i]š nu-mu gi-en-zu⁴ [nam-ma da-ad-du]

(...)

Ro 6'-10' Dio mio, dopo che mia madre mi ha generato tu, dio mio, mi hai cresciuto; [il mio nome] e il mio legame sei proprio tu per me, mio dio, e proprio tu, [mio dio], mi hai distinto fra gli uomini buoni. Proprio tu, mio dio, mi hai assegnato ad un posto di potenza, tu, mio dio, hai chiamato [me], Kantuzili, a servo del tuo corpo e della tua anima. Poiché dalla mia infanzia non ricordo il favore del mio dio, [...].

Ro 11'-14' Anche quando sono cresciuto ho riconosciuto in me la pace e tutta la saggezza del mio dio. Non ho mai giurato (il falso) al mio dio e non ho mai violato un giuramento, non ho mai mangiato le carni pure destinate al mio dio da mangiare e non ho (con questo mai) reso impuro il mio corpo.

Ro 15'-19' Non ho mai sottratto un bovino dalla stalla e non ho mai sottratto un ovino dal recinto; trovo per me del pane ma non me lo sono mai mangiato da solo, trovo per me dell'acqua ma non me la sono mai bevuta da solo. Ed ora, se dovessi ristabilirmi, non mi ristabilirei grazie alla tua divina parola? Se dovessi riacquistare le forze, non le riacquisterei grazie alla tua divina parola?

Ro 20'-23' Ma la vita è appesa alla morte, la morte è appesa alla vita: l'essere umano non vive in eterno, i giorni della sua vita sono contati. Ma se anche l'essere umano vivesse in eterno e se lo cogliesse una grave malattia umana, non ci sarebbe per lui possibilità di riparazione?

Ro 24'-28' [Ora] il mio dio mi apra con tutto il cuore il suo intimo (e) il suo animo, mi [dica] le mie colpe ed io le riconoscerò: il mio dio mi parli in sogno, il mio dio mi apra il suo cuore e mi dica le mie colpe, ed io le riconoscerò; o mi

parli una veggente, [o mi] parli un aruspice del Sole attraverso le viscere (della vittima sacrificale), e il mio dio mi apra con tutto il cuore [il suo intimo (e) il suo animo], mi dica le mie colpe ed io le riconoscerò.

Ro 29'-Vo 4 Appunto tu, dio mio, restituiscimi [il rispetto] e la forza. Tu, [o Sole, sei il pastore di tutti i re] e un tuo messaggio [è dolce] per ognuno. [La divinità che] si è adirata [contro di me] e mi ha respinto, [ella stessa] mi [riprenda in considerazione e mi] restituisca alla vita! La divinità che mi ha procurato la malattia mi [accolga di nuovo] nel (suo) favore!

2. Preghiera al Sole di Arina, versione medio-ittita (CTH 376 C)

KUB 24 4 + KUB 30 12 (originale mI; le integrazioni derivano da preghiere parallele più tarde). O.R. Gurney, *Hittite Prayers of Mursili II*: AAA 27 (1941), pp. 3-163; R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites*, Louvain-la-Neuve 1980, pp. 155-179. Cf. H.G. Güterbock, *The Composition of Hittite Prayers to the Sun*: JAOS 78 (1958), pp. 237-245; O. Carruba, *Die Chronologie der hethitischen Texte und die hethitische Geschichte der Grossreichszeit*: ZDMG Suppl. I, Wiesbaden 1969, pp. 237-244; O. Carruba, *Saggio sulla preghiera etea (a proposito di CTH 376)*, in: O. Carruba – M. Liverani – C. Zaccagnini (edd.), *Studi orientalistici in ricordo di Franco Pintore*, Pavia 1983, pp. 3-27; I. Singer, *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 44-46

Ro 1' [MÍ^{meš} NA₄.ARA₃ ŠA DINGIR]r^{meš}1 NI[NDA.GUR₄.RA^{hi.a} ku-i-e-eš e-eš-še-ir] 2' [na-at a-ki-ir nu] nam-ma 1'NINDA.GUR₄1.R[A Ú-UL i-ia-an-zi] / 3' [a-ú-li-u]š-kán GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} ha-1-l[i-ia-az a-ša-u-na-az ku-e-iz-za-aš kar-aš-ki-ir] 4' [nu lú.meš SIPAD.GUD lú^{meš} SIPAD.UDU a-ki-ir ha-a-li-i[a a-ša-a-u-wa-ar ...] / 5' [nu ú-iz-zi A-N]A DINGIR^{meš} NINDA.GUR₄.RA^{hi.a} dug iš-pa-an-d[u-uz-zi udu a-ú-li-uš-ša] 6' [kar-ša-an-ta-ri] nu-un-na-aš ú-wa-a-at-te-ni DINGIR^{meš} [a-pí-e-da-ni-ia ud-da-ni] 7' [wa-aš-tu-l]i har-te-ni /

8' n[a-aš]-ta A-NA DUMU.LÚ.ULU₃ lu ha-at-ta-ta-az-mi-it [har-ak-ta] 9' nu 1'ku¹-un-na-an ku-it i-ia-e-ni na-at NU.[GÁL] / 10' nu DINGIR^{meš} ku-it wa-aš-du-ul uš-ka-at-te-ni nu na-aš-šu [DINGIR^{meš}-ni-ia-an-za ú-id-du] 11' na-at me-e-ma-a-ú na-aš-ma-at 12' za-aš-hé-az DUMU.LÚ.ULU₃ lu ú-wa-an-du / 13' na-aš-ta urudu še-pí-ik-ku-uš-ta-aš 14' sar-pa-az ku-un-ku-[u-e-ni] 14' nu DINGIR^{meš} A-NA KUR uru ha-at-ti gi-en-zu nam-ma da-[at-tin] /

15' ki-e-[i]z-za-at hi-in-ka-na-an-za ta-ma-a-aš-ta ki-e-iz-[za-at] 16' ku-u-r[u-r]a-an-za ta-ma-aš-ta nu ku-ri-wa-na-aš KUR.KUR^{tim} k[u]-1'e¹ a-ra-aḫ-za-an-d[a] / 17' hur-la-aš KUR-e KUR uru ki-iz-zu-wa-at-ni KUR uru ar-za-u-wa nu hu-u-ma-an-za šu-ul-l[i-e-it] 18' [n]u-za-an DINGIR^{meš} ša-ra-a Ú-UL 1'i¹-en-zi na-aš-ta NI-IŠ [DINGIR^{meš} šar-ra-an-ta-ti / 19' [n]u KUR uru ha-at-ti i-da-a-la-u-wa-an-ni ša-an-ḫi-iš-[k]án-zi É DINGIR^{meš}-ma l[a-u-wa-ar-ru-na] 20' [š]a-an-ḫi-iš-kán-zi na-at DINGIR^{meš}-aš kat-ta-wa-tar n[am]-1'ma¹ ki-i-ša-ru / 21' [nu]-uš-ša-an hi-in-kán ku-u-ru-ur ka-a-aš-ta-an A-NA 1'KUR uru mi¹-it-ta-an-ni 22' [A-NA] KUR uru ki-iz-zu-wa-at-

ni Û A-NA KUR^{uru} ar-za-u-wa tar-na-at-te-en / ^{23'}[wa-a]r-ši-ia-^ran-da¹ šu-ul-la-an-da KUR.KUR^{tim} KUR^{uru} ha-at-ti-ma ta-ri-e-an ^{24'}[KUR-e n]u ta-[ri-ia-an]-da-an la-a-at-te-en wa-ar-ši-ia-an-da-^ran¹-[n]a tu-r[i-ia-at-tin] /
^{25'}[ki-e-ma] nam-[ma ŠA KUR^{ur}] ha-at-ti KUR.KUR^{tim} KUR^{uru} ka-a-aš-ka ^{26'}[na-at] lú.mer^š [SIPAD.ŠA]H e-še-ir Û lú.meš^š E-PI-IŠ GAD^{bi.a} e-še-ir / ^{27'}[Û KUR^{uru} a-ra-u-wa-an-na KUR^{ur}] ka-la-a-aš-pa KUR^{uru} lu-ug-ga-a KUR^{uru} pí-i-t[a-aš-ša] ^{28'}[na-aš-ta ki-e-ia KUR.KUR^{bi.a-tim}] A-NA^d UTU^{uru} a-ri-in-na a-ra-a-u-e-eš-še-^rir¹ / ^{Vo 1}[nu ar-ga-mu-uš] ar-ha pí-e-eš-še-i-e-ir nu a-ap-pa KUR^{uru} ha-a[t-ti] ²[GUL-ha-an-ni-ia-u-wa-an da]-an-zi
^{Vo 2}nu ka-ru-ú KUR^{uru} ha-at-ti^{uru} a-ri-in-n[a-aš] ³[IŠ-TU^d UTU za-a]h-ha-it a-ra-aḫ-zé-na KUR-e UR.MAḪ ma-a-an a-ar-[aš-ki-it] / ⁴[nu pa-ra-a^{uru} ḫal-pa]-an ku-i-uš^{uru} KÁ.DINGIR.RA ku-i-uš ḫar-ni-in-ki-iš-ki-[it] ⁵[nu KUR-e-aš ḫu]-u-ma-an-da-aš a-aš-šu-mi-it KÙ.BABBAR GUŠKIN DINGIR^{meš} da-p[i²-aš] ⁶[na-at PA-NI^d UTU^{uru} a-ri-in-^rna¹ zi-ik-ki-i-it] / ⁷[ki-nu-na a-ra-aḫ-z]é-ni-e-eš ut-ne-e-an-te-eš [ḫ]u-u-ma-an-te-eš KUR.KUR^{meš} KUR^{uru} ha-[at-ti] ⁸[w]a-al-ḫ[a-a]n-ni-u-wa-an da-a-i-ir na-at A-NA^d UTU^{uru} a-ri-in-na kat-ta-w[a-a-tar] ⁹nam-ma ki-i-ša-ru nu-za tu-el-e! ŠUM-KA te-ip-^rnu-uš¹-ki-ši /
¹⁰nu ma-a-an DINGIR^{meš}-na-aš kar-^{di}[m]-mi-ia-^raz ku-iš¹ [A-N]A DINGIR^{meš} Û-UL na-aḫ-[ha-an-za] ¹¹na-pa li-e a-aš-ša-a-u-e-eš [i-da-a-la-u-wa-aš an-da] ḫar-kán-zi na-aš ma-a-a[n] ¹²1^{en} URU^{lum} na-aš-ma-at^r 1¹[^{en} É^{lum} na-aš-ma 1]^{en} LÚ nu DINGIR^{meš} ¹³a-pu-u-un-pát 1^{en} ḫa[r- ...] / ¹⁴KUR^{uru} ha-at-ti-ma-aš-ta an-[da a-aš-ša-u-i]t IGI^{bi.a}-it a-uš-te-en ¹⁵i-da-a-lu-ma ḫi-in-kán [a-pí-e-da-aš] ut-ne-^ria¹-[aš p]i-iš-^(te-)en / ¹⁶I-NA KUR^{uru} ha-at-ti-ma [...] ¹⁷nu KUR^{uru} ha-at-ti^r a¹-[...] /
¹⁸ma-a-an KUR-e a[n-da ak-ki-iš-ki-it-ta-ri] ¹⁹nu-mu^d UTU^{ši} ^rx x¹[...] ²⁰[n]u pa-a-un DINGIR^{meš} m[u-ki-eš-ki-nu-un ...] ²¹[uru] a-ri-in-ni^{uru} z[i-ip-pa-la-an-ti ...] ²²[nu] ki-i ud-da-a-a[r an-da me-mi-iš-ki-nu-un] / ²³[... m]zu-u-w[a ...

^{Ro 1'-7'}[Le donne alla macina che erano solite fare] il pane per gli dèi [sono morte e non fanno] più pane, [i mandriani (e)] i pastori [che erano soliti scegliere da ogni] stalla (e) recinto le vittime sacrificali], i bovini (e) gli ovini], sono morti e stalle (e) [recinti ..., così che avverrà che saranno interrotte] le offerte di pane e bevanda per gli dèi [e le vittime sacrificali] ed avverrà che voi, o dèi, riterrete colpevoli noi [di questo fatto].

^{Ro 8'-14'}Ora la vostra sapienza [è scomparsa] fra gli uomini e non c'è nulla di giusto che facciamo (ai vostri occhi). O dèi, qualunque peccato vedrete via via, [venga un uomo ispirato dalla divinità] e lo dica, o lo rivelino attraverso ricerche oracolari le vecchie, i veggenti [(e) gli auguri], [o lo] veda un uomo in sogno, così che noi potremo raddrizzare[?] le spille[?] dagli sgabelli[?] imbottiti[?]. Accogliete di nuovo, o dèi, il paese di Hattusa nel vostro favore!

Ro 15²⁴ Da una parte l'ha oppresso la moria, dall'altra l'ha oppresso il nemico. I paesi non soggetti che sono all'intorno, il paese hurrita, Kizuwatna, Arzawa, ognuno si è sollevato, non rispettano⁷ più gli dèi, hanno violato i giuramenti divini e cercano continuamente di far del male al paese di Hattusa, cercano continuamente [di distruggere] i templi: questo diventi di nuovo motivo di vendetta per gli dèi! Mandate in Mitanni, in Kizuwatna e in Arzawa la moria, la guerra, la fame! In pace sono i paesi sollevatisi mentre la terra di Hattusa è stremata: sciogliete lo stremato ed aggiogate il pacificato!

Ro 25'-Vo 2 [Queste] terre poi che [appartengono al] paese di Hattusa: i Kaskei, che sono porcari e tessitori, [Arawana], Kalasma, Luka, Pitasa, [anche queste terre] si sono liberate dal Sole di Arina, hanno rigettato [il tributo] ed hanno ripreso [ad assalire continuamente] il paese di Hattusa.

Vo 2-9 Un tempo il paese di Hattusa con le battaglie [del Sole di] Arina raggiungeva come un leone le terre all'intorno, [ed anche più oltre], e di quelle terre che via via distruggeva, quali [Aleppo] e Babilonia, di tutte [le terre] i beni, l'argento, l'oro, tutti⁷ gli dèi, li deponeva [di fronte al] Sole di Arina. [Ora] invece tutti i paesi circostanti hanno preso ad assalire i territori di Hattusa: questo diventi di nuovo motivo di vendetta per il Sole di Arina — o permetterai che si umili continuamente il tuo nome?

Vo 10-17 Se qualcuno è causa d'ira per gli dèi (perché) non è rispettoso verso gli dèi, che non periscano i buoni [in mezzo ai malvagi]! Che si tratti di una città o di una [casa o di] un singolo individuo, [voi], o dèi, distr[uggete] soltanto costui! Guardate con occhi [benevoli] il paese di Hattusa e inviate la grave moria in [quelle] terre! Ma nel paese di Hattusa [...] e il paese di Hattusa [...].

(Colofone:) Se nel paese [si muore in massa]. Io, Sua Maestà [...] e sono andato [ad evocare] gli dèi [a Hattusa], ad Arina (e) a Zi[palanta], e ho recitato in ciascuna occasione] queste parole. [Questa tavoletta l'ha scritta] Zuwa [...].

c) *Ittita recente*

1. Preghiera di Mursili II a Telipinu (CTH 377)

A. KUB 24 1 + 1122/v + 217/w (= ZA 62 p. 232; Tempio I), B. KUB 24 2. O.R. Gurney, *Hittite Prayers of Mursili II*: AAA 27 (1941), pp. 3-163; R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites*, Louvain-la-Neuve 1980, pp. 180-191; I. Singer, *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 54-56.

^{A 1 1} [ki-i]-ma-kán t[(up-pí DUB.SAR A-NA DINGIR^{li})]^m an-da ²[(UD-at U)]D-at me-mi-iš-ki-i[z-zi nu DI(NGIR^{lam})] wa-al-li-iš-ki-i[(z-zi)] /

³[(^dte-li-p)]i-nu-uš šar-ku-uš n[(a-ak-ki-iš)] DINGIR^{lim}-iš zi-ik ⁴u-i-ia-at-mu ^mmur-ši-DINGIR^{lim} L[(UGAL-uš tu)]-e-el ÌR-KA ⁵MÍ.LUGAL-aš-ša tu-e-el GÌM-KA ([u-i)]-e-ir i-it-wa ^{6d}te-li-pí-nu-un an-zi-el EN-NI DINGIR^{lam} ⁷ŠA SAG.DU-NI mu-ga-a-i /

⁸nu-za-kán ma-a-an na-ak-ki-i[š] ^dte-li-pí-nu-uš še-ir ne-pí-ši ⁹DINGIR^{meš}-aš iš-tar-na [(ma-a-an a-ru)]-ni na-aš-ma A-NA HUR.SAG^{meš}! ¹⁰wa-ḥa-an-na pa-a-an-za na-aš-ma-za I-NA KUR ¹⁴KÚR za¹-ah-ḥi-ia pa-a-an-za / ¹¹ki-nu-na-at-ta ša-ne-iz-zi-iš wa-ar-šu-la-aš ¹²giš^{ERIN}-an-za Ì-an-za kal-li-iš-du na-aš-ta EGIR-pa ¹³é^{ka}-ri-im-ni *x* an-da e-[ḥ]u nu-ut-ta ka-a-ša ¹⁴mu-ki-iš-ki-mi NINDA ḥar-ši-it [(^{du}giš-pa-a)]n-du-zi-it ¹⁵nu-uš-ša-an pa-ra-a ka-la-^ra-an¹-(kán)]-za e-eš nu-ut-ta ku-it ¹⁶me-mi-iš-ki-mi nu-mu DINGIR^{hum} iš-ta-ma-na-an ¹⁷la-ga-a-an ḥar-ak na-at iš-t[a-m]a-aš-ki /

¹⁸zi-ik-za ^dte-li-pí-nu-uš na-[(ak-ki-iš)] DINGIR^{lim}-iš ¹⁹nu-ut-ta DINGIR^{lim}-IA Û É^{meš} [(DINGIR^{meš})] I-NA KUR ^{uru}ḥa[t-(ti-pát)] ²⁰da-aš-ša-nu-wa-an nam-ma-ma-ta [ta-me]-e-da-ni ut-ni-[(e)] ²¹Ú-UL ku-wa-pí-ik-ki e-e[(š-zi)] nu-ut-ta EZEN⁴^[(bi.a)] ²²SISKUR.SISKUR I-NA KUR ^{uru}ḥat-ti pát[r-k]u-i šu-up-pí ²³pí-iš-kán-zi nam-ma-at-ta dam-me-e-d[(a-ni)] ²⁴ut-ni-e Ú-UL ku-w[a]-pí-ik-k[i] pí-i[(š-kán-zi)] / É^{meš} DINGIR^{meš}-ta pár-ku IŠ-T[U KÙ.(BABBAR GUŠKIN ú-nu-wa-an-ta)] ²⁶I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-ti-pát [e-eš-zi nam-ma-ma-at-ta] ²⁷ta-me-e-da-ni KU[R-e Ú-(UL ku-wa-pí-ik-k)i e-eš-zi] ^{II} ¹[GAL]^{hi.a}-ta BI-IB-R^{hi.a} KÙ.BABBAR KÙ.BABBAR.GI¹ NA⁴^[(hi.a)] ²I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-ti-pát e-eš-zi / ³EZEN⁴^{hi.a}-it-ta EZEN⁴ ITU EZEN⁴^{hi.a} MU-aš me-e-a-na-aš ⁴gi-im-ma-an-ta-aš ḥa-mi-iš-ḥa-an-da-aš ⁵zé-na-an-da-aš a-ú-li-uš mu-ki-iš-na-aš-ša ⁶EZEN⁴^{meš} I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-ti-pát *e-eš-zi* ⁷nam-ma-ma-at-ta ta-me-e-da-ni KUR URU Ú-UL ⁸ku-wa-pí-ik-ki e-eš-ša-an-zi /

⁹n[u t]u-el Š[A] ^dte-li-pí-nu DINGIR^{meš}-tar I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-ti-pát] ¹⁰[na-ak-ki-ia-ah-ḥ]a-an nu-ut-ták-kán ^mmur-š[i-DINGIR^{lim} LUGAL-uš ÌR-KA] ¹¹[MÍ.LUGAL-aš-ša GÌM-KA] ^rÚ DUMU^{meš} LUGAL¹ Ì[R²^{meš}-KA] ¹²[I-NA KUR ^{uru}ḥa-at-ti-pát]t⁷ [na-ah-ḥa-an-te-eš nu tu-el] ¹³[ŠA ^dte-li-p]í-nu [ḥi-im-mu-uš SISKUR.SISKUR^{hi.a} EZ]EN⁴^[(hi.a)] ¹⁴[i-ia-u-wa-an-z]i ša-ra-a [ti-it-ta-nu-uš-ká]n-z[i] ¹⁵[nu-ut-ta ḥu]-u-ma-an šu-up-p[í pár-ku-i p]í-iš-kán-zi ¹⁶[nam-ma-aš-ša]-an É DINGIR^{lim}-K[A BI-IB-R]I^{hi.a}-KA ¹⁷[GAL^{hi.a}-KA] Ú-NU-TE^{meš}-KA na-a[ḥ-š]a-[r]a-za ti-ia-an-za ¹⁸[...] EGIR-pa kap-pu-wa-an A-NA Ú-NU-UT ¹⁹[... ma-ni]-in-ku-wa-an Ú-UL ku-iš-ki ti-ia-az-zi /

²⁰[zi-ik-za ^dte-l]i-pí-nu-uš na-ak-ki-iš DINGIR^{lim}-iš ²¹[nu-ut-ták-kán ŠUM]-an ŠUM^{hi.a}-aš iš-tar-na-aš na-ak-ki-i ²²[DINGIR^{meš}-tar-ma-ták-kán] DINGIR^{meš}-a[š] i[š-t]ar-[n]a na-a[k-ki-i]

[...]

^{III} ¹[...] DUMU²^{meš?} LUGAL ...] ²[Ú A-NA KUR ^{uru}ḥa-at-t]i an-da aš-^ršu¹-l[i na-iš-ḥu-ut] ³[... ^dte-l]i-pí-nu-uš šar-ku-uš DINGIR^{lim}-iš] ⁴[LUGAL MÍ.LUGAL DUMU^{meš}]Š LUGAL TI-an ḥar-ak nu-uš-^rma¹-a[š] ⁵[TI-tar ŠA EGI]R-U⁴-MI ḥa-ad-du-la-tar MU.KAM^{hi.a} GÍD.DA ⁶[in-na-ra-u-wa-tar] pí-eš-ki nu-uš-ma-aš-kán A-NA ZI-ŠU-NU an-da ⁷[... la-lu-u]k-ki-ma-an du-uš-ga-ra-da-an-na ⁸[zi-ik-ki] / ⁹[nu-uš-ma]-aš [DU]MU.NITA^{meš} DUMU.MI^{meš} ḥa-aš-šu-uš ḥa-an-za-šu-uš pí-eš-ki ¹⁰[nu-u]š-ma-aš nu-ú-un tu-um-ma-an-ti-ia-an pí-eš-ki ¹¹[n]u-uš-ma-aš ḥal-ki-ia-aš ^{giš}GEŠTIN-aš ŠA GUD UDU ¹²DUMU.LÚ.ULU³^{lu}-ia mi-i-ia-ta pí-eš-ki ¹³nu-uš-ma-aš

LÚ-aš tar-ḫu-u-i-li-in pa-ra-a ne-[i]a-[an-ta-an] ^{14'}d.giš TUKUL-in pí-eš-ki nu-uš-
ma-aš KUR.KUR ^{lú}KÚR ^{15'}ŠA-PAL (ras.) GÌR^{meš}-ŠU-NU zi-ik-ki na-at in-[...] /
^{16'}IŠ-TU KUR ^{uru}ḫa-at-ti-ma-kán i-da-lu-un ta-[pa-aš-ša-an] ^{17'}ḫi-in-kán ka-aš-ta-
an *ma*-a-ša-an-na a[r-ḫa u-i-ia] /
^{18'}nu KUR.KUR^{hi.a} ^{lú}KÚR ku-e šu-ul-la-an-ta ^{19'}ḫar-šal-la-an-ta ku-e-eš-kán tu-uk
A-NA ^dte-li-pí-ni ^{20'}Ù A-NA DINGIR^{meš} ^{uru}ḫa-at-ti UL na-aḫ-ḫa-an-te-eš ^{21'}ku-e-da-
aš-ma-az šu-me-en-za-an É^{hi.a} DINGIR^{meš}-KU-NU ^{22'}ar-ḫa wa-ar-nu-um-ma-an-zi
i-la-li-iš-kán-zi ^{IV} ¹ku-e-eš-ma BI-I[(B-R^{hi.a} GAL^{hi.a}) Ú-NU-UT] ²KÙ.BABBAR
GUŠKIN da-an-[(na ša-an-ḫi-iš-kán-zi ku-e-eš)-ma] ³A.ŠÀ A.GÀR-KU-NU ^{giš}KIRI₆.
[(GEŠTIN ^{giš}MÚ.SAR ^{giš}TIR)] ⁴dan-na-at-ta-aḫ-ḫu-wa-an-zi [ša-an-ḫi-iš-ká(n-zi)] /
ku-i-e-eš-ma-aš-za ^{lú.meš}APIN.LAL ^{lú.m}[(^{eš}NU. ^{giš}KIRI₆.GEŠTIN)] ⁶*LÚ* ^{lú.meš}NU.
^{giš}MÚ.SAR MÍ^{meš} N[(A₄.ARA₃ da-an-na ša-an-ḫi-iš-kán-zi)] ⁷nu i-da-lu-un ta-pa-
ša-an [ḫi-in-(kán ka-a-aš-ta-an-na)] ⁸BURU₅^{hi.a}-ia *x* a-pí-e-da-aš A-NA
[(KUR.K)UR^{hi.a} ^{lú}KÚR pa-a-i)] /
⁹A-NA LUGAL-ma MÍ.LUGAL DUMU^{meš} LUGAL [(Ù A-NA KUR ^{uru}ḫa-at-ti)] ¹⁰TI-tar
ḫa-ad-du-la-tar in-na-[(ra-wa-tar MU.KAM GÍD.DA)] ¹¹EGIR-U₄-MI du-uš-ga-ra-
at-ta-an [pí-eš-ki ... (ḫal-ki-ia-aš)] ¹²gišGEŠTIN-aš ^{giš}še-e-ša-an-na-aš GUD[(^{hi.a}-aš
UDU^{hi.a}-aš MÁŠ^{hi.a})-aš] ¹³ŠAḪ-aš ANŠE.GÌR.NUN.NA^{hi.a}-aš ANŠE.KUR.RA-aš g[(i-
im-ra-aš ḫu-u-it-ni-it)] ¹⁴DUMU.LÚ.ULU₃^{lu}-aš-ša ŠA EGIR-U₄-M[(I mi-ia-a-tar pí-
iš-ki)] ¹⁵nu mi-e-eš-du ḫé²-e²-[m]u²-u[š²-š]a² x[...] ¹⁶nu še-e-eš-ša-u-wa-a[š
I]M^{hi.a}-uš i-[(ia-an-ta-r)u] ¹⁷nu I-NA KUR ^{uru}ḫat-[t]i (ras.) ma-a-ú še-eš-[d]u ¹⁸nu
pa-a-an-ku-uš a-pa-a-at e-eš-du ḫal-za-a-i //
¹⁹DUB.1.KAM QA-TI ^{lú}DUB.SAR-za GIM-an ²⁰A-NA LUGAL še-ir PA-NI ^dte-li-pí-nu
²¹UD.KAM-ti-li ar-ku-wa-ar e-eš-ša-i

¹⁻²Uno scriba recita ogni giorno [questa] tavoletta alla divinità ed esalta la divinità.

¹³⁻¹⁷Telipinu, tu sei un forte e possente dio. Mi ha mandato Mursili, il re, tuo servo, e la regina tua serva. Mi hanno mandato dicendo: «Va, evoca Telipinu, il nostro signore, il dio delle nostre persone».

¹⁸⁻¹⁷Sia che tu, possente Telipinu, ti trovi su in cielo fra gli dèi o sei andato a vagare pel mare o sulle montagne o sei andato in guerra in terra nemica, ora ti chiami il dolce profumo del cedro e dell'olio: rientra nel tuo tempio! Ecco, ti vado evocando con offerte di pane e di bevanda: sii completamente placato! Tieni piegato l'orecchio, o divinità, a ciò che andrò dicendo ed ascoltalo!

¹⁸⁻¹¹⁸Tu, Telipinu, sei un dio possente. Solo nel paese di Hattusa vi sono per te, mio dio, templi fortificati (che) non vi sono mai per te in nessun altro paese, e nel paese di Hattusa si offrono a te feste (e) riti puri (e) santi (che) non si offrono mai per te in nessun altro paese. Solo nel paese di Hattusa vi sono per te alti templi adorni d'argento (e) d'oro (che) non vi sono mai per te in nessun altro

paese, solo nel paese di Hattusa vi sono per te [coppe] e rhyta d'argento, d'oro (e) di pietre preziose. Solo nel paese di Hattusa si celebrano per te feste, le feste mensili, le feste del corso dell'anno, (cioè) d'inverno, di primavera (e) d'autunno, vittime sacrificali e feste di evocazione (quali) non si celebrano mai per te in nessun altro paese.

^{II 9-19}Solo nel paese di Hattusa la tua divinità, o Telipinu, è venerata e proprio nel paese di Hattusa il re Mursili, tuo servo, la regina, tua serva, e i figli del re, [tuoi] servi, sono timorosi verso di te, erigono [continuamente per celebrare riti (e)] feste [tue immagini], o Telipinu, e [ti] fanno continuamente ogni tipo di offerta santa [(e) pura. Inoltre] si pone timore (ai) tuoi templi, i tuoi [rhyta, le tue coppe] (e) i tuoi utensili: [ogni oggetto] è controllato e nessuno si può avvicinare agli utensili [...].

^{II 20-22}[Tu], Telipinu, sei un dio possente [e il tuo nome] è il più possente dei nomi, [la tua divinità] la più possente fra gli dèi.

(Lacuna di ca. 20 righe)

^{III 1'-15'}[... volgiti] benevolmente verso [il re, la regina, i] figli [del re e il paese di Hattusa]! Telipinu, forte dio, mantieni in vita [il re, la regina e i figli] del re, concedi loro [vita], salute per tutto il futuro, lunghi anni (e) [vigore] e [metti] nel loro animo splendore [dell'anima] e gioia! Concedi loro figli (e) figlie, nipoti (e) pronipoti, concedi loro contentezza⁷ e ascolto, concedi loro abbondanza di orzo, di vino, di bovini, ovini ed uomini, concedi loro una mazza divina virilmente prode pronta a colpire! Metti sotto i loro piedi le terre nemiche e [...]!

^{III 16'-17'}[Scaccia] invece dal paese di Hattusa la grave [febbre], la moria, la fame e la cavalletta!

^{III 18'-IV 8}Le terre nemiche che sono litigiose e rabbiose, coloro che non hanno timore per te, Telipinu, e per gli dèi di Hattusa, coloro¹ che bramano continuamente di incenerire i vostri templi, coloro che cercano continuamente di impadronirsi dei rhyta, delle coppe, [degli utensili] d'oro (e) d'argento, coloro che [cercano continuamente] di devastare i vostri campi, i vigneti (e) i boschi, coloro che cercano continuamente di impadronirsi dei (vostri) agricoltori, vignaioli, orticoltori, donne addette alla macina — dà a queste terre nemiche la grave febbre, la moria e la fame e le cavallette!

^{IV 9-18}Concedi invece al re, alla regina, ai figli del re e al paese di Hattusa vita, salute, vigore, lunghi anni, un futuro e gioia, concedi [loro] per il futuro abbondanza di orzo, di vino, di frutta, di bovini, ovini, caprini, maiali, muli, cavalli, di fiere dell'aperta campagna e di uomini, e cresca! Piogge [...] e spirino i venti della prosperità, cresca e prosperi nel paese di Hattusa!

^{IV 18}E l'assemblea grida: «Così sia!».

(Colofone:) Una tavola, completa. Come lo scriba recita la preghiera giornaliera di fronte a Telipinu per conto del re.

2. 2^a preghiera per la peste di Mursili II (CTH 378 II)

A. KUB 14 8, B. KUB 14 11 + 650/u, C. KUB 14 10 + KUB 26 86. A. Götze, *Die Pestgebete des Muršiliš*: Kf I/2 (1929), pp. 204-235; R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites*, Louvain-la-Neuve 1980, pp. 203-216; cf. D. Sürenhagen, *Paritätische Staatsverträge aus hethitischer Sicht*, Pavia 1985; I. Singer, *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 57-61.

C I 1[d] IŠKUR^{uru} *ha-at-ti* BE-LÍ-IA [Ú DINGIR^{meš} *uru* *ha-at-ti*] ²[BE-L]U^{meš}-IA *u-i-ia-at-mu*
^m*mu-ur-š[i-li-iš* LUGAL] ³[š]u-me-e-el ÌR-KU-NU *i-it-wa* A-NA ^{d1}[IŠKUR] *uru* *ha-at-ti*
⁴BE-LÍ-IA Ú A-NA DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA *k[i]-iš-ša-an* ⁵me-mi *ki-i-wa* *ku-it i-ia-at-*
^{tin} ⁶nu-wa-kán I-NA LÌB-BI KUR^{uru} *ha-at-ti* *hi-in-kán* ⁷tar-na-at-te-en *nu-wa* KUR^{uru}
^{uru} *ha-at-ti* ⁸hi-in-ga-na-az *a-ru-um-ma* *me-ik-ki* *ta-ma-aš-ta-at* ⁹nu-wa PA-AN A-
BI-IA PA-AN ŠEŠ-IA *ak-ki-iš-ki-ta-at* ¹⁰ku-it-ta-ia-wa-az *am-mu-uk* A-[N]A
DINGIR^{meš} ¹¹lú SANGA *ki-iš-ša-at* *nu-wa* *ki-nu-un-[n]* *a am-mu-uk* ¹²pí-ra-an *ak-ki-*
iš-ki-it-ta-ri *ka-a-aš* MU.20.KÁM ¹³ku-it-kán I-NA ŠÀ KUR^{uru} *ha-at-ti* *ak-ki-iš-ki-it-*
^{ta-ri} ¹⁴nu-kán IŠ-TU KUR^{uru} *ha-at-ti* *hi-in-kán* ¹⁵ar-*ha* Ú-UL-pát *ta-ru-up-ta-^ra¹-ri*
¹⁶am-mu-uk-ma-az ŠÀ-az *la-aḫ-l[a]-aḫ-ḫi-ma-an* ¹⁷Ú-UL *tar-aḫ-mi* NÍ.TE-az-ma-
^{za} ¹⁸[pí]t-tu-li-ia-an *nam-ma* Ú-U[L] *tar-aḫ-mi* /

C I 19 [na]m-ma-za EZEN^{hi.a}-ia *ku-wa-pí* *e-eš-ša-aḫ-ḫu-un* ²⁰[n]u A-NA DINGIR^{meš}
hu-u-ma-an-da-a-aš *pí-[r]a-an* ²¹[EGI]R-pa *i-ia-aḫ-ḫa-at* ^{1^{en}}É DINGIR^{lim}-kán
²²Ú-UL *te-eḫ-ḫu-un* *nu-za* *hi-in-g[a]-ni* *še-ir* ²³A-NA DINGIR^{meš} *hu-u-ma-an-da-a-*
^{aš} *a-a[r-k]u-u-wa-ar* ²⁴[e-eš]-ša-aḫ-ḫu-un IK-[RI-BI^{hi.a}-aš-ma-aš-k]án ²⁵ma-al¹-
^{za-aš-ki-nu-u[n]} *nu-wa-mu* DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA ²⁶[i]š-ta-ma-aš-[*tin* *nu-wa* IŠ-
TU KUR^{uru} *ha-at-ti*]-ti ²⁷[(*hi-i*)]n-k[(án) *ar-ḫa* *u-i-ia-at-tin* *ha-at-tu-š*] *a-aš-wa* ²⁸[...
Ú-UL (*tar-aḫ-zi*)] ^{B I 23}[*ku-e-da-az-ma-wa* INIM-az ŠÀ KUR^{uru} *ha-at-ti* *ak-ki*]-iš-ki-
^{it-ta-ri} ^{A Ro 2}[*nu-wa-ra-at* *na-aš-šu* SIxSÁ-at-t] *a-^rru¹* *na-aš-ma-wa-^ra-^rat-za-*
^{ká}[*n* *te-eš-ḫi-it* *ú-wa-al-lu*] ³[*na-aš-ma-wa-ra-at* ^{lú}DINGIR^{lim}-ni]-an-za-ma *me-*
^{ma-a-ú} DINGIR^{meš}-ma-mu [Ú-UL *iš-ta-ma-aš-šir*] ⁴[*nu* I-NA ŠÀ KUR^{uru} *ha-at-ti* *hi-*
^{in-kán} Ú-UL SIG₅-i[*a-at-ta-at* *nu* KUR^{uru} *ha-at-ti* *a-ru-um-ma* *me-ik-ki*] ⁵[*ta-ma-*
^{aš-t}] *a-at* /

A Ro 6' [nu-kán Š]A DINGIR^{meš}-ia *ku-i-e-eš* ^{lú.meš}NINDA.GUR₄.RA [^{lú.meš}iš-pa-an-tu-uz-
^{zi-ia-la-aš-ša}] ⁷[*a-aš-ša-a*]n-te-eš *e-še-ir* *na-at* *ak-ki-i[š-ki-it-ta-at ...]* ⁸[*me-mi-*
^{ia-a}]š *nam-ma* *na-ak-ki-iš-ta* *nu* ŠA DINGIR^{meš} ...] ⁹[*nu-za* *ka*]-ru-ú-i-la DUB.
KAM^{hi.a} *pí-ra-an* [ú-e-mi-ia-nu-un] 1 ṬUP-PU Š[A SISKUR ŠA ÍD *ma-a-la*] ¹⁰[*zi-la-*
^d]u-wa SISKUR ŠA ÍD *ma-a-la* *ka-ru-ú-[i-li]-e-eš* LUGAL^{meš} *hi-in-ká*[*n* *ḫar-kir*]
¹¹[*ki-nu-na*] *ku-it-ma-an-ma* IŠ-TU UD.KAM^{u[m]}? ^rA¹-BI-IA I-NA KUR^{uru} *ha-at-ti* *a[k[?]-*
^{ki-iš-ki-it-ta-at}] ¹²[*nu* SISKUR] ŠA ÍD *ma-a-la* Ú-UL *ku-wa-pí-ik-ki* *i-ia-u-e-e[n]* /

A Ro 13' [(ŠA)-NU-(Ú ṬU)P-P]U-ma ŠA ^{uru}ku-ru-uš-ta-am-^rma¹ LÚ^{meš} ^{uru}ku-ru-uš-ta-
^{am-ma} *ma-aḫ-ḫa-an* ¹⁴[(^dU ^{uru} *ha-a*)]t-ti I-NA KUR^{uru} *mi-i#-ri* *pí-^re¹-[d]* *a-aš* *nu-uš-*
^{ma-aš} ^dIŠKUR^{uru} *ha-at-ti* *ma-aḫ-ḫa-an* ¹⁵[(*iš-ḫi-ú-u*)] A-NA LÚ^{meš} ^{uru} *ha-at-ti* *me-*
ⁿ[*a-a*]h-ḫa-an-da *i-ia-at* *nam-ma-at* IŠ-TU ^dU ^{uru} *ha-at-ti* ¹⁶l¹-[in]-ga-nu-wa-an-

te-eš nu LÚ^{meš} uru^{meš} ha-at-ti ku-it LÚ^{meš} uru^{meš} mi-i#-ri-ia^{17'} IŠ-TU^d IŠKUR *uru^{meš} ha-at-ti li-in*-ga-nu-wa-an-te-eš e-še-ir nu ú-e-ir LÚ^{meš} uru^{meš} ha-at-ti^{18'} pí-ra-an wa-aḥ-nu-e-ir nu-kán NI-IŠ DINGIR^{lim} LÚ^{meš} uru^{meš} ha-at-ti hu-u-da-a-ak^{19'} šar-ri-i-e-ir nu A-BU-IA ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} u-i-ia-at *nu ZAG KUR mi-i#-ri KUR am-ga wa-al*-aḥ-ḫi-ir nam-ma-ia u-i-ia-at^{20'} *nu nam-ma* wa-al-aḥ-ḫi-ir LÚ^{meš} uru^{meš} [m]i-i#-ri-i-ma ma-aḥ-ḫa-an na-aḥ-ša-ri-ia-an-ta-at^{21'} na-at ú-e-ir nu A-NA A-BI-IA DUMU-ŠÚ [LUGAL]-u-iz-na-an-ni an-ku ú-e-ki-ir^{22'} nu-uš-ma-aš ma-aḥ-ḫa-an A-BU-IA a-pí-e¹-el [DUMU-Š]Ú pí-e-eš-ta na-an ma-aḥ-ḫa-an pí-e-ḫu-te-ir^{23'} na-an-kán ku-e-en-ni-ir A-BU-IA-ma < ¹kap-pí¹-la-az-za-at-ta na-aš I-NA KUR mi-i#-ri^{24'} pa-it nu KUR uru^{meš} mi-i#-ri wa-al¹-aḥ¹-ta ERIN₂^{meš} -ia-kán ANŠE.KUR.RA^{meš} ŠA KUR mi-i#-ri ku-en-¹ta¹ /

A Ro 25' nu a-pí-ia-ia^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti BE-LÍ-IA A-BA-I[A] ḫa-an-ne-eš-ni-it šar-la-a-[it]^{26'} nu-za ERIN₂^{meš} ANŠE.KUR.RA^{meš} ŠA KUR uru^{meš} mi-i#-ri tar-aḥ-ta [(na-a)]t-kán ku-en-ta nu lú^{meš} [(^{meš}ap-pa-a)n-ta-an]^{27'} ku-in e-ip-pir na-an ma-aḥ-ḫa-an I-NA KUR uru^{meš} ha-a[(t-ti)] EGIR-pa ú-wa-te-e-[(ir)]^{28'} nu-kán I-NA LÌB-BI lú^{meš} ŠU.DAB.BI^{hi.a} ḫi-in-kán ki-[(ša-at)] na-aš ¹ak-ki-iš¹-ki-u-¹an¹ d[a-a-iš]^{29'} ma-aḥ-ḫa-an-ma lú^{meš} ŠU.DAB.BI^{hi.a} I-NA LÌB-BI KUR uru^{meš} ha-at-¹ti¹ ar-nu-e-ir nu-kán ḫi-in-ga-an^{30'} I-NA LÌB-BI KUR uru^{meš} ha-a[(t-ti)] lú^{meš} ŠA-AB-TU₄-TU₄ ú-te-e-ir nu-kán I-NA ŠÀ KUR ḫa-at-ti^{31'} a-pí-e-iz-za UD.KAM-az a[k-k]i-iš-ki-it-ta-ri

A Ro 31' nu-za ma-a[h]-ḫa-an e-ni TUP-PA^{32'} ŠA KUR uru^{meš} mi-i#-ri pí-ra-an ú-e-mi-ia-nu-un na-at IŠ-TU DINGIR^{lim} a-ri-ia-nu-un^{33'} a-ši-wa ku-iš me-mi-ia-aš IŠ-TU^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti i-ia-an-za LÚ^{meš} uru^{meš} mi-i#-ri ku-it^{34'} LÚ^{meš} uru^{meš} ha-at-ti-ia IŠ-TU^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti li-in¹-ga-nu-an-te-eš / ^{35'}d^dam-na-aš-ša-ru-uš-kán ku-it I-NA LÌB-BI É^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti BE-LÍ-IA^{36'} me-mi-ia-an-ma-kán LÚ^{meš} uru^{meš} ha-at-ti-pát hu-u-da-a-ak šar-ri-i-e-ir^{37'} nu-wa-ra-aš ma-a-an A-NA^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti BE-LÍ-IA [k]ar-tim-mi-ia-az ki-ša-at^{38'} na-at ḫa-an-da-a-it-ta-at

A Ro 38' SISKUR-ia ŠA Í[D ma-a-la] ḫi-in-ga-ni še-e-ir^{39'} a-ri-ia-nu-un nu-mu-kán a-pí-ia-ia^d IŠK[UR (^{uru}ha-at-t)]i EN-IA pí-ra-an ti-ia-u-an-zi^{40'} ḫa-an-da-a-it-ta-at nu-za-kán k[(a-a)-ša A-N]A [PA-NI^d IŠKUR wa-aš]-túl tar-na-aḥ-ḫu-un^{41'} e-eš-zi-ia-at i-ia-u-e-en-n[a-at ...] am-mu-uk pí-ra-an^{42'} ki-ša-an-za A-NA PA-AN A-BI-IA-p[át ...] ¹an-da¹^{43'} im-ma ša-a-ag-ga-aḥ-ḫi x[... -z]^{a?}^{44'} me-mi-ia-aš nu-za^d IŠK[UR ...]^{45'} še-ir kar-tim-mi-ia-u-wa-¹an¹-[za ...]^{46'} [a]k-ki-iš-ki-it-ta-¹ri¹ [...] /

[...]

C III 1' [... m]a-¹a-an I-NA ŠÀ KUR uru^{meš} ha¹-a[t-ti]^{2'} [ak-k]i-iš-ki-it-ta-ri nu-za k[a²-a-ša tu-uk]^{3'} [A-N]A^d IŠKUR uru^{meš} ha-at-ti EN-IA [...] ^{4'}[a-pá]d²-da še-ir e-eš-ša-aḥ-ḫi nu-ut-t[a pí-ra-an]^{5'} [h]a-li-iḥ-li-iš-ki-mi nu du-ud-du ḫal-[zi-iḥ-ḫi]^{6'} [n]u-mu^d U^{uru} ha-at-ti EN-IA iš-ta-m[(a-aš)]^{7'} [n]u-kán I-NA ŠÀ KUR ḫa-at-ti ḫi-in-kán [(da-ru-u)p-ta-ru] /

C III 8' [nu]-za ut-tar ku-it ar-ḫa a-ri-ia-nu-un^{9'} [nu] ḫi-in-ga-ni še-ir ku-e A-WA-TE^{meš} ḫ[(a-an-da-it-ta-at)]^{10'} [na-a]t EGIR-pa la-a-iš-ki-mi na-at [...] ^{11'}[šar-(ni-

*i)]n-ki-iš-ki-mi nu A-WA-AT NI-[IŠ DINGIR^(lim)] 12'[(ku-it ħi-i)]n-ga-ni še-ir ħa-an-da-a-it-[t(a-at)] 13'[(nu SISKUR) ŠA] NI-IŠ DINGIR^{lim} A-NA d_U uru ħa-a[(t-ti) ...] 14'[...] pí-ra-an ar-ħa ši-pa-a[(n-ta-aħ-ħu-un)] 15'[A-NA DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA-ia] pí-ra-an ar-ħa ši-p[(a-an-ta-aħ-ħu-un)] 16'[... t]u-uk A-NA d_U uru ħa-[(at-ti) ...] 17'[... -i]r SISKUR-ia-aš-ma-aš [...] 18'[... (SISKUR ŠA ÍD ma)]-a-la-ma-mu ku-it ħi-[in-ga-ni] 19'[še-i(r ħa-an-da-i)]t-ta-at nu k[(a-a-ša)] 20'[A-NA ÍD ma-a-l(a ku-i)]t i-ia-a[(ħ-ħa-ri)] 21'[(nu-mu d_U uru ħ)a-at-ti (E(N-I)]A DINGIR^{meš} [(BE-LU^{meš}-IA)] 22'[(SISKUR ŠA ÍD ma-a-la EGIR-a)]n tar-[(na-at-tin)] A Vo 7'[(nu SISKUR ŠA ÍD) ma-a-la (i-ia-al-lu)] na-at-kán aš-nu-ul-¹lu¹ [(i-ia-m)]i-ia-at-az 8'ku-e-da-¹a-ni¹ [(ud-da-ni ħi-in-ga-ni še-ir nu-mu)] DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA gi-en-z[(u da-at)]-tin 9'nu-kán I-NA [(ŠA KUR uru ħat-ti)] ħi-in-ga-an la-az-z[i-(ia-a)]t-ta-ru /
A Vo 10'd_U IŠKUR uru ħa-a[(t-ti BE-LÍ-IA DINGIR^{meš} BE)]-LU^{meš}-IA ki-ik-ki-iš-ta-a-ri [(QA-TAM-M)]A wa-aš-te-eš-kán-zi 11'nu A-BU-IA-ia [(wa-aš-t)]a-a[š] n[u]-k[án Š]A d_U IŠKUR uru ħa-at-ti EN-I[(A me-m)]i-ia-an za-a-i-iš 12'am-mu-uk-ma ¹Ú-UL¹ ku-it-¹ki¹ [(wa)]-aš-da-aħ-ħu-un nu ki-ik-ki-i[(š-ta)]-a-ri QA-TAM-MA 13'ŠA A-BU-ŠU-kán wa-aš-túl A-NA DUMU-ŠÚ A-ri n[u-ká]n am-mu-uq-qa Š[A] A-BI-IA wa-aš-túl 14'a-ar-aš na-at-za-kán ka-a-ša A-NA d_U uru ħa-[at-t]i EN-IA Ú [(A-N)]A DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA 15'pí-ra-an tar-na-an ħar-mi e-eš-zi-ia-at ¹i¹-[i]a-u-e-na-at n[u-z]a-kán ŠA A-BI-IA ku-it wa-aš-túl 16'*tar-na-an ħar-mi* nu A-NA d_U uru ħa-at-ti EN-IA Ú A-NA DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA ZI-an-za 17'nam-ma wa-ar-ši-ia-ad-du nu-mu gi-en-zu nam-ma da-a-at-tin nu-kán IŠ-TU KUR uru ħa-at-ti 18'[ħ]i-in-kán ar-ħa nam-ma u-i-ia-at-tin nu-kán ki-e-uš ku-i-e-eš ^{lu.meš}NINDA.GUR₄.RA-uš 19'^{lu.meš}iš-pa-an-tu-uz-zi-ia-li-uš te-e-pa-u-e-eš a-aš-ša-an-te-eš na-at-¹mu¹ [li(e ag)-ga]-an-zi /
A Vo 20'nu-za ka-a-ša A-NA d_U IŠKUR EN-IA ħi-i[n-g]a-ni še-ir ar-ku-u-wa-ar e-eš-ša-aħ-ħ[i] 21'nu-mu d_U uru ħa-at-ti EN-IA iš-ta-[m]a-aš nu-mu ħu-iš-nu-ut nu-ut-ták-kán k[i- ...] 22'MUŠEN-iš-za-kán ^{giš}tap-ta-ap-pa-an EGIR-pa e-ip-zi na-an ^{giš}tap-ta-a[p-p]a-aš ħu-u-[iš-nu-zi] 23'na-aš-ma ma-a-an A-NA ÌR^{di} ku-e-da-ni-ik-ki ku-it-ki na-a[k]-ki-ia-aħ-ħa-a[n] 24'nu-za A-NA EN-ŠU ar-ku-wa-ar i-ia-az-zi na-an EN-ŠU iš-ta-ma-aš-zi nu-uš-¹ši¹ g[i²-en-zu ...] 25'ku-it na-ak-ki-ia-aħ-ħa-an na-at-ši SIG₅-aħ-zi na-aš-ma ma-a-an A-NA ÌR^{di} ku-e-da-¹ni-ik-ki¹ 26'wa-aš-túl wa-aš-túl-ma-az-za-kán A-NA PA-NI E[N-Š]U tar-na-a-i na-an EN-ŠU ku-it a-pí-ia 27'i-e-iz-zi na-an i-e-iz-zi wa-aš-túl-ma-za-a[š² A-N]A PA-NI EN-ŠU ku-it tar-na-a-i 28'nu A-NA EN-ŠU ZI-an-za wa-ar-ši-ia-az-z[i nu EN]-ŠU a-pu-u-un *ÌR^{di} EGIR-pa Ú-UL kap*-pu-u-iz-zi 29'[a]m-mu-uk-za-kán ŠA A-BI-IA wa-aš-túl tar-n[a-aħ-ħu-un] a-ša-a-na-at i-ia-nu-na-at 30'[ma-a-a]n šar-ni-ik-zi-el ku-iš nu a-pí-[e-iz ħi-in-ga]-na-az ka-ru-ú-ia ku-it me-ik-ki 31'[...]¹x x x¹ IŠ-TU KUR uru mi-i#-ri ku-in ^{[ú].m}[eš²ŠU].DAB ú-wa-te-ir NAM.RA^{hi.a}-ia ku-in 32'[... -š]²i²-ma ku-[i]t uru ħa-at-tu-ša-aš ħ[i-i]n-ga-na-az šar-ni-ik-ta na-at 20-an-ki 33'[šar-ni-ik-ta k]a-¹ru-ú¹ a-pí-e-ni-iš-ša-an ki-ša-ri n[u] ¹A¹-NA d_U IŠKUR uru ħa-at-ti EN-IA 34'[Ú A-N]A DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA ZI-an-za Ú-UL-pát wa-ar-ši-ia-at-ta-ri na-aš-ma-kán ma-a-an 35'[am-m]u-uk-ma ku-it-*

ki šar-ni-ik-zi-el ḥa-an-ti iš-ḥi-ia-at-te-e-ni ^{36'} [na-a]t-mu te-eš-ḥa-az me-mi-eš-tin nu-uš-ma-ša-at pí-ih-ḥi /

^A ^{Vo} ^{37'} [nu-ut-ta] ka-a-ša am-mu-uq-qa A-NA ^dU ^{uru}ḥa-at-ti EN-IA ar-ku-eš-ki-mi nu-mu TI-nu-ut ^{38'} [nu ma-a]-an ki-e-iz-za ku-wa-at-qa ud-da-a-na-az ak-ki-iš-ki-it-ta-ri na-at ku-it-ma-an ^{39'} [EGIR-p]a SIG₅-ah-ḥi-iš-ki-mi nu-kán ŠA DINGIR^{meš} ku-i-e-eš ^{lú.meš}NINDA.GUR₄.RA ^{lú.meš}iš-pa-an-tu-uz-zi-la-aš-ša ^{40'} [a-aš-ša]-an-te-eš na-at li-e nam-ma ak-kán-zi /

^C ^{IV} ^{8'} [nam-ma-ma (ma)]-^ra¹-an ta-me-ta-zi-ia ku-[(e-iz-qa ud-da-a-na-az)] ^{9'} [(ak-ki-i)]š-[k]i-it-ta-ri na-at-za-kán n[(a-aš-šu)] ^{10'} [(te-eš-ḥi-i)]t ú-wa-al-lu na-aš-ma-at a-ri-[(ia-še-eš-na-a)]z ^{11'} [ḥa-an-da]-a-at-ta-ru na-aš-ma-at ^{lú}DINGIR^[im]-ni-an-za-ma ^{12'} [(me-m)]a-[(a)]-^rú¹ na-aš-ma A-NA ^{lú.meš}SANGA ku-it ^{13'} [ḥu]-u-ma-an-da-aš wa-tar-na-ah-ḥu-un na-at-za šu-up-pa ^{14'} [(še-eš-k)]i-iš-kán-zi nu-mu ^dU ^{uru}ḥa-at-ti EN-IA ^{15'} [(TI)]-nu-ut nu-za DINGIR^{meš} BE-LU^{meš}-IA pa-ra-a ḥa-an-da-a-an-ta-tar ^{16'} ti-ik-ku-uš-nu-wa-an-du na-at-za-kán a-pí-ia ^{17'} ku-iš-ki te-eš-ḥi-it a-uš-du nu ku-e-iz-za ^{18'} ud-da-a-na-az ak-ki-iš-ki-it-ta-ri ^{19'} na-at ú-e-mi-ia-at-ta-ru nu-kán ^{urudu}ZI.[K]IN.BAR-aš ^{20'} ^{giš}šar-pa-az ku-un-ku-u-e-ni nu-mu ^dISK[UR] ^{ur}ḥa-at-ti ^{21'} [E]N-IA ḥu-iš-nu-ut nu-kán ḥi-in-kán ^{22'} [I]š-TU KUR ^{uru}ḥa-at-ti ar-ḥa nam-m[a da-ru-u]p-da-a-ru //

^C ^{IV} ^{23'} ^rDUB.1.KAM¹ QA-TI ^mmu-ur-ši-li-[iš ...] ^{24'} [...]x ḥi-in-^rga-ni še¹-[ir] ^{25'} [ar-ku-w]a-ar [i-ia-at]

^C ^I ¹⁻¹⁸ Tarhunta di Hattusa, mio signore, [e voi, divinità di Hattusa], miei signori! Mi ha inviato Mursili, [il re], vostro servo, dicendo: «Va e dì così a Tarhunta di Hattusa, mio signore, ed agli dèi miei signori: (Cosa è) questo che avete fatto? Avete lasciato entrare nella terra di Hattusa la pestilenza! La terra di Hattusa è stata oppressa con grande violenza dalla pestilenza: si moriva in massa al tempo di mio padre e di mio fratello e tuttora, dacché io son diventato sacerdote degli dèi, ai miei giorni si muore in massa». Questo è il ventesimo anno che si muore nella terra di Hattusa e la pestilenza non si raccoglie affatto via dalla terra di Hattusa! Ed io non supero l'angoscia del cuore, non supero più la prostrazione del corpo.

^C ^I ^{19-A} ^{Ro} ^{5'} Inoltre, anche quando celebravo le feste, andavo avanti e indietro fra tutti gli dèi e non ho curato un tempio solo. Per la pestilenza innalzavo preghiere agli dèi tutti e facevo [loro] continuamente voti: «Ascoltate[mi, o dèi], miei [signori, scacciate] la pestilenza [dalla terra di Hattusa! Hattusa non] è in grado di [... E la ragione per la quale nella terra di Hattusa] si va [morendo in massa] sia [o confermata da una ricerca oracolare], o che io la [possa vedere] da me [in un sogno o la] dica [un uomo ispirato dalla divinità]». Ma gli dèi [non] mi [hanno ascoltato]: la pestilenza non si [è] calmata [nella terra di] Hattusa [e la terra di Hattusa] è stata [oppressa con grande violenza].

A Ro 6'-12' Anche gli addetti alle offerte di pane [e di bevanda] degli dèi che erano rimasti sono andati morendo; la [questione ...] diventò di nuovo gravosa e [sottoposi ad indagine oracolare il ...] degli dèi. [Ho trovato] due antiche tavolette: una tavoletta relativa [al rituale per l'Eufrate]: gli antichi re offrivano [per il futuro] un rito per l'Eufrate [ed ora], da quando dal tempo di mio padre [si va morendo] nella terra di Hattusa, non abbiamo mai celebrato [il rito] per l'Eufrate.

A Ro 13'-24' La seconda tavoletta è relativa invece a Kurustama, (e narra) come Tarhunta di Hattusa portò gli abitanti di Kurustama nel paese di Egitto e come Tarhunta di Hattusa fece per loro un trattato di fronte agli abitanti di Hattusa, e poi essi furono fatti giurare da Tarhunta di Hattusa. Mentre gli Ittiti e gli Egiziani erano stati astretti a giuramento da Tarhunta di Hattusa, avvenne che gli Ittiti fecero una giravolta, e subitamente gli Ittiti violarono il giuramento divino: mio padre mandò truppe e carri ed assalirono il confine egiziano, il territorio di Amqa, e di nuovo mandò e di nuovo assalirono. (La tavoletta narra ancora) come gli Egiziani si spaventassero, ed avvenne che chiedessero a tutti i costi a mio padre un suo figlio per la regalità, e come mio padre avesse dato loro un suo figlio e come lo avessero condotto (in Egitto) e lo avessero ucciso. Mio padre aprì le ostilità, andò in terra egiziana, assalì l'Egitto e sbaragliò le truppe e i carri dell'Egitto.

A Ro 25'-31' Anche allora Tarhunta di Hattusa, mio signore, innalzò col (suo) verdetto mio padre: egli vinse le truppe ed i carri egiziani e li sbaragliò. Quando però portarono indietro nel paese di Hattusa i prigionieri che avevano fatto, fra i prigionieri si manifestò una pestilenza e cominciarono a morire in massa. Quando poi deportarono i prigionieri all'interno del territorio ittita, i prigionieri portarono la pestilenza all'interno del territorio ittita.

A Ro 31'-38' Quando trovai questa tavoletta relativa all'Egitto, la sottoposi ad indagine oracolare alla divinità (in questi termini): «(Riguardo alla) cosa in questione che è stata cagionata da Tarhunta di Hattusa, (l'oracolo confermi) se essa è diventata (cagione di) ira per Tarhunta di Hattusa perché Egiziani e Ittiti erano astretti a giuramento ad opera di Tarhunta di Hattusa, perché le dee Damnasara (erano) nel Tempio di Tarhunta di Hattusa, mio signore, mentre proprio gli Ittiti violavano subitamente la questione». Ciò fu confermato (dall'oracolo).

A Ro 38'-46' Sottoposi ad indagine oracolare anche il rito per l'Eufrate, ed anche allora fu stabilito (dall'oracolo) che io andassi davanti a Tarhunta di Hattusa, mio signore. Ed ecco, io ho confessato la colpa [di fronte a Tarhunta]: È così, [lo] abbiamo fatto! [... la cosa non] è avvenuta ai miei tempi, ma [è avvenuta] appunto al tempo di mio padre [ed] io non ne so [nulla] affatto. La questione [...] Tarhunta [di Hattusa, mio signore], è adirato per [...] si va morendo in massa [...].

^{C III 1'-7'} [...] se si va morendo all'interno del territorio ittita, per questo ecco, io farò [una preghiera di fronte a te], Tarhunta di Hattusa, mio signore, mi prosternerò [di fronte] a te ed invocherò pace. Tu, Tarhunta di Hattusa, mio signore, ascoltami, e cessi la pestilenza in terra ittita!

^{C III 8'-23'-A Vo 7'-9'} Per la questione sulla quale ho ricevuto risposta oracolare, io scioglierò e risarcirò le cose che sono state confermate dall'oracolo riguardo alla pestilenza. Per quanto riguarda la questione del giuramento [divino] che è stata confermata dalla ricerca oracolare, io ho già celebrato il rituale per il giuramento divino di fronte a Tarhunta di Hattusa, [mio signore, ..., e (lo)] ho già celebrato di fronte [agli dèi, miei signori]: essi? [...] a te, Tarhunta di Hattusa, e [...] a loro il rituale. Per quanto riguarda invece il rituale per l'Eufrate che è stato confermato dalla ricerca oracolare, ecco, poiché sto andando all'Eufrate, permettetemi, Tarhunta di Hattusa e dèi miei signori, (di celebrare) il rituale per l'Eufrate! Voglio eseguire il rituale per [l'Eufrate] e fornirlo (di tutto il necessario)! Voi, o dèi, miei signori, assumete benevolenza verso di me e si plachi la pestilenza in terra ittita!

^{A Vo 10'-19'} Tarhunta di Hattusa, mio signore! Dèi miei signori! Accade così: si pecca comunemente, ed anche mio padre peccò ed oltrepassò la parola di Tarhunta, mio signore; io però non ho commesso alcun peccato. E accade così: il peccato del padre arriva al figlio. E su di me è arrivato il peccato di mio padre, ma ecco, io l'ho confessato davanti a Tarhunta di Hattusa, mio signore, ed agli dèi, miei signori: c'è, l'abbiamo commesso. Poiché ho confessato il peccato di mio padre, si plachi l'animo a Tarhunta ed agli dèi miei signori! Assumete di nuovo benevolenza verso di me e scacciate di nuovo la pestilenza fuori dalla terra ittita! Che non mi muoiano più questi pochi addetti alle offerte di pane e di bevanda che sono rimasti!

^{A Vo 20'-36'} Ed ecco, per la pestilenza io faccio una preghiera a Tarhunta, mio signore: tu, Tarhunta, mio signore, ascoltami e fammi vivere! E ti [...]. L'uccello si rifugia nella gabbia e la gabbia lo [fa] vivere; oppure, se su un servo grava qualcosa, egli fa una preghiera per sé al suo signore, il suo signore lo ascolta, [assume benevolenza] verso di lui e gli sana ciò che grava [su di lui]; ovvero, se presso un servo c'è una colpa ed egli confessa la colpa al suo signore, il suo signore gli farà ciò che vuole fargli, ma poiché egli confessa la colpa al suo signore l'animo si placa al suo signore ed il suo [signore] non punisce quel servo. Io [ho] confessato la colpa di mio padre: c'è, l'ho commessa. Se c'è (da pagare) un qualche risarcimento, ciò che questa pestilenza già da tempo grandemente [...], i prigionieri che hanno portato dall'Egitto ed i deportati che [hanno condotto], ciò che Hattusa con la pestilenza ha pagato in risarcimento, l'[ha risarcito] venti volte. Così avviene già da tempo, eppure a Tarhunta di Hattusa, mio signore, [ed] agli dèi miei signori l'animo non si placa affatto!

Ovvero, se invece imponete a me un qualche risarcimento a parte, ditemelo in sogno ed io ve lo darò.

^{A Vo 37'-40'} Ed ecco, io [ti] rivolgo una preghiera, Tarhunta, mio signore: fammi vivere! Se si muore all'incirca per questa cagione, finché io non l'abbia riportata in ordine (almeno) non muoiano più gli addetti alle offerte di pane e di bevanda degli dèi che sono [rimasti]!

^{C IV 8'-22'} [Inoltre], se si muore anche per qualche altra cagione, che io possa vederla in sogno, o che venga indicata da una indagine oracolare, o la dica un uomo ispirato dalla divinità, o i sacerdoti scoprano dormendo su un santo (letto) ciò di cui ho incaricato tutti loro. Tu, Tarhunta di Hattusa, fammi vivere! Gli dèi, miei signori, manifestino la (loro) potenza e qualcuno la veda allora in sogno! Si trovi la cagione per la quale si muore così che noi potremo raddrizzare⁷ le spille⁷ dagli sgabelli⁷ imbottiti⁷. Tarhunta, mio signore, fammi vivere! La pestilenza si raccolga di nuovo via dalla terra ittita!

Colofone: Una tavola, completa. [Quando] Mursili [... fece la pre]ghiera sulla peste.

3. Preghiera di Muwatalli (CTH 381)

A. KUB 6 45 + KUB 30 14 + 1111/z (= ZA 64 p. 242) + (Tempio I), B. KUB 6 46, C. KUB 12 35, D. 1785/u. I. Singer, *Muwatalli's Prayer to the Assembly of Gods through the Storm-God of Lightning (CTH 381)*, Atlanta 1996; Id., *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 85-95.

^{A I 1}^rUM-MA¹ ta-ba-ar-na ^mNIR.GÁL LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ha-at-ti ²[DUMU] ^mmur-ši-i-li LUGAL.GAL LUGAL KUR ^{uru}ha-at-ti UR.SAG ma-a-an UN-[(ši)] ³[me-m]i-aš ku-iš-ki na-ak-ki-ia-aš-zi nu-za A-NA DINGIR^{meš} ar-ku-wa-ar ⁴[D]ù-zi šu-uh-ḫi-kán še-ir ^dUTU-i me-na-aḫ-ḫa-an-da ² ^{giš}BANŠUR AD.KID [k]a-ri-ia-an-da da-a-i ¹ ^{giš}BANŠUR A-NA ^dUTU ^{uru}PÚ-na Û DINGIR^{meš} LÚ^{meš} ⁶[¹ ^{giš}BA]NŠUR da-a-i nu-uš-ša-an ³⁵ NINDA.GUR₄.RA tar-na-aš ŠA ZÍD.DA DUR₅ ⁷[^{dug}DILIM₂.G]AL SIG LÁL ŠÀ.BA Ì.DÙG.GA NINDA.Ì.E.DÉ.A ^{dug}UTUL₂ šu-u-wa-an me-[m]a-al-ma ^{8dug}DILIM₂.¹GAL šu-u-wa-an ³⁰ ^{dug}KU-KU-UB GEŠTIN nu GIM-an ki-i S[¹xSÁ-z]i ⁹nu-kán LUGAL-uš šu-uh-ḫi ša-ra-a pa-iz-zi na-aš A-NA ^dUTU [Š]A[?]-^rME[?]-E[?]¹ [UŠ-KE]-EN /

¹⁰nu ki-iš-ša-an me-ma-i ^dUTU ŠA-ME-E Û ^dUTU ^{uru}PÚ-na GAŠAN-IA [M]Í.LUGAL ¹¹GAŠAN-IA MÍ.LUGAL Š[A KU]R ^{uru}ha-at-ti ^dU LUGAL ŠA-ME-E EN-IA ^dhé-bat ¹²MÍ.LUGAL GAŠAN-IA ^dU [^{ur}u.^[gi]š] ^{hat}-ti LUGAL ŠA-ME-E BE KUR ^{uru.gi}š ^{hat}-ti EN-IA ^{13d}U ^{uru}zi-ip-la-an-[da] EN-IA ŠA ^dU a-aš-ši-ia-an-za DUMU-aš ¹⁴EN KUR ^{uru.gi}š ^{hat}-ti ^dŠ[e-r]i-uš¹ *GUD ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti ku-iš* ¹⁵*pí-ra-an ti-ia-an-za* (sopra la ras. lo scriba ha poi scritto: ^{gud}hur-ri) DINGIR LÚ^{meš} DINGIR MÍ^{meš} hu-u-ma-an-te-eš HUR.SAG^{meš} ¹⁶ID^{meš} ŠA KUR ^{uru.gi}š ^{hat}-ti hu-u-ma-an-te-eš EN^{meš} DINGIR^{meš} ¹⁷EN^{meš} ^dUTU ^{uru}PÚ-na GAŠAN-IA Û DINGIR^{meš} hu-u-ma-an-du-uš ŠA KUR ^{uru}KÙ. BABBAR-ti

¹⁸EN^{meš} lú SANGA-az ku-e-da-aš ŠA KUR^{uru} ha-at-ti-mu-kán ¹⁹EN^{ut-ta} hu-u-ma-an-da-az ku-i-e-eš me-mi-iš-tin /

²⁰ki-nu-na-mu DINGIR^{meš} am-me-el ŠA lú SANGA-KU-NU ÌR-KU-NU me-mi-an ²¹ar-ku-wa-ar iš-ta-ma-aš-tin hu-u-da-ak-ma-az šu^l-me-el-pát ŠA EN^{li} DINGIR^{meš} ²²ŠA É^{meš} DINGIR^{lim}-KU-NU *šu-me-el* ŠA ALAM-KU-NU ar-ku-wa-ar ²³i-ia-mi DINGIR^{meš} ŠA KUR^{uru.giš} hat-ti GIM-an i-ia-an-te-eš ²⁴GIM-an-na-at i-da-la-wa-aḫ-ha-an-te-eš /

²⁵EGIR-ŠU-ma-za ŠA ZI-IA A-WA-TE^{meš} ar-ku-wa-ar i-ia-mi nu-mu DINGIR^{meš} ²⁶EN^{meš} GESTU-an pa-ra-a e-ip-tin nu-mu ki-e ar-ku-wa-ar-ri^{hi.a} ²⁷iš-ta-ma-aš-tin nu-za A-WA-TE^{meš} ku-e A-NA DINGIR^{meš} EN^{meš} ar-ku-wa-ar ²⁸DÙ-mi nu ki-i A-WA-TE^{meš} DINGIR^{meš} EN^{meš} da-at-ti-in iš-ta-ma-aš-ti-ni-ia-at ²⁹ku-e-ma-mu A-WA-TE^{meš} Û-UL iš-ta-ma-aš-te-ni am-mu-uk-ma-za-at ³⁰A-NA DINGIR^{meš} ar-ku-wa-ar i-ia-mi-pát na-at-mu-kán UN-az ³¹KA×U-az ša-ra-a ú-iz-zi-pát na-at DINGIR^{meš} EN^{meš} ³²iš-ta-ma-aš-šu-wa-an-zi pa-ra-a tar-ni-iš-tin /

^{33d}še-ri-iš-ma EN-IA GUD ŠA^dU ŠA KUR^{uru} KÙ.BABBAR-ti pí-ra-an ti-an-za ³⁴nu-mu ki-e-da-aš A-NA A-WA-TE^{meš} ar-ku-wa-ar ti-ia-u-wa-aš ³⁵A-NA DINGIR^{meš} tar-kum-ma-i nu-mu DINGIR^{meš} EN^{meš} ki-e A-WA-TE^{meš} ³⁶ar-ku-wa-ar DINGIR^{meš} EN^{meš} ne-pí-ša-aš KI-aš-ša iš-ta-ma-aš-ša-an-du /

(...)

III ^{13d}[UT]U ŠA-ME-E EN-IA ŠA DUMU.LÚ.ULU₃^{lu} lú SIPAD-aš ša-ra-a-kán ¹⁴ú-w[a-š]i ne-pí-ša-aš^dUTU-uš a-ru-na-az nu-uš-ša-an ne-pí-ši ¹⁵ti-[ia]-ši^dUTU ŠA-ME-E EN-IA ŠA DUMU.LÚ.ULU₃^{lu-ti} UR.GI₇-maš^l ¹⁶ŠAH-aš gi-im-ra-aš-ša hu-it-na-aš DI-NAM UD-ti-li ¹⁷zi-ik^dUTU-uš ha-an-ne-iš-ki-ši /

¹⁸nu ka-a-ša am-mu-uk^mNIR.GÁL LUGAL-uš lú SANGA ŠA^dUTU^{uru} PÚ-na ¹⁹Û DINGIR^{meš} hu-u-ma-an-da-aš ne-pí-ša-aš^dUTU-i ar-ku-iš-ki-mi ²⁰nu ne-pí-ša-aš^dUTU-uš EN-IA ki-e-da-ni UD.KAM-ti ²¹DINGIR^{meš} a-ra-a-i nu DINGIR^{meš} ku-i-e-eš ki-e-da-ni UD-ti ²²ku-e-da-ni ar-ku-u-e-eš-ni IŠ-TU EME-IA ḫal-zi-iḫ-hu-un /

²³na-aš ne-pí-ša-aš^dUTU-uš ne-pí-ša-az KI-az HUR.SAG^{meš}-az ²⁴ÍD^{meš}-az IŠ-TU É^{meš} DINGIR^{meš}-ŠU-NU^{giš} GU.ZA^{meš}-ŠU-NU ḫal-za-a-i /

²⁵EGIR-ŠÚ-ma LUGAL-uš ki-iš-ša-an me-ma-i^dU pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-iš ²⁶EN-IA DUMU.LÚ.ULU₃^{lu}-aš e-šu-un A-BU-IA-ma A-NA^dUTU^{uru} PÚ-na ²⁷Û A-NA DINGIR^{meš} hu-u-ma-an-da-aš lú SANGA e-e[š]-ta ²⁸nu-mu-za A-BU-IA DÙ-at^dU pí-ḫa-aš-ša-aš-ši-iš-ma-mu an-na-az ²⁹da-a-aš nu-mu šal-la-nu-ut nu-mu A-NA^dUTU^{uru} PÚ-na ³⁰Û A-NA DINGIR^{meš} hu-u-ma-an-da-aš lú SANGA i-ia-at ³¹A-NA KUR^{uru} ha-at-ti-ma-mu LUGAL-iz-na-an-ni da-a-iš /

³²[k]i-nu-na am-mu-uk^mNIR.GÁL LUGAL-uš tu-e-da-az ³³[IŠ]-TU^dU pí-ḫa-aš-ša-aš-ši šal-la-nu-wa-an-za ar-ku-ú-e-eš-ki-mi ³⁴[nu I]Š-TU EME-IA ku-i-e-eš DINGIR^{meš} ḫal-zi-iḫ-hu-un ³⁵n[u A-N]A DINGIR^{meš} ar-ku-wa-nu-un nu-mu-kán DINGIR^{meš}-aš ú-wa-ia-nu-ut da-pí-aš ³⁶a[m-me-e]l-ma ŠA^mNIR.GÁL ÌR-KA A-[W]A-

TE^{meš} ŠA EME-IA ³⁷[d]a-[a n]a-[a]t-kán A-NA PA-NI DINGIR^{meš} šu-un-ni nu-za A-NA DINGIR^{meš} ³⁸[(ku-e A-WA-TE^{meš})]¹ar-ku-wa-ar i-ia-mi¹ ³⁹n[(a-at-mu EGIR)]-¹pa li-e wa-aḥ-nu¹-wa-an-zi /

⁴⁰MUŠEN-¹iš¹? giš¹tap-tap¹-pa-an EGIR-pa e-ip-zi na-aš TI-zi¹ ⁴¹ú-u[k-(ma)-z]a-[ká]n ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-in EN-IA EGIR-pa AŠ-BAT ⁴²nu-[(mu TI)]-nu-ut nu-za A-NA DINGIR^{meš} ku-it ar-ku-wa-¹ar¹ i-ia-mi ⁴³nu-kán A-WA-TE^{meš} A-NA DINGIR^{meš} an-da šu-un-ni nu-[m]u ¹iš¹-ta-ma-aš-ša-an-du ⁴⁴nu a-pí-ia-ia ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-in šar-li-iš-ki-mi /

⁴⁵nu am-me-el ku-wa-pí A-WA-TE^{meš} DINGIR^{meš} iš-ta-ma-aš-ša-an-zi ⁴⁶nu-mu-kán ku-iš i-da-lu-uš me-mi-aš ZI-ni an-da ⁴⁷na-an-mu DINGIR^{meš} EGIR-pa SIG₅-aḥ-ḥa-an-zi šar-la-an-zi ⁴⁸nu-za ku-e-el wa-al-li-ia-tar Ú-UL-za ŠA ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši ⁴⁹EN-IA wa-al-li-ia-tar nu ma-a-an DINGIR^{lam} na-aš-ma DUMU.LÚ.ULU₃ ^{lu-ti} ⁵⁰a-uš-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-i ḥa-an-da-an-wa ^{51d}U pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-iš EN-IA ne-pí-ša-aš LUGAL-uš UN-an ⁵²ka-ni-iš-ta nu-wa-ra-an < ku-la-a-ni-it-ta ⁵³nu-wa-ra-an-kán aš-ša-nu-ut nu-wa-ra-an-kán me-e-ḥu-na-aš ar-nu-ut ⁵⁴nu ú-wa-an-zi zi-la-ti-ia DUMU-IA DUMU.DUMU-IA LUGAL^{meš} MÍ.LUGAL^{meš} ⁵⁵ŠA^{uru} ḥa-at-ti DUMU^{meš} LUGAL BE-LU^{meš}-ia A-NA ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši ⁵⁶EN-IA na-aḥ-šar-ri-iš-ki-u-an ti-ia-an-zi ⁵⁷nu ki-iš-ša-an me-ma-an-zi ḥa-an-da-an-wa a-ši DINGIR^{lim} ⁵⁸šar-ku-uš UR.SAG-iš pa-ra-a ḥa-an-da-a[(n-za DINGIR)^{lu}]^m ⁵⁹nu-ut-ta DINGIR^{meš} ŠA-ME-E HUR.¹SAG^{meš} ¹i[(D^{meš} wa-li)-i]a-an-zi /

⁶⁰ú-ga-kán A-NA ^mNIR.GÁL [(A-NA ÌR-K)]A ZI-an-za an-da ⁶¹du-uš-ga-i nu ^dU¹ [(pí-ḥa-aš-ša-a)]š-ši-in EN-IA šar-la-a-mi ^{62É}meš DINGIR^{meš} -ia-¹at-ta ku-e¹ [(i-i)]a-mi ša-ak-la-uš-ša-da ⁶³ku-i-e-eš [i-ia]-mi nu-za-kán ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-iš EN-IA ⁶⁴pa-[(ra-a d)]u-uš-kat-ti nu NINDA.GUR₄.RA iš-pa-an-du-uz-zi-ia ⁶⁵[(ku-i)]n A-NA ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši EN-IA pí-eš-ki-mi ⁶⁶na-an-ši du-uš-ga-ra-u-wa-an-za pí-iš-ki-el-lu ⁶⁷píd-du-li-ia-u-wa-an-za-ma-da li-e pí-eš-ki-mi ⁶⁸nu-mu ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-iš EN-IA ar-mu-wa-la-aš-ḥa-aš ⁶⁹i-wa-ar še-ir ar-mu-u-wa-la-i ne-pí-ša-aš-ma-mu ^{70d}UTU-aš i-wa-ar še-ir wa-an-ta-a-i /

⁷¹nu-mu ZAG-ni GEŠPU₂ (ras.) kat-ta i-ia-an-ni nu-mu-kán GUD-i ⁷²GIM-an ḥu-it-ti-ia-u-wa-an-zi ḥar-pí-ia-aḥ-ḥu-ut ^{73d}U-ni-li-ma-mu a-wa-an ša-ra-a i-ia-an-ni nu ḥa-an-da-an ⁷⁴ú-uk ki-iš-ša-an me-ma-al-lu IŠ-TU ^dU pí-ḥa-aš-ša-aš-ši-wa-za ⁷⁵ka-ni-iš-¹ša¹-(an-za šal-l)]a-¹nu-wa-an-za mi-im¹-ma-me-iš-ša ⁷⁶nu-wa-kán [...-t]a /

(...)

^{I 1-9} Così (parla) Tabarna Muwatalli Gran Re, re del paese di Hattusa, figlio di Mursili Gran Re, re del paese di Hattusa, eroe. Se qualcosa diventa opprimente per un uomo ed egli fa una preghiera agli dèi, mette sul tetto di fronte al Sole due tavole di canne coperte: mette una tavola per il Sole di Arina e una tavola per gli dèi maschi. (Sopra vi mette) 35 pagnotte del peso di un *tarna-*

di farina bagnata, una tazza di miele con olio fino, una pentola piena di pane con grasso, una tazza piena di tritello (e) trenta brocche di vino. Dopo aver preparato questo, il re sale sul tetto e si inchina al Sole del cielo[?].

^{I 10-19} Così dice: Sole del cielo e Sole di Arina, mia signora, regina mia signora, regina del paese ittita; Tešub, re del cielo, mio signore, Hebat, regina, mia signora; Tarhunta di Hattusa, re del cielo, signore del paese ittita, mio signore; Tarhunta di Zipalanta, mio signore, amato figlio di Tarhunta signore del paese ittita; Šeri che marci innanzi al paese di Hattusa (e) Hurri; dèi maschi e dee femmine tutti, montagne (e) fiumi tutti del paese ittita, signori, dèi, signori! Sole di Arina, mia signora, e dèi tutti del paese ittita, signori, dei quali io sono sacerdote, che avete assegnato a me fra tutti il dominio sul paese di Hattusa!

^{I 20-24} Ora, o dèi, ascoltate la mia, del vostro sacerdote, vostro servo, parola (e) preghiera: farò in primo luogo una preghiera per voi, dèi miei signori, per i vostri templi, per le vostre statue, per come gli dèi del paese ittita sono celebrati e per come vengono offesi.

^{I 25-32} Poi farò una preghiera per le questioni del mio animo: prestatemi orecchio, o dèi, signori, ed ascoltate da me queste preghiere! Accogliete, o dèi, signori, le parole che pronuncerò come preghiera agli dèi signori ed ascoltateli! Ma le parole che non mi ascoltereste, e che io comunque avrò pronunciato come preghiera agli dèi signori, che saranno comunque uscite dalla mia bocca umana — o dèi, signori, tralasciate di udirle!

^{I 33-36} Šeri, mio signore, toro di Tešub che marci innanzi al paese di Hattusa, annunciami agli dèi per queste parole di preghiera, e gli dèi signori ascoltino da me queste parole di preghiera, gli dèi signori del cielo e della terra!

(A I 37-III 12 evocazione degli dèi di tutte le regioni ittite).

^{III 13-17} Sole del cielo, mio signore, pastore dell'umanità: tu sorgi, o Sole del cielo, dal mare e passi nel cielo. Sole, mio signore: tu, o Sole, giudichi il giudizio dell'uomo, del cane, del maiale, delle fiere dell'aperta campagna ogni giorno.

^{III 18-24} Ecco, io, Muwatalli, il re, sacerdote del Sole di Arina e degli dèi tutti, prego il Sole del cielo: tu, o Sole del cielo, mio signore, in questo giorno ferma gli dèi, quegli dèi che in questo giorno con questa preghiera con la mia lingua ho chiamato, e tu, o Sole del cielo, chiamali dal cielo, dalla terra, dai monti, dai fiumi, dai loro templi (e) dai loro troni!

^{III 25-31} Poi il re dice così: Tarhunta del fulmine, mio signore: io ero un uomo, mentre mio padre era sacerdote del Sole di Arina e di tutti gli dèi. Mio padre mi ha creato, ma Tarhunta del fulmine mi ha preso da (mia) madre, mi ha cresciuto, mi ha fatto sacerdote del Sole di Arina e di tutti gli dèi e mi ha messo nella regalità sul paese di Hattusa.

^{III 32-39} Ora io, il re Muwatalli, cresciuto da te, Tarhunta del fulmine, elevo una preghiera: gli dèi che ho chiamato con la mia lingua, cui ho innalzato una

preghiera, — presentami a tutti gli dèi! Accogli le parole della mia lingua, di Muwatalli, il tuo servo, e rendile piene di fronte agli dèi! Che essi non mi rendano vane le parole con le quali ho innalzato per me una preghiera agli dèi!

^{III 40-44} L'uccello si rifugia nella gabbia e sopravvive: anch'io mi sono rifugiato presso Tarhunta del fulmine, mio signore: mantienimi in vita! Poiché elevo per me una preghiera agli dèi, rendi piene le (mie) parole di fronte agli dèi, ed essi mi ascoltino! Allora anche esalterò continuamente Tarhunta del fulmine.

^{III 45-59} E dal momento che gli dèi ascolteranno le mie parole, gli dèi renderanno di nuovo felice e nobile anche la parola sbagliata che mi sta nell'animo. Per chi sarò (motivo di) lode, se non per Tarhunta del fulmine, il mio signore? Se un dio od un uomo guarderà, dirà così: «Davvero Tarhunta del fulmine, mio signore, re del cielo, ha onorato (quell)'uomo e l'ha reso vincente, lo ha provveduto (di tutto) e lo ha fatto arrivare a tempi (felici)!». Ed avverrà in futuro che mio figlio, mio nipote, i re (e) le regine ittite, i principi ed i signori prenderanno a temere Tarhunta del fulmine, mio signore, e diranno così: «Davvero questo dio è un dio forte, eroe e fornito di potenza divina!», e gli dèi del cielo, i monti (e) i fiumi ti esalteranno.

^{III 60-70} L'animo mio, del tuo servo Muwatalli, è lieto dentro, ed innalzo Tarhunta del fulmine, mio signore: tu, o Tarhunta del fulmine, sii lieto per i templi che ti costruisco e per i riti che ti celebro. Le offerte di pane e di bevanda che farò di continuo a Tarhunta del fulmine, voglio fargliele pieno di gioia, non voglio fargliele pieno di angoscia! Tarhunta del fulmine, risplendi su di me come il chiaro di luna, riscaldami come il Sole del cielo!

^{III 71-76} Cammina accanto a me alla mia destra, stammi accanto come ad un toro da tirare, marcia su con me alla guisa di un Tarhunta! Ed io davvero voglio dire così: «Sono stato onorato, cresciuto e favorito da Tarhunta del fulmine [...]».

(La col. IV è occupata interamente dalla descrizione dell'offerta del pane a tutti gli dèi).

4. Preghiera di Hattusili III e Puduheba al Sole di Arina (CTH 383)

A₁ KUB 21 19 + 1303/u + 338/v + 1193/u (+) A₂ KUB 14 7. R. Lebrun, *Hymnes et prières hittites*, Louvain-la-Neuve 1980, pp. 309-328; D. Sürenhagen, *Zwei Gebete Hattušilis und der Puduheba. Textliche und literaturhistorische Untersuchungen*: AoF 8 (1981), pp. 88-109; I. Singer, *Danuhepa and Kurunta*, in: *Anatolia Antica. Studi in memoria di Fiorella Imparati* II, Firenze 2002, pp. 739-751; Id., *Hittite Prayers*, Atlanta 2002, pp. 97-101.

A₁ I 1 [A-N]A ^dUTU ^{uru}a-ri-in-na GAŠAN-IA GAŠAN KUR.KUR^{rhi.a} ^{uru}ha-at-ti ²MÍ. LUGAL ŠA-ME-E Û ER-ŠE-TI ³GAŠAN LUGAL^{meš} MÍ.LUGAL^{meš} ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti ⁴ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti ^{giš}zu-up-pa-ru ⁵LUGAL^{meš} MÍ.LUGAL^{meš} ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti ku-iš ta-pa-ar-ti ⁶ku-in-kán ^dUTU ^{uru}a-ri-in-na GAŠAN-IA ⁷LUGAL MÍ.LUGAL ŠA KUR ^{uru}ha-at-ti an-da a-ut-ti ⁸na-aš tu-e-ta-az IŠ-TU ŠA ^dUTU ^{uru}PÚ-na ⁹ZAG-iš-zi ša-ra-a ku-

iš da-aš-ki-ši¹⁰ ar-ḥa ku-iš pí-iš-ši-iš-ki-ši¹¹ A-NA DINGIR^{meš}-za me-na-aḥ-ḥa-an-da KUR.KUR^{hi.a} uru^{hi.a} ḥa-at-ti¹² šar-ra-az ŠA^{dU} uru^{hi.a} ne-ri-ik^{dU} uru^{hi.a} zi-ip-pa-la-an-da¹³ DUMU-KA na-ak-ki-ia-an-ni ḥa-an-da da-at-ta /

^{14m}ḥa-at-tu-ši-li-iš ÌR-KA^f pu-d[u]-^rḥé¹-pa-aš GÌM-KA¹⁵ ar-ku-wa-ar ki-[i]š-ša-an i-ia-a[t] ku-it-ma-an¹⁶ A-BU-IA^m mur-ši-li-iš TI-an-za e-eš-ta¹⁷ nu ma-a-an DINGIR^{meš} EN^{meš}-IA A-BU-IA šal-la-[ka]r-ta-aḥ-ta¹⁸ ku-e-iz-qa me-mi-ia-na-az am-mu-uk-ma-za-kán a-pí-e-da-ni¹⁹ A-NA INIM A-BI-IA Ú-UL ku-it-ki an-[d]a e-šu-un²⁰ nu-u-wa-za TUR-aš^r e¹-šu-un ma-a-an-ma-kán ŠA É¹ L[UGAL]²¹ DI-NU ŠA^f ta-wa-an-na-an-na GÌ[M]-KU-NU ki-ša-a[t]²² A-BU-IA GIM-an^f ta-wa-an-na-an-n[a]-an MÍ.LUGAL te-ip-nu-ut²³ a-pa-a-aš-ma GÌM DINGIR^{lim} ku-it e-eš-[t]a²⁴ [na-at tu-el A-NA Z]I DINGIR^{lim} GAŠAN-IA an-d[a k]u-iš ša-ak-ta²⁵ [ŠA MÍ.LUGAL te-ip-n]u-m[ar ma-a-an Z]I-an-za e-eš-ta²⁶ [ma-a-an-ma-at-ta Ú-UL ZI-an-z]a e-eš-ta²⁷ [a-pa-a-aš-ma ŠA^f ta-wa-an-na-an-n]a te-ip-nu-mar²⁸ [i-ia-at am-mu-uk-ma-za-kán a-pí-e-da-ni INIM-ni] Ú-UL ku-wa-at-qa²⁹ [an-da e-šu-un]

[...]

A2 I 2' [pí-d]i[?] ni-ni-i[k-ta DINGIR^{meš}-uš-ma^{uru} ḥa-at-ti GIDIM^{hi.a}-ia]^{3'} [pí]-di pí-e-t[u-um-ma-an-zi A-NA^{dUTU} uru^{hi.a} PÚ-na GAŠAN-IA]^{4'} [ma]-a-an ZI-an-za [e-eš-ta ma-a-an-ma-at-ta Ú-UL]^{5'} [Z]I-an-za e-eš-t[a na-at A-NA ZI DINGIR^{lim} GAŠAN-IA]^{6'} ku-iš an-da ša-ak-t[a am-mu-uk-ma-za-kán a-pí-e-da-ni]^{7'} ta-pa-ri-ia DINGIR^{meš}-aš ar-n[u-um-ma-aš Ú-UL ku-it-ki an-da]^{8'} e-šu-un GEŠPU²-aḥ-ḥu-u-wa-aš^r e¹-[šu-un nu ma-a-an]⁹ EN-IA-aš-mu e-eš-ta DINGIR^{meš}-aš-ma-[m]u^r ar¹-[nu-um-mar]^{10'} Ú-UL ZI-an-za e-eš-ta a-pí-e-da-ni-[ia ta-pa-ri-ia]^{11'} pí-ra-an ú-e-ri-te-iš-ša-[a]n-za e-šu-u[n ...]^{12'} KÙ.BABBAR-ia GUŠKIN ŠA DINGIR^{meš} ḥu-u-ma-an-da-aš d[a[?] aš-ki-it]^{13'} nu ku-e-el-la KÙ.BABBAR GUŠKIN ku-e-da-ni^{14'} A-NA DINGIR^{lim} pí-iš-ki-it nu-za-kán a-pí-e-d[a-ni-ia]^{15'} ta-pa-ri-ia Ú-UL ku-it-ki an-da [e-šu-un] /

A2 I 16' ma-a-an-ma-kán ú-it ŠA É LUGAL DI-NU ŠA^f da-n[u-ḥé-pa]^{17'} ŠA^{mi} AMA. DINGIR^{lim}-KA ki-ša-at^f da-nu-ḥé-pa-an G[IM-an te-ip-nu-ut nu]^{18'} QA-DU DUMU^{meš}-ŠÚ UN^{meš}-tar-ra ḥu-u-ma-an BE-LU^{meš}^{19'} EGIR-iz-zi-uš-ša UN^{meš}-tar ku-wa-pí ḥar-ak-ta^{20'} ŠA^f da-nu-ḥé-pa-ma ḥar-ga-aš A-NA^{dUTU} uru^{hi.a} PÚ-na [GAŠAN-IA]^{21'} ma-a-an ZI-an-z[a] e-eš-ta^{A1 II 1} ma-a-an-ši-ia-aš Ú-UL ZI-an-za e-eš-ta² nu-kán a-pád-da-ia A-NA ZI DINGIR^{lim} GAŠAN-IA an-da³ Ú-UL ku-iš-ki š[a-ak-ta am-mu-uk-ma-za-kán⁴ a-pí-e-da-ni ŠA^f da-nu-ḥé-pa DUMU-ŠÚ⁵ [ḥar-ga-na-aš me-mi-ni an-da Ú-UL e-šu-un⁶ še-ir-ši im-ma ḥa-an-ne-iš-ki-nu-un⁷ gi-en-zu-ia-aš-mu e-eš-ta am-me-el-ma KA×U-aš⁸ me-mi-ia-ni-it ta-pa-ri-ia-az Ú-UL⁹ ku-iš-ki ḥar-ak-ta a-pa-a-at-ma ḤUL-lu ut-tar¹⁰ i-ia-at ku-iš nu-kán ma-a-an^{dUTU} uru^{hi.a} a-ri-in-na GAŠAN-IA¹¹ A-NA INIM^f da-nu-ḥé-pa še-ir TUKU.TUKU-iš-ta ku-it-ki¹² nu a-pa-a-at-ta-ia ut-tar ŠA^f da-nu-ḥé-pa i-ia-a[t k]u-iš¹³ nu-za a-pa-a-aš-ša DINGIR^{lim}-iš ka-ru-ú ki-ša-at¹⁴ na-aš-kán KASKAL-az [a]r-ḥa ti-ia-at¹⁵ na-at IŠ-TU SAG.D[U-Š]Ú ka-ru-ú pa-ra-a šar-ni-^rik¹-ta¹⁶ nu^{dUTU} uru^{hi.a} a-ri-in-[n]a GAŠAN-IA ŠA^f da-nu-ḥé-pa ut-tar¹⁷ am-me-el UD^{hi.a}-aš am-mu-uk A-NA KUR^{uru} ḥa-at-ti-i[a]¹⁸ me-na-aḥ-ḥa-an-da EGIR-pa

li-e [h]u-^rit¹-ti-at-[ti] ¹⁹*a-pí-e-ni-iš-šu-wa-an ut-tar am-mu-uk* [me-n]a-aḥ-h[a-an-da] ²⁰*am-me-el* UD^{hi.a}-aš EGIR-*pa hu-it-ti-ia-u-wa-an-z[i]* ²¹Ú-UL *a-ra-a-an ŠA* ^f*da-nu-hé-pa-ma ut-tar* [ku-iš] ²²*pa-ra-a i-ia-at ka-ru-ú a-pa-a-aš-pát šar-ni-ik-t[a]* /

A1 III 9' *ma-a-an-mu* ŠE[Š-I]A ^mNIR.GÁL-iš ^{uru}ha-at-[tu-ša-an] ^{10'uru}ka-a-ta-pa-an¹
 URU-an nam-ma-[i]a ta-ma-a-u[š URU^{didli.bi.a}-uš pí-eš-ta] ^{11'}na-at-'za¹ Ú-UL me-
 ma-aḥ-ḥu-un KUR ^{uru}ne-ri-i[k] ^{12'}ḥu-u-da-[a]k-pát ka-ru-ú-i-li-ia-aš A-NA
 LUGAL^{meš} ka-ru-ú ^{13'}ḥar-kán-za e-eš-ta nu KASKAL^{meš} an-da wa-ar-ḥu-e-e[š]
^{14'}nu-kán ^{uru}ne-ri-iq-qa-aš URU-aš ^{na4}a-ku-uš GIM-an [wi₅-ti] ^{15'}an-da e-eš-ta nu-
 kán ḥal-lu-ú-wa-aš < wi₅-ta-aš kat-[ta-an e-eš-ta] ^{16'}nu-kán ^{uru}ne-ri-iq-qa-an
 URU-an ^{na4}a¹-ku-un GIM-[an] ^{17'}ḥal-lu-wa-az wi₅-ta-az ša-ra-a ú-da-aḥ-ḥu-u[n
 nu-kán KUR ^{uru}ne-ri-ik] ^{18'}A-NA ^{dU} ^{uru}ne-ri-ik DUMU-KA ḥa-an-da-aš še-ir d[a-aḥ-
 ḥu-un] ^{19'}nu KUR ^{uru}ne-ri-ik EGIR-pa a-še-ša-nu-nu-un ^{uru}n[e-ri-iq-qa-an URU-an]
^{20'}EGIR-pa ú-e-da-aḥ-ḥu-un nu-za A-NA KUR ^{uru}ne-r[i-ik še-ir] ^{21'}SAG.DU-IA ZI-IA
 uš-ša-ni-iš-ki-nu-un ^{22'}ka-ru-ú-ma ku-i-e-eš LUGAL^{meš} e-še-ir ^dISKUR ku-e-[da-aš-
 ša] ^{23'giš}TUKUL pí-ia-an ḥar-t[a nu-z]a ^{lu}KÚR^{meš} tar-aḥ-ḥi-iš-kir ^{24'}KUR ^{uru}ne-ri-ik
 [EG]IR-pa Ú-UL ku-iš-ki [e-ip-ta] ^{25'}na-an Ú-UL ku-iš-ki ú-e-te-it /

A1 III 40' *nu ŠA* ^dURU *ne-ri-ik DUMU-KA* 41' *a-aš-ši-ia-an AŠ-RU* ^uURU *ne-ri-ig-qa-an URU-an e-ip-pu-un* 42' ^dUTU ^uURU *PÚ-na GAŠAN-IA* <GAŠAN> KUR.KUR^{hi.a} ^uURU *ḥa-at-ti* ^dURU *ḥat-ti EN-IA* 43' *A-NA INIM* ^dURU *ne-ri-ik DUMU-KA a-aš-ši-ia-an-ti še-ir* 44' *ku-u-un me-mi-an i-ia-at-tin ma-a-an DINGIR*^{meš} *-aš pí-ra-an ku-iš-ki* 45' *at-ta-aš-ma-aš an-na-aš-ma-aš wa-aš-ta-iš e-eš-zi* A2 IV 1 *na-aš-ma-aš ma-a-an ka-ru-ú-i-l[i-ia-aš LUGAL*^{meš} *-aš]* 2 *wa-aš-ta-iš na-an DINGIR*^{lim} *GAŠAN-IA ša-^ran¹-a[ḥ-ti li-e]* 3 *nu DINGIR*^{lim} *GAŠAN-IA a-pa-a-at wa-aš-túl A-NA* ^dURU *ne-r[i-ik DUMU-KA]* 4 *a-aš-ši-an-ti še-ir ar-ḥa pí-eš-ši-ia na-at li-e da-[li-ia-ši]* 5 *A-NA DINGIR*^{meš} *ka-ri-ia-aš-ḥa-aš pí-e-ta-an da-ḥa-an-ga-aš* 6 *nu-za-kán* ^dUTU ^uURU *PÚ-na GAŠAN-IA KUR.KUR*^{hi.a} ^uURU *ḥat-ti* 7 *A-NA da-ḥa-an-ga an-da ka-ri-ia-aš-ḥa-aš pí-di* 8 *ia-aš-ḥa-an-du-wa-an-ti ŠÀ-ta ša-a-i* 9 *nu ma-a-an A-NA KUR* ^uURU *ḥa-at-ti wa-aš-túl*^{hi.a} *e-eš-zi nu ku-e-qa* 10d ^uURU *a-ri-in-na-ma-at GAŠAN-IA da-ḥa-an-ga-aš* 11 *me-mi-ni še-ir ar-ḥa-pát pí-eš-ši-ia ma-a-an UN-aš-pát* 12 *at-ti an-ni DUMU-an šal-la-nu-zi nu-uš-ši at-ta-aš an-na-aš* 13 *ŠA* ^{mi}UMMEDA3 *Ú-UL im-ma pa-a-i Ú-UL-ma-an-za-an-kán* 14 *du-uš-ki-ia-zi am-mu-uq-qa-kán A-NA ŠA* ^dURU ^uURU *n[e-ri-ik]* 15 *DUMU-KA a-aš-ši-ia-an-ta-aš URU-ri an-da* 16 *da-ri-ia-aḥ-ḥu-un nu-mu-kán* ^dUTU ^uURU *PÚ-n[a GAŠAN-IA A-NA URU-ri]* 17 *ŠA* ^dURU ^uURU *ne-ri-ik DUMU-KA ^ra-aš¹-š[i-ia-an-ta-aš še-ir]* 18 *ZI-IA ZI DAM-IA DUMU*^{meš} *-I[A ...]* 19 *gi-en-zu-wa-i*

^{I 1-13} Al Sole di Arina, mia signora, signora delle terre ittite, regina del cielo e della terra, signora dei re (e) delle regine del paese di Hattusa, fiaccola del paese di Hattusa. Tu che guidi i re e le regine del paese di Hattusa, quel re (e) regina del paese di Hattusa cui tu, Sole di Arina, mia signora, volgi lo sguardo, egli avrà successo per opera tua, del Sole di Arina: tu sei colei che prende su, tu sei colei che rigetta. Di fronte agli dèi, per la gravità di tuo figlio, il dio della tempesta di Nerik, il dio della tempesta di Zipalanta, tu ti sei presa come parte le terre ittite.

^{I 14-29} Il tuo servo Hattusili (e) la tua serva Puduheba ha(nno) fatto una preghiera di giustificazione in questi termini: mentre mio padre Mursili era in vita, se mio padre ha provocato gli dèi miei signori con qualunque questione, io non presi affatto parte a quella questione di mio padre: ero ancora piccolo. Se poi all'interno del Palazzo fu celebrato il processo contro Tawananna, la vostra serva, come mio padre umiliò la regina Tawananna essendo costei serva divina, tu, mia signora, sei colei che sapevi [nel tuo] animo divino [se] l'umiliazione [della regina] rispondeva alla tua volontà [o non] rispondeva alla tua volontà. [Egli provocò] l'umiliazione [di Tawananna, ma io non presi] parte affatto [a quella questione]. [...]

^{I 1'-15'} [...] prese su [...] Se il] cambiar sede [agli dèi di Hattusa ed ai Mani corrispondeva] alla tua volontà [o non] corrispondeva alla tua volontà sei tu, [mia signora], colei che lo sapevi [nel tuo animo divino, ma io a quella] disposizione della traslazione degli dèi [non] presi [affatto] parte: fui costretto. [Anche se] egli era il mio signore, io non ero d'accordo sulla traslazione degli dèi, ed ero impaurito per quella [disposizione. Anche per il fatto che egli prese] l'argento (e) l'oro di tutti gli dèi redistribuendo a ciascuna divinità l'argento (e) l'oro di ciascuno, [anche a] quella disposizione io [non presi] affatto parte.

^{I 16'-II 22} Se poi avvenne che all'interno del Palazzo fu celebrato il processo contro Danuheba, la tua “madre del dio”, come [egli umiliò] Danuheba e i suoi figli, quando tutti i (suoi) uomini, i signori e gli uomini di basso rango, perirono, nessuno conosceva ciò che era nell'animo della dea mia signora, se la rovina di Danuheba rispondeva alla volontà del Sole di Arina, [mia signora], o non rispondeva alla sua volontà, ma io non presi parte alla questione della rovina del figlio di Danuheba, non pronunciavi mai alcuna sentenza contro di lui: egli (anzi) mi era caro. Nessuno è perito per disposizioni (ed) ordini della mia bocca. Colui che commise quell'azione malvagia – se tu, Sole di Arina, mia signora, ti sei adirata in qualche modo per la questione di Danuheba, colui che ha condotto quella questione di Danuheba è diventato dio anche lui da tempo, è uscito di scena e ha pagato da tempo con la sua testa. Così, Sole di Arina, mia signora, non ritirar fuori ai miei giorni la questione di Danuheba contro di me e contro il paese di Hattusa! Non è giusto ritirar fuori ai miei giorni contro di me una tale

questione. [Colui] che ha condotto la questione di Danuheba ha pagato lui stesso già da tempo. [...]

^{III 9'-25'} Se poi mio fratello Muwatalli [volle darmi] Hat[tusa], la città di Katapa ed ancora altre [città], io le rifiutai. La regione di Nerik era andata all'improvviso in rovina già al tempo degli antichi re, le strade erano invase dalle erbacce; la città di Nerik era come un ciottolo nell'[acqua, era] immersa in acque profonde. Io riportai su la città di Nerik come un ciottolo dalle acque profonde, [presi] su per amore del dio della tempesta di Nerik, tuo figlio, [la regione di Nerik] e ripopolai la regione di Nerik, ricostruii [la città di Nerik] e mi detti corpo ed anima per Nerik. Invece quelli che furono già re, ai quali Tarhunta aveva dato un'arma e (che) vinsero molti nemici, nessuno riconquistò Nerik e nessuno la ricostruì. (...)

^{III 40'-IV 19'} Io ho preso la città di Nerik, la cara città di tuo figlio, il dio della tempesta di Nerik. Sole di Arina, mia signora, signora delle terre ittite, (e tu), Tarhunta di Hattusa, mio signore, fate questa cosa per amore della questione del dio della tempesta di Nerik, il tuo caro figlio! Se di fronte agli dèi c'è una qualche colpa di mio padre (o) di mia madre o una colpa degli antichi [re], tu, dea, mia signora, non perseguitarla, rigetta, o dea mia signora, quella colpa per amore del dio della tempesta di Nerik, il [tuo] caro [figlio], non [accoglierla]?! La cella (del dio della tempesta di Nerik) è un luogo di compassione per gli dèi: tu, o Sole di Arina, mia signora, imprimi nel (tuo) cuore le terre ittite dentro la cella (del dio della tempesta di Nerik), l'affidabile² luogo della compassione! Se c'è qualche peccato del paese di Hattusa, qualunque essi siano, tu, Sole di Arina, mia signora, rigettali per amore della questione della cella (del dio della tempesta di Nerik)! Se appunto un uomo alleva un figlio per (suo) padre (e sua) madre, (suo) padre (e sua) madre non gli paghera(nno) (il compenso) dovuto alla nutrice, non si rallegrerà(nno) di lui? Così io mi sono premurato per la città del dio della tempesta di Nerik, il tuo caro figlio: tu, Sole di Arina, [mia signora, per amore] del dio della tempesta di Nerik, il tuo caro figlio, mostra il tuo favore verso la mia anima (e) verso l'anima di mia moglie e dei miei figli! (...)

CAPITOLO VIII

Rituali magici

1. Rituali di fondazione

Rituale hattico per la costruzione di un palazzo (CTH 726)

Bilingue a colonne affiancate di cui si riproduce qui la versione ittita. KBo 37 1 (BK A; copia recente di originale aI). J. Klinger, *Untersuchungen zur Rekonstruktion der hattischen Kultschicht* (= StBoT 37), Wiesbaden 1996, pp. 615-679. Sui rituali ittiti di fondazione in generale cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 248-282.

Ro 1 *ma-a-an-za* LUGAL-uš É^{hi.a} GIBIL^{tim} *ku-wa-pí-ik-ki* [x-]x 'ú-e¹-te-iz-zi *ma-a-na-aš-ta ša-a-ma-a-nu-uš* ²*šu-uḫ-ḫa-an-zi nu* ^{lù}*a-ku-ut-tar-aš a-ni-e¹-[iz-zi]* *ta ki-e ud-da-a-ar me-ma-i* /

Ro II 3d UTU-uš-wa-az^{uru} *li-iḫ-zi-ni ú-e-te-it* ⁴[*nu*]-^r*wa¹-ru-uš-za-kán iš-ḫu-wa-aš ša-ma-a-nu-uš* ^{5d}ISKUR-aš LUGAL-uš ^d*li-e-el-wa-ni-ša* LUGAL-uš ⁶*nu-za* ^dUTU-uš É-*ir-še-it ú-e-te-it* ⁷*nu-w[a-a]z kal-li-eš-ta* ^d*kam-ru-še-pa-an* /

⁹É¹-[i]*r-za tar-aḫ-ta da-iš-ma-at-ša-an* ^{10r}*kam¹-ru-še-pa ku-it-ma-az tar-aḫ-ta* ¹¹[*n*]*u-za ḫal-za-iš* ^{lù}E.DÉ.A *in-na-ra-u-wa-an-da-an* ¹²*e-ḫu-uš-za da-a* ŠA AN.BAR^{giš} GAG^{hi.a} ¹³URUDU-aš^{giš} NÍG.GUL / ¹⁵*da-a-^rma¹-an-^rza¹* AN.BAR-aš *x-ka-a[m-x-]* [x[...]] ¹⁶*nu iš-kal-li da-ga-an-z[i-pa-an]* ¹⁷*an-da-an-ma-aš-kán pa-it* ^d*ḫa-[ša-a]m-[me-li-iš]* ¹⁸*nu ar-ḫa ḫa-aḫ-ḫa-ri-e-it* DINGIR^{meš}-*na-aš* ¹⁹ŠA-ŠU-NU *ki-ša-ru-at da-an-du-ki-iš-na<a-aš>* DU[MU ...] ²⁰KUR-e-ma *an-za-a-aš-ša* DINGIR^{meš}-*pát i-ia-an-z[i]* /

²²*na-an-za* ^d*kam-ru-še-pa-aš-ša da-a-aš* ²³AN.BAR-aš GUNNI *na-an da-iš nu pa-r[a-iš]* ^{24giš}*ša-a-ḫi-in* ^{giš}*pár-nu-ul-li-ia* ²⁵*pa-ra-iš-ma* GI.DÜG.GA^{giš} *ḫa-ap-pu-ri-ia-a[n]* ^{26giš}ŠÚ.A-*ki-ma-za-kán* ^d*kam-ru-še-pa-aš* ²⁷*e-eš-ša-at* / [...]

Ro 1-2 Quando il re si costruisce da qualche parte nuove case e gettano le pietre di fondazione, celebra (la cerimonia) il sacerdote addetto alle bevande e recita queste parole:

Ro II 3-8 Il Sole si è costruito (una casa) a Lihzina. Ha(nno) gettato le pietre di fondazione il re Taru e il re Leiwani. Il Sole si è costruito la sua casa e ha chiamato presso di sé Kamrusepa.

II 9-21 «Sei venuta a capo della casa». Kamrusepa lo ha messo, poiché ne è venuta a capo, ed ha chiamato il forte fabbro: «Vieni, prendi i chiodi di ferro (e) il martello di rame, prendi il ... di ferro e squarcia la terra». È entrato Hasamili e ha rastrellato via il cuore degli dèi: ciò avvenga al mortale! La terra e noi hanno creato solo gli dèi.

^{II 22-28}E Kamrusepa lo ha preso, il focolare di ferro, e lo ha installato, ha soffiato sul legno-*sahi*- e sul legno-*parnulli*-, ha soffiato sulla canna dolce e sul legno-*happurija*-. Poi Kamrusepa si è seduta sul trono.

[...]

Rituale hattico per la installazione del chiavistello (CTH 725)

Bilingue interlineare di cui si riproduce qui la versione ittita. A. KUB 2 2 + KUB 48 1 Ro II 37-Vo IV 11, B. KUB 9 33 + KBo 37 7 Ro II (Tempio I), C. KUB 48 3, D. KUB 48 6, E. KBo 37 8 (Tempio I), F. KBo 7 43 (Tempio I), G. KBo 21 110 (BK D?; conteneva il solo testo hattico), H. KBo 19 162 (Tempio I), I. KUB 48 2. Tutti gli esemplari sono copie tarde. Colofone in A: ^{IV 12}DUB.1.KAM *QA-TI* ¹*ma-a¹-an A-NA* [É.GAL ^{lim} G]IBIL ¹³*ha-at-tal-wa-aš* GIŠ-*r[u t]i-¹it¹-t[a-nu-wa-an-zi]* ¹⁴*nu* ¹⁴*zi-li-p[u-r]i-ia-tal-la-aš* [*ki-e u*]d-[*da*]-¹*a¹-[a]r* ¹⁵*ha-at-ti-li me-ma-i*. H.-S. Schuster, *Die hattisch-hethitischen Bilinguen* I/1, Leiden 1974, pp. 59-148; A. Archi, rec. a Schuster in: OA 14 (1975), pp. 366-368.

A II ³⁷*ma-a-an I-NA* É.GAL ^{lim} GIBIL ^{giš}*ha-at-tal-wa-aš* GIŠ-*ru* ³⁸*ti-it-ta-nu-wa-an-zi* Û ¹⁴*zi-li-pu-ri-ia-tal-la-aš* ³⁹*a-pi-ia-ak-ku a-ni-ia-zi ta ki-e* INIM ^{meš}*me-ma-i* /

II ⁴³DINGIR ^{meš} KUR ^{meš} *ma-ni-ia-aḫ-ḫi-ir da-a-ir-ma-at* ^{uru}*ha-at-tu-ši* ⁴⁴*šal-li* ^{giš}Ú.A *da-a-ir-ma-at nu-za la-ba-ar-na-aš* LUGAL-¹*uš¹* [*an-da e-eš-zi*] /

II ⁴⁸*ma-a-na-at ta-pa-ri-ia-u-e-ni-ma la-ba-ar-na-aš* ⁴⁹[(LUGAL)]-¹*wa¹-aš* É-*ir i-ia-u-e-ni-ma-aš* HUR.SAG ^{meš} ⁵⁰*na-aš-ši pi-ú-e-ni* SIG₅-*an-du-¹uš¹* NA₄ ^{hi.a} / ⁵⁴*i-da-lu-uš-ma-aš-ši-kán* NA₄ *an-da li-e ki-it-ta-ri* ⁵⁵*ta-at-ra-an-za-ia-aš-ši-kán al-ḫa-ri-eš wa-al-aḫ-ḫa-an-za-aš-ša* ⁵⁶*an-da li-e* /

II ⁶¹*I-NA* HUR.SAG *ša-ak-du-nu-wa* [*i-da-lu* (GIŠ-*ru*)] ^{III 1}*i-da-lu-un* ^{giš}Û *i-da-lu-un* [^{giš}*ḫi-it-ta*]-*aš-ša* ²*i-da-lu ḫu-im-pa-an mu-un-[(na)-an-du]* / ^{III 7}SIG₅-*in-ma* GIŠ-*ru* SIG₅-*an-ta-an* [^{giš}Û]R ^{8giš}*ḫi-it-ta-aš-ša* SIG₅-*in* ^{giš}*ḫu¹-i[m-pa-a]n* SIG₅-*i[n]* ⁹*la-ba-ar-na-i* LUGAL-*i* *pi-i[a-an-d]u* / ^{III 12}*da-an-ku-wa-i-ma ták-¹n¹-i* [*i-da-la-u-wa*][?] *mu-un-na-an-du* ¹³*aš-šu-u-ma* LUGAL-*i* *la-ba-ar-n[a-i pi-ia-an-du]* /

III ¹⁷KÁ-*aš-ma-za-kán* ^d*zi-li-pu-ra-aš* LUGAL-*uš* *t[a]-aš* ^{18giš}*ḫal-ma-aš-šu-it-ta-an i-e-it* / ^{III 21}*da-a-aš-ma-aš-za* TÚG ^{hi.a} ^{kuš}NÍG.BÀR ^{hi.a} ^{kuš}E.SIR ^{hi.a} ²²*[n]a-aš-ša-an da-a-iš* ^{giš}DAG-*ti* / ^{III 25}*[d]a-¹a¹-i[(š-ma-z)]a* GA.KIN.[A]G *EM-ŠÚ-ia na-at-ša-an da-a-iš* ^{giš}DAG-*ti* / ^{III 28}*na-aš-ta* ¹DINGIR ^{meš} [*u*]*š-k[i-e-ir-pát]* *nu pi-i-e-ir i-ia-ta* ²⁹*ta-me-e-ta* *l[a]-b[a]-a[r-na-i]* LUGAL-*i* / ^{III 32}*[na]m-¹ma¹* A-N[A M]Í.LU[GAL DUMU ^{meš} DUMU.DU[MU] ^{meš} *ḫa-aš-šu-uš* ³³*[ḫa-a]n-¹za¹-[aš-š]u-u[š]* *pi-an-du* /

III ³⁷*an-da-ma-aš-ši-iš-ša-an wa-a-tar-na-aḫ-ḫi* / ^{38d}U.GU[R] LUGAL-*i* *4-aš šar-ḫu-li-uš* ^{39r}X X X ^{x¹} *ku-ut-ta-an pa-aḫ-ša-ru* / ^{III 42}*nu-wa-kán i-da-lu-u[š an-da]* ¹*li-e¹* *ú-iz-zi* ⁴³*i-da-lu-uš-wa-kán* UN-*aš* É-*ri an-da li-e ú-iz-zi* /

A III ⁴⁸*da-a-aš-ma-za* ^d*šu-li-in-kat-te-eš* LUG[AL-*u*]*š* Ú-NU-TE ^{meš} ⁴⁹*na-at ša-ra-a da-a-aš na-at-kán an-da da-a-iš* ⁵⁰*ḫa-at-tal-wa-aš* ¹GIŠ¹-*ru-i* / ^{III 54}*na-aš-ta a-aš-*

šu an-da tar-ni-eš-ki-id¹-du⁵⁵ i-da-lu-ma-kán an-da li-e tar-na-a-i^{56d} šu-li-in-kat-ti-iš-ša-an LUGAL-uš an-da e-eš-zi /⁵⁸[n]u¹ ʿzi-ga¹-wa-kán nam-ma ku-[i]t-ta⁵¹ an-[d]a p[a]-ʿa-i¹-ši //

A II 37-39 Quando si sistema il chiavistello in un nuovo palazzo, celebra lì (la cerimonia) il sacerdote di Zilipuri e recita queste parole:

II 43-44 Gli dèi hanno distribuito i (vari) paesi ma a Hattusa hanno messo il grande trono, l'hanno messo (lì) e il re Labarna (vi) si [siede].

II 48-56 Quando la stabiliremo, la casa del re Labarna, le faremo, le montagne, e gli daremo buone pietre. Che non vi giaccia una pietra malvagia! Una pietra angolosa e sbrecciata non vi (giaccia)!

II 61-III 13 Nascondano nel monte Saktunuwa il [cattivo] legno, la cattiva trave, il cattivo *hitassa-*, il cattivo tetto[?]! Diano al re Labarna il buon legno, la buona trave, il buon *hitassa-* (e) il buon tetto[?]! Nascondano [le cose cattive] nella nera terra e [diano] le buone al re Labarna!

III 17-33 Alla porta c'è il re Zilipuri, ed egli ha fatto il trono, ha preso vestiti, coperte e scarpe e li ha messi sul trono, ha preso¹ formaggio e caglio e li ha messi sul trono. Gli dèi guardavano e donarono al re Tabarna abbondanza e ricchezza: donino anche alla regina figli, nipoti, pronipoti e discendenza!

III 37-44 Inoltre gli ordino, al re Sulinkatti: «Protegga i quattro pilastri, il [...] (e) il muro! Un malvagio non entri, un uomo malvagio non entri nella casa!».

III 48-58 Il re Sulinkatti ha preso gli utensili, li ha presi e li ha messi sul chiavistello (dicendo): «Lasci entrare il bene e non lasciar entrare il male! Dentro c'è il re Sulinkatti: tu potrai andare poi dovunque[?]».

(Colofone:) Una tavola, completa. Quando si sistema il chiavistello in un palazzo nuovo, il sacerdote di Zilipuri recita in hattico queste parole.

Rituale di fondazione di un tempio (CTH 413)

A. KBo 4 1 + 1177/v (= ZA 62, 1972, p. 105 sg.; Tempio I), B. KUB 2 2 + KUB 48 1 Ro I-II 36, C. KUB 9 33 + KBo 37 7 Ro I (Tempio I), D. KBo 18 169 (Tempio I), E. KUB 53 27, F. KUB 59 51; nI. Cf. A. Goetze, ANET (1950), p.356 sg. (trad.)

A Ro 1 [...] É^{meš} GIBIL^{meš} *dam-me-li pí-di ú-e-da-an-zi* ²[n]a-aš-ta ʿma¹-[aḥ]-ḥa-an ša-ma-nu-uš iš-ḥu-u-wa-an-zi nu ša-ma-na-aš kat-ta-an ³ki-iš-ša-an ti-an-zi 1 MA.NA URUDU *dan-na-nu-wa-an-za* 4 ^{giš}GAG ZABAR ⁴¹ ^{giš}NÍG.GUL AN.BAR TUR nu iš-tar-na pí-di ^{giš}ku-ra-ak-ki-ia-aš pí-di da-ga-an-zi-p[a-a]n ⁵pád-da-i nu-kán URUDU *an-da da-a-i nam-ma-an IŠ-TU* ^{giš}GAG^{hi.a} *a-ra-aḥ-za-an-da* ⁶tar-ma-iz-zi nu EGIR-an-da IŠ-TU ^{giš}NÍG.GUL AN.BAR *wa-al-aḥ-zi* ⁷na-aš-ta an-da ki-iš-ša-an me-ma-i /

B 1 ⁶ka-a-aš-wa ma-aḥ-ḥa-an URUDU *pa-aḥ-ša-nu-wa-an-za* ⁷nam-ma-wa-ra-aš uk-tu-u-ri-iš ki-e-ia-wa É DINGIR^{lim} QA-TA[(M-MA)] ⁸pa-aḥ-ša-nu-wa-an-da e-eš-

du nu-wa-ra-at-ša-an da-an-ku-[(i)] ⁹*ták-ni-i še-ir uk-tu-u-ri e-eš-du* / ¹⁰EN SISKUR-ia-kán ŠUM-an ḫal-za-a-i ki-e-wa É DINGIR^{lim} ku-iš ¹¹*ú-e-te-it nu-wa-ra-aš* DINGIR^{meš} -aš pí-ra-an QA-TAM-MA uk-tu-u-ri-iš ¹²*e-eš-du nu-wa-za-kán ki-e* É DINGIR^{lim} DINGIR^{meš} -aš pí-ra-an ¹³TI-an-ni aš-šu-li I-NA EGIR-U₄-MI ḫa-aš-ši-ik-du / ¹⁴*nu-wa-aš-ša-an* ŠA É^{meš} GIM-an 4 ḫal-ḫal-tu-ma-ri-e-eš da-ga-an-zi-pí ¹⁵*še-ir uk-tu-ri-iš nu-wa-ra-at-kán* Ú-UL *ú-e-ḫa-an-ta-ri* ¹⁶ŠA EN SISKUR-ia-wa-kán aš-šu-ul PA-NI DINGIR^{meš} I-NA EGIR-U₄-MI ¹⁷QA-TAM-MA li-e *ú-e-eḫ-zi nu-wa-za-kán ki-i* É DINGIR^{lim} PA-NI DINGIR^{meš} ¹⁸*aš-šu-li* DINGIR^{lam} AŠ-ŠUM BE-LU-UT-TIM KUR^{uru} ḫa-at-ti ^{giš}ŠÚ.A ¹⁹LUGAL^{ut-ti} -ia TI-an-ni ḫa-ad-du-la-an-ni in-na-ra-u-wa-an-ni ²⁰*ḫa-aš-ši-ik-du* /

^{B I} ²¹4 ḫal-ḫal-tu-ma-ri-ia-aš-ma ku-e-da-ni-ia A-NA ḫal-ḫal-tu-u-[m]a-ri ²²*kat-ta-an kiš-an da-a-i* 1 ša-ma-na-aš KÙ.BABBAR 1 ša-ma-na-aš GUŠKIN ²³1 ša-ma-na-aš NA₄.ZA.GÌN 1 ša-ma-na-aš NA₄.DU₈.ŠÚ.A 1 ša-ma-n[a]-aš ²⁴NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL 1 ša-ma-na-aš AN.BAR 1 ša-ma-na-aš URUDU ²⁵1 ša-ma-na-aš ZABAR 1 ša-ma-na-aš ^{na4}ku-un-ku-[(nu-u)]z-zi-ia-aš ²⁶na-at-kán 4 ḫal-ḫal-tu-u-ma-ri-i-e-eš QA-TAM-MA ḫa-[(an-d)]a-a-an-te-eš /

^{B I} ²⁷A-NA 4 ku-ra-ak-ki-ia-aš-ša-an ku-e-da-ni-ia A-N[A] 1 ku-ra-ak-ki ²⁸*kat-ta-an ki-iš-ša-an da-a-i* 1 ku-ra-ak-ki-in KÙ.BABBAR ²⁹1 ku-ra-ak-ki-in GUŠKIN 1 ku-ra-ak-ki-in NA₄.ZA.GÌN ³⁰1 ku-ra-ak-ki-in NA₄.DU₈.ŠÚ.A 1 ku-ra-ak-ki-in AN.BAR 1 ku-ra-ak-ki-in ^{31na4}ku-un-ku-nu-uz-zi-ia-aš 1 ku-ra-ak-ki-in URUDU ³²1 ku-ra-ak-ki-in ZABAR da-a-i nu-kán an-da kiš-ša-an me-ma-i /

^{B I} ³³ka-a-ša ki-e ku-e É DINGIR^{lim} tu-uk A-N[A DIN]GIR^{lim} ³⁴*ú-e-du-me-en* DINGIR^{lim} -ia-kán ŠUM-an ḫal-za-a-i ³⁵*ú-e-da-an-zi-ia-at ku-e-da-ni nu-wa-ra-a[t]* ¹Ú-UL ³⁶*an-za-a-aš ú-e-du-me-en* DINGIR^{meš} -ia-wa-ra-at ḫu-u-[(ma-an-t)]e-eš ³⁷*ú-e-te-ir* / ³⁸DINGIR^{meš} LÚ^{meš} -wa-ra-at ^{lú}NAGAR-az *ú-e-te-ir* ³⁹ša-ma-nu-uš-ma-wa kat-ta-an ^dte-li-pí-nu-u[(š da-iš)] ⁴⁰še-ir-ma-aš-ša-an ku-ud-du-uš ^dÉ.A-aš ḫa-a[(d-da-an-na-aš)] LUGAL-uš ⁴¹*ú-e-te-it* GIŠ-ru-ma NA₄-ia ḫu-u-ma-an-t[(e-eš ḪUR.SAG^{me})]^s -uš ⁴²*ú-e-te-ir pu-ru-ut-ma* DINGIR^{meš} MÍ^{meš} *ú-[te-ir]* / ⁴³ša-ma-nu-uš kat-ta-an ŠA KÙ.BABBAR GUŠKIN-ia d[(a-a-ir)] ⁴⁴GUŠKIN^{uru} pí-ru-un-du-um-me-ia-az *ú-te-ir* KÙ.BABBAR ku-uz-za-az ⁴⁵*ú-te-ir* NA₄.ZA.GÌN ḪUR.SAG *ták-ni-ia-ra-az ú-te-ir* ⁴⁶NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL KUR^{uru} ka-ni-iš-ḫa-az *ú-te-ir* NA₄.DU₈.ŠÚ.A ⁴⁷KUR^{uru} i-la-am-ta-za *ú-te-ir* NA₄.ŠU.U-zi-in KI-za *ú-te-ir* ⁴⁸AN.BAR <GE₆ ne-pí-ša-aš> ne-pí-ša-az *ú-te-ir* URUDU ZABAR KUR^{uru} a-la-ši-ia-az ⁴⁹ḪUR.SAG *tág-ga-ta-az ú-te-ir* / ⁵⁰nu ka-a-ša ša-ma-na-aš kat-ta-an ša-ma-nu-uš GUŠKIN ⁵¹nu GUŠKIN GIM-an uk-tu-u-ri nam-ma-at pár-ku-i da-aš-šu-ia ⁵²na-at-kán DINGIR^{meš} -aš NÍ.TE-aš uk-tu-u-ri na-at-kán DINGIR^{meš} -aš ⁵³an-tu-uh-ša-aš-ša a-aš-šu ki-e-ia-kán É DINGIR^{lim} A-NA DINGIR^{meš} ⁵⁴uk-tu-u-ri QA-TAM-MA a-aš-šu e-eš-du / ⁵⁵EN SISKUR-ia-kán DINGIR^{meš} -aš TI-an-ni aš-šu-li I-NA EGIR-U₄-MI ⁵⁶kat-ta ḫa-aš-ša ḫa-an-za-aš-ša QA-TAM-MA a-aš-šu e-eš-du /

^{B I 57}9 *wa-al-la-aš* KÙ.BABBAR *ku-iš-ša* 1 GÍN KÌ.LAL.BI-ŠU 9 *wa-al-la-aš* GUŠKIN
⁵⁸*ku-iš-ša* 1 GÍN KÌ.LAL.BI-ŠU 9 *wa-al-la-aš* AN.BAR 9 *wa-al-la-aš* ⁵⁹ZABAR 1 GÍN
KÌ.LAL.BI ZAG.GAR.RA-*aš kat-ta* 4 *wa-al-lu-uš da-a-i* ⁶⁰ŠÀ.BA 1^{en} ŠA GUŠKIN 1^{en}
ŠA KÙ.BABBAR^{II} 1[(1^{en} ŠA)] AN.BAR 1^{en} ʿŠA¹ ZAB[AR (*iš-tar-ni-ia-aš-ša*)] ²[(*ha-*
an)]-*te-iz-zi ku-ra-[(ak-ki QA-TAM)]-MA* 4 *wa-al-lu-[(uš da-a-i)]* ³[(*me-na*)]-*aḥ-*
ḥa-an-da-ia-aš-ʿša¹-[an k]u-ra-ak-ki ta-p[(u-wa-aš)] ⁴ZAG-ni GÙB-li *nu ku-wa-*
pí-ʿia¹ QA-TAM-MA 4 *wa-al-lu-[(uš da-a-i)]* / ⁵4 *ḥal-ḥal-tu-ma-ri-ia-aš-ša QA-TAM-*
MA ku-wa-pí-ia ⁶1-*e-da-ni ḥal-ḥal-tu-u-ma-ri* 4 *wa-al-lu-uš da-a-[(i)]* /

^{B II 7}1 UR.MAḤ GUŠKIN ŠA 1 GÍN 2 *TA-PAL* GUD^{hi.a} AN.[(BAR)] ⁸*iš-TU* ^{giš}ŠUDUN₃ KÙ.
BABBAR *tu-u-ri-ia-an-te-eš nu ku-iš-ša* 1 GUD ⁹1 GÍN KÌ.LAL.BI *pal-za-aḥ-ḥa-aš-*
ma-aš-ma-aš kat-ta-an 1-*aš* ¹⁰*na-aš-ta* 2 GUD *pal-za-aḥ-ḥi a-ra-an-ta-ri* / ¹¹*pal-*
za-aḥ-ḥa-aš-ma kán-ku-wa-ar Ú-UL tu-uq-qa-a-ri ¹²GUD^{hi.a}-*ia ku-e-iz* ^{giš}ŠUDUN₃-*it*
tu-u-ri-ia-an-te-eš ¹³*nu kán-ku-wa-ar a-pád-da-ia Ú-UL tu-uq-qa-a-ri* ¹⁴*na-aš iš-*
tar-ni-ia-aš ḥa-an-te-iz-zi-ia-aš ku-ra-ak-ki kat-ta-an da-a-i /

^{B II 15}ZAG.GAR.RA-*ni-ma kat-ta-an* 1 ZAG.GAR.RA KÙ.BABBAR ŠA 1 GÍN ¹⁶1 ZAG.
GAR.RA GUŠKIN ŠA 1 GÍN 1 ZAG.GAR.RA NA₄.ZA.GÌN ¹⁷1 ZAG.GAR.RA NA₄.DU₈.
ŠÚ.A 1 ZAG.GAR.RA AN.BAR 1 ZAG.GAR.RA URUDU ¹⁸1 ZAG.GAR.RA ZABAR 1
ZAG.GAR.RA NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL ¹⁹1 ZAG.GAR.RA ^{na4}*ku-un-ku-nu-uz-zi-iš* /

^{B II 20}ŠA-PAL GUNNI 1 GUNNI KÙ.BABBAR ŠA 1 GÍN 1 GUNNI GUŠKIN ²¹ŠA 1 GÍN 1
GUNNI NA₄.ZA.GÌN 1 GUNNI NA₄.DU₈.ŠÚ.A 1 GUNNI NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL ²²1 GUNNI
AN.BAR 1 GUNNI <URUDU> 1 GUNNI ZABAR 1 GUNNI ^{23na4}*ku-un-ku-nu-uz-zi-ia-aš*
4 *wa-al-li-eš* ŠÀ.BA 1^{en} ŠA KÙ.BABBAR ²⁴1^{en} ŠA GUŠKIN 1 ŠA AN.BAR 1^{en} ŠA ZABAR
²⁵*nu ku-iš-ša wa-al-la-aš* 1 GÍN ŠA NA₄^{hi.a}-*ia ku-[(i-e-e)]š* ²⁶GUNNI^{meš} *nu ku-iš-ša* 1
GÍN /

^{B II 27}ŠA-PAL ^{giš}*IG-ma* 1^{nu-tum} ^{giš}IG KÙ.BABBAR ŠA 1 GÍN 1^{nu-tum} ^{giš}IG GUŠKIN ²⁸ŠA 1
GÍN 1^{nu-tum} ^{giš}IG NA₄.ZA.GÌN ŠA 1 GÍN 1^{nu-tum} ^{giš}IG ŠA NA₄.DU₈.ŠÚ.A ²⁹ŠA 1 GÍN 1^{nu-tum}
^{giš}IG AN.BAR ŠA 1 GÍN 1^{nu-tum} ^{giš}IG ZABAR ³⁰ŠA 1 GÍN 1^{nu-tum} ^{giš}IG NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL
1^{nu-tum} ^{giš}IG NA₄.ŠU.U-*aš* ŠA 1 GÍN-*pát* /

^{B II 31}2 ʿKA₅.A¹ ŠA URUDU *na-aš-kán* KÁ.GAL-*aš an-da da-a-i* ³²ʿkán¹-[(*ku-u-wa-*
a)]-*r-ma Ú-UL ku-it-ki tu-uq-qa-a-ri* ³³[(16 ^{giš}ḤAŠḤUR)] ŠÀ.BA 4 ^{giš}ḤAŠḤUR ŠA
GUŠKIN 4 ^{giš}ḤAŠḤUR ŠA KÙ.BABBAR ³⁴[(4 ^{giš}ḤAŠḤUR)] ŠA AN.BAR 4 ^{giš}ḤAŠḤUR ŠA
ZABAR ³⁵*kán-ku-wa-ar-ma-at Ú-UL tu-uq-qa-a-ri* /

Colofone B II 36: 1 IM.GÍD.DA *QA-TI* (A Vo 31: NU.TIL) *ma-a-an ša-ma-na-aš*
kat-ta-an ti-ia-an-zi //

^{A 1-7}Quando si costruiscono nuovi templi in un terreno intatto e si gettano le
pietre di fondazione, si depone questo sotto le pietre. Una mina di rame
rinforzato, quattro chiodi di bronzo, un martelletto di ferro, e laddove (saranno) i
pilastri si scava la terra e vi si mette il rame. Si recinta all'intorno con i chiodi
battendo col martelletto di ferro, e si recita così:

^{B I 6-20} «Come questo rame è protetto ed eterno, così questi templi siano protetti e siano eterni sulla nera terra!», e, chiamando per nome il commissionario del rituale (prosegue): «Colui che ha costruito questo tempio sia allo stesso modo eterno di fronte agli dèi, e questo tempio di fronte agli dèi sia appagato per il futuro nella vita e nel bene! Come i quattro pilastri d'angolo d'un edificio sono saldi sulla terra e non vacillano, così il bene del commissionario del rituale non vacilli in futuro di fronte agli dèi! Questo tempio di fronte agli dèi sia appagato quanto alla divinità (cui è consacrato), riguardo al dominio del paese di Hattusa e al trono della regalità, in vita, salute, forza!».

^{B I 21-26} Per quanto riguarda i quattro angoli, ad ogni angolo si depone questo: una pietra di fondazione d'argento, una pietra d'oro, una pietra di lapislazzuli, una pietra di cristallo di rocca, una pietra di alabastro, una pietra di ferro, una pietra di rame, una pietra di bronzo, una pietra di diorite.

^{B I 27-32} Per quanto riguarda i quattro pilastri, ad ogni pilastro si depone questo: un pilastro d'argento, un pilastro d'oro, un pilastro di lapislazzuli, un pilastro di cristallo di rocca, un pilastro di ferro, un pilastro di diorite, un pilastro di rame, un pilastro di bronzo. (Li) depone e vi recita così:

^{B I 33-56} «Ecco, questo tempio che ti abbiamo costruito, o divinità – e chiama per nome la divinità cui lo si costruisce –, non l'abbiamo costruito noi: tutti gli dèi l'hanno costruito. Gli dèi maschi l'hanno costruito con il carpentiere, Telipinu ha deposto le pietre di fondazione, Ea, il re della sapienza, vi ha costruito sopra le mura, il legno e la pietra li hanno portati¹ tutte le montagne, le divinità femminili hanno portato l'argilla. Hanno deposto pietre di fondazione d'argento e d'oro: l'oro l'hanno portato da Pirundumija, l'argento l'hanno portato da Kuza, il lapislazzuli l'hanno portato dal monte Taknijara, l'alabastro da Kaniš, il cristallo di rocca dall'Elam, la diorite l'hanno portata dalla terra, il ferro nero del cielo l'hanno portato dal cielo, il rame e il bronzo l'hanno portato da Cipro, dal monte Takata. Ed ecco, sotto le pietre di fondazione (ci sono) pietre d'oro, e come l'oro è eterno, puro e di pregio, è eterno nei corpi degli dèi ed è caro agli dèi ed agli uomini, così questo tempio sia eterno e caro agli dèi! Ed allo stesso modo il commissionario del rituale sia caro agli dèi per la vita, il bene, il futuro (e) la progenie!».

^{B I 57-II 6} Nove cosce d'argento ciascuna del peso di un siclo, nove cosce d'oro ciascuna del peso di un siclo, nove cosce di ferro, nove cosce di bronzo del peso di un siclo. Sotto l'altare si depongono quattro cosce di cui una d'oro, una d'argento, una di ferro e una di bronzo; nel mezzo, nel primo pilastro si depongono allo stesso modo quattro cosce e di fronte ai pilastri, ai lati, a sinistra, a destra e dappertutto si depongono allo stesso modo quattro cosce. Per quanto riguarda gli angoli, allo stesso modo dappertutto in ciascun angolo si depongono quattro cosce.

^{B II 7-14}Un leone d'oro del peso di un siclo; due buoi di ferro aggiogati con un giogo d'argento: ciascun bue pesa un siclo, sotto di loro c'è una base e i due buoi stanno ritti sulla base. Il peso della base non importa, e non importa neppure il peso del giogo con il quale sono aggiogati i due buoi. Li si depone in mezzo al primo pilastro.

^{B II 15-19}Sotto l'altare: un altare d'argento di un siclo, un altare d'oro di un siclo, un altare di lapislazzuli, un altare di cristallo di rocca, un altare di ferro, un altare di rame, un altare di bronzo, un altare di alabastro, un altare di diorite.

^{B II 20-26}Sotto il focolare: un focolare d'argento di un siclo, un focolare d'oro di un siclo, un focolare di lapislazzuli, un focolare di cristallo di rocca, un focolare di alabastro, un focolare di ferro, un focolare di rame, un focolare di bronzo, un focolare di diorite. Quattro cosce, di cui una d'argento, una d'oro, una di ferro e una di bronzo: ciascuna coscia pesa un siclo. Anche i focolari di pietre preziose pesano un siclo.

^{B II 27-30}Sotto la porta: una porta d'argento di un siclo, una porta d'oro di un siclo, una porta di lapislazzuli di un siclo, una porta di cristallo di rocca di un siclo, una porta di ferro di un siclo, una porta di bronzo di un siclo, una porta di alabastro (e) una porta di diorite sempre di un siclo.

^{B II 31-35}Due volpi di rame: le si mettono dentro i portoni, il peso non importa. Sedici meli, di cui quattro meli d'oro, quattro meli d'argento, quattro meli di ferro e quattro meli di bronzo: il peso non importa.

Colofone: Un estratto, completo (ma A: non completo). Quando depongono le pietre di fondazione.

2. Dal rituale per i funerali regi

Dal rituale del secondo giorno (CTH 450 I A₁)

KUB 30 15 + KUB 39 11 + 19 (+) 12 (BK A; nI). H. Otten, *Hethitische Totenrituale*, Berlin 1958, pp. 66-69; L. Christmann-Franck, *Le rituel des funérailles royales hittites*: RHA 29 (1971), pp. 65-67 (trad.). Cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 216-248.

^{Ro 1-2}*ma-a-an I-NA UD.2.KAM lu-uk-kat-ta nu MÍ^{meš} uk-tu-[u-ri-i]a ḥa-aš-ti-aš li-eš-šu-u-wa-an-zi² pa-a-an-zi na-aš-ta IZI IŠ-TU 10 DUG KAŠ 10 [DUG GEŠTIN] 10 DUG wa-al-ḥi ki-iš-ta-nu-wa-an-zi /*

³*nu 1 ḥu-up-pár KÙ.BABBAR ŠA 1^{1?} (1/2) MA.NA 20-ia [IŠ]-TU Ì.DÙG.GA šu-wa-an nu ḥa-aš-ta-i⁴ IŠ-TU la-ap-pa KÙ.BABBAR da-aš-kán-zi na-at-kán A-NA Ì.DÙG.GA ḥu-u-pár KÙ.BABBAR an-da⁵ zi-ik-kán-zi IŠ-TU Ì.DÙG.GA-ma-at-kán ša-ra-a da-aš-kán-zi na-at-kán GAM-ta⁶ A-NA^{gad} kaz-za-ar-nu-li zi-ik-kán-zi A-NA GAD-ma GAM-an TÚG.SIG ki-id-da-ri /*

⁷*nu ma-aḥ-ḥa-an ḥa-aš-ta-i li-eš-šu-u-wa-an-zi zi-in-na-an-zi na-at QA-DU GAD*
⁸*IŠ-TU TÚG.SIG-ia an-da ka-ri-ia-an-zi na-at-ša-an A-NA* ^{giš}ŠÚ.A.AN *a-ša-an-na*
⁹*ti-ia-an-zi ma-a-an MÍ-za-ma na-at-ša-an* ^{giš}*ḥa-ap-ša-li-ia-aš ti-an-zi /*
¹⁰*nu ak-kán-za ku-e-da-aš uk-tu-[ri]-ia-aš wa-ra-a-ni « nu a-pí-e-da-aš uk-tu-ri-*
ia-aš ¹¹*a-ra-aḥ-za-an-da* ¹² NINDA.GUR₄.RA ^{meš} GAM[?] *ti-ia-an-zi A-NA NINDA.*
GUR₄.RA ^{hi.a}*-ma-aš-ša-an še-ir* ¹² NINDA.Ì.E.DÉ.A *zi-ik-kán-zi pa-aḥ-ḥur-ma-kán IŠ-*
TU KAŠ GEŠTIN ka-ru-ú ¹³*ki-iš-ta-nu-wa-an nu-uš-ša-an A-NA* ^{giš}ŠÚ.A *ku-e-da-ni*
ḥa-aš-ta-i ki-it-ta-ri ¹⁴*nu a-pí-e-da-ni A-NA* ^{giš}ŠÚ.A *pí-ra-an kat-ta* ^{giš} BANŠUR *ti-*
an-zi nu NINDA a-a-an ^{hi.a} ¹⁵ NINDA.GÚG ^{hi.a} NINDA.KU₇ ^{hi.a} *pár-ši-ia-u-wa-an-zi pí-*
ia-an-zi nam-ma ^{lu.meš} MUḤALDIM LÚ ^{meš} ^{giš} BANŠUR ¹⁶ ^{hi.a} *ḥa-an-te-iz-zi TU₇ ti-ia-an-*
zi ḥa-an-te-iz-zi-ma ša-ra-a da-aš-kán-zi ¹⁷*nu ku-i-e-eš ku-i-e-eš ḥa-aš-ti-ia-aš li-*
eš-šu-u-wa-an-zi ú-wa-an-te-eš ¹⁸*nu a-da-an-na ḥu-u-ma-an-ti pí-ia-an-zi /*
¹⁹*[n]u a-ku-u-wa-an-na 3-ŠU pí-an-zi nu 3-ŠU-pát a-pí-el ZI-ŠU a-ku-u-wa-an-zi*
²⁰*[NINDA].GUR₄.RA* ^{giš} ^dINANNA NU.GÁL *nu-uš-ša-an uk-tu-ri-ia-aš pí-ra-an*
^r*ap¹-[pa-a-i] /*
²¹*[EGI]R-an-da-ma ki-eš-ša-an DÙ-an-zi uk-tu-ri-ia-aš-kán iš-[tar-n]a IŠ-T[U*
^{giš} ^MA ²²^[giš] GEŠTIN ḤÁD.DU.A ^{giš} ^{SI}₂₀-IR-DÌ *an-tu-uḥ-ša-aš ALAM GIM-an MÍ x[-x]-*
ti ²³^[gu] *l-ša-an-zi* ^{giš} ^{IN}-BI-ma-aš-ša-an DINGIR ^{meš} *aš pár-ḥu-e-na-an ga-la-[ak]-*
tar ²⁴^[ZA] *G-aš wa-al-la-an* ^{udu} *i-ia-an-da-aš* ^{sig} *ḥu-ut-tu-li iš-tar-na pí-di ti-an-zi /*
²⁵*[A-N]A ALAM-ma-kán iš-tar-na KAŠ la-ḥu-u-wa-an-zi nam-ma-kán iš-tar-na*
NIN[DA.G]UR₄.RA ²⁶^[Š]A 3 *ŠA-A-TI ḥi-wa-aš-ši-wa-la-an ti-ia-an-zi « nu* ^{mi}ŠU.GI
^{giš} ^{NUN}[UZ] *ZI-BA-NA* ²⁷^[da] *-a-i nu-uš-ša-an 1-e-⟨da-⟩az KÙ.BABBAR GUŠKIN*
NA₄ ^{hi.a} *-ia ḥu-u-ma-an-ḏu-uš da-a-i* ²⁸^[1] *-e-da-az-ma-aš-ša-an šal-ú-i-na-an da-a-*
i /
²⁹*[nu* ^m ⁱŠU.GI ^{mi} *a-ri-eš-ši me-na-aḥ-ḥa-an-da ki-iš-ša-an me-ma-i* GIDIM-[*m*]*a-*
kán ŠUM-an ḥal-za-a-i ³⁰^[ú] *-e-da-iz-zi-wa-ra-an UM-MA ŠU-UM nu-wa-ra-an ku-iš*
ú-e-da-[i]z-zi ³¹^[mi] *a-ra-aš-ši-ša te-iz-zi* LÚ ^{meš} ^{uru} *ḥat-ti-wa-ra-an* LÚ ^{meš} *u-ru-uḥ-ḥi-*
e[š] ¹*ú¹-e-da-an-zi* ³²^[a-p] *a-a-aš-ša te-iz-zi *li*-e-wa-ra-an ú-e-da-an-zi a-ra-aš-*
ši-š[a t]e-iz-zi ³³^{[KÙ].BABBAR-az} GUŠKIN *da-a a-pa-aš-ša te-iz-zi Ú-UL-wa-ra-at-*
za [da-a]ḥ-ḥi nu 3-ŠU QA-TAM-⟨MA⟩ me-ma-i / ³⁴^[I-NA] 3 KASKAL ^{mi} *-ma 1-iš ki-iš-*
ša-an me-ma-i šal-⟨ú-⟩i-iš¹-LI¹-IN¹-wa-za da-a[ḥ-ḥi nu ^g ^{iš} ^{NUNUZ} ZI.B[A.NA] ³⁵^{[ar-}
^{h]} *a du-wa-ar-ni-ia-iz-zi na-at-kán* ^dUTU-i *me-na-aḥ-ḥ[a-an-da ...]* ³⁶^{[kal-ga]-li-}
na-iz-zi nu ú-e-iš-ki-u-wa-an [da-a-i] /

^{Ro 1-2} All'alba del secondo giorno le donne vanno alla pira per raccogliere le ossa e spengono il fuoco con dieci vasi di birra, 10 [vasi di vino] (e) 10 vasi di birra-walhi-.

³⁻⁶ Una brocca di argento del peso di una[?] mina e venti (sicli) è piena di olio fino. Prendono le ossa con pinze[?] d'argento e le mettono una ad una nell'olio

fino dentro la brocca d'argento, poi le prendono su una ad una dall'olio fino e le mettono su un panno-*kazzarnul*-; sotto il panno c'è un panno fine.

⁷⁻⁹Quando finiscono di raccogliere le ossa le coprono col panno e col panno fine e le mettono a sedere su una sedia; se (il defunto) è una donna le mettono su uno sgabello.

¹⁰⁻¹⁸Attorno alla pira sulla quale il defunto è stato bruciato depongono 12 pagnotte e sopra le pagnotte mettono del pane con grasso. Il fuoco è già spento da prima con la birra e col vino. Davanti alla sedia dove giacciono le ossa depongono una tavola e danno da spezzare pagnotte calde, focacce (e) pani dolci. Poi i cuochi (e) gli addetti alla tavola mettono le prime zuppe: prendono su una per una le prime (zuppe) e le danno da mangiare a tutti coloro che sono venuti a raccogliere le ossa.

¹⁹⁻²⁰Danno da bere tre volte e bevono appunto tre volte la sua anima. Non c'è (offerta di) pane né (suono dello) "strumento di Inanna". (Qui) finisce (l'azione) di fronte alla pira.

²¹⁻²⁴Poi fanno così: fra (le parti della) pira disegnano una immagine di uomo o di donna con fichi, uva passa (e) olive e in mezzo mettono frutta, granaglie *parhuena*- (e) *galaktar* degli dèi, una coscia destra (e) un bioccio di lana di pecora.

²⁵⁻²⁸In mezzo all'immagine si versa birra e in mezzo mettono una pagnotta *hiwassiwala*- di tre *sūtu*. Una vecchia prende una bilancia e mette su un piatto argento, oro e pietre preziose di ogni tipo, mentre sull'altro mette un mattone di argilla.

²⁹⁻³⁶La vecchia dice di fronte alla sua compagna pronunciando il nome del defunto: «(Uno) lo porterà qui, ma chi lo porterà?», e la sua compagna risponde: «Gli Ittiti (e) i giudici lo porteranno qui». Lei dice: «Non lo devono portare loro!», e la sua compagna risponde: «Prenditi l'argento e l'oro», e lei dice: «Non me li prenderò». Si recita tre volte allo stesso modo; la terza volta però uno dice così: «Mi prenderò il mattone!», e spezza la bilancia. Lo si canta di fronte al Sole e [si comincia] la lamentazione.

3. Rituali di tradizione ittito-luvia

Rituale magico contro impurità della coppia reale (CTH 416)

La tavoletta, conservata in tre esemplari tutti di epoca antico-ittita, contiene quattro rituali diversi contro impurità di varia natura che hanno colpito la coppia reale ittita. Il secondo, qui presentato, centra l'azione magica su un'aquila che viene usata anche come messaggera agli dèi. A. KBo 17 1 + 26 + KBo 25 3 + 148 + KBo 30 33; B. KBo 17 2 (+) 3 + 4 + KBo 20 15 + KUB 43 32 + 39 (+) KBo 17 7 + KBo 25 7 + IBoT 3 135; C. KBo 17 5 (+) 6 (+) KBo 25 8. Per i *joins* cf. S. Košak, StBoT 43 (1999), pp. 25, 162 sg. Edizioni: H. Otten – V. Souček, *Ein althethitisches Ritual für das Königspaar* (= StBoT 8), Wiesbaden 1969; E. Neu, *Althethitische Ritualtexte in Umschrift* (= StBoT 25), Wiesbaden 1980, pp. 4-23; cf. V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 302-304.

A Ro II 13' ^{ma-a-an} ^{mušen} ^{ha-a-ra-¹na-an} ^{hu-šu¹-(wa-an-da-an ap-pa-an-zi)]} ^{14'} ^{na-an}
^{ú-da-an-zi} ^{ú-ga} ^{ú-i-[(il-na)-aš} ^{ER(IN₂^{meš}-an i-ia-mi)]} ^{15'} ^{na-aš-ša-an} ^{ninda} ^{šar-ru-}
^{wa-an-ti} ^{x[... -(aš)]} ^{16'} ^{te-eš-šu-um-mi-uš} ^{14-uš¹} ^{tar-li-[p(i-it šu-u-wa-mu-uš i-ia-}
^{mi)]} ^{17'} ⁴ ^{NINDA.GUR₄.RA-uš} ^{EM-ŠÚ-TIM} ^{i-e-[m(i GEŠTIN-an hu-up-pa-ra-an)]}
^{18'} ^{[m]ar-nu-an} ^{hu-up-pa-ra-an} ^{UDU-un} ^[(har-mi Û 2 ŠUKUR ZABAR har-mi)] /
^{19'} ^{[ma-a-a]n} ^{mi-iš-ti-li-ia} ^{me-¹e¹-(hu-ur} ^{mušen} ^{ha-a-ra-na-an an-da)]} ^{20'} ^{[pí-e-ta]h-}
^{hi} ^{ERIN₂^{meš}-na-an} ^{pí-¹e¹-(taḫ-hi} ^{te-eš-šum-me-uš-ša} ^{pí-e-taḫ-hi)]} ^{21'} ^{[1^en} ^{te-eš-}
^{š[u-u]m-mi-in} ^{A-NA} ^{LUG[AL} ^{p(i-e-iḫ-hi} ^{1^{en}} ^{A-NA} ^{MÍ.LUGAL} ^{pí-e-iḫ-hi)]} ^{22'} ^{1^{en}} ^{A-}
^{NA} ^{ḫal-¹ma¹-aš-¹šu¹-it-t[i} ^{pí-e-i(h-hi} ^Û ^{1^{en}} ^{A-NA} ^{ḫa-aš-ši-i)} ^{pí-e-iḫ-hi]} ^{23'} ²
^{giš} ^{ŠUKUR} ^{hi.a} ^{ZABAR} ^{[an-da} ^{pí-(e-tu-me)]} ^{n[i]} /
^{24'} ^{mušen} ^{ha-a-ra-na-an} ^{L[LUGAL-aš} ^{MÍ.LUGAL-aš-š]a} ^{1še-ir¹-ša-me-it} ^{3-[(šu)]}
^{25'} ^{DUMU.É.GAL} ^{wa-aḫ-nu-[zi ... ú]-ga-aš-ma-aš-ša-an} ^{ERIN₂^{meš}-an} ^{še-e-[(ir)]} ^{26'} ³⁻
^{šu} ^{wa-aḫ-nu-ú-mi} ^{L[LUGAL-uš} ^{3]-šu} ^{MÍ.LUGAL-aš-ša} ^{3-šu} ^{ERIN₂^{meš}-an} ^{27'} ^{al-la-ap-}
^{pa-aḫ-ḫa-an-z[i} ^{ERIN₂^{meš}]-ti} ^{ma-aš-ša-an} ^{š[e]-e-ir} ^{GÍR} ^{UD.K[(A.BAR)]} ^{28'} ^{ki-it-ta}
^{mušen} ^{ha-a-ra-n[a-an]} ^{ERIN₂^{meš}-an} ^{na¹} ^{LUGAL-aš} ^{MÍ.LUGAL-aš-ša} ^{še-e-[(ir-še-me-}
^{it)]} ^{29'} ^{wa-aḫ-nu-me-ni} ² ^{1DUMU¹meš.É.GAL} ^{[a-r]a-a[(n-da-r)]i} ^{ka-a-aš-ša}
^{giš} ^{ŠUKUR} ^{1UD¹.K[A. BAR} ^{ḫar-zi]} ^{30'} ^{ka-a-aš-ša} ^{giš} ^{ŠUKUR} ^{ZABAR} ^{[(ḫar-zi)} ^{ne} ^{3]-šu}
^{wa-al-ḫa-an-z[i]} /
^{31'} ^{mušen} ^{ha-a-ra-n[a-a]n-[n]a-aš-ta} ^{[pa-ra-(a} ^{pí)-¹e-ta¹-an-zi} ^{DUMU.É.GAL}
^{32'} ^{1LUGAL¹-aš} ^{MÍ.LUGAL-aš-ša} ^{1ki-iš-ša¹-r[a-az-(me-it} ^{te-e)]š-šu-um-mi-uš} ^{da-a-}
^[(i)] ^{33'} ^{1ḫal-ma¹-aš-šu-it-ta-az} ^{ḫa-aš-š[a-az} ^{a-p(i-e-a} ^{d)]a-a-i} ^{ta-aš-ša-an}
^{34'} ^{ninda} ^{šar-ru-wa-an-¹ti¹} ^{ERIN₂^{meš}-ti} ^{še-¹e-ir¹} ^{d[a-a-(i)} ^{ERIN₂^{meš}-an} ^{te-eš-šu-mi-uš-}
^{š[a]} ^{35'} ^Û ^{giš} ^{ŠUKUR} ^{ZABAR} ^{A-NA} ^{É.ŠÀ-na} ^{pí-e-[ta-an-zi} ^{t]a} ^{LUGAL-aš} ^{MÍ.LUGAL-aš-}
^{š[a]} ^{36'} ^{ki-it-kar-ša-me-it} ^{da-a-i} ^{mušen} ^{ha-a-ra-n[a-a]n-¹na} ^{pa-ra-¹a} ^{hi-lam-[na]}
^{37'} ^{pí-e-tu-me-ni} ^{ta} ^{ša-šu-e-¹ni¹} /

^{38'} *ma-a-an lu-uk-kat-^rta¹-ma* LUGAL-uš *a-ra-a[h-z]a na-^ra¹-ú-i p[a[?]-iz-zi]* ^{39'} *ú-ga-an ^rnam-ma¹ an-^rda¹ [p]a-i-mi DUMU.É.[GA]L ^rmušen^ha-a-ra¹-n[a-an]*
^{40'} LUGAL-aš MÍ. LUG[AL-aš-š]a *še-e-i[r-ša]-^rme-it¹ wa-a[(h-nu)]-^ruz-zi¹ 3-[š^u*
^{41'} *a¹-pí-e ^{mušen}ha-a-ra-na-an wa-a[h-nu-uš-k]án-zi 1[š-T]U É.[(ŠA ERIN₂^{meš})-an]*
^{42'} *[t]e-eš-š^u-mi-uš-ša ù ^{giš}ŠUKUR ZABAR ^rú¹-da-an-zi [LUG]AL-^ruš¹ MÍ.LUGAL-aš-*
^{43'} *[ša] ^{43'} [t]e-eš-^rš^u¹-mi-uš da-an-zi ha¹-ma-aš-š^u-it-t[i] ha-aš-ši-ia-a[š-š]a-an ^{44'} ti-*
^{45'} *an-zi ^{giš}ŠUKUR ZABAR wa-al-ha-an-^rni¹-an-zi ^r3-š^u¹ /*
^{45'} *ma-a-an ^{mušen}ha-a-ra-na-an ERIN₂^{meš}-an-na 3-[š]u wa-a^h-nu-mi ha-a-ra-na-an-*
^{46'} *aš-ta¹ ^rpa-ra-a pí-e-ta-an¹-zi ERIN₂^{meš}-ta-an te-eš-^rš^u¹-mi-uš-ša ù ^{giš}ŠUKUR*
^{47'} *ZABAR [...-(ni ta-aš-t)a pa-ra-a pí-e-tu-me-ni /*
^{48'} *[(ta HUR.SAG-a ^dUTU-i me)]-^re-na¹-a^h-ha-an-da pa-^ri-mi¹ ta ^dUTU¹-(i)]*
^{49'} *^dISKUR-ia [(ki-iš-ša-an me-e-ma-a^h-hé)] ^rtu¹-wa-at-tu ^dUTU ^dISKUR-[i]a*
^{50'} *^rha-a-ra¹-aš [x-(ri-ia-la-aš-mi-iš LUGAL-u)]š ^rku¹-ul-lu-pí har-z[i*
^{51'} *M]Í.LUG[AL]-^raš-ša NA₄¹.ARA₃-an [har-zi ... š(u-ma-a-aš uk-t)]u-u-ri ^{ninda}har-*
^{52'} *ši-in iš-^rpa¹-an-^rtu¹-[u]z-zi-ia [ha-an-da-an]-zi ^{Vo III}1[ma-a-a]h-ha-an-da*
^{53'} *^dUTU-uš ^dISKUR-aš ne-e-pí-iš te-^re¹-(kán-na) ma-a-an] ²uk-tu-u-ri*-e-eš**
^{54'} *LUGAL-uš MÍ.LUGAL-aš-ša DUMU^{meš}-ša uk-tu-u-ri-eš a-^rša-an-du¹ /*
³ *ta nam-ma ^{mušen}ha-a-ra-na-an ne-e-pí-ša tar-na-a^h-hi ⁴a-ap-pa-an-an-da-ma-*
⁵ *aš-še ki-e me-e-ma-a^h-hi na-at-ta-an ú-uk [(r-na-a)]h-^rhu¹-un LUGAL-[š]a-an*
⁶ *MÍ.LUGAL-ša tar-na-aš nu i-it ^dUTU-i ^dISKUR-ia me-e-m[i-i]š-ki ^dUTU-uš ^dISKUR-*
⁷ *aš ma-a-an uk-tu-u-ri*-eš* LUGAL-uš MÍ.LUGAL-aš-ša QA-TAM-MA uk-tu-u-ri-eš*
⁸ *a-ša-an-tu /*
⁹ *ú-i-il-na-aš ERIN₂^{meš}-an te-eš-š^u-um-mi-uš-ša ta-ak-na-a ⁹ha-ri-e-mi tu-uš ta[r]-*
¹⁰ *^rma¹-e-mi ta ki-iš-ša-an te-e-mi ^dUTU-uš ^dISKUR-aš ka-a-š[a LU]GAL-i*
¹¹ *MÍ.LUGAL-ri DUMU^{meš}-ma-aš-ša ^{uru}ha-at-tu-ši e-ir-ma-aš-me-it e-eš-^h[ar-š]a-*
¹² *me-it i-da-a-lu-uš-me-it ha-tu-ka-aš-me-it ha-ri-[(e-nu-u)]n ta-at a-ap-pa ša-*
¹³ *ra-a ¹³li-e ú-e-iz-zi ¹[(^úKÚR-n)]a-ša-at pí-e-ta-ú /*
¹⁴ *1 UDU h[(u-e-ik)-mi ^{ninda}har-ši-i]n pár-aš-ha GEŠTIN-an iš-pa-an-ta^h-hi ¹⁵mar-*
¹⁶ *nu-a[(n iš-p)a-an-ta^h-hi a]-tu-e-ni a-ku-e-ni ta ša-ra-a [(ú-wa-u-e-ni ù*
¹⁷ *^{gi}š)ŠUKUR UD.KA].BAR a-ap-pa ša-ra-a pí-e-tu-me-ni /*
¹⁷ *[(ma-a-an LUGAL-uš MÍ.LU)GAL-aš-ša t]e-iz-zi ta DUMU^{meš}-an pár-na p[(a-i-*
¹⁸ *mi)] [(ma-a-an na-at-t)a-ma ta-ra]-an-zi nu na-at-ta pa-i-m[i] //*

A II 13'-18' Quando catturano un'aquila la portano qui ed io faccio un esercito di argilla e lo [metto sul] pane *saruwant-*, [poi] faccio quattro coppe di [argilla] piene di (liquido) *tarlipa-*, faccio quattro pagnotte acide, ho una brocca di vino, una brocca di birra *marnuan-*, una pecora ed ho due lance di bronzo.

19'-23' [Quando] (arriva) il tempo del pasto *mistilija* porto dentro l'aquila, porto l'esercito e porto le coppe. Dò una coppa al re, (ne) dò una alla regina, (ne)

dò una al trono e (ne) [dò] una al focolare. Portiamo [dentro]⁷ (anche) le due lance di bronzo.

^{24'-30'} Un paggio fa girare tre volte l'aquila sopra il re e [la regina] ed io la faccio girare tre volte sopra l'esercito. Il re e la regina sputano tre volte sull'esercito. Sopra l'esercito giace un pugnale di bronzo. Noi facciamo girare l'aquila e l'esercito sopra il re e la regina. Due paggi stanno in piedi: l'uno [tiene] una lancia di bronzo e l'altro (anche) tiene una lancia di bronzo [e le] sbattono [tre] volte.

^{31'-37'} Portano fuori l'aquila. Un paggio prende le coppe dalle mani del re e della regina e prende anche quelle dal trono e dal focolare e le mette sopra l'esercito sul pane *saruwant-*. Portano nella stanza interna l'esercito e le coppe e le lance di bronzo e (le) mette sulla testa del re e della regina. Portiamo l'aquila al portale e andiamo a dormire.

^{38'-44'} Quando fa luce e il re non è ancora [uscito] fuori, io entro di nuovo. Un paggio fa girare tre volte l'aquila sopra il re e la regina ed anche questi fanno girare l'aquila. Portano qui dalla stanza interna l'esercito, le coppe e le lance di bronzo. Il re [e] la regina prendono le coppe (e le) mettono sul trono e sul focolare. Sbattono tre volte le lance.

^{45'-47'} Quando ho fatto girare tre volte l'aquila e l'esercito portano fuori l'aquila. Noi [...] l'esercito e le coppe e le lance di bronzo e (le) portiamo fuori.

^{II 48'-III 2'} Vado sulla montagna di fronte al Sole e dico così al Sole e a Tarhunta: «Pace, Sole e Tarhunta! L'aquila (è) ... Il re tiene una falce e la regina [tiene] una macina: [prepareran]no per sempre per voi pane e bevanda. Come il Sole (e) Tarhunta, [come] il cielo e la terra (sono) eterni, siano eterni il re, la regina e i figli!».

^{III 3-7'} Poi lascio libera verso il cielo l'aquila e dietro di lei dico così: «Non ti ho lasciata libera io: il re e la regina ti ha(nno) lasciata libera. Va e dì al Sole e a Tarhunta: “Come il Sole e Tarhunta sono eterni, così siano eterni il re e la regina!”».

^{8-13'} Seppellisco in terra l'esercito di argilla e le coppe e li fisso (giù) e dico così: «Sole, Tarhunta, ecco, ho sepolto la malattia, il sangue, il male, il terrore al re, alla regina e ai figli a Hattusa: che non tornino su! Ce li porti¹ via il nemico!».

^{14-16'} Abbatto una pecora, spezzo il [pane], libo vino, libo birra *marnuan-*. Mangiamo, beviamo e veniamo su, e riportiamo su le lance di bronzo.

^{17-18'} Se il re [e la] regina approva(no), vado alla casa dei figli, se non approvano non vado.

Rituale magico di Uhhamuwa contro una pestilenza (CTH 410)

A. HT 1 II 17-47, B. KUB 9 31 II 43-III 13, C. KUB 41 17 II 18' sgg., D. KUB 41 18 II 1' (tutte redazioni di epoca tarda). J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch*, II. *Lesestücke in Transkription*, Heidelberg 1946, p. 41 sg. Trad. A. Goetze, ANET (1950), p. 347; cf. anche V. Souček, *Ein neues hethitisches Ritual gegen die Pest*: MIO 9 (1963), p. 170; G. Del Monte, *Un rituale contro la peste*: EVO 18 (1995), pp. 173-178.

^{A II 17}UM-MA ^muh-ḫa-mu-u-wa LÚ ^{uru}ar-za-u-wa ma-a-an-kán ŠÀ KUR^{ti} ¹⁸ak-ki-iš-ki-it-ta-ri na-at ma-a-an ku-ru-ra-aš ¹⁹ku-iš-ki DINGIR^{lum} i-ia-an ḫar-zi nu ki-iš-ša-an i-ia-mi /

²⁰1 UDU.NITA₂ u-ni-ia-an-zi nu SÍG ZA.GÌN SÍG SA₅ SÍG SIG₇.SIG₇ ²¹SÍG GE₆ SÍG BABBAR-ia an-da tar-na-an-zi na-at ^{sig}KI-I*LI-LU* ²²i-ia-an-zi nu 1 UDU.NITA₂ ḫar-ša-na-la-an-zi nu UDU.NITA₂ ²³A-NA KASKAL ^{lu}KÚR pa-ra-a pí-en-ni-ia-an-zi ²⁴nu-uš-ši-kán an-da ki-iš-[š]a-an me-ma-an-zi ku-iš-wa DINGIR^{lum} ²⁵KUR ^{lu}KÚR ki-i ÚŠ-an i-[i]a-an ḫar-zi nu ka-a-ša ku-u-un ²⁶UDU.NITA₂ ḫar-ša-na-al-la-an-^{ta}1-an tu-uk A-NA DINGIR^{lim} ²⁷ták-šu-la-an-ni u-un-nu-um-me-en nu SÌR ma-aḫ-ḫa-an da-aš-šu-wa-an-za ²⁸ki-e-da-ni-ia A-NA UDU.NITA₂ me-na-aḫ-ḫa-an-da ták-šu-la-a-iz-zi ²⁹zi-iq-qa ku-iš DINGIR^{lum} ki-i ḫi-en-kán i-ia-an ḫar-ti ³⁰nu A-NA KUR ^{uru}KÚ.BABBAR^{ti} me-na-aḫ-ḫa-an-da QA-TAM-MA ták-šu-la-a-i ³¹nu-uš-ša-an KUR ^{uru}ḫa-at-ti aš-šu-li an-da nam-ma ³²na-a-iš-ḫu-ut nu 1 UDU ḫar-ša-an-na-la-an-ta-an ³³I-NA KUR ^{lu}KÚR ar-ḫa pí-en-na-an-zi /

³⁴nu EGIR-an-da A-NA ANŠE.KUR.RA^{meš} DINGIR^{lim} ŠÀ.GAL^{hi.a} uzu¹.UDU-ia ³⁵ú-da-an-zi nu-uš-ša-an an-da ki-iš-ša-an me-ma-an-zi ³⁶ANŠE.KUR.RA^{meš} -wa tu-u-ri-ia-an ḫar-ti nu-wa ki-i ŠÀ.GAL^{hi.a} ³⁷e-iz-za-an-du nu-wa-ra-at iš-pí-ia-an-te-eš ³⁸a-ša-an-du ^{giš}GIGIR-ia-wa-ták-kán IŠ-TU Ì.UDU ³⁹iš-ki-ia-an e-eš-du nu-za-kán DINGIR^{lum} ^dIŠKUR-wa KUR-KA ⁴⁰an-da-^ran¹ na-iš-ḫu-ut I-NA KUR ^{uru}ḫa-at-ti-ma-wa-kán ⁴¹an-da aš-šu-li na-iš-ḫu-ut /

⁴²EGIR-an-da-ma 1 MÁŠ.GAL 2 UDU^{hi.a} ku-en-ni-ia-an-za¹ ⁴³nu-kán MÁŠ.GAL ^dIMIN.IMIN.BI ši-pa-an-ti 1 UDU-ma-kán ku-na-an-zi ⁴⁴na-an za-nu-wa-an-zi nam-ma 1 GA.KIN.AG 1 EM-ŠU ⁴⁵1 ^{dug}pu-ul-la-an NINDA EM-ŠU 1 ^{dug}ḫu-u-up-pár GEŠTIN ⁴⁶1 ^{dug}ḫu-up-pár KAŠ ^{giš}IN-BI^{hi.a} ú-da-an-zi ⁴⁷na-at A-NA DINGIR^{lim} ŠA KASKAL^{nim} i-ia-an-zi

^{II 17-19}Così (parla) Uhhamuwa, uomo di Arzawa: se si sta morendo (per una pestilenza) nel paese, e se l'ha cagionata una divinità nemica, così opero:

²⁰⁻³³Si porta un ariete, si intreccia lana azzurra, lana rossa, lana gialla, lana nera e lana bianca e se ne fa una corona di lana. Si incorona l'ariete, si spinge l'ariete sulla strada per il (paese) nemico e così gli si dice: «Dio del nemico che ha cagionato questa pestilenza: ecco, a te, o dio, mandiamo questo ariete incoronato, per pacificazione. Come il forte canto fa fare la pace con questo

ariete, così tu, o divinità che hai cagionato questa pestilenza, fa pace con il paese di Hattusa e volgiti benevolmente verso il paese di Hattusa!». Quindi si spinge via verso il paese nemico l'ariete incoronato.

³⁴⁻⁴¹ Poi si porta foraggio e grasso per i cavalli della divinità e si dice così: «I cavalli (che) tieni aggiogati mangino questo foraggio e siano sazi! Il tuo carro sia spalmato di grasso e tu, o dio, o Tarhunta, volgiti verso il tuo paese, ma volgiti benigno verso il paese di Hattusa!».

⁴²⁻⁴⁷ Quindi si porta un caprone e due pecore e si offre il caprone ai Sette (e) una pecora al Sole. Si uccide l'(altra) pecora e la si arrostitisce, poi si porta un formaggio, un pezzo di caglio, un vassoio di pagnotte lievitate, una tazza di vino, una tazza di birra (e) frutta e li offrono alla divinità della strada.

Rituale arzawita contro la pestilenza (CTH 424)

A. KUB 41 17 II 1'-17', B. KBo 22 121 I 1-16 (Tempio 1). V. Souček, *Ein neues hethitisches Ritual gegen die Pest*: MIO 9 (1963), p. 164-174; G. Del Monte, *Un rituale contro la peste. La tavola antologica KUB 41 17 e frammenti collegati*: EVO 18 (1995), pp. 173-182.

^{B 1} ¹ [UM-MA ... ^{uru}a]r-z[a-wa ma-a-an-kán ú]š-an A-N[A ...] ² [IŠ-TU KUR ^{lu}KÚR ú-iz-zi ma-a-an-kán UR]U-ri na-aš-ma-kán ĦAL-ŠÍ ³ [KALA(G[?].GA kī)-i-ša-r]i nu ki-i SISKUR i-ia-an-zi ⁴ [(UDU.NITA₂ IŠ-T)U SÍG SA₅ SÍG BABBAR SÍ]G GE₆-ia ta-pa-na-an-zi ^{A II 4} nu-kán ma-a-an ĥi-i[n-ká]n [ku]-u-[r]u-r[a]-aš KUR¹-az [(ú-iz-zi)] ⁵ [n]u UDU.NITA₂ pí-en-ni-ia-an-zi na-an-kán GI[Š-ru-i KUR-e-aš] ⁶ ir-ĥi iš-ĥi-ia-an-zi nu ki-iš-ša-an me-ma-a[n-zi ka-a-š(a-wa)] ⁷ tu-uk A-NA DINGIR^{lim} IŠ-TU UDU me-na-aĥ-ĥa-an-d[a ú-wa-a-nu-un] ⁸ nu zi-ik ku-iš DINGIR^{lim} úŠ¹-an i-ia-at nu-wa-z[a-kán EGIR-pa na-a-iš-ĥu-ut] ⁹ nu-wa *A-NA KUR ^{lu}KÚR i-it A-NA KUR. KUR^{meš}-ma[?]-aš[?] ma-a-an 1 UR[U]^{[lim]* 10} m[a]¹-a-an-kán ĦAL¹-ŠÍ-ma *ku-e-da-ni* ak-ki-iš-kán-da-ri ¹¹ nu ta-pa¹-na-an-da-an UDU a-pí-e-da-ni A-NA ĦAL-ŠÍ me-na-aĥ-ĥa-an-da ¹² pí-en-ni-ia-an-zi na-an-kán A-NA ZAG ĦAL-ŠÍ GIŠ-ru-i ¹³ an-da iš¹-[ĥi-i]a-an-zi nu a-pí-ia-ia QA-TAM-MA me-ma-i ¹⁴ ka-a-ša-wa tu-uk A-NA DINGIR^{lim} me-na-aĥ-ĥa-an-da IŠ-TU UDU ¹⁵ ú¹-wa-a-nu-un nu-wa zi-ik DINGIR^{lum} ku-iš ĥi-in-kán i-ia-at ¹⁶ nu-wa-za-kán EGIR-pa na-a-iš-ĥu-ut A-NA KUR^{ti}-ia-ma-wa-kán an-da ¹⁷ li-e ú-wa-a-ši QA-TI

[Così (parla) NP, uomo di A]rz[awa. Se] una moria [viene da un paese nemico] nel [paese, o] insorge con violenza[?] in una (singola) città o in un [qualche] distretto, si fa questo rito. Con [lana rossa, lana bianca] e lana nera ... un montone e, se la moria viene dal territorio di un nemico, si spinge il montone, lo si lega [ad] un albero al confine del territorio e [si] recita così: «Ecco, [sono venuto] di fronte a te, o divinità, con un ovino e tu, divinità che ha cagionato la moria, [volgiti indietro] e va nel territorio del nemico!». Se invece si muore nel paese, sia in una (singola) città sia in un qualche distretto, si spinge l'ovino ... di

fronte a quel distretto, lo si lega ad un albero al confine del distretto ed anche lì si recita allo stesso modo: «Ecco, sono venuto di fronte a te, o divinità, con un ovino e tu, divinità che ha cagionato la moria, volgiti indietro e non entrare nel paese!». Completo.

Purificazione di un esercito in rotta (CTH 426, 2)

KUB 17 28 IV 45-56 (tavola antologica di redazione tarda; colofone: ^{IV 576} ŠI-PÁT QA-TI ma-a-an-na ^{d30-aš} ša-ki-ia-az-zi ⁵⁸ ma-a-an-na ERIN₂ ^{meš} lúKÚR-aš hu-ul-li-ia-az-zi. O. Masson, *A propos d'un rituel hittite pour la lustration d'une armée. Le rite de purification par le passage entre les deux parties d'une victime*: RHR 137 (1950), pp. 5-25; H.M. Kümmel, *Ersatzrituale für den hethitischen König*, Wiesbaden 1967, pp. 150-152.

Vo IV ⁴⁵ ma-a-an ERIN₂ ^{meš,hi.a} IŠ-TU lúKÚR hu-ul-la-an-ta-ri ⁴⁶ nu SISKUR.SISKUR EGIR ÍD kiš-an ha-an-da-an-zi nu EGIR ÍD ⁴⁷ UN-an MÁŠ.GAL UR.TUR ŠAH.TUR iš-tar-na ar-ḫa ku-ra-an-zi ⁴⁸ nu ki-e-iz MÁŠ ^{hi.a} ti-ia-an-zi ki-i-iz-zi-ia MÁŠ ^{hi.a} ti-an-zi ⁴⁹ pí-ra-an-ma ^{giš} ha-at-tal-ki-iš-na-aš KÁ.GAL-aš i-ia-an-zi ⁵⁰ nu-uš-ša-an ti-ia-mar še-ir ar-ḫa hu-it-ti-ia-an-zi ⁵¹ nam-ma KÁ.GAL pí-ra-an ki-iz-za pa-aḫ-hur wa-ar-nu-wa-an-zi ⁵² ki-iz-zi-ia pa-aḫ-hur wa-ar-nu-wa-an-zi ⁵³ nu-kán ERIN₂ ^{meš} iš-tar-na ar-ḫa pa-an-zi GIM-an-ma-aš-kán ⁵⁴ ÍD-an ta-p[u-š]a a-ri nu-uš-ma-aš-kán wa-a-tar ⁵⁵ ša-ra-a pa-ap-pár-aš-kán-zi EGIR-an-da-ma-za gi-im-ra-aš ⁵⁶ SISKUR.SISKUR i-en-zi gi-im-ra-aš GIM-an SISKUR.SISKUR iš-ša-an-zi //

Se le truppe sono sbaragliate dal nemico, preparano così un rituale dietro il fiume: dietro il fiume tagliano a mezzo un uomo, un caprone, un cagnolino (e) un porcellino e ne mettono una metà da una parte e una metà dall'altra. Di fronte costruiscono una porta di biancospino e vi tracciano sopra un passaggio, poi di fronte alla porta, da una parte e dall'altra, accendono un fuoco e le truppe vi passano attraverso. Quando (l'esercito) raggiunge (la riva) al di là del fiume spruzzano su di loro dell'acqua. Poi fanno il rituale della campagna come si usa fare il rituale della campagna.

(Colofone:) 6 scongiuri: se la Luna invia un segno e se il nemico sbaraglia l'esercito.

Da un rituale per la nascita (CTH 430, 1)

KUB 30 29 (BK A; copia mI di originale antico). G.M. Beckman, *Hittite Birth Rituals* (= StBoT 29), Wiesbaden 1983, pp. 22-31.

Ro ¹ [ma-a-an-za] MÍ-an-za ḫa-a-ši nu ḫa-aš-nu-pa-al-la-aš ki-i ḫa-an-da-a-[iz]-zi ² [2 ^{giš} ku-up-p]i-iš-šar 3 ^{kuš} šar-pa-aš-ši-iš nu-uš-ša-an ku-e-da-ni-ia ³ [A-NA] ^{1en} ^{giš} ku-up-pí-iš-ni ^{1en} ^{giš} šar-pa-aš-ši-iš ki-it-ta / ⁴ [1] ^{en} ^{kuš} šar-pa-aš-ši-ša-ká[n] ^{giš} ku-up-pí-iš-na-aš iš-tar-na ⁵ [t]a-ga-a-an iš-pa-ra-an-zi DUMU-aš-ša-an ku-wa-pí

kat-ta ma-uš-zi ⁶[nu]-^rza-an¹ Mí-za ^{giš}ku-up-pí-iš-na-aš še-ir e-ša ^{mi}ha-aš-nu-pa-al-la-ša ⁷[ki-iš]-šar-ta ^{túg}hu-wa-am-ma-li-ia-an har-zi ⁸[nu ki-iš]-ša-an hu-uk-ki-iš-ki-ši /

⁹[DING]IR^{meš}-na-aš pí-i-e-it-ta pí-iš-kán-zi nu-za ^dUTU ^{uru}a-ri-in-na ¹⁰[e]-ša-at ^dhal-ma-aš-šu-iz-za-ma-az ^{uru}ha-a-ar-pí-ša KI.MIN ^{11[d]}ha-a-te-pí-⟨nu⟩ša-az ^{uru}ma-li-lu-u-ha KI.MIN ^dLAMMA ^{uru}ka-ra-aḥ-na ⟨KI.MIN⟩ ¹²[ha-d]u-ga-ša-az ^dte-li-pí-nu-uš ^{uru}ta-a-ú-ni-ia{-aš} KI.MIN ^{13[d]}u-uz'-zi-ia-ša-az ^{uru}ha-ak-mi-iš-ša KI.MIN ^{14r^d}MAḤ-ma-kán (ras.) pí-e-da-an Ū-UL a-aš-ta nu-uš-ši-kán DUMU.LÚ. ULU₃^{lu} ¹⁵[pí-e]-da-an a-aš-ta /

Ro 1-8 [Se] una donna partorisce, la levatrice prepara questo: [due] sedie (e) tre cuscini. Mette un cuscino su ciascuna sedia e si stende un cuscino a terra fra le sedie. Quando il bimbo cade la donna si siede sulla sedia e la levatrice tiene in mano il panno recitando lo scongiuro:

⁹⁻¹⁵«Si distribuiscono le parti agli dèi: il Sole si è seduta ad Arina, Halmasuit si è seduto a Harpisa, Hatepuna si è seduta a Maliluha, Inara si è seduto a Karahna, il terribile Telipinu si è seduto a Tawinija, Huzija si è seduto a Hakmis, ma per Hannahanna non è rimasto posto: il figlio dell'uomo le è rimasto come posto». [...]

Dal rituale di Paskuwatti di Arzawa contro l'impotenza (CTH 406)

KUB 7 5 + 8 + KUB 9 27 (nI). H.A. Hoffner, *Paskuwatti's Ritual against Sexual Impotence*: AuOr 5 (1987), pp. 271-287.

¹ ¹UM-MA ^fPiš-ku-wa-at-ti Mí ^{uru}ar-za-wa e-eš-zi-[ma-aš-š]a-an I-NA ^{uru}pár-na-aš-ša ma-a-an LÚ-ni ku-e-da-ni ha-aš-[š]a-tar ³NU.GÁL na-aš-ma-aš Mí-ni me-na-aḥ-ha-an-da Ū-U[L L]Ū-aš /

⁴nu-uš-ši ^dú-li-li-ia-aš-ši-in ši-ip-pa-an-t[aḥ]-ḥi ⁵na-an I-NA UD.3.KAM mu-u-ga-a-mi ha¹-an-ti-iz-zi UD-ti ⁶ki-iš-ša-an i-ia-mi 1 NINDA.ERIN₂^{meš} har-pa-an-za nu-uš-ša-an kat-ta ⁷ki-i ha-a-an-da-an 3 NINDA.GUR₄.RA^{hi.a} ZÍD.DA.A KU₇ tar-na-aš ^{8giš}MA ^{giš}GEŠTIN.ḤÁD.DU.A kal-la-ak-tar pár-ḥu-e-na-[a]š ⁹ŠA DINGIR^{lim} me-ma-al ku-it-ta pa-ra-a te-pu ¹⁰[UDU] ^ri-ia-an-da-aš ^{sig}hu-ut-tu-ul-li ¹¹[1 ^{dug}]KU-KU-UB GEŠTIN ^ra¹-pí-el-la LÚ-aš ŠA BE-EL S[ISKUR].SISKUR ¹²[^{túg}BAR.DUL₅^{hi.a}]aš na-aš-ma TÚG.GÚ.È.A na-at-ša-an [A-N]A NINDA.ERIN₂^{meš} ¹³[ki-i]t-ta /

¹⁴[na-a]t ^rDUMU¹.Mí šu-up-pí-eš-šar-aš kar-ap-zi EN.SISKUR.S[ISKUR-m]a ¹⁵[wa-a]r-pa-an-za na-aš EGIR-an i-ia-at-ta-ri ¹⁶[nam-ma-a]z wa-ar-pa-an-za na-at gi-im-ri dam-me-li ¹⁷[pí-d]i pí-e-tum-me-e-ni nu ti-ia-u-e-ni NINDA.ERIN₂^{meš}-ma ¹⁸[DUMU.MÍ-pá]t kar-pa-an har-zi nu KÁ.GAL^{hi.a-tim} ŠA GI^{hi.a} i-ia-mi /

¹⁹[nam-m]a-at IŠ-TU SÍG SA₅ SÍG BABBAR an-da iš-ḥi-iš-[k]i-i-mi ²⁰[nu A-NA] EN SISKUR.SISKUR ^{giš}hu-u-i-ša-an ^{giš}hu-u-la-li-i[a] ²¹[ŠU-i] an-da te-iḥ-ḥi na-aš-kán KÁ.GAL^{hi.a-tim} kat-t[a]-an ²²[pa-ra-a] ú-iz-zi na-aš-kán GIM-an KÁ.GAL^{hi.a-tim} [kat-

ta-an] ²³[pa-r]a-a ti-ia-zi nu-uš-ši-iš-ša-an ^{giš}hu-u-e-ša-[an] ^{24[giš]}hu-u-la-li-ia ar-
 ha ¹da¹-[a]h-^{hi} nu-uš-ši ^{giš}BAN [GI^{bi.a}-ia] ²⁵[p]i-ih-^{hi} na-aš-ta an-da ki-iš-ša-an
 me-ma-a^h-^{hi} ²⁶[k]a-a-ša-wa-ták-kán Mí-tar ar-ha da-a^h-^{hu}-un ²⁷nu-wa-at-ta
 EGIR-pa LÚ-tar pí-ih-^{hu}-un nu-wa [Mí-aš] ²⁸ša-ak-li-in ar-ha nam-ma pí-eš-ši-
 [ia] ²⁹nu-wa-za ša-ra-a LÚ-aš š[a-ak]-li-in [da-a] /

¹⁻³Così (dice) Paskuwatti, donna di Arzawa che vive a Parnasa. Se un uomo ha perso la sua potenza sessuale o non è un uomo di fronte ad una donna.

¹⁻⁴⁻¹³Faccio un'offerta in suo favore a Ulilijassi e lo evoco per tre giorni. Il primo giorno opero così: si mette da parte una focaccia da razioni ed accanto si prepara questo: tre pagnotte lievitate di spelta umida, dolci del peso di un *tarna*-, fichi, uva passa, granaglie *galaktar* e *parhuena*-, tritello della divinità, un po' di ognuno; un bioccolo di lana di pecora, una brocca di vino, il mantello o la camicia di quest'uomo commissionario del rituale, ed essi stanno sulle focacce da razioni.

¹⁻¹⁴⁻¹⁸Una vergine prende su questi oggetti e il commissionario del rituale, lavatosi, cammina dietro di loro. Poi si lava di nuovo, portiamo gli oggetti in un campo intatto e li sistemiamo mentre [la vergine] appunto tiene sollevate le focacce da razioni. Quindi faccio una porta di canne.

¹⁻¹⁹⁻²⁹Vi lego dalla parte interna lana rossa e lana bianca. Metto in mano al signore del rituale uno specchio ed un fuso ed egli passa sotto la porta. Quando è passato [sotto] la porta gli tolgo lo specchio ed il fuso, gli dò un arco [e una freccia] e recito: «Ecco, ti ho tolto la effeminatezza e ti ho reso la virilità. Getta via le usanze delle donne ed [assumi] le usanze degli uomini!».

4. Rituali di tradizione hurrita

Rituale di Ammihatna contro l'impurità (CTH 471)

A. KBo 5 2, B. KBo 27 131 + KBo 33 211 (+) KBo 34 77 (+) 78 (BK A), C. KBo 22 136 (Tempio I), D. KUB 45 12. J. Friedrich, *Hethitisches Elementarbuch II. Lesestücke in Transkription*, Heidelberg 1946. pp. 34-39.

^{A 1 1}UM-MA ^mam-mi-^{ha}-at-na ^{lu}SANGA ŠA ^diš-^{ha}-a-ra ²LÚ ^{uru}ki-iz-zu-wa-at-na /

³ma-a-an an-tu-wa-a^h-^{ha}-aš šu-up-pí nu-uš-ši NINDA-an ⁴mar-ša-an ku-iš-ki a-da-an-na pa-a-i na-aš-ma-aš-ši ^{uzu}¹ ⁵mar-ša-an a-da-an-na pa-a-i na-aš-ma-aš-ši NINDA-an ^{uzu}¹ ⁶al-wa-an-za-a^h-^{ha}-an ku-iš-ki a-da-an-na pa-a-i / ⁷na-aš-ma-aš-ši ŠA É.NA₄ NINDA-an ^{uzu}¹ ku-iš-ki ⁸a-da-an-na pa-a-i na-aš-ma-aš-ši ŠA MÍ tu-e-ik-ki-iš-ši ⁹e-eš-^{har} a-ku-wa-an-na pa-a-i nu ki-i SISKUR.SISKUR ši-pa-an-da-a^h-^{hi} /

(...)

⁴⁰nu ma-aḥ-ḥa-an ^{lú}AZU ki-i ḥu-u-ma-an pí-e-di-iš-ši ⁴¹ḥa-an-da-a-iz-zi / ⁴²nu-za ku-it-ma-an ^dUTU-uš A-ŠAR-ŠU na-a-ú-i e-ip-zi ⁴³nu-za ^{lú}AZU 2 DUG A 2 ^{sig}ki-iš-ri-in 2 ^{sig}tar-pa-a-la-aš SA₅ ⁴⁴2 ^{sig}tar-pa-a-la-aš ZA.GÌN 2 GÍN KÙ.BABBAR 2 ^{dug}ḥa-ak-ku-un-na-e-eš Ì.DÙG.GA ⁴⁵2 ^{gad}ka-az-za-ar-nu-ul-li 2 NINDA.SIG 2 ^{dug}KU-KU-UB GEŠTIN da-a-i / ⁴⁶nu ki-i ^{lú}AZU ša-ra-a kar-ap-zi na-aš-kán ÍD-i ⁴⁷pa-ra-a pa-iz-zi nu 2 NINDA.SIG pár-ši-ia na-at-kán ÍD-i ⁴⁸an-da pí-ši-ia-az-zi nu 2 ^{dug}KU-KU-UB GEŠTIN da-a-i ⁴⁹nu-kán IŠ-TU 2 ^{dug}KU-KU-UB GEŠTIN an-da ši-pa-an-ti nam-ma Ì.DÙG.GA ⁵⁰2 ^{dug}ḥa-ak-ku-un-na-uš da-a-i na-aš-ta ÍD-i ⁵¹an-da¹ te-pu za-ap-pa-nu-uz-zi / ⁵²[...]x ták-na-a-aš ^dUTU-i ú-i-da-a-ar ú-e-wa-ak-ki / ⁵³[...] 2 DUG ME-E da-a-i na-aš-ta wa-a-tar 7-šu an-da ⁵⁴[la-a-ḥu]-r¹ pa-ra-a-ia-kán ÍD-i an-da 7-šu la-a-ḥu-i ⁵⁵[... -i]n²-ma-aš-kán šu-un-na-i / ⁵⁶[... 2-šu] 7 ^{na4}pa-aš-ši-la-an ÍD-az ša-ra-a da-a-i ⁵⁷[nu-kán A-NA 1 DU]G A 7 ^{na4}pa-aš-ši-la-an an-da pí-eš-ši-ia-zi ⁵⁸[... A-N]A 1 DUG A 7 ^{na4}pa-aš-ši-la-an an-da ⁵⁹[pí-eš-ši-ia-zi ^{gis}ŠIN]IG-ia-kán A-NA 1 DUG ME-E ⁶¹[... pí-e]š-ši-ia-az-zi nu ^{gis}ŠINIG ⁶¹[...]x 2 DUG A še-ir šu-ta-a-i-iz-zi /

⁶²[... a]n-da ka-ri-ia-az-zi ^{II}1 na-at-ša-an šu-u-uh-ḥi ša-ra-a pí-e-da-a-i ²nu 2 TA-PAL ^{gis}KÀ-AN-NU-UM AD.KID da-a-i ³na-aš-ta 2 DUG A še-ir A-NA ^{gis}KÀ-AN-NU-UM AD.KID da-a-i / ⁴nu A-NA DUG A pí-ra-an kat-ta 1 ḥu-u-up-ru-uš-ḥi-in ⁵ŠA GÌŠ i-e-iz-zi EGIR ḥu-up-ru-uš-ḥi-ma ⁶1 ^{gis}BANŠUR AD.KID da-a-i / ⁷nu-uš-ša-an A-NA 1 ^{gis}BANŠUR AD.KID 2 NINDA mu-u-la-ti-iš ⁸10 NINDA SIG^{hi.a} 2 ^{dug}BUR.ZI TUR 1 ^{gis}SI₂₀-IR-DUM pít-tal-wa-an ⁹^{gis}ERIN 4 ^{dug}GAL GEŠTIN da-a-i / ¹⁰nu ḥu-up-ru-uš-ḥi-in wa-ar-nu-wa-an-zi nu-za ^{lú}AZU ¹¹1 MUŠEN.GAL da-a-i na-an-kán A-NA ^dEN.ZU ¹²ú-i-te-e-ni ^dša-a-ri-im-ma-ti ši-pa-an-ti / ¹³nu-za nam-ma 1 MUŠEN.GAL da-a-i na-an-kán ŠA ^dUTU ú-i-te-e-ni ¹⁴^dša-a-lu-uš-bi-i-te-in-ḥi ši-pa-an-ti / ¹⁵nu 8² NINDA mu-u-la-a-ti-in pít-tal-wa-an MUN-an ku-e-da-ni ¹⁶Ú-UL iš-ḥu-wa-a-an me-ma-al-la pít-tal-wa-an da-a-i / ¹⁷nu ^{lú}AZU 1 NINDA mu-u-la-a-ti-in ú-i-te-e-ni a-wa-an kat-ta ¹⁸pár-ši-ia na-an ta-ga-a-an da-a-i me-ma-al-la ¹⁹ša-ra-a-am-na-az ar-ḥa iš-ḥu-wa-a-i ša-ra-a-am-na-az-ma-kán ²⁰A-NA NINDA mu-la-a-ti še-ir šu-uh-ḥa-a-i / ²¹na-aš-ta ^{lú}AZU an-da ḥur-li-li ki-iš-ša-an me-ma-i ²²^dISKUR-pu-ut-te < ši-i-la-al-lu-ḥi /ša-a-la ²³dup-ki-ia-a-we_e < an-nu-u-un < mi-ir-zi < an-nu-u-un-ma-a-an ²⁴i-ra-a-ne < an-nu-u-un < ga-ag-ga-ri < an-nu-u-ul-la-a-an ²⁵du-lu-uz-zé-na < ne-e-u-lu-uk-ka-ma-an ²⁶ú-nu-u-lu-uk-ka-ma-an < še-ḥé-el-li-we_e-na-ša ²⁷wú_u-du-uš ši-i-e-na-ša / ²⁸nu ú-i-da-a-ar A-NA ŠA-PAL MUL^{hi.a} [š]e-eš-zi /

^{II} ²⁹ma-a-an lu-uk-kat-ta ^dUTU-uš-kán u-up-zi nu ^{lú}AZU ³⁰SISKUR.SISKUR ḥu-u-ma-an ša-ra-a da-a-i na-at dam-mi-li ³¹pí-e-di pí-e-da-a-i / ³²nu ^{lú}AZU dam-mi-li pí-e-di 2-šu 7 ḥu-up-ru-uš-ḥi-in ³³ḥa-an-da-a-iz-zi EGIR ḥu-up-ru-uš-ḥi-ma 2-šu ³⁴7 ^{gis}la-aḥ-ḥu-u-ra-an da-a-i / ³⁵na-aš-ta A-NA 1 ^{gis}la-aḥ-ḥu-u-ra kat-ta kiš-an ḥa-an-da-a-iz-zi ³⁶32 ^{dug}ḥu-pu-wa-a-i nu 16 ^{dug}ḥu-pu-wa-a-i ³⁷IŠ-TU KAŠ.GEŠTIN šu-u-wa-an 16 ^{dug}ḥu-pu-wa-a-i-ma IŠ-TU LÁL ³⁸1 ^{gis}SI₂₀-IR-DUM ^{gis}MA ^{gis}GEŠTIN. HÁD.DU.A ^{gis}SI₂₀-IR-DUM šu-u-wa-an / ³⁹nu 20 NINDA.SIG¹ da-a-i na-aš-ta A-NA 1 NINDA.SIG MUN ^{uzu}SA ⁴⁰še-ir da-a-i A-[N]A 1 NINDA.SIG-ma-aš-ša-an še-ir ga-an-

ga-a-ti da-a-i ⁴¹*A-NA 1 NINDA.SIG-ma-aš-ša-an še-ir* ^{giš}*IN-BI* ^{hi.a}*šu-uh-ḥa-i* ⁴²*na-aš-ta* ^{giš}*Sl₂₀-IR-DUM A-NA GA* ¹*ši-im-ma-al-lu še-ir la-a-ḥu-i* / ⁴³*nu 7 MUŠEN.TUR 1 MÁŠ.TUR A-NA ku-up-ti da-a-i 7 MUŠEN.TUR 1 SILA₄* ⁴⁴*A-NA ir-mu-ši-i da-a-i* / ⁴⁵*na-aš-ta ki-i ma-aḥ-ḥa-an A-NA 1* ^{giš}*la-aḥ-ḥu-u-ra kat-ta-an* ⁴⁶*ḥa-an-da-a-an A-NA 2-šu 7* ^{giš}*la-aḥ-ḥu-u-ra-ia-kán* ⁴⁷*kat-ta QA-TAM-MA ḥa-an-da-a-iz-zi* /
^{II} ⁴⁸*nu* ^{giš}*ŠÚ.A ḥa-an-te-iz-zi PA-NI ḥu-up-ru-uš-ḥi da-a-i* ⁴⁹*ŠA-PAL* ^{giš}*ŠÚ.A-ma* ^{giš}*GIR.GUB da-a-i nu-uš-ša-an A-NA* ^{giš}*ŠÚ.A* ⁵⁰*túg NÍG.LÁM* ^{meš}*še-ir da-a-i A-NA* ^{giš}*GIR.GUB-ma-aš-ša-an* ⁵¹*še-ir* ^{kuš}*E.SIR* ^{túg}*GAD.DAM da-a-i* / ⁵²*nu* ^{lu}*AZU 1 MUŠEN.TUR da-[a]-i na-an-kán A-NA* ^{giš}*ŠÚ.A* ⁵³*ḥu-up-ru-uš-ḥi* ^{giš}*la-aḥ-ḥu-u-ri* ^{EN SISKUR.SISKUR-ia} ⁵⁴*še-ir ar-ḥa wa-aḥ-nu-uz-zi* / ⁵⁵*nu* ^{EN SISKUR.SISKUR} *ḥa-an-te-iz-zi ḥu-u-up-ru-uš-ḥi* ⁵⁶*EGIR-an ar-ta-ri* / ⁵⁷*nu ḥa-an-te-iz-zi-in ḥu-up-ru-uš-ḥi-in* ⁵⁸*ŠKUR-ni ku-up-ti ši-pa-an-ti* / ⁵⁹*2-an-na KI.MIN ŠA* ^d*ŠKUR ŠEŠ-ni šu-up-pí ši-pa-an-ti* / ⁶⁰*3-an-na ḥu-up-ru-uš-ḥi-in A-NA* ^d*ku-mar-we* ^e*[ši-pa-an-ti]* / ⁶¹*4-in KI.MIN A-NA* ^d*É.A ši-pa-an-ti* / ^{Vo III} ^{5-na KI.MIN A-NA} ^d*EN.ZU ši-pa-a[n-ti]* / ²*6-na KI.MIN A-NA* ^d*[UT]U ši-pa-an-ti* / ³*7-na KI.MIN ad-da-aš DINGIR* ^{meš}*-aš* ^d*aš-ta-a-[bi]* ^{4d}*nu-pa-ti-ik* ^d*wi-ša-i-ša-ap-ḥi* ^d*[...]* ⁵*ne-pi-ši ták-ni-i ḥu-u-ma-an-da-aš-ša* <sup>DINGIR ^{meš}*-aš* ⁶*U A-NA DINGIR.LÚ* ^{meš}*ši-pa-an-ti* / ⁷*8-na KI.MIN A-NA* ^d*ḥé-bat ši-pa-an-ti* / ⁸*9-na KI.MIN A-NA* ^d*iš-ḥa-a-ra ši-pa-an-ti* / ⁹*10-na KI.MIN A-NA* ^d*al-la-a-ni ši-pa-an-ti* / ¹⁰*11-ma KI.MIN A-NA* ^d*ni-ig-ga-lu ši-pa-an-ti* / ¹¹*12-ma KI.MIN A-NA* ^d*IŠ₈+TÁR ši-pa-an-ti* / ¹²*13-ma A-NA* ^d*gul-ša-aš* ^d*MAḤ ši-pa-an-ti* / ¹³*14-ma ḥu-up-ru-uš-ḥi-in A-NA* ^d*na-a-bar-wi* ^d*šu-u-wa-la* ^{14d}*a-i-ú-un-e-kal-du* ^d*ša-a-lu-uš bi-te-in-ḥi* ^{15d}*a-dam-ma* ^d*ku-pa-wa* ^a*ḥa-šu-un-tar-ḥi* <sup>DINGIR ^{meš}*-na* ¹⁶*ḥé¹-e-ia-un-na aš-tu-uh-ḥi-na ši-pa-an-ti* /
^{III} ¹⁷*nu 2 GI da-a-i nu ŠA* ^d*U* ^{giš}*ŠÚ.A ku-e-iz ar-ta-ri* ¹⁸*nu* ^{GI} ^{hi.a}*A-NA* ^{giš}*ŠÚ.A ḥa-an-te-iz-zi-ia-az pí-ra-an* ¹⁹*KÁ.GAL i-e-iz-zi na-aš-ta SÍG a-an-da-ra-an* ²⁰*še-ir ar-ḥa ḥu-it-ti-ia-i* / ²¹*nu 2 MUŠEN da-a-i na-aš-ta 1^{en} MUŠEN-in ZAG-az an-da ḥa-ma-an-ki* ²²*1 MUŠEN-ma-kán GÜB-la-az an-da ḥa-ma-an-ki* / ²³*EGIR KÁ.GAL-ma 2 ḥu-up-ru-uš-ḥi-in ŠA* ^{GIŠ} *i-e-iz-zi* ²⁴*nu 1^{en} EGIR KÁ.GAL ZAG-az da-a-i 1^{en}-ma EGIR KÁ.GAL* ²⁵*GÜB-la-az da-a-i* / ²⁶*nu ZAG-aš ku-iš ḥu-up-ru-uš-ḥi-iš na-an-kán ŠA* ^d*UTU* ²⁷*i[?]-ni[?]-ia-an-na-a-ḥi ši-pa-an-ti* / ²⁸*GÜB-la-az-ma ku-iš ḥu-up-ru-uš-ḥi-iš na-an-kán ŠA* ^d*IŠ₈+TÁR* ²⁹*ni-iš-ḥi-in-zi šu-u-un-ti-in-na-a-an-zi ši-pa-an-ti* ³⁰*na-aš-ta MÁŠ.TUR na-ak-ku-uš-ša-ḥi-ti A-NA DINGIR* ^{meš} ^{DINGIR.LÚ} ^{meš} ³¹*DINGIR* ^{meš} ^{MÍ} ^{meš}*tar-na-i* / ³²*ma-a-an-za ki-i-ma SISKUR.SISKUR BE-LUM GAL ku-iš-ki ši-pa-an-ti* ³³*nu-uš-ši ma-a-an ZI-ŠU na-aš-ta na-ak-ku-uš-ša-ḥi-ti* ³⁴*pa-ra-a UN-an tar-na-i ma-an-ši ZI-ŠU-ma* ³⁵*na-aš-ta pa-ra-a GUD-un tar-na-i* / ³⁶*nu* ^{lu}*AZU pa-ra-a ša-li-ik-zi nu* ^{EN SISKUR.SISKUR} ³⁷*ŠU-an e-ip-zi na-aš-ša-an ŠA* ^d*U* ^{giš}*ŠÚ.A* ³⁸*a-ša-ši na-an* ^{lu}*AZU ḥur-li-li ud-na-al-li-iš-ki-iz-zi* / ³⁹*na-an ša-ra-a ti-it-ta-nu-zi na-an-kán KÁ.GAL-az pa-ra-a ú-wa-te-iz-zi* /
⁴⁰*nu PA-NI KÁ.GAL* ^{hi.a} *ŠA ḤUR.SAG GIŠ-ru 2* ^{giš}*ku-la-a-ši-e-eš* ⁴¹*ki-e-iz 1-iš ki-e-iz-zi-ia 1-iš a-ra-an-da-ri* / ⁴²*nu PA-NI KÁ.GAL ZAG-az ši-ḥi-i-il-ia-aš ú-i-da-a-ar*</sup></sup>

⁴³IŠ-TU GAL ar-ta-ri nu-kán ^{giš}SINIG an-da ki-it-ta-ri ⁴⁴GÜB-la-az-ma 1 ^{dug}GAL GA KU₇ ar-ta-ri ⁴⁵na-aš-ta ^{giš}SI₂₀-IR-DUM an-da ki-it-ta-ri / ⁴⁶nu 1 ^{lu}AZU ha-an-te-iz-zi-ia-az A-NA KÁ.GAL ZAG-za ⁴⁷ar-ta-ri ^{dug}GAL ši-i-ḫi-il-ia-aš-ša ú-i-te-ni-it ⁴⁸ḫar-zi 1 ^{lu}AZU-ma A-NA KÁ.GAL GÜB-la-az ar-ta-ri ^{49dug}GAL GA KU₇-ia ḫar-zi / ⁵⁰na-aš-ta ma-aḫ-ḫa-an EN SISKUR.SISKUR IŠ-TU KÁ.GAL GI^{hi.a} ⁵¹pa-ra-a ú-iz-zi ^{lu.meš}AZU-ma-aš-ši-kán GA KU₇ ⁵²ši-ḫi-il-li-ia-aš-ša ú-i-da-a-ar ša-ra-a pa-ap-pár-aš-kán-zi / ^{53lu}AZU-ma ḫur-li-li ud-na-al-li-iš-ki-iz-zi /

III ⁵⁴nu ḫar-wa-a-ši pí-di ^{giš}ZA.LAM.GAR tar-na-an ⁵⁵na-aš a-pí-ia pa-iz-zi [n]a-aš-ta ši-ḫé-il-li-ia-aš ⁵⁶wa-a-tar IŠ-TU DUG ME-E še-ir ar-ḫa la-a-ḫu-i ⁵⁷nu ^{dug}GAL šu-un-na-i na-at É-ŠU pí-e-da-i ⁵⁸nu-za ^{túg}NÍG.LÁM^{meš} ar-ḫa pí-eš-ši-ia-zi ⁵⁹nu-za ši-ḫi-il-li-ia-aš ú-i-te-ni-it a-ar-ri ^{60túg}NÍG.LÁM^{meš}-ma-az ^{lu}AZU da-a-i ^{Vo IV 1}[... pí-e(š-ši)-i]a-az-zi na-aš EG[IR-p]a ²[... -(iz)]-zi /

IV ³[... 2 ḫu-u-up-r]u-uš-ḫi-e-eš ḫa-an-da-an-te-eš ⁴[nu ma-a-an (ḫi-lam-mar e-eš)]-zi nu-uš-kán ḫi-lam-ni an-da ⁵[(i-e-zi) ma-a-an] ^{ḫi-lam-mar-ma} NU.GÁL nu-uš-kán šu-uḫ-ḫi ⁶[(še-ir) i-e-zi n]u 1-e-da-ni A-NA ḫu-u-up-ru-uš-ḫi EGIR-an ⁷[^{giš}BANŠUR AD.KID]D ar-ta-ri 1-e-da-ni-ia ḫu-u-up-ru-uš-ḫi ⁸[EGIR-a(n ^{giš})]BANŠUR AD.KID ar-ta-ri / ⁹[nu ^{lu}AZ]U[?] A-NA 1 ^{giš}BANŠUR AD.KID kat-ta ki-iš-ša-an ¹⁰[(ḫa-an)]-da-a-iz-zi 5 NINDA.SIG 1 NINDA mu-la-a-ti-iš ¹¹1 ^{dug}BUR.ZI TUR Ì ^{giš}SI₂₀-IR-DUM ^{giš}ERIN 1 ^{dug}GAL KAŠ.GEŠTIN ¹²1 ^{dug}GAL ME-E na-aš-ša-an A-NA ^{giš}BANŠUR še-ir da-a-i ¹³nu-za ^{lu}AZU 1 MUŠEN.GAL da-a-i na-an-kán A-NA ^{dU} ¹⁴it-kal-zi ši-pa-an-ti / ¹⁵nu-uš-ša-an nam-ma A-NA 1 ^{giš}BANŠUR AD.KID kat-ta kiš-an ¹⁶ḫa-an-da-a-i 5 NINDA.SIG 1 NINDA mu-la-a-ti-iš 1 ^{dug}DILIM₂.GAL SIG BA.BA.ZA ¹⁷2 NINDA ḫar-aš-pa-a-u-wa-an-te-eš 1 ^{dug}BUR.ZI TUR Ì ^{giš}SI₂₀-IR-DUM ¹⁸1 ^{dug}GAL KAŠ.GEŠTIN 1 ^{dug}GAL ME-E nu-za ^{lu}AZU 1 MUŠEN.GAL da-a-i ¹⁹na-an-ša-an A-NA ^{dUTU} ^dḫu-ur-ni-iš-ši-ia ši-pa-an-ti / ²⁰nu 1 kap-pí-in ŠE da-a-i NA₄.ZA.GÌN NA₄.GUG NA₄.AŠ.NU₁₁.GAL ²¹te-pu da-a-i ḫu-u-uš-ti-in ^{giš}ERIN ^{giš}SINIG te-pu ²²da-a-i na-at-ša-an A-NA ^{dug}ku-uš-ku-uš-šu-ul-li ²³kat-ta ku-uš-ku-uš-zi ar-ḫa-ma-at ši-ḫi-il-li-ia-aš ²⁴ú-i-te-ni-it tar-na-i na-aš-ta EN SISKUR. SISKUR ^{dUTU}-ia ²⁵me-na-aḫ-ḫa-an-da ti-i-e-iz-zi nu ki-e wa-aš-ši ²⁶ta-an-ga-ra-an-za e-ku-zi / ²⁷nu-za EN SISKUR.SISKUR a-da-an-na e-ša-ri

IV ²⁷ma-aḫ-ḫa-an-ma ²⁸mi-iš-ti-li-ia me-ḫur ti-i-e-iz-zi nu nam-ma ²⁹2 ḫu-up-ru-uš-ḫi-e-eš ḫa-an-da-a-an-zi na-aš-ta ḫa-an-te-iz-zi ^{30giš}BANŠUR AD.KID ^{tu7}BA. BA.ZA-kán ku-e-da-ni Ú-UL ki-it-ta-ri ³¹nu-za ^{lu}AZU 1 MUŠEN.GAL da-a-i na-an-kán ŠA ^{dU} ŠEŠ-ni ³²it-kal-zi-ia ši-pa-an-ti / ^{33giš}BANŠUR-ma-kán ku-e-da-ni ^{tu7}BA. BA.ZA ki-it-ta-ri ³⁴nu-za ^{lu}AZU 1 MUŠEN.GAL da-a-i na-an-kán A-NA ^{dEN}.ZU ³⁵ḫu-u-ur-ni-iš-ši-ia ši-pa-an-ti / ³⁶nu-za ^{giš}KÁ-AN-NU-UM-it ku-iš DUG-iš ši-ḫi-il-li-ia-aš ú-i-te-ni-it ³⁷šu-u-wa-an-za ar-ta-ri nu-kán ^{lu}AZU a-pí-e-iz še-ir ar-ḫa ³⁸la-a-ḫu-i nu ^{dug}GAL.GIR₄ šu-un-na-i na-aš-ta A-NA DUG x ³⁹ši-ḫi-el-li-ia-aš wa-a-tar ku-it an-da nu-za a-pí-e-iz a-ar-ri ^{40dug}GAL-ma ku-iš šu-u-wa-an-za na-at A-NA

wa-aš-ši^{hi.a} da-a-i⁴¹ nu wa-aš-ši^{hi.a} ku-uš-ku-uš-ša-an-zi na-aš-kán A-NA^d EN.ZU⁴² me-na-aḥ-ḥa-an-da ti-i-e-iz-zi na-at a-da-an-za e-ku-zi /
^{IV} ⁴³ *nu ši-ḥi-el-li-ia-aš wa-a-tar ma-aḥ-ḥa-an I-NA U₄-MI MAḤ-RI-I⁴⁴ da-aš-ki-iz-zi na-at I-NA UD.7.KAM-ia QA-TAM-MA da-aš-ki-iz-zi⁴⁵ SISKUR.SISKUR ma-aḥ-ḥa-an I-NA UD.KAM MAḤ-RI-I iš-ša-i⁴⁶ na-at UD.7.KAM QA-TAM-MA iš-ša-i wa-aš-ši^{hi.a}-ma ma-aḥ-ḥa-an⁴⁷ I-NA U₄-MI MAḤ-RI-I e-ku-zi na-at I-NA UD.7.KAM⁴⁸ QA-TAM-MA-pát ak-ku-uš-ki-iz-zi /⁴⁹ IŠ-TU MUŠEN-ia I-NA UD.7.KAM QA-TAM-MA wa-aḥ-nu-uš-ki-iz-zi /*
⁵⁰ *I-NA UD.7.KAM-ma 2 SILA₄ da-a-i na-aš-ta 1 SILA₄ A-NA^d U⁵¹ it-kal-zi-ia ši-pa-an-ti MUŠEN-ma Ú-UL da-a-i⁵² 1 SILA₄-ma-kán A-NA^d UTU ḥu-ur-ni-iš-ši-ia ši-pa-an-ti⁵³ MUŠEN-ma Ú-UL da-a-i /⁵⁴ nu-za^{lu} AZU 1 NINDA.SIG da-a-i še-ir-ra-aš-ša-an⁵⁵ ga-an-ga-a-ti^{sar} da-a-i 1 GÍN KÙ.BABBAR-ia da-a-i⁵⁶ na-aš-ta A-NA^{du} DILIM₂. GAL SIG wa-a-tar la-a-ḥu-i⁵⁷ na-aš-ta 1 GÍN KÙ.BABBAR an-da pí-eš-ši-ia-az-zi /⁵⁸ nu-za^{lu} AZU NINDA.SIG ga-an-ga-a-ti-ia da-a-i nu-ut-ta DINGIR^{meš} ⁵⁹ ša-a-an-da-aš me-na-aḥ-ḥa-an-da ga-an-ga-da-a-iz-zi⁶⁰ nu-kán A-NA EN SISKUR.SISKUR KÙ.BABBAR iš-ši-i an-da da-a-i⁶¹ nu^{lu} AZU ki-iš-ša-an te-iz-zi KÙ.BABBAR-ni-wa-az i-wa-ar⁶² PA-NI DINGIR^{meš} DINGIR.LÚ^{meš} DINGIR^{meš} MÍ^{meš} pár-ku-iš e-eš //*
^{IV} ⁶³ *DUB.1.KAM QA-TI A-WA-AT^m am-mi-ḥa-at-na⁶⁴ ma-a-an UN-aš šu-up-iš nu-uš-ši mar-ša⁶⁵ ku-iš-ki ku-it-ki pa-a-i nu ki-i SISKUR.SISKUR⁶⁶ ši-pa-an-da-aḥ-ḥi*

^{I 1-2} Così (dice) Ammihatna, sacerdote di Išhara, uomo di Kizuwatna.

^{I 3-9} Se un uomo è puro e qualcuno gli dà da mangiare pane guasto o gli dà da mangiare carne guasta o gli dà da mangiare pane (o) carne fatturata, o qualcuno gli dà da mangiare pane (o) carne di una tomba o gli dà da bere sangue di corpo di donna, io offro questo rito.

(I 10-39 elenco dei materiali occorrenti)

^{I 40-61} Dopo che il veggente ha preparato tutto questo sul posto, quando ancora il Sole non ha occupato la sua sede il veggente prende due vasi d'acqua, due *kisri*- di lana, due *tarpala*- di lana rossa, due *tarpala*- di lana azzurra, due sicli di argento, due *hakkunnai*- di olio fino, due panni-*kazzarnul*-, due focacce (e) due brocche di vino. Il veggente prende su questo e va fuori al fiume, spezza le due focacce e le getta dentro il fiume, prende le due brocche di vino e con le due brocche di vino fa una libazione dentro (il fiume), poi prende i due *hakkunnai*- di olio fino e (lo) fa gocciolare lentamente dentro il fiume; [quindi] chiede con insistenza acqua al Sole della terra. [Poi] prende i due vasi d'acqua, versa per sette volte acqua dentro (il fiume) e versa ancora per sette volte acqua dentro il fiume; poi riempie il [... Quindi il veggente] prende su dal fiume [due mucchietti ciascuno di] 7 ciottoli, getta sette ciottoli dentro [uno dei] vasi d'acqua e [getta] sette ciottoli dentro l'altro vaso d'acqua; getta dentro il vaso d'acqua anche il tamerice, [...] il tamerice e ... su i due vasi [...].

^{I 62-II 28}Avvolge [...] e li porta su sul tetto. Prende due sostegni di canne e mette sui sostegni di canne due vasi di acqua. Di fronte a (ciascun) vaso di acqua fa un incensiere di legno e dietro l'incensiere mette una tavola di canne; su ciascuna tavola di canne mette due pagnotte-*mulati*-, dieci focacce, due recipienti-*pursītu* d'olio di oliva puro, cedro, quattro bicchieri di vino. Si brucia l'incensiere, il veggente prende un "uccello grande" e lo offre all'acqua della Luna, a Šarimmati, poi prende un (altro) "uccello grande" e lo offre all'acqua del Sole, a Šalušbitheni. Prende otto⁷ pagnotte-*mulati*- semplici, senza sale, e tritello semplice; il veggente spezza giù sull'acqua una pagnotta-*mulati*- e la mette a terra, versa fuori dal piano del tetto del tritello e versa (del tritello) dal piano del tetto sulla pagnotta-*mulati*-. Poi il veggente recita così in hurrita: «Šilalluhi, figlia di Tupkija, ...». L'acqua resta a riposare sotto le stelle.

^{II 29-47}All'alba, quando sorge il sole, il veggente prende su tutto il (materiale del) rito e lo porta in un luogo sgombro; nel luogo sgombro il veggente prepara due gruppi di sette incensieri e dietro gli incensieri mette due gruppi di sette vassoi. Su un vassoio prepara questo: 32 brocche-*hupuwai*-, (di cui) 16 *hupuwai*- pieni di vino e 16 *hupuwai*- pieni di miele, olio di oliva, fichi, uva passa (ed) olive. Prende 20 focacce¹; mette su una focaccia sale (ed un) tendine, su una focaccia mette del *gangati*-, su una focaccia versa frutta e versa olio d'oliva su del latte¹⁷ *šimmallu*. Mette su un *kupti*- 7 "uccelli piccoli" (ed) un capretto (e) mette su un *irmuši*- 7 "uccelli piccoli" (ed) un agnello. Dopo aver preparato su un vassoio questo prepara le stesse cose su (tutti i) quattordici vassoi.

^{II 48-III 16}Di fronte al primo incensiere mette la sedia, ai piedi della sedia mette lo sgabello, sulla sedia mette le vesti cerimoniali e sullo sgabello mette le scarpe (e) le calze. Il veggente prende un "uccello piccolo" e lo fa girare sopra la sedia, l'incensiere, il vassoio e l'offerente; l'offerente sta in piedi dietro il primo incensiere. Offre il primo incensiere a Tešub *kupti*-, offre il secondo incensiere al fratello di Tešub, il puro, [offre] il terzo incensiere a Kumarbi, offre il quarto incensiere ad Ea, offre il quinto incensiere alla Luna, offre il sesto incensiere al Sole, offre il settimo incensiere agli dèi padri, Aštabi, Nubatik Wišaišaphi, [ND], al cielo, alla terra ed a tutti gli dèi maschi¹; offre l'ottavo incensiere a Hebat, offre il nono incensiere ad Išhara, offre il decimo incensiere ad Allani, offre l'undicesimo incensiere a Nikkal, offre il dodicesimo incensiere a Šauška, offre il tredicesimo incensiere alle dee del destino (e) alle dee madri, offre il quattordicesimo incensiere a Nabarwi Šuwala, Ajunekaldu, Šaluš bitheni, Adamma Kubaba Hašuntarhi (ed) a tutte le dee femmine.

^{III 17-39}Prende due canne, delle canne fa una porta di fronte alla sedia che sta dalla parte di Tešub e vi tende sopra una (corda di) lana rossa, prende due uccelli ed appende all'interno un uccello a destra, un uccello all'interno a sinistra; dietro la porta fa due incensieri di legno e ne mette uno dietro la porta a sinistra e l'altro dietro la porta a destra; offre l'incensiere di destra agli *inijannahi* del

Sole, mentre offre l'incensiere di sinistra ai¹ *nišhi šunti* di Šauška. Poi lascia andare un capretto come sostituto per gli dèi maschi (e) le dee femmine — se però è un signore grande ad offrire per sé questo rito, se vuole lascia andare come sostituto un uomo, o se vuole lascia andare un toro. Il veggente tende la mano, prende per mano l'offerente e lo mette a sedere sulla sedia di Tešub, lo esorcizza (recitando) in hurrita, lo fa alzare e gli fa attraversare la porta.

^{III 40-53} Di fronte alla porta, stanno uno da una parte e uno dall'altra due *kulasi-*, legno di montagna; a destra c'è un bicchiere d'acqua di purificazione con dentro del tamerice, a sinistra c'è un bicchiere di latte dolce con dentro dell'(olio di) oliva; di fronte alla porta, a sinistra, sta in piedi un veggente tenendo il bicchiere d'acqua di purificazione, e a destra sta in piedi un (altro) veggente tenendo il bicchiere di latte dolce. Quando l'offerente esce dalla porta di canne, i veggenti spruzzano su di lui il latte dolce e l'acqua di purificazione, mentre un veggente (lo) esorcizza (recitando) in hurrita.

^{III 54-IV 2} In un posto segreto è piantata una tenda. Egli va lì, versa via sopra col vaso l'acqua di purificazione, riempie un bicchiere e lo porta a casa sua. Si toglie le vesti cerimoniali e si lava con l'acqua di purificazione, mentre il veggente si prende le vesti festive. Egli [...] indietro.

^{IV 3-27} [...] sono approntati [due] incensieri. [Se] c'è una corte, li fa dentro la corte; [se] invece non c'è una corte, li [fa] sul tetto. Dietro un incensiere sta [una] tavola di canne], e [dietro] l'altro incensiere sta [una] tavola di canne. Su una tavola di canne prepara questo: cinque focacce, una pagnotta-*mulati-*, un recipiente-*pursītu* piccolo di olio di oliva, cedro, un bicchiere di vino, un bicchiere d'acqua; li mette sulla tavola, il veggente prende un "uccello grande" e lo offre a Tešub *itkalzi*. Poi sull'altra tavola di canne prepara questo: cinque focacce, una pagnotta-*mulati-*, una ciotola piatta di zuppa, due pagnotte-*harspawant-*, un recipiente-*pursītu* di olio di oliva, un bicchiere di vino, un bicchiere d'acqua; il veggente prende un "uccello grande" e lo offre al Sole *hurnišše*. Prende un piccolo vaso di orzo, prende un po' di lapislazzuli, "pietra rossa", alabastro, prende un po' di ambra, cedro, tamerice, li pesta nel mortaio e li mescola con acqua di purificazione. L'offerente si mette di fronte al Sole e beve questa pozione a digiuno. (Poi) l'offerente si siede a mangiare.

^{IV 27-42} Quando arriva il pasto serale preparano di nuovo i due incensieri. Per la tavola di canne sulla quale non c'è la zuppa, il veggente prende un "uccello grande" e lo offre al fratello di Tešub *itkalzi*; per la tavola sulla quale c'è la zuppa, il veggente prende un "uccello grande" e lo offre alla Luna *hurnišše*. Il veggente versa al di sopra (l'acqua) per mezzo del suo sostegno dal bicchiere che sta ritto pieno di acqua di purificazione, riempie un bicchiere di terracotta e si lava con l'acqua di purificazione che (è) dentro il bicchiere. Mette invece il bicchiere che (è) pieno sulla pozione, pesta (gli ingredienti della) pozione, si mette di fronte alla Luna e la beve mangiando.

^{IV 43-49} Continua a prendere per sette giorni l'acqua di purificazione allo stesso modo in cui l'ha presa il primo giorno, continua a celebrare per sette giorni il rito allo stesso modo in cui l'ha celebrato il primo giorno, continua a bere per sette giorni la pozione esattamente allo stesso modo in cui l'ha bevuta il primo giorno e continua ad agitare per sette giorni gli uccelli allo stesso modo.

^{IV 50-62} Il settimo giorno prende due agnelli: offre un agnello a Tešub *itkalzi*, ma senza prendere uccelli, ed offre un agnello al Sole *hurnišše*, ma senza prendere uccelli. Il veggente prende una focaccia, vi mette sopra pianta-*gangati-*, prende un siclo di argento, versa acqua in una ciotola piatta e vi getta dentro il siclo di argento. Il veggente prende la focaccia e il *gangati-*, ti¹ purifica di fronte agli dèi Šanta, mette l'argento dentro la bocca dell'offerente e il veggente dice: «Sii puro come l'argento di fronte agli dèi ed alle dee!».

(Colofone:) Una tavola, completa. Parole di Ammihatna: se una persona (è) pura e qualcuno gli dà qualcosa di guasto, io offro questo rito.

Dalle prescrizioni rituali per la gravidanza e la nascita (CTH 489)

A. KBo 17 65 + KBo 39 45 (BK A; mI), B. KUB 44 59. G.M. Beckman, *Hittite Birth Rituals* (= StBoT 29), Wiesbaden 1983, pp. 132-175.

^{Ro 1} [... *ma*]-*a-an-za* *Mí-za ar-ma-aḫ-ḫi É-ri-ia-aš-za-kán* x[...] ²[... *ḫar-n*]*u-u-i-aš-za* *Ú-UL e-ša-ri EGIR-pa ki-nu-wa-an* [...] ³[...]x-*za-kán ú-iz-zi ku-un-zi-ga-an-na-ḫi-ta-az* *ša-an-ḫ[a-zi]* ⁴[...]zi /

⁵[*ma-aḫ-ḫa-an* ITU.7.KAM *ti-ia-a*]z-*zi nu nam-ma* ^{lu}*MU-ZA-ŠU IT-TI DAM-ŠU Ú-UL ti-i[a-az-zi]* ⁶*nu[za ... I]-NA* ITU.7.KAM *ar-ma-aḫ-ḫu-aš ma-a-la ši-pa-an-ti* /

⁷*nam-m[a ...]-ra-ia* SISKUR.SISKUR^{meš} *pí-ra-an na-at-za-kán pí-ra-an ar-ḫ[a]* ⁸*ši-pa-a[n-ti ... -m]a⁷ nu-za ma-a-la-pát ši-pa-an-ti nam-ma-za u-zi-ia zu-úr-ki-[ia]* ⁹*ši-pa-an-[ti še-ḫi-el-l]i-i[n]-na pa-a-i* /

¹⁰*lu-uk-kat-t[a-ma-kán* ^{lu}*AZU KA×U-Š*]U *pa-ra-a ki-iš-ša-an šu-up-pí-ia-aḫ-ḫi* ^{lu}*AZU-ša-an* [...] ¹¹*A-NA GAL GI[R₄ la-a-ḫu-u-i an-d]a-ma-kán ḫar-na-a-in pí-eš-ši-iz-zi* ^{giš}*ERIN-ia-ká[n]* ¹²*giš**SI₂₀-IR-D[UM* ^{giš}*pa-a-i-ni an-d]a da-a-i nu-za-kán KA×U-ŠU pa-ra-a šu-up-pí-ia-aḫ-ḫi* ¹³*ḫur-li-li-ma-k[án ma-aḫ-ḫa-an an-d]a me-ma-i na-at ḫa-an-ti tup-pí* /

¹⁴*nam-ma-aš-ši EGIR-pa [pa-a-u-an-zi Ú-UL] a-a-ra ma-a-na-an-za ḫal-za-a-i-ia ku-iš-ki* ¹⁵*na-aš É kal-li-i[š-tar-wa-na-aš an-da pa-i]z-zi ḫar-nu-wa-aš-ma ma-aḫ-ḫa-an šu-[up]-pí-i[a-aḫ-ḫu-wa-aš]* ¹⁶*pár-ku-ia-an-na-aš-ša i[š-ḫi]-¹ú-ul¹ a-pí-¹e¹-ia QA-TAM-MA-pát* /

¹⁷*a-aš-ta-u-wa-ar-ši a-d[a-a]n-na a-ku-wa-an-na ¹Ú¹-UL a-a-ra tap-pí-i[n-na Ú-U]L ¹e-iz-za¹-[zi]* ¹⁸*ZÀ.Aḫ.LI ku-uš-ku-u[š-š]a-an-da-an Ú-UL ¹e¹-[i]z-za-zi* ^{giš}*MÚ.ŠAR-[aš Z]À.Aḫ.LI az-zi-ki-i[z-zi]* ¹⁹*MÍ aš-ta-u-wa-ar LÚ-[i]š az-zi-ki-iz-zi LÚ-a[š aš-t]a-u-wa-[a]r Mí-za Ú-UL e-iz-za-zi* /

²⁰[*ma-a-a*]*n* ^{lú}MU-ZA-ŠU-i[*a*][?] *kat-ti-iš-ši nu a-pa-^ra¹-[š]a šu-up-pa wa-ar-pu-un* (B: [*wa-a*]*r-pa-an-[za]*) *nu ma-a-an* ²¹[(*a-da-a*)]*n-na ku-w[a-p]í na-aš-ši kat-ti-iš-ši e-eš-zi* ^{giš}BANŠUR-*ma-kán A-NA* ^{lú}MU-TI-ŠU-ia ²²[*tu-ug-g*]*a-a-ri [A-N]A DAM-ŠU-ia-at-kán tu-ug-ga-a-ri* ^{duḡ}DILIM₂.GAL-*ia-aš-ma-⟨aš⟩kán tu-ug-ga-a-ri* ²³[*kat-(ti-iš-ši-i)*]*a-a[(š im)]-ma e-eš-zi kat-ti-iš-ši-ma Mí¹-za Ú-UL e-iz-za-zi /*

(...)

²⁷[*Mí-an-z(a-ma-za ḥa)*]-*a-[(ši nu ku-i)]t-ma-an* UD.7.KAM *pa-iz-zi na-aš-ta ḥa-aš-ša-an-t[(a-aš)]* ²⁸[(*ma-a-la*) ... (*a-pí-e-d*)*a-ni* U]D.7.KAM *an-da ši-pa-an-da-an-zi nam-ma [m]a-a-[(an)]* ²⁹[DUMU.NITA *mi-i-ia-r*]*i [na-aš mi-i-i]a-ri¹ [(ku)]-e-da-ni* ITU.KAM *nu-kán ma-a-a[n]* ³⁰[UD.1.KAM *na-aš-ma* UD].3.KAM [...] *a-aš-ša-an-za /* ³¹[*na-aš-ta a-pí-e*]-*iz* ITU-[(*az ar-ḥa kap-p*)]*u-u-uš-kán-du nu ma-aḥ-ḥa-an* [ITU.3.KAM *ti-ia-az-zi*] ³²[*na-aš-ta* DUMU.(NITA¹ *ku-u*)]*n-zi-[(ga-an-na-ḥi-ta-az)]* *ša-an-ḥa-an-zi ku-un-zi-ga-an-[(na-ḥi-ta-ma-az)]* ³³[^{lú.meš}AZU (*še*)-*i*]*k-ká[(n-zi) ... a-p]í-e ši-pa-an-da-an-zi /* ³⁴[*ma-a-an-(na* DUMU.Mí-*ma*)] *mi-[(i-ia-ri) na-aš-ta (a)]-pí-e-iz* ITU-*az ar-ḥa kap-pu-[u]š-^rkán¹-(zi)* ³⁵[(*ma-aḥ-ḥa-an*)-*ma*] IT[U.4. KAM *ti-ia-a*]*z-^rz¹ na-aš-ta* DUMU.Mí *ku-un-zi-ga-an-na-ḥi-ti* ³⁶[(*ša*)-*an-ḥa-an*]-*zi /* ³⁷[*ḥa-aš-š(a-an-na-aš-ma ma)*]-*aḥ-ḥa-an* EZEN₄ *ḥa-aš-ši-za ku-wa-pí nu* EZEN₄ *ma-aḥ-ḥa-an i-en-zi* ³⁸[(*n*)*a-aš* ^{giš}*kur-ta-aš i-i*]*a-an-za na-aš* ^{uru}*ki-iz-zu-wa-at-na nu-mu-kán* EZEN₄ KA×U-*it* ³⁹[*Ú-UL kar-ta n*]*a-an a-pí-e-iz up-pa-aḥ-ḥi /*

^{Ro 1-4}[Così (dice) NP]. Se una donna è incinta e nella casa [...] ma ancora non si siede sulla sedia del parto ... [...] viene e si pulisce con (erba) *kunziganahit*.

⁵⁻⁶[Quando] arriva [il settimo mese] suo marito non si accosterà più a sua moglie [...] nel settimo mese si offre il rituale-*mala* della gravidanza.

⁷⁻⁹Poi offre per intero i riti [...] davanti (a lei) [...] offre appunto il rituale-*mala* e poi offre *uzi-* (e) *zurki-* e dà la purezza.

¹⁰⁻¹³L'indomani [il veggente] purifica la sua [bocca] così: il veggente [versa ...] in una coppa di terracotta, dentro vi getta *harnai-* e vi mette cedro, olive e tamerice e si purifica la bocca. [Come] vi recita in hurrita (è riportato) su una tavoletta a parte.

¹⁴⁻¹⁶Inoltre, [non] è lecito per lei [tornare] (a casa). Se qualcuno la invita ella potrà andare nella casa della festa. Le disposizioni per la purificazione e la nettatura della sedia del parto sono le stesse.

¹⁷⁻¹⁹Non è lecito per lei mangiare *astawar* e non mangerà nessun *tappi-*. Non mangerà crescione selvatico ma mangerà crescione di orto. L'uomo può mangiare *astawar* di femmina, ma la donna non può mangiare *astawar* di maschio.

²⁰⁻²³Se suo marito è con lei, anche lui si purifica. Se è l'ora di mangiare ed ella si siede accanto a lui, conviene apprestare una tavola per il marito e una tavola per la moglie ed anche un bicchiere ciascuno, così che egli è certo accanto a lei ma la donna non mangia accanto a lui. (...)

²⁷⁻³⁶[La donna] partorisce e quando arriva il settimo giorno, in quel settimo giorno offrono il rituale-*mala* del neonato. Inoltre, quando il bimbo nasce, il primo o il tre del mese in cui è nato [...] è rimasto, a partire da questo mese tengono il conto e quando [arriva il terzo mese] puliscono con (erba)[?] *kunziganahit-* [il figlio] maschio. I veggenti conoscono il *kunziganahit-*, e sono essi ad offrir[lo a ... Se] invece nasce una femmina, tengono il conto da quel mese, e quando arriva il quarto mese puliscono la bimba con il *kunziganahit-*.

³⁷⁻³⁹Quando c'è la festa del parto, (cioè) quando ella partorisce, il modo di celebrare la festa è scritto in una tavoletta-*kurta-*, ed essa è da Kizuwatna. [Non ricordo] la festa a mente ma la porterò da lì.

Rituale contro l'afasia di Mursili II (CTH 486)

A. KUB 12 27 + KUB 15 36 + KUB 43 50, B. IBoT 2 112 + KUB 48 100 + KUB 12 31 + KUB 43 51, C. KBo 4 2 Vo III 40-IV 51, D. IBoT 4 26. A. Goetze – H. Pedersen, *Muršilis Sprachlähmung*, Kopenhagen 1934; R. Lebrun, *L'aphasie de Mursili II = CTH 486*: *Hethitica* 6 (1985), pp. 103-137.

C III ⁴⁰UM-MA ^dUTU^ši m^umur-ši-li LUGAL.GAL I-NA URU.DU⁶ ¹ku-[un-nu-ú(-)] ⁴¹na-an-na-aḫ-ḫu-un nu ḫar-ši-ḫar-ši ú-da-aš nam-ma ^dU ¹ḫa-tu¹-g[a] ⁴²te-it-ḫi-iš-ki-it nu na-a-ḫu-un nu-mu-kán me-mi-aš KA×U-i an-d[a] ⁴³te-pa-u-e-eš-ta nu-mu-kán me-mi-aš te-pu ku-it-ki ša-ra-a ⁴⁴i-ia-at-ta-at nu-kán a-ši me-mi-an ar-ḫa-pát pa-aš-ku-wa-nu-u[n] ⁴⁵ma-aḫ-ḫa-an-ma ú-e-ir MU^{hi.a}-uš EGIR-an-da pa-a-ir nu-mu ú-i[t] ⁴⁶a-ši me-mi-aš te-eš-ḫa-ni-iš-ki-u-wa-an ti-ia-at nu-mu-kán za-az-ḫi-^ri¹ ⁴⁷an-da ŠU DINGIR^{lim} a-ar-aš KA×U-iš-ša-mu-kán ta-pu-ú-ša pa-it ⁴⁸nu a-ri-ia-nu-un nu ^dU ^{uru}ma-nu-uz-zi-ia SI×SÁ-at ^{49d}U ^{uru}ma-nu-uz-zi-ia-ma kat-ta a-ri-ia-nu-un ⁵⁰nu-uš-ši GUD pu-u-ḫu-ga-ri-iš pí-ia-u-an-zi IZI-it wa-aḫ-nu-ma-an-zi ⁵¹[(MUŠEN^{hi})]^a wa-aḫ-nu-um-ma-an-zi SI×SÁ-at GUD pu-u-ḫu-ga-ri-in-ma ⁵²[(a-ri-i)]a-nu-un na-aš pí-di-iš-ši I-NA KUR ^{uru}kum-ma-an-ni ⁵³[(I-NA)] ^rE¹ DINGIR^{lim} pí-ia-u-wa-an-zi SI×SÁ-at

C III ⁵³nu GUD pu-u-ḫu-ga-ri-in ⁵⁴[(ú-nu-e-i)]r nu-uš-ša-an ^dUTU^ši ŠU-an da-iš ⁵⁵[(na-an-kán)] I-NA KUR ^{uru}kum-ma-an-ni pa-ra-a na-a-ir ^dUTU^ši-ma ⁵⁶[(EGIR-an ḫi-i)]n-kat-ta GUD pu-u-ḫu¹-ga-ri-in-ma ku-e-da-ni UD-ti ⁵⁷[(ú-nu-e-ir n)]u-za ^dUTU^ši a-pí-e-da-ni UD-ti wa-ar-ap-ta ⁵⁸[(pí-ra-an pa-ra)]-^ra¹-ia-az-zi a-pu-u-un G[E₆-a]n IŠ-TU Mí^{ti} ⁵⁹[(ti-eš-ḫa-aš k)]a-r[u]-^rú¹-wa-ri-wa-^rar¹-(ma-za ma-aḫ-ḫa-a)]n wa-ar-ap-ta ⁶⁰[(nu-kán A-NA GUD p)]u-^ru¹-[ḫ]u-[g]a-^rri¹ [(ŠU-an QA-TAM-MA)] ^rda¹-iš

(...)

C IV ²¹A-NA GUD pu-u-ḫu¹-ga-ri-ma-^rkán¹ [(ku-e-da-ni U)D-ti ŠU-an] ²²te-eḫ-ḫu-un pa-ra-a-an-kán ku-[(wa-pí na-a-ir nu) ku-e] ^{23túg}NÍG.LÁM^{meš} a-pí-e-da-ni UD-^rti¹ [(wa-aš-ša-an) ḫar-ku-un] ²⁴nu-kán a-pí-e-ia ^{túg}NÍG.LÁM^{meš} ^ran¹-(da ap-pa-an-da)] ²⁵QA-DU ^{túg}E.ÍB GÍR ^{kuš}E.SIR IT-^rTI¹ [... (x-TI pa-ra-a n)]a-a-ir ²⁶na-at pí-e-te-

ir^{giš} GIGIR-ia-kán tu-u-r[i-i]a-a[n]²⁷ QA-DU^{giš} BAN^{kuš} MÁ.URU.URU₅ ANŠE.KUR.
RA^{hi.a} pa-ra-a na-a-ir²⁸ na-at pí-en-nir IŠ-TU^{giš} BANŠUR-ma-za-kán ku-e-iz-za²⁹
az-zi-ik-ki-nu-un IŠ-TU GAL-ia-kán ku-e-iz-za³⁰ ak-ku-uš-ki-nu-un ša-aš-ti-ia-
az-za-kán ku-e-da-ni³¹ še-eš-ki-eš-ki-nu-un IŠ-TU^{urudu} ABxA-ia-za-kán ku-¹i-e-iz-
za¹³² ar-ri-eš-ki-nu-un ku-it-ta-ia im-ma Ú-NU-TUM an-da³³ ú-e-ri-ia-an e-eš-ta
nu ¹Ú-UL ku-it-ki da-at-ta-at³⁴ [I]Š-TU DINGIR^{lim} QA-TAM-MA SIxSÁ-at^{túg} NÍG.
LÁM^{meš} ^{giš} GIGIR ANŠE.KUR.RA^{hi.a} -ia³⁵ [(ki-e)]-¹da-ni¹ me-mi-ia-ni ta-at-ta-at^d U-aš
ku-e-da-ni³⁶ [(UD-ti ha-tu)]-ga te-it-^{hi}iš-ki-it ha-^{ši}ha-^{ši}ia ú-da-aš³⁷ [(nu
^{túg}N)]^{gi} LÁM^{meš} ku-e a-pí-e-da-ni UD-ti wa-aš-ša-an ha-ku-un³⁸ [(A-NA
^{gi})]^{gi} GIGIR-ia-kán ku-e-da-ni a-pí-e-da-ni UD-ti³⁹ [(a-ar-ha)]-ha-at nu ki-e^{túg} NÍG.
LÁM^{meš} an-da ap-pa-an-ta⁴⁰ [(^{giš} GIGIR-i)]a tu-u-ri-ia-an a-pa-a-at-ta da-a-ir /
C IV⁴¹ ma-aḥ-ha-an-ma GUD pu-u-ḥu-ga-ri-in ar-nu-wa-an-zi⁴² nu ŠA GUD pu-u-
ḥu-ga-ri GIM-an SISKUR an-na-la-az⁴³ IŠ-TU^{giš} LE-U₅ gul-aš-ša-an iš-^{hi}ú-ul-ši
GIM-an⁴⁴ i-ia-an A-NA DINGIR^{lim} -ia SISKUR.SISKUR am-ba-aš-ši ki-el-di-ia⁴⁵ an-
na-la-az IŠ-TU^{giš} LE-}E-E GIM-an i-ia-an⁴⁶ na-at QA-TAM-M[(A e-eš-ša-an-z)]i ma-
a-an GUD pu-u-ḥu-ga-ri-iš-ma⁴⁷ EGIR KASKAL a-[(ki KASKAL-aš ku-it tu)]-u-wa
na-at GIM-an⁴⁸ a-pí-ia [a-ra-a(n-zi nu ta-ma-in)] GUD p[u]-¹u-ḥu¹-ga-ri-in⁴⁹ a-
pí-e-iz-za [(ú-nu-wa-aš-ha-za) ... na-an-ni-i]a-an-zi⁵⁰ nu a-pu-u-u[š ú-n(a-aš-ḥu-
uš) ... a-pí-e-da-ni]⁵¹ IT-TI GU[(D pu-u-ḥu-ga-ri wa-ar-nu-wa-an-zi)] /

C III⁴⁰⁻⁵³ Così (dice) Sua Maestà Mursili, Grande Re. [Quando] marciavo
contro le rovine di Kunnu, scoppiò un temporale e Tarhunta tuonò terribilmente.
Io mi impaurii, la voce in bocca mi divenne fioca e la voce mi saliva in piccola
misura. Io trascurai questa faccenda, ma quando avvenne che passarono gli anni,
avvenne che questa faccenda cominciasse ad apparirmi in sogno: la mano del dio
mi raggiunse nel sogno e la bocca mi andò di traverso. Io interrogai l'oracolo: fu
indicato Tešub di Manuzija. Interrogai (ancora) l'oracolo su Tešub di Manuzija e
fu indicato di inviargli un toro in sostituzione, di girar(gli) attorno col fuoco e di
girar(gli) attorno con gli uccelli. Interrogai (ancora) l'oracolo sul toro in
sostituzione e fu indicato di mandarlo sul posto stesso, a Kumani, nel Tempio.

C III⁵³⁻⁶⁰ Allora adornarono il toro di sostituzione, Sua Maestà vi impose la
mano e lo condussero a Kumani; Sua Maestà da dietro si inchinò. Il giorno in cui
adornarono il toro di sostituzione, quel giorno Sua Maestà si lavò e durante
quella notte dormì con una donna. All'alba, quando si lavò, impose allo stesso
modo la mano sul toro di sostituzione. (Segue, dopo sette giorni, all'arrivo del
toro a Kumani, l'olocausto di uccelli e l'offerta di ovini agli dèi di Kumani).

C IV²¹⁻⁴⁰ [Il giorno] in cui imposi [la mano] sul toro di sostituzione ed allorché
lo condussero via, le vesti cerimoniali [che avevo] indosso quel giorno,
portarono via e trasportarono anche quelle vesti cerimoniali, tutte assieme, con il
mantello, il coltello, le scarpe, [...], e condussero via anche il carro aggiogato,
con le frecce, la faretra e i cavalli e li portarono (li), ma fu stabilito dall'oracolo

che non fosse preso niente altro, dalla tavola dalla quale mangiai, dal bicchiere dal quale bevvi, dal letto nel quale dormii, dalla catinella dalla quale mi lavai e qualunque altro utensile fosse stato citato; per questo scopo furono prese (solo) le vesti cerimoniali, il carro e i cavalli. (Per quanto riguarda) le vesti cerimoniali che avevo indossato il giorno in cui Tarhunta tuonò terribilmente e scoppiò il temporale e il carro aggiogato nel quale stavo quel giorno, presero anche tutte queste vesti cerimoniali ed il carro aggiogato.

^{C IV 41-51} Quando portano il toro di sostituzione, celebrano il rituale del toro di sostituzione come è scritto da antico nella tavoletta, secondo le prescrizioni fatte in proposito, ed il rituale *ambašši* e *keldi* alla divinità secondo che è redatto da antico nella tavoletta. Se però il toro di sostituzione muore lungo la strada, poiché il viaggio è lungo, quando arrivano lì portano di lì un altro toro di sostituzione adorno con ornamenti e bruciano quegli ornamenti assieme a quel toro di sostituzione.

CAPITOLO IX

Testi oracolari

a) *Mantica teorica*

1. Da un trattato sulle eclissi di luna (CTH 532 II 1)

A. KUB 8 1 (+) KBo 13 15 (HaH), B. KBo 13 18 (HaH), C. KBo 8 47, D. KBo 34 110 (+) 11 (BK D?). K.K. Riemschneider, *Die akkadischen und hethitischen Omentexte aus Bo,azköy* (manoscritto inedito depositato all'Institut für Orientalische Philologie der Univ. Würzburg), pp. 100-107; cf. K.K. Riemschneider, *Babylonische Geburtsomina in hethitischer Übersetzung* (= StBoT 9), Wiesbaden 1970, pp. 33-35; G.F. Del Monte, *Il mese hittita*, in: F. Imparati (ed.), *Studi di storia e di filologia anatolica dedicati a Giovanni Pugliese Carratelli*, Firenze 1988, pp. 51-56.

^{AlI} 14' [m]a-a-an I-NA ITU.7.KAM UD.14¹.KAM ^d30-aš a-ki ^{15'}[K]UR-e-ia an-da hi-in-kán ki-i-ša / ^{16'}[ma]-a-an I-NA UD.15.KAM ^d30-aš a-ki KUR-e an-da ^{17'}[m]a-ša-aš pa-ra-a-i BURU^{hi.a}₁₄ ka-ra-a-pí / ^{18'}[ma]-r¹a-an I-NA UD.16.KAM ^d30-aš a-ki lam¹-na-aš ¹⁹[LUGA]L-uš a-ki ^{giš}GU.ZA¹-ŠU-ma-za-kán ta-ma-iš¹ e-ša-ri / ^{III} 1¹[ma-a-a]n I-NA UD.*20*.KAM ^d30-aš a-ki LUGAL-wa<-aš> UD.KAM^{hi.a} 2^rtúh¹-hu-uš-ša-an-te-eš KUR-e-aš har-ga-aš / ³ma-a-an I-NA UD.21¹(12).KAM ^d30-aš a-ki KUR-e an-da BURU₅ a-ra-a-i / ⁴ma-a-an IŠ-TU ITU.7.KAM IŠ-TU *x* UD.*21*.KAM ku-it-ma-an ^{5d}30-aš ir-ḫa-a-it-ta ku-it-ma-an ITU GIBIL ti-i-e-iz-zi ⁶nu ma-a-an ^d30¹-aš a-ki za-aḫ-ḫi-ia-kán pa-an-ga-u-i ERIN^{meš}₂-ti ma-uš-zi QA-TI //

Se nel mese 7 la luna muore il giorno 14¹, una moria si produrrà nel paese. Se la luna muore il giorno 15, la cavalletta invaderà² il paese (e) divorerà i raccolti. Se la luna muore il giorno 16, un re di nome morrà e un altro si siederà sul suo trono. Se la luna muore il giorno 20, i giorni del re sono tagliati; rovina del paese. Se la luna muore il giorno 21, la cavalletta si solleverà nel paese. Se, a partire dal settimo mese a partire dal giorno 21, fino al momento in cui la luna compie il suo giro, fin quando non comincia il mese nuovo, se (in questo periodo) la luna muore, i soldati nella (loro) totalità cadra(nno) in battaglia. (La trattazione del mese 7) è finita.

2. Da un trattato sugli aspetti della luna (CTH 533 3)

A. KUB 8 6 (bilingue; HaH?), B. KUB 29 11 + KBo 36 48 (bilingue; BK A?), C. KBo 13 21 (HaH). K.K. Riemschneider, *Die akkadischen und hethitischen Omentexte aus Bo,azköy* (manoscritto inedito depositato all'Institut für Orientalische Philologie der Univ. Würzburg), pp. 175-182; H.G. Güterbock, *Bilingual Moon Omens from Bo,azköy*, in: E. Leichty, M. deJ. Ellis e P. Gerardi (edd.), *A Scientific Humanist. Studies in Memory of Abraham Sachs*, Philadelphia 1988, pp. 161-173; cf. G. Wilhelm, KBo 36, Berlin 1991, p. VI ad No. 48.

^{A II 1} ¹ták-ku ^{d30} kap-pa-[(an-za)] nu ZAG-an SI-ŠÚ al-pu SI GÜB-la-aš-ma-aš-ši
²dam-pu ^{lú}KÚR KUR-e e-ip-zi / ³ták-ku ^{d30} kap-pa-an-za nu SI GÜB-la al-pu SI
ZAG-ŠU-ma-aš-ši dam-pu ⁴A-NA KUR ^{lú}KÚR-KA za-ak-ki-ia-aš i-wa-ar ti-ia-zi /
⁵ták-ku ^{d30} SIG₇-[an¹-[z]a nu ZAG-an SI-ŠÚ al-pu SI GÜB-la-ma dam-pu ⁶MU.2.
KAM ha-me-i[š-h]a-an-za SIG₅-at-ta / ⁷ták-ku ^{d30} SIG₇-an-za nu SI GÜB-la al-pu
SI ZAG-ma-aš-ši dam-pu ⁸[M]U.2.KAM ha-me-iš-[h]a-an-za SIG₅-at-ta /
⁹ták-ku ^{d30} ZAG-an S[(I-ŠU)] ¹ša¹-ra-a ne-pí-ši ne-ia-an ¹⁰mi-ia-an-da-an
[(BURU₁₄ K)]UR-an-za ka-a-ra-pí / ¹¹ták-ku ^{d30} SI ZAG-[(ŠÚ GAM KI-i ne)]-ia-an
KUR-*ia-aš BURU₁₄* te-pa-u-*e*-eš-zi /
¹¹ták-ku ^{d30} SI GÜ[(B-ŠÚ UGU AN-i ne-ia-an) KUR]-[e¹-kán an-da TI-tar ki-ša /
¹³ták-ku ^{d30} SI [(GÜB-ŠÚ GAM KI-i ne-i)]a-an KUR-kán an-da Úš-kán ki-ša /
¹⁴ták-ku ^{d30} a-u[(t-ti nu SI-ŠÚ A-NA IM.GAL)] ne-ia-an na-at ta-lu-kiš-zi ¹⁵LUGAL
KUR ^{uru}ag-[(ga-ti KUR NIM^{ki}-ia)] a-ki / ¹⁶ták-ku ^{d30} a-ut-t[i nu S(I-ŠÚ ^{im}tar-aš-me-
ni ne-i)]a-an na-at ta-lu-kiš-zi ¹⁷LUGAL KUR ^{uru}a-ag-[ga-ti-kán KUR ^{lú}(KÚR ha-
ni-i)]k-zi /

^{A II 1-4} Se la luna è scura e il suo corno destro è smussato mentre il suo corno
sinistro è appuntito, il nemico occuperà il paese. Se la luna è scura e il suo corno
sinistro è smussato mentre il suo corno destro è appuntito, passerai¹ nel territorio
del tuo nemico come un catenaccio[?].

⁵⁻⁸ Se la luna è gialla e il suo corno destro è smussato mentre il corno sinistro
è appuntito, per due anni (il raccolto di) primavera sarà abbondante. Se la luna è
gialla e il suo corno sinistro è smussato mentre il suo corno destro è appuntito,
per due anni (il raccolto di) primavera sarà abbondante.

⁹⁻¹¹ Se il corno destro della luna è volto su verso il cielo, il paese divorerà un
raccolto abbondante. Se il corno destro della luna è volto giù verso la terra, il
raccolto del paese sarà scarso.

¹²⁻¹³ Se il corno sinistro della luna è volto su verso il cielo, nel paese vi sarà
vita. Se il corno sinistro della luna è volto giù verso la terra, nel paese vi sarà
moria.

¹⁴⁻¹⁷ Se vedi la luna e il suo corno è volto ad ovest[?] ed è allungato, un re di
Akkad e (un re dell)'Elam morra(nno). Se vedi la luna e il suo corno è volto ad
est[?] ed è allungato, il re di Akkad distruggerà [il paese] nemico.

b) *Mantica pratica*

1. Preparazione di una campagna militare (CTH 562, 1)

KUB 22 25 + KUB 50 55. E. von Schuler, *Die Kaššäer*, Berlin 1965, pp. 176-184. Sulle tecniche e la terminologia dell'osservazione chiamata KIN cf. A. Archi, *Il sistema KIN della divinazione ittita*: OA 13 (1974), pp. 113-144.

Ro 5' 2¹ dUTU^ši-kán ú-wa-an-na-za [...] 6' pa-ra-a-ma I-NA^{ur}ti-it-[...] 7' nu-za-kán^{ur}še-e-ri-iš-š[a ...] 8' A-NA BÀD.KARASŠ ŠA¹ A-BI^{dUTU}šⁱ k]a[?] [ri-ia-zi nu I-NA^{ur}pí-it-tág-ga-la-aš-ša an-da-an^{ur}pí-it-tág-ga-la-aš-ša-an-ma] 9' ma-a-an GUL-aḫ-zi ma-a-n[a-an ták-š]u-li da-¹a¹-[i n]a-at¹ GAM-an¹ [ar-ḫa GAR-ru lu-uk-kat-ti-ma^{ur}šu-u-nu-pa-aš-ši-in] 10' ^{ur}pí-it-ta-la-aḫ-ši-in-[na ar]-ḫa wa-ar-nu-zi EGIR-pa-ma¹ I¹-[NA BÀD.KARASŠ ŠA A-BI^{dUTU}šⁱ] 11' še-eš-zi nu^{ur}pí-iq-qa-[u-uz-za a]n-da-an nu-kán^{ur}kat-ta-la-ad-¹du¹-wa [...] 12' Û I-NA^{ur}da-aš-še-na-[at-ta U]N^{me?}-uš^{1?} an-da u-i-ia-an-zi nu IGI-an-d[a ma-a-an GUL-aḫ-zi] 13' nu ma-a-an Ú-UL-ma [GUL-aḫ-zi]i na-at GAM-an ar-ḫa GAR-ru nu-kán¹ ^{ur}d[a-aš-še-na-at-ta] 14' ták-šu-la-an-ni iš-ta[r-na a]r-ḫa pa-iz-zi nu-kán I-NA^{ur}ka-aš-ta-ri-i[a-pa ...] 15' pa-aš-šu-ú-i pí-ra-an [an-d]a še-eš-zi^mte-me-it-ti-iš-ma-kán A-NA ERIN²^{meš}ḫi.a ŠA Ḫ[UR.S]AG¹ḫa¹-[ḫar-wa] 16' ka-ru-ú an-da nu^{ur}[k]a-aš-ta-ri-ia-pa-an IGI-an-da RA-zi 17' pa-ra-a^{ur}ḫa-ti-en-zu-¹wa¹ an-da-an nu^{ur}tap¹-pí-lu-uš-ša an-da-an I-NA^{ur}ga-aš-¹ga¹-ma 18' UL nam-ma pa-iz-zi (ras.) nu GIM-an^{ur}ḫa-ti-en-zu-wa a-ri 19' nu INA^{ur}ne-ri-ik¹ an-da-an pa-iz-zi nu URU-an ú-e-te-iz-zi pa-ra-a-ma-za-kán 20' ^{ur}ne-ri-iq-qa-az ar-ḫa a-ri-ia-mi ma-a-an ku-ru-ur^{hi.a} ḫu-u-da-ak RA-mi 21' ma-a-an-za EZEN⁴ wu^u-ru-li-ia-aš ḫu-u-da-ak DÙ-mi nu DINGIR^{lum} ar-ḫa ú-da-aḫ-ḫi 22' ma-a-an-ma-za DINGIR^{lum} KI.MIN nu KIN SIG⁵-ru pa-an-ku-uš-za ZAG-tar in-na-ra-wa-tar-ra da-a-aš 23' na-at LUGAL-i SUM-an INA UD.2.KAM^dMAḪ GUB-iš a-aš-šu^dZA.BA⁴.BA⁴-ia da-a-aš na-at A-NA LÚ^{meš}^{ur}ḫat-ti SUM-an 24' INA UD.3.KAM DINGIR^{meš} GUB-ir MÈ KASKAL-ia da-a-ir nu-kán EGIR-pa^{giš}DAG-ti SIG⁵ / 25' 3^{ur}ḫa-an-ḫa-na-az-kán ar-ḫa^{ur}ḫa-at-te-na an-da-an nu I-NA URU.DU⁶^{hi.a}^{ur}ka-at-¹ru¹-ma 26' ka-ri-ia-zi nu I-NA^{ur}pí-it-tág-ga-la-aš-ša an-da-an^{ur}pí-it-tág-ga-la-aš-ša-an-ma 27' ma-a-an GUL-aḫ-zi ma-a-na-an ták-šu-li da-a-i na-at GAM-an ar-ḫa GAR-ru 28' lu-uk-kat-ti-ma^{ur}šu-u-nu-pa-aš-ši-in^{ur}pí-it-ta-la-aḫ-ši-in-na ḫar-ga-nu-zi 29' nam-ma-aš-kán A-NA BÀD.KARASŠ ŠA A-BI^{dUTU}šⁱ še-eš-zi lu-uk-kat-ti-ma 30' ^{ur}da-aš-še-na-at-ta-an¹RA¹-zi nu^{ur}ḫa-ti-en-zu-wa^{ur}tap¹-pí-lu-uš-ša an-da-an 31' nu^{ur}ga-aš-ga-ma-[an] G[UL-a]ḫ-zi nu I-NA^{ur}ne-ri-iq-qa an-da-an 32' nu^{ur}ne-ri-iq-[qa-an] ú-e-da-aḫ-ḫi^{ur}ne-ri-iq-qa-az-ma-za-kán ar-ḫa a-ri-ia-mi 33' ma-a-an¹ku-ru-ur^{hi.a} ḫu-u-da-ak RA-mi ma-a-an-za EZEN⁴ wu^u-ru-li-ia-aš ḫu-u-da-ak DÙ-mi 34' [ma-a-an-ma]-¹za¹ DINGIR^{lum} KI.MIN nu KIN SIG⁵-ru LUGAL-uš-za EGIR-¹pa¹ ar-ḫa wa-aš-túl 35' [x x] ḫar-ga-an-ti da-a-aš na-an A-NA LÚ^{meš}^{ur}ḫat-¹ti pa¹-iš NU.SIG⁵ /

^{36'}[4^{ur}]^u *ha-an-ha-na-az-kán ar-[h]a (ras.) I-NA URU.DU₆^{hi.a} ^{ur}ka-at-^rru¹-ma* ^{37'}[*ka-ri*]-*ia-zi lu-ug-ga-[t]i-ma* ANŠE.KUR.RA^{meš} ^{ur}*pí-iq-qa-u-uz-za-an* GUL-*aḥ-zi* ^{38'}[ERIN₂^{meš} ŠU]-*T^{hi.a}-ia-aš-ši pa-r[a]-^ra¹ ti-ia-an-zi* ^dUTU^{ši}-*ma-kán A-NA BÀD.* KARAŠ [ŠA A-BI ^dUTU^{ši} *še-eš-zi*] ^{39'}[*nu-kán* ANŠE].KUR.RA^{meš} ERIN₂^{meš} ŠU-*T^{hi}]-ia* A-NA ^dUTU^{ši} *I-NA BÀD.KARAŠ ŠA A-BI* ^d[UTU^{ši}] ^{40'}[EGIR-*pa a*]*n-da ú-wa-an-zi lu-uk-kat-ti-ma* ^{ur}*šu-u-nu-pa-aš-ši-in* ^{41'}[^{ur}*pí-it-t*]*a-la-a[h]-ši-in-na ar-ḥa wa-ar-nu-zi š[e]-eš-zi-ma* ^{42'}[I-NA BÀD.KARAŠ ŠA A-B] ^dUTU^{ši} *lu-uk-kat-ti-ma* ^{ur}*pí-iq-qa-u-uz-[za an-da-an]* ^{43'}[*nu-kán pí-di BAL-zi nu* ^{ur}*iš-ta-ḥa-r*]*a an-da-an nu I-NA* ^{ur}*ga-aš-ga-[ma]* ^{44'}[*UL nam-ma pa-iz-zi nu I-NA* ^{ur}*ne-ri-i*]*q-qa a[n-d]a-an nu URU-an ú-[e-te-iz-zi]* ^{45'}[*pa-ra-a-ma-za-kán* ^{ur}*ne-ri-iq-qa-az ar-ḥa a-ri-i*]*a-mi *^rma²-a²-a[n² ...]* ^{46'}[*ma-a-an ku-ru-ur^{hi.a} ḥu-u-da-ak* RA-*mi*] ^{47'}[*ma-a-an-za* EZEN₄ *wu_u-ru-li-ia-aš ḥu-u-da-ak* D] ^{ur}*mi* ^{48'}[*ma-a-an-ma-za* DINGIR^{lum} KI.MIN *nu KIN SIG₅-ru* ...] / (...)

Ro 5'-24' Sua Maestà dall'ispezione [...] più oltre a NG [...] Sirisa [...] e] passa la notte nel campo fortificato del padre [di Sua Maestà. A Pitakalasa; rimanga fuori dall'indagine] se assalirà [Pitakalasa] o se la prenderà pacificamente. [L'indomani mattina] devasta col fuoco [Sunupasi e] Pitalahsi, poi dorme nel [campo fortificato del padre di Sua Maestà]. A Pikauza; [...] Katalatuwa e manderanno degli uomini a Tasinata; rimanga fuori dall'indagine [se la assalirà] di fronte o se non la assalirà. Attraversa pacificamente Ta[sinata] e dorme a Kastarijapa di fronte al picco; (il generale) Temeti è già da prima contro le truppe del monte Haharwa. Assale di fronte Kastarijapa; più oltre a Hatinsuwa e a Tapilusa, ma non va più a Kastama. Quando raggiunge Hatinsuwa entra a Nerik e ricostruisce la città. Da Nerik interrogherò ancora l'oracolo se assalire subito i nemici o se subito celebrare la festa del *purulli*- e portar fuori la divinità. Se, o divinità, (ritieni giusto così), l'indagine con le sorti sia favorevole. La totalità ha preso la giustizia (e) la forza e l'ha date al re; il secondo giorno Hannahanna si è levata, ha preso il bene e (il dio della guerra) Zababa e li ha dati agli Ittiti; il terzo giorno gli dèi si sono levati, hanno preso la battaglia e la marcia e li (hanno rimessi) sul trono: favorevole.

Ro 25'-35' Via da Hanhana a Hatina; passa la notte alle rovine di Katruma. A Pitakalasa; rimanga fuori dall'indagine se assalirà Pitakalasa o se la prenderà pacificamente. L'indomani mattina devasta Sunupasi e Pitalahsi, poi dorme nel campo fortificato del padre di Sua Maestà. L'indomani mattina assale Tasinata; a Hatinsuwa, a Tapilusa, assale Kaskama, a Nerik; ricostruisco Nerik. Da Nerik interrogherò l'oracolo se assalire subito i nemici o se subito celebrare la festa del *purulli*-. [Se], o divinità, (ritieni giusto così), l'indagine con le sorti sia favorevole. Il re ha ripreso il peccato al [...] distrutto e l'ha dato agli Ittiti — sfavorevole.

Ro 36'-50' Via da Hanhana; passa la notte alle rovine di Katruma. L'indomani mattina il contingente di carri assale Pikauza e gli ausiliari avanzano davanti a lui. Sua Maestà [dorme] nel campo fortificato [del padre di Sua Maestà e il] contingente di carri e gli ausiliari tornano da Sua Maestà nel campo fortificato del padre di [Sua Maestà]. L'indomani mattina devasta col fuoco Sunupasi e Pitalahsi e dorme [nel campo fortificato del padre] di Sua Maestà. L'indomani mattina [a] Pikauza; [fa una conversione sul posto], a [Istaha]ra, e [non va più] a Kaskama. A Nerik, ricostruisce la città. [Da Nerik inter]rogherò [ancora l'oracolo se assalire subito i nemici o se subito] celebrare [la festa del *purulli*-Se, o divinità, (ritieni giusto così), l'indagine con le sorti sia favorevole ...].

2. Dalla ricerca di cause di impurità sulla regalità (CTH 569)

A. KUB 16 32, B. KUB 16 41 + KUB 50 6 + 7/v (Tempio I). G.F. Del Monte, *Inferno e paradiso nel mondo hittita*, in: P. Xella (ed.), *Archeologia dell'inferno*, Verona 1987, pp. 110-115; Th. van den Hout, *The Purity of Kingship*, Leiden 1998, pp. 178-217.

A II 8 *ki-nu-na-kán* GIM-an ŠA DINGIR^{meš} ^{uru}*hal-pa ú-li-ḫi-uš* UGU ^r*ú¹-[da-a(n-zi)]* 9' *nu-uš-ma-aš-za* ^dUTU^{ši} SISKUR *ma-an-tal-li-ia* IGI-an-da *ar-ḫa* [BAL-ti] 10' GIM-an-ma-kán LUGAL KUR *kar-ga-miš* UGU *ú-iz-zi nu-uš-ši-kán* ^r*m¹[ka-t(a²-pa-DINGIR^{lim}-in)]* 11' GAM-an *pa-ra-a ne-ia-an-zi nu* DINGIR^{lum} *pí-di-ši* GIM-an a-[*ni-i(a-an-zi)*] 12' *na-an-kán* KASKAL-ši *ti-ia-an-zi* ^{lu}SANGA^{ut-ia} *-ia a-pí-i[a t(i²-ia-an-zi)]* 13' *ku-iš* SIxSÁ-ri /

14' A-NA ^dUTU^{ši} *ku-it A-NA DUMU^{meš} m^{ur}-ḫi-d^U-up* « SISKUR *ma-an-ta[l-li-i(a)]* 15' IGI-an-da *ar-ḫa* BAL-u-an-zi UL SIxSÁ-at UL-aš *ku-it* [^dUTU^š(ⁱ *ḫul-aḫ-ḫu-un*)] 16' *ḫul-aḫ-ta-aš ku-iš UN-aš na-aš nu-u-wa ku-it* TI-za nu ^r*a¹-[pí-(el ku-it)]* 17' ZI-za ul *wa-ar-ši-ia-an-za nu* SISKUR *ma-an-tal-li ar-ḫa* B[AL-u-(an-zi)] 18' *a-pí-iz UL SIxSÁ-at* /

19' A-NA ^dUTU^{ši} *ku-it A-NA DUMU^{meš} m^d30-d^U SISKUR ma-an-tal-l[i-(ia)]* 20' IGI-an-da *ar-ḫa* BAL-u-an-zi UL SIxSÁ-at UL-aš ^r*ku¹-[(it ^dUTU^{ši})]* 21' *ḫul-aḫ-ḫu-un ḫul-aḫ-ta-aš ku-iš UN-aš na-aš nu-u-[(wa¹ ku-it)]* 22' TI-za nu *a-pí-el ku-it* ZI UL *wa-ar-ši-ia-a[(n-za)]* 23' [*nu*] SISKUR *ma-an-tal-li-ia ar-ḫa* ^r*KIN¹-an-zi a-pí-iz [UL S(xSÁ¹-at)]* /

24' [^{ur}u] *ki-i-ú-ta-an-kán URU-an A-NA m^{GAL}-d^U ar-ḫ[(a ME-an-zi)]* 25' [*n*] *a-an A-NA* GIDIM SUM-an-zi *ka-ta-pa-DINGIR^{lim}-iš [(ka-ru-ú)]* 26' [*w*] *a-tar-na-aḫ-ḫa-an-za nu* GIDIM *a-pa-a-aš « ar-šū-l[a-(iz-zi)]* /

27' MA-ME-TUM ŠA A-BI ^dUTU^{ši} *ku-it A-NA INIM m^{ur}-ḫi-d^U[(U-up še-ir)]* 28' [*S*] *ixSÁ-at nu* GIM-an MA-ME-TUM *ar-ḫa KIN-an-zi nu A-NA DUMU^{meš} 29' [m^u]r-ḫi-d^U-up I-NA* ^{uru}*ne-i-ia* 1 URU^[um] 30' [*pa-ra*]-^r*a¹ SUM-an-zi* //

B II 31' [^f*ta-wa-an-na-na*] *ku-it pí-ra-an ti-ia-an-na* SIxSÁ-at 32' [*GAM a-ri-ia-u-e*] *n na-aš A-NA EME* 33' [*še-ir* SIxSÁ-a] *t zi-la-aš IŠ-TU* ^{lu}ḫAL 34' [^mišU].GI ^{lu}IGI.MUŠEN-ia ^rSIG₅¹

^{35'}EME ^fta-wa-an-na-na ku-iš SIxSÁ-at ^{36'}nu EME ^fta-wa-an-na-na ka-ru-ú GIM-an
^{37'}pí-an ar-ḥa an-ni-iš-ki-ir ^{38'}ki-nu-na-ia-an A-NA DINGIR^{meš} LUGAL^{ut-ti} QA-TAM-
MA ^{39'}pí-an ar-ḥa a-ni-an-zi AŠ-R^{hi.a} [LUG]AL^{ut-ti} ^{40'}gišDAG^{hi.a}-ia pár-ku-nu-an-zi
^dUTU^{šf}-[ia-z]a ^{41'}IŠ-TU EME ^fta-wa-an-na-na pár-ku-nu-zi ^{42'}ma-a-an-ma-za
DINGIR^{lum} QA-TAM-MA ma-la-a-an ḥar-ti ^{43'}INIM ^fta-wa-an-na-na-kán a-pi-iz
INIM-za DU₈-ri ^{44'}zi-la-ti-an-na-aš INIM ^fta-wa-an-na-na ^{45'}túgše-ik-nu-un ḪUL-u-
an-ni EGIR-pa UL ^{46'}nam-ma SUD-ia-zi IŠ-TU^{miš} ŠU.GI ^{47'}lúHAL^{lú} IGI.MUŠEN-ia SIG₅

A II 8-13 Ed ora, quando porteranno su gli *ulih*i- degli dèi di Aleppo, Sua Maestà [offrirà] di fronte a loro il rito del *mantalli*-. Quando poi il re di Karkamiš verrà su, invieranno presso di lui Katapaili[?], e quando celebreranno sul posto la divinità e la metteranno per via, lì istituiranno anche il sacerdozio (e nomineranno sacerdote) chi sarà indicato dall'oracolo.

II 14-18 Poiché è stato negato dalla ricerca oracolare che Sua Maestà possa offrire il rituale del *mantalli*- di fronte ai figli di Urhitešub: per il fatto che io, Sua Maestà, non ho fatto loro del male, e perché l'uomo che ha fatto loro del male è ancora in vita, e perché la sua anima non è placata, per questo è stato negato dalla ricerca oracolare che si possa offrire il rituale del *mantalli*-

II 19-23 Poiché è stato negato dalla ricerca oracolare che Sua Maestà possa offrire il rituale del *mantalli*- di fronte ai figli di Armatarhunta: per il fatto che io, Sua Maestà, non ho fatto loro del male, e perché l'uomo che ha fatto loro del male è ancora in vita, e perché la sua anima non è placata, per questo è stato negato dalla ricerca oracolare che si possa offrire il rituale del *mantalli*-.

II 24-26 Togliereanno il villaggio di Kiuta ad Uratarhunta/Talmitešub e lo daranno al morto: Katapaili ha già ricevuto disposizioni e ... il morto.

II 27-30 Poiché dalla ricerca oracolare è stato indicato il giuramento del padre di Sua Maestà sulla questione di Urhitešub, quando avranno tolto di mezzo il giuramento renderanno ai figli di Urhitešub un villaggio nella regione di Nija.

B II 31-34 Poiché è stato indicato dalla ricerca oracolare che si è fatta avanti [(la questione) di Tawananna], abbiamo interrogato ulteriormente l'oracolo ed esso ha confermato (che si tratta) di una lingua. Il responso oracolare è risultato favorevole attraverso l'indovino, la vecchia e l'aruspice.

II 35-47 (Per quanto riguarda) la lingua di Tawananna che è stata indicata dalla ricerca oracolare: come già tempi addietro più volte eliminarono la lingua di Tawananna, la elimineranno anche ora nello stesso modo di fronte agli dèi della regalità, purificheranno i luoghi della regalità ed i troni e si purificherà anche Sua Maestà dalla lingua di Tawananna. Tu, o divinità, ritieni ben accetto così e con questa operazione si scioglierà la lingua di Tawananna? Il responso è stato favorevole sia da parte della vecchia che da parte dell'indovino e dell'aruspice.

3. Offese ai Mani (CTH 573)

KUB 16 39. H. Otten, *Hethitische Totenrituale*, Berlin 1958, pp. 108-111; G.F. del Monte, *La fame dei morti*: AION 35 (1975), pp. 330-334.

¹¹ ¹[A-NA ^dUTU^{ši} k]u-it MÍ.LUGAL mar-ša-aš-tar-ri-iš ¹a¹-r[i-ia-še-eš-na-za SIxSÁ-at] ²[na-at ku-e-iz] im-ma ku-e-iz mar-ša-nu-an-te-eš ¹e¹-[še-ir] ³LÚ^{meš} É.NA⁴¹ DINGIR^{lim} ^mtu-ut-ḫa-li-ia me-mi-ir LÚ^{meš} É.GAL^[im-...] ⁴A-NA EZEN⁴ da-a-ḫi-ia-aš-wa IŠ-TU GUD UDU NINDA KAŠ A-NA ^mtu-ut-ḫa-li-[ia pí-eš-kán-zi] ⁵nam-ma-wa GAM BAL-an NINDA KAŠ UZU-ia KÚ-kán-zi na-at ka-ru-ú še-¹ik¹-[ku-e-ni] ⁶na-at GAM-an ar-ḫa GAR-ru ma-a-an-ma LÚ^{meš} É.NA⁴ DINGIR^{lim} ^mtu-ut-ḫa-li-ia ⁷dUTU^{ši} MÍ.LUGAL Ú-UL nam-ma ku-e-iz-qa mar-ša-nu-an ḫar-kán-zi ⁸nu IGI-iš MUŠEN ḪUR-RI SIG₅ EGIR-ma NU.SIG₅ IGI-iš SIG₅ EGIR NU.SIG₅ /

⁹IR^{tum} QA-TAM-MA-pát nu SU^{meš} SIG₅-ru ni ši ki EN.UR GÜB-aš ¹⁰zi-iš-kán tu-ul-li-ti GAR-ri 12 ŠÀ.DIR SIG₅ //

¹¹[ma-a-an]-kán zi-ik ^mtu-ut-ḫa-liš ŠÀ É.NA⁴ DINGIR^{lim} IŠ-TU GUD UDU wa-aš-d[u-l]a-wa-an-da-za ¹²[Ú-UL ku]-e-iz-qa mar-ša-nu-an-za nu SU^{meš} SIG₅-ru 8 ŠÀ.DIR NU.[SI]G₅ ¹³[GUD ŠE-wa k]u-in-na ku-e-iz-zi na-an-ni-eš-kir še-ik-ku-e-ni-ma-[at] ¹⁴[Ú-UL ku-i]t-ki a-ri-ia-u-en tu-uk-kán A-NA DINGIR^{lim} UZU GUD UZ[U UDU] ¹⁵[KAxU-za pa-r]a-a da-an-zi nu-uš-ma-aš pár-ku-nu-an-zi nu GUD IŠ-TU [GUD] šar-ni-in-kán-zi ¹⁶[UDU IŠ-TU U]DU šar-ni-in-kán-zi ma-a-an-ma tu-uk A-NA DINGIR^{lim} ¹ZI-an¹ [wa-a]r-¹ša¹-nu-mi-ni ¹⁷[nu IGI-iš MUŠEN ḪUR-R]I SIG₅-ru EGIR-ma NU.SIG₅-du IGI-iš SIG₅ ¹EGIR NU.SIG₅¹ //

¹⁸[A-NA ^dUTU^{ši} ku-i]t MÍ.LUGAL mar-¹ša-aš-tar-ri¹-iš a-ri-ia-še-eš-na-¹za¹ [SIxSÁ-a]t ¹⁹[na-at ku-e-iz i]m<-ma> ku-e-iz¹ mar-ša-nu-an-te-eš (ras.) [e-še-i]r ²⁰[...] LÚ^{meš} É.NA⁴ DINGIR^{lim} ad-da<-aš> me-mi-ir ²¹[LÚ^{meš} É.GAL^{lim}-w]a A-NA EZEN⁴ da-a-ḫi-ia-aš IŠ-TU GUD UDU ¹NINDA KAŠ¹ ²²[A-NA DINGIR^{meš} a]d-da<-aš> pí-eš-kán-zi nam-ma-wa GAM BAL-an NINDA KAŠ UZU-ia ²³[KÚ-kán-zi n]a-at ka-ru-ú še-ik-ku-e-ni na-at GAM ar-ḫa GAR-ru ²⁴[ma-a-an-ma LÚ^{meš} É].NA⁴ DINGIR^{lim} ad-da-aš ^dUTU^{ši} MÍ.LUGAL ²⁵[nam-ma Ú-U]L ku-e-iz-qa mar-ša-nu-wa-an ḫar-kán-zi ²⁶[nu IGI-iš MUŠEN ḪUR-RI SI]G₅-ru EGIR-ma NU.SIG₅-du IGI-iš SIG₅ EGIR NU.SIG₅ /

²⁷[IR^{tum} QA-TAM-MA-p]át nu SU^{meš} SIG₅-ru ni ši EN.UR GÜB-aš ²⁸[...] ZI GAR-ri 12 ŠÀ.DIR SIG₅ //

²⁹[ma-a-an-kán š]u-me-eš DINGIR^{meš} ŠA É.NA⁴ DINGIR^{lim} ad-da-aš ³⁰[IŠ-TU GUD UDU wa-aš-d]u-la-wa-an-da-za ŠÀ É.NA⁴ DINGIR^{lim} ad-da-aš ³¹[Ú-UL nam-ma ku-e-iz-qa] mar-ša-nu-wa-an-te-eš nu IGI-iš MUŠEN ḪUR-RI SIG₅-ru ³²[EGIR-ma NU].SIG₅-du ¹IGI-iš¹ NU.SIG₅ EGIR SIG₅ /

³³[nu LÚ^{meš} É.NA⁴] DINGIR^{lim} pu-nu-[uš]-šu-u-en nu me-mi-ir GUD ŠE-wa ku-in UDU ŠE-ia ³⁴[ku-in ku-e-a]z na-an-n[i-e]š-kir nu-wa ¹⁴meš UMMEDA₃ Ú-UL ka-a ³⁵[...] Ú-UL ku-it-k[i š]e-ik-ku-e-ni a-ri-ia-u-en pa-a-an-zi-kán ³⁶[š]u-ma-aš A-NA

DINGIR^{mes}] UZU GUD UZU UD[U K]A^xU-za *pa-ra-a da-an-zi* ³⁷[*nu-uš-ma-aš pá-ku-n*]u-wa-an-zi [*nu* GU]D ¹IŠ¹-TU GUD *šar-ni-in-kán-zi* ³⁸[UDU IŠ-TU UDU š]*ar-ni-i*[*n-ká*]n-¹zi¹ *ma-a-an-ma šu-me-eš* DINGIR^{mes} ZI-an ³⁹[*wa-ar-ša-nu-mi-n*]i *nu* SU^{mes} S[IG₅-ru ... *k*]a-ru-ú DIB-an ŠÀ.DIR *a-da-ni-ti-ia-an (ras.)* ⁴⁰[...]x x[...]a]r-ti-iš-it /

⁴¹[*nu šu-ma-aš A-NA* DINGIR^{mes} U[ZU GUD UZ]U [U]DU KA^xU-za *pa-ra-a da-an-zi* ⁴²[*nu-uš-ma-aš pá-ku-nu-an-z*]i n[u GUD] IŠ-TU GUD *šar-ni-in-kán-zi* UDU *X* IŠ-TU UDU ⁴³[*šar-ni-in-kán-z*]i L[^{mes}U] ¹É¹.NA₄-ia IŠ-TU NINDA KAŠ *za-an-ki-la-an-zi* ⁴⁴[...] *ma-a-¹an-ma¹ A-NA* DINGIR^{mes} ZI-an *wa-ar-ša-nu-mi-ni* ⁴⁵[*nu* IGI-iš MUŠEN *HUR-RI* SIG₅-ru] EG[IR-ma N]U.SIG₅-du IGI-iš SIG₅ EGIR ¹NU.SIG₅¹ //

II ¹⁻⁸Poiché [attraverso la ricerca] ora[colare è stato determinato] un fallo [per Sua Maestà] e la regina, per [qual]unque cosa [essi] siano stati colpiti per un fallo, [...], e i funzionari del Mausoleo del dio Tuthalija hanno dichiarato: «I funzionari del Palazzo [...], (e) per la festa del *tahī*- [son soliti dare] a Tuthalija bovini, ovini, pane (e) birra, poi si fa l'offerta e consumano il pane, la birra e la carne». (Questo) lo sappiamo già, e stia (quindi) al di fuori (della domanda). Ma se i funzionari del Mausoleo del dio Tuthalija non hanno colpito per altri falli Sua Maestà e la regina, la prima tadorna sia favorevole, mentre la seconda sia sfavorevole. La prima è favorevole, la seconda sfavorevole.

⁹⁻¹⁰La domanda allo stesso modo e le carni siano favorevoli ... Favorevoli.

¹¹⁻¹⁷[Se] tu, Tuthalija, all'interno del Mausoleo [non] sei stato colpito da un fallo per qualche bovino, ovino e misfatto, le carni siano favorevoli ... sfavorevoli. [Non] sappiamo affatto quale [bovino grasso] e da quale parte (lo) abbiano portato. Abbiamo interrogato l'oracolo: ti prenderanno, o divinità, [dalla bocca] la carne di bovino e la carne [di ovino] (non adatta), si renderanno puri e risarciranno il bovino con [un bovino], risarciranno [l'ovino con un] ovino. Se (in questo modo) appagheremo la tua anima, o divinità, [la prima tador]na sia favorevole, mentre la seconda sia sfavorevole. La prima è favorevole, la seconda sfavorevole.

¹⁸⁻²⁶[Poiché] attraverso la ricerca oracolare è stato [determinato] un fallo [per Sua Maestà] e la regina, per qualunque cosa [essi] siano stati colpiti da un fallo, [...] e i funzionari del Mausoleo dei padri hanno dichiarato: «[I funzionari del Palazzo] sono soliti dare ai padri divini per la festa del *tahī*- bovini, ovini, pane (e) birra, poi si fa l'offerta [e consumano] il pane, la birra e la carne». (Questo) lo sappiamo già, e stia (quindi) al di fuori (della domanda). [Ma se i funzionari del] Mausoleo dei padri ora hanno colpito per qualche altro fallo Sua Maestà e la regina, [la prima tadorna] sia favorevole, mentre la seconda sia sfavorevole. La prima è favorevole, la seconda sfavorevole.

²⁷⁻²⁸[La domanda allo stesso modo] e le carni siano favorevoli ... Favorevoli.

²⁹⁻³²[Se] voi, divinità del Mausoleo dei padri, all'interno del Mausoleo dei padri [non] siete stati colpiti da un fallo [per un qualche bovino, ovino] e misfatto, la prima tadorna sia favorevole, [mentre la seconda] sia sfavorevole. La prima è sfavorevole, la seconda favorevole.

³³⁻⁴⁰Abbiamo interrogato [i funzionari del Mausoleo] ed essi hanno dichiarato: «Non sappiamo affatto quale bovino grasso ed ovino grasso [e da quale parte] (lo) abbiano portato: gli allevatori non (sono) qui». Abbiamo interrogato l'oracolo: andranno e [vi] prenderanno, [o dèi], dalla bocca la carne di bovino e la carne di ovino (non adatta), si renderanno [puri e] risarciranno il bovino con un bovino, risarciranno [l'ovino con un ovino]. Se (in questo modo appagheremo) la vostra anima, o dèi, le carni [siano] favorevoli ...

⁴¹⁻⁴⁵[Allora vi] prenderanno dalla bocca, [o dèi], la carne [di bovino e la] carne di ovino (non adatta), [si renderanno puri] e risarciranno [il bovino] con un bovino, [risarciranno] l'ovino con un ovino e i [funzionari] del Mausoleo forniranno (come ammenda in aggiunta) pane (e) birra [...]. Se (in questo modo) appagheremo la vostra anima, o dèi, [la prima tadorna sia favorevole, mentre] la seconda sia sfavorevole. La prima è favorevole, la seconda sfavorevole.

4. Osservazione del volo degli uccelli (CTH 580).

KUB 5 17 + KUB 18 55 + FHL 187. Sulle tecniche e la terminologia cf. A. Archi, *L'ornitomanzia ittita*: SMEA 16 (1975), pp. 119-180.

II 17' [nu-m]u¹ DINGIR^{meš} LUGAL^{uru} aš-šur pí-eš-te-ni tar-aḥ-mi-za-an^{18'} [nu] A-NA LUGAL^{uru} aš-šur NU.SIG₅-du LÚ^{meš} uru^{uru} ḥat-ti-za GÙB-tar ME-ir^{19'} [n]u-kán an-da SIG₅-u-i 2 úr-kiš LUGAL^{uru} aš-šur-za^{20'} ZAG-tar ME-aš na-at-za-kán ḥar-ki ME-iš NU.SIG₅ /

^{21'} IŠ-TU^{lú} IGI.MUŠEN IR^{tum} QA-TAM-MA-pát nu MUŠEN^{hi.a} SIxSÁ-an-du^{22'} ḥu-u-ša-an TAR.LIŠ-an NI-MUR na-aš-kán pí-an SIG₅-za ú-it^{23'} na-aš 2-an ar-ḥa pa-it šal-u-wa-ia-an GÚ.UN.LIŠ-an NI-MUR^{24'} na-aš-kán EGIR UGU SIG₅-za ú-it na-aš-kán pí-an ar-ḥa pa-it^{25'} EGIR KASKALⁿⁱ 2 Á^{mušen.hi.a} GÚ.UN.LIŠ-an NI-MUR^{26'} na-at-kán EGIR UGU SIG₅-za ú-e-ir^{27'} na-at-kán pí-an ar-ḥa pa-a-ir SIxSÁ-at /

^{28'} ma-a-an-na-aš DINGIR^{lum} 2-an IQ-BI nu MUŠEN^{hi.a} SIxSÁ-an-du^{29'} 2¹ Á^{mušen.hi.a} TAR.LIŠ-an NI-MUR na-at-kán pí-an SIG₅-za 1^{30'} [n]a-at 2-an ar-ḥa pa-a-ir mar-ša-na-aš-ši-in-ma^{31'} [G]Ú.UN.LIŠ-an NI-MUR na-aš-kán EGIR UGU SIG₅-za ú-it^{32'} [na]-aš-kán pí-an ar-ḥa pa-it EGIR KASKALⁿⁱ ar-ši-in-ta-at-ḥi-in^{33'} [GÚ].UN. LIŠ-an NI-MUR na-aš-kán EGIR UGU SIG₅-za ú-it^{34'} [na-aš-ká]n pí-an ar-ḥa pa-it i-pár-wa-aš-ši-iš-ma-kán^{35'} [ar-ši-i]n-1^{ta}-at-ḥi-iš^d UTU-un EGIR UGU SIG₅-za ú-it^{36'} [na-aš-kán 2-an] ar-ḥa pa-it (ras.) SIxSÁ-at /

II 17'-20' Voi, o dèi, mi consegnerete il re di Assur, io lo vincerò [e] al re di Assur — sia sfavorevole. Gli Ittiti si sono presi la disgrazia e (l'hanno messa)

dentro la prosperità; seconda traccia: il re di Assur si è preso la prosperità e se l'è messa nella rovina. Sfavorevole.

^{21'-27'} Dall'augure la domanda (è posta) allo stesso modo, e gli uccelli confermino. Abbiamo visto una civetta? ...: è venuta avanti con (volo) bello ed è andata via a mezz'aria. Abbiamo visto un uccello-*salwaja*- ...: è salito da dietro con (volo) bello ed è andato via davanti. Dietro la strada abbiamo visto due aquile ...: sono salite da dietro con (volo) bello e sono andate via davanti. È stato confermato.

^{28'-36'} Se la divinità ci ha parlato a metà, gli uccelli confermino. Abbiamo visto due aquile ...: sono venute avanti con (volo) bello e sono andate via a mezz'aria. Abbiamo poi visto un uccello-*marsanassi*- ...: è salito da dietro con (volo) bello ed è andato via davanti. Dietro la strada abbiamo visto un uccello-*arsintathi*- ...: è salito da dietro con (volo) bello [ed] è andato via davanti. (L'osservazione) *iparwassi*- poi: un uccello-*arsintathi*- è salito con (volo) bello verso il sole [ed] è andato via [a mezz'aria]. È stato confermato.

CAPITOLO X Rituali del culto

1. Sommario della festa di primavera (“del finocchio”) (CTH 604)

A. KBo 10 20 (BK K), B. KUB 30 39 + KBo 23 80 + KBo 24 112 (BK A), C. KUB 10 94, D. KUB 44 39, inediti 438/s, 950/v, 227/w. H.G. Güterbock, *An Outline of the Hittite AN.TAḪ.ŠUM Festival*: JNES 19 (1960), pp. 80-89; Id., *Religion und Kultus der Hethiter*, in: G. Walser, *Neuere Hethiter Forschung* (= Historia, Einzelschriften 7), Wiesbaden 1964, pp. 62- 69; O.R. Gurney, *Some Aspects of Hittite Religion*, Oxford 1977, pp. 31-43; Ph.H.J. Houwink ten Cate, *Brief Comments on the Hittite Cult Calendar: The Outline of the AN.TAḪ.ŠUM Festival*, in: H.A. Hoffner, Jr. – G.M. Beckman (edd.), *Kaniššuwat. A Tribute to Hans G. Güterbock*, Chicago 1986, pp. 95-110; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 772-826.

^{A 1 1}[... -(ri ŠA EZEN^{hi.a}) AN.DAḪ.ŠUM^{sar} ...] ²[ma-a-an LUGAL-uš (^{uru}ḫa-at-tu-ši še-ir) gi-im-ma-an-(da)-ri-ia-az-zi] ³[nu GIM-an LUG(AL-uš ^{uru}ḫa-at-tu-š)]a-a[z] ⁴[(da-a-i nu LUGAL) MÍ.LUGAL (^{uru}ḫa-a)]t-^rtu-ša-az¹ [^{ur}ta-ḫur¹-pí] ⁵[(an-da pa-a-an-zi na-aš-ta LUGAL)]-^ruš¹ ^{uru}ta-a-ḫur-pí ⁶[š(a-ra-a IŠ-TU^{giš}GIGIR)] pa-iz-zi / ⁷[(ma-a-an LUGAL-uš a-r)]a-aḫ-za ku-wa-pí-ik-ki da-me-e-da-ni ⁸[(URU-ri gi-im-ma-a)]n-ta-ri-ia-az-zi ma-aḫ-ḫa-an-ma ⁹[(Ú.BURU¹⁴-an-za)] ki-ša-ri ták-kán LUGAL-uš a-pí-iz URU-az ¹⁰[(d)a-a-i (nu a)]n-da-an ^{uru}ta-ḫur-pí pa-iz-zi ¹¹[(^{uru}ka)]-^ra¹-[t]a-pí-ma-kán ša-ra-a Ú-UL ku-it-ki pa-iz-zi ¹²^{uru}[(ka)]-a-ta-pí DINGIR^{meš}-aš ḫa-az-zi-ú-i NU.GÁL ku-it-ki / ¹³ma-a-an LUGAL-^ri-ma¹ a-aš-šu ta-aš-ta ^{uru}ka-a-ta-pí ša-ra-a ¹⁴a-pí-e-ni-iš-ša-an pa-iz-zi DINGIR^{lum}-ma-za Ú-UL ku-in-ki i-ia-zi ¹⁵šal¹-li Ú-UL ḫal-zi-ia lu-uk-kat-ti-ma LUGAL MÍ.LUGAL ¹⁶^{uru}[t]a-ḫur-pí an-da-an pa-a-an-zi na-aš-ta LUGAL-uš ^{uru}ta-ḫ[ur]-pí ¹⁷ša-ra-a ^{giš}GIGIR-az pa-iz-zi ta ^éḫa-li-en-tu-u-wa-aš ¹⁸šal-[l]i a-še-eš-šar / ¹⁹lu-[(uk-k)]at-ti-ma LUGAL MÍ.LUGAL ^{uru}ḫa-at-tu-ši an-da-an pa-a-an-zi ²⁰nu I-[N]A ḪUR.SAG ti-ip-pu-u-wa ^{lu.meš}ME-ŠE-DI DUMU^{meš} É.GAL ²¹pít-t[i-i]a-an-zi nu-za LUGAL MÍ.LUGAL ^étar-nu-i wa-ar-ap-pa-an-[(zi)] ²²na-a[š-t]a ^{uru}ḫa-at-tu-ši ša-ra-a ^{giš}ḫu-u-lu-ga-an-ni-it ²³pa-iz-zi nu ^éḫa-li-en-tu-u-wa šal-li a-še-eš-šar / ²⁴lu-uk-^rkat-ti¹-ma ^{uru}a¹-(ri-i)]n-na-az ^{kuš}kur-ša-aš [(ú-iz-zi)] ²⁵ḫa-l[(i-en-tu-u-w)a-aš-(ma)] šal-l[i] a-še-[(eš)]-šar / ²⁶[(lu-uk-kat-ta-ma ^{kuš}kur-š(a-aš ^{uru}ta-ú-i-ni)]-^ria¹ pa-iz-zi ²⁷[(LUGAL-uš-ma-za) A-N(A EZEN⁴ ITU wa-ar)]-ap-z[i] / ²⁸^rlu¹-u[(k-kat-ta-ma ^{kuš}kur-ša-aš ^{ur})]^u[(ta-ú-i)]-^rni-ia-az¹ ú-iz-z[i] ²⁹^rna-aš¹ [^{ur}(^uḫi-ia-aš-na še-eš-zi) ...]x[p]a-iz-zi] ³⁰x x x¹ [^{lu}(A-BU-BI-TU ZAG-aš) ... I-NA ^{ur}]^u[z]i-ip-[(pa-la-an)]-da ³¹[x-]x-^riz¹-zi /

³²[*I*]-*uk-kat-ti-ma* ^{kuš¹}*kur*¹-*ša*¹-*an* [*I*Š-*T*]*U* ^{É¹}[GA]*L* *tar-kum-mi-a*[*n*-*zi*] ³³[*n*]*u*
^{kuš}*kur*-š[(*a*-*aš*)] ¹*I*-*NA* ^{É¹}^{d¹}NI[DABA] *t*[*i*[?]-*i*]*a-iz-zi* ³⁴[*nu*] ¹*I*-*NA* ^{É¹}^dNIDABA EZEN₄ ¹*I*-
[(*NA* ^{É.GAL}^{li})]^m-¹*ma*¹ ^{lú.meš}GUDU₁₂ ³⁵NINDA.GUR₄.RA *hi-in-kán-zi* ^{uru}*ka-a*-(*ša-ia*)-
az-zi-ia SILA₄-*an da-an-zi* / ³⁶*nu* ^é*ha-li-en-t*[(*u-u-wa-aš*)] *šal-li a-še-eš-šar* ³⁷*I*-*NA*
^{É.GAL} ^{lú}[*A-BU-B*]*I*-¹*TI*¹-*ia-kán* ZAG-*na-aš* ³⁸*ša* ^{d^U}^{ur}[*u*-*zi*]-*ip-pa-la-an-da* ^{dugr}*har-ši-*
*ia*¹-*al-li* ³⁹*a-pi-e-da-ni*¹-*pát* UD-*ti ki-nu-wa-a*[*n*]-*zi* / ⁴⁰[*nu*] *I*-*NA* UD.3.KAM EZEN₄
^é*eš-ša*¹-*an-zi* 8 GUD^{hi.a} [7] UDU^{hi.a} ⁴¹[*hal*]-¹*ku-e*¹-(*eš-ša*)*r* *ša* ^{É.GAL} ^{lú¹}*A-BU-BI-*
TI-*pát da-aš-kán-zi* ⁴²[(^{lú}*A-BU-BI-TU*-*i*)]*a-kán IŠ-TU* ^é*hé-eš-ti-i* SAḪAR^{hi.a}-*uš* ⁴³[*a-pi-*
e-da-ni] ¹UD-*ti*¹ *pi-e-da-i* /
⁴⁴[*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL *I*-*NA*] ^{É^d}UTU *x*¹ [*pa-a*]*n-zi* ⁴⁵[... *ti*]-¹*ia-an*¹-
⁴⁶⁻⁴⁸*z*[*i* ... ⁴⁶⁻⁴⁸...] ^{Ro II} ¹[... ^{ur}*a-ri-in-na pa-i*[(*z-zi*) ...] ²[*nu I*-*NA* ^{uru}*ma-t*]*i-el-la šal-li a-*
še-eš-šar ša-ša-a[(*n-na-ma an-da*)] ³[LUGAL-*u*]^š ^{uru}*a-ri-in-na pa-iz-zi* MÍ.LUGAL-
ma ^{uru}^rKU¹.[BABBAR-*ši*] ⁴[*I*-*NA* ^É] MÍ.LUGAL *pa-iz-zi* /
⁵[*lu-uk-kat*]-*ti-ma-kán* LUGAL-*uš I*-*NA* ^{uru}*a-ri-in-na* AN.DAḪ.[(ŠUM^{sar})] ⁶[(*da-a-i*)]
MÍ.LUGAL-*ma-aš-ša-an* ^{uru}KÙ.BABBAR-*ši I*-*NA* ^É MÍ.LUGAL ⁷[(AN.DAḪ.ŠU)]M^{sar}
da-a-i ¹*nu I*-*NA* ^É MÍ.LUGAL *šal-li a-še*-(*eš-ša*)*r* /
⁸[(*lu-uk-k*)]*at-ti-ma* LUGAL-*uš* ^{uru}*a-ri-in-na-az* ^{uru}KÙ.BABBAR-š[*i*] ⁹[*pa-iz*]-*zi nu*
^é*ha-li-en-tu-u-wa-aš šal-li a-še-e*[(*š-šar*)] ¹⁰UD.10.KAM /
¹¹[*lu-uk*]-*kat-ti-ma* GAL DUMU^{meš} ^{É.GAL} *I*-*NA* ^é*hé-eš-ti*[-*i*] ¹²[MU.KAM-*a*]*n pi-e-da-i*
LUGAL-*uš-ša* EGIR-ŠU *i-ia-a*[*t-ta-ri*] ¹³[*na-aš-k*]*án pa-iz-zi pít-ti-ia-u-wa-aš*
ANŠE.KUR.RA^{meš} KASKAL-*[ši da-a-i]* /
¹⁴[*I*]-*uk-kat-ti-ma* LUGAL-*uš I*-*NA* ^{É^d}*zi-pár-wa*_a-*a* [*pa-iz-zi*] ¹⁵[*n*]*u* EZEN₄ *ša* ^{d^U}
^{uru}KÙ.BABBAR-*ti-ia-kán* ^{dugr}*har-ši-ia*[-*al-li*] ¹⁶[*š*]*e-ip-pi*[-*i*]*t-ta-aš a-pi-e-da-ni* UD-
ti ki-nu[-*wa-an-zi*] ¹⁷[*I*]-*NA* ^{É^d}UTU-*ma* EZEN₄ *ha-da-ú-ri i-ia-an-zi* [...] ¹⁸[10]
UDU^{hi.a} *hu-u-kán-zi* / ¹⁹[*nu*]-*kán* [^{uz}*u*]-*š*^u-*up-pa da-an-zi na-at za-nu-wa-an-zi* ²⁰[*na-*
a]*t PA*-NI DINGIR^{lim} *ti-an-zi* UDU^{hi.a}-*ma hu-u-ma-a*[*n-du-uš*] ²¹[*I*-*NA*] ^É[G]AL^{lim}
EGIR-*pa da-an-zi* / ²²[1 UD]*U*-¹*ma*¹[-*kán* Š]À ¹^{É¹}.DINGIR^{lim} *da-l*[-*i*]¹-¹*ia*¹-*an-zi*
^{lú}NAR-*[ia-kán]* ²³[^{lú}*E*]-ŠE-¹*DI I*-*NA* ^{É¹} ^{d^U}*ma-aḫ-ha-an aš-ša-nu-ir* ¹*I*-*NA* ^É
^{d^U}U] ²⁴[Q]*A-TAM-MA aš-ša-nu-wa-an-zi* ¹*IŠ-TU*¹ DINGIR^{lim} *QA-TAM-MA* [ŠI×SÁ-*at*] /
²⁵[*I*]-*uk-kat-ti-ma* LUGAL-*uš I*-*NA* ^{É^d}*zi-pár-wa*_a-*a* [...] ²⁶[*n*]*am-ma pa-iz-zi nu*
EZEN₄-ŠU /
²⁷*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL-*uš ták-na-aš* ^{d^U}UT[U ...] ²⁸^{lú}ḪAL-*ma ne-ku-uz me-ḫur I*-*NA*
^é*tar-nu-ú-i*¹ [...] ²⁹*A*-*NA* GIŠ^{hi.a} ^{giš}TÚG ^{na₄}*hu-u-wa-ši* *ša* ^{d^U}[x]^{meš} *h*[*u-u-kán-zi*] /
³⁰*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL-*uš I*-*NA* ^é*tar-nu-ú-i* ŠA GIŠ^{hi.a} [^{giš}TÚG ...] ³¹*nu* *ša* ^{d^U}^{na₄}*hu-*
u-wa-ši GUD^{hi.a} UDU^{hi.a} *hu-u-kán-z*[*i*] /
³²*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL *I*-*NA* ^{É^d}*pa-a-an-zi* ³³*nu šal-li a-še-eš-ša*[*r*
I]-*NA* ^{É^d}ZA.BA₄.BA₄-*ma* EZEN₄ [...] ³⁴*i-ia-an-zi nu* 10 UDU^{hi.a} *hu-u-kán-zi nu-kán*
^{uzu}*š*^u-*u*[*p-pa*] ³⁵*da-an-zi na-at PA*-NI DINGIR^{lim} *ti-an-zi* UDU^{hi.a}-*ma* ³⁶*hu-u-ma-an-*
du-uš I-*NA* ^{É.GAL}^{lim} EGIR-*pa da-an-zi* ³⁷1 UDU-*ma-kán* ŠÀ ^É.DINGIR^{lim} *da-a-li-ia-*

an-zi ³⁸GAL^{hi.a}-*ma-kán ŠA* EZEN₄ ITU.KAM *aš-ša-nu-wa-an-zi* ³⁹IŠ-TU DINGIR^{lim} *ki-iš-ša-^ran¹ ha-an-ta-it-ta-at* /

⁴⁰*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL *I-NA* É ^d*ha-an-nu pa-a-an-zi* ⁴¹*nu šal-li a-še-eš-šar I-NA* É ^d*U-ma DUMU.LUGAL* ⁴²IŠ-TU É.GAL^{lim} *u-i-ia-an-zi nu* EZEN₄ *ha-ta-ú-ri* ⁴³*i-ia-zi nu* UDU^{hi.a} *hu-u-kán-zi nu-kán* [š]*u-up-pa* ⁴⁴*da-an-zi na-at za-nu-wa-an-zi na-at PA-NI* DINGIR^{lim} ⁴⁵*ti-an-zi* UDU^{hi.a}-*ma hu-u-ma-an-du-uš I-NA* É.GAL^{lim} ⁴⁶EGIR-*pa da-an-zi* 1 UDU-*ma-kán ŠA* É.DINGIR^{lim} ⁴⁷*da-a-li-ia-an-zi a-da-tar a-ku-wa-tar* ⁴⁸[IŠ]-^r*TU* É *A-NA*¹ DUMU.LUGAL *u-i-ia-an-zi nu* GAL *har-zi* ⁴⁹[...]-^r*ma¹-az SÌR-ki-iz-zi* ⁵⁰[...]x-*na-i* ⁵¹[...]-^r*at¹* / ^{Vo III} 1 [...] -šⁱ ²*r^x A-NA* ^dUTU ^{uru}*a-ri-in-na* ^dU^{uru} *ša-mu-ha-ia* ³*ši-pa-an-da-an-zi* /

⁴*lu-uk-kat-ti-ma-za-kán* LUGAL-uš É *pár-ku-wa-ia-aš* ^{5d}U *pí-ha-aš-ša-aš-ši-in i-ia-zi* MÍ.LUGAL-*ma-za-kán* ^{6d}UTU ^{uru}*a-ri-in-na ŠA* ^é*ha-li-en-tu-u-wa-aš i-ia-zi* /

⁷*lu-uk-kat-ti-ma šu-up-pa-ia-aš* UD-*az* LUGAL-uš-*ma* ⁸*A-NA* GIS^{hi.a} ^{giš}TÚG *pa-iz-zi nu-kán pít-ti-ia-u-wa-aš* ANŠE.KUR.RA^{meš} ⁹KASKAL-*si da-a-i* EGIR-*iz-zi-ia-az-ma-kán ma-a-an* [G]AL ME-ŠE-DI ¹⁰*ma-a-an* GAL DUMU^{meš} É.GAL *PA-NI* ^dU *pí-ha-aš-ša-aš-ši* ¹¹U *PA-NI* ^dUTU ^{uru}PŪ-*na* GAL^{hi.a} *aš-ša-nu-uz-zi* /

¹²*lu-uk-kat-ti-ma šu-up-pa wa-ar-ap-pu-u-wa-ar* ¹³*ku-^rlu¹-mur-ši-ia ši-pa-an-da-an-zi I-NA* É ^d[(LAMMA-*ma*)] ¹⁴EZEN₄ *ha-da-ú-ri i-ia-an-zi nu* 10 UDU *hu-u-ká[n-zi]* ¹⁵*nu-kán šu-up-pa da-an-zi na-at PA-NI* DINGIR^{lim} *[ti-an-zi]* ¹⁶1 UDU-*ma-^rkán ŠA*¹ É.DINGIR^{lim} *da-a-li-ia-an-zi* ¹⁷lú^rNAR-*ia¹-kán* ¹⁸lúME-ŠE-DI *I-NA* É ^dU GIM-*an* ^{18r}*aš-ša-nu¹-e-ir I-NA* É ^dLAMMA-*ia-kán QA-TAM-MA aš-š[a-nu-wa-an-zi]* /

¹⁹*lu-uk-kat-ti-ma* [I-N]*A* É ^dU ^{uru}*ha-la-ap I-NA* É ^d[(MAḪ-*ma*)] ²⁰*A-NA* ^d*ka-[ta]h-ha* ^dU.GUR ^d*ha-ša-me-li* ²¹U *A-NA* ^d[(É.A)] ^rEZEN₄ *ha¹-da-ú-ri i-ia-an-zi* ²²*nu* 10 UDU^{hi.a} ^rŠA É DINGIR^{lim} *š[i-pa-a]n-^rda¹-an-zi* /

²³*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL ^r*I-NA* É¹ [^d*aš*]-^r*ka-ši¹-pa* ²⁴*pa-a-an-zi* ^{lú.meš}ḪAL-*m[a]* ^dIŠ+*TÁR* ^{u^{ru}}*h[a-^rat-ta-ri¹-na* ²⁵[*mu-u-ga-an-z*]i ^rUD.22.KAM¹ /

²⁶[*lu-uk-kat-ti-ma* LU]GAL MÍ.LUGAL [...] ²⁷[...]x ^rx¹ ^rdIŠ+*TÁR*¹ [^{uru}*ha-at-t*]*a-ri-na* ²⁸[*mu-u*]-g[*a-an-z*]i /

²⁹*lu-uk-kat-ti-ma*¹ LUGAL MÍ[ⁱ.LU]GAL ^r*I¹-NA* É-^rŠU¹ *pa-a-an-zi* ³⁰*nu* ^rŠU^{hi.a} ¹[w]*a-^rar¹-ap-pu-u-wa-an-^rzi*¹ ^{lú.meš}ḪAL-*ma* ^{31d}IŠ+*TÁR* ^{uru}*ha-at-ta-ri-na nam-ma mu-u-ga-a-an-[zi]* ³²ŠA DINGIR^{lim} -*ia* ŠU^{hi.a} *šu-up-pí-ia-aḫ-ha-an-zi* ³³*ne-ku-uz me-ḫur-ma ku-lu-mur-ši-ia ši-pa-an-da-[an-zi]* /

³⁴*lu-uk-kat-ti-ma A-NA* ^dIŠ+*TÁR* ^{uru}*ha-ad-da-ri-n[a ...]* /

³⁵*lu-uk-kat-ti-ma A-NA* ^dIŠ+*TÁR* ^{uru}*ha-ad-da-ri-n[a ...]* ³⁶*šu-up-pa-ia-aš* UD-*az* /

³⁷*lu-uk-kat-ti-ma* ^{lú.meš}ḪAL ^d*ni-na-at-ta-an-ni-uš* ³⁸*ši-pa-an-da-an-zi* LUGAL-uš-*ma-za* ^d*kar-ma-ḫi-li-in* ³⁹*i-ia-zi* /

⁴⁰*lu¹-uk-kat-ti-ma-az* LUGAL-uš ḪUR.SAG *ta-pa-la-an DÙ-zi* /

⁴¹[*lu-u*]*k-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL *I-NA* É ^dA.A *pa-a-an-zi* /

⁴²[*lu-u*]k-kat-ti-ma LUGAL MÍ.LUGAL I-NA É ^dMAḪ pa-a-an-z[i] ⁴³[^dU ^u]^{ru}hur-ša-an-na-aš-ši-in-na mu-u-ga-an-zi /

⁴⁴[*lu-u*]k-kat-ti-ma LUGAL MÍ.LUGAL ^dMAḪ ^éar-ki-ú-i-i[a] ⁴⁵[i]-ia-a[n-z]i ^dU ^{ru}hur-ša-an-na-aš-ši-in-na mu-[u-ga-an-zi] /

⁴⁶[*lu-uk-kat-ti-ma* LUGAL MÍ.LUGAL] ^rI-NA É.ŠA.TAM[?] SAG¹.KI-eš-na [...] ⁴⁷[...] ^{VolV} ¹[...]x[...] ²[... GUD]^{hi.a} UDU^{hi.a} šī-^rpa-an-ti¹ /

³[*lu-uk-kat-ti*]-i-^rma ka-ru¹-wa-ri-wa-ar I-NA É ^{lu.meš}[MUḪALDIM] ⁴[wa-ga]-an-na ḫal-zi-ia nam-ma LUGAL MÍ.LUGAL I-NA ^rÉ¹ ^rd¹LAMMA ⁵^ri-ia¹-an-zi KASKAL-an-na da-ra-an-zi ḪUR.SAG PIŠ-k[u-ru]-nu-wa-an ⁶da-a-iš-ti-an-zi /

⁷[(*lu*)]-uk-ka-ti-ma LUGAL-uš ^{ru}ḫa-it-ta še-eš-zi [nam]-ma-aš-ša-an ⁸ša¹-ra-a ḪUR.SAG-i pí-e-da-[i] /

⁹lu-uk-kat-ti-ma-aš-ša-an LUGAL MÍ.LUGAL ḪUR.S[(AG-i) i-i(a-an)]-zi ¹⁰nu EZEN₄-ŠU ša-ša-an-na-ma an-da-an [(^{ru}ḪAR)-ra-na-aš-ši] ¹¹pa-iz-[zi] /

¹²[(*lu*)]-uk-kat-ti-ma-az LUGAL MÍ.LUGAL ^dUTU ^{ru}a-ri-in-n[(a^d)me-iz-zu-ul-la]-ia ¹³I-NA ^{ru}ḪAR-ra-na-aš-ši i-ia-an-zi GAL DUMU É.[(GAL-ma pa-ra-a)] ¹⁴I-NA ^{ru}zi-ip-pa-la-an-da pí-en-na-i ¹⁵ta-aš-še ^{lu.meš}SANGA pí-ra-an a-da-an-[(z)i] /

¹⁶lu-uk-kat-ti-ma ^{ru}zi-ip-pa-la-an-ti /

¹⁷lu-uk-kat-ti-ma ^{ru}an-ku-wa nu ^éḫa-^rli-en¹-tu-w[a] ¹⁸šal-li [(a)-še]-eš-ša[r] /

¹⁹^rlu¹-uk-kat-ti-ma-az LUGAL-uš ^rEZEN₄¹ ZU-UN-NI i-ia-zi //

²⁰EZEN₄^{hi.a} AN.DAḪ.ŠUM^{sar} [(ma-aḫ-ḫa)]-an ḫa-an-te-iz-zi ²¹a-ni-ia-an-te-eš ŠU.NIGIN I[(TU.1)].KAM UD.^r5¹.KAM-^ria¹ ²²A-NA EZEN₄^{hi.a} AN.DAḪ.ŠUM^{sar}-ša-an ku-^ri-e¹-eš ²³an-da ḫa-an-da-a-an-zi QA-TI / ²⁴ŠA-ta šī-ia-an-na-aš ^dzi-it-ḫa-ri-ia ²⁵A-NA EZEN₄^{hi.a} AN.DAḪ.ŠUM^{sar} [(i)-NA É-^rŠU¹ a-pí-e-el [(I-NA)] ²⁶ka-ri-im-mi pa-iš-[(kat-ta a-ri-ia)]-an-ma-at [(DINGIR^{lim}-it)] ²⁶ku-it ut-tar šu-wa-at-[(ta-at)] /

^A ¹ ¹⁻⁶ [...] delle feste [del finocchio ... Se il re passa l'inverno] su a Hattusa, [quando] il re si muove da Hattusa il re [(e) la regina] vanno da Hattusa a Tahirpa e il re sale col carro a Tahirpa.

¹⁷⁻¹² Se il re passa l'inverno da qualche parte nel circondario in un'altra città, quando viene la primavera il re [parte] da quella città e va a Tahirpa. Non va invece affatto a Katapa: a Katapa non c'è alcun rito per gli dèi.

¹ ¹³⁻¹⁸ Se per il re va bene, sale lo stesso a Katapa ma non celebra alcuna divinità e non convoca la grande assemblea. L'indomani il re (e) la regina entrano a Tahirpa e il re sale col carro a Tahirpa. Nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea.

¹ ¹⁹⁻²³ L'indomani il re (e) la regina entrano a Hattusa. La guardia (ed) i paggi fanno la gara di corsa sul monte Tipuwa. Il re (e) la regina si lavano nell'edificio *tarnu*-. Poi sale col carro a Hattusa e nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea.

^{I 24-25}L'indomani da Arina viene la sacca di pelle. Nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea.

^{I 26-27}L'indomani la sacca di pelle va a Tawinija. Il re si lava per la festa del mese.

^{I 28-31}L'indomani la sacca di pelle viene da Tawinija e passa la notte a Hijasna. Il re va sul tetto. Il maggiordomo di destra [...] a Zipalanta.

^{I 32-43}L'indomani annunciano dal Palazzo la sacca di pelle e la sacca di pelle va nel Tempio dell'Orzo. La festa (ha luogo) nel Tempio dell'Orzo, mentre gli uni offrono il pane nel Palazzo e si prendono un agnello da Kasaja. Nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea. Proprio in quel giorno si apre la giara del dio della tempesta di Zipalanta nel Palazzo del maggiordomo di destra. Celebrano la festa per tre giorni prendendo le forniture appunto dal Palazzo del maggiordomo. In quel giorno il maggiordomo porta le polveri dal mausoleo.

^{I 44-II 4}[L'indomani il re (e) la regina] vanno nel Tempio del Sole [...] passano [...] Il re] va ad Arina [...] A] Matila (ha luogo) la grande assemblea. Il [re] entra ad Arina per passare la notte mentre la regina va a Hattusa nel Palazzo della regina.

^{II 5-7}L'indomani il re depone il finocchio ad Arina mentre la regina depone il finocchio a Hattusa nel Palazzo della regina. Nel Palazzo della regina (ha luogo) la grande assemblea.

^{II 8-10}L'indomani il re va da Arina a Hattusa. Nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea. Decimo giorno.

^{II 11-13}L'indomani il capo dei paggi porta [l'anno] nel mausoleo e il re cammina dietro di lui. Egli va e [mette in] pista i cavalli da corsa.

^{II 14-24}L'indomani il re [va] nel Tempio di Ziparwa e (si celebra) la festa di Tarhunta di Hattusa: in quel giorno si apre la giara della farragine. Nel Tempio del Sole invece si celebra la festa *hadauri*:- [...] macellano [10] pecore. Prendono le carni sante, le arrostitiscono [e] le mettono di fronte alla divinità mentre riprendono nel Palazzo tutte le pecore, lasciando però [una] pecora all'interno del Tempio. Come il cantore (e) la guardia avevano apparecchiato nel Tempio del dio della tempesta, allo stesso modo apparecchiano nel [Tempio del Sole]. Da parte della divinità [è stato stabilito] così.

^{II 25-26}L'indomani il re va di nuovo nel Tempio di Ziparwa [...] e [celebra] la sua festa.

^{II 27-29}L'indomani il re [celebra] il Sole della terra. A sera il veggente [...] nell'edificio *tarnu*-. [Si macellano x pecore] al boschetto di bosso alla stele del dio della tempesta.

^{II 30-31}L'indomani il re [...] nell'edificio *tarnu*- del boschetto [di bosso]. Macellano bovini (ed) ovini alla stele del dio della tempesta.

^{II 32-39}L'indomani il re (e) la regina vanno nel Tempio del dio della tempesta e (ha luogo) la grande assemblea. Nel Tempio di Zababa si celebra la festa [del

finocchio]: macellano 10 pecore, prendono le carni sante e le depongono di fronte alla divinità mentre riprendono nel Palazzo tutte le pecore lasciando però una pecora all'interno del Tempio. Apparecchiano le coppe della festa del mese: così è stato stabilito dalla divinità.

^{II 40-III 3}L'indomani il re (e) la regina vanno nel Tempio di Hannu e (ha luogo) la grande assemblea. Si manda però un principe dal Palazzo nel Tempio del dio della tempesta ed egli celebra la festa *hadauri*-. Macellano le pecore, prendono le carni sante, le arrostitiscono e le mettono di fronte alla divinità, mentre riprendono nel Palazzo tutte le pecore lasciando però una pecora all'interno del Tempio. Dal Palazzo mandano al principe da mangiare (e) da bere ed egli tiene la coppa [...] canta [...] offrono [...] al Sole di Arina e a Tešub di Samuha.

^{III 4-6}L'indomani il re celebra Tarhunta del fulmine nel ..., mentre la regina celebra il Sole di Arina nella sala del culto.

^{III 7-11}L'indomani è giorno di purità. Il re va al boschetto di bosso e mette in pista i cavalli da corsa. Alla fine o il capo della guardia o il capo dei paggi apparecchia le coppe di fronte a Tarhunta del fulmine e di fronte al Sole di Arina.

^{III 12-18}L'indomani i santi lavacri. Fanno l'offerta *kulumuršija*. Celebrano la festa *hadauri*- nel Tempio del genio protettore: macellano 10 pecore, prendono le carni sante e le [depongono] di fronte alla divinità, mentre lasciano una pecora all'interno del Tempio. Come il cantore (e) la guardie avevano apparecchiato nel Tempio del dio della tempesta, allo stesso modo apparecchiano nel Tempio del genio protettore.

^{III 19-22}L'indomani nel Tempio di Tešub di Aleppo. Nel Tempio di Hannahanna si celebra la festa *hadauri*- per Kattahha, Nergal, Hasamili ed Ea e si offrono 10 ovini all'interno del Tempio.

^{III 23-25}L'indomani il re (e) la regina vanno nel Tempio di Askasipa. I veggenti [evocano] la Signora di Hatarina. Ventiduesimo giorno.

^{III 26-28}[L'indomani] il re (e) la regina [... celebrano] la Signora di Hatarina.

^{III 29-33}L'indomani il re (e) la regina vanno nel suo Tempio e si lavano le mani. I veggenti evocano ancora la Signora di Hatarina e purificano le mani della dea. A sera fanno l'offerta *kulumuršija*.

^{III 34}L'indomani [...] alla Signora di Hatarina.

^{III 35-36}L'indomani [...] alla Signora di Hatarina. Giorno di purità.

^{III 37-39}L'indomani i veggenti fanno l'offerta ai Ninattanni; il re invece celebra Karmahili.

^{III 40}L'indomani il re celebra il monte Tapala.

^{III 41}L'indomani il re (e) la regina vanno nel Tempio di Ea.

^{III 42-43}L'indomani il re (e) la regina vanno nel Tempio di Hannahanna. Si evoca [il dio della tempesta di] Hursana.

III 44-45 L'indomani il re (e) la regina celebrano Hannahanna nell'edificio *arkiu-* e si evoca il dio della tempesta di Hursana.

III 46-IV 2 [L'indomani il re (e) la regina ...] offre [bovini] (ed) ovini [...].

IV 3-6 [L'indomani], all'alba, chiama da [mangiare] nella casa dei cuochi. Poi il re (e) la regina celebrano (la festa) nel tempio del genio protettore. Dicono: «In viaggio!» e caricano (sul carro) il monte Puskurunuwa.

IV 7-8 L'indomani il re pernotta a Haita, poi porta (il dio) sulla montagna.

IV 9-11 L'indomani il re (e) la regina [salgono] sulla montagna e la sua festa (ha luogo). A dormire però va a Haranasi.

IV 12-15 L'indomani il re (e) la regina celebrano il Sole di Arina e [Mezzulla] a Haranasi; il capo dei paggi invece procede per Zipalanta e i sacerdoti mangiano di fronte a lui.

IV 16 L'indomani a Zipalanta.

IV 17-18 L'indomani ad Ankuwa; nella sala del culto (ha luogo) la grande assemblea.

IV 19 L'indomani il re celebra la festa della pioggia.

(Colofone:) Una tavola, completa: feste del finocchio come celebrate da prima. In totale sono un mese e cinque giorni che preparano per le feste del finocchio. Da tenere a mente: Zitharija è solito andare per la festa del finocchio nel suo sacello nel Tempio di quello: è stato deciso dalla divinità per via oracolare perché la cosa si era gonfiata.

2. Dal rituale per il 16° giorno della festa di primavera (CTH 612)

2^a Tavola: A. KBo 4 9, B. KUB 11 29 + 41 52. Colofona A: VI 33 DU[B.2].KAM Ú-UL QA-TI 34 ŠA EZEN₄ AN.DAḪ.ŠUM^{sar} 35 d₄ ZA.BA₄.BA₄ / 36 [A-NA GIŠ.ḪU]R-kán ḫa-an-da-a-an. E. Badali – C. Zinko, *Der 16. Tag des AN.TAH.ŠUM-Festes*, Graz 1994; cf. A. Goetze, ANET (1950), p. 358 sgg.; O.R. Gurney, *Some Aspects of Hittite Religion*, Oxford 1977, pp. 31-33; V. Haas, *Geschichte der hethitischen Religion*, Leiden 1994, pp. 797-803.

Ro 1 1 [LUGAL-u]š e-ša wa-ga-an-na ḫal-zi-ia 2 Ú-UL ku-it-ki ši-pa-an-ti 3 na-aš-ta LUGAL-uš IŠ-TU É 4 ZA.BA₄.BA₄ 5 pa-ra-a ú-iz-zi / 6 2 DUMU É.GAL 1 7 ME-ŠE-DI pí-ra-an 8 ḫu-u-wa-ia-an-te-eš LUGAL-uš 9 ḫa-li-en-tu-wa-aš 10 pa-iz-zi ta ma-a-an LUGAL-i ZI-an-za 11 ta a-ra-aḫ-za pa-iz-zi 12 GIM-an LUGAL-i ZI-za 13 nu QA-TAM-MA 14 i-ia-zi Ú-UL ku-it-ki du-uq-qa-ri /

15 EGIR-an-da-ma-kán É 16 ZA.BA₄.BA₄ 17 ša-an-ḫa-an-zi šu-up-pa ḫu-u-e-šu 18 ŠA GUD.MAḪ ŠA GUD.ÁB^{hi.a} 19 ŠA UDU^{hi.a} 20 Ú ŠA MÁŠ.GAL^{hi.a} 21 iš-ta-na-ni 22 pí-ra-an PA-NI DINGIR^{lim} 23 ŠA-NI-I pí-di ti-an-zi / 24 2 ḫu-up-pár KÙ.BABBAR iš-pa-an-tu-uz-zi-aš 25 GEŠTIN-it šu-u-wa-an-te-eš šu-up-pa-aš 26 ZAG-na-az GÜB-la-az-zi-ia 27 ti-an-zi / 28 nu ta-li-i-ša da-ra-an-zi 29 21 lú.meš ḫa-li-ia-mi-e-eš 30 22 ninda 31 ša-ra-am-ma iš-ga-ra-an-zi / 32 23 lú.meš MUḪALDIM-ma-aš-ša-an 33 24 21 lú.meš zé-ia-an-ta 34 22 ninda 35 ša-ra-am-na-aš še-ir ar-ḫa iš-ga-ra-an-zi /

²⁵nu LÚ^{meš} ^{giš}GIDRU ^{giš}GU.ZA GÍD.DA^{hi.a} ^{ti-an-zi} ²⁶nu-za LUGAL-uš ^éha-li-en-tu-u-wa-aš ²⁷KIN-ta da-a-i ŠA^{lu.meš} ME-ŠE-DI-ma ^{28é}hi-i-la-aš ka-ru-ú EGIR-pa ²⁹ha-aš-ša-an-za na-aš-ta BE-LU^{hi.a} ³⁰DUMU^{meš} É.GAL Û^{lu.meš} ME-ŠE-DI ³¹hu-u-ma-an-te-eš me-na-aḥ-ḥa-an-ta ³²a-ra-an-ta-ri / ³³ta-aš-ta LUGAL MÍ.LUGAL ^{34é}ha-li-en-tu-u-wa-az ú-wa-an-zi ³⁵2 DUMU É.GAL 1^{lu} ME-ŠE-DI ³⁶LUGAL-i pí-ra-an hu-u-wa-ia-an-te-eš / ³⁷BE-LU^{hi.a} -ma DUMU^{meš} É.GAL Û^{lu.meš} ME-ŠE-DI ³⁸LUGAL-i EGIR-an i-ia-an-ta-ri /
³⁹lu^{meš} ALAM.ZU₉-ma ^{giš}ar-kam-mi ⁴⁰giš hu-u-hu-pa-al gal-gal-tu-u-ri ⁴¹LUGAL-i EGIR-an pí-ra-an ha-az-zi-kán-zi / ⁴²lu^{meš} ZI-IT-TI LUGAL-i ta-pu-uš-za ⁴³a-ra-an-ta-ri nu tar-ú-iš-kán-zi ⁴⁴giš ŠA.A.TAR ha-az-zi-kán-zi / ⁴⁵lu^{meš} ALAM.ZU₉ ta-ma-e-eš ⁴⁶TÚG.GÜN.A wa-aš-ša-an ḥar-kán-zi ⁴⁷na-at LUGAL-i ta-pu-uš-za a-ra-an-ta ⁴⁸nu ŠU^{meš}-uš ša-ra-a ḥar-kán-zi ⁴⁹na-at-ša-an pí-e-te-ši ú-e-ḥa-an-ta-ri ⁵⁰pal-ú-iš-kán-zi-ia /
Ro II ¹ku-it-ma-an-ma LUGAL MÍ.LUGAL I-NA É^d ZA.BA₄.BA₄ ²na-a-ú-i pa-a-an-zi nu-kán pí-ra-an ³pa-ra-a^{lu.meš} ALAM.ZU₉ ⁴lu^{meš} pal-wa-tal-la-aš ⁵ki-i-ta-aš-ša ⁵an-da pa-a-an-zi nu-za A-ŠAR-ŠU-NU ⁶ap-pa-an-zi ⁷ta LUGAL MÍ.LUGAL I-NA É^d ZA.BA₄.BA₄ ⁸pa-a-a[n-z]i LUGAL-uš ^éhi-lam-ni ⁹a-ri n[a-a]š-ta ¹⁰lu^{meš} HUB-BI ¹⁰1-šu ne-i-ia /
¹¹nu LUGAL MÍ.LUGAL I-NA É^d ZA.BA₄.BA₄ ^{12é}hi-i-li ti-an-zi / ¹³GAL ME-ŠE-DI ¹⁴lu^{meš} SANGA ^dLAMMA ¹⁴túg še-ik-nu-un ḥar-zi ¹⁵lu^{meš} SANGA ^dLAMMA-ma ¹⁵túh-ḥu-eš-šar ḥar-zi nu 2 DUMU É.GAL ¹⁶A-NA LUGAL MÍ.LUGAL ME-E QA-TI pí-e-da-an-zi ¹⁷LUGAL MÍ.LUGAL ŠU^{meš}-ŠU-NU ar-ra-an-zi ¹⁸GAL DUMU^{meš} É.GAL GAD-an pa-a-i ¹⁹ŠU^{meš}-ŠU-NU a-an-ša-an-zi / ²⁰lu^{meš} SANGA ^dLAMMA [túh-ḥu-eš-šar] ²¹LUGAL-i pa-ra-a e-ip-zi ²²LUGAL-uš-kán túh^{uh}-ša / ²³GAL DUMU^{meš} É.GAL ŠA^{giš} ŠUKUR GUŠKIN GAD ²⁴LUGAL-i pa-ra-a e-ip-zi LUGAL-uš ²⁵ŠU^{meš}-ŠU a-an-ši / ²⁶nu DUMU É.GAL A-NA ²⁷lu^{meš} SANGA ^dLAMMA ²⁷túh-ḥu-eš-šar ar-ḥa da-a-i ²⁸lu^{meš} SANGA ^dLAMMA LUGAL-i UŠ-KE-EN / ²⁹DUMU É.GAL-ma túh-ḥu-eš-šar MÍ.LUGAL-ri ³⁰pa-ra-a e-ip-zi ³¹MÍ.LUGAL-kán túh^{uh}-ša / ³²ta DUMU É.GAL túh-ḥu-eš-šar ³³EGIR-pa A-NA ³⁴lu^{meš} SANGA ^dLAMMA pa-a-i ³⁴GAL DUMU^{meš} É.GAL-ma ŠA^{giš} ŠUKUR GUŠKIN GAD-an ³⁵A-NA MÍ.LUGAL pa-a-i ³⁶MÍ.LUGAL ŠU^{meš}-ŠU a-an-ši /
³⁷na-aš-ta LUGAL MÍ.LUGAL I-NA É^d ZA.BA₄.BA₄ ³⁸an-da pa-a-an-zi ta ^dŠUKUR ³⁹EGIR-pa 1-šu ar-wa-an-zi ⁴⁰lu^{meš} ALAM.ZU₉ me-ma-i ⁴¹lu^{meš} ki-i-ta-aš ḥal-za-a-i / ⁴²nu-uš-ša-an LUGAL-uš ^g[iš DA]G-ti ti-ia-zi ⁴³MÍ.LUGAL-ma É.ŠÀ-na pa-iz-zi /
⁴⁴nu UGULA ^{lu.meš}MU[HALDIM] ^{uzul}kat-ta-pa-la-an ⁴⁵ú-da-i nu PA-NI ^dDAG-ti ⁴⁶Ù PA-NI ^dZA.BA₄.BA₄ 1-šu da-a-i ⁴⁷ha-aš-ši-i 1-šu ^{giš}DAG-ti 1-šu ⁴⁸giš AB-ia 1-šu ^{giš}ha-at-tal-wa-aš GIŠ-ru-i ⁴⁹1-šu nam-ma ha-aš-ši-i ta-pu-uš-za ⁵⁰1-šu da-a-i /
⁵¹UGULA ^{lu.meš}MUHALDIM iš-pa-an-tu-uz-zi-šar GEŠTIN ⁵²LUGAL-i pa-ra-a e-ip-zi LUGAL-uš QA-TAM da-a-i / Ro III ¹UGULA ^{lu.meš}MUHALDIM ^dDAG-ti pí-ra-an ²3-šu Û A-NA ^dZA.BA₄.BA₄ ³3-šu ši-pa-an-ti / ⁴UGULA ^{lu.meš}MUHALDIM UGULA LÚ^{meš} ^{giš}BANŠUR-ia ⁵an-da šu-up-pí-ia-aḥ-ḥa-an-zi / ⁶UGULA ^{lu.meš}MUHALDIM ha-aš-ši-i

1-šu ši-pa-an-ti ^{7d}DAG-ti 1-šu ^{giš}AB 1-šu ^{8giš}ha-at-tal-wa-aš GIŠ-ru-i 1-šu ⁹nam-
ma ha-aš-ši-i ta-pu-uš-za ¹⁰1-šu ši-pa-an-ti / ¹¹Û A-NA ALAM ^mha-at-tu-ši-
DINGIR ^{lim} ¹²1-šu ši-pa-an-ti / ¹³LUGAL-uš a-ru-wa-iz-zi ^{14lú}ALAM.ZU₉ me-ma-i
^{15lú}ki-i-ta-aš hal-za-a-i /

¹⁶LUGAL-uš GUB-aš 2-e e-ku-zi ^{17d}hal-ma-aš-šu-ut-tu₄ ^dZA.BA₄.BA₄ ¹⁸LUGAL-uš
hu-up-pár ši-pa-an-ti ¹⁹GIŠ.^dINANNA.TUR ^{lú.meš}hal-li-ia-ri-eš SÌR^{ru} ^{20lú}ALAM.ZU₉
me-ma-i ^{21lú}pal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi ^{22lú}ki-i-ta-aš hal-za-a-i / ²³na-aš-ta
^{lú.meš}ALAM.ZU₉ ^{24lú.meš}hal-li-ia-ri-eš ^{lú.meš}pal-wa-tal-la-aš ^{25lú}ki-i-ta-an-na pa-ra-a
pár-ha-an-zi /

^{I 1-10}Il [re] si siede. Chiama (il pane) da mordere (ma) non fa nessuna offerta.
Poi il re esce dal Tempio di Zababa; due paggi e una guardia (gli) camminano
davanti. Il re va nella cella e se al re piace va al di fuori: il re può fare come gli
va, non importa nulla.

^{I 11-24}Poi spazzano il Tempio di Zababa (e) mettono di fronte all'altare, di
fronte alla divinità, in un altro posto le carni sante crude del toro, delle vacche,
degli ovini e dei caprini. A destra e a sinistra delle (carni) sante mettono due
brocche d'argento da libazione piene di vino. Dicono in hattico: «tališa». I
sacerdoti *halijami-* stendono focacce-*sarama-* e i cuochi stendono sopra le
focacce-*sarama-* grasso arrostito.

^{I 25-38}Gli araldi sistemano i seggi lunghi. Il re prende gli strumenti della cella.
La corte delle guardie è stata riaperta già prima e tutti i signori, i paggi e le
guardie stanno in piedi di fronte. Il re (e) la regina vengono via dalla cella; due
paggi (e) una guardia camminano davanti al re, mentre i signori, gli (altri) paggi
e le guardie camminano dietro al re.

^{I 39-50}I giullari suonano dietro e davanti al re (gli strumenti a percussione)
arkami-, *huhupal-* (e) *galgalturi-*. I partecipanti stanno in piedi a fianco del
re e danzano suonando (lo strumento a percussione) ŠĀ.A.TAR. Altri giullari
indossano una veste variopinta e stanno in piedi a fianco del re; tengono le mani
alzate e fanno giravolte sul posto stesso battendo le mani.

^{II 1-10}Prima che il re entri nel Tempio di Zababa entrano i giullari, il
palwatalla- e il *kita-* e prendono i loro posti. Il re (e) la regina entrano nel
Tempio di Zababa. Il re raggiunge il portale e un danzatore fa un giro (attorno a
sé).

^{II 11-36}Il re (e) la regina passano nella corte del Tempio di Zababa. Il capo
della guardia (e) il sacerdote del genio protettore tengono¹ un mantello; il
sacerdote del genio protettore tiene (anche) del *tuhhuessar*. Due paggi portano al
re (e) alla regina l'acqua per le mani; il re (e) la regina si lavano le mani, il capo
dei paggi dà (loro) un asciugamano (ed) essi si asciugano le mani. Il sacerdote
del genio protettore porge al re [il *tuhhuessar*] (e) il re ... Il capo dei paggi porge
al re l'asciugamano della lancia d'oro (e) il re si asciuga le mani. Un paggio

prende il *tuhhuessar* al sacerdote del genio protettore; il sacerdote del genio protettore si inchina al re. Il paggio porge alla regina il *tuhhuessar* (e) la regina ... Il paggio restituisce al sacerdote del genio protettore il *tuhhuessar*. Il capo dei paggi dà alla regina l'asciugamano della lancia d'oro (e) la regina si asciuga le mani.

^{II 37-43} Il re (e) la regina entrano nel Tempio di Zababa e si inchinano una volta alla Lancia divina. Il giullare recita, il *kita-* grida. Il re passa sul trono e la regina va nella cella.

^{II 44-50} Il sorvegliante dei cuochi porta un pezzo di carne *kattapala-* e (la) depone una volta di fronte a Halmasuit e di fronte a Zababa, (poi la) mette una volta sul focolare, una volta sul trono, una volta sulla finestra, una volta sul legno del chiavistello e poi una volta a fianco del focolare.

^{II 51-III 15} Il sorvegliante dei cuochi porge al re un vaso da libazione di vino; il re (vi) impone la mano. Il sorvegliante dei cuochi liba tre volte di fronte a Halmasuit e tre volte di fronte a Zababa. Il sorvegliante dei cuochi e il sorvegliante degli addetti alla tavola fanno la purificazione. Il sorvegliante dei cuochi liba una volta al focolare, una volta a Halmasuit, una volta alla finestra, una volta al legno del chiavistello, poi liba una volta a fianco del focolare. Inoltre liba una volta alla statua di Hattusili. Il re si inchina; il giullare recita, il *kita-* grida.

^{III 16-25} Il re in piedi beve due (divinità), Halmasuit (e) Zababa. Il re liba (nella) brocca. I musici-*halijari-* suonano il piccolo strumento di Inanna, il giullare recita, il *palwatalla-* batte le mani, il *kita-* grida. Poi scacciano fuori i giullari, i musici, i *palwatalla-* e il *kita-*.

APPENDICE: PARADIGMI

Prospetto delle desinenze

I. Desinenze nominali

N.	Sg.	-s	Pl.	-es
V.		-0, -e		-es
A.		-n		-us
N.-A. n.		-0, -n		-0, -a
G.		-an, -as		-an, -as
D.		-i, -ia		-as
Dir.		-a		-as
Ab.		-az		-az
I.		-it, -t		-it, -t

II. Desinenze verbali

		Con. in -mi	Con. in -hi	Medio
Prs.Sg.	1.	-mi	-hi	-ha(ri), -haḥari
	2.	-si	-ti	-ta(ti)
	3.	-zi	-i	-ta(ri), -a(ri)
Pl.	1.	-weni	-weni	-wasta(ri)
	2.	-teni	-teni	-tuma(ri)
	3.	-nzi	-nzi	-nta(ri)
Prt.Sg.	1.	-un, -nun	-hun	-(ha)ḥati
	2.	-t (-s, -ta)	-s (-t, -sta)	-tati
	3.	-t, -ta	-s (-ta, sta)	-tati, -ati
Pl.	1.	-wen	-wen	-wastat
	2.	-ten	-ten	-tumat
		-er	-er	-ntati
Imp.Sg.	1.	-allu, -lit, -lut	-allu	-(ha)ḥaru
	2.	-0, -i, -t	-i	-ḥut
	3.	-tu	-u	-taru, -aru
Pl.	2.	-ten	-ten	-tumat(i)
	3.	-ntu	-ntu	-ntaru

NOME

I. Temi in vocale

a) Temi in *-a-*: *aruna-* “mare” (c.), *peda-* “luogo” (n.)

N.	Sg.	<i>arunas</i>	Pl.	<i>arunes</i> (<i>arunus</i> , <i>arunas</i>)
A.		<i>arunan</i>		<i>arunus</i> (<i>arunas</i>)
N.-A. n.		<i>pedan</i>		<i>peda</i>
G.		<i>arunas</i>		<i>arunas</i>
D.		<i>aruni</i>		<i>arunas</i>
Ab.		<i>arunaz</i>		<i>arunaz</i>
I.		<i>arunit</i>		<i>arunit</i>

b) Temi in *-i-* ed *-u-*:

1) sostantivi senza apofonia: *tuzzi-* “esercito” (c.), *huwasi-* “stele” (n.), *hassu-* “re” (c.), *genu-* “ginocchio” (n.)

N.	Sg.	<i>tuzzis</i> , <i>hassus</i>	Pl.	<i>tuzzies</i> , <i>hassuwes</i>
A.		<i>tuzzin</i> , <i>hassun</i>		<i>tuzzius</i> , <i>hassuwas</i>
N.-A. n.		<i>huwasi</i> , <i>genu</i>		<i>huwasi</i> , <i>genuwa</i>
G.		<i>tuzzijas</i> , <i>hassuwas</i>		<i>tuzzijas</i> , <i>hassuwas</i>
D.		<i>tuzzija</i> , <i>hassui</i>		<i>tuzzijas</i> , <i>hassuwas</i>
Ab.		<i>tuzzijaz</i> , <i>hassuwaz</i>		<i>tuzzijaz</i> , <i>hassuwaz</i>
I.		<i>tuzzit</i> , <i>hassuit</i>		<i>tuzzit</i> , <i>hassuit</i>

2) temi in *-i-* con apofonia *-i/-ai-*: *linkai-* “giuramento” (c.), *hastai* “osso” (n.)

N.	Sg.	<i>linkais</i>	Pl.	<i>linkaes</i>
A.		<i>linkain</i>		<i>linkaus</i>
N.-A. n.		<i>hastai</i>		<i>hastai</i>
G.		<i>linkijas</i>		<i>linkijas</i>
D.		<i>linkija</i> (<i>linkai</i> , <i>hastai</i>)		<i>linkijas</i>
Ab.		<i>linkijaz</i>		<i>linkijaz</i>
I.		<i>linkit</i> (<i>linkait</i>)		<i>linkit</i> (<i>linkait</i>)

3) aggettivi: *salli-* “grande”, *assu-* “buono”

N.	Sg.	<i>sallis</i> , <i>assus</i>	Pl.	<i>sallaes</i> , <i>assawes</i>
A.		<i>sallin</i> , <i>assun</i>		<i>sallaus</i> , <i>assa(m)us</i>
N.-A. n.		<i>salli</i> , <i>assu</i>		<i>sallaja</i> , <i>assawa</i>
G.		<i>sallajas</i> , <i>assawas</i>		<i>sallajas</i> , <i>assawas</i>
D.		<i>sallai</i> , <i>assawi</i> , <i>assui</i>		<i>sallajas</i> , <i>assawas</i>
Ab.		<i>sallajaz</i> , <i>assawaz</i> , <i>assuwaz</i>		<i>sallajaz</i> , <i>assawaz</i>
I.		<i>sallit</i> , <i>assawit</i>		<i>sallit</i> , <i>assawit</i>

II. Temi in consonante

a) Temi in dentale: *wet-* “anno”, *humant-* “tutto”

N.	Sg.	<i>wez, humanz</i>	Pl.	<i>wetes, humantes</i>
A.		<i>wetan, humantan</i>		<i>wetus, humantus</i>
N.-A. n.		<i>human</i>		<i>humanta</i>
G.		<i>wetas, humantas</i>		<i>wetas, humantas</i>
D.		<i>weti, humanti</i>		<i>wetas, humantas</i>
Ab.		<i>wetaz, humantaz</i>		
I.		<i>wetit, humantit</i>		

b) Temi in nasale, con e senza apofonia: *hinkan-*, “distruzione” (n.), *laman-* “nome” (n.), *tekan-* “terra” (n.)

N.-A.	Sg.	<i>hinkan, laman, tekan</i>
G.		<i>hinkanas, lamnas, taknas</i>
D.		<i>hinkani, lamni, takni</i>
Ab.		<i>hinkanaz, lamnaz, taknaz</i>
I.		<i>hinkanit, lamnit</i>

c) Temi in liquida: *kurur-* “ostilità” (n.), *is̥hiul-* “trattato” (n.)

N.-A.	Sg.	<i>kurur, is̥hiul</i>	Pl.	<i>kurur(i), is̥hiul(i)</i>
G.		<i>kururas, is̥hiulas</i>		<i>kururas, is̥hiulas</i>
D.		<i>kururi, is̥hiuli</i>		<i>kururas, is̥hiulas</i>
Ab.		<i>kururaz, is̥hiulaz</i>		
I.		<i>kururit, is̥hiulit</i>		

d) Temi in *-r/n-* (eteroclitici, in parte con apofonia): *uttar-* “parola, cosa” (n.), *watar-* “acqua” (n.), *papratar-* “impurità” (n.), *hannessar-* “giudizio” (n.)

N.-A.	Sg.	<i>uttar, watar</i>	Pl.	<i>uttar, watar</i>
		<i>papratar, hannessar</i>		
G.		<i>uttanas, wenas</i>		<i>uttanas, wenas</i>
		<i>paprannas, hannesnas</i>		
D.		<i>uttani, weni</i>		<i>uttanas, wenas</i>
		<i>papranni, hannesni</i>		
Ab.		<i>uttanaz, wenez</i>		<i>uttanaz, wenez</i>
		<i>paprannaz, hannesnaz</i>		
I.		<i>uttanit, weni</i>		<i>uttanit, weni</i>
		<i>paprannit, hannesnit</i>		

e) Temi in -s- (in parte con apofonia): *nepis-* “cielo” (n.), *ais-* “bocca” (n.)

N.-A.	<i>nepis, ais</i>
G.	<i>nepisas, issas</i>
D.	<i>nepisi, issi</i>
Ab.	<i>nepisaz, issaz</i>
I.	<i>nepisit, issit</i>

III. Altri

a) *pir-* “casa” (n.)

N.-A.	Sg.	<i>pir</i>	Pl.	<i>pir</i>
G.		<i>parnas</i>		<i>parnas</i>
D.		<i>parni, piri</i>		<i>parnas</i>
Ab.		<i>parnaz, pirz</i>		

b) *siu-* “dio” (c.)

N.	Sg.	<i>sius, siunis, siunas</i>	Pl.	<i>siwes, siunes</i>
A.		<i>siun, siunin</i>		<i>simus, siunas</i>
G.		<i>siunas</i>		<i>siunas</i>
D.		<i>siuni</i>		<i>siunas</i>
Ab.		<i>siunaz</i>		<i>siunaz</i>
I.		<i>siunit</i>		<i>siunit</i>

c) *utne-* “regione” (n.)

N.-A.	Sg.	<i>utne</i>	Pl.	<i>utne</i>
G.		<i>utneas, utnejas</i>		<i>utneas, utnejas</i>
D.		<i>utne, utneja</i>		<i>utneas, utnejas</i>
Ab.		<i>utneaz</i>		

PRONOMI

I. Pronomi personali

a) Forme toniche (Sg. 1^a e 2^a ps., Pl. 1^a e 2^a ps.)

N.	<i>uk, ammuk</i>	<i>zik</i>	<i>wes, anzas</i>	<i>sumes, sumas</i>
A./D.	<i>ammuk</i>	<i>tuk</i>	<i>anzas</i>	<i>sumas, sumes</i>
G.	<i>ammel</i>	<i>tuel</i>	<i>anzel</i>	<i>sumel, sumenzan</i>
Ab.	<i>ammedaz</i>	<i>tuedaz</i>	<i>anzedaz</i>	<i>sumedaz</i>

b) Forme enclitiche (A. e D.)

1. ps.	Sg.	<i>-mu</i>	Pl.	<i>-nas</i>
2. ps.	Sg.	<i>-ta (-tu)</i>	Pl.	<i>-smas</i>
3. ps.	Sg.	<i>-si</i>	Pl.	<i>-smas</i>

c) Pronome enclitico di 3^a ps.

N.	Sg.	<i>-as</i>	Pl.	<i>-e, -at</i>
A.		<i>-an</i>		<i>-us, -as, -at</i>
N.-A. n.		<i>-at</i>		<i>-at</i>

d) Pronomi possessivi enclitici: *-mi-* “mio”, *-ti-* “tuo”, *-si-* “suo”, *-smi-* “nostro, vostro, loro”

N.	Sg.	<i>-mis</i>	Pl.	<i>-mes</i>
A.		<i>-min, -man</i>		<i>-mus, mes</i>
N.-A. n.		<i>-mit</i>		<i>-mit</i>
G.		<i>-mas, -man</i>		<i>-mas, -man</i>
D.		<i>-mi</i>		<i>-mas</i>
I.		<i>-mit</i>		

II. Pronomi dimostrativi

ka- “questo”, *apa-* “quello, egli”

N.	Sg.	<i>kas, apas</i>	Pl.	<i>ke, kus, ape, apus</i>
A.		<i>kun, apun</i>		<i>kus, apus</i>
N.-A. n.		<i>ki, apat</i>		<i>ke, ape</i>
G.		<i>kel, apel</i>		<i>kenzan, apenzan</i>
D.		<i>kedani, apedani</i>		<i>kedas, apedas</i>
Ab.		<i>kez, apez</i>		
I.		<i>ket, kedant, apet, apedant</i>		

III. Pronome relativo/interrogativo *kui-*

N.	Sg.	<i>kuis</i>	Pl.	<i>kues</i>
A.		<i>kuin</i>		<i>kuius</i>
N.-A. n.		<i>kuit</i>		<i>kue</i>
G.		<i>kuel</i>		<i>kuenzan</i>
D.		<i>kuedani</i>		<i>kuedas</i>
Ab.		<i>kuez</i>		

IV. Pronomi indefiniti

a) *kuiski* “chiunque”

N.	Sg.	<i>kuiski</i>	Pl.	<i>kueska</i>
A.		<i>kuinki</i>		<i>kuiuska</i>
N.-A. n.		<i>kuitki</i>		<i>kueka</i>
G.		<i>kuelka</i>		<i>kuelka</i>
D.		<i>kuedaniki</i>		

b) *kuissa* “chiunque”

N.	Sg.	<i>kuissa</i>	Pl.	<i>kuessa</i>
A.		<i>kuinna</i>		<i>kuiussa</i>
N.-A. n.		<i>kuitta</i>		
G.		<i>kuella</i>		
D.		<i>kuedanija</i>		
A.		<i>kuezzija</i>		

c) *damai-* “altro”

N.	Sg.	<i>damais</i>	Pl.	<i>damaes</i>
A.		<i>damain</i>		<i>damaus</i>
N.-A. n.		<i>damai</i>		<i>damai</i>
G.		<i>damel</i>		<i>damenzan</i>
D.		<i>damedani</i>		<i>damedas</i>
Ab.		<i>damedaz</i>		<i>damedaz</i>

VERBI

Coniugazioni: 1. in *mi*; 2. in *-hi* (distinte solo nel Sg.)

Modi: indicativo, imperativo.

Tempi: presente, preterito.

Numeri: singolare, plurale.

Diatesi: attivo, medio.

Infissi di derivazione: *-sk-* durativo-distributivo; *-anna-/-annija-* durativo; *-nu-*, *-nin-* causativi; *-ahh-* fattitivo (denominale); *-ija-*.

Ess.: *ar-* “arrivare”; *arsk-* “arrivare ripetutamente, compiere diverse incursioni”; *arnu-* “far arrivare, portare” → *arnusk-*;

walh- “colpire”; *walhannija-* “colpire/assalire ripetutamente”;

hark- “perire”; *harnink-* “far perire, distruggere”;

idalu- “male”; *idalawalh-* “far del male, danneggiare”; *kurur-* “ostilità”; *kururijahh-* “muovere guerra”;

warp- = *warpija-* “lavar(si)”

Sost. verb.: *-war*, *-was* (*pawar* “l’andare”, *pawas* “dell’andare”); *-tar* (*kunatar* “l’uccidere”)

Infiniti: *-anna*, *-wanzi* (*danna*, *dawanzi* “prendere”; *pawanzi* “andare”)

Supino: *-wan* (*essa-* “fare”: *essuwan*)

Participio: *-ant-* (*arnuwant-* “portato”, *pant-* “andato”)

Particelle: *-z* “soggettivante”; *-kan*, *-san*, *-sta*, *-apa* “direzionali”.

Preverbi: *anda(n)* “dentro”, *appa(n)* “indietro, di nuovo”, *arha* “via”, *katta(n)* “in giù, accanto”, *para* “fuori, via”, *piran* “davanti”, *sara* “in su”, *ser* “sopra”.

Coniugazione in *-mi*: *ep-* “prendere”, *pai-* “andare”, *pesk-* “dare”, *arnu-* “portare”

Prs.Sg.	1.	<i>epmi</i>	<i>paimi</i>	<i>peskemi</i>	<i>arnumi</i>
	2.	<i>epsi</i>	<i>paisi</i>	<i>peskesi</i>	<i>arnusi</i>
	3.	<i>epzi</i>	<i>paizzi</i>	<i>peskezi</i>	<i>arnuzi</i>
Pl.	1.	<i>epweni</i>	<i>paiweni</i>	<i>peskeweni</i>	<i>arnumeni</i>
	2.	<i>epteni</i>	<i>paiteni</i>	<i>peskateni</i>	<i>arnuteni</i>
	3.	<i>apanzi</i>	<i>panzi</i>	<i>peskanzi</i>	<i>arnuwanzi</i>
Prt.Sg.	1.	<i>epun</i>	<i>paun</i>	<i>peskenun</i>	<i>arnunun</i>
	2.	<i>epta</i>	<i>paita</i>	<i>*pesket</i>	<i>*arnut</i>
	3.	<i>epta</i>	<i>pait</i>	<i>pesket</i>	<i>arnut</i>
Pl.	1.	<i>epwen</i>	<i>paiwen</i>	<i>*peskewen</i>	<i>arnumen</i>
	2.	<i>epten</i>	<i>*paiten</i>	<i>peskaten</i>	<i>arnuten</i>
	3.	<i>eper</i>	<i>paer</i>	<i>pesker</i>	<i>arnuer</i>
Imp.Sg.	1.	(es- “essere”: <i>asallu</i> , <i>eslut</i> , “voglio essere”)			
	2.	<i>ep</i>		<i>peske</i>	<i>arnut</i>
	3.	<i>eptu</i>	<i>paitu</i>	<i>pesketu</i>	<i>arnutu</i>
Pl.	2.	<i>epten</i>	<i>paiten</i>	<i>peskaten</i>	<i>arnuten</i>
	3.	<i>apantu</i>	<i>pantu</i>	<i>peskantu</i>	<i>arnuwantu</i>

Coniugazione in *-hi*: *sak-* “sapere”, *da-* “prendere”, *dai-* “porre”, *pai-* “dare”

Prs.Sg.	1.	<i>sakhi</i>	<i>dahhi</i>	<i>tehi</i>	<i>pehi</i>
	2.	<i>sakti</i>	<i>datti</i>	<i>daitti</i>	<i>paitti, pesti</i>
	3.	<i>saki</i>	<i>dai</i>	<i>dai</i>	<i>pai</i>
Pl.	1.	<i>sekweni</i>	<i>daweni</i>	<i>tijaweni</i>	<i>peweni</i>
	2.	<i>sekteni</i>	<i>datteni</i>	<i>daitteni</i>	<i>pesteni</i>
	3.	<i>sekanzi</i>	<i>danzi</i>	<i>tijanzi</i>	<i>pijanzi</i>
Prt.Sg.	1.	<i>sakhun</i>	<i>dahhun</i>	<i>tehhun</i>	<i>pehhun</i>
	2.	<i>sakta</i>	<i>das</i>	<i>daista</i>	<i>paitta, pesta</i>
	3.	<i>sakta</i>	<i>das</i>	<i>dais</i>	<i>pais, pesta</i>
Pl.	1.	<i>sekwen</i>	<i>dawen</i>	<i>tijawen</i>	<i>pijawen</i>
	2.	<i>sekten</i>	<i>datten</i>		
	3.	<i>seker</i>	<i>daer</i>	<i>daier</i>	<i>pier</i>
Imp.Sg. 1. <i>sekallu</i>					
	2.	<i>sak</i>	<i>da</i>	<i>dai</i>	<i>pai</i>
	3.	<i>saku, saktu</i>	<i>dau</i>	<i>dau</i>	<i>pau</i>
Pl.	2.	<i>sekten</i>	<i>datten</i>	<i>daisten</i>	<i>paisten, pesten</i>
	3.	<i>sekantu</i>	<i>dantu</i>	<i>tijantu</i>	<i>pijantu</i>

Medio: *ar-* “stare”, *paḥs-* “proteggere”, *ija-* “andare”, *es-* “sedersi”

Prs.Sg.	1.	<i>arḥaḥa(ri)</i>	<i>paḥṣa(ri)</i>	<i>ijaḥḥa(ri)</i>	<i>eṣḥaḥari</i>
	2.	<i>artati</i>	<i>paḥsta</i>	<i>ijattati</i>	<i>estari</i>
	3.	<i>arta(ri)</i>	<i>paḥsa(ri)</i>	<i>ijatta(ri)</i>	<i>esa(ri)</i>
Pl.	1.		<i>paḥswasta</i>		<i>esuwasta(ti)</i>
	2.		<i>paḥstuma</i>	<i>ijattuma</i>	<i>estumat</i>
	3.	<i>aranta(ri)</i>	<i>paḥsanta(ri)</i>	<i>ijanta(ri)</i>	<i>esanta(ri)</i>
Prt.Sg.	1.	<i>arḥaḥat</i>	<i>paḥṣaḥat</i>	<i>ijaḥḥaḥat</i>	<i>eṣḥaḥat</i>
	2.	<i>artat</i>		<i>ijattati</i>	<i>estat</i>
	3.	<i>artat</i>	<i>paḥstat</i>	<i>ijattat</i>	<i>esat(i), estat</i>
Pl.	1.	<i>arwastat</i>			<i>eswastati</i>
	2.	<i>artumat</i>			<i>estumat</i>
	3.	<i>arantat</i>		<i>ijantat</i>	<i>esantat</i>
Imp.Sg. 1. <i>arḥaḥaru</i>					
	2.	<i>arḥut</i>		<i>ijaḥḥut</i>	<i>eṣḥut</i>
	3.	<i>artaru</i>	<i>paḥsaru</i>	<i>ijattaru</i>	<i>esaru</i>
Pl.	2.	<i>artumat</i>	<i>paḥstumat</i>	<i>ijattumat</i>	<i>estumat</i>
	3.	<i>arantaru</i>	<i>paḥsantaru</i>	<i>ijantaru</i>	

Verbo irregolare *au-/u-* “vedere”

Prs.Sg.	1. <i>uḥhi</i> , 2. <i>autti</i> , 3. <i>auszi</i> ; Pl. 1. <i>umeni</i> , <i>aumeni</i> , 2. <i>usteni</i> , <i>autteni</i> , 3. <i>uwanzi</i>
Prt.Sg.	1. <i>uḥhun</i> , 2. <i>austa</i> , 3. <i>austa</i> ; Pl. 1. <i>aumen</i> , 2. <i>austen</i> , 3. <i>auer</i>
Imp.Sg.	1. <i>uwallu</i> , 2. <i>au</i> , 3. <i>austu</i> ; Pl. 2. <i>austen</i> , 3. <i>uwantu</i>

GLOSSARIO

Abbreviazioni: adj. = aggettivo; adv. = avverbio; akk. = accadico; c. = (genere) comune; conj. = congiunzione; etc. = e derivati; hurr. = hurrita; luv. = luvio; n. = (genere) neutro; part. = particella; pron. = pronome; ptc. = participio; s. = sostantivo; vd. = vedi.

A

a- pron. egli
-a- pron. egli
-a/-ia e
aimpa- s.c. peso
ais-/is- s.n. bocca
ak-/ek-^{hi} v. morire
aggati- s.c. rete da caccia
akkus- s.n. trappola (da caccia)
akuttara- s.c. bevitore (un sacerdote)
allapah-^{hi} v. sputare
alhari- s.c. (una pietra)
alijana- s.c. capriolo
alpu- adj. ottuso
alšant- s.c. prigioniero
alu- s.c. (un mitologico toro)
alwanzahh- v. stregare
ambašši (hurr.; termine tecnico rituale)
amumikuni- s.c. (un titolo)
-an part.
anna- s.c. madre
annalla- adj. precedente
annauli- adj. di pari rango
annaz adv. prima, un tempo
anija-^{mi} v. fare
annisan adv. un tempo
ans-^{mi} v. asciugare
anku adv. del tutto
ant- adj. caldo; (un tipo di pane)
anda(n) adv. in
andara(nt)- adj. azzurro
andatijatalla- s.c. genero
antijant- s.c. genero
antijantatar s.n. status di genero
antuwahha- c. uomo
antuhsa- s.c. uomo
antuhsatar s.n. complesso di uomini

anzas pron. noi
-apa part.
apa- pron. quello
appa(n) adv. dietro
appai-^{hi} v. terminare
appalai-^{mi} v. ingannare
appant- s.c. prigioniero
appasiwat- s.c. futuro
apasila pron. egli stesso
apadda(n) adv. per questo
appatarija-^{mi} v. prendere in pegno
apija(kku) adv. lì, allora
apinissan adv. così
appezzi- adj. inferiore, posteriore
ar-^{ia} v. stare
ar-/er-^{hi} v. arrivare
ara adv. è giusto
ara- s.c. amico
*arra-*ⁱ v. lavare
arahza adv. al di fuori
arahzanda adv. al di fuori
arahzena- adj. esterno
arai-^{hi} v. sollevarsi
arai-^{zi} v. trattenere
aranu-^{ti} v. luv. concedere
arawa- adj. libero
arawahh-^{hi} v. liberare
arawes-^{mi} diventare libero
arha adv. via
arija-^{mi} v. sottoporre ad oracolo
arriia- v. (luv.) ?
ark-^{ia} v. saltare
arga(-)tija-^{mi} v. venire a contesa
arkaman- s.c. tributo
arkamannahh-^{mi} sottoporre a tributo
arkami- s.n. (uno strumento musicale)
arkiu- (una parte del tempio)
arkuwai-^{mi} v. pregare

arkuwar s.n. preghiera
arkuessar s.n. preghiera
arma- s.c. luna, mese
armah^{hi}- ingravidaire
armanni- s.c. lunula
armawant- adj. gravido
armizzi- s.n. ponte
armuwalai^{mi}- splendere (di un astro)
armuwalašha- chiarore (di un astro)
arnu^{mi} v. portar via
ars(ija)^{mi} v. scorrere
arsanatala- s.c. invidiosi
arsintathi- s.c. (un uccello)
arsulai^{mi} v. sedare?
aruma adv. straordinariamente
aruna- s.c. mare
aruwai^{zi} v. inchianarsi
arzana- s.c. osteria
arziassi- adj. (tipo di terreno)
-as pron. egli
as^{zi} v. restare
asanassi- adj. (tipo di terreno)
asandula- s.c. guarnigione
asandulai^{zi} v. acquartierare
asandulatar s.n. acquartieramento
assanu^{zi} v. provvedere
asas-/ases^{hi} v. installare
asawar s.n. addiaccio
asessar s.n. assemblea
aši pron. il detto
assijant- adj. caro
assijatar s.n. amore
aska- s.c. porta
asma adv. ecco?
-asta part.
astawar s.n. (un cibo)
assu- adj. buono
assul- s.n. bene
assuwant- adj. buono
assuwatar s.n. benessere
ad- v. vd. *ed-/ad^{mi}*
atta- s.c. padre
adaniti (hurr.; termine oracolare)
adatar s.n. cibo
adupli- s.n. (tipo di veste)
au-/u^{mi/hi} v. vedere
auli- s.c. milza
au(wa)ri- s.c. distretto di frontiera
aurijala- s.c. soldato di frontiera
awan adv.

H

hahhari- adj. secco
hahharija^{mi} v. rastrellare
hahhars^{mi} ridere
hakkunnai- s.c. (un recipiente)
halai^{mi/hi} v. mettere in movimento
halassar s.n. (un albero)

halhaltumari- s.c./n. angolo
hali- s.n. stabbio
halija^{mi} v. inginocchiarsi
halijami- s.c. (un funzionario del culto)
halijari- s.c. (un musicista del culto)
halihla^{hi} v. inginocchiarsi
halentiu- s.n. cella del tempio
halenzu- s.n. fogliame
halipi- s.c. (un funzionario)
halissija^{mi} v. placare
halki- s.c. orzo
halkuessar s.n. fornitura
halmasuit- s.c. trono
halluwa- adj. profondo
halluwai^{mi} v. litigare
haluka- s.c. messaggio
halzai^{hi} chiamare, gridare
hamank^{hi/hi} v. legare
hamesha(nt)- s.c. primavera
hanna- s.c. nonna
hanna^{hi} v. giudicare
hanisa- s.c. (un recipiente)
hannessar s.n. giudizio
hant- s.c. fronte
handa(s) adv. così come, per
handai^{mi} v. mettere in ordine
(para) handa(nda)tar s.n. forza ordinatrice
handandai^{zi} v. proteggere
hanti adv. a parte
hantezzi- adj. primo
hantijai^{zi} v. provvedere
hanzassa- s.c. discendenti
hapa(n)- s.c. fiume
hapalki- s.n. ferro
happarai^{mi} v. vendere
hapati- s.c. valle
happir(ija)- s.c. città
hapallasai^{mi} v. ferire
hapšalli- s.n. sgabello
happurija- erba, fogliame
harra^{mi/hi} v. tritare
haran- s.c. aquila
hari(ja)- s.c. valle
harija^{mi} v. seppellire
har(k)^{mi} v. avere
hark^{mi} perire
harga- s.c. distruzione
harki- adj. bianco
harnai- s.c. (un liquido vegetale)
harnau- s.c./n. sedia per il parto
harnink- v. distruggere
harnu(wai)^{mi} v. spruzzare
harp^{mi} v. mettere assieme
harpai^{mi} v. ammucchiare; assistere
harpanalli- s.c. avversario
harsallant- adj. furioso
harsanallai^{mi} incoronare
harsar s.n., *harsana-* s.c. testa

harsi- s.c. pane
harsi- s.c. giara
harsijalli- s.n. giara
harsi-harsi- s.n. tempesta
harspawant- s.c. (un tipo di pane)
ĤAR-ti-an-da-ši
harduppi- adj.
harwasi- adj. nascosto
has-/hes^{zi} v. aprire
has^{hi} v. generare, far nascere
hassa- s.c. nipote
hassa- s.c. focolare
hassatar s.n. progenie, famiglia
hassik^{zi} v. essere sazio
hasnupalla- s.c. levatrice
hasp- v. affrontare, distruggere
hastai- s.n. osso
haster- s.c. stella
hassu- s.c. re
hassuwai^{mi} v. diventare re
hassuizija^{mi} v. diventare re
hassuiznatar s.n. regalità
hassusara- s.c. regina
hat^{hi} seccarsi
hat^{zi}, hata^{hi}, hazija^{mi} colpire
hataalkesna- s.c. biancospino
hattalu- s.n. chiavistello
hatant- adj. saggio
hatantija- s. terreno secco
hattatar s.n. saggezza
hadauri- s. (una festa)
hattessar s.n. fossa
hاتيwi- s.c. inventario
hاتيwitai^{mi} v. inventariare
hatk^{hi} v. chiudere
hatkesnu^{mi} v. incalzare
hatrai^{mi} v. scrivere
hatressar s.n. messaggio
hattulatar s.n. salute
hazziwi- s.n. rito
hatuka- adj. terribile
haz(i)kara- s.c. (una addetta al culto)
hazziwi- s.n. cerimonia
hikar- s.c. (un albero)
hekur s.c. santuario su roccia
hila- s.c. corte
hilammar s.n. portale
hilami- s.c. (un addetto al culto)
himma- s.c. modellino; sostituto
hink^{mi} v. donare
hink^{mi} v. inchianrsi
hinkan- s.n. moria
hesta- s.n. mausoleo
hittašša- s. ?
heu- s.c. pioggia
hiwassiwala- s.c. (tipo di pane)
huwai^{hi}, huija^{zi} v. correre
huwammalija- s. (tipo di indumento)

huwanhuessar s.n. onda
huwant- s.c. vento
hu(wa)rt^{hi} v. maledire
huwasi- s.n. stele
huhha- s.c. nonno
huhupal- s.n. cembali
(piran) huijatalla- s.c. avanguardia
huek^{mi} v. recitare uno scongiuro
huek^{mi} v. macellare
huellai- v. balzar via?
huimpa- s.c. ?
huis^{mi} v. vivere
huesa- s.c. fuso
huisu- adj. crudo
huiswai^{zi} v. restare in vita
huiswatar s.n. vita
huitar s.n. animali selvatici
huittija^{mi} v. tirare
hullai^{mi} v. sconfiggere
hulali- s.n. conocchia
hulalija^{mi} v. attorcigliare
hullanza(i)- s.c. sconfitta
hullanazatar s.n. sconfitta
hulhuli- s.c. lotta
hulukanni- s.c. carro
humant- adj. tutto
hunink^{mi} v. picchiare, spezzarsi
huppar- s.n., *huppara-* s.c. (un vaso)
huprušhi- s.c. (un vaso)
hupuwai- s.n. (un vaso)
hurkil- s.n. (un tipo di delitto)
hurnišše- (hurr., termine del culto)
hurtalija^{mi} v. sovvertire
husa- s.c. (un uccello)
huski^{mi} v. aspettare
hust(a/i)- s.c. ambra?
hudak adv. subito
huttulli- s.n. bioccio di lana

E/I

ehlipakki- s. (una pietra preziosa)
ehu v./adv. vieni!
eja(n)- s.c. (una conifera)
ija^{mi} v. fare
ija^{ta} v. andare
ijannai^{hi} v. andare
ijant- s.c. pecora
ijasha- v. aver fiducia?
iašhanduwant- (luv.) ?
ijatar s.n. abbondanza
eku-/aku^{mi} v. bere
ikunta ?
ilalija^{mi} v. desiderare
imija^{mi} v. mescolare
imma(kku) adv. inoltre
inan- s.n. malattia
innara adv. apertamente
innarahh^{hi} v. rinforzare

innarawatar s.n. forza
eni pron. quello
inijannahi (hurr.) ?
enissan adv. così
intaluzi- s.c. pala
inu-^{mi} v. riscaldare
ep-/ap-^{mi} v. prendere
iparwass- s.c. (un uccello)
ippija- s.c. vite
irha- s.c. confine
irhai-^{mi} v. fare un giro
irmalija-^{ia} v. ammalarsi
irmuši s. (hurr.; oggetto rituale)
es-/as-^{mi} v. essere
es-/as-^a, *es-*^{mi} v. sedere
essa-^{hi} v. fare
issalli- s.n. saliva
isha- s.c. signore
ishai-^{hi}, *ishija-*^{mi} v. legare
ishahru- s.n. lacrime
ishamai- s.c. canto
ishamai-^{hi} v. cantare
ishamatalla- s.c. cantore
eshar s.n. sangue
esharnu-^{mi} v. insanguinare
ishasara- s.c. signora
ishiman- s.c. corda
ishiul- s.n. obbligazione, trattato
ishiulahh-^{mi} v. imporre un trattato
ishuwa-^{hi} v. versare
ishuessar s.n. mucchio
ishuzzi- s.c. cintura
isijahh-^{hi} v. mostrare
iskallai-^{hi} v. squarciare
iskar-^{hi} v. piantare, fissare
išgašuwant- adj. ?
iskija-^{mi} v. ungere
iskisa adv. alle spalle
ismeri- s.n. briglia
ispai-^{hi} v. essere sazio
ispant- s.c. notte
(i)spand- v. vd. *sipand-*
ispanduzi- s.n. vaso da libazione
ispanduzijala- s.c. addetto alle libazioni
ispanduzijassar s.n. vaso da libazione
ispar-^{hi} v. stendere
ispart-^{mi} v. sfuggire
ispijatar s.n. sazietà
esri- s.n. statuetta
istanh-^{hi} v. assaggiare
istaman- c. orecchio
istamas-^{mi} v. ascoltare
istanana- s.c. altare
istanzan- s.c. anima
istap-^{hi} v. chiudere
istark-^{mi} v. ammalarsi
istarna adv. fra

istarnink-^{mi} v. tormentare
istuw-^{ri} v. diventare manifesto
ed-/ad-^{mi} v. mangiare
idalawes-^{mi} v. diventare cattivo
idalu- adj. cattivo
itkalzi- (hurr., termine tecnico del culto)
juka- s.n. giogo
iwar adv. come
ezza- s.n. paglia

K

ka- pron. questo
kahari- s.c. (tipo di pane)
kaena- s.c. parente acquisito
kakkari- s.c. (tipo di pane)
galaktar s.n. (un cibo)
kalankant- ptc. acquietato
kalilija-^{mi} v. legare
kalles-^{mi} v. chiamare
kallistarwana- s.c. festa
kalgalinai-^{mi} v. battere rumorosamente
galgalturi- s.n. (strumento musicale)
kalmara- s.c. raggi
kalmi- s.c. tizzone
kalmisana- s.c. fulmine
kalpariwala adv. ?
kalulupa- s.c. dito
kalupa- s.c. (tipo di veste)
kammara- s.c. nebbia
-kan part.
kane-^{mi} v. riconoscere
kank-^{hi} v. appendere; pesare
kankuwar s.n. peso
gangati- s.n. (prodotti dell'orto)
gangatai-^{mi} v. propiziare?
kappant- ptc. diminuito
kappi- adj. piccolo
kappilai- v. diventare ostile
kapru- s.n. gola
kappuwai-^{mi} v. registrare
kapunu- s.n. (misura di superficie)
karap-^{hi} v. divorare
karat- s.c. interno
karawar s.n. corno
karija-^{mi} v. fermarsi
karijasha- s.c. cortesia
karimn- s.n./c. tempio
karitt- s.c. inondazione
kari tija-^{mi} v. accondiscendere
karmalassai-^{hi} v. essere invalido
karp-^{mi} v. prender su
karpi- s.c. ira
kars-^{mi} v. tagliare
karsa- s.c. frumento
karsatar s.n. parcella
karsi- adj. rigoroso
kartimmies-^{mi} v. diventare irato
kartimijat- s.c. ira

karu adv. un tempo
karuwariwar adv. all'alba
karuili- adj. antico
karussija^{-mi} v. star zitto
kasa adv. ecco
kast- s.c. fame
katta(n) adv. giù
kattawatar s.n. rancore
kattaluzzi- s.n. soglia
kattanda adv. giù
kattapala- s.c. (una parte del corpo)
kattera- adj. inferiore
katterahh- abbassare
kazzarnul- s.n. (tipo di indumento)
ki^{-ta} v. giacere
kikkis^{-ta} v. diventare
gim(ant)- s.c. inverno
gimandarija^{-mi} v. svernare
gimra- s.c. campagna
kinai^{-mi} v. vagliare
genu- s.n. ginocchio
kinu^{-mi} v. aprire
kinun adv. ora
ginussarija^{-mi} v. inginocchiarsi
genzu- s.n. stomaco; compassione
genzuwai^{-mi} v. avere compassione
genzuwala- adj. gentile
gipessar s.n. (misura di lunghezza)
ker-/kard- s.n. cuore
kis^{-a} v. diventare
kisan adv. così
kessar(a)- s.c. mano
keshi-, keski- s.n. trono
kisri- s.c. (tipo di indumento)
kistant- s.c. fame
kistanu^{-mi} v. spegnere
kistanzija^{-ta} v. soffrire la fame
kisduwant- adj. affamato
kita- s.c. (un funzionario del culto)
kitpandalaz adv. da ora
kitkar adv. in cima
kuwalan- s.n. esercito, accampamento
kuwaliu- adj. scorrevole, calmo
kuwapi(t) adv. dove
kuwapikki adv. dovunque
kuwat adv. perché?, comunque
kuwatta(n) adv. dove?, dovunque
kuwatka adv. in qualunque modo
kui- pron. chi
kuen^{-mi} v. uccidere
kuer^{-mi} v. tagliare
kuera- s.c. parcella
kuitman adv. mentre, finché
kugulla- s.c. (un tipo di pane)
kulanija- v. portare a termine (luv.)
kulasi- s.c. (un albero)
kulkulimma- s.c. ?
guls^{-mi} v. incidere

kulumursi- (hurr.; termine tecnico del culto)
kullupi- s.n. falce
kunna- destro, favorevole
kunk- v. agitare; coccolare
kunkunuzi- s.c. diorite
kuntarra- s.c. (un tipo di sacello)
kunzigannahit- s.n. ? (luv.)
kup^{-mi} v. tramare
kupijati- s.c. trama
kuppissar s.n. sgabello
kupti- s.c. ?
kurakki- s.c. colonna
kuriwana- s.c. di pari rango
kursa- s.c. sacca
kursawar/kursaun- s.n. (luv.) isola
kurta- s. cesta per tavolette
gurta- s.c. cittadella
kurur- adj. nemico
kururija^{-mi} v. essere nemico
kururijahh^{-mi} v. diventare nemico
kussan- s.n. paga
kussanka adv. mai
kusisi- s.n. (una veste festiva)
kuskus^{-mi} v. tritare
kuskussulli- s.n. mortaio
kusduwai^{-mi} v. calunniare
kutt- s.c. muro

L

la^{-mi} v. sciogliere
lahha- s.c. spedizione
lahhijai^{-mi} viaggiare, andare in guerra
lahhijala- s.c. viaggiatore
lahlahhija^{-mi} v. essere agitato
lahlahhima- s.c. agitazione
lahhu(wai)^{-hi} versare
lahhura- s.c. tavola per offerte
lak^{-hi} v. piegare
lalakuesa- s.c. formica
lalami- s.c. ricevuta
laluukkima- s.c. splendore
laman s.n. nome
lamnija^{-mi} v. nominare
lappa- s. molle?
labarna- s.c. (titolo regio)
laplipa- s.c. ciglia
lawar- v. distruggere (luv.)
lazzija^{-mi} v. essere buono
le negazione proibitiva
lelanija^{-ta} v. infuriarsi
lilhuwai^{-hi} v. versare
liliwant- adj. veloce
link^{-mi} v. giurare
lingai- s.c. giuramento
lissai^{-mi} v. raccogliere
luk^{-mi} v. diventar chiaro
luk^{-mi} v. incendiare
lukat(a) adv. all'alba

lukkes^{-mi} diventar chiaro
luli- s.c. lago, stagno
lulijasha- s.c. terreno paludoso
lulu(t)- s.n. prosperità
lupanni- s.c. (un capo di vestiario)
luttai- s.n./c. finestra
luzzi- s.n. corvée

M

-ma part. avversativa
mahhan cong. quando, come
mahhanda cong. come
mai^{-hi} v. crescere
makkes^{-mi} v. diventare numeroso
maknu^{-mi} v. rendere numeroso
malai^{-hi} v. approvare
mallai^{-hi}, *mallija*^{-mi} macinare
mald^{-hi} v. recitare; far voti
maltani- s.c. ?
malteasar s.n. recitazione; voto
man cong. quando, se
maninkuwan adv. vicino
mannitti- s.c. ?
manka adv. comunque
manijah^{-mi} v. amministrare
manijahhai- s.c. distretto
manijahhatar s.n. amministrazione
mantalli- s.c./n. (un rituale magico)
marha- s.n. (tipo di cibo cotto)
marmara- s.c. palude?
marnuwa(nt)- s.n./c. (tipo di birra)
marsanassi- s.c. (un uccello)
marsant- adj. guasto
marsanu^{-mi} v. rendere guasto
marsastarri- s.c. sacrilegio
marses^{-mi} v. diventare guasto
marusasa- s. ?
masa- s.c. cavalletta
masiwan adv. quanto
maskan- s.n. dono
mau(s)^{hi/mi} v. cadere
maz^{-hi} v. resistere
mazakanni- s.c. (un tipo di veste)
mejani- s. corso (dell'anno)
mijatar s.n. abbondanza
mehur s.n. tempo
mekki- adj. molto
militt- n. miele
mema^{-hi} v. dire
mimma^{-hi} v. rifiutare
memal s.n. tritello
memijan- s.c./n. parola, cosa
menahhanda adv. di fronte
meni- s.c. faccia
mer^{-mi} v. scomparire
mistilija (un momento della giornata)
muwa- s.c. forza
mugai^{-mi} v. evocare

mukessar s.n. evocazione
mulati- s.c. (un tipo di pane)
munnai^{-mi} v. nascondere

N

nah^{-mi} v. temere
nahsaratt- s.c. paura
nahsarija^{-mi} v. temere
nai/-ne^{-hi} v. volgere
nakki- adj. importante
nakkijahh^{-ta} diventare di peso
nakkijatar s.n. importanza
nakkes^{-mi} v. diventare importante
nakkussahit- s.n. stato di capro espiatorio
nakkussi- s.c. capro espiatorio
namma adv. poi, di nuovo
nanna^{-hi} v. guidare, spingere
nasma cong. o
nassu cong. o
natta non
nawi adv. non ancora
neka- s.c. sorella
neku^{-zi} v. far sera
nekuz s. sera; crepuscolo
ninink^{-mi} v. mettere in moto
nink^{-mi} v. saziarsi di bevanda
nepis- s.n. cielo
nišhi- (hurr./luy.; attributo divino)
newa- adj. nuovo
newahh^{-mi} v. rinnovare
niwalla/i- s.c. innocente
nu cong. e
nu- s.c. soddisfazione?
nuwa adv. ancora
numan, *nuwan* (negazione)
nuntarija- adj. veloce

P

pahs^{-hi} v. proteggere
pahhur s.n. fuoco
pahhursi- s.c. collaterale
pai^{-mi} v. andare
pai/-pi^{-hi} v. dare
paini- s.n. tamerice
palhasti- s.c. larghezza
palhi- adj. largo
palhi- s.c. (un tipo di vaso)
palsa- s.c. via
paltana- s.c. spalla
palwai^{-mi} v. (una azione nel culto)
palwatalla- s.c. (chi fa l'azione di *palwai*-)
palzahha- s.c. piedestallo
pangarija^{-ta} v. diventare diffuso
pangarit adv. in massa
panku- adj. tutto
panku- s.c. assemblea
pankur s.n. branco
pappars^{-hi/mi} v. spruzzare

paprah^{hi} v. rendere impuro
para adv. verso l'esterno
para-uwant- s.c. sovrintendente
parai^{hi} v. soffiare
parranda adv. al di là
parh^{mi} v. cacciare
parh^{uena} s.c. (un cibo)
parijan adv. al di là
pargasti- s. altezza
parkijanu^{mi} v. far alzare
parkes^{mi} v. diventare alto
parku- adj. alto
parkui- adj. puro
parkuija^{ta} v. essere puro
parkujatar s.n. purificazione
parkunu^{mi} v. purificare
parna- s.c. (tipo di veste)
parnawai^{mi} v. incamerare
parnulli- s.n. (una pianta aromatica)
pars^{mi} v. fuggire
pars(ija)- v. spezzare
parsina- s.c. natiche
parsdu- s.c. fogliame
partawar s.n. ala
parta- s.c. ?
parza adv. verso
pas^{zi} v. inghiottire
pasihai^{zi} v. sfregare, schiacciare
passila- s.c. sasso
paskuwai^{mi} v. respingere
passu- s.c. masso?
-pat part. accentuativa
pata- s.c. piede
padda^{hi} v. scavare
pattar s.n. ala
pe in: *pe hark^{mi}* v. tenere
pian = *piran*
pihasassi- adj. del fulmine
pehute^{mi} v. portare
pietta s.n. assegnazione
penna^{hi} v. spingere
pippa^{hi} v. abbattere
pir/parn- s.n. casa
piran adv. davanti
pirnu- v. appropriarsi?
pirsah^{hanas} (un tipo di proprietà)
peruna- s.c. roccia
pessija^{mi} v. gettare
pesna-, pesni- s.c. uomo
pesnatar s.n. imprese
peda- s.n. luogo
peda^{hi} v. portare
piddai^{hi} v. correre
pittalwa(nt)- adj. semplice
pittejant- s.c. fuggiasco
pittejantili adv. in fuga
pitenhi (hurr.; appellativo divino)
pittenu^{mi} v. scappare

pittula- s.c. cappio
piddulijawant- adj. riluttante
pidduri- s.c. (dignitario cipriota)
puhugari- s.c. sostituzione
pulla- s. (un recipiente)
pulpulli- s.c. asse?
punus^{mi} v. chiedere
purulli- = *wurulli-*
purut- s.n. suolo, fango
pussai^{mi} v. tritare

S

sa- v. essere irato
sawar s.n. ira
sah^{hi} v. imbrattare, riempire
sah^{han} s.n. imposta
sahi- s.c. (un legno)
sai^{hi} v. imprimere
sak^{hi} v. sapere
sakan- s.n. olio, bitume
saklai- s.c. usanza
saknijant- adj. oleoso
sakruwai- v. dar da bere
saktai^{mi} v. curare
sakurija^{mi} v. sopraffare
sakuwa s.n. occhi
sakuwai^{mi} v. guardare
sallakartah^{hi} v. trattare con arroganza
sallakartatar s.n. negligenza
sallanu^{mi} v. far crescere
salasha- s.c. (un funzionario)
salhanti- s.c. ?
salli- adj. grande
salik^{mi} v. toccare
salles^{mi} v. diventare grande
salwaja- s.c. (un uccello)
salwina- s.c. mattone di argilla
samana- s.c. fondamenta
samnai- v. costruire
-san part.
sanna^{hi} v. nascondere
sanh^{mi} v. cercare
sanizzi- adj. dolce
sakuwassar(a)- adj. schietto
sani- adj. stesso
sanezzi- adj. dolce
sankunni(jant)- s.c. sacerdote
sarra- s.c. parte
sarra^{hi} v. spezzare
saraman- s.n. acropoli; (un tipo di pane)
sarazzi- adj. superiore
sarhuli- s.c. pilastro
sarikuwa- s.c. (un tipo di soldati)
sarriwaspa- s.c. (un tipo di veste)
sarlai^{mi} v. innalzare
sarku- adj. potente
sarnikzel- s.n. risarcimento
sarnink^{mi} v. risarcire

sarpa- s.c. sgabello?
sarpassi- s.c. cuscino
sardija- s.c. soccorritore
sardijatar s.n. aiuto
saruwai-^{mi} v. saccheggiare
sarruwant- s.c. (un tipo di pane)
sasanna- s.c. lampada
sasnu-^{mi} v. portare a letto
sast- s. c. letto
si- pron. egli
-si- pron. suo
sehelli- s.c. (hurr.) purificazione
sija-^{mi} v. lanciare
sijatal- s.n. lancia
sijatar s.n. sigillo
siessar s.n. birra
sekan- s.n. (misura di lunghezza)
seknu- s.c. mantello?
seli- s.c. mucchio di granaglie
simmallu- s.n. (un derivato del latte)
sena- s.c. statuetta
sipand-^{hi} v. offrire
sepikkusta- s.c. spilla
sepit- s.n. farragine
ser adv. sopra
ses-/sas-^{mi} v. dormire
sesatar s.n. frutta
sesawar s.n. umidità?
sisħa- v. assegnare
sesd-^{mi} v. prosperare
sittar(i)- s.n./c. disco solare
siu(n)- s.c. dio
siwatt- s.c. giorno
šu- cong. e
suwa-^{ta} v. dilatarsi
suwa-^{mi} v. riempire
suwai-^{mi} v. guardare
sulħa- s.c. tetto
sulħa-^{hi} v. versare
sullai-^{mi} v. disputare
sullatar s.n. disputa
sulli- s.c. ostaggio
sumes pron. voi
summittant- s.c. ascia
sunna-^{hi} v. riempire
sunija-^{mi} v. seminare; immergere
sunti- (hurr./luv.; attributo divino)
supparija-^{mi} v. dormire
suppi- adj. puro
suppijahh-^{mi} v. purificare
suppisara- s.c. vergine
sutai-^{mi} v. ?

T

ta cong. e
da-^{hi} v. prendere
da-/ti-^{hi} v. mettere
dahanga- s. (un sacello)

dahi- s. (una festa)
daistai-^{hi} v. caricare
taja-^{mi} v. rubare
tajazil- s.n. furto
tajazilatar s.n. furto
takk-^{hi} v. corrispondere
daganzipa- s.c. terra
taks-^{mi/hi} tentare
taksan adv. assieme
taksannija-^{mi} v. spianare
taksul- adj. amico
taksulai-^{mi} stringere amicizia
taksulatar s.n. amicizia
takku cong. se
daliya-^{mi} v. lasciare
dalugasti- s.n. lunghezza
daluki- adj. lungo
dalukes-^{zi} v. diventar lungo
damai- adj. altro
damas-^{mi} v. premere
dameli- adj. intatto
tamenganu-^{mi} cambiare?
dammeshai-^{mi} v. vessare
tameumahh-^{ta} cambiarsi
dampu- adj. aguzzo
dan adv. in secondo luogo
dannara- adj. vuoto
dannas- s.n. (tipo di pane)
dannatta/i- adj. deserto
dannattahh-^{mi} rendere deserto
taninu-^{mi} v. mettere in ordine
tangarant- adj. digiuno
dankui- adj. scuro
tandukessar s.n. umanità
tapana- v. ?
taparija- s.c. comando
taparijai-^{mi} prescrivere
taparijali- s.c. comandante
tabarna- s.c. (titolo regio)
tapassa- s.c. febbre
dapi- adj. tutto
tappi- s.c. (un cibo)
taptappa- s.c. gabbia
tapu(wa)s- s.n. lato
tar-^{mi} v. dire
tarra-^{ta} v. potere
tarh-^{mi} v. vincere
tarhuili- adj. forte
tarija-^{mi} v. affaticarsi
tarkuwalija- v. ?
tarkummai-^{mi} v. riferire
tarlipa- s. (un liquido)
tarmai-^{mi} v. piantare
tarna-^{hi} v. lasciare, permettere
tarnu- s.c. (una parte del tempio)
tarpala- s.c. (una stoffa di lana)
tarpanalli- s.c. sostituto
tarsa- s. cranio?

tarsmeni- s. (un vento)
taru- s.n. legno
tarup^{-mi} v. mettere assieme
tarwai^{-mi} v. danzare, balzare
dassanu^{-mi} v. render forte
tasnumar s.n. rafforzamento
tastasija^{-mi} v. mormorare
dassu- adj. pesante
dasuwahh^{-hi} v. accecare
dasuwant- adj. cieco
tatrah^{-hi} v. sobillare
tatrant- adj. angoloso
-ti- pron. tuo
te^{-mi} v. dire
tija^{-mi} v. passare
tijasatta- ?
tekan/takn- s.n. terra
tekkussai^{-mi} v. mostrare
tekri- s.c. macchia?
telipuri- s.n. distretto
tepawes^{-mi} v. diventare scarso
tepnu^{-mi} v. render scarso
tepsawes^{-mi} v. diventare scarso
tepsu- adj. poco
tepu- adj. poco
tesha- s.c. sonno, sogno
teshanija^{-mi} sognare
tessumi- s.c. (un recipiente)
tetana- s.c. pelo, capello
tittanu^{-mi} v. mettere
tethai^{-a} v. tuonare
tethima- s.c. tuono
tittija^{-mi} v. fondare
tuwa(az) adv. (da) lontano
duwan adv. lì
duwarnai^{-mi} v. spezzare
tuhhuwai- s.c. fumo
tuhhuisar s.n. (sostanza purificatrice)
tuhkantahit- s.n. posizione di principe ereditario
tuhkanti- s.c. principe ereditario
tulhs^{-a} v. ?
tuekka- s.c. corpo
tuk^{-a} v. essere visibile, importante
tukkes^{-zi} v. essere visibile
tukzi- s.n. foraggio?, paglia?
tulija- s.c. assemblea
tumantija- s.c. (luv.) ascolto
tunnakis- s.n. sala del trono
tuppa- s.c. cesto
tupala- s.c. scriba?
tuppi- s.n. tavoletta
turija^{-mi} v. aggiungere
dusk^{-mi} v. rallegrarsi
dusgaratt- s.c. gioia
dusgarawant- adj. lieto
dusdumassi- adj. della certificazione
dusdumi- part. conosciuto

tu(wa)ttu pietà!
duddu^{-mi} v. aver pietà
duddumili adv. in silenzio
tuzzi(jant)- s.c. esercito

U

uwa^{-mi} v. venire
uwate^{-mi} v. portare
uk pron. io
ukturi- adj. stabile
ulai- v. recarsi?
ulih⁻ⁱ s.c. ?
unna^{-hi} v. spingere
unuwai^{-mi} v. ornare
un(uw)asha- s.c. ornamento
up^{-mi} sorgere (degli astri)
uppa^{-hi} v. mandare
uppressar s.n. invio
urki- s.c. traccia
uruhhi- s.c. giudic
ussanija^{-mi} v. vendere
uskisgatalla- s.c. guardiano
uda^{-hi} v. portare
uttanallija^{-mi} v. recitare uno scongiuro
uttar s.n. cosa, parola
utne s.n. regione
utneant- s.c. regione
urijanni- s.c. (un funzionario)
uzi- (hurr., termine tecnico del culto)

W

-wa part. di discorso riferito
wahnu^{-mi} v. girare
wak^{-hi} v. mordere
waggarija^{-mi} v. ribellar(si)
waksija^{-mi} v. mancare
waksur- s.n. (misura di capacità)
walh^{-mi} v. colpire
walhi- s.n. (tipo di birra)
walla- s.c. coscia
walla^{-hi} v. vantare
walli- adj. liscio
wallijatar s.n. vanto
walwajalli- s. ?
wantai^{-mi} v. esser caldo
wantiwanta- s. fulmine
wannumija- s.c. vedova, orfano
wappija^{-mi} v. abbaiare
war^{-a} v. bruciare
warhui- adj. irto
warhunu^{-mi} v. render frondoso
warri- adj. aiuto
warressa^{-hi} v. aiutare
wariwarant- adj. ardente
warkanu^{-mi} v. ingrassare
warkes^{-mi} v. diventare grasso
warku(i)- s. ?
warnu^{-mi} v. far bruciare

warp^{-mi} v. lavar(si)
wars^{-mi/hi} v. mietere
warsijanu^{-mi} v. soddisfare
warsama- s.c. legna da ardere
warsula- s.c. goccia
warwatar s.n. seme, discendenza
was^{-mi} v. vestire
was^{-hi} v. comprare
wassi- s.n. erbe medicinali
wasta^{-hi} v. peccare
wastul- s.n. peccato
wastulawant- s.c. misfatto
watar s.n. acqua
watarnahh^{-mi} v. prescrivere
watku^{-mi} v. balzar via
weh^{-mi} v. voltarsi
wijai^{-mi} v. gridare
wijana- s.c. vino
wek^{-mi} v. chiedere
wilan- s.c. argilla
wellu- s.n./c. prato
wemija^{-mi} v. trovare
werija^{-mi} v. chiamare
werites^{-mi} v. diventare angosciato
wes pron. noi
wesija^{-ta} v. pascolare
wesi- s.c. pascolo
wiswa- s. ?
wet- s.c. anno
wita- adj. umido, marcio
weda^{-hi} v. costruire
wetant- s.c. annata
wewak^{-hi} v. chiedere con insistenza
wesurija^{-ta} v. soffocare
wezpant- adj. vecchio
wurulli-, *purulli*- s. n. (una festa)

Z

-z part. riflessiva
zahhjai- s.c. battaglia
zahhija^{-mi} v. combattere
zahrai^{-mi} v. spezzare
zai^{-hi} v. attraversare
zakki- s.c. chiavistello
zammurai^{-mi} v. calunniare
zankilai^{-hi} v. sanzionare
zankilatar s.n. multa
zantalunuwa- v. (luv.) diminuire
zanu^{-mi} v. cuocere
zapnu^{-mi} v. far gocciolare
zeja^{-ta} v. cuocere
zik pron. tu
zila- s.c. responso oracolare
zilipurijatalla- s.c. sacerdote di Zilipuri
zena(nt)- s.c. autunno
zinna^{-hi} v. terminare
zilatiya, *ziladuwa* adv. in futuro

zupparu/i- s.n. fiaccola
zurki- s. (hurr., termine tecnico del culto)

SUMEROGRAMMI

A

A acqua = *watar*
 A.A forza = *muwa*-
 A.AB.BA mare = *aruna*
 A.GÁ.LÁ sacca di cuoio
 A.GÀR campagna
 A.ŠÀ campo
 A.ZU medico
 Á aquila = *haran*-
 AB finestra = *luttai*-
 AB.BA antenati
 ÁBxA bacinella
 AD.KID intreccio di canne
 AGRIG (un funzionario)
 ALAM statua = *esri*-, *sena*-
 ALAM.ZU₉ (un funzionario del culto)
 AMA madre = *anna*-
 AMA.DINGIR (una sacerdotessa)
 AMAR vitello
 AMAR.ÁB vitella
 AN.DAĤ.ŠUM finocchio?
 ANŠE asino
 ANŠE.GİR.NUN.NA mulo
 ANŠE.KUR.RA cavallo
 AN.BAR ferro = *hapalki*-
 AN cielo = *nepis*-
 APIN aratro
 APIN.LAL contadino
 AŠ = (akk.) INA, 1
 AŠ.NU₁₁.GAL alabastro
 AŠGAB cuoiaio
 AZU indovino

B

BA.BA.ZA zuppa
 BA.ÚŠ è morto = *ak*^{-hi}
 BABBAR bianco = *harki*-
 BÀD muro, fortezza
 BÀD.KARAŠ accampamento
 BAL offrire = *sipand*^{-hi}
 BAN arco
 BANŠUR tavola
 BÀN (misura di capacità)
 BAPPIR “pan di birra”
 BAR.DUL₅ (una veste)
 BUR.ZI (un recipiente)
 BURU₅ cavalletta = *masa*-
 BURU₁₄ (stagione del) raccolto

D

DAG trono = *halmasuit*-
 DAGAL largo = *palhi*-, *palhasti*-
 DAM moglie
 DAM-atar stato di moglie
 DAM.GÀR mercante

DI giudizio = *ḥannessar*
 DILIM₂.GAL (un recipiente)
 DIM₄ malto
 DINGIR dio = *siu(n)*- (anche det.)
 DÙ fare = *ija-*, *kis-*
 DÙ.A.BI tutto = *ḥumant-*
 DU₆ rovine
 DU₈ sciogliere = *la^{mi}*
 DU₈.ŠÚ.A (una pietra preziosa)
 DUB.SAR scriba
 DUB.SAR.GIŠ scriba su legno
 DUB.ŠEN contenitore per tavolette
 DUG vaso (anche det.)
 DÜG.GA caro
 DUG.GA₅.BUR vasaio
 DUGUD (un funzionario)
 DUMU figlio
 DUMU.É.GAL “figlio del Palazzo”
 DUMU.LÚ.ULU₃ uomo = *antuhša-*
 DUMU.LUGAL figlio del re
 DUMU.MÍ figlia femmina
 DUMU.MÍ.GAB figlia lattante
 DUMU.NITA figlio maschio
 DUMU.NITA.GAB figlio lattante
 DUR nastro, catenella
 DUR₅ bagnato

E

E.DÉ(.A) fabbro
 E.ÍB cintura
 E.SIR scarpe
 É casa = *pir-/parn-*
 É.ŠÀ stanza interna = *tunnakis(sar)*
 É.DINGIR tempio
 É.GAL palazzo
 É.GE₄.A nuora
 É.GUD stalla per bovini
 É.IN.NU.DA granaio
 É.NA₄ “casa di pietra”, mausoleo
 EGIR dietro = *appa* etc.
 EGIR-*U₄-MI* futuro = *appasiwat-*
 EME lingua = *lala-*
 EN signore = *isha-*
 EN.UR (termine tecnico oracolare)
 ENSI una veggente
 ERIN cedro
 ERIN₂^{meš} soldati = *tuzzi(jant)-*
 ESI ebano
 EZEN₄ festa = *kallistarwana-*

G

GA latte
 GA.KIN.AG formaggio
 GA.KIN.DÙ formaggio
 GAB petto
 GAD lino (anche det.)
 GAD.DAM (un indumento)
 GAG piolo
 GAG.TAG.GA freccia
 GALGA saggezza = *ḥattatar*

GAL grande = *salli-*
 GAL.GIR₄ (un recipiente)
 GAM sotto = *katta* etc.
 GAR.RA intarsiato
 GAR giacere = *ki^{ta}*
 GAŠAN signora = *ishašara-*
 GE₆ notte = *ispant-*
 GEŠPU₂ pugno; costringere
 GEŠTIN vino = *wijana-*
 GEŠTIN.ĤÁD.DU.A uva passa
 GEŠTU orecchio = *istaman-*
 GI canna (anche det.)
 GI.DÜG.GA “canna dolce”, aromatica
 GIBIL nuovo = *newa-*
 GID lungo = *daluki-*
 GID.DA lunghezza = *dalugasti-*
 GIDIM morto = *akkant-*
 GIDRU bastone, scettro (= akk. *ḥa\|u*)
 GIG malattia etc. = *irmalija^{mi}* etc.
 GIGIR carro
 GILIM incoronare; corona
 GIM = *man*, *maḥḥan*
 GIM schiava, asservire
 GÍN(.GÍN) siclo
 GİR coltello
 GİR piede = *pata-*
 GİR.GUB sgabello = *kuppissar*
 GIR₄ argilla cotta
 GIŠ legno (anche det.) = *taru-*
 GIŠ.ERIN₂ ZI.BA.NA bilancia
 GIŠ.ĤUR disegno, progetto
 GIŠ.^dINANNA (uno strumento musicale)
 GU.ZA sedia, trono
 GÚ.È.A (un indumento)
 GÚ.GAL piselli
 GÚ.GAL.GAL fagioli
 GÚ.TUR.TUR lenticchie
 GÚ.UN talento (misura di peso)
 GÚ.UN.LIŠ (termine tecnico dell’ornitomanzia)
 GUB stare = *ar^{ta}*
 GÙB sinistro, sfavorevole
 GUD bue, bovino
 GUD.ÁB vacca
 GUD.APIN.LAL bovino da aratro
 GUD.MAĤ toro
 GUD.SI.AŠ ariete (macchina da guerra)
 GUDU₁₂ “unto” (un sacerdote)
 GUG (una pietra rossa), cornalina
 GURUŠ giovane adulto
 GUŠKIN oro
 GUL colpire = *walḥ^{mi}*
 GUNNI focolare = *ḥassa-*
 GUR altro = *damai-*
 GURUN frutto
 GURUŠ maschio adulto

Ĥ

ĤÁD.DU.A secco
 ĤAL aruspice
 ĤAŠĤUR melo

ḪUB-BI danzatore
ḪUL cattivo etc. = *idalu-* etc.
ḪUR.SAG montagna

I

ì olio, grasso = *sakan-* etc.
ì.DÜG.GA olio aromatico
ì.UDU grasso
IG porta
IGI occhi = *sakuwa*
IGI di fronte = *menahḫanda*
IGI primo = *ḫantezzi-*
IGI.DU₈.A consegna, dono
IGI.MUŠEN augure
IGI.NU.GÁL cieco = *dasuwant-*
IKU (misura di superficie)
IM vento = *ḫuwant-*
IM argilla
IM.GAL (un vento)
IM.GÍD.DA (un tipo di tavoletta)
INIM parola, cosa = *memijan-, uttar*
IR questione oracolare
ÌR servo, asservire
IŠ polvere
ITU mese = *arma-*
IZI fuoco = *paḫḫur*

K

KA.DÙ (tipo di birra)
KAXU bocca = *ais-*; saliva = *issalli-?*
KÁ porta
KÁ.GAL portale
KA₅.A volpe
KALAG.GA forte
KAM (determinativo dopo numerali)
KAR trovare = *wemija^{mi}*
KARAŠ esercito, accampamento = *kuwalan-*
KAR.KID prostituta sacra
KASKAL via = *palsa-*
KASKAL.GÍD (misura di lunghezza)
KAŠ birra = *siessar*
KAŠ.GEŠTIN vino; birra (e) vino
KAŠ₄.E corriere
KEŠDA legare
KI terra = *tekan*
KI.LAL(.BI) peso = *kankuwar*
KI.LAM mercato
KI.MIN come sopra; detto
KIN opera etc. = *anija^{mi}* etc.
KIR₄.TAB.ANŠE cavezza
KIRI₆ giardino
KIRI₆.GEŠTIN vigneto
KISLAḪ aia
KÚ mangiare = *ed-/ad^{mi}*
KÙ.BABBAR argento
KÙ.DÍM gioielliere
KU₇ dolce
KUR regione = *utne*
KÚR nemico etc. = *kurur-* etc.

KUŠ pelle (anche det.)
KUŠ₇ (un funzionario)
KUŠ₇.GUŠKIN (un funzionario)

L

LAL agggiogare = *turija^{mi}*
LÁL miele = *militt-*
LIBIR.RA vecchio
LÍL campagna = *gimra-*
LÚ uomo = *pesna-* etc. (anche det.)
LÚ.ULU₃^{lu} uomo = *antuḫsa-*
LUGAL re = *ḫassu-* etc.
LUGUD₂.DA breve

M

MA fico
MA.NA mina (misura di peso)
MÁ barca
MÁ.URU.URU₅ faretra
MAR.GÍD.DA carro da trasporto
MÁŠ famiglia = *ḫassatar*
MÁŠ capra, caprini
MÁŠ.ANŠE fauna = *ḫuitar*
MÁŠ.GAL caprone
MÁŠ.TUR capretto
MAŠKIM (un funzionario)
ME prendere = *da^{bi}*; mettere = *da^{bi}*
MÈ battaglia etc. = *zaḫḫai-* etc.
MÍ donna (anche det.)
MÍ.DUMU figlia
MÍ.LUGAL regina = *ḫassusara-*
MU(.KAM) anno = *wet-*
MU.IM.MA annata = *wetant-*
MÚ.SAR orto
MUḪALDIM cuoco
MUL stella = *ḫaster-*
MUN sale
MUNU₈ malto
MUŠ serpente
MUŠEN uccello
MUŠEN.DÙ uccellatore; augure
MUŠEN.GAL (un uccello)
MUŠEN.TUR (un uccello)

N

NA.GAD pastore
NA₄ pietra (anche det.)
NA₄.ARA₃ macina
NA₄.KIŠIB sigillo
NA₄.NUNUZ (una pietra preziosa)
NAG bere = *eku-/aku^{mi}*
NAGA lavar(si) = *warp^{mi}*
NAGAR carpentiere
NAM
NAM.RA deportato = *arnuwala-*
NAR cantore
NÍ.TE corpo = *tuekka-*
NÍ.ZU esploratore
NÍG.BA dono
NÍG.BAR tenda

NĠG.GIG fegato
 NĠG.GUL martello
 NĠG.LAL bardatura
 NĠG.LÁM (una veste festiva)
 NĠG.ŠU.LUḤ bacinella
 NIN signora
 NINDA pane (anche det.)
 NINDA.ERIN₂ (un tipo di pane)
 NINDA.GŪG (un tipo di pane)
 NINDA.GUR₄.RA pagnotta = *ħarsi-*
 NINDA.Ġ.E.DĒ.A pane con grasso
 NINDA.KU₇ pane dolce
 NINDA.SIG focaccia
 NIR.GÁL potente = *muwatalli-*
 NITA maschio
 NITA₂ maschio
 NU (negazione) = *natta*
 NU.GÁL non c'è = *natta eszi*
 NU.^{gi}KIRI₆.GEŠTIN vignaiolo
 NU.SIG₅ sfavorevole (nella mantica)
 NU.TIL non finito
 NUMUN semente; discendenza
 NUNUZ ZI.BA.NA vd. GIŠ.ERIN₂
 ZI.BA.NA

P

PA bastone, scettro vd. GIDRU
 PA₅ (piccolo) canale
 PISAN cesta
 PŪ sorgente

R

RA colpire = *wallḥ^{mi}*

S

SA tendine
 SA₅ rosso
 SAG(.DU) testa = *ħarsan*
 SAG.GIM.IR servitù
 SAG.KI fronte = *ħant-* etc.
 SAG.UŠ stabile = *ukturi-*
 SAḤAR polvere
^{lu}SANGA sacerdote = *sankunni-*
 SI corno = *karawar*
 SIG sottile
 SĠG lana (anche det.)
 SIG₄ mattone
 SIG₅ buono = *assu-* etc.; *lazzija^{mi}* etc.
 SIG₇(.SIG₇) giallo
 SILA₃.ŠU.DU₈.A coppiere
 SILA₄ agnello
 SILA₄.SĠG+MĠ agnella
 SIPAD pastore
 SĠR canto; cantare = *išhamai-*
 SISKUR(.SISKUR) rituale
 SU carne (nell'aruspicina)
 SUM dare = *pai-/pi^{hi}*
 SUD tirare = *ħuittija^{mi}*
 SUKKAL ministro

Š

ŠA.KIŠ (un tipo di veste)
 ŠÀ interno
 ŠÀ.A.TAR (uno strumento musicale)
 ŠÀ.BAL discendenza
 ŠÀ.DIR interiora (della vittima sacrificale)
 ŠÀ.GAL foraggio
 ŠÀ.TAM amministratore
 ŠAḤ maiale
 ŠAḤ.TUR porcellino
 ŠÁM prezzo; comprare = *was^{hi}*
 ŠE orzo = *ħalki-*
 ŠE.KIN.KUD mietitore
 ŠE.NAGA lavar(si) = *warp^{mi}*
 ŠE₁₂ svernare = *gimandarija^{mi}*
 ŠEN (un contenitore); grondaia
 ŠEŠ fratello
 ŠID conto = *kappuessar* etc.
 ŠINIG tamerice
 ŠU mano = *kessar*
 ŠU.DAB(.BU) prigioniero = *appant-*
 ŠU.DU₈.A coppiere
 ŠU.GI vecchio
 ŠU.I barbiere
 ŠU.NIGIN totale
 ŠU.U diorite = *kunkunuzzi-*
 ŠŪ.A trono = *kesḥi-*
 ŠŪ.A.AN monumento trionfale?
 ŠUDUN giogo = *juka-*
 ŠUKUR lancia

T

TA prep. da
 TAR.LIŠ (termine tecnico dell'ornitomanzia)
 TI vivere etc. = *ħuis^{mi}* etc.
 TIL.LA finito
 TIR bosco
 TU₇ zuppa
 TŪG veste (anche det.)
 TŪG gualchieraio
 TŪG bosso
 TŪG.GŪ.Ē.A (un tipo di veste)
 TŪG.GŪN.A veste variopinta
 TŪG.SIG (un indumento)
 TUKU.TUKU ira, adirarsi = *kartimijat-* etc.
 TUKUL arma
 TUR piccolo = *kappi-*
 TŪR addiaccio
 TUŠ sedere = *es-/as^a*

U

Ū.BURU₁₄ primavera = *ħamesħant-*
 Ū sonno, sogno etc. = *tesħa-* etc.
 U₄.SAKAR lunula = *armanni-*
 UD(.KAM) giorno = *siwatt-*
 UDU pecora, ovini (anche det.)
 UDU.ŠIR montone
 UDU.NITA₂ ariete
 UDU.SĠG+MĠ pecora
 UDUN forno

UGU sopra = *ser, sara*
 UGULA sorvegliante
 UKU.UŠ (tipo di soldati)
 UMBIN ruota
 UN uomo = *antuhša-*
 UMMEDA₃ allevatore; balia
 UR.BAR.RA lupo
 UR.GI₇ cane
 UR.MAH leone
 UR.SAG eroe
 UR.TUR cagnolino
 ÛR trave
 URU città = *happir(ij)a-* (anche det.)
 URU.DU₆ rovine
 URUDU rame (anche det.)
 ÚŠ morire, moria = *ak-/ek-^{hi}, ĥinkan-*
 UTUL₂ pentola
 UZU carne

Z

ZA uomo
 ZA.GÌN lapislazzuli
 ZÀ.AĤ.LI crescione
 ZABAR bronzo
 ZAG confine = *irĥa-*
 ZAG destra etc. = *kunna-* etc.
 ZAG.GAR.RA altare = *istanana-*
 ZAG.(LU) spalla = *paltana-*
 ZA.LAM.GAR tenda
 ZI anima = *istanzan-*
 ZI.KIN stele = *ĥuwasi-*
 ZÌD.DA farina
 ZÌZ frumento
 ZU₉ dente

ACCADOGRAMMI

A

ABU padre = *atta-*
 ABU BÌTI “padre della casa”,
 maggiordomo
 ADDIN ho dato = *pai-/pi-^{hi}*
 AĤITU lato
 AMĀTU, AWĀTU parola = *memijan-,*
uttar
 AMMATU cubito (misura di lunghezza)
 ANA prep. a
 ANĤULLU (un vento)
 ANNŪ questo = *ka-, apa-*
 AQBI ho detto = *mema-^{hi}*
 ARĪTUM scudo
 AŠBAT ho preso = *ep-^{mi}*
 AŠAMŠŪTU tempesta di sabbia
 AŠME ho sentito = *istamas-^{mi}*
 AŠPUR ho mandato, scritto = *ĥatrai-^{mi}*
 AŠRU luogo = *peda-*
 AŠŠU riguardo a
 AŠŠŪTU stato di moglie
 ATUPLU (tipo di veste)

B

BAŠLU cotto
 BĒLTU signora = *išhasara-*
 BĒLU signore = *išĥa-*
 BIBRU rhyton

D

DĪNU giudizio = *ĥannessar*
 DĪŠU primavera

E

ELLU libero = *arawa-*
 ELQE ho preso = *da-^{hi}*
 ELTĀNU (IŠTĀNU) vento del nord
 EMŠU acido; caglio
 EPĪŠU artigiano
 ERŠETU terra = *tekan*

G

GALĀTU (un cereale)
 GURSIPU cotta, corazza

Ĥ

ĤALŠU distretto = *auri-*
 ĤAŠARTU (tipo di lana e di indumento)
 ĤAŠŠĪNNU ascia
 ĤAŠMĀNU (un colore)
 ĤATĀNU genero

I

IDDIN ha dato = *pai-/pi-^{hi}*
 IKKIR divenne nemico = *kururijaĥĥ-^{mi}*
 IKRIBU voto = *maltešsar*
 IKŠUD ha trovato = *wemija-^{mi}*
 INA prep. in
 INAKKISU taglieranno = *kuer-^{mi}*
 INBU (albero da) frutto
 IPUŠ ha fatto = *ija-^{mi}*
 IQBI ha detto = *mema-^{hi}*
 IRAGGUM rivendicherà
 IŠBAT ha preso = *ep-^{mi}*
 IŠARTU (ESIRTU) concubina
 IŠME ha sentito = *istamas-^{mi}*
 IŠPARDU morso, freno
 IŠPUR ha mandato, scritto = *ĥatrai-^{mi}*
 IŠŠI ha preso su
 IŠTU prep. da
 IŠTUR ha scritto = *ĥatrai-^{mi}*
 ITTI prep. con

K

KANNU sostegno per vasi; (un recipiente)
 KARTAPPU auriga
 KĪLU prigioniero
 KILĪLU corona
 KIRISSU fibbia
 KUKŪBU brocca
 KUNĀŠU farro

KUŠŠATU (tipo di veste)

L

LA negazione proibitiva

LE³U tavoletta di legno

LIBBU interno

LIMU mille

M

-*MA* cong.

MAḪAR di fronte = *piran*

MAḪRŪ primo

MALŪ pieno

MAMITU giuramento = *lingai-*

MAMMAN pron. indefinito

MADGALTU torre di guardia = *auri-*

MADNANU (un tipo di carro)

MANDATTU tributo

ME cento

MEŠEDDU timone del carro; (un funzionario)

MIḪRU di pari rango

MU³IRTŪTU amministrazione

provinciale

MUNNABTU fuggiasco = *pittijant-*

lú.meš³MU-ŠA-A ?

MŪTU marito

N

NADIAM rigettare

NAMTULLU (parte di armatura)

NAPŠATU vita

NARĀMU amato

NĀRĀRU aiuto = *warri-*

NĪMUR abbiamo visto = *aus^{-hi}*

NĪŠU giuramento = *lingai-*

P

PA(RĪSU) (misura di capacità)

PANI di fronte = *piran*

PĀŠU ascia

Q

QABLU mezzo

QABLU battaglia

QADU prep. assieme

QAQQARU terreno

QATAMMA così = *apenissan*

QATI finito

QĀTU mano = *kessar(a)-*

QĪBI di! = *mema^{-hi}*

R

RABŪTU grandezza

RAMANU sé stesso = *tuekka-*

RIKILTU trattato = *išhiul-*

RĪTU pascolo

S

SIRDU olivo, oliva

SŪTU (misura di capacità)

SUTŪ (tipo di soldati)

Š

ŠĀ³IDU vagabondo

ŠABTU prigioniero = *appant-*

Š

ŠA pron. genetivale

ŠAḪARGŪ parafango

ŠAMŪ cielo = *nepis-*

ŠANŪ secondo; altro

ŠAPAL sotto = *katta(n)*

ŠAPLŪ inferiore = *kattera-*

ŠĀTI vd. *SŪTU*

ŠEBĒRU spezzare

ŠĒRAM vd. *URRAM*

ŠĪ pron. ella

ŠIRINNATU (elemento della bardatura)

ŠITASSI leggi!

ŠUMU nome = *laman*

ŠUPUR scrivi! = *ḫatrai^{-mi}*

ŠURUPPŪ gelo

ŠŪŠI sessanta

ŠUTŪ vd. *SUTŪ*

T

TAḪAPŠU (un tipo di coperta)

TĀPALU paio

TAPPŪ amico = *ara-*

TAQBI hai detto = *mema^{-hi}*

TUŠMĪT hai fatto morire

Ṭ

ṬĒMU notizia; messaggero

ṬUPPU tavoletta di argilla

U

U e

UL non

UMMA così

UMMĀNU gruppo di persone

UMMIĀNU artigiano

ŪMU giorno = *siwatt-*

UNŪTU utensili

UPNU pugno (misura di capacità)

URRAM ŠĒRAM in futuro

UŠALLU prato

UŠMĪT ha fatto morire

UŠPAḪḪU chi cambierà

Z

ZIQZIQQU (un vento)

ZITTU parte

ZUNNU pioggia

